叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 在夜晚(in The Night) 000001
2. 在夜晚(in The Night) 000002
3. 在夜晚(in The Night) 000003
4. 在夜晚(in The Night) 000004
5. 在夜晚(in The Night) 000005
6. 在夜晚(in The Night) 000006
7. 在夜晚(in The Night) 000007
8. 在夜晚(in The Night) 000008
9. 在夜晚(in The Night) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在夜晚(In the night)
第1/9页

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
IN **THE** **NIGHT**
在 这 夜晚

在夜里

[baɪ]
by
经过

经过

[ɑːr] . [gɔːˈrɛl] [bɑːrnz]
R **.** **GORELL** **BARNES**
拉 . 戈雷尔 巴恩斯

R·戈雷尔·巴恩斯

['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , -
LONGMANS **,** **GREEN** **AND** **CO** **.** **,** **1917**
朗文 , 绿色的 和 一氧化碳 . , -

朗文出版社，1917年

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['fɔːrwɜːrd]
Foreword
前言

前言

[aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn]
I **At** **the** **Rose** **and** **Crown**
我 在 这 玫瑰 和 王冠

我在玫瑰皇冠

[iː] ['filip] [ænd; ənd] ['evlɪn]
II **Philip** **and** **Evelyn**
二 菲利普 和 伊芙琳

二、菲利普和伊芙琳

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] [faʊl] [pleɪ]
III **Foul** **Play**
三、 犯规 玩

三、犯规

[ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
IV **A** **Mystery** **in** **the** **Night**
第四 一个 神秘 在 这 夜晚

第四章 夜之谜

[viː] [ˌʌp'sterz]
V **Upstairs**
V 楼上

楼上

['vaɪ, 'viː] [nuː] [laɪts]

VI	New	Lights
六年级	新的	灯

VI 新灯

[ˌviːˌaɪˈaɪ] [fɪrz] [ænd; ənd] [disˈkʌvəriz]

VII	Fears	and	Discoveries
七	恐惧	和	发现

第七章 恐惧与发现

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ]

The	Broken	Window
这	破碎的	窗户

破碎的窗户

[ˌaɪˈɛks] ['evlɪn] [ænd; ənd] ['filip]

IX	Evelyn	and	Philip
第九章	伊芙琳	和	菲利普

第九章 伊芙琳和菲利普

[eks][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [gɜːrl]

X	The	Little	Dancing	Girl
X	这	小的	跳舞	女孩

小舞女

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n]

XI	A	Chain	of	Confusion
十一	一个	链	的	困惑

十一、一系列混乱

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

XII	Out	of	the	Darkness
十二	出去	的	这	黑暗

第十二章 走出黑暗

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]

XIII	How	It	Happened
十三	如何	它	发生

十三、事情是如何发生的

[ˌɛksˌaɪˈviː] [saɪt] [æt; ət] [læst]

XIV	Sight	at	Last
十四	视线	在	最后的

十四、终见曙光

[tuː; tə]

To
到

到

['ɛlˈtiː] . ['viviən] [mɔːrs]

LT	.	VIVIAN	MORSE
LT	.	薇薇安	摩尔斯

薇薇安·莫尔斯中尉

['fɔːrwɜːrd]

Foreword
前言

前言

[ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][wɔːr] ,

This	tale	of	mystery	must	be	regarded	as	a	diversion	from	war	,
这	故事	的	神秘	必须	是	认为	作为	一个	导流	从	战争	,

这个神秘故事应该被视为战争之外的一种消遣。

[ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ə'kɜːr] [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] .

a	word	which	does	not	occur	in	its	pages	.
一个	单词	哪个	做	不是	发生	在	它是	页面	.

书中没有出现的一个词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [plænd] [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] - ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [rɪ'kʌvəri]

It	was	planned	in	a	base	-	hospital	in	France	,	and	written	during	recovery
它	曾是	计划	在	一个	根据	-	医院	在	法国	,	和	书面	期间	恢复

[æt; ət] [hoʊm] ;

at	home	;
在	家	;

剧本是在法国一家基地医院构思的，是在家中康复期间写成的；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ðoʊz] ['sɪmələrli] [pleɪst] [ænd; ənd] [ðoʊz]

if	it	serves	to	interest	for	an	hour	or	two	those	similarly	placed	and	those
如果	它	服务	到	兴趣	为了	一个	小时	或者	二	那些	相似地	放置	和	那些

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

still	in	the	trenches	,
仍然	在	这	战壕	,

如果它能让那些处境相似的人以及仍在战壕中的人在一两个小时内保持兴趣，

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

its	existence	is	amply	justified	.
它是	存在	是	充足的	合理的	.

它的存在是完全合理的。

[ˌaɪ 'tiː] [traɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [diːl] ['ferli] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['riːdɚz] ,

It	tries	,	at	any	rate	,	to	deal	fairly	with	its	readers	,
它	尝试	,	在	任何	速度	,	到	交易	相当	和	它是	读者	,

无论如何，它都力求公平对待读者。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][əd'maɪər] ['klevərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pri'ventid]

who	are	not	called	upon	to	admire	clevernesses	of	deduction	they	are	prevented
WHO	是	不是	称为	之上	到	钦佩	聪明才智	的	扣除	他们	是	阻止

[frʌm; frəm] [pər'fɔːrmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

from	performing	for	themselves	.
从	表演	为了	他们自己	.

他们无需欣赏自己无法展现的推理才能。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːmən] , [ɪn][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

Nothing	is	more	irritating	,	and	more	common	,	in	tales	of	the	investigation
没有什么	是	更多的	令人恼火的	,	和	更多的	常见的	,	在	故事	的	这	调查

[ʌv; əv] [kraɪm] ,

of	crime	,
的	犯罪	,

在犯罪调查故事中，没有什么比这更令人恼火、更常见的了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['sentənsɪz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz]

than	to	find	such	sentences	as	“	the	great	detective	rose	from	his	knees
比	到	寻找	这样的	句子	作为	“	这	伟大的	侦探	玫瑰	从	他的	膝盖

[ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd] [er] ,

and	put	away	his	magnifying	-	glass	with	a	self	-	satisfied	air	,
和	放	离开	他的	放大	-	玻璃	和	一个	自己	-	使满意	空气	,

而不是找到诸如“这位伟大的侦探从地上站起来，带着一丝自鸣得意的神情收起了放大镜”这样的句子，

" [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][toʊld] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][self] - ['sætɪsfaɪd] .

"	and	not	be	told	what	he	saw	to	make	him	self	-	satisfied	.
"	和	不是	是	讲述	什么	他	锯	到	制作	他	自己	-	使满意	.

并且不告诉他所看到的一切，让他感到自满。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] , ['ðerfɔːr] , ['evri] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækt][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skʌvərd]

In	the	following	pages	,	therefore	,	every	essential	fact	is	related	as	it	is	discovered
在	这	下列的	页面	,	所以	,	每一个	基本的	事实	是	有关的	作为	它	是	发现

[ænd; ənd] ['riːdɝz] [ɑːr; ər] ,

and	readers	are	,
和	读者	是	,

因此，在接下来的篇幅中，每一个重要的事实都会在被发现后一一呈现给读者。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	far	as	possible	,
作为	远的	作为	可能的	,

尽可能地，

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [ænd; ənd]['iːkwəl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌv; əv]

given	the	eyes	of	the	investigators	and	equal	opportunities	with	them	of
给定	这	眼睛	的	这	调查人员	和	平等的	机会	和	他们	的

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .

arriving	at	the	truth	.
抵达	在	这	真相	.

给予调查人员平等的机会，让他们有机会探寻真相。

[ɑːr] . [dʒiː] . [biː] .

R	.	G	.	B	.
拉	.	G	.	B	.

RGB

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn]

At	the	Rose	and	Crown
在	这	玫瑰	和	王冠

在玫瑰皇冠酒店

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɔːltɪŋ]

The	quiet	of	a	fine	summer	evening	was	falling	on	the	little	village	of	Salting
这	安静的	的	一个	美好的	夏天	晚上	曾是	坠落	在	这	小的	村庄	的	盐

;

;
;

夏日傍晚的宁静笼罩着萨尔廷小村庄；

[ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['emptiɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] ['setld] [daʊn] ,

the	fields	were	slowly	emptying	as	the	dusk	settled	down	,
这	字段	是	缓慢地	清空	作为	这	黄昏	定居	向下	,

暮色渐浓，田野里的人渐渐散去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] -

and	the	bar	of	the	Rose	and	Crown	was	steadily	filling	with	the	heavy	-
和	这	酒吧	的	这	玫瑰	和	王冠	曾是	稳步	填充	和	这	重的	-

['fʊtɪd] , ['saɪlənt] - ['maɪndɪd] ['leɪbərər] .

footed	,	silent	-	minded	labourers	.
有脚的	,	沉默的	-	有思想	劳工	.

玫瑰皇冠酒吧里渐渐坐满了步履沉重、沉默寡言的劳动者。

['sɔːltɪŋ] [laɪz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bræntʃ] - [laɪn] [wɪtʃ] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]

Salting	lies	a	mile	or	two	away	from	a	branch	-	line	which	ends	with	apparent
盐	谎言	一个	英里	或者	二	离开	从	一个	分支	-	线	哪个	结束	和	明显

[ɪn'kɑːnsɪkwens] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sliːpi] [taʊn] [sʌm; səm] [ten] [maɪlz] ['fɜːrðər] ;

inconsequence	at	a	sleepy	town	some	ten	miles	further	;
无关紧要	在	一个	困	镇	一些	十	英里	更远	;

萨尔廷距离一条支线铁路只有一两英里，这条支线铁路的终点似乎无关紧要，大约在十英里外的一个宁静小镇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	the	pursuits	of	its	inhabitants	,	and	in	consequence	their	conversation	,
和	这	追求	的	它是	居民	,	和	在	结果	他们的	对话	,

以及其居民的生活方式，以及由此而来的他们的谈话内容。

[reɪndʒ] [ɪ'tɜːrnəli] [raʊnd] [ðə; ði] ['tɑːpɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɑːps] [ænd; ənd] [ðə; ði]

range	eternally	round	the	topics	of	the	season	and	the	crops	and	the
范围	永恒	圆形的	这	主题	的	这	季节	和	这	农作物	和	这

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

话题永远围绕着季节、作物和简单的事物展开，

[bʌt; bət] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ˌpɜːrsə'nælɪtiːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

but	not	necessarily	good	-	natured	,	personalities	concerning	one	another	.
但	不是	一定	好的	-	自然	,	个性	有关	一	其他	.

但他们彼此之间的性格未必是友善的。

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['neibəhudz]

Nor	is	it	a	social	district	in	the	sense	in	which	so	many	English	neighbourhoods
也不	是	它	一个	社会的	区	在	这	感觉	在	哪个	所以	许多	英语	社区

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

它也不是像许多英国社区那样的社交区。

['gælvənaɪzd] [spə'rædɪkli] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌnid] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv]

galvanized	sporadically	into	an	appearance	of	life	by	the	moneyed	activities	of
镀锌	偶尔	进入	一个	外貌	的	生活	经过	这	有钱人	活动	的

[ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] .

the	upper	classes	.
这	上	课程	.

上层阶级的有钱活动使其偶尔呈现出生机勃勃的景象。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [smɔːl] ['dʒentri] , ['oʊnli] ['fɑːrmɝz] [ʌv; əv] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [prɑː'sperəti] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli]

There	are	no	small	gentry	,	only	farmers	of	varying	prosperity	;	there	is	only
那里	是	不	小的	绅	,	仅有的	农民	的	变化	繁荣	;	那里	是	仅有的

[wʌn] [lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] ,

one	large	estate	,
一	大的	财产	,

这里没有小乡绅，只有贫富不一的农民；只有一个大庄园。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]

and	though	the	great	house	which	is	hidden	in	the	woods	of	it	had	been
和	尽管	这	伟大的	房子	哪个	是	隐	在	这	树林	的	它	有	到过

[bɪlt] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,

built	for	twenty	-	five	years	or	more	,
建造	为了	二十	-	五	年	或者	更多的	,

尽管隐藏在树林中的那座大房子已经建成二十五年或更久，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ɪn] ['eni] [sens] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

it	had	never	become	in	any	sense	part	of	the	life	of	the	place	.
它	有	绝不	变得	在	任何	感觉	部分	的	这	生活	的	这	地方	.

它从未以任何方式融入当地的生活。

['sɔːltɪŋ] ['taʊərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːdʒər] - ,

Salting	**Towers**	**was**	**the**	**residence**	**of**	**Sir**	**Roger**	**Penterton**	**,**
盐	塔楼	曾是	这	住宅	的	先生	罗杰	-	,

萨尔廷塔楼是罗杰·彭特顿爵士的住所。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði]

a	**man**	**who**	**cared**	**nothing**	**for**	**the**	**village**	**which**	**had**	**happened**	**to**	**lie**	**in**	**the**
一个	男人	WHO	关心	没有什么	为了	这	村庄	哪个	有	发生	到	说谎	在	这

['hɑːloʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][saɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] .

hollow	**below**	**the**	**hill**	**selected**	**as**	**a**	**suitable**	**site**	**for**	**his**	**house**	**.**
空洞的	以下	这	爬坡道	已选	作为	一个	合适的	地点	为了	他的	房子	.

一个男人对这座恰好位于山脚下洼地里的村庄漠不关心，他选择这个洼地作为他建造房屋的合适地点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ə'ferz] ;

He	**was**	**not**	**interested**	**in**	**agricultural**	**affairs**	**;**
他	曾是	不是	感兴趣的	在	农业	事务	;

他对农业事务不感兴趣；

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][loʊ'kæləti] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kən'viːniənt]

he	**had**	**chosen**	**the**	**locality**	**solely**	**because**	**it**	**was**	**sufficiently**	**convenient**
他	有	选定	这	地点	仅	因为	它	曾是	足够	方便的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪts][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði]

for	**the**	**visits**	**he**	**continued**	**to**	**pay**	**two**	**and**	**three**	**times**	**a**	**week**	**to**	**the**
为了	这	访问	他	持续	到	支付	二	和	三	时代	一个	星期	到	这

[taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [ə; eɪ] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]

town	**in**	**which**	**he**	**had**	**pursued**	**a**	**highly**	**successful**	**career**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**
镇	在	哪个	他	有	追击	一个	高度	成功的	职业	在	这	头	的	一个

[bɪg] ['bɪznəs] ;

big	**business**	**;**
大的	商业	;

他选择这个地方仅仅是因为这里对他来说足够方便，他每周要去两三次他曾经经营一家大企业并取得巨大成功的城镇；

[hens] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['ɑːnər] [lɪst][ænd; ənd] [ðæt] [ə'kriːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti]

hence	**an**	**appearance**	**in**	**a**	**birthday**	**honour**	**list**	**and**	**that**	**accretion**	**of**	**dignity**
因此	一个	外貌	在	一个	生日	荣誉	列表	和	那	吸积	的	尊严

[ænd; ənd][praɪd] [wɪtʃ] [prə'kleimz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .

and	**pride**	**which**	**proclaims**	**itself**	**in**	**the**	**carriage**	**of**	**a**	**Knight**	**.**
和	自豪	哪个	宣称	本身	在	这	运输	的	一个	骑士	.

因此，他得以出现在生日荣誉名单上，并积累起骑士应有的尊严和自豪感。

[hiː; hi] [laɪkt] , [haʊ'evər] ,

He	**liked**	**,**	**however**	**,**
他	喜欢	,	然而	,

然而，他喜欢……

[tuː; tə]['fænsi] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['lændɪd] [prə'praɪətər]['iːv(ə)n] [waɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [klæs] [ɪn][ðə; ði]

to	**fancy**	**himself**	**as**	**a**	**landed**	**proprietor**	**even**	**while**	**holding**	**that**	**class**	**in**	**the**
到	想要	他自己	作为	一个	登陆	业主	甚至	尽管	保持	那	班级	在	这

['gretɪst] [kən'tempt] [æz; əz][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'θrɪfti] [foʊk] ;

greatest	**contempt**	**as**	**a**	**set**	**of**	**idle**	**and**	**unthrifty**	**folk**	**;**
最	鄙视	作为	一个	放	的	闲置的	和	不节俭	民间	;

他自诩为地主，却对地主阶级极尽鄙夷，认为他们是一群游手好闲、不节俭的人；

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ,

the	**type**	**of**	**man**	**of**	**whom**	**he**	**was**	**a**	**shining**	**example**	**was**	**,**
这	类型	的	男人	的	谁	他	曾是	一个	灼灼	例子	曾是	,

他所展现的那种人，堪称楷模。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn] [hɔːl] [ɔːr]

as	he	often	used	to	proclaim	as	he	stood	astride	of	the	fire	in	hall	or
作为	他	经常	用过的	到	宣布	作为	他	站立	跨骑	的	这	火	在	大厅	或者

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

smoking	-	room	,
吸烟	-	房间	,

他经常站在大厅或吸烟室的火炉上，高声宣称：

[ðə; ði]['riːəl] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	real	backbone	of	the	country	.
这	真实的	骨干	的	这	国家	.

国家的真正脊梁。

[baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ][faɪn] ['bɪznəs] , [ə'mæst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

By	years	of	hard	work	he	had	built	up	a	fine	business	,	amassed	a	large
经过	年	的	难的	工作	他	有	建造	向上	一个	美好的	商业	,	积累	一个	大的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

经过多年的辛勤努力，他建立起一家成功的企业，积累了巨额财富。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['mærid] [ə'bʌv] [hɪm'self] .

and	incidentally	married	above	himself	.
和	顺便	已婚	多于	他自己	.

顺便一提，他娶的妻子比他地位高。

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ænd; ənd][nɑːt][baɪ] ['eni] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi]

He	had	succeeded	and	not	by	any	stroke	of	luck	,	but	,	as	he
他	有	成功了	和	不是	经过	任何	中风	的	运气	,	但	,	作为	他

[wʊd] [dɪ'kler] ,

would	declare	,
会	宣布	,

他成功了，而且并非出于任何运气，而是，正如他后来宣称的那样，

[baɪ] [ʃɪr] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [els] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['feɪljɚz] .

by	sheer	industry	,	and	so	could	any	one	else	;	he	had	no	pity	for	failures
经过	透明	行业	,	和	所以	可以	任何	一	别的	;	他	有	不	遗憾	为了	失败

:
.

凭借勤奋努力，任何人都可以做到；他对失败者毫不怜悯。

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪljər] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æn; ən]['aɪdlər] ,

“	Show	me	a	failure	and	I'll	show	you	an	idler	,
”	展示	我	一个	失败	和	患病的	展示	你	一个	惰轮	,

“给我一个失败者，我就能给你一个游手好闲的人。”

” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɪn]

”	was	a	favourite	remark	of	his	to	those	who	tried	to	enlist	his	purse	in
”	曾是	一个	最喜欢的	评论	的	他的	到	那些	WHO	尝试	到	入伍	他的	钱包	在

[eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] [skiːm] .

aid	of	some	charitable	scheme	.
援助	的	一些	慈善	方案	.

“这是他最喜欢用来回击那些试图让他捐款支持某些慈善计划的人的话。”

[æz; əz] [ɪn'spektər] - [sæt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['kɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv]

As	Inspector	Humblethorne	sat	finishing	his	supper	in	the	dingy	coffee	-	room	of
作为	检查员	-	卫星	精加工	他的	晚餐	在	这	昏暗的	咖啡	-	房间	的

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] ,

the	Rose	and	Crown	,
这	玫瑰	和	王冠	,

当汉布尔索恩探长坐在玫瑰皇冠酒店昏暗的咖啡厅里吃完晚饭时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [græn'dɪləkwənt] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [ðə; ði][pɑːrk]

he	could	see	the	grandiloquent	sweep	of	the	drive	as	it	crossed	the	park
他	可以	看	这	夸夸其谈	扫	的	这	驾驶	作为	它	交叉	这	公园

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['taʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	disappeared	into	the	wood	which	shut	off	the	Towers	from	the	village	,
和	消失	进入	这	木头	哪个	关闭	离开	这	塔楼	从	这	村庄	,

他可以看到那条气势恢宏的车道穿过公园，消失在树林中，将塔楼与村庄隔绝开来。

[ænd; ənd]['aɪdli] ['wʌndɚd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə] .

and	idly	wondered	where	it	led	to	.
和	闲散地	想知道	在哪里	它	引领	到	.

于是漫不经心地想，它会通向哪里呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːdʒər] - .

He	had	never	heard	of	Sir	Roger	Penterton	.
他	有	绝不	听到	的	先生	罗杰	-	.

他从未听说过罗杰·彭特顿爵士。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæd; həd][ðer; ðər]['juːʒuəl]

The	warmth	of	the	evening	and	the	freshness	of	the	air	had	their	usual
这	温暖	的	这	晚上	和	这	新鲜	的	这	空气	有	他们的	通常

['sʌt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

subtle	effect	upon	him	,
微妙的	影响	之上	他	,

傍晚的温暖和空气的清新像往常一样对他产生了微妙的影响。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spel] .

which	the	draining	of	a	big	glass	of	ale	did	nothing	to	dispel	.
哪个	这	排水	的	一个	大的	玻璃	的	麦芽酒	做过	没有什么	到	打消	.

即使喝下一大杯麦芽酒，也丝毫没有消除这种感觉。

[hiː; hi] [felt] ['meləud] , ['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

He	felt	mellowed	,	sociable	and	well	-	pleased	with	himself	,
他	毛毡	温和的	,	善于交际的	和	出色地	-	高兴	和	他自己	,

他感到心情平静，变得健谈，并且对自己非常满意。

[ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ][bɪg] [saɪ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːrn] .

and	heaved	a	big	sigh	to	say	so	to	all	whom	it	might	concern	.
和	喘息	一个	大的	叹	到	说	所以	到	全部	谁	它	可能	忧虑	.

他长叹一口气，把这番话告诉了所有相关人士。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] ['noʊbɑːdi] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'taɪərli]

It	concerned	nobody	;	that	was	the	one	objection	to	an	otherwise	entirely
它	担心的	无人	;	那	曾是	这	一	异议	到	一个	否则	完全

[ˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

satisfactory	state	of	things	.
令人满意的	状态	的	事物	.

这件事与任何人无关；这是对其他方面都完全令人满意的现状的唯一不满之处。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['driːmi] [aɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪn] ,

As	he	gazed	out	with	dreamy	eyes	across	the	lane	,
作为	他	凝视	出去	和	梦幻般的	眼睛	穿过	这	车道	,

他眼神迷离地望着小路对面，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

watching	the	cattle	which	showed	dimly	in	the	meadow	beyond	and	listening	to
观看	这	牛	哪个	显示	依稀	在	这	草地	超过	和	聆听	到

[ðə; ði] [sloʊ] ,

the	slow	,
这	慢的	,

望着远处草地上隐约可见的牛群，听着缓慢的.....

['si:sləs] ['tʃætər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

ceaseless	chatter	of	voices	in	the	bar	and	the	occasional	sounds	of	the	village	,
不停歇	喋喋不休	的	声音	在	这	酒吧	和	这	偶然	声音	的	这	村庄	,

酒吧里人声鼎沸，偶尔传来村庄里的各种声响。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][raɪp][fɔ:r; fər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

he	had	a	vague	feeling	in	his	mind	that	he	was	ripe	for	conversation	.
他	有	一个	模糊的	感觉	在	他的	头脑	那	他	曾是	成熟	为了	对话	.

他隐约觉得现在正是和人交谈的好时机。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [sə'fɪʃntli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['sɑ:lətu:d][tu:; tə] [fi:l] [bɔ:rd] ;

He	was	not	yet	sufficiently	accustomed	to	solitude	to	feel	bored	;
他	曾是	不是	然而	足够	习惯	到	孤独	到	感觉	无聊的	;

他还没有完全习惯独处，所以不会感到无聊；

[i:z] [ænd; ənd][ˌɪnæk'tɪvəti][wɜ:r; wər] [stɪl] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjənz] ,

ease	and	inactivity	were	still	delightful	companions	,
舒适	和	不活动	是	仍然	愉快	同伴	,

安逸和闲适依然是令人愉悦的伴侣。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd] [teɪk] [hoʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

but	nevertheless	his	mind	did	take	hold	for	the	first	time	of	a	certain
但	尽管如此	他的	头脑	做过	拿	抓住	为了	这	第一的	时间	的	一个	肯定

[ɪn'defɪnət] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

indefinite	feeling	that	he	didn't	know	quite	what	he	was	going	to	do	with
不定	感觉	那	他	没有	知道	相当	什么	他	曾是	去	到	做	和

[hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['laɪfləs] [spɑ:t] .

himself	in	this	self	-	contained	and	seemingly	lifeless	spot	.
他自己	在	这	自己	-	包含	和	似乎	无生命	点	.

但尽管如此，他的脑海中还是第一次涌起了一种模糊的感觉，他不知道自己在这个封闭且看似毫无生机的地方该如何度过。

[ɪn] [taʊn] , [waɪlst] [stɪl] ['ʃækəld] [wɪð; wɪθ][wɜ:rk] ,

In	town	,	whilst	still	shackled	with	work	,
在	镇	,	而	仍然	被束缚	和	工作	,

在城里，尽管仍被工作束缚，

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [dɪ'lɪʃəsli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən][tu:; tə] ['beri] [hɪm'self]

nothing	had	seemed	to	him	more	deliciously	original	than	to	bury	himself
没有什么	有	似乎	到	他	更多的	美味	原来的	比	到	埋葬	他自己

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

for	his	holiday	in	a	picturesque	and	unexciting	village	,
为了	他的	假期	在	一个	如画	和	乏味	村庄	,

在他看来，没有什么比在假期里把自己埋在风景如画却又乏味的小村庄里更具新意和乐趣了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]

but	it	must	be	confessed	that	on	this	first	evening	a	vague	doubt	as	to
但	它	必须	是	坦白	那	在	这	第一的	晚上	一个	模糊的	怀疑	作为	到

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

the	wisdom	of	this	originality	began	to	present	itself	to	him	.
这	智慧	的	这	独创性	开始	到	展示	本身	到	他	.

但必须承认，在第一个晚上，他对这种独创性的明智性开始产生了一种模糊的怀疑。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [soʊl] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ['tɔ:kətɪv] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] , ['wɪti] .

There	wasn't	a	soul	to	talk	to	,	and	he	felt	talkative	,	not	to	say	,	witty	.
那里	不是	一个	灵魂	到	讲话	到	,	和	他	毛毡	健谈	,	不是	到	说	,	机智	.

周围一个人也没有，他却觉得很健谈，甚至还挺幽默。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [di'si:vd] ,

In	this	last	it	is	possible	he	may	have	been	deceived	,
在	这	最后的	它	是	可能的	他	可能	有	到过	受骗	,

在最后一点上，他有可能受到了欺骗。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪt][wɪð; wɪθ] [ɪˈmænjuəl] - .

for	no	one	had	yet	associated	wit	with	Emmanuel	Humblethorne	.
为了	不	一	有	然而	联系	有	和	伊曼纽尔	-	.

因为当时还没有人将幽默与伊曼纽尔·汉布尔索恩联系起来。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] ,

His	colleagues	in	the	Force	would	have	described	him	as	a	good	little	fellow	,
他的	同事	在	这	力量	会	有	描述	他	作为	一个	好的	小的	同伴	,

他在警队的同事们会形容他是个不错的小伙子。

[ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈækjərət] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd]

painstaking	and	accurate	rather	than	intuitive	in	his	work	,	and	kind	and
费尽心力	和	准确的	相当	比	直觉的	在	他的	工作	,	和	种类	和

[ˈhelpf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] .

helpful	in	his	social	relations	.
有帮助	在	他的	社会的	关系	.

工作上他一丝不苟、精益求精，而不是凭直觉行事；在社交关系中，他待人友善、乐于助人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [ˈpɑːpjələr] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [əˈgenst] [huːm] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz]

He	was	universally	popular	,	even	with	those	against	whom	his	work	was
他	曾是	普遍地	受欢迎的	,	甚至	和	那些	反对	谁	他的	工作	曾是

[ˌnesəˈserəli] [dəˈrektɪd] ,

necessarily	directed	,
一定	指导	,

他广受欢迎，即使是那些他的作品必然针对的人也对他赞赏有加。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɪt] ;

but	not	exactly	celebrated	for	his	wit	;
但	不是	确切地	著名	为了	他的	有	;

但他的才智却并不出名；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [ˈstɜːrlɪŋ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ə; eɪ] [streɪn] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][ɪnˈkɜːr] [ðæt]

he	was	of	too	sterling	and	quiet	a	strain	to	seem	to	incur	that
他	曾是	的	也	英镑	和	安静的	一个	拉紧	到	似乎	到	招致	那

[ˈdeɪndʒərəs] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

dangerous	reputation	.
危险的	名声	.

他为人正直沉稳，不至于落得那般危险的名声。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ðɪ][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [friː] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Nevertheless	the	fact	remains	on	record	that	on	this	first	free	evening	of	his
尽管如此	这	事实	遗迹	在	记录	那	在	这	第一的	自由的	晚上	的	他的

[ˈhɑːlədeɪ][hiː; hi] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪti] ,

holiday	he	felt	almost	witty	,
假期	他	毛毡	几乎	机智	,

然而，有记录显示，在他假期第一个空闲的晚上，他感觉自己几乎妙语连珠。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][wʌn][əˈpɑːn] [huːm] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ðɪ][ʌnˈjuːʒuəl]['fæk(ə)lti] .

and	had	no	one	upon	whom	to	exercise	the	unusual	faculty	.
和	有	不	一	之上	谁	到	锻炼	这	异常	学院	.

而且也没有人可以让他施展这种非凡的能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

He	was	about	to	feel	in	his	pocket	for	his	pipe	and	rise	from	the
他	曾是	关于	到	感觉	在	他的	口袋	为了	他的	管道	和	上升	从	这

['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['strəulɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [əˈmjuːzmənt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

table	with	the	idea	of	strolling	out	and	seeking	amusement	for	himself	,
桌子	和	这	主意	的	漫步	出去	和	寻求	娱乐	为了	他自己	,

他正要摸进口袋掏出烟斗，起身离开餐桌，打算出去散散步，找点乐子消遣。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [nʌn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,

as	it	seemed	obvious	that	none	was	coming	to	him	of	its	own	accord	,
作为	它	似乎	明显的	那	没有任何	曾是	未来	到	他	的	它是	自己的	符合	,

显然，这些东西都不会主动来到他身边。

[wen] [saʊndz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd]

when	sounds	outside	indicated	the	arrival	of	another	visitor	to	the	Rose	and
什么时候	声音	外部	表明的	这	到达	的	其他	游客	到	这	玫瑰	和

[kraʊn] .

Crown	.
王冠	.

外面传来声音，表明又有一位客人来到了玫瑰皇冠旅馆。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

But	much	to	Humblethorne's	disappointment	the	newcomer	,	when	at	length
但	很多	到	-	失望	这	新人	,	什么时候	在	长度

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] , [ʃoʊd] [hɪmˈself] [ˈoʊpənli] ,

he	entered	the	coffee	-	room	,	showed	himself	openly	,
他	进入	这	咖啡	-	房间	,	显示	他自己	公然	,

但令汉布尔索恩大失所望的是，这位新来者最终走进咖啡厅时，却毫不掩饰地暴露了自己的身份。

[ˈɔːlmoʊst] [əˈgresɪvli] , [ˌɪndɪˈspoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsoʊʃəb(ə)l] ;

almost	aggressively	,	indisposed	to	be	sociable	;
几乎	咄咄逼人	,	不适	到	是	善于交际的	;

几乎带有攻击性，不愿与人交往；

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] - [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəs] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he	glanced	at	Humblethorne	in	a	swift	and	rather	nervous	way	which	was
他	瞥了一眼	在	-	在	一个	迅速	和	相当	紧张的	方式	哪个	曾是

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ˌdʒiːniˈæləti] ,

certainly	not	suggestive	of	geniality	,
当然	不是	暗示性的	的	温和	,

他迅速而略显紧张地瞥了汉布尔索恩一眼，这显然不是友好相处的表现。

[sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ,

sat	down	at	the	furthest	end	of	the	table	without	a	word	and	,
卫星	向下	在	这	最远	结尾	的	这	桌子	没有	一个	单词	和	,

他一言不发地坐在桌子的最远端，

[ˈæftər] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [druː] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [ˈnuːzpeɪpər] , [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [ɑːn]

after	glancing	at	his	watch	,	drew	out	a	crumpled	newspaper	,	put	his	elbows	on
后	瞥了一眼	在	他的	手表	,	画	出去	一个	皱巴巴的	报纸	,	放	他的	肘部	在

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] ,

the	table	and	,
这	桌子	和	,

他瞥了一眼手表，掏出一份揉成一团的报纸，把胳膊肘撑在桌子上，然后

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] .

resting	his	head	upon	his	hands	,	began	to	read	.
休息	他的	头	之上	他的	双手	,	开始	到	读	.

他双手托着头，开始读书。

- , [tʃekt] [ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] ,

Humblethorne	,	checked	in	the	casual	greeting	which	he	was	about	to	give	,
-	,	已检查	在	这	随意的	问候	哪个	他	曾是	关于	到	给	,

汉布尔索恩打消了原本要说的随意问候。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stu:diəs] [rɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pli:tli] ['aɪd(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [let]

filled	**his**	**pipe**	**with**	**the**	**studious**	**regard**	**of**	**the**	**completely**	**idle**	**man**	**and**	**let**
已填	他的	管道	和	这	好学的	看待	的	这	完全地	闲置的	男人	和	让

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] ['veɪkəntli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

his	**eyes**	**rest**	**vacantly**	**upon**	**the**	**stranger**	**.**
他的	眼睛	休息	空洞地	之上	这	陌生人	.

懒散之人若有所思地装好烟斗，目光空洞地落在陌生人身上。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tʃi:tɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Now	**that**	**he**	**was**	**cheated**	**of**	**a**	**companion**	**the**	**little**	**curiosity**	**he**	**would**	**have**
现在	那	他	曾是	作弊	的	一个	伴侣	这	小的	好奇心	他	会	有

[hæd; həd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] ,

had	**was**	**without**	**reason**	**,**
有	曾是	没有	原因	,

如今他失去了同伴，原本就少得可怜的好奇心也变得毫无意义了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [ə'bʌv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['æftər] [ɪts] [bent] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ]

but	**the**	**mind**	**is**	**often**	**above**	**reason**	**and**	**after**	**its**	**bent**	**has**	**been**	**given**	**it**	**by**
但	这	头脑	是	经常	多于	原因	和	后	它是	弯曲	有	到过	给定	它	经过

['jɪrz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [proʊ'si:d] [kwaɪt] ['hæpɪli] [ɑ:n] [ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

years	**of**	**training**	**and**	**application**	**will**	**proceed**	**quite**	**happily**	**on**	**its**	**own**	**account**	**.**
年	的	训练	和	应用	将要	继续	相当	快乐地	在	它是	自己的	帐户	.

但人的心智往往凌驾于理性之上，经过多年的训练和实践，其倾向一旦形成，便会自行发展，并乐于按照自己的方式行事。

- [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['di:teɪl] [baɪ] ['di:teɪl] ,

Humblethorne	**did**	**not**	**know**	**he**	**was**	**taking**	**in**	**the**	**stranger**	**detail**	**by**	**detail**	**,**
-	做过	不是	知道	他	曾是	采取	在	这	陌生人	细节	经过	细节	,

汉布尔索恩并不知道自己正在一点一点地观察这个陌生人。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [fækt] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌri:prə'du:səbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔ:l] ,

but	**his**	**mind**	**in**	**fact**	**received**	**a**	**clear**	**and**	**reproducible**	**impression**	**of**	**a**	**tall**	**,**
但	他的	头脑	在	事实	已收到	一个	清除	和	可重复的	印象	的	一个	高的	,

但事实上，他的脑海中却清晰地浮现出一个高大的人的形象，并且可以重现。

[θɪn] [mæn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [θri:] [ɔ:r] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

thin	**man**	**of**	**about**	**thirty**	**-**	**three**	**or**	**thirty**	**-**	**four**	**years**	**of**	**age**	**,**
薄的	男人	的	关于	三十	-	三	或者	三十	-	四	年	的	年龄	,

一个大约三十三四岁的瘦削男子，

[wɪð; wɪθ] [hændz] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ðæt] [bɔ:r]

with	**hands**	**which**	**bore**	**indistinct**	**indications**	**of**	**refinement**	**and**	**clothes**	**that**	**bore**
和	双手	哪个	钻孔	模糊	症状	的	精炼	和	衣服	那	钻孔

[nʌn] .

none	**.**
没有任何	.

双手虽略显粗糙，却丝毫没有体现出精致的痕迹，而衣着却毫无精致可言。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

A	**few**	**minutes**	**later**	**when**	**the**	**stranger's**	**supper**	**was**	**brought**	**in**	**and**	**he**	**was**
一个	很少	分钟	之后	什么时候	这	陌生人的	晚餐	曾是	带来	在	和	他	曾是

[kəm'peld] [tu:; tə] [gɪv] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['stedi] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] ,

compelled	**to**	**give**	**over**	**his**	**steady**	**reading**	**of**	**the**	**paper**	**,**
被迫	到	给	超过	他的	稳定的	阅读	的	这	纸	,

几分钟后，陌生人的晚餐被端了上来，他不得不放下手中的报纸，开始用餐。

- ['ɔ:lsoʊ]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ɪntrəstɪd] [wei] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [maʊθ]

Humblethorne	also	noted	in	the	same	uninterested	way	that	he	had	a	mouth
-	还	著名的	在	这	相同的	不感兴趣	方式	那	他	有	一个	嘴

[ʌv; əv] ['delɪkət] [ˌsensə'bɪlətɪ][ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['steɪtəs; 'stætəs] ,

of	delicate	sensibility	unusual	for	a	man	of	his	apparent	status	,
的	精美的	感性	异常	为了	一个	男人	的	他的	明显	地位	,

汉布尔索恩也同样漫不经心地注意到，他那张嘴很敏感，这与他表面上的身份很不相符。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['restləs] [ænd; ənd][pər'hæps] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

and	above	it	a	pair	of	restless	and	perhaps	anxious	eyes	.
和	多于	它	一个	一对	的	不安	和	也许	焦虑的	眼睛	.

在它上方，是一双不安甚至焦虑的眼睛。

[ði:z] [met] [hɪz; ɪz][æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['æftər] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]

These	met	his	as	the	stranger	,	after	another	glance	at	his	watch	,	began	his
这些	遇见	他的	作为	这	陌生人	,	后	其他	瞥一眼	在	他的	手表	,	开始	他的

['sʌpər] ;

supper	;
晚餐	;

陌生人看了一眼手表，然后开始吃晚饭，这时，他也看到了这些。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kɜ:rt][nɑ:d][ɪn] [fɔ:rst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] ,

and	he	gave	a	curt	nod	in	forced	recognition	of	the	other's	presence	,
和	他	给予	一个	简短	点头	在	强制	认出	的	这	其他的	在场	,

他勉强点了点头，算是对对方的认可。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [tʊk] [ɪ'mi:diət] [əd'væntɪdʒ] .

of	which	Humblethorne	took	immediate	advantage	.
的	哪个	-	采取	即时	优势	.

汉布尔索恩立即利用了这一点。

“ [maɪnd][maɪ] ['laɪtɪŋ] [ʌp] ? ” [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['æfəbli] [æz; əz][hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

“	Mind	my	lighting	up	?	”	he	inquired	affably	as	he	struck	a	match	.
“	头脑	我的	灯光	向上	?	”	他	询问	和蔼可亲	作为	他	击	一个	匹配	.

“介意我点烟吗？”他一边划着火柴一边和蔼地问道。

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] .

“	Not	at	all	,	”	replied	the	stranger	,	but	without	the	least	sociability	.
“	不是	在	全部	,	”	回复	这	陌生人	,	但	没有	这	至少	社交性	.

“一点也不，”陌生人回答道，但语气中却丝毫没有交际之意。

“ [ə; eɪ] [faɪn] ['i:vnɪŋ] , ” [rɪ'zju:md] - , “ [ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] ['ki:pɪŋ] [faɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

“	A	fine	evening	,	”	resumed	Humblethorne	,	“	and	looks	like	keeping	fine	for	a
“	一个	美好的	晚上	,	”	恢复	-	,	“	和	看起来	喜欢	保持	美好的	为了	一个

[bɪt] .

bit	.
少量	.

“今晚天气真好，”汉布尔索恩继续说道，“而且看起来还会持续一段时间。”

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəlɪzəm] , [bʌt; bət]

”	The	stranger	took	no	notice	whatever	of	this	original	conversationalism	,	but
”	这	陌生人	采取	不	注意	任何	的	这	原来的	对话主义	,	但

- , [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , [traɪd] [ə'gen] :

Humblethorne	,	undaunted	,	tried	again	:
-	,	无所畏惧	,	尝试	再次	:

陌生人对这种独特的谈话方式完全不予理会，但汉布尔索恩毫不气馁，又试了一次：

“ [noʊ] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ɔ:l] ?

“	Know	this	part	of	the	country	at	all	?
“	知道	这	部分	的	这	国家	在	全部	?

你对这个地区了解多少?

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌmbld] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] , " [nɑ:t] ['veri] [wel] . "
" The other mumbled an unwilling , " Not very well . "
" 这 其他 喃喃自语 一个 不情愿 , " 不是 非常 出色地 . "

另一个人不情愿地咕哝道："不太好。"

" ['stɑ:pɪŋ] [hɪr] [lɔ:ŋ] , [ðen] , " [pə'sistid] - .
" Stopping here long , then , " persisted Humblethorne .
" 停止 这里 长的 , 然后 , " 持续 - .

"看来我们要在这里停留很久了，"汉布尔索恩坚持道。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp]
" What the devil's that to you ? " answered the stranger , suddenly looking up
" 什么 这 魔鬼的 那 到 你 ? " 回答 这 陌生人 , 突然 寻找 向上
[wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['sɜ:rlinəs] .
with surprising surliness .
和 奇怪 暴躁 .

"那关你什么事？"陌生人回答道，突然抬起头，带着令人惊讶的愠怒。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] - , ['raɪzɪŋ][ɪn] [haɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [ɪk'sept]
" Nothing , nothing at all , " replied Humblethorne , rising in high indignation , " except
" 没有什么 , 没有什么 在 全部 , " 回复 - , 上升 在 高的 愤慨 , " 除了
[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
that if you are ,
那 如果 你 是 ,

"什么也没有，什么也没有，"汉布尔索恩愤愤不平地站起身来回答道，"除非你是……"

[aɪm][nɑ:t] , " ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['vaɪələntli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [felt] ['slaɪtli]
I'm not , " after which he slammed the door violently behind him and felt slightly
我是 不是 , " 后 哪个 他 猛烈抨击 这 门 暴力 在后面 他 和 毛毡 轻微地
['betər] .
better .
更好的 .

"我不是，"说完，他猛地关上身后的门，感觉好了一些。

" ['dʒɑ:li][sɔ:rt][ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpɪst] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] ,
" Jolly sort of philanthropist to run up against on a holiday ,
" 乔利 种类 的 慈善家 到 跑步 向上 反对 在 一个 假期 ,

"假期里遇到这样一位乐于助人的慈善家，真是令人惊喜。"

" ['grʌmbld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [daʊn]
" grumbled the little man to himself as he left the inn and struck out down
" 咕哝 这 小的 男人 到 他自己 作为 他 左边 这 客栈 和 击 出去 向下
[ðə; ði] [leɪn] .
the lane .
这 车道 .

"小个子男人一边嘟囔着，一边离开了客栈，沿着小路走了出去。"

" [wʌt] [bʊəz] [wi:; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər] !
" What boors we English are !
" 什么 粗鲁 我们 英语 是 !

"我们英国人真是粗鲁无礼！"

[naʊ] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wi:d] [hæv; həv] [bɪn] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] -
Now if that had been a Frenchman we'd have been bowing and parlevooing
现在 如果 那 有 到过 一个 法国人 我们会 有 到过 鞠躬 和 -
[ə'weɪ] [laɪk] ['eniθɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
away like anything by this time .
离开 喜欢 任何事物 经过 这 时间 .

如果换成一个法国人，我们现在肯定已经鞠躬行礼、阿谀奉承了。

[dæm] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['hiːz] [kwaɪt] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .

Damn	the	fellow	,	he's	quite	put	me	out	of	temper	.
该死	这	同伴	,	他是	相当	放	我	出去	的	脾气	.

该死的家伙，他真是把我惹毛了。

" [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn][ɪn][æn; ən]['æbsənt] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] ['kwɪkli] [kuːld] [æz; əz][hiː; hi]

"	He	wandered	on	in	an	absent	manner	and	his	anger	quickly	cooled	as	he
"	他	漫步	在	在	一个	缺席的	方式	和	他的	愤怒	迅速地	冷却	作为	他

[druː] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ,

drew	in	the	fresh	,
画	在	这	新鲜的	,

他心不在焉地走着，随着他吸入新鲜空气，怒气很快消散了。

[swiːt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊˈlaɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [iksˈtʃeindʒd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] " [wɪð; wɪθ]

sweet	air	of	the	July	night	and	exchanged	a	pleasant	"	Good	evening	"	with
甜的	空气	的	这	七月	夜晚	和	交换	一个	令人愉快的	"	好的	晚上	"	和

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪbərər] ['plɑːdɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

a	couple	of	labourers	plodding	by	in	the	gloom	.
一个	夫妻	的	劳工	缓慢地	经过	在	这	愁云	.

七月夜晚的空气清新甜美，我与几个在昏暗中艰难跋涉的工人互道了一声愉快的"晚上好"。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [staɪl] ,

By	the	time	that	he	had	found	a	convenient	stile	,
经过	这	时间	那	他	有	成立	一个	方便的	风格	,

等他找到合适的梯子时，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪsti]

which	seemed	to	invite	a	man	to	lean	on	it	and	look	along	the	misty
哪个	似乎	到	邀请	一个	男人	到	倾斜	在	它	和	看	沿着	这	蒙蒙

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

darkness	of	the	valley	,
黑暗	的	这	谷	,

它仿佛在邀请人倚靠在上面，眺望山谷中迷雾笼罩的幽暗景色。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪˈstɔːrd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bleɪm]

his	good	humour	was	quite	restored	and	he	had	even	begun	to	blame
他的	好的	幽默	曾是	相当	恢复	和	他	有	甚至	开始	到	责备

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

他的心情完全恢复了，甚至开始自责。

" [wʌt] [æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,

"	What	an	infernal	thing	it	is	,	"	he	mused	,
"	什么	一个	地狱	事物	它	是	,	"	他	沉思	,

"真是件可怕的事，"他沉思道。

" [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ;

"	to	get	into	the	habit	of	always	asking	questions	;
"	到	得到	进入	这	习惯	的	总是	问	问题	;

养成经常提问的习惯；

[its] [bæd] [ɪˈnʌf] [wen] [jʊə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['hoʊpləs] [wen] [juː; jʊ] [ɑːnt]

it's	bad	enough	when	you're	interested	in	the	answers	,	but	hopeless	when	you	aren't
它是	坏的	足够的	什么时候	你是	感兴趣的	在	这	答案	,	但	绝望	什么时候	你	不是

[ɪn][ðə; ði] [liːst] .

in	the	least	.
在	这	至少	.

当你对答案感兴趣时，情况已经够糟糕了；但当你一点也不感兴趣时，那就真的绝望了。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [tuː] [leɪt] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːltər] [ðæt] ,

I	suppose	it's	too	late	,	though	,	for	me	to	alter	that	,
我	认为	它是	也	晚的	,	尽管	,	为了	我	到	改变	那	,

不过，我想现在对我来说已经太晚了，无法改变这件事了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [pruːvd] ['juːsf(ə)l] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ;

and	it	has	certainly	proved	useful	once	or	twice	;
和	它	有	当然	已证实	有用	一次	或者	两次	;

而且它确实曾经一两次派上了用场；

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [gɑːt] ['ɑːntə] [ðə; ði] [træk] [ɪn] [ðə; ði] - [keɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt]

I	doubt	if	I	should	ever	have	got	onto	the	track	in	the	Scrawley	case	if	it	hadn't
我	怀疑	如果	我	应该	曾经	有	得到	到	这	追踪	在	这	-	案件	如果	它	之前没有

[bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃæns] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] - [bʌs] !

been	for	that	chance	conversation	in	the	'	bus	!
到过	为了	那	机会	对话	在	这	-	公共汽车	!

如果不是在公交车上那次偶然的谈话，我怀疑我是否能参与到斯克劳利案的调查中来！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [keɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr]

"	He	was	thinking	,	as	he	often	did	,	of	the	one	great	case	in	his	career
"	他	曾是	思维	,	作为	他	经常	做过	,	的	这	一	伟大的	案件	在	他的	职业

[wen] ,

when	,
什么时候	,

“他像往常一样，想起了他职业生涯中那个最伟大的案子，这时，

['feɪvərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] ,

favoured	by	a	singular	piece	of	luck	,
受青睐	经过	一个	单数	片	的	运气	,

凭借一次独特的幸运，

[hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wer] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['brɪliənt] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] ['toʊtəli]

he	had	succeeded	where	a	much	more	brilliant	man	had	been	totally
他	有	成功了	在哪里	一个	很多	更多的	杰出的	男人	有	到过	完全

[æt; ət] [siː] ;

at	sea	;
在	海	;

他取得了成功，而一个比他才华横溢得多的人却完全不知所措；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] [prə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [geɪnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

it	had	won	him	promotion	and	gained	for	him	a	temporary	reputation
它	有	韩元	他	晋升	和	获得	为了	他	一个	暂时的	名声

,

,

,

这为他赢得了晋升，也为他赢得了暂时的声誉。

['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [sɪŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːlɪdli] [beɪst] [bʌt; bət] [les] ['elɪveɪtɪd] ['lev(ə)l] ,

subsequently	to	sink	to	a	more	solidly	based	but	less	elevated	level	,
随后	到	下沉	到	一个	更多的	稳固地	基于	但	较少的	升高	等级	,

随后下沉到地基更稳固但高度较低的水平，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

and	it	was	a	harmless	belief	of	his	that	he	might	have
和	它	曾是	一个	无害	信仰	的	他的	那	他	可能	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

succeeded	without	it	.
成功了	没有	它	.

他当时的想法并无害，那就是即使没有那件事，他也可能成功。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [ri'ma:ks]

“	I	suppose	I	resented	his	seeming	to	think	I	had	a	reason	for	my	remarks
”	我	认为	我	怨恨	他的	似乎	到	思考	我	有	一个	原因	为了	我的	评论

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ,

just	because	I	might	have	had	,
只是	因为	我	可能	有	有	,

“我想我之所以感到恼火，是因为他似乎认为我那些话是有原因的，仅仅因为我可能确实有原因。”

” [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['revəri] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪn'kɑ:nsəˌkwənt] [pər'vɜ:rsəti]

”	he	thought	,	and	drifted	away	into	a	reverie	on	the	inconsequent	perversity
”	他	想法	,	和	漂移	离开	进入	一个	遐想	在	这	不相关的	反常

[ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] .

of	human	nature	.
的	人类	自然	.

他心想，然后陷入了对人性无常的悖谬的沉思中。

[wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪlənt] ['kɔmju:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	at	last	he	returned	to	the	inn	after	a	long	silent	communing	with	the
什么时候	在	最后的	他	返回	到	这	客栈	后	一个	长的	沉默的	沟通	和	这

[stɑ:rz] ,

stars	,
明星	,

在与星辰进行了长时间的默默交流后，他终于回到了客栈。

[wɪtʃ] [ɑ:n] [ðɪs] [stɪl] , [klɪr] [naɪt] ['paʊdərd] [ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['brɪliəns] ,

which	on	this	still	,	clear	night	powdered	the	heavens	with	peculiar	brilliance	,
哪个	在	这	仍然	,	清除	夜晚	粉末状	这	天	和	奇特	辉煌	,

在这个寂静晴朗的夜晚，它给天空洒下了一层奇异的光辉。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entərd] [ɪ'mi:diətli] ['ɪntu:][ðə; ði]

he	found	the	landlord	standing	at	the	door	and	entered	immediately	into	the
他	成立	这	房东	常设	在	这	门	和	进入	立即地	进入	这

['i:zi] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪ'naɪd] .

easy	conversation	he	had	been	so	long	denied	.
简单的	对话	他	有	到过	所以	长的	否认	.

他发现房东站在门口，便立即开始了这段他长期以来一直渴望的轻松对话。

“ [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [du:][ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] ? ”

“	A	glorious	night	,	”	he	said	,	“	do	you	often	have	weather	like	this	?	”
”	一个	辉煌	夜晚	,	”	他	说	,	“	做	你	经常	有	天气	喜欢	这	?	”

“真是个美好的夜晚，”他说，“你们那里经常有这样的天气吗？”

“ [wel] , [its] ['mɪdlɪn] - [gʊd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] ,

“	Well	,	it's	middlin	'	good	here	as	a	rule	about	this	time	o	'	year	,
”	出色地	,	它是	米德林	-	好的	这里	作为	一个	规则	关于	这	时间	o	-	年	,

“嗯，通常来说，每年的这个时候这里气候都还不错。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['rædər] [sen'tenʃəs] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [wɪð; wɪθ]

”	replied	the	man	with	something	of	that	rather	sententious	condescension	with
”	回复	这	男人	和	某物	的	那	相当	有道理的	居高临下	和

[wɪtʃ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [spi:k] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

which	inhabitants	of	a	place	so	often	speak	of	fine	weather	to	a	stranger	,
哪个	居民	的	一个	地方	所以	经常	说话	的	美好的	天气	到	一个	陌生人	,

“那人回答道，语气中带着一种当地人常有的那种说教式的居高临下，就像他们跟陌生人谈论好天气时那样。”

[æz; əz] [ɪf] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][hænd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

as	if	suggesting	that	they	have	had	some	hand	in	it	and	should
作为	如果	建议	那	他们	有	有	一些	手	在	它	和	应该

[bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

be	regarded	with	gratitude	accordingly	.
是	认为	和	感激	因此	.

仿佛在暗示他们参与其中，因此应该对他们表示感激。

“ [juː; jʊ][dəunt][get] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪn] , ['laɪkli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	You	don't	get	much	of	this	sort	in	Lunnon	,	likely	,	”	he	added	,
”	你	不	得到	很多	的	这	种类	在	伦农	,	可能	,	”	他	额外	,

“在伦农，你可能很少见到这种景象，”他补充道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [spoʊ̯z] [its] ['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

“	and	I	s'pose	it's	natural	you	should	notice	it	.
”	和	我	假设	它是	自然的	你	应该	注意	它	.

“我想你注意到这一点也是很正常的。”

['paʊərf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [reɪn] [wiː; wi][hæd; həd] [læst] [naɪt] , [ðoʊ] .

Powerful	lot	of	rain	we	had	last	night	,	though	.
强大的	很多	的	雨	我们	有	最后的	夜晚	,	尽管	.

昨晚雨下得很大。

[ðə; ði] ['ʌðər] , - ['iːz] [aʊt] ['sʌmwer] [tuː] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hi'self] ;

The	other	gennelman	,	'	e's	out	somewhere	too	,	enjoying	hisself	;
这	其他	将军	,	-	的	出去	某处	也	,	享受	他自己	;

另一位将军也出去玩了，玩得很开心；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɑːkɪŋ] - [ɪm] [aʊt] [ɪf] - [iː][dəunt] [kʌm] [ɪn] [suːn] . ”

I	shall	be	locking	'	im	out	if	'	e	don't	come	in	soon	.	”
我	将	是	锁定	-	我是	出去	如果	-	e	不	来	在	很快	.	”

如果他再不进来，我就把他锁在外面了。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] , [d'juː] [noʊ] ? ” [æskt] - [ɪn'kjʊriəsli] .

“	Who	is	he	,	d'you	know	?	”	asked	Humblethorne	incuriously	.
”	WHO	是	他	,	你	知道	?	”	问	-	好奇地	.

“你知道他是谁吗？”汉布尔索恩漫不经心地问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

['trævələr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; ['liːstweɪz] - [iː] [eint] [steɪɪn] - [hɪr] , [ɪk'sept] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Traveller	,	I	should	say	;	leastways	'	e	ain't	stayin	'	here	,	except	just	for	the	night	,
游客	,	我	应该	说	;	至少	-	e	不是	待在	-	这里	,	除了	只是	为了	这	夜晚	,

应该说，他是个旅人；至少他不会在这里久留，只是过夜而已。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . ”

as	you	might	say	.	”
作为	你	可能	说	.	”

正如你所说。

“ [wel] , [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːz] [æn; ən] [ʌn'soʊʃəbl] [sɔːrt][ʌv; əv]['dev(ə)l] .

“	Well	,	I'm	not	sorry	to	hear	it	;	he's	an	unsociable	sort	of	devil	.
”	出色地	,	我是	不是	对不起	到	听到	它	;	他是	一个	不善交际	种类	的	魔鬼	.

“嗯，听到这个消息我一点也不觉得遗憾；他是个不合群的家伙。”

[naʊ] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [kæn; kən] [tɔːk] [ə; eɪ] [bɪt] .

Now	I	like	a	fellow	who	can	talk	a	bit	.
现在	我	喜欢	一个	同伴	WHO	能	讲话	一个	少量	.

我喜欢能说会道的人。

['prɪti] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] . ”

Pretty	place	you	have	here	.	”
漂亮的	地方	你	有	这里	.	”

你这儿真漂亮。

“ [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [soʊ][aɪm][toʊld] . ”

“	Ay	,	it	is	that	,	so	I'm	told	.	”
”	哎	,	它	是	那	,	所以	我是	讲述	.	”

“是啊，我听说就是这样。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [best] [wɔːk] [əˈbaʊt] [hɪr] ? ” [kənˈtɪnjuːd] - .

“	What's	the	best	walk	about	here	?	”	continued	Humblethorne	.
”	是什么	这	最好的	走	关于	这里	?	”	持续	-	.

“这附近最好的散步路线是什么？”汉布尔索恩继续问道。

“ [nɑːt] [tuː] [fɑːr] ; [aɪm] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɔːkər] ,

“	Not	too	far	;	I'm	not	much	of	a	walker	,
”	不是	也	远的	;	我是	不是	很多	的	一个	沃克	,

“不太远；我不太爱走路。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [waɪlst] [aɪm] [hɪr] . ”

but	I	should	like	to	see	a	bit	of	the	country	whilst	I'm	here	.	”
但	我	应该	喜欢	到	看	一个	少量	的	这	国家	而	我是	这里	.	”

但我希望趁着这次机会，能稍微游览一下这个国家。”

“ [aɪ] [ˈkudnt] [ˈraɪtli] [seɪ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [ˈsloʊli] ; “ [aɪ] [dəunt] [hoʊld] [fɔːr; fər] [wɑːkɪn] -

“	I	couldn't	rightly	say	,	”	answered	the	landlord	slowly	;	“	I	don't	hold	for	walkin	'
”	我	不能	没错	说	,	”	回答	这	房东	缓慢地	;	“	我	不	抓住	为了	步行	-

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

“我不好说，”房东缓缓回答道；“我自己也不怎么走路。”

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [aɪ] [eint] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] . ”

and	besides	I	ain't	been	here	long	.	”
和	除了	我	不是	到过	这里	长的	.	”

而且我来这里时间也不长。

“ [noʊ] ! [aɪ] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [hɪr] . ”

“	No	!	I	thought	you'd	have	been	born	here	.	”
”	不	!	我	想法	你会	有	到过	出生	这里	.	”

“不！我还以为你会出生在这里呢。”

“ [lɔːrd] , [noʊ] ; [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [sɜːr] ?

“	Lord	,	no	;	what	made	you	think	that	,	sir	?
”	主	,	不	;	什么	制成	你	思考	那	,	先生	?

“主啊，不；您为什么会这么想呢，先生？”

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs] [kʌm] [ˈmɪklməs] ; - [æd] [ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] [ˈmɛlbəri] [weɪ] [bɪˈfɔːr]

I've	been	here	six	months	come	Michaelmas	;	'	ad	a	place	down	Melbury	way	before
我已经	到过	这里	六	几个月	来	米迦勒节	;	-	广告	一个	地方	向下	梅尔伯里	方式	前

[ðæt] ,

that	,
那	,

到秋季学期结束的时候，我就在这里住六个月了；在那之前很久，我在梅尔伯里有个住处。

[ðæts] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [bred] .

that's	where	I	was	bred	.
那就是	在哪里	我	曾是	繁殖	.

我就是在那里长大的。

” [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈflʌrɪʃt] [ɑːn] [ˈsɪmələrli] [ˈsɪmp(ə)l] [laɪnz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli]

”	Conversation	flourished	on	similarly	simple	lines	for	some	time	and	presently
”	对话	繁荣	在	相似地	简单的	线条	为了	一些	时间	和	目前

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ˈmɪdnaɪt] [buːmd] [aʊt] [ˈsloʊli] .

from	the	clock	in	the	village	church	midnight	boomed	out	slowly	.
从	这	钟	在	这	村庄	教会	午夜	蓬勃发展	出去	缓慢地	.

“谈话就这样以类似的简单方式持续了一段时间，现在，村教堂的钟声缓缓响起，午夜的钟声隆隆作响。

“ [twelv] [əˈklɔk, əu-] !

“	Twelve	o'clock	!
”	十二	点钟	!

“十二点！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .
" exclaimed the landlord .
" 惊呼 这 房东 .

"房东惊呼道。"

" [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə'bed] .
" Time I was abed .
" 时间 我 曾是 阿贝德 .

"我当时正在床上。"

[wʌnɚfəl] [haʊ] [taɪm] [goʊz] [wen] [juː; jʊ][get]['tɑːkən] - .
Wunnerful how time goes when you get talkin ' .
太棒了 如何 时间 去 什么时候 你 得到 谈话 - .

聊天的时候，时间过得真快。

[ɪf] [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɪn][dʒʌst] [jet] , [sɜːr] ,
If you ain't a - comin ' in just yet , sir ,
如果 你 不是 一个 - 即将到来 - 在 只是 然而 , 先生 ,

先生，如果您还不进来，

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [lɑːk] [ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp] ? "
will you have the kindness to lock this door and put out the lamp ? "
将要 你 有 这 仁慈 到 锁 这 门 和 放 出去 这 灯 ? "

请您好心把门锁上，把灯关掉吧?

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [rɪ'plaɪd] - .
" With pleasure , " replied Humblethorne .
" 和 乐趣 , " 回复 - .

"乐意之至，"汉布尔索恩回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [paɪp][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] , [tuː] .
" I shall just finish this pipe and then I shall be turning in , too .
" 我 将 只是 结束 这 管道 和 然后 我 将 是 转弯 在 , 也 .

"我把这根管子抽完，然后我也要去睡觉了。"

" [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
" The continued absence of the stranger had passed out of mind ,
" 这 持续 缺席 的 这 陌生人 有 通过了 出去 的 头脑 ,

"陌生人的持续缺席早已被人遗忘。"

[ænd; ənd] - [hæd; həd][dʒʌst] [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði][paɪp][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz]
and Humblethorne had just knocked out the pipe he always declared was
和 - 有 只是 敲门 出去 这 管道 他 总是 声明 曾是
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
the best of the whole day and turned to obey the injunction of the
这 最好的 的 这 所有的 天 和 转向 到 服从 这 禁令 的 这
['lændlɔːrd] ,
landlord ,
房东 ,

汉布尔索恩刚刚打碎了他一直宣称是当天最好的烟斗，然后转身去遵从房东的吩咐。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['hɜːrid] [steps] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,
when he heard hurried steps in the lane ,
什么时候 他 听到 慌忙 步骤 在 这 车道 ,

当他听到巷子里传来急促的脚步声时，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['sɜːrli] ['streɪndʒər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [kæst][baɪ]
and in another minute the surly stranger came into the little ring of light cast by
和 在 其他 分钟 这 粗鲁 陌生人 来了 进入 这 小的 戒指 的 光 投掷 经过
[ðə; ði][læmp] .
the lamp .
这 灯 .

又过了一会儿，那个脾气暴躁的陌生人走进了灯光投射出的小小光圈里。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] -

He	shot	a	keen	glance	of	apparent	resentment	at	the	sight	of	Humblethorne
他	射击	一个	敏锐的	瞥一眼	的	明显	怨恨	在	这	视线	的	-

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

standing	with	one	hand	on	the	door	,
常设	和	一	手	在	这	门	,

他瞥了一眼站在门口、一只手扶着门的汉布尔索恩，眼中明显带着怨恨。

[brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

brushed	past	him	without	a	word	,
刷过	过去的	他	没有	一个	单词	,

她一言不发地从他身边擦肩而过。

[pæst] [θruː] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [fɔːrs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

passed	through	and	closed	the	door	quickly	and	with	unnecessary	force	behind	him	.
通过了	通过	和	关闭	这	门	迅速地	和	和	不必要	力量	在后面	他	.

他穿过门，迅速而用力地关上了身后的门。

“ [kwaɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ” ['mɝːmɝd] - [æz; əz][hiː; hi] [riː'əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	Quite	the	gentleman	,	”	murmured	Humblethorne	as	he	reopened	it	;
“	相当	这	绅士	,	”	低声说道	-	作为	他	重新开放	它	;

“真是个绅士，”汉布尔索恩一边重新打开门一边低声说道；

“ [maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [lɔkt] [aʊt] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] .

“	my	gratitude	for	not	being	locked	out	is	amazing	.
“	我的	感激	为了	不是	存在	已锁定	出去	是	惊人的	.

“我无比感激自己没有被拒之门外。”

[naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Now	I	should	say	,
现在	我	应该	说	,

现在我应该说，

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] ,

”	he	added	thoughtfully	as	he	lit	his	candle	and	put	the	light	out	,
”	他	额外	深思熟虑	作为	他	点燃	他的	蜡烛	和	放	这	光	出去	,

他若有所思地补充道，一边点燃蜡烛，一边熄灭了灯。

“ [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [its] [noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][maɪn] .

“	that	that	young	fellow	was	following	a	true	instinct	in	taking	a	dislike	to	me	—	but	it's	no	concern	of	mine	.
“	那	那	年轻的	同伴	曾是	下列的	一个	真的	本能	在	采取	一个	不喜欢	到	我	—	但	它是	不	忧虑	的	矿	.

“那个年轻人讨厌我是出于本能——但这与我无关。”

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [piːs] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .

”	With	which	piece	of	philosophy	he	went	to	bed	.
”	和	哪个	片	的	哲学	他	去	到	床	.

他带着哪段哲学思想入睡了？

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['filip] [ænd; ənd] ['evlɪn]

Philip	and	Evelyn
菲利普	和	伊芙琳

菲利普和伊芙琳

['ɜːrliər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zækt] ,

Earlier	**on**	**the**	**same**	**evening**	**,**	**about**	**six**	**o'clock**	**to**	**be**	**more**	**exact**	**,**
早些时候	在	这	相同的	晚上	,	关于	六	点钟	到	是	更多的	精确的	,

当天傍晚早些时候，更准确地说，大约六点钟左右，

[tuː] [jʌŋ] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [set] [ʌv; əv] ['tenɪs] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] .

two	**young**	**girls**	**were**	**playing**	**an**	**unequal**	**set**	**of**	**tennis**	**up**	**at**	**the**	**Towers**	**.**
二	年轻的	女孩们	是	玩耍	一个	不等	放	的	网球	向上	在	这	塔楼	.

两名年轻女孩在塔楼上进行一场实力悬殊的网球比赛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , [bɪ'twiːn] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] ,

They	**were**	**nearly**	**of**	**an**	**age**	**,**	**between**	**twenty**	**-**	**three**	**and**	**twenty**	**-**	**four**	**,**
他们	是	几乎	的	一个	年龄	,	之间	二十	-	三	和	二十	-	四	,

他们的年龄都差不多，在二十三岁到二十四岁之间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ðer; ðər]

but	**there**	**was**	**almost**	**as**	**much**	**difference**	**in**	**their**	**appearance**	**as**	**there**
但	那里	曾是	几乎	作为	很多	不同之处	在	他们的	外貌	作为	那里

['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] .

certainly	**was**	**in**	**their**	**play**	**.**
当然	曾是	在	他们的	玩	.

但他们的外貌差异几乎和他们的球技差异一样大。

['siːljə] - [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [fer] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

Celia	**Penterton**	**was**	**very**	**pretty**	**,**	**fair**	**of**	**complexion**	**,**
西莉亚	-	曾是	非常	漂亮的	,	公平的	的	肤色	,

西莉亚·彭特顿非常漂亮，肤色白皙。

['slendər] [ɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['delɪkət] [bəuθ][ɪn] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] [fɪ'ziːk] ,

slender	**in**	**figure**	**and**	**delicate**	**both**	**in**	**feature**	**and**	**physique**	**,**
苗条	在	数字	和	精美的	两个都	在	特征	和	体质	,

身材苗条，五官和体态都很精致。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ['ækjərəsi]

with	**a**	**grace**	**in**	**every**	**movement**	**which**	**was**	**quite**	**unavailing**	**to**	**impart**	**accuracy**
和	一个	优雅	在	每一个	移动	哪个	曾是	相当	徒劳无功	到	传授	准确性

[tuː; tə][hɜːr; hər] [stroʊks] ;

to	**her**	**strokes**	**;**
到	她	笔画	;

她的每一个动作都优雅动人，但这丝毫没有帮助她提高击球的精准度；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['bædli] ['biːtn] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] , ['evlɪn] ['temp(ə)l] ,

she	**was**	**getting**	**badly**	**beaten**	**by**	**her**	**friend**	**,**	**Evelyn**	**Temple**	**,**
她	曾是	获得	糟糕	被打败	经过	她	朋友	,	伊芙琳	寺庙	,

她被她的朋友伊芙琳·坦普尔狠狠地打了一顿。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [træns'pærənt] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [oʊd] ['nʌθɪŋ]

who	**had**	**a**	**transparent**	**vivacity**	**and**	**charm**	**about**	**her**	**which**	**owed**	**nothing**
WHO	有	一个	透明的	活泼	和	魅力	关于	她	哪个	欠款	没有什么

[tuː; tə] ['bjuːti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [skɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] [wɪ'ðaʊt]

to	**beauty**	**and**	**was**	**playing**	**with**	**an**	**easy**	**skill**	**sufficient**	**for**	**victory**	**without**
到	美丽	和	曾是	玩耍	和	一个	简单的	技能	充足的	为了	胜利	没有

[ɪg'zɜːrʃn] .

exertion	**.**
用力	.

她身上有一种透明的活力和魅力，这与美貌无关，她轻松自如地展现出足以赢得胜利的技巧。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli] [helθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

She	**looked**	**a**	**picture**	**of**	**mental**	**and**	**bodily**	**health**	**as**	**she**	**stood**	**on**	**the**	**court**	**,**
她	看起来	一个	图片	的	精神的	和	身体上的	健康	作为	她	站立	在	这	法庭	,

她站在球场上，看起来身心都非常健康。

['læfɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [dres] [wɪtʃ] [set] [ɔ:f][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]

laughing	,	full	of	attraction	in	the	simple	white	dress	which	set	off	the	glow	of
笑	,	满的	的	景点	在	这	简单的	白色的	裙子	哪个	放	离开	这	辉光	的

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

她笑着，身穿简洁的白色连衣裙，衬得双颊泛起红晕，充满魅力。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜ:r; hər] ['rækɪt] ['geɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

and	swung	her	racket	gaily	into	the	air	to	mark	the	end	of	the	game	.
和	摇摆	她	球拍	兴高采烈地	进入	这	空气	到	标记	这	结尾	的	这	游戏	.

她兴高采烈地将球拍挥向空中，标志着比赛结束。

“ [pleɪ] [ʌp] , ['si:ljə] !

“	Play	up	,	Celia	!
“	玩	向上	,	西莉亚	!

“加油，西莉亚！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] . ”

“	You	aren't	having	a	look	in	.	”
“	你	不是	拥有	一个	看	在	.	”

“你连看的机会都没有。”

“ [aɪ] [noʊ] ; [ɪts] ['hoʊpləs] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ] , ['i:vi] , ” ['ænsər] ['si:ljə] ; “ [ænd; ənd][aɪm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][tu:; tə] - [deɪ] ,

“	I	know	;	it's	hopeless	playing	against	you	,	Evie	,	”	answered	Celia	;	“	and	I'm	worse	than	usual	to	-	day	,
“	我	知道	;	它是	绝望	玩耍	反对	你	,	伊薇	,	”	回答	西莉亚	;	“	和	我是	更糟	比	通常	到	-	天	,

“我知道，跟你比赛毫无希望，伊薇，”西莉亚回答说，“而且我今天比平时更糟糕。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][hɑ:t] . ”

and	besides	,	I	am	so	hot	.	”
和	除了	,	我	是	所以	热的	.	”

而且，我好热啊。”

“ [d'ju:] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ? ”

“	D'you	want	to	go	on	?	”
“	你	想	到	去	在	?	”

“你想继续吗？”

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] ; [aɪ] [kɑ:nt] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['di:snt] [geɪm] . ”

“	Not	much	;	I	can't	give	you	a	decent	game	.	”
“	不是	很多	;	我	不能	给	你	一个	体面的	游戏	.	”

“没什么，我没办法给你打一场像样的比赛。”

“ [oʊ] , [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ɪg'zæktli][æt; ət][jʊr; jər] [best] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . ”

“	Oh	,	that	doesn't	matter	,	though	you	aren't	exactly	at	your	best	,	I	must	say	.	”
“	哦	,	那	不	事情	,	尽管	你	不是	确切地	在	你的	最好的	,	我	必须	说	.	”

“哦，那没关系，不过我得说，你今天状态确实不太好。”

“ [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪv] ['rɑðər] [ə; eɪ] ['hedeɪk] . ”

“	No	,	I	know	;	as	a	matter	of	fact	,	I've	rather	a	headache	.	”
“	不	,	我	知道	;	作为	一个	事情	的	事实	,	我已经	相当	一个	头痛	.	”

“不，我知道；事实上，我头疼得厉害。”

“ [maɪ] [dɪr] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] .
“ My dear , why didn't you tell me ? ” exclaimed Evelyn .
” 我的 亲爱的 , 为什么 没有 你 告诉 我 ? ” 惊呼 伊芙琳 .

“亲爱的，你为什么不告诉我？”伊芙琳惊呼道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [ə; eɪ] [set] [wʊd] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
“ Well , it wasn't much , and I thought perhaps a set would drive it away ,
” 出色地 , 它 不是 很多 , 和 我 想法 也许 一个 放 会 驾驶 它 离开 ,
[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ,
but it hasn't ,
但 它 还没有 ,

“嗯，其实也没多少，我原以为布置个场景就能把它赶走，但并没有。”

” ['ænsər] ['siːljə] .
” answered Celia .
” 回答 西莉亚 .

“西莉亚回答道。”

“ [ðen] [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [goʊ] [ɑːn] .
“ Then we certainly won't go on .
” 然后 我们 当然 惯于 去 在 .

“那我们肯定不会继续下去了。”

” [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] [net] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['evlɪn] [lʊkt] [æt; ət]
” The two came together at the net collecting the balls and Evelyn looked at
” 这 二 来了 一起 在 这 网 收集 这 球 和 伊芙琳 看起来 在
[hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] .
her friend with concern .
她 朋友 和 忧虑 .

两人一起走到网边捡球，伊芙琳担忧地看着她的朋友。

“ ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [ɪz] [ðer; ðər] ?
“ Nothing the matter , is there ?
” 没有什么 这 事情 , 是 那里 ?

没事吧?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['siːljə] ['daʊtfəli] .
“ No , I don't think so , ” replied Celia doubtfully .
” 不 , 我 不 思考 所以 , ” 回复 西莉亚 怀疑地 .

“不，我不这么认为，”西莉亚怀疑地回答道。

“ [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,
“ If I were you , I think I should go and lie down for a bit before dinner ,
” 如果 我 是 你 , 我 思考 我 应该 去 和 说谎 向下 为了 一个 少量 前 晚餐 ,

“如果我是你，我觉得晚饭前应该先躺一会儿。”

” [sed] ['evlɪn] ; “ [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
” said Evelyn ; “ you haven't been quite up to the mark for the last day or two .
” 说 伊芙琳 ; “ 你 还没有 到过 相当 向上 到 这 标记 为了 这 最后的 天 或者 二 .
”
”
”

“伊芙琳说：‘你最近一两天表现不太好。’”

“ [soʊ] ['ɑːbviəs] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ? ” [in'kwaiəd] ['siːljə] ,
“ So obvious as all that ? ” inquired Celia ,
” 所以 明显的 作为 全部 那 ? ” 询问 西莉亚 ,

“就这么显而易见吗？”西莉亚问道。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [ˈaɪd(ə)l][ˈspɪrɪt] .

and	it	seemed	as	if	the	question	was	not	asked	in	a	wholly	idle	spirit	.
和	它	似乎	作为	如果	这	问题	曾是	不是	问	在	一个	完全	闲置的	精神	.

而且，这个问题似乎并非完全出于闲聊而提出的。

“ [nɑːt] [ˈɑːbviəs] [tuː; tə] [ˈeni] [aɪz] [bʌt; bət] [maɪn] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈevlɪn] ; “ [æt; ət] [liːst] [aɪ]

“	Not	obvious	to	any	eyes	but	mine	,	darling	,	”	replied	Evelyn	;	“	at	least	I
“	不是	明显的	到	任何	眼睛	但	矿	,	亲爱的	,	”	回复	伊芙琳	;	“	在	至少	我

[ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [soʊ] .

shouldn't	think	so	.
不应该	思考	所以	.

“除了我以外，其他人看不出来，亲爱的，”伊芙琳回答说；“至少我不应该这么认为。”

[ˈeniweɪ] , [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][rest] [naʊ] ; [juːl] [biː; bi][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][koʊld] [ˈʌðərwaɪz] . ”

Anyway	,	go	and	have	a	rest	now	;	you'll	be	catching	cold	otherwise	.	”
反正	,	去	和	有	一个	休息	现在	;	你会	是	捕捉	寒冷的	否则	.	”

总之，你现在就去休息吧，不然你会着凉的。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] , ” [əˈgriːd] [ˈsiːljə] , “ [ðoʊ] [aɪm][ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ] [ˈniːdnt]

“	It	might	be	just	as	well	,	”	agreed	Celia	,	“	though	I'm	all	right	;	you	needn't
“	它	可能	是	只是	作为	出色地	,	”	同意	西莉亚	,	“	尽管	我是	全部	正确的	;	你	不必

[biː; bi] [əˈlɑːrmd] . ”

be	alarmed	.	”
是	惊慌	.	”

“也许这样也好，”西莉亚同意道，“不过我没事，你不必担心。”

“ [aɪm][nɑːt] , [ˈoʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] [ˈsʌmtaɪmz] .

“	I'm	not	,	only	you	are	such	a	goose	sometimes	.
“	我是	不是	,	仅有的	你	是	这样的	一个	鹅	有时	.

“我不是，只有你有时候像个傻瓜一样。”

” [ˈevlɪn] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈfekʃənətli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [weɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

”	Evelyn	put	her	arm	affectionately	round	her	friend's	waist	as	she	spoke	;
”	伊芙琳	放	她	手臂	亲切地	圆形的	她	朋友们	腰部	作为	她	辐	;

“伊芙琳一边说话，一边亲昵地将手臂搂在朋友的腰间；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

she	was	in	reality	a	few	months	the	younger	of	the	two	,
她	曾是	在	现实	一个	很少	几个月	这	年轻	的	这	二	,

实际上她比两人中小几个月。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [ðə; ði] [ˈliːdərʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfriːli]

but	in	all	the	years	of	their	friendship	the	leadership	had	been	freely
但	在	全部	这	年	的	他们的	友谊	这	领导	有	到过	自由

[səˈrendərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

surrendered	to	her	.
投降	到	她	.

但在其友谊的这些年里，领导权一直都心甘情愿地交给了她。

[left] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] ,

Left	to	herself	,	she	sat	down	on	the	bench	beside	the	court	and	,
左边	到	她自己	,	她	卫星	向下	在	这	长椅	旁	这	法庭	和	,

她独自一人坐在法庭旁的椅子上，

[flɪŋɪŋ] [wʌn][ɑːrm] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] ,

flinging	one	arm	carelessly	over	the	back	,
投掷	一	手臂	粗心大意	超过	这	后退	,

漫不经心地将一只胳膊搭在背后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪm] .

after	a	few	moments	took	up	the	book	which	she	had	laid	down	before	the	game	.
后	一个	很少	时刻	采取	向上	这	书	哪个	她	有	铺设	向下	前	这	游戏	.

过了一会儿，她拿起赛前放在一边的书。

[ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,
Thus engaged ,
因此 已订婚的 ,

就这样，

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kʌm] ['laiflisli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði]
she failed to see a young man come lifelessly along the path from round the
她 失败的 到 看 一个 年轻的 男人 来 无生气地 沿着 这 小路 从 圆形的 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] :
back of the house :
后退 的 这 房子 :

她没有看到一个年轻男子毫无生气地从房子后面的小路上走来：

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [æt; ət][wʌns] ,
he saw her , however , at once ,
他 锯 她 , 然而 , 在 一次 ,

然而，他立刻就看到了她。

[ænd; ənd] ['pleʒər] [ʃoʊd] ['oʊpənli][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [tɔːrdz]
and pleasure showed openly in his face as he struck across the grass towards
和 乐趣 显示 公然 在 他的 脸 作为 他 击 穿过 这 草 向
[ðə; ði] [bentʃ] .
the bench .
这 长椅 .

他脸上露出了明显的喜悦，一脚将球踢过草地，朝长椅飞去。

[hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['druːpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ræðər] [peɪl] [tʃiːks] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['oʊldər]
His slightly drooping shoulders and rather pale cheeks made him look older
他的 轻微地 下垂 肩膀 和 相当 苍白 脸颊 制成 他 看 老
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['riːəl][eɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər] ['θɜːrti] - [wʌn] ;
than his real age which was just over thirty - one ;
比 他的 真实的 年龄 哪个 曾是 只是 超过 三十 - 一 ;

他略微下垂的肩膀和略显苍白的脸颊使他看起来比实际年龄要老，而他实际年龄刚过三十一岁；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [braɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz] ,
his eyes showed bright and even penetrating behind his pince - nez ,
他的 眼睛 显示 明亮的 和 甚至 渗透 在后面 他的 夹子 - 内兹 ,

透过夹鼻眼镜，他的眼睛显得明亮而锐利。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪərd] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [hæd; həd] [ˌmoʊmən'terəli]
but had a tired look in them which his pleasure had momentarily
但 有 一个 疲劳的 看 在 他们 哪个 他的 乐趣 有 片刻
[dɪs'pleɪst] ,
displaced ,
流离失所 ,

但他的眼神中流露出疲惫，刚才的喜悦暂时掩盖了这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [laʊndʒ] [suːt] , [niːt] [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [nuː] ,
and his dark lounge suit , neat but by no means new ,
和 他的 黑暗的 休息室 套装 , 整洁的 但 经过 不 方法 新的 ,

他那套深色休闲西装，整洁但绝非全新。

[lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
looked a little out of the picture .
看起来 一个 小的 出去 的 这 图片 .

看起来有点格格不入。

['evlɪn] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] ,
Evelyn did not hear him until he was quite close ,
伊芙琳 做过 不是 听到 他 直到 他 曾是 相当 关闭 ,

直到他走得很近，伊芙琳才听到他的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	then	she	looked	suddenly	up	and	smiled	to	see	him	.
和	然后	她	看起来	突然	向上	和	微笑	到	看	他	.

然后她突然抬起头，对他露出了笑容。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [lʌk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	this	is	a	bit	of	luck	,	isn't	it	?
”	出色地	,	这	是	一个	少量	的	运气	,	不是	它	?

“嗯，这多少有点运气成分，不是吗？”

” [hiː; hi] [sed] ,

”	he	said	,
”	他	说	,

他说：“

['drɑːpɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər]

dropping	naturally	on	to	the	other	end	of	the	bench	and	surveying	her
下降	自然	在	到	这	其他	结尾	的	这	长椅	和	测量	她

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

with	an	air	which	plainly	showed	that	he	meant	what	he	said	.
和	一个	空气	哪个	显然	显示	那	他	意思是	什么	他	说	.

他自然而然地走到长椅的另一端，打量着她，眼神中流露出的坚定不移的决心。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [lʌk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['laɪtli] .

“	It	entirely	depends	on	what	you	call	luck	,	”	she	answered	lightly	.
”	它	完全	取决于	在	什么	你	称呼	运气	,	”	她	回答	轻轻	.

“这完全取决于你如何定义运气，”她淡淡地回答道。

“ ['pɜːrsənəli] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ; [its] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .

“	Personally	I	was	not	complaining	before	;	it's	a	good	book	.
”	亲自	我	曾是	不是	抱怨	前	;	它是	一个	好的	书	.

“就我个人而言，我之前并没有抱怨；这是一本好书。”

['evər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ever	read	it	?
曾经	读	它	?

你读过吗?

” [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

”	She	held	it	up	.
”	她	握住	它	向上	.

她把它举了起来。

“ [jes] , ['eɪdʒɪz] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [jet] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

“	Yes	,	ages	ago	,	”	he	answered	;	“	that	is	,	not	yet	,	but	I	will	if	you	like	,
”	是的	,	年龄	前	,	”	他	回答	;	“	那	是	,	不是	然而	,	但	我	将要	如果	你	喜欢	,

“是的，很久以前，”他回答说；“也就是说，还没到时候，但如果你愿意，我可以。”

[ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

though	I	haven't	a	moment	.
尽管	我	还没有	一个	片刻	.

虽然我一点时间都没有。

[bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [aɪ] [dəunt] [fiːl] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] .

But	hang	it	all	,	I	don't	feel	literary	and	I	hope	you	don't	.
但	悬挂	它	全部	,	我	不	感觉	文学	和	我	希望	你	不	.

但不管怎样，我并不觉得自己有文学天赋，也希望你没有。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['siːljə] ? ”

Where's	Celia	?	”
在哪里?	西莉亚	?	”

西莉亚在哪儿?

“ [gɔːn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] . ”
“ Gone in with a headache . ”
“ 已消失 在 和 一个 头痛 . ”

“我进去的时候头疼。”

“ [oʊ] , [dɪr] ; [tuː] [bæd][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
“ Oh , dear ; too bad on a day like this .
“ 哦 , 亲爱的 ; 也 坏的 在 一个 天 喜欢 这 .

“哦，天哪；在这样的日子里发生这种事真是太可惜了。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [wiːv] [hæd; həd] [ðɪs] [jɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
One of the most perfect we've had this year , isn't it ?
一 的 这 最多 完美的 我们已经 有 这 年 , 不是 它 ?

这是今年最完美的一场比赛之一，不是吗?

[ænd; ənd][soʊ] ['juːsləs] — [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , [ðæt] [ɪz] . ”
And so useless — until this very minute , that is . ”
和 所以 无用 — 直到 这 非常 分钟 , 那 是 . ”

所以，直到此刻，它都毫无用处。

“ ['juːsləs] , [waɪ] ?
“ Useless , why ?
“ 无用 , 为什么 ?

“没用，为什么？”

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['oʊvər] [wel] [jɔːr'self] , [maɪ] [frend] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . ”
You don't look over well yourself , my friend , now that I come to look at you . ”
你 不 看 超过 出色地 你自己 , 我的 朋友 , 现在 那 我 来 到 看 在 你 . ”

朋友，现在我仔细看看你，你看上去也不太好。

“ [aɪm] [kwaɪt] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , ['evlɪn] . ”
“ I'm quite well ; it isn't that , Evelyn . ”
“ 我是 相当 出色地 ; 它 不是 那 , 伊芙琳 . ”

“我很好，不是那样的，伊芙琳。”

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? ”
“ Well , what is it then ? ”
“ 出色地 , 什么 是 它 然后 ? ”

“那到底是什么呢？”

“ [seɪm] [oʊld] ['trʌb(ə)l] , ['oʊnli] [wɜːrs] .
“ Same old trouble , only worse .
“ 相同的 老的 麻烦 , 仅有的 更糟 .

“还是老样子，只是更糟了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [θɪk] [ðæt] [sɜːr]['rɑːdʒər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl]
It was a bit thick that Sir Roger should have selected to - day of all
它 曾是 一个 少量 厚的 那 先生 罗杰 应该 有 已选 到 - 天 的 全部
[deɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ][grænd] [klɪr] [ʌp] ;
days to have what he calls a grand clear up ;
天 到 有 什么 他 呼叫 一个 盛大 清除 向上 ;

罗杰爵士偏偏选择在今天进行他所谓的“大扫除”，这实在有点匪夷所思；

['jestərdeɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ,
yesterday , when it was raining cats and dogs , would have been better ,
昨天 , 什么时候 它 曾是 下雨 猫 和 狗 , 会 有 到过 更好的 ,
['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
wouldn't it ?
不会 它 ?

如果昨天下着倾盆大雨，岂不是更好吗?

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd][ðæt] ; ['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][kæn; kən][du:] [wʌt] [wɜ:rk][hi:; hi] [laɪks] [wen] [hi:; hi]

But	I	don't	mind	that	;	after	all	,	he	can	do	what	work	he	likes	when	he
但	我	不	头脑	那	;	后	全部	,	他	能	做	什么	工作	他	点赞	什么时候	他

[laɪks] ,

likes	,
点赞	,

但我并不介意；毕竟，他可以随时随地做他喜欢的工作。

[ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	I'm	here	for	nothing	else	.
和	我是	这里	为了	没有什么	别的	.

我来这里别无其他目的。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][du:]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ɪz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

But	what	I	do	object	to	is	his	way	of	doing	it	.
但	什么	我	做	目的	到	是	他的	方式	的	正在做	它	.

但我反对的是他处理这件事的方式。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

The	first	thing	he	said	to	me	,	for	instance	,
这	第一的	事物	他	说	到	我	,	为了	实例	,

例如，他对我说的第一句话是：

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] [wʌz; wəz] - [nəʊ] , [maɪ] [læd] ,

this	morning	when	he	got	to	his	desk	was	'	Now	,	my	lad	,
这	早晨	什么时候	他	得到	到	他的	桌子	曾是	-	现在	,	我的	小伙子	,

今天早上他到办公桌前时说："好了，我的孩子，

[aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [jʊə(r)] [peɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [nɑ:t][loʊf] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] ['prɪti] .

I'll	have	you	remember	you're	paid	to	work	,	not	loaf	about	and	look	pretty	.
患病的	有	你	记住	你是	有薪酬的	到	工作	,	不是	面包	关于	和	看	漂亮的	.

我得提醒你，你是来工作的，不是来游手好闲、打扮漂亮的。

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['wɔznt] [ɔ:l] [ðɪs] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] ?

Why	the	devil	wasn't	all	this	ready	for	me	yesterday	?
为什么	这	魔鬼	不是	全部	这	准备好	为了	我	昨天	?

为什么昨天魔鬼没有为我做好万全准备?

- [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['næsti] [hɑ:rd] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

'	and	in	that	nasty	hard	voice	of	his	,
-	和	在	那	可恶的	难的	嗓音	的	他的	,

"他用那种令人讨厌的、生硬的声音说道："

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ri'maindz] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [bɑ:ks] .

which	always	reminds	me	of	the	shutting	of	a	despatch	box	.
哪个	总是	提醒	我	的	这	关闭	的	一个	调度	盒子	.

这总是让我想起关闭邮件箱的声音。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — — ”

I	pointed	out	to	him	as	quietly	as	I	could	—	—	”
我	尖	出去	到	他	作为	悄悄	作为	我	可以	—	—	”

我尽可能轻声地指着他——"

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['kwaɪət] [wei] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['evlɪn] ; “ [its] ['ræðər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [ju:; jʊ]

“	I	know	that	quiet	way	of	yours	,	”	interrupted	Evelyn	;	“	it's	rather	irritating	,	you
“	我	知道	那	安静的	方式	的	你的	,	”	中断	伊芙琳	;	“	它是	相当	令人恼火的	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“我知道你这种安静的性格，”伊芙琳打断道，“你知道，这挺让人恼火的。”

['sʌmtaɪmz] , ['filip] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk][sɜːr]['rɑːdʒər] . ”

sometimes	,	Philip	,	especially	to	a	man	like	Sir	Roger	.	”
有时	,	菲利普	,	尤其	到	一个	男人	喜欢	先生	罗杰	.	”

有时，菲利普，尤其对像罗杰爵士这样的人而言。”

“ [wel] , [aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help][ðə; ðɪ][fækts] , [kæn; kən][aɪ] ?

“	Well	,	I	try	not	to	make	it	so	,	but	I	can't	help	the	facts	,	can	I	?
”	出色地	,	我	尝试	不是	到	制作	它	所以	,	但	我	不能	帮助	这	事实	,	能	我	?

“嗯，我尽量不让事情变成这样，但我无法改变事实，对吧？”

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'goʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['oʊvər]

He	had	distinctly	told	me	a	couple	of	days	ago	to	leave	the	thing	over
他	有	明显地	讲述	我	一个	夫妻	的	天	前	到	离开	这	事物	超过

[tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ;

till	to	-	day	;
直到	到	-	天	;

他几天前就明确告诉我，这件事要留到今天再处理；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wen] [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] ['hiːd] [sed] .

and	he	was	furious	when	I	reminded	him	of	what	he'd	said	.
和	他	曾是	狂怒	什么时候	我	提醒	他	的	什么	他会	说	.

当我提醒他他之前说过的话时，他勃然大怒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['peti] ['tɪrəni] . ”

It	seems	to	me	sometimes	that	he	takes	a	perfect	delight	in	petty	tyranny	.	”
它	似乎	到	我	有时	那	他	需要	一个	完美的	喜	在	小气	暴政	.	”

有时我觉得他似乎特别乐于享受这种小小的暴政。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] . ”

“	Oh	,	I	don't	like	to	think	that	.	”
”	哦	,	我	不	喜欢	到	思考	那	.	”

“哦，我不喜欢这样想。”

“ [hiː; hi] [juːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ][bæd] , [bʌt; bət]['hiːz] ['getɪŋ] [wɜːrs] ,

“	He	used	not	to	be	so	bad	,	but	he's	getting	worse	,
”	他	用过的	不是	到	是	所以	坏的	,	但	他是	获得	更糟	,

“他以前情况还不算太糟，但现在越来越糟了。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [gaʊt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [duːs] .

and	when	he	has	a	touch	of	gout	he	really	is	the	very	deuce	.
和	什么时候	他	有	一个	触碰	的	痛风	他	真的	是	这	非常	二	.

当他有点痛风的时候，他真的就非常非常糟糕了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dəunt] ['riːəli] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] ,

As	a	matter	of	fact	,	I	don't	really	mind	his	manner	,	except	sometimes	,
作为	一个	事情	的	事实	,	我	不	真的	头脑	他的	方式	,	除了	有时	,

事实上，除了偶尔之外，我并不介意他的态度。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['leɪtli] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [θɪŋz] . ”

but	just	lately	he	has	begun	to	hint	at	things	.	”
但	只是	最近	他	有	开始	到	暗示	在	事物	.	”

但最近他开始暗示一些事情了。

“ [wʌt] [d'juː] [miːn] [baɪ] [θɪŋz] ? ”

“	What	d'you	mean	by	things	?	”
”	什么	你	意思是	经过	事物	?	”

你说的“东西”是什么意思？

“ [wel] — — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , “ [hiː; hi] ['daʊtɪd] [maɪ][wɜːrd]
“ Well — — ” he paused irresolutely and then continued , “ he doubted my word
“ 出色地 — — ” 他 暂停 犹豫不决 和 然后 持续 , “ 他 怀疑 我的 单词
[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
the other day ,
这 其他 天 ,

“嗯——”他犹豫了一下，然后继续说道，“前几天他怀疑我的话，

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [sə'dʒestɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['feðərɪŋ] [maɪ] [oʊn] [nest] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,
more than half suggested I was feathering my own nest at his expense ,
更多的 比 一半 建议 我 曾是 羽毛 我的 自己的 巢 在 他的 费用 ,
[kʊkt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ,
cooked his accounts ,
煮熟 他的 账户 ,

超过半数的人暗示我为了中饱私囊而牺牲他的利益，还篡改了他的账目。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ;
if you want to know ;
如果 你 想 到 知道 ;

如果你想知道的话；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and then when he found he was wrong and I was fool enough to
和 然后 什么时候 他 成立 他 曾是 错误的 和 我 曾是 傻子 足够的 到
[θɪŋk] ['hiːd][ə'pɑːlədʒaɪz] — [nɑːt][hiː; hi] ;
think he'd apologize — not he ;
思考 他会 道歉 — 不是 他 ;

然后，当他发现自己错了，而我却傻乎乎地以为他会道歉时——他并没有道歉；

[ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['hiːd][gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
all he said was that I'd better be careful , he'd got his eye on me .
全部 他 说 曾是 那 ID 更好的 是 小心 , 他会 得到 他的 眼睛 在 我 .

他只说我最好小心点，他已经盯上我了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['evlɪn] , [its] ['rɑːt(ə)n] .
I tell you , Evelyn , it's rotten .
我 告诉 你 , 伊芙琳 , 它是 烂 .

我告诉你，伊芙琳，这地方烂透了。

” [hiː; hi][stɛərd] [aʊt] ['gluːmɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
” He stared out gloomily across the lawn .
” 他 凝视 出去 阴郁地 穿过 这 草地 .

他阴郁地凝视着草坪对面。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['sɪmpəθi] .
“ I'm sure it is , ” she answered with real sympathy .
“ 我是 当然 它 是 , ” 她 回答 和 真实的 同情 .

“我确信是这样，”她带着真切的同情回答道。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['haʊz] [ðə; ði] [bʊk] ['goʊɪŋ] ?
“ Tell me , how's the book going ?
“ 告诉 我 , 怎么样 这 书 去 ?

“告诉我，这本书写得怎么样了？”

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'soʊlər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
That is always a great consoler , isn't it ? ”
那 是 总是 一个 伟大的 控制台 , 不是 它 ? ”

那总是能给人带来极大的安慰，不是吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][aɪm] [stʌk] .
“ It used to be , ” he replied , “ but I'm stuck .
“ 它 用过的 到 是 , ” 他 回复 , “ 但 我是 卡住 .

“以前是这样，”他回答说，“但我现在进退两难。”

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][soʊ] [wel] [læst] ['sʌmər] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

It	began	so	well	last	summer	,	didn't	it	?	”
它	开始	所以	出色地	最后的	夏天	,	没有	它	?	”

去年夏天开局很顺利，不是吗?

“ [jes] , [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ['veri] [mʌtʃ] . ”

“	Yes	,	I	liked	the	first	part	very	much	.	”
”	是的	,	我	喜欢	这	第一的	部分	非常	很多	.	”

“是的，我很喜欢第一部分。”

“ [wel] , [ɔːl] [aɪv] [dʌn] [sɪns] [ɪz] ['hevi] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juːd] [θɪŋk] [soʊ] .

“	Well	,	all	I've	done	since	is	heavy	;	I	feel	it	is	and	I'm	sure	you'd	think	so	.
”	出色地	,	全部	我已经	完毕	自从	是	重的	;	我	感觉	它	是	和	我是	当然	你会	思考	所以	.

“嗯，从那以后我所做的一切都很沉重；我觉得是这样，我相信你也会这么认为。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] ['nesəseri] ['laɪtnəs] ,

I	haven't	been	able	to	get	the	necessary	lightness	,
我	还没有	到过	有能力的	到	得到	这	必要的	亮度	,

我一直没能达到所需的亮度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪz][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] [ən'les] [its] [toʊld] ['tʃɑːrmɪŋli] .

and	a	tale	of	that	sort	is	no	good	at	all	unless	it's	told	charmingly	.
和	一个	故事	的	那	种类	是	不	好的	在	全部	除非	它是	讲述	迷人地	.

而这类故事，如果讲述得不够精彩，那就一点也不好。

[haʊ'evər] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [træn'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['braɪtnəs] ,

However	,	”	with	a	swift	transition	to	brightness	,
然而	,	”	和	一个	迅速	过渡	到	亮度	,

然而，“随着亮度迅速增加，

“ [aɪ][dəunt] [ker] ['riːəli] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm] [hɪr] .

“	I	don't	care	really	about	anything	else	as	long	as	I'm	here	.
”	我	不	关心	真的	关于	任何事物	别的	作为	长的	作为	我是	这里	.

“只要我在这里，其他什么我都不在乎。”

[ðæts] [ðə; ði]['riːəl] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [fraund] ['hevɪli] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn]

That's	the	real	trouble	,	”	he	frowned	heavily	again	and	went	on	with	a	return
那就是	这	真实的	麻烦	,	”	他	皱眉	重度	再次	和	去	在	和	一个	返回

[tuː; tə] [gluːm] ;

to	gloom	;
到	愁云	;

“这才是真正的问题所在，”他再次皱起眉头，情绪又变得低落起来；

“ ['hiːz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['hiːz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [sæk] [ˌem 'iː] . ”

“	he's	begun	to	intimate	that	he's	only	waiting	for	a	chance	to	sack	me	.	”
”	他是	开始	到	亲密的	那	他是	仅有的	等待	为了	一个	机会	到	解雇	我	.	”

“他开始暗示，他只是在等待一个解雇我的机会。”

“ ['filip] ！ ”

“	Philip	!	”
”	菲利普	！	”

“菲利普！ ”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli] [wəʊnt] [ber] .

“	Yes	,	I	know	,	and	that	I	simply	won't	bear	.
”	是的	,	我	知道	,	和	那	我	简单地	惯于	熊	.

“是的，我知道，但我绝对无法忍受。”

[aɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [get] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tʃæns] ,

I'll	see	that	he	doesn't	get	a	legitimate	chance	,
患病的	看	那	他	不	得到	一个	合法的	机会	,

我会确保他得不到任何正当的机会。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [wʌn] — [ænd; ənd] ['hiːz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [let]

but	if	he	makes	one	—	and	he's	quite	capable	of	doing	it	—	well	,	let
但	如果	他	制作	一	—	和	他是	相当	有能力的	的	正在做	它	—	出色地	,	让

[hɪm; ɪm] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

him	look	out	for	himself	,
他	看	出去	为了	他自己	,

但如果他真的做了——而且他完全有能力做到——那就让他自己去承担后果吧。

[ðæts] [ɔːl] . ”

that's	all	.	”
那就是	全部	.	”

就这样。”

“ [oʊ] , [kʌm] , [wʌt] ['melədrɑːmə] !

“	Oh	,	come	,	what	melodrama	!
“	哦	,	来	,	什么	情节剧	!

“哦，天哪，这简直是场闹剧！”

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] . ”

I	can't	believe	he's	the	least	likely	to	do	anything	of	the	sort	.	”
我	不能	相信	他是	这	至少	可能	到	做	任何事物	的	这	种类	.	”

我简直不敢相信他最不可能做出这种事。

“ [aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] . ”

“	I	can	easily	.	”
“	我	能	容易地	.	”

“我可以轻松做到。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [wʌt] [wʊd] , [wʌt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] ? ”

“	Well	,	and	if	he	did	,	what	would	,	what	could	you	do	?	”
“	出色地	,	和	如果	他	做过	,	什么	会	,	什么	可以	你	做	?	”

“那如果他真的那样做了，你又能怎么办呢？”

“ [duː] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['filip] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [fə'rɑːsəti] .

“	Do	?	”	repeated	Philip	,	in	a	tone	of	sudden	ferocity	.
“	做	?	”	重复	菲利普	,	在	一个	语气	的	突然	恶	.

“做什么？”菲利普突然语气变得凶狠起来，重复道。

“ [wʌt] ['wʊdnt] [aɪ] [duː] ? ”

“	What	wouldn't	I	do	?	”
“	什么	不会	我	做	?	”

“我有什么做不到的？”

“ [jʊə(r)] ['taɪərd] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['waɪldli] , ” [sed] ['evlɪn] ['kwaɪətli] , “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ]

“	You're	tired	and	you're	talking	wildly	,	”	said	Evelyn	quietly	,	“	and	you	know
“	你是	疲劳的	和	你是	说	疯狂地	,	”	说	伊芙琳	悄悄	,	“	和	你	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“你很累，说话也很胡言乱语，”伊芙琳平静地说，“你自己也知道这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [mʌtʃ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [hiːps] [ʌv; əv] ['betər]

It	wouldn't	matter	much	,	would	it	,	if	he	did	;	there	are	heaps	of	better
它	不会	事情	很多	,	会	它	,	如果	他	做过	;	那里	是	堆积如山	的	更好的

['oʊpənɪŋz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”

openings	for	you	.	”
开口	为了	你	.	”

就算他这么做了，也没什么大不了的，不是吗？你还有很多更好的机会呢。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['filip] ['skɔːrnfəli] .

“	Wouldn't	it	?	”	asked	Philip	scornfully	.
“	不会	它	?	”	问	菲利普	轻蔑地	.

“难道不是吗？”菲利普轻蔑地问道。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] , [aɪ] [sə'poʊz] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ? ”
“ You wouldn't care , I suppose , not a bit ? ”
“ 你 不会 关心 , 我 认为 , 不是 一个 少量 ? ”

“我想你肯定不会在意，一点也不会吧？”

“ [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [sækt] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
“ Don't be absurd ; I should care very much if he sacked you , as you call it .
“ 不 是 荒诞 ; 我 应该 关心 非常 很多 如果 他 被解雇 你 , 作为 你 称呼 它 .

“别胡说八道了；如果他真的像你所说的那样解雇了你，我会非常在意的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪs'laɪk] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][soʊ] — [ɪf]
But you might anticipate him , if you really dislike working under him so — if
但 你 可能 预料 他 , 如果 你 真的 不喜欢 在职的 在下面 他 所以 — 如果
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ʌn'berəb(ə)l] ,
it becomes unbearable ,
它 变成 难以忍受 ,

但如果你真的非常讨厌在他手下工作，甚至到了无法忍受的地步，你或许可以预料到他会这么做。

[aɪ] [miːn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] . ”
I mean ; and that would be quite different . ”
我 意思是 ; 和 那 会 是 相当 不同的 . ”

我的意思是，那将截然不同。”

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
“ I sometimes believe you haven't a heart at all , ” he retorted .
“ 我 有时 相信 你 还没有 一个 心 在 全部 , ” 他 反驳 .

“我有时觉得你根本没有心，”他反驳道。

“ [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dɪfrənt] ?
“ How would it be different ?
“ 如何 会 它 是 不同的 ?

“会有什么不同呢？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ə'weɪ][frʌm; frəm] [hɪr] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”
I should have to go away from here just the same . ”
我 应该 有 到 去 离开 从 这里 只是 这 相同的 . ”

我还是得离开这里。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?
“ Are you so fond of the place ?
“ 是 你 所以 喜爱 的 这 地方 ?

你真的很喜欢这个地方吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ðə; ði] [pleɪs] !
“ The place !
“ 这 地方 !

“这个地方！”

[gʊd] [lɔːrd] , [noʊ] !
Good Lord , no !
好的 主 , 不 !

我的天哪，不要!

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɜːr; hər] ['lɪtərəlnəs] .
” He was taken aback by her literalness .
” 他 曾是 已采取 背 经过 她 字面意义 .

“她说话的字面意思让他大吃一惊。”

“ [wel] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”

“	Well	then	,	”	she	continued	,	“	I	really	can't	see	what	you	mean	.	”
”	出色地	然后	,	”	她	持续	,	“	我	真的	不能	看	什么	你	意思是	.	”

“那，”她继续说道，“我真的不明白你的意思。”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

“	Can't	you	?
”	不能	你	?

难道你不能吗?

['piːp(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] [dens] ['sʌmtaɪmz] .

People	can	be	very	dense	sometimes	.
人们	能	是	非常	稠密	有时	.

有些人真是太迟钝了。

[ðɪs] [pleɪs] [miːnz] [juː; jʊ] ,

This	place	means	you	,
这	地方	方法	你	,

这个地方指的是你，

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [jet] [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi]

and	I'll	put	up	with	a	lot	more	than	I	have	done	yet	just	to	be
和	患病的	放	向上	和	一个	很多	更多的	比	我	有	完毕	然而	只是	到	是

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”

with	you	.	”
和	你	.	”

为了能和你在一起，我愿意忍受比现在多得多的事情。

“ [jʊə(r)] ['veri] [naɪs] , ['filip] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,

“	You're	very	nice	,	Philip	,	”	she	answered	with	a	change	of	tone	,
”	你是	非常	好的	,	菲利普	,	”	她	回答	和	一个	改变	的	语气	,

“你人真好，菲利普，”她语气一变回答道。

“ ['oʊnli][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [hæf][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] .

“	only	you	don't	mean	half	the	flattering	things	you	say	.
”	仅有的	你	不	意思是	一半	这	奉承	事物	你	说	.

“只是你说的那些奉承话，有一半都不是真心话。”

[waɪ] , [aɪm]['oʊnli] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] ; [ðɪs] [pleɪs] ['iznt] [maɪ] [hoʊm] . ”

Why	,	I'm	only	here	sometimes	;	this	place	isn't	my	home	.	”
为什么	,	我是	仅有的	这里	有时	;	这	地方	不是	我的	家	.	”

“我只是偶尔来这里；这里不是我的家。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	It	seems	to	be	,	”	he	replied	.
”	它	似乎	到	是	,	”	他	回复	.

“看来确实如此，”他回答道。

“ [aɪ] [miːn] — [wel] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .

“	I	mean	—	well	,	I	don't	mean	that	as	it	sounds	.
”	我	意思是	—	出色地	,	我	不	意思是	那	作为	它	声音	.

“我的意思是——嗯，我的意思并不是你听起来那样。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] ;

And	,	anyway	,	that's	not	the	point	;
和	,	反正	,	那就是	不是	这	观点	;

而且，无论如何，这并不是重点；

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['evər] [siː] [juː; jʊ][ɔːr][ˌeɪ 'em]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

it's	the	only	place	in	which	I	ever	see	you	or	am	ever	likely	to	see	you	,
它是	这	仅有的	地方	在	哪个	我	曾经	看	你	或者	是	曾经	可能	到	看	你	,

这是我唯一能见到你，也是我唯一可能见到你的地方。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [let] [ðæt] [oʊld] [biːst] [draɪv] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪl] , [aɪl] — — ”

and	before	I	let	that	old	beast	drive	me	from	it	,	I'll	,	I'll	—	—	”
和	前	我	让	那	老的	兽	驾驶	我	从	它	,	患病的	,	患病的	—	—	”

在我让那头老野兽把我赶走之前，我，我——”

“ [dəunt] .

“	Don't	.
”	不	.

“不。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .

You	mustn't	talk	of	him	like	that	.
你	不得	讲话	的	他	喜欢	那	.

你不能那样说他。

[ˈhiːz] [nɑːt] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

He's	not	as	kind	as	he	might	be	,
他是	不是	作为	种类	作为	他	可能	是	,

他并不像他可能的那样善良。

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] , [ˈfilip] ,

I	know	—	I	know	it	a	great	deal	better	than	you	do	,	Philip	,
我	知道	—	我	知道	它	一个	伟大的	交易	更好的	比	你	做	,	菲利普	,

我知道——我比你更了解这件事，菲利普。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ” — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈsædnəs] [ɪn]

for	all	your	work	with	him	”	—	there	was	a	note	of	real	sadness	in
为了	全部	你的	工作	和	他	”	—	那里	曾是	一个	笔记	的	真实的	悲伤	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] — “ [bʌt; bət] [ˈæftər] [ɔːl] [ˈhiːz] [maɪ] [hoʊst] ,

her	voice	—	“	but	after	all	he's	my	host	,
她	嗓音	—	“	但	后	全部	他是	我的	主持人	,

“感谢你为他所做的一切”——她的声音里带着一丝真切的悲伤——“但毕竟他是我的东道主，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [sɪt] [ænd; ənd] [əˈbjuːs] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

and	you're	his	secretary	,	and	we	mustn't	sit	and	abuse	him	here	.
和	你是	他的	秘书	,	和	我们	不得	坐	和	虐待	他	这里	.

你是他的秘书，我们不能坐在这里辱骂他。

[lets] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] . ”

Let's	talk	of	something	else	.	”
我们来吧	讲话	的	某物	别的	.	”

我们聊点别的吧。

“ [ˈveri] [wel] , ” [hiː; hi] [əˈsentid] [rɪˈlʌktəntli] ; “ [ˈoʊnli] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] ;

“	Very	well	,	”	he	assented	reluctantly	;	“	only	it's	a	great	relief	;
“	非常	出色地	,	”	他	同意	勉强	;	“	仅有的	它是	一个	伟大的	宽慰	;

“好吧，”他勉强同意道；“只是松了一口气；

[ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪnˈventɪd] [ˈswerɪŋ] [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ;

the	man	who	invented	swearing	knew	very	well	what	he	was	about	;
这	男人	WHO	发明	咒骂	知道	非常	出色地	什么	他	曾是	关于	;

发明脏话的人非常清楚自己在做什么；

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [priˈventid] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [kraɪmz] — [bʌt; bət] [ɑːn] [jʊr; jər] [hed] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] .

it	has	prevented	a	multitude	of	crimes	—	but	on	your	head	be	it	.
它	有	阻止	一个	民众	的	犯罪	—	但	在	你的	头	是	它	.

它阻止了许多犯罪——但愿你能承担后果。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt] ?

What	shall	we	talk	about	?
什么	将	我们	讲话	关于	?

我们聊些什么呢?

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr][jʊr; jər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] ? ”

The	beautiful	sunshine	or	your	irresistible	charm	?	”
这	美丽的	阳光	或者	你的	无法抗拒	魅力	?	”

美丽的阳光，还是你无法抗拒的魅力?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ['sʌmtaɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .

“	You	are	too	ridiculous	for	words	sometimes	,	”	she	laughed	.
“	你	是	也	荒谬的	为了	字	有时	,	”	她	笑了	.

“你有时候真是太荒唐了，”她笑着说。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ]

“	If	I	thought	you	meant	a	word	of	what	you	say	I	should	be	very	angry	with
“	如果	我	想法	你	意思是	一个	单词	的	什么	你	说	我	应该	是	非常	生气的	和

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

“如果我认为你说的任何一个字都是真心话，我会非常生气。”

“ [oʊ] , [duː] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	Oh	,	do	,	”	he	pleaded	.
“	哦	,	做	,	”	他	恳求	.

“哦，求求你了，”他恳求道。

“ [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] ['meni] [mudz] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [jʊə(r)] [nɑːt] [mɔːr]

“	I've	seen	you	in	many	moods	and	I	don't	know	one	in	which	you're	not	more
“	我已经	已见	你	在	许多	情绪	和	我	不	知道	一	在	哪个	你是	不是	更多的

['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl][aɪ]['evər] [met] .

fascinating	than	any	other	girl	I	ever	met	.
迷人	比	任何	其他	女孩	我	曾经	遇见	.

“我见过你各种各样的情绪，无论哪种情绪，你都比我见过的任何其他女孩都更有魅力。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ]['æŋgri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] ['wɑtʃɪŋ] . ”

But	I've	never	seen	you	angry	,	and	it	must	be	worth	watching	.	”
但	我已经	绝不	已见	你	生气的	,	和	它	必须	是	值得	观看	.	”

但我从未见过你生气，这一定值得一看。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] — “ [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] - ['æŋgri][wɪð; wɪθ]

“	It	is	,	”	she	acknowledged	—	“	from	a	distance	,	and	I	said	'	angry	with
“	它	是	,	”	她	已确认	—	“	从	一个	距离	,	和	我	说	-	生气的	和

[juː; jʊ] . - ”

you	.	'	-	”
你	.	-	-	”

“是的，”她承认道，“从远处，我说‘生你的气’。”

“ [jes] , [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;

“	Yes	,	I	admit	the	direction	of	the	blow	might	make	a	difference	;
“	是的	,	我	承认	这	方向	的	这	吹	可能	制作	一个	不同之处	;

“是的，我承认击打的方向可能会产生影响；

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪt] [streɪt] . ”

I've	no	doubt	you	can	hit	straight	.	”
我已经	不	怀疑	你	能	打	直的	.	”

我毫不怀疑你能打出直球。

“ [pər'hæps] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	Perhaps	;	I	don't	know	.
“	也许	;	我	不	知道	.

“也许吧；我不知道。”

[ðə; ði]['oʊnli][taɪm] [aɪv] ['evər] ['riːəli] [bɪn] ['æŋgri] — [aɪ][dəunt][kaʊnt][dʒʌst]['flaɪɪŋz] [aʊt][ænd; ənd][ɪn]

The	only	time	I've	ever	really	been	angry	—	I	don't	count	just	flyings	out	and	in
这	仅有的	时间	我已经	曾经	真的	到过	生气的	—	我	不	数数	只是	飞行	出去	和	在

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我唯一一次真正生气——我可不把飞机飞出去又飞回来这种小事算在内——

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ðeə(r)] [laɪk][ðə; ði] ['peblz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bəuθ][fɔːr; fər]['kwɑːntəti][ænd; ənd]

you	know	;	they're	like	the	pebbles	on	the	beach	both	for	quantity	and
你	知道	;	它们是	喜欢	这	鹅卵石	在	这	海滩	两个都	为了	数量	和

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [bʌt; bət] ['riːəli] ['æŋgri] ,

importance	—	but	really	angry	,
重要性	—	但	真的	生气的	,

你知道，它们就像海滩上的鹅卵石，数量和重要性都一样——但真的很生气，

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪt][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ] ['kudnt] .

I	didn't	hit	at	all	;	I	couldn't	.
我	没有	打	在	全部	;	我	不能	.

我根本没打中；我打不中。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] [gʊd] , ['oʊnli] [meɪd] [θɪŋz] [wɜːrs] .

It	wouldn't	have	done	the	least	bit	of	good	,	only	made	things	worse	.
它	不会	有	完毕	这	至少	少量	的	好的	,	仅有的	制成	事物	更糟	.

这样做一点好处都没有，只会让事情变得更糟。

" [ðə; ði] ['laɪtnəs] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

"	The	lightness	had	dropped	from	her	voice	;
"	这	亮度	有	掉落	从	她	嗓音	;

“她声音中的轻松感消失了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [stɪl] , [ænd; ənd]

she	was	obviously	speaking	of	something	which	touched	her	nearly	still	,	and
她	曾是	明显地	请讲	的	某物	哪个	感动	她	几乎	仍然	,	和

[hɪz; ɪz][toʊn] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

his	tone	changed	in	sympathy	.
他的	语气	已更改	在	同情	.

她显然是在谈论一件至今仍让她感动不已的事情，他的语气也变得同情起来。

“ [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”

“	When	was	that	?	”
“	什么时候	曾是	那	?	”

“那是什么时候的事？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] . ”

“	It	was	when	John	was	driven	away	from	home	.	”
“	它	曾是	什么时候	约翰	曾是	驱动	离开	从	家	.	”

“那是约翰被赶出家门的时候。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

“	Oh	,	yes	,	”	he	murmured	.
“	哦	,	是的	,	”	他	低声说道	.

“哦，是的，”他低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ment] [mɔːr] [tuː; tə] ['leɪdi] - [ænd; ənd][tuː; tə] ['siːljə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] ['evər]

“	It	has	meant	more	to	Lady	Penterton	and	to	Celia	than	they	will	ever
“	它	有	意思是	更多的	到	女士	-	和	到	西莉亚	比	他们	将要	曾经

[ək'nɑːlɪdʒ] — [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

acknowledge	—	and	never	to	speak	to	him	again	.
承认	—	和	绝不	到	说话	到	他	再次	.

“这件事对彭特顿夫人和西莉亚来说意义非凡，远超她们所能承认的——而且她们再也不会和他说话了。”

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊdiəs] !
Oh , **it** **was** **odious** **!**
哦 , 它 曾是 令人厌恶的 !

哦，真是令人厌恶！

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [mɔːr] [ˈkwaɪətli] ,
You **would** **hardly** **remember** **it** **,** **”** **she** **went** **on** **more** **quietly** **,**
你 会 几乎 记住 它 , ” 她 去 在 更多的 悄悄 ,

“你几乎不会记得这件事了，”她语气缓和下来，继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈnɪrli] [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . ”
“ **it** **must** **be** **nearly** **ten** **years** **ago** **.** **”**
“ 它 必须 是 几乎 十 年 前 . ”

“那应该是将近十年前的事了。”

“ [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **do** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 做 , ” 他 说 .

“我愿意，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər][aɪ] [keɪm] .
“ **It** **was** **soon** **after** **I** **came** **.**
“ 它 曾是 很快 后 我 来了 .

“我刚到这里不久就发生了这件事。”

[dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [frendz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər]
John **and** **I** **were** **friends** **,** **of** **a** **sort** **,** **you** **know** **,** **and** **,** **as** **a** **matter**
约翰 和 我 是 朋友们 , 的 一个 种类 , 你 知道 , 和 , 作为 一个 事情
[ʌv; əv][fækt] ,
of **fact** **,**
的 事实 ,

约翰和我算是朋友，你知道，事实上，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] [huː] [əˈrɪdʒənəli] [ˌrekəˈmendɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][sɜːr][ˈrɑːdʒər] . ”
it **was** **John** **who** **originally** **recommended** **me** **to** **Sir** **Roger** **.** **”**
它 曾是 约翰 WHO 起初 受到推崇的 我 到 先生 罗杰 . ”

最初是约翰向罗杰爵士推荐我的。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **Was** **it** **?**
“ 曾是 它 ?

是吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] . ”
You **have** **never** **told** **me** **that** **.** **”**
你 有 绝不 讲述 我 那 . ”

你从来没跟我说过这些。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **Well** **,** **there** **was** **no** **reason** **why** **I** **should** **;** **there** **wasn't** **much** **in** **it** **.**
“ 出色地 , 那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 ; 那里 不是 很多 在 它 .

“嗯，我没有理由这么做；这其中也没有什么值得一提的。”

[aɪ] [miːn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈrefrənsɪz] [ˈrɑːðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɑːt][ˌem ˈiː]
I **mean** **,** **it** **was** **my** **references** **rather** **than** **his** **recommendation** **which** **got** **me**
我 意思是 , 它 曾是 我的 参考 相当 比 他的 推荐 哪个 得到 我
[ðə; ði] [pleɪs] .
the **place** **.**
这 地方 .

我的意思是，让我得到这份工作的是我的推荐信，而不是他的推荐。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['sʌbdʒekt] .

I	suppose	I	didn't	mention	it	because	he's	the	forbidden	subject	.
我	认为	我	没有	提到	它	因为	他是	这	禁止	主题	.

我想我没有提及此事，是因为他是禁忌话题。

[diː] - [juː; jʊ] [noʊ] ,

D	'	you	know	,
D	-	你	知道	,

你知道吗?

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] ['iznt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɑːdʒɝz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	shouldn't	wonder	if	that	isn't	at	the	bottom	of	Sir	Roger's	treatment	of	me	.
我	不应该	想知道	如果	那	不是	在	这	底部	的	先生	罗杰的	治疗	的	我	.

我不应该怀疑这是否是罗杰爵士对待我的根本原因。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . ”

I	never	thought	of	it	before	.	”
我	绝不	想法	的	它	前	.	”

我以前从来没想过这个问题。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['θɔːtfəli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] , ['hiːz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə]

“	It	is	possible	,	”	she	agreed	thoughtfully	;	“	but	I	don't	know	,	he's	like	that	to
“	它	是	可能的	,	”	她	同意	深思熟虑	;	“	但	我	不	知道	,	他是	喜欢	那	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	.
大家	.

“有可能，”她若有所思地同意道；“但我不知道，他对每个人都这样。”

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['juːzɪŋ] ['dredf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][oʊld] ['fɛrli] ;

Only	yesterday	I	heard	him	using	dreadful	language	to	old	Fairlie	;
仅有的	昨天	我	听到	他	使用	可怕	语言	到	老的	费尔利	;

就在昨天，我听到他用极其恶劣的语言辱骂老费尔利；

[kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mɪd] - [vɪk'tɔːriən] ['fɑːs(ə)l][wɪð; wɪθ] ['epəˌθets] [θroʊn] [ɪn][aɪ][wəʊnt] [rɪ'piːt] . ”

called	him	a	Mid	-	Victorian	fossil	with	epithets	thrown	in	I	won't	repeat	.	”
称为	他	一个	中	-	维多利亚时代	化石	和	绰号	抛掷	在	我	惯于	重复	.	”

有人称他为维多利亚时代中期的化石，还夹杂了一些我不愿复述的侮辱性词汇。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði][oʊld][mæn][stændz][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'mɑːkt] ['filip] .

“	I	wonder	the	old	man	stands	it	,	”	remarked	Philip	.
“	我	想知道	这	老的	男人	站立	它	,	”	评论	菲利普	.

“我真想知道这位老人是怎么忍受的，”菲利普说道。

“ [hiː; hi] ['wʊdnt] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːdʒər][ə'loʊn] ,

“	He	wouldn't	,	not	for	a	day	,	if	it	was	a	case	of	Sir	Roger	alone	,
“	他	不会	,	不是	为了	一个	天	,	如果	它	曾是	一个	案件	的	先生	罗杰	独自的	,

“如果只是罗杰爵士一个人的事，他一天都不会。”

[bʌt; bət] ['hiːl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [ænd; ənd] ['siːljə] . ”

but	he'll	live	and	die	with	Lady	Penterton	and	Celia	.	”
但	地狱	居住	和	死	和	女士	-	和	西莉亚	.	”

但他会和彭特顿夫人以及西莉亚一起生死相随。”

“ [jes] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [oʊld][kɑːrd] . ”

“	Yes	,	he's	a	faithful	old	card	.	”
“	是的	,	他是	一个	忠实	老的	卡片	.	”

“是的，他是个忠诚的老伙计。”

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [dɪr] , ” [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] ['wɔːrmli] , “ ['oʊnli][hiː; hi] [dʌz] [rɪ'kwaɪər] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə] .

“	He's	a	dear	,	”	exclaimed	Evelyn	warmly	,	“	only	he	does	require	living	up	to	.
“	他是	一个	亲爱的	,	”	惊呼	伊芙琳	热情地	,	“	仅有的	他	做	要求	活的	向上	到	.

“他真是个好人，”伊芙琳热情地说，“只是需要努力才能配得上他。”

[its] [tuː] ['kɑːmɪk][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] [wen] ['siːljə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ]
It's too comic the way he shows his disapproval when Celia and I are being
它是 也 漫画 这 方式 他 演出 他的 不赞成 什么时候 西莉亚 和 我 是 存在
['frɪvələs] ;
frivolous ;
轻浮 ;

每当我和西莉亚做些轻浮的事时，他表达不满的方式都太滑稽了；

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [kɑːnt] [help] ['ʃɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I sometimes can't help shocking him just for the fun of it ,
我 有时 不能 帮助 令人震惊 他 只是 为了 这 乐趣 的 它 ,

我有时忍不住会故意吓唬他，只是为了好玩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌjuː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”
and he ought to know us by this time . ”
和 他 应该 到 知道 我们 经过 这 时间 . ”

他现在应该认识我们了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ri'mɑːkt] ['filip] ['kæʒuəli] , “ [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [streiŋ] [frʌm; frəm]
“ It seems to me , ” remarked Philip casually , “ that we are straying from
“ 它 似乎 到 我 , ” 评论 菲利普 随意地 , “ 那 我们 是 迷途 从
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

“依我看，”菲利普漫不经心地说道，“我们好像跑题了。”

[aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'bjuːzɪŋ] [sɜːr]['rɑːdʒər] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] —
I don't object to abusing Sir Roger , as I think you know ; he's a poisonous —
我 不 目的 到 滥用 先生 罗杰 , 作为 我 思考 你 知道 ; 他是 一个 有毒 —
— ”
— ”
— ”

我不反对辱骂罗杰爵士，我想你也知道；他是个恶毒的——”

“ [naʊ] , [ðen] ! ”
“ Now , then ! ”
“ 现在 , 然后 ! ”

“那么，就这么定了！”

“ [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , “ [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]
“ Well , as I was saying , ” he continued imperturbably , “ I don't object to
“ 出色地 , 作为 我 曾是 说 , ” 他 持续 沉着冷静 , “ 我 不 目的 到
[dɪ'skʌsɪŋ] [juː; jʊ] ,
discussing you ,
讨论 你 ,

“嗯，正如我刚才所说，”他镇定地继续说道，“我不反对讨论你。”

['æŋgri][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] [dɪ'skʌsɪŋ] ['fɛrli] . ”
angry or otherwise , but I do draw the line at discussing Fairlie . ”
生气的 或者 否则 , 但 我 做 画 这 线 在 讨论 费尔利 . ”

不管我生气与否，但我绝对不会讨论费尔利的事。

“ [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['sʌbdʒekt] . ”
“ A very respectable subject . ”
“ 一个 非常 可敬 主题 . ”

“一个非常值得尊敬的话题。”

“ [jes] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ; [rɪˌspektə'bɪləti] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . ”
“ Yes , that's just it ; respectability is the curse of conversation . ”
“ 是的 , 那就是 只是 它 ; 体面 是 这 诅咒 的 对话 . ”

“没错，就是这样；体面是谈话的诅咒。”

“ [jʊə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'lemə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ; “ [ju:; jʊ][dəunt]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə]

“	You're	now	in	a	pretty	dilemma	,	”	she	said	,	rising	;	“	you	don't	object	to
”	你是	现在	在	一个	漂亮的	困境	,	”	她	说	,	上升	;	”	你	不	目的	到

[dɪ'skʌsɪŋ] [ˌem 'i:] ,

discussing	me	,
讨论	我	,

“你现在处境相当尴尬，”她说着站起身来，“你不反对谈论我，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sʌbdʒekt] : [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

but	you	do	object	to	discussing	a	respectable	subject	:	thank	you	,	sir	.
但	你	做	目的	到	讨论	一个	可敬	主题	:	感谢	你	,	先生	.

但你却反对讨论一个体面的话题：谢谢您，先生。

” [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɑ:k] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['merəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] .

”	She	made	him	a	mock	bow	,	and	started	merrily	for	the	house	.
”	她	制成	他	一个	嘲笑	弓	,	和	开始	兴高采烈地	为了	这	房子	.

她向他做了个滑稽的鞠躬，然后兴高采烈地朝房子走去。

“ [noʊ] , [dəunt][goʊ] !

“	No	,	don't	go	!
”	不	,	不	去	!

“不，别走！”

” [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

”	he	pleaded	.
”	他	恳求	.

他恳求道。

“ [pli:z] [dəunt] ; [aɪl] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] . ”

“	Please	don't	;	I'll	be	very	good	.	”
”	请	不	; 患病的		是	非常	好的	.	”

“请不要这样，我会很乖的。”

“ ['i:v(ə)n] [ðæt] ['prɑ:spekt] ['kænɑ:t] [dɪ'teɪn] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ;

“	Even	that	prospect	cannot	detain	me	,	”	she	answered	over	her	shoulder	;
”	甚至	那	前景	不能	扣留	我	,	”	她	回答	超过	她	肩膀	;

“即使是那样的前景也无法阻止我，”她头也不回地回答道；

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

“	I	shall	be	late	for	dinner	as	it	is	.
”	我	将	是	晚的	为了	晚餐	作为	它	是	.

“我晚饭肯定要迟到了。”

” [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [mə'kænɪkli] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

”	He	watched	her	enter	the	house	and	then	mechanically	lit	a	cigarette	.
”	他	观看	她	进入	这	房子	和	然后	机械地	点燃	一个	卷烟	.

他看着她走进屋子，然后机械地点燃了一支香烟。

“ [dæm] !

“	Damn	!
”	该死	!

“该死！

” [hi:; hi] [sed] ['fɔ:rsəbli] .

”	he	said	forcibly	.
”	他	说	强制	.

“他语气坚定地说。”

“ [aɪ] ['hævnt] [sed] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [ment] [tu:; tə] ,

“	I	haven't	said	one	single	thing	I	meant	to	,
”	我	还没有	说	一	单身的	事物	我	意思是	到	,

“我说的每句话都不是我想说的。”

[ænd; ənd] [aɪv] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][æt; ət][ɔːl] .

and	I've	said	a	great	many	I	didn't	mean	to	at	all	.
和	我已经	说	一个	伟大的	许多	我	没有	意思是	到	在	全部	.

我还说过很多我根本不想说的话。

〃 ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

〃	CHAPTER	III	.
〃	章	三、	.

第三章

[faʊl] [pleɪ]

Foul	Play
犯规	玩

犯规

- [leɪ] [leɪt] [ɪn][bed][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] — ['wɔləʊd] [ɪn][bed] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi]

Humblethorne	lay	late	in	bed	the	following	day	—	wallowed	in	bed	would	perhaps	be
-	躺	晚的	在	床	这	下列的	天	—	沉溺	在	床	会	也许	是

[ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʃeɪmləsli] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəsli]

a	more	fitting	description	of	the	way	in	which	he	shamelessly	and	luxuriously
一个	更多的	配件	描述	的	这	方式	在	哪个	他	厚颜无耻	和	奢华地

[stretʃt] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] .

stretched	himself	down	between	the	sheets	long	after	his	usual	time	of	rising	.
拉伸	他自己	向下	之间	这	纸张	长的	后	他的	通常	时间	的	上升	.

第二天，汉布尔索恩赖床到很晚——或许用"躺在床上"来形容他更贴切，因为他无耻而奢靡地在被窝里伸展身体，远远超过了平时起床的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ; [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	due	to	no	feeling	of	fatigue	;	he	had	slept	without	stirring	and
它	曾是	到期的	到	不	感觉	的	疲劳	;	他	有	睡着了	没有	搅拌	和

,

,

,

这是因为他丝毫没有感到疲倦；他睡得很沉，一动不动。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['testifaid] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

as	the	occupant	of	the	adjoining	room	could	have	testified	if	he	had
作为	这	居住者	的	这	相邻的	房间	可以	有	作证	如果	他	有

[bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

been	disposed	to	do	so	,
到过	处置	到	做	所以	,

如果隔壁房间的住户愿意的话，他本可以作证。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːnərəs] [sɪm'plɪsəti] .

with	a	sonorous	simplicity	.
和	一个	响亮的	简单	.

简洁而悦耳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['leɪzinəs] , [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] .

It	was	due	to	laziness	,	self	-	indulgence	unmitigated	.
它	曾是	到期的	到	懒惰	,	自己	-	放纵	未加缓解的	.

这是由于懒惰和毫无节制的自我放纵造成的。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [leŋθs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]['ekstrə]['aʊər][ðə; ði]

He	had	even	gone	to	the	lengths	,	in	order	to	enjoy	his	extra	hour	the
他	有	甚至	已消失	到	这	长度	,	在	命令	到	享受	他的	额外的	小时	这

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

为了更充分地享受多出来的一个小时，他甚至不惜采取一些极端措施。

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪnd] ,

of	getting	out	and	pulling	up	the	blind	,
的	获得	出去	和	拉	向上	这	瞎的	,

下车拉起百叶窗，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] [rest] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌni] [medəuz] [,aʊt'saɪd] ,

so	that	his	eyes	might	rest	comfortably	on	the	sunny	meadows	outside	,
所以	那	他的	眼睛	可能	休息	舒适地	在	这	阳光明媚	草地	外部	,

这样他的目光就可以舒适地落在窗外阳光明媚的草地上。

[ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [bed] [ə'gen] , [æn; ən] [ækt] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɔ:l] [tru:] ['slʌgərdz] [wɪl]

and	then	getting	back	into	bed	again	,	an	act	which	,	as	all	true	sluggards	will
和	然后	获得	后退	进入	床	再次	,	一个	行为	哪个	,	作为	全部	真的	懒汉	将要

[ber] ['wɪtnəs] ,

bear	witness	,
熊	证人	,

然后又钻回床上躺着，所有真正的懒汉都会对此深有体会。

[di'nəuts] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['leɪzinəs] [fɔ:r; fər] - [oʊn] [seɪk] .

denotes	the	lover	of	laziness	for	laziness's	own	sake	.
表示	这	情人	的	懒惰	为了	-	自己的	清酒	.

指的是为了懒惰而懒惰的人。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəsli] ['ænsər] [ðə; ði] [nɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ə'naʊnsɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ]

He	heard	and	vociferously	answered	the	knock	of	the	girl	announcing	morning
他	听到	和	大声地	回答	这	敲	的	这	女孩	宣布	早晨

[ænd; ənd] [hɑ:t] ['wɔ:tər] ,

and	hot	water	,
和	热的	水	,

他听到敲门声，女孩宣布早上好，热水来了，便大声回应。

[bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] [steps] [wət'evər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['lætər] ['getɪŋ] [koʊld] [,aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ;

but	took	no	steps	whatever	to	prevent	the	latter	getting	cold	outside	his	door	;
但	采取	不	步骤	任何	到	防止	这	后者	获得	寒冷的	外部	他的	门	;

但他却没有采取任何措施阻止后者在门外受冻；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fju:dʒətɪv] [dri:m] [baɪ] [ðə; ði] [θʌmp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,

he	was	startled	from	a	fugitive	dream	by	the	thump	of	his	boots	,
他	曾是	惊慌	从	一个	逃犯	梦	经过	这	扑通	的	他的	靴子	,

他被靴子重重地踩在地上的声音从逃亡的梦境中惊醒。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] ['empti] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

but	again	he	made	no	movement	to	empty	the	passage	.
但	再次	他	制成	不	移动	到	空的	这	通道	.

但他仍然没有采取任何行动来清空通道。

[ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [toʊld] , [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['leɪzinəs] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪn]

If	the	truth	must	be	told	,	it	was	more	than	laziness	which	kept	him	in
如果	这	真相	必须	是	讲述	,	它	曾是	更多的	比	懒惰	哪个	保留	他	在

[bed] ;

bed	;
床	;

说实话，让他卧床不起的不仅仅是懒惰；

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tru:θ] ['dɪmli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

it	was	the	truth	dimly	acknowledged	that	he	had	no	idea	what	he	was
它	曾是	这	真相	依稀	已确认	那	他	有	不	主意	什么	他	曾是

['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

going	to	do	with	himself	all	day	long	.
去	到	做	和	他自己	全部	天	长的	.

他隐约意识到，自己完全不知道该如何打发这一天。

['sʌmhaʊ] [ðoʊz] [medəuz] , [sʌn] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
Somehow those meadows , sun notwithstanding ,
不知何故 那些 草地 , 太阳 虽然 ,

不知为何，尽管阳光普照，那些草地依然.....

[hæd; həd][æn; ən][ˌɪnsɪ'pɪdətɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][ɪn]
had an insipidity in his eyes which the vision of them a few days ago in
有 一个 乏味 在 他的 眼睛 哪个 这 想象 的 他们 一个 很少 天 前 在
[taʊn] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [lækt] .
town had certainly lacked .
镇 有 当然 缺乏 .

他的眼神中透着一股平淡无奇的气质，这与几天前在城里见到他时截然不同。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [ʃʊr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['kwestʃən] ,
Then he had felt so sure , that it admitted of no question ,
然后 他 有 毛毡 所以 当然 , 那 它 承认 的 不 问题 ,

那时他确信无疑，不容置疑。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [tuː; tə][biː; bi]
that he had only to be among them , with nothing to do , to be
那 他 有 仅有的 到 是 之中 他们 , 和 没有什么 到 做 , 到 是
[ˌæbsə'luːtli] ['hæpi] ;
absolutely happy ;
绝对地 快乐的 ;

他只需要待在他们中间，无所事事，就能感到无比幸福；

[ɔːl'redi] [ɑːn][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] .
already on realization of his vision he found it vaguely unsatisfying .
已经 在 实现 的 他的 想象 他 成立 它 依稀 不令人满意 .

当他实现自己的愿景时，他却觉得有些不尽如人意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [pər'siːvd] , [noʊ] ['kʌntri] [lɑːrk][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ['lʌndən] ['spæroʊ] ;
He was , he perceived , no country lark but a very ordinary London sparrow ;
他 曾是 , 他 感知 , 不 国家 云雀 但 一个 非常 普通的 伦敦 麻雀 ;

他意识到，自己并非乡野云雀，而是一只非常普通的伦敦麻雀；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɔːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['veri] [suːn] [maɪt]
he was not already bored , but he had a feeling that he very soon might
他 曾是 不是 已经 无聊的 , 但 他 有 一个 感觉 那 他 非常 很快 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

他现在还没有感到无聊，但他感觉自己很快就会感到无聊了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ] ['niːdləsli] [lɔːŋ] ;
At any rate he saw no need to make the day needlessly long ;
在 任何 速度 他 锯 不 需要 到 制作 这 天 不必要的 长的 ;

总之，他认为没有必要让这一天过得过长；

[hiː; hi] ['kudnt] [sɪt] [ɪn'defɪnətli] ['meni] ['aʊərz] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] .
he couldn't sit indefinitely many hours alone in a meadow .
他 不能 坐 无限期 许多 小时 独自的 在 一个 草地 .

他无法独自在草地上长时间静坐。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [koʊld] ['brekfəst]
So it happened that when at last he came down to a perfectly cold breakfast
所以 它 发生 那 什么时候 在 最后的 他 来了 向下 到 一个 完美 寒冷的 早餐
— [hiː; hi][hæd; həd] [fər'getfəli] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æt; ət][eɪt] . - ,
— he had forgetfully ordered it to be ready at 8 . 15 ,
— 他 有 健忘地 订购 它 到 是 准备好 在 8 . - ,

结果，当他终于下楼时，发现早餐完全凉透了——他忘记了，明明订的是8点15分做好的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ,

and	it	had	been	,
和	它	有	到过	,

确实如此。

[wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ] — [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [leɪd][fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd][noʊ] [treɪs]

within	twenty	minutes	or	so	—	he	found	the	table	laid	for	one	and	no	trace
之内	二十	分钟	或者	所以	—	他	成立	这	桌子	铺设	为了	一	和	不	痕迹

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrli] [ˈstreɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] .

of	the	surly	stranger	of	the	previous	evening	.
的	这	粗鲁	陌生人	的	这	以前的	晚上	.

大约二十分钟后，他发现餐桌上只摆放着一个人的餐具，而前一天晚上那个脾气暴躁的陌生人却不见踪影。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɪˈpres] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ræŋ] [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [bruː] [ʌv; əv] [tiː] ,

That	did	not	depress	him	and	he	rang	happily	for	a	fresh	brew	of	tea	,
那	做过	不是	抑郁	他	和	他	响铃	快乐地	为了	一个	新鲜的	酿造	的	茶	,

这并没有让他沮丧，他高兴地打电话要了一杯新鲜的茶。

[ræŋ] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət][ˈnoʊbɑːdi] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] [ˈnoʊtɪs] ,

rang	two	and	three	times	,	but	nobody	took	the	least	notice	,
响铃	二	和	三	时代	,	但	无人	采取	这	至少	注意	,

按了两三次铃，但没人理会。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈkwɔːrtərz] .

though	he	could	hear	a	great	deal	of	talking	going	on	in	the	servants	'	quarters	.
尽管	他	可以	听到	一个	伟大的	交易	的	说	去	在	在	这	仆人	-	四分之一	.

虽然他能听到仆人房里传来很多说话声。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ][ˈænɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

It	seemed	so	animated	that	he	lacked	the	courage	to	go	and	make	his
它	似乎	所以	动画	那	他	缺乏	这	勇气	到	去	和	制作	他的

[ˈwɒnts] [noʊn] ,

wants	known	,
想要	已知	,

他看起来如此激动，以至于缺乏勇气去表达自己的意愿。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːl] [ɪn][noʊ] [ˈveri] [gʊd] [ˈhjuːmər] ,

and	after	a	long	wait	he	sat	down	to	his	meal	in	no	very	good	humour	,
和	后	一个	长的	等待	他	卫星	向下	到	他的	一顿饭	在	不	非常	好的	幽默	,

等了很久之后，他心情很差地坐下来吃饭。

[ˈvaʊɪŋ] [ðæt] [wen] [nekst][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][ˈleɪzi][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz]

vowing	that	when	next	he	chose	to	be	lazy	he	would	at	any	rate	have	his
发誓	那	什么时候	下一个	他	选择	到	是	懒惰的	他	会	在	任何	速度	有	他的

[ˈbrekfəst] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

breakfast	brought	up	to	him	.
早餐	带来	向上	到	他	.

他发誓，下次如果他再想偷懒，至少也要有人把早餐送到他面前。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [haʊˈevər] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,

He	finished	,	however	,	all	that	was	on	the	table	,	and	then	,	lighting	a	pipe	,
他	完成的	,	然而	,	全部	那	曾是	在	这	桌子	,	和	然后	,	灯光	一个	管道	,

然而，他把桌上所有的东西都吃完了，然后点燃了一支烟斗。

[ˈstroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [pləˈsɪdəti] [rɪˈstɔːrd] .

strolled	out	of	the	coffee	-	room	with	placidity	restored	.
漫步	出去	的	这	咖啡	-	房间	和	平静	恢复	.

走出咖啡厅，心情恢复了平静。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][met] ['tɪmɪnz] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbviəs] [er] [ʌv; əv]
In the passage he met Timmins , the landlord , who wore a very obvious air of
在 这 通道 他 遇见 蒂明斯 , 这 房东 , WHO 穿着 一个 非常 明显的 空气 的
[greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
great importance .
伟大的 重要性 .

在旅途中，他遇到了房东蒂明斯，蒂明斯一副极其重要的姿态。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! ” [sed] ['tɪmɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]
“ Good morning ! ” said Timmins in a sepulchral voice of pleasure , in response to
“ 好的 早晨 ! ” 说 蒂明斯 在 一个 墓穴 嗓音 的 乐趣 , 在 回复 到
- ['griːtɪŋ] .
Humblethorne's greeting .
- 问候 .

“早上好！”蒂明斯用一种阴沉而愉悦的声音回应了汉布尔索恩的问候。

“ ['dredf(ə)l] [nuːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Dreadful news this morning , isn't it ? ”
“ 可怕 消息 这 早晨 , 不是 它 ? ”

“今天早上听到的消息真是糟糕透了，不是吗？”

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] - .
I have heard nothing , ” replied Humblethorne .
我 有 听到 没有什么 , ” 回复 - .

“我什么也没听到，”汉布尔索恩回答道。

“ [nɑːt] [hɜːrd] ?
“ Not heard ?
“ 不是 听到 ?

“没听到吗？”

[bles] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Bless my soul , I thought as every one knew it by this time .
保佑 我的 灵魂 , 我 想法 作为 每一个 一 知道 它 经过 这 时间 .

愿上帝保佑我，我想，因为此时此刻，每个人都知道这一点。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

” ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['diːpli] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði]
” coming closer and speaking slowly and deeply so as to extract the
” 未来 更近 和 请讲 缓慢地 和 深 所以 作为 到 提炼 这
['fʊlɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] ['lɪsənər] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
fullest amount of dramatic effect from a new listener — he had had a
最 数量 的 戏剧性 影响 从 一个 新的 听众 — 他 有 有 一个
[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — “
good deal of practice that morning and was getting distinctly good at it — “
好的 交易 的 实践 那 早晨 和 曾是 获得 明显地 好的 在 它 — “
[sɜːr]['rɑːdʒər][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑːn] - [ɪz] [oʊn] [sterz] ,
Sir Roger was found dead on ' is own stairs ,
先生 罗杰 曾是 成立 死的 在 - 是 自己的 楼梯 ,

他走近些，放慢语速，压低声音，以便从新听众那里获得最大的戏剧效果——那天早上他练习了很多次，已经做得非常出色了——“罗杰爵士被发现死在自家楼梯上，

[raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] - [ɔːl] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] !
right there in the ' all , they say , this very morning !
正确的 那里 在 这 - 全部 , 他们 说 , 这 非常 早晨 !

就在今天早上，他们说，就在“all”那里！

['terəb(ə)l] ['wuːndz] [ɑːn][hɪz; ɪz] - [ed] [tuː] ; [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] ['riːəli] [set][ɑːn] - [ɪm]['prɑːpər] ,
Terrible wounds on his ' ed too ; seems as if they'd really set on ' im proper ,
糟糕的 伤口 在 他的 - 编辑 也 ; 似乎 作为 如果 他们会 真的 放 在 - 我是 恰当的 ,

他身上也有很严重的伤口；看起来他们真的把他咬得很重。

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
don't it ? ”
不 它 ? ”

难道不是吗?

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
“ You don't say so !
“ 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

” [ɪk'skleɪmd] - .
” exclaimed Humblethorne .
” 惊呼 - .

“汉布尔索恩惊呼道。”

['tɪmɪnz] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
Timmins was disappointed ;
蒂明斯 曾是 失望的 ;

蒂明斯很失望；

[ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ]
the quiet little man had seemed such a splendid subject for the gratifying
这 安静的 小的 男人 有 似乎 这样的 一个 灿烂 主题 为了 这 可喜
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gruːsəm] ['diːteɪlz] ,
reception of gruesome details ,
接待 的 令人毛骨悚然 细节 ,

这个安静的小个子男人似乎是个绝佳的题材，可以尽情展现令人毛骨悚然的细节。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'prest] , [æt; ət] [liːst] ,
and yet he did not seem particularly impressed , at least ,
和 然而 他 做过 不是 似乎 特别 印象深刻 , 在 至少 ,

然而，他似乎并没有特别印象深刻，至少是这样。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['tɪmɪnz] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
not in the way in which Timmins had expected .
不是 在 这 方式 在 哪个 蒂明斯 有 预期的 .

事情的发展并非蒂明斯所预期的那样。

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ðæt]
A thoughtful look came into his eyes and then they lit up with a gleam that
一个 周到 看 来了 进入 他的 眼睛 和 然后 他们 点燃向上 和 一个 闪耀 那
['tɪmɪnz] [tʊk] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['riːəli] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] .
Timmins took for pleasure but was really professional interest .
蒂明斯 采取 为了 乐趣 但 曾是 真的 专业的 兴趣 .

他眼中闪过一丝沉思，然后眼中闪过一丝光芒，蒂明斯以为那是愉悦的神情，但实际上是出于职业的兴趣。

“ [ɑː] , ” [sed] ['tɪmɪnz] , “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [nuː] - [ɪm] .
“ Ah , ” said Timmins , “ I see you knew ' im .
“ 啊 , ” 说 蒂明斯 , “ 我 看 你 知道 - 我是 .

“啊，”蒂明斯说，“看来你认识他。”

[wel] , [ðer; ðər] [eint] ['meni] - [biː; bi] ['sɑːri] , [ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [oʊld] [g'rɑːspə] - [iː][wʌz; wəz]

Well	**,**	**there**	**ain't**	**many**	**as'll**	**be**	**sorry**	**,**	**a**	**hard**	**-**	**hearted**	**old**	**grasper**	**'**	**e**	**was**
出色地	,	那里	不是	许多	-	是	对不起	,	一个	难的	-	心地	老的	抓取器	-	e	曾是

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

and	**no**	**mistake**	**.**
和	不	错误	.

恐怕没多少人会感到遗憾，他是个铁石心肠的老贪婪之徒，这一点毋庸置疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在夜晚(In the night)
第2/9页

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] ?
But **isn't** **it** **terrible** **?**
但 不是 它 糟糕的 ?

但这难道不糟糕吗?

[soʊ] ['sʌd(ə)n] - [laɪk] .
So **sudden** **-** **like** **.**
所以 突然 - 喜欢 .

如此突然。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['oʊvər] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .
There'll **be** **a** **sight** **of** **people** **over** **,** **I'm** **thinking** **.**
将会 是 一个 视线 的 人们 超过 , 我是 思维 .

我想那边应该会有人。

[its] ['lʌki] [æz; əz][aɪ] ['ɔːrdərd] [ɪn][æn; ən] [ɛkstri] [lɑːrdʒ][dʒɔɪnt][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .
It's **lucky** **as** **I** **ordered** **in** **an** **extry** **large** **joint** **for** **to** **-** **day** **.**
它是 幸运的 作为 我 订购 在 一个 外 大的 联合的 为了 到 - 天 .

幸好我今天订了一个超大的烤肉卷。

[baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] - [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] - [æpənɪŋ] .
Bound **to** **be** **busy** **'** **ere** **with** **a** **thing** **like** **that** **'** **appening** **.**
边界 到 是 忙碌的 - 埃雷 和 一个 事物 喜欢 那 - 发生 .

发生这种事，这边肯定会很忙。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
But **it's** **a** **kind** **of** **reflection** **on** **the** **place** **,** **look** **at** **it**
但 它是 一个 种类 的 反射 在 这 地方 , 看 在 它

但这其实也反映了这个地方的一些特点，你看。

- [aʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
' **ow** **you** **will** **,** **don't** **you** **think** **?** **”**
- 现在 你 将要 , 不 你 思考 ? ”

“你肯定会这么做，不是吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] - , ['breɪkɪŋ] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] [ðiːz] [ri'maːks] .
“ **No** **,** **I** **didn't** **know** **him** **,** **”** **said** **Humblethorne** **,** **breaking** **abruptly** **into** **these** **remarks** **.**
“ 不 , 我 没有 知道 他 , ” 说 - , 打破 突然 进入 这些 评论 .

“不，我不认识他，”汉布尔索恩突然插话道。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] : [aɪm][æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,
“ **But** **of** **course** **I'm** **interested** **:** **I'm** **an** **inspector** **of** **police** **,**
“ 但 的 课程 我是 感兴趣的 : 我是 一个 检查员 的 警察 ,

“但我当然感兴趣：我是一名警督。”

[ðoʊ] [juːl] [help] [ˌem 'iː][baɪ][nɑːt] ['letɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . ”
though **you'll** **help** **me** **by** **not** **letting** **on** **about** **that** **in** **the** **village** **.** **”**
尽管 你会 帮助 我 经过 不是 出租 在 关于 那 在 这 村庄 . ”

不过你最好别在村里人面前说这件事。

“ [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [sed] ['tɪmɪnz] [ɪm'pɔːrtntli] .
“ **You** **leave** **it** **to** **me** **,** **sir** **,** **”** **said** **Timmins** **importantly** **.**
“ 你 离开 它 到 我 , 先生 , ” 说 蒂明斯 重要 .

“先生，这事就交给我了。”蒂明斯郑重其事地说。

“ [lɔːrd] !
“ Lord !
“ 主 !

“主!

[æn; ən] [ɪn'spektər] !
An inspector !
一个 检查员 !

检查员!

[nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - , [aɪl] [leɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] - [laɪk] . ”
Knew all about it before'and , I'll lay , and came here on the quiet - like . ”
知道 全部 关于 它 - , 患病的 躺 , 和 来了 这里 在 这 安静的 - 喜欢 . ”

我之前就知道这一切，我会坦然接受，然后悄悄地来到这里。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] - ['wɔːrmli] :
“ No , indeed I did not , ” replied Humblethorne warmly :
“ 不 , 的确 我 做过 不是 , ” 回复 - 热情地 :

“不，我确实没有，”汉布尔索恩热情地回答道：

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]
his sense of propriety was outraged at the expense of his sense of
他的 感觉 的 礼 曾是 义愤填膺 在 这 费用 的 他的 感觉 的
['hjuːmər] .
humour .
幽默 .

他的礼仪感受到了冒犯，因为他的幽默感被牺牲了。

“ [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'piːtɪd] ['tɪmɪnz] [ɪn] [sə'prest] [toʊnz] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ;
“ You leave it to me , ” repeated Timmins in suppressed tones of confidence ;
“ 你 离开 它 到 我 , ” 重复 蒂明斯 在 被抑制 音调 的 信心 ;

“交给我吧，”蒂明斯用压抑的自信语气重复道；

“ [aɪl] [siː] [æz; əz]['noʊbɑːdi] [twɪgz] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [geɪm] ; [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] . ”
“ I'll see as nobody twigs your little game ; I'll see you through . ”
“ 患病的 看 作为 无人 树枝 你的 小的 游戏 ; 患病的 看 你 通过 . ”

“我会确保没人识破你的小伎俩；我会帮你蒙混过关。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ” [sed] - , [ɪg'nɔːɪŋ]
“ I suppose there's a police - station in the village , ” said Humblethorne , ignoring
“ 我 认为 有 一个 警察 - 车站 在 这 村庄 , ” 说 - , 忽略
[ðə; ði] ['hevi] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ə'laɪəns] .
the heavy suggestion of alliance .
这 重的 建议 的 联盟 .

“我想村里应该有个警察局吧，”汉布尔索恩说道，完全无视了结盟的强烈暗示。

“ [jes] , [sɜːr] , [dʒʌst] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] . , ['sɑːrdʒənt] , [ɪz][jʊr; jər][mæn] :
“ Yes , sir , just along to the left . Birts , Sergeant Birts , is your man :
“ 是的 , 先生 , 只是 沿着 到 这 左边 . 出生 , 军士 出生 , 是 你的 男人 :

“是的，长官，就往左边走。伯茨，伯茨警官，就是你要找的人。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [step] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
shall I step round with you ?
将 我 步 圆形的 和 你 ?

我陪你绕一圈好吗?

” - [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔːfər] , [ðoʊ] ['tɪmɪnz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]
” Humblethorne declined the offer , though Timmins assured him more than once
” - 拒绝 这 提供 , 尽管 蒂明斯 保证 他 更多的 比 一次
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] ,
it would be no trouble ,
它 会 是 不 麻烦 ,

“尽管蒂明斯不止一次向汉布尔索恩保证不会有任何问题，但他还是拒绝了这一提议。”

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
not **the** **least** **in** **the** **world** **,**
不是 这 至少 在 这 世界 ,

并非世界上最微不足道的，

['bɪzi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['kʌstəm] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]
busy **as** **he** **was** **what** **with** **the** **expected** **custom** **and** **one** **thing** **and**
忙碌的 作为 他 曾是 什么 和 这 预期的 风俗 和 一 事物 和
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

他忙得不可开交，既要应付各种客流，又要处理这处理那的事情。

[bʌt; bət][æz; əz] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ə'fens]
But **as** **Humblethorne** **had** **a** **rooted** **objection** **on** **principle** **to** **giving** **offence**
但 作为 - 有 一个 根 异议 在 原则 到 给予 罪行
[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [maɪt] [kən'siːvəbli] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els]
to **any** **one** **who** **might** **conceivably** **be** **useful** **to** **him** **—** **or** **to** **any** **one** **else**
到 任何 一 WHO 可能 或许 是 有用 到 他 — 或者 到 任何 一 别的
[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [soʊ][baɪ] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] ['tɪmɪnz]
for **that** **matter** **—** **he** **contrived** **to** **avoid** **doing** **so** **by** **intimating** **that** **Timmins**
为了 那 事情 — 他 人为的 到 避免 正在做 所以 经过 暗示 那 蒂明斯
[wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn] ['eni] [tʃæns] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]
would **be** **of** **great** **assistance** **if** **he** **kept** **an** **eye** **upon** **any** **chance** **visitors** **to**
会 是 的 伟大的 协助 如果 他 保留 一个 眼睛 之上 任何 机会 访客 到
[ðə; ði] [ɪn] .
the **inn** **.**
这 客栈 .

但汉布尔索恩从原则上反对得罪任何可能对他有用（或者对其他人有用）的人，所以他设法避免这样做，暗示蒂明斯如果留意旅店里的任何偶遇访客，将会对他有很大的帮助。

[hiː; hi] [left] ['tɪmɪnz] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ]
He **left** **Timmins** **finally** **with** **an** **accession** **of** **importance** **which** **was** **terrifying**
他 左边 蒂明斯 最后 和 一个 加入 的 重要性 哪个 曾是 恐怖
[tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,
to **behold** **,**
到 看哪 ,

他最终离开蒂明斯时，地位之高令人胆寒。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .
and **made** **his** **way** **quietly** **along** **the** **village** **to** **the** **police** **-** **station** **.**
和 制成 他的 方式 悄悄 沿着 这 村庄 到 这 警察 - 车站 .

然后他静静地沿着村子走向警察局。

[hɪr] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [sə'faist] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ;
Here **an** **official** **card** **and** **a** **very** **few** **words** **sufficed** **to** **establish** **his** **identity** **;**
这里 一个 官方的 卡片 和 一个 非常 很少 字 足够了 到 建立 他的 身份 ;

在这里，一张官方证件和几句话就足以证明他的身份；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [keɪs] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]

and	as	the	details	of	the	great	Scrawley	case	had	lingered	on	in	the
和	作为	这	细节	的	这	伟大的	-	案件	有	徘徊不去	在	在	这

[rɪ'tentɪv] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [pə'liːs] [lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðer; ðər]

retentive	minds	of	the	country	police	long	after	it	had	been	forgotten	by	their
保留	思想	的	这	国家	警察	长的	后	它	有	到过	被遗忘的	经过	他们的

['bɪzir] ['breðrən] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz]

busier	brethren	he	found	it	likely	that	even	the	sergeant	would	regard	his
更繁忙	弟兄们	他	成立	它	可能	那	甚至	这	军士	会	看待	他的

[ə'pɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːdsend] .

appearance	as	a	godsend	.
外貌	作为	一个	天赐之物	.

由于斯克劳利大案的细节在乡村警察健忘的脑海中挥之不去，而那些忙碌的同行早已将其遗忘，因此他觉得即使是警长也可能把他的出现视为天赐之福。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['kwɪkli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [keɪs]

He	was	able	quickly	to	satisfy	himself	that	it	was	at	any	rate	a	case
他	曾是	有能力的	迅速地	到	满足	他自己	那	它	曾是	在	任何	速度	一个	案件

[ʌv; əv] [sə'spektɪd] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ,

of	suspected	violence	and	,
的	怀疑	暴力	和	,

他很快就确信，这至少是一起疑似暴力事件，而且

['ɪnwərdli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] ,

inwardly	rejoicing	at	the	dissipation	of	all	his	fears	of	boredom	,
内心	欢欣鼓舞	在	这	耗散	的	全部	他的	恐惧	的	无聊	,

他内心欣喜若狂，因为他所有对无聊的恐惧都消失了。

[dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] ['æskɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

desired	that	a	telegram	should	be	sent	to	headquarters	asking	that	he	should	be
想要的	那	一个	电报	应该	是	发送	到	总部	问	那	他	应该	是

[pʊt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

put	in	charge	.
放	在	收费	.

他希望向总部发出电报，要求任命他负责此事。

- [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] [ʌn'trʌstwɜːrði]

Humblethorne	had	always	firmly	believed	in	refusing	to	speculate	upon	untrustworthy
-	有	总是	牢牢	相信	在	拒绝	到	推测	之上	不可信赖的

['deɪtə] :

data	:
数据	:

汉布尔索恩一直坚信，不应根据不可靠的数据进行推测：

['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['sekənd] - [hænd] ['evɪdəns] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ðæn; ðən]['helpf(ə)l] ;

gossip	and	second	-	hand	evidence	were	far	more	often	misleading	than	helpful	;
闲话	和	第二	-	手	证据	是	远的	更多的	经常	误导性的	比	有帮助	;

流言蜚语和二手信息往往误导性大于帮助性；

[ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [æpt][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'sɪməleɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [rɪ'siːvd]

the	mind	was	too	apt	to	catch	up	and	assimilate	what	it	first	received
这	头脑	曾是	也	易于	到	抓住	向上	和	吸收	什么	它	第一的	已收到

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['leɪtər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'træktɪd] [les]

with	the	possible	result	that	later	and	more	important	information	attracted	less
和	这	可能的	结果	那	之后	和	更多的	重要的	信息	吸引	较少的

[ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] ,

attention	than	it	deserved	,
注意力	比	它	应得的	,

人的思维很容易先于首先接收到的信息进行吸收和消化，这可能导致后来更重要的信息没有得到应有的重视。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

at	least	so	he	had	found	.
在	至少	所以	他	有	成立	.

至少他是这么认为的。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] ['tɪmɪnz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

So	he	had	deliberately	abstained	from	questioning	Timmins	,	and	now	,
所以	他	有	故意地	弃权	从	提问	蒂明斯	,	和	现在	,

所以他一直故意不去质问蒂明斯，而现在，

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [sɜːr]['rɑːdʒər] - [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

having	learned	that	Sir	Roger	Penterton	-	had	indeed	been	found	dead	in	a	state
拥有	学习	那	先生	罗杰	-		有	的确	到过	成立	死的	在	一个	状态

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [faʊl] [pleɪ] ,

suggesting	foul	play	,
建议	犯规	玩	,

得知罗杰·彭特顿爵士确实已经死亡，而且死状疑似谋杀后，

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] [sə'bɔːrdɪnət] .

he	asked	no	further	questions	of	the	eager	subordinate	.
他	问	不	更远	问题	的	这	渴望的	下属	.

他没有再问这位急切的下属任何问题。

['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrps] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] ,

Sergeant	Birts	was	“	with	the	corpse	,	”	he	was	informed	,
军士	出生	曾是	“	和	这	尸体	,	”	他	曾是	知情的	,

据他所知，伯茨中士当时“在尸体旁边”。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [heɪst] [bʌt; bət] ['iːkwəli] [noʊ] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] - [naʊ] [bent]

and	with	no	haste	but	equally	no	unnecessary	delay	Humblethorne	-	now	bent
和	和	不	匆忙	但	同样地	不	不必要	延迟	-		现在	弯曲

[hɪz; ɪz] [steps] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

his	steps	in	the	same	direction	.
他的	步骤	在	这	相同的	方向	.

汉布尔索恩不慌不忙，也不拖延，朝着同一个方向迈出了步伐。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][ðə; ði]

From	the	social	status	and	business	importance	of	the	dead	man	the
从	这	社会的	地位	和	商业	重要性	的	这	死的	男人	这

[keɪs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

case	was	bound	to	attract	attention	,
案件	曾是	边界	到	吸引	注意力	,

从死者的社会地位和商业地位来看，这起案件必然会引起关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪnli] ['pɑːpjuleɪtɪd][loʊ'kæləti] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['trækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]

and	the	thinly	populated	locality	suggested	that	the	tracking	of	the	criminal
和	这	薄薄的	人口稠密	地点	建议	那	这	追踪	的	这	刑事

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['speʃəli] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .

would	not	be	a	specially	difficult	matter	.
会	不是	是	一个	特别	难的	事情	.

而该地区人口稀少，这表明追踪罪犯应该不会是一件特别困难的事情。

- [sɔː] [hɪm'self] [ðə; ði] ['spiːdi] ['sɑːlvər][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kraɪm] ,

Humblethorne	saw	himself	the	speedy	solver	of	an	important	crime	,
-	锯	他自己	这	迅速	求解器	的	一个	重要的	犯罪	,

汉布尔索恩认为自己能迅速侦破一起重大案件。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] ,

and	it	was	in	high	spirits	that	he	passed	up	the	drive	,
和	它	曾是	在	高的	烈酒	那	他	通过了	向上	这	驾驶	,

他兴高采烈地驶过了车道。

[wɪtʃ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	ran	across	the	park	and	entered	the	woods	at	the	point	at	which	he
哪个	跑	穿过	这	公园	和	进入	这	树林	在	这	观点	在	哪个	他

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

had	watched	it	the	previous	evening	.
有	观看	它	这	以前的	晚上	.

它穿过公园，进入树林，而他前一天晚上就是在那里看到它的。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɑːntə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [kept] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [stretʃt] [ɑːn] ['iːðər]

He	emerged	onto	a	large	and	beautifully	kept	garden	which	stretched	on	either
他	出现	到	一个	大的	和	非常漂亮	保留	花园	哪个	拉伸	在	任何一个

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,

side	of	the	drive	,
边	的	这	驾驶	,

他走出车道，来到一个宽敞且维护得非常漂亮的花园前，花园沿着车道两侧延伸。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [jaːdz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , ['mɑːdərn]['mænʃ(ə)n]

and	another	hundred	yards	brought	him	in	front	of	the	big	,	modern	mansion
和	其他	百	码	带来	他	在	正面	的	这	大的	,	现代的	大厦

[noʊn] [æz; əz] ['sɔːltɪŋ] ['taʊərz] .

known	as	Salting	Towers	.
已知	作为	盐	塔楼	.

又走了一百码，他就来到了那座名为“盐塔”的大型现代化豪宅前。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [di'mɑːndid] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrkɪtekt]

It	looked	as	if	the	owner	had	originally	demanded	comfort	of	his	architect
它	看起来	作为	如果	这	所有者	有	起初	要求	舒适	的	他的	建筑师

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˌstɪpju'leɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] ['bjuːti] ,

and	made	no	stipulation	as	to	beauty	,
和	制成	不	规定	作为	到	美丽	,

看起来业主最初要求建筑师设计时注重舒适性，而没有对美观提出任何要求。

[bɪ'jɑːnd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv] [prɪ'tenʃəs] ['taʊərz] [æt; ət] ['iːðər] [end] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

beyond	,	indeed	,	the	adornment	of	pretentious	towers	at	either	end	;	it	was
超过	,	的确	,	这	装饰	的	装腔作势	塔楼	在	任何一个	结尾	;	它	曾是

[ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ,

a	rambling	,
一个	漫无边际	,

事实上，除了两端那些华丽的塔楼之外，它更像是一条蜿蜒曲折的.....

[ɪ'regjələr] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['græv(ə)l] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set]

irregular	building	with	a	large	gravel	space	before	the	heavy	door	which	was	set
不规律的	建筑	和	一个	大的	碎石	空间	前	这	重的	门	哪个	曾是	放

['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

nearly	in	the	centre	of	the	house	.
几乎	在	这	中心	的	这	房子	.

这是一栋不规则的建筑，厚重的大门几乎位于房屋的中央，门前是一大片砾石空地。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˌroʊdə'dɛndrənz] , [ə'bʌtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

On	the	right	-	hand	side	clumps	of	rhododendrons	,	abutting	on	the	gravel	,
在	这	正确的	-	手	边	团块	的	杜鹃花	,	相邻的	在	这	碎石	,

右侧是成簇的杜鹃花，紧挨着砾石地。

[ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [draɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] ;

shut	off	the	drive	as	it	went	on	to	the	back	entrance	;
关闭	离开	这	驾驶	作为	它	去	在	到	这	后退	入口	;

当他驶向后门时，关闭了驱动器；

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [lɔːn] [stretʃt] [ə'weɪ] ,

on	the	left	a	large	expanse	of	lawn	stretched	away	,
在	这	左边	一个	大的	广阔	的	草地	拉伸	离开	,

左侧是一大片草坪，一直延伸到远方。

['brəʊkən] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊər] - [bedz] .

broken	up	near	the	house	by	a	few	flower	-	beds	.
破碎的	向上	靠近	这	房子	经过	一个	很少	花	-	床	.

房子附近点缀着几处花坛。

[ə; eɪ] ['græv(ə)l] [pæθ] [kʌt] [ðə; ði] [lɔːn] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	gravel	path	cut	the	lawn	round	the	house	,
一个	碎石	小路	切	这	草地	圆形的	这	房子	,

一条碎石小路环绕着房子周围的草坪。

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['flaʊər] - [bed]

leaving	only	room	for	a	strip	of	grass	and	for	a	narrow	flower	-	bed
离开	仅有的	房间	为了	一个	条	的	草	和	为了	一个	狭窄的	花	-	床

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [gruː] ['aɪvi] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [və'dʒinjən] ['kriːpər] .

from	which	grew	ivy	of	no	great	age	and	Virginian	creeper	.
从	哪个	生长	常春藤	的	不	伟大的	年龄	和	弗吉尼亚人	苦力怕	.

只留下一小片草坪和一个狭窄的花坛，花坛里长着不太老的常春藤和弗吉尼亚爬山虎。

[soʊ] [mʌtʃ] - ['noʊtɪd] [waɪlst] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] — [ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ækses] ,

So	much	Humblethorne	noted	whilst	walking	up	—	a	house	not	difficult	of	access	,
所以	很多	-	著名的	而	步行	向上	—	一个	房子	不是	难的	的	使用权	,

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ɪf] ,

he	decided	,	if	,
他	决定	,	如果	,

汉布尔索恩在上楼的过程中注意到了很多事情——他心想，如果房子不难进去的话……

[æz; əz] [siːmd] ['laɪkli] ,

as	seemed	likely	,
作为	似乎	可能	,

正如预期的那样，

[ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [pæθ] [ræn] [ɑːn] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['æspekt] .

the	lawn	and	path	ran	on	round	to	the	left	in	front	of	the	south	aspect	.
这	草地	和	小路	跑	在	圆形的	到	这	左边	在	正面	的	这	南	方面	.

草坪和小路继续向左延伸，位于南面前方。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	rang	the	bell	and	waited	.
他	响铃	这	钟	和	等待	.

他按响了门铃，然后等待。

['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

After	an	interval	he	was	just	about	to	ring	again	when	the	door	was
后	一个	间隔	他	曾是	只是	关于	到	戒指	再次	什么时候	这	门	曾是

['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] ['sɑːrdʒənts] ['juːnɪfɔːrm] [huː] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪz]

suddenly	opened	by	a	large	individual	in	sergeant's	uniform	who	ran	his	eyes
突然	打开	经过	一个	大的	个人	在	中士的	制服	WHO	跑	他的	眼睛

[ə'gresɪvli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] :

aggressively	over	the	visitor	and	inquired	:
咄咄逼人	超过	这	游客	和	询问	:

过了一会儿，他正要再次按门铃，这时门突然被一个身穿警服的高大男子打开了。那人恶狠狠地打量着来访者，问道：

“ [wʌt] [maɪt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ? ”

“	What	might	you	be	wanting	?	”
“	什么	可能	你	是	想要	?	”

“你想要什么？”

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['sɑːrdʒənt] ? ” [æskt] - ['plezntli] .

“	Am	I	speaking	to	Sergeant	Birts	?	”	asked	Humblethorne	pleasantly	.
“	是	我	请讲	到	军士	出生	?	”	问	-	愉快	.

“请问是伯茨警官吗？”汉布尔索恩和蔼地问道。

“ [ðæts] [maɪ] [neɪm] .
“ That's my name .
” 那就是 我的 姓名 .

“那是我的名字。”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
Who are you ? ”
WHO 是 你 ? ”

你是谁?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'spektər] - ; ['pɑːsəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
“ I am Inspector Humblethorne ; possibly you have heard of me ,
” 我 是 检查员 - ; 可能 你 有 听到 的 我 ,

“我是汉布尔索恩探长；或许你听说过我。”

” [hiː; hi] ['hændɪd] ['oʊvər][ə; eɪ][kɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
” he handed over a card as he spoke ,
” 他 递交 超过 一个 卡片 作为 他 辐 ,

他一边说话一边递过一张名片。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [tʊk] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [gʊd] [greɪs] .
which the sergeant took with no very good grace .
哪个 这 军士 采取 和 不 非常 好的 优雅 .

中士很不情愿地接受了这一切。

“ [jʊə(r)] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ You're early on the field , sir , ” he said at length .
” 你是 早期的 在 这 场地 , 先生 , ” 他 说 在 长度 .

“先生，您来得真早，”他长篇大论地说。

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [soʊ] [suːn] ?
“ How on earth did you hear of the case so soon ?
” 如何 在 地球 做过 你 听到 的 这 案件 所以 很快 ?

“你究竟是如何这么快就得知这个案子的？ ”

” - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [driːm] [hiː; hi]
” Humblethorne looked at him closely a moment and allowed the dream he
” - 看起来 在 他 密切 一个 片刻 和 允许 这 梦 他
[hæd; həd] [pliːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['spɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] ['vænɪʃ] .
had pleased himself with spinning as he walked up to vanish .
有 高兴 他自己 和 旋转 作为 他 步行 向上 到 消失 .

“汉布尔索恩仔细地看了他一会儿，任由他走近时脑海中浮现的那个令他愉悦的梦境消失。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ I am staying at the Rose and Crown , ” he said ;
” 我 是 入住 在 这 玫瑰 和 王冠 , ” 他 说 ;

“我住在玫瑰皇冠酒店，”他说；

“ [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ]
“ and so could hardly do otherwise than make it my business to assist you
” 和 所以 可以 几乎 做 否则 比 制作 它 我的 商业 到 协助 你
.
:
.

“因此，我别无选择，只能尽力帮助你。”

[aɪ] [in'kwaiəd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd]
I inquired at the station and they told me you were here , as I expected
我 询问 在 这 车站 和 他们 讲述 我 你 是 这里 , 作为 我 预期的
;
;
;

我在车站打听了一下，他们告诉我你在这里，正如我所料；

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

so	I	came	up	at	once	.
所以	我	来了	向上	在	一次	.

所以我立刻上来了。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] , ['sɑːrdʒənt] ,

I	need	hardly	say	,	sergeant	,
我	需要	几乎	说	,	军士	,

我几乎无需多言，中士。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][get] [fʊl] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['eni] [sək'ses] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'tend] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] ;

that	I	shall	see	you	get	full	credit	for	any	success	which	may	attend	our	efforts	;
那	我	将	看	你	得到	满的	信用	为了	任何	成功	哪个	可能	出席	我们的	努力	;

我希望你能够因我们共同努力取得的任何成功而获得全部功劳；

[aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] [æt; ət]

I	know	so	well	what	it	means	to	a	man	to	have	an	important	case	at
我	知道	所以	出色地	什么	它	方法	到	一个	男人	到	有	一个	重要的	案件	在

[læst] .

last	.
最后的	.

我非常清楚，对一个男人来说，终于拿到一个重要的案子意味着什么。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [feɪs] ['braɪtnd] ['ɪnstəntli] .

"	The	sergeant's	face	brightened	instantly	.
"	这	中士的	脸	明亮	即刻	.

“中士的脸色瞬间明亮起来。”

“ [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɑːrtɪli] .

“	It's	very	good	of	you	to	say	so	,	sir	,	"	he	said	,	heartily	.
"	它是	非常	好的	的	你	到	说	所以	,	先生	,	"	他	说	,	衷心地	.

“先生，您这么说真是太好了，”他由衷地说道。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] [jʊə(r)] [hɪr] .

“	To	tell	you	the	truth	,	I'm	not	sorry	you're	here	.
"	到	告诉	你	这	真相	,	我是	不是	对不起	你是	这里	.

“说实话，你来这里我一点也不觉得遗憾。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [im'presivnis] , “ [its] [ə; eɪ] [keɪs] , [sɜːr]

"	He	paused	and	then	added	with	professional	impressiveness	,	“	it's	a	case	,	sir
"	他	暂停	和	然后	额外	和	专业的	令人印象深刻	,	“	它是	一个	案件	,	先生

.

:
.

他停顿了一下，然后带着专业的威严补充道：“先生，这是一个案子。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] ['oʊnli][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] [in'kwaiəriz] ,

Of	course	I've	only	had	time	to	make	a	few	preliminary	inquiries	,
的	课程	我已经	仅有的	有	时间	到	制作	一个	很少	初步的	查询	,

当然，我只来得及进行一些初步调查。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [kluː] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ; [ɪn][fækt] ,

but	there	isn't	a	clue	of	any	sort	;	in	fact	,
但	那里	不是	一个	线索	的	任何	种类	;	在	事实	,

但没有任何线索；事实上，

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [fitʃər] .

I	think	you'll	admit	it	has	some	curious	features	.
我	思考	你会	承认	它	有	一些	好奇的	特征	.

我想你会承认它有一些奇特的特点。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] . ”

But	come	in	. ”
但	来	在	. ”

但请进。”

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [keɪs] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kluː] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

“ I	never	knew	a	case	yet	without	a	clue	of	some	sort	,
” 我	绝不	知道	一个	案件	然而	没有	一个	线索	的	一些	种类	,

“我从未遇到过完全没有线索的案件。”

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] ,

but	whether	there's	one	that	leads	to	anything	is	another	matter	,
但	无论	有	一	那	线索	到	任何事物	是	其他	事情	,

但其中是否有任何结果会最终导致任何结果，则是另一回事了。

” - [rɪ'plaɪd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]

” Humblethorne	replied	as	he	stepped	through	the	door	and	found	himself	in
” -	回复	作为	他	步	通过	这	门	和	成立	他自己	在

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	large	hall	of	the	house	.
这	大的	大厅	的	这	房子	.

“汉布尔索恩一边回答，一边迈过门，发现自己置身于房子的大厅中。”

[hiː; hi] [ðen] [stʊd] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] , [fə'mɪljəˌraɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ,

He	then	stood	,	without	going	further	,	familiarizing	his	eyes	with	the	surroundings	,
他	然后	站立	,	没有	去	更远	,	熟悉	他的	眼睛	和	这	周围环境	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl] .

according	to	his	invariable	rule	.
根据	到	他的	不变的	规则	.

然后，他没有继续往前走，而是站起身来，按照他一贯的作风，环顾四周。

“ [ðæts] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,

“ That's	where	the	body	was	found	,	” said	the	sergeant	,
” 那就是	在哪里	这	身体	曾是	成立	,	” 说	这	军士	,

“尸体就是在那里发现的，”警官说。

['pɔɪntɪŋ] [hæf] - [left] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] ,

pointing	half	-	left	to	the	foot	of	the	broad	staircase	,
指向	一半	-	左边	到	这	脚	的	这	广阔	楼梯	,

指向左侧宽阔楼梯的底部，

[wɪtʃ] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [ə'gen]

which	ascended	from	the	hall	to	a	landing	and	then	turned	upward	again
哪个	上升	从	这	大厅	到	一个	降落	和	然后	转向	向上	再次

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ;

to	the	first	floor	;
到	这	第一的	地面	;

它从大厅向上到达一个平台，然后再次向上到达一楼；

“ ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] [sterz] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”

“ lying	on	the	floor	by	the	stairs	there	,	it	was	.	”
” 说谎	在	这	地面	经过	这	楼梯	那里	,	它	曾是	.	”

“它就躺在楼梯旁的地板上。”

“ [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ” [æskt] - ['ʃɑːrpli] .

“ And	isn't	it	now	?	” asked	Humblethorne	sharply	.
” 和	不是	它	现在	?	” 问	-	尖锐地	.

“难道现在不是吗？”汉布尔索恩厉声问道。

“ [wɒts] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃiːt] ? ”

“ What's	that	under	the	sheet	?	”
” 是什么	那	在下面	这	床单	?	”

“床单下面是什么？”

“ [ðɛms] ['oʊnli][ðə; ði][maːrks] ; [ðə; ði]['bɑːdiːz][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [fɜːrst] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [left]
“ **Them's only the marks ; the body's in the smoking - room , first room on the left**
“ 它们是 仅有的 这 标记 ; 这 身体的 在 这 吸烟 - 房间 , 第一的 房间 在 这 左边
[ðer; ðər] . ”
there . ”
那里 . ”

“那只是些痕迹；尸体在吸烟室里，左边第一个房间。”

“ [huː] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Who moved it ?
“ WHO 已搬 它 ?

“是谁移动的？”

” [ɪk'skleɪmd] - [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] .
” exclaimed Humblethorne with much severity .
” 惊呼 - 和 很多 严重性 .

“汉布尔索恩严厉地喊道。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ? ”
“ Did you ? ”
“ 做过 你 ? ”

“你做了吗？”

“ [jes] , [sɜːr] ; [æt; ət] [liːst] — — ” [gruː] ['ræðər] [red] ['ʌndər] - [aɪ] , [ænd; ənd]
“ Yes , sir ; at least — — ” Birts grew rather red under Humblethorne's eye , and
“ 是的 , 先生 ; 在 至少 — — ” 出生 生长 相当 红色的 在下面 - 眼睛 , 和
[went] [ɑːn] [les] ['kɑːnfɪdəntli] :
went on less confidently :
去 在 较少的 自信地 :

“是的，先生；至少——”伯茨在汉布尔索恩的注视下脸涨得通红，语气也变得不那么自信了：

“ [aɪ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ'd]
“ I allowed it to be moved after the doctor had seen it and I'd
“ 我 允许 它 到 是 已搬 后 这 医生 有 已见 它 和 ID
[hæd; həd][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [lʊk] . ”
had a careful look . ”
有 一个 小心 看 . ”

“医生看过之后，我也仔细检查过了，之后我才允许它被移走。”

“ [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] !
“ You allowed it to be moved !
“ 你 允许 它 到 是 已搬 !

“你允许它被移动了！”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'baʊt] ? ”
What were you about ? ”
什么 是 你 关于 ? ”

你当时在做什么？

“ [wel] , [sɜːr] ; [aɪ'd] [siːn] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ,
“ Well , sir ; I'd seen all there was to see ,
“ 出色地 , 先生 ; ID 已见 全部 那里 曾是 到 看 ,

“先生，我已经把该看的都看完了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] . ”
and of course I had no idea you were coming . ”
和 的 课程 我 有 不 主意 你 是 未来 . ”

我当然不知道你会来。

“ [juːd] [siːn] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] !
“ You'd seen all there was to see !
“ 你会 已见 全部 那里 曾是 到 看 !

“你已经看到了所有该看的东西！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]
" There was as much contempt in the little man's voice as he was capable
" 那里 曾是 作为 很多 鄙视 在 这 小的 男人的 嗓音 作为 他 曾是 有能力的
[ʌv; əv][baɪ]['neɪtʃər] .
of by nature .
的 经过 自然 .

"这个矮个子男人的声音里充满了轻蔑，这是他天性所能达到的程度。"

" [gʊd] [lɔ:rd] , [mæn] , [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
" Good Lord , man , how on earth could you ?
" 好的 主 , 男人 , 如何 在 地球 可以 你 ?

"我的天哪，你怎么能这样？"

[ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd]['eni] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] .
You haven't had any special training .
你 还没有 有 任何 特别的 训练 .

你没有接受过任何特殊训练。

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæts] ['hoʊli] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [weɪt] ?
Why in the name of all that's holy didn't you wait ?
为什么 在 这 姓名 的 全部 那就是 圣 没有 你 等待 ?

你究竟为何不等等?

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [kʌm] ['sʌmbɑ:di] [els] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [æz; əz]
If I hadn't come somebody else would probably have been sent from London as
如果 我 之前没有 来 某人 别的 会 大概 有 到过 发送 从 伦敦 作为
[su:n] [æz; əz] [ðeid] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] . "
soon as they'd heard of it there . "
很快 作为 他们会 听到 的 它 那里 . "

如果我没来，伦敦那边一听到消息可能就会派其他人过来。

" [aɪm] [ɪk'stri:mli] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] ; [aɪ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz]['heɪsti] .
" I'm extremely sorry , sir ; I see I was hasty .
" 我是 极其 对不起 , 先生 ; 我 看 我 曾是 仓促 .

"先生，我深感抱歉；我意识到我太草率了。"

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kæs(ə)l] , [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪz] ['sekrəteri] [tu:; tə][sɜ:r]['rɑ:dʒər] ,
But Mr . Castle , him as is secretary to Sir Roger ,
但 先生 . 城堡 , 他 作为 是 秘书 到 先生 罗杰 ,

但是卡斯尔先生，也就是罗杰爵士的秘书，

[æskt] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] ['lʊkɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
asked me when I'd finished looking if it couldn't be moved away from the
问 我 什么时候 ID 完成的 寻找 如果 它 不能 是 已搬 离开 从 这
['sterkeɪs] ;
staircase ;
楼梯 ;

他问我，看完之后能不能把它从楼梯旁移开；

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɔ:l] [deɪ] ,
he said it was dreadful to have it lying there all day ,
他 说 它 曾是 可怕 到 有 它 说谎 那里 全部 天 ,

他说，让它整天躺在那里真是太糟糕了。

[wer] ['evri] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [tu:; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] .
where every one had to pass to go upstairs .
在哪里 每一个 一 有 到 经过 到 去 楼上 .

每个人都必须经过这里才能上楼。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [baɪ] [ðen] .
Of course , it was broad daylight by then .
的 课程 , 它 曾是 广阔 日光 经过 然后 .

当然，那时已经是大白天了。

['nætʃ(ə)rəli] , ” ['endɪd] , [red] [ænd; ənd][ə,pɑ:lə'dʒetɪk] ,
Naturally , ” ended Birts , red and apologetic ,
自然 , ” 结束 出生 , 红色的 和 道歉的 ,

“当然了,”伯茨最后说道，脸涨得通红，带着歉意。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] . ”
“ I shouldn't have moved it if he hadn't asked me to . ”
“ 我 不应该 有 已搬 它 如果 他 之前没有 问 我 到 . ”

“如果他没要求我挪动它，我就不应该挪。”

“ [wel] , ” [sed] - , “ [its] [noʊ][ju:z] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] .
“ Well , ” said Humblethorne , “ it's no use crying over spilt milk .
“ 出色地 , ” 说 - , “ 它是 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 .

“唉,”汉布尔索恩说，“为打翻的牛奶哭泣也没用。”

[its] [dʌn] [naʊ] .
It's done now .
它是 完毕 现在 .

搞定了。

[bʌt; bət] ['nevər] , ['nevər] [mu:v] ['eniθɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['evriθɪŋ] [meɪ] [dɪ'pend]
But never , never move anything — in a case of this kind everything may depend
但 绝不 , 绝不 移动 任何事物 — 在 一个 案件 的 这 种类 一切 可能 依赖
[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
on it .
在 它 .

但是，千万不要移动任何东西——在这种情况下，一切都可能取决于此。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:d] [hæv; həv] [noʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
I should have thought you'd have known as much , even in the country .
我 应该 有 想法 你会 有 已知 作为 很多 , 甚至 在 这 国家 .

我原以为即使在乡下，你也应该知道这些。

[hu:] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di] ?
Who found the body ?
WHO 成立 这 身体 ?

谁发现了尸体?

” [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
” he asked abruptly .
” 他 问 突然 .

他突然问道。

“ ['mɪstər] . ['kæs(ə)l][dɪd] , [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][wʌn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ Mr . Castle did , about half - past one this morning .
“ 先生 . 城堡 做过 , 关于 一半 - 过去的 一 这 早晨 .

“卡斯尔先生今天早上一点半左右确实去了。”

[wi:; wi][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] , [sɜ:r] , ” ['ædɪd] ['i:gərli] ,
We can tell you exactly how it lay , sir , ” added Birts eagerly ,
我们 能 告诉 你 确切地 如何 它 躺 , 先生 , ” 额外 出生 急切地 ,

“我们可以准确地告诉您它的情况，先生,”伯茨急切地补充道。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [steɪnz] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] .
“ and of course we took particular care not to touch the stains or anything .
“ 和 的 课程 我们 采取 特别的 关心 不是 到 触碰 这 污渍 或者 任何事物 .

“当然，我们也格外小心，没有碰到污渍之类的东西。”

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] , [sɜ:r] . ”
Come and look , sir . ”
来 和 看 , 先生 . ”

先生，请过来看看。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ In a minute .
” 在 一个 分钟 .

“马上就好。”

[let] [ˌem 'iː][dʒʌst][get][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [klɪr] ; [ɑːn][ðə; ði][left] , [fɜːrst] , ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
Let me just get the geography of this place clear ; on the left , first , smoking - room ,
让 我 只是 得到 这 地理 的 这 地方 清除 ; 在 这 左边 , 第一的 , 吸烟 - 房间 ,

让我先介绍一下这个地方的布局；左边第一间是吸烟室，

[ðen] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
then drawing - room , is that it ? ”
然后 绘画 - 房间 , 是 那 它 ? ”

那么，就是客厅吗?

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [wɒts] [ðɪs] [ruːm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] — ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ?
“ What's this room on our right — dining - room ?
” 是什么 这 房间 在 我们的 正确的 — 用餐 - 房间 ?

“我们右边这个房间是什么——餐厅吗？”

” [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
” He stepped forward , opened the door and looked in and satisfied himself that it was so .
” 他 步 向前 , 打开 这 门 和 看起来 在 和 使满意 他自己 那 它 曾是 所以 .

他走上前去，打开门往里看了一眼，确认情况确实如此。

“ [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] , [ɑː] , [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .
“ And opposite the main door , ah , the billiard - room .
” 和 对面的 这 主要的 门 , 啊 , 这 台球 - 房间 .

“正对着大门，啊，就是台球室。”

[wer] [dʌz] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [liːd] [tuː; tə] ?
Where does this passage lead to ?
在哪里 做 这 通道 带领 到 ?

这段话引向何方?

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [led] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .
” pointing to one that led off to the right separating the dining - room from the billiard - room .
” 指向 到 一 那 引领 离开 到 这 正确的 分离 这 用餐 - 房间 从 这 台球 - 房间 .

“指着通往右侧的一条小路，这条小路将餐厅与台球室隔开。”

“ [ðæt] [goʊz] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [liːdz] [ɔːf] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɑːdʒɝz] ['stʌdi] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . ['kæsəlz] [ruːm] . ”
“ That goes through to the kitchen and leads off round to the left of Sir Roger's study and also Mr . Castle's room . ”
“ 那 去 通过 到 这 厨房 和 线索 离开 圆形的 到 这 左边 的 先生 罗杰的 学习 和 还 先生 . 城堡的 房间 . ”

“那条路通往厨房，然后绕到罗杰爵士书房的左侧，也通往卡斯尔先生的房间。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ]['mɪstər] . ['kæs(ə)l] [ə'baʊt] [wʌn] . - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn]

“	And	the	body	was	found	by	Mr	.	Castle	about	1	.	30	this	morning	lying	in
”	和	这	身体	曾是	成立	经过	先生	.	城堡	关于	1	.	-	这	早晨	说谎	在

[ðɪs] [hɔːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [faɪv] [dɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hæv; həv] ['ækses] .

this	hall	to	which	five	doors	and	a	passage	have	access	.
这	大厅	到	哪个	五	门	和	一个	通道	有	使用权	.

“今天凌晨 1 点 30 分左右，卡斯尔先生在这个大厅里发现了尸体，这个大厅有五扇门和一个通道。

['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? ”

Any	explanation	?	”
任何	解释	?	”

有什么解释吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] .

“	No	,	sir	,	absolutely	none	.
”	不	,	先生	,	绝对地	没有任何	.

“不，先生，绝对没有。”

['noʊbɑːdi] [ðæt] [aɪv] [siːn] [soʊ][fɑːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ɔːr] [sɔː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Nobody	that	I've	seen	so	far	heard	anything	or	saw	anything	at	all	.
无人	那	我已经	已见	所以	远的	听到	任何事物	或者	锯	任何事物	在	全部	.

到目前为止，我见到的每个人都什么也没听到，什么也没看到。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːpər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . ”

But	of	course	I	haven't	had	time	yet	for	a	proper	inquiry	.	”
但	的	课程	我	还没有	有	时间	然而	为了	一个	恰当的	询问	.	”

当然，我还没有时间进行正式调查。

“ ['veri] ['sɪŋgjələr] .

“	Very	singular	.
”	非常	单数	.

非常独特。

['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɔːl] [raɪt] , [eɪ] ? ”

Windows	and	doors	all	right	,	eh	?	”
视窗	和	门	全部	正确的	,	嗯	?	”

门窗都没问题吧?

“ [noʊ] ['treɪsɪz] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] .

“	No	traces	so	far	as	I	have	discovered	.
”	不	痕迹	所以	远的	作为	我	有	发现	.

“就我目前所见，没有发现任何痕迹。”

['fɛrli] — [ðæts] [ðə; ði] ['bʌtlər] — [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [bɪkt] [ʌp] [æz; əz]['juːʒuəl] [læst] [naɪt] ;

Fairlie	—	that's	the	butler	—	assures	me	he	locked	up	as	usual	last	night	;
费尔利	—	那就是	这	管家	—	保证	我	他	已锁定	向上	作为	通常	最后的	夜晚	;

管家费尔利向我保证，他昨晚像往常一样锁好了门;

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [seɪ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

and	the	maids	say	everything	was	all	right	this	morning	.	”
和	这	女佣	说	一切	曾是	全部	正确的	这	早晨	.	”

女佣们说今天早上一切都很好。

“ [ðæt] [lʊks] [bæd] .

“	That	looks	bad	.
”	那	看起来	坏的	.

“情况看起来不太妙。”

[huː] [dʌz] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ? ”

Who	does	the	household	consist	of	?	”
WHO	做	这	家庭	由	的	?	”

这个家庭都有哪些成员?

“ [sɜːr]['rɑːdʒər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] — ['dredfəli] [ʌp'set] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] , [soʊ]
“ Sir Roger and her ladyship — dreadfully upset she was at the news , so
“ 先生 罗杰 和 她 夫人 — 极其糟糕 沮丧的 她 曾是 在 这 消息 , 所以
[aɪ] [hɜːrd] ,
I heard ,
我 听到 ,

“罗杰爵士和夫人——我听说夫人听到这个消息后非常难过，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juːd] [kɔːl][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] ,
though he wasn't exactly what you'd call a kind husband ,
尽管 他 不是 确切地 什么 你会 称呼 一个 种类 丈夫 ,

虽然他算不上一个称得上仁慈的丈夫，

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
but I daresay she thought more of him than we did and it would be
但 我 敢说 她 想法 更多的 的 他 比 我们 做过 和 它 会 是
[ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ;
a shock to an old lady at the best of times ;
一个 震惊 到 一个 老的 女士 在 这 最好的 的 时代 ;

但我敢说，她对他的评价比我们高得多，即使在最好的情况下，这对一位老太太来说也是一个巨大的打击；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [pər'tɪkjələr] , [tuː] , [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [dʒʌst][soʊ] .
she was always so particular , too , to have things just so .
她 曾是 总是 所以 特别的 , 也 , 到 有 事物 只是 所以 .

她也一直很讲究，喜欢把事情安排得井井有条。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɔːtər] , [mɪs] ['siːljə] , [greɪt] [frendz] [ʃiː; ʃi]
Then there's the daughter , Miss Celia , great friends she
然后 有 这 女儿 , 错过 西莉亚 , 伟大的 朋友们 她

还有她的女儿西莉亚小姐，她有很多好朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] — [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
and I used to be when she was little — she's all right .
和 我 用过的 到 是 什么时候 她 曾是 小的 — 她是 全部 正确的 .

她小时候我也是——她现在很好。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['temp(ə)l] , [mɪs] ['siːliəz] [frend] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] ['riːəli] [æn; ən]['ekstrə] ; [ʃiːz]
Then there's Miss Temple , Miss Celia's friend , but she isn't really an extra ; she's
然后 有 错过 寺庙 , 错过 西莉亚的 朋友 , 但 她 不是 真的 一个 额外的 ; 她是
['ɔːlweɪz] ['steɪɪŋ] [hɪr] :
always staying here :
总是 入住 这里 :

还有坦普尔小姐，她是西莉亚小姐的朋友，但她并不是临时演员；她一直住在这里：

[laɪk] ['sɪstər] [ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] ,
like sisters those two are , and I've known her ever since she was so high ,
喜欢 姐妹 那些 二 是 , 和 我已经 已知 她 曾经 自从 她 曾是 所以 高的 ,

她们俩情同姐妹，我认识她的时候她还很小。

” ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪst] .
” putting his hand on a level with his waist .
” 推杆 他的 手 在 一个 等级 和 他的 腰部 .

他将手放在腰部高度。

“ ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] , [ə'gen] , [hæz; həz] [bɪn] ['sekrəteri] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] ; ['veri]
“ Mr . Castle , again , has been secretary here for a great many years ; very
“ 先生 . 城堡 , 再次 , 有 到过 秘书 这里 为了 一个 伟大的 许多 年 ; 非常
['klevər] [hiː; hi][ɪz] ,
clever he is ,
聪明的 他 是 ,

“卡斯尔先生在这里担任秘书多年，他非常聪明。”

[ænd; ənd] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [tu:] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] .

and	very	easy	to	get	on	with	too	,	I	must	say	.
和	非常	简单的	到	得到	在	和	也	,	我	必须	说	.

而且我必须说，他也非常容易相处。

['hi:z] [haɪ] - [strʌŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rps] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] , [bʌt; bət] ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] .

He's	high	-	strung	and	finding	the	corpse	upset	him	a	bit	,	but	he's	all	right	.
他是	高的	-	串	和	寻找	这	尸体	沮丧的	他	一个	少量	,	但	他是	全部	正确的	.

他性格比较敏感，发现尸体让他有点不安，但他没事。

" [spoʊk] ['grʌdʒɪŋli] ; [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['kæs(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [gɑ:t] [hɪm; ɪm]

"	Birts	spoke	grudgingly	;	he	regarded	Castle	as	the	man	who	had	got	him
"	出生	辐	勉强	;	他	认为	城堡	作为	这	男人	WHO	有	得到	他

['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .

into	trouble	.
进入	麻烦	.

伯茨很不情愿地开口；他认为卡斯尔是让他陷入麻烦的人。

" [ðen] [ðeəz; ðəz] ['fɛrli] , [dʒeɪmz] ['fɛrli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'gen] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [wel] ,

"	Then	there's	Fairlie	,	James	Fairlie	,	and	he	again	has	been	here	,	well	,
"	然后	有	费尔利	,	詹姆斯	费尔利	,	和	他	再次	有	到过	这里	,	出色地	,

"然后还有费尔利，詹姆斯·费尔利，他也来过这里，嗯，

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] ['fæməli] , [soʊ]

as	long	as	I	can	remember	and	was	with	her	ladyship's	family	,	so
作为	长的	作为	我	能	记住	和	曾是	和	她	夫人的	家庭	,	所以

[aɪ] [bɪ'li:v] ,

I	believe	,
我	相信	,

就我记忆所及，并且我一直和夫人一家在一起，所以我相信，

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['mærid] , [ænd; ənd] [ɪz] [æz; əz] ['di:snt] [æn; ən] [oʊld] ['feloʊ] [æz; əz] [ju:d] [si:] ['eniwer] .

before	she	married	,	and	is	as	decent	an	old	fellow	as	you'd	see	anywhere	.
前	她	已婚	,	和	是	作为	体面的	一个	老的	同伴	作为	你会	看	任何地方	.

她婚前是位和蔼可亲的老先生，你很难在任何地方看到这样的人。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [goʊ] [ə'pɑ:n] [jet] , [sɜ:r] , [ɪz] [ðer; ðər] ? "

Not	much	to	go	upon	yet	,	sir	,	is	there	?	"
不是	很多	到	去	之上	然而	,	先生	,	是	那里	?	"

先生，目前还没有太多线索，是吗?

" [tu:] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , " [rɪ'plaɪd] - , ['kɔ:ʃəsli] .

"	Too	early	to	give	an	opinion	,	"	replied	Humblethorne	,	cautiously	.
"	也	早期的	到	给	一个	观点	,	"	回复	-	,	谨慎地	.

"现在发表意见还为时过早，"汉布尔索恩谨慎地回答道。

" [aɪm] [nɑ:t] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] ['hɛlps] [ɔ:r] ['hindəz] [moʊst] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] .

"	I'm	not	sure	whether	it	helps	or	hinders	most	to	know	them	all	as	you	do	.
"	我是	不是	当然	无论	它	帮助	或者	阻碍	最多	到	知道	他们	全部	作为	你	做	.

"我不确定像你这样了解他们所有人，对大多数人来说是有益还是有害。"

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [seɪvz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['predʒudisiz] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔ:lsoʊ] .

It	certainly	saves	a	lot	of	questioning	,	but	then	it	prejudices	a	man	also	.
它	当然	保存	一个	很多	的	提问	,	但	然后	它	偏见	一个	男人	还	.

"
"
"

这当然省去了很多询问，但同时也对人产生了偏见。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [sɜ:r] ;

"	Perhaps	it	does	,	sir	;
"	也许	它	做	,	先生	;

"或许如此，先生；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [sə'spektɪŋ] [sʌm; səm]

but	then	I	know	it	isn't	anything	but	waste	of	time	to	go	suspecting	some
但	然后	我	知道	它	不是	任何事物	但	浪费	的	时间	到	去	怀疑	一些

['piːp(ə)l] — [mɪs] ['siːljə] ,

people	—	Miss	Celia	,
人们	—	错过	西莉亚	,

但我知道，怀疑某些人——比如西莉亚小姐——纯粹是浪费时间。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] .

for	example	.
为了	例子	.

例如。

[waɪ] , [ðæt] [gɜːrl] , [sɜːr] , [dʒʌst] ['kudnt] [hɜːrt] [ə; eɪ] [soʊl] ;

Why	,	that	girl	,	sir	,	just	couldn't	hurt	a	soul	;
为什么	,	那	女孩	,	先生	,	只是	不能	伤害	一个	灵魂	;

先生，那个女孩根本就伤不了任何人；

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	she	could	if	she	was	to	die	for	it	.
我	不	相信	她	可以	如果	她	曾是	到	死	为了	它	.

我不相信她能做到，如果她为此付出生命的话。

[ʃiːz] [bɪn] ['delɪkət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] . ”

She's	been	delicate	,	as	you	might	call	it	,	for	a	long	time	,	for	one	thing	.	”
她是	到过	精美的	,	作为	你	可能	称呼	它	,	为了	一个	长的	时间	,	为了	一	事物	.	”

首先，她身体一直比较虚弱。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [riˈmɑːkt] - ['greɪvli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['fɛðɚˌstoʊn]

“	And	yet	,	”	remarked	Humblethorne	gravely	,	“	if	you	recall	the	Featherstone
“	和	然而	,	”	评论	-	严重地	,	“	如果	你	记起	这	费瑟斯通

['mɪstəri] ,

mystery	,
神秘	,

“然而，”汉布尔索恩严肃地说道，“如果你还记得费瑟斯通之谜，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] ,

there	was	a	girl	just	as	you	describe	,	gentle	and	popular	,
那里	曾是	一个	女孩	只是	作为	你	描述	,	温和的	和	受欢迎的	,

确实有一个女孩，正如你所描述的那样，温柔又很受欢迎。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [sə'saiətiz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['tʃærətəbl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

a	member	of	societies	for	doing	charitable	things	and	all	that	—	and	she
一个	成员	的	社会	为了	正在做	慈善	事物	和	全部	那	—	和	她

[dɪd] [hæv; həv] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

did	have	to	die	for	it	.
做过	有	到	死	为了	它	.

她曾是多个慈善组织的成员，并为此付出了生命的代价。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['evər] [biː; bi] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ;

One	thing	is	certain	and	that	is	that	you	can't	ever	be	sure	about	human	nature	;
一	事物	是	肯定	和	那	是	那	你	不能	曾经	是	当然	关于	人类	自然	;

有一件事是肯定的，那就是你永远无法确定人性；

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

at	least	,	that's	my	experience	.
在	至少	,	那就是	我的	经验	.

至少，这是我的经验。

['meni] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][hæz; həz] [kən'si:ld] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [hɑ:rt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gaɪz] [ʌv; əv]

Many	a	criminal	has	concealed	a	cold	-	blooded	heart	under	a	guise	of
许多	一个	刑事	有	暗	一个	寒冷的	-	血腥	心	在下面	一个	伪装	的

[bə'nevələns] ,

benevolence	,
仁	,

许多罪犯都将冷酷无情的内心隐藏在仁慈的外表之下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [prə'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , .

and	it	doesn't	do	in	our	profession	to	forget	it	,	Birts	.
和	它	不	做	在	我们的	职业	到	忘记	它	,	出生	.

在我们的行业里，忘记这一点是不行的，伯茨。

[sə'spekt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd][dəunt] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi:z] [tu:; tə] [pʊt] ['eni]

Suspect	everybody	at	first	,	and	don't	allow	your	sympathies	to	put	any
怀疑	大家	在	第一的	,	和	不	允许	你的	同情	到	放	任何

[ˌpɑ:sə'bɪləti] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

possibility	out	of	your	calculations	.
可能性	出去	的	你的	计算	.

一开始要怀疑所有人，不要让你的同情心排除任何可能性。

[nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['si:ɪŋ] [pə'laɪt] [ˌɪnkrə'du:ləti] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [feɪs] ,

Not	,	of	course	,	"	he	observed	,	seeing	polite	incredulity	in	the	sergeant's	face	,
不是	,	的	课程	,	"	他	观察到	,	看到	有礼貌的	怀疑	在	这	中士的	脸	,

“当然不是，”他说道，看到中士脸上带着礼貌的难以置信。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ʌv; əv] [mɪs] - ['ɪnəsns] ; [ɔ:l][aɪ]

"	that	I	have	at	present	the	least	doubt	of	Miss	Penterton's	innocence	;	all	I
"	那	我	有	在	展示	这	至少	怀疑	的	错过	-	无辜	;	全部	我

[mi:n] [ɪz] ,

mean	is	,
意思是	是	,

“我目前对彭特顿小姐的清白没有丝毫怀疑；我的意思是，

[aɪ] [ʃænt] [rɪ'fju:z] [fækts] [ɪf] ['leɪtər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ðæts] [ɔ:l] .

I	shan't	refuse	facts	if	later	they	should	point	to	her	—	that's	all	.
我	不会	拒绝	事实	如果	之后	他们	应该	观点	到	她	—	那就是	全部	.

如果日后事实指向她，我不会否认事实——仅此而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [hu:] [els] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ? "

And	now	who	else	lives	here	?	"
和	现在	WHO	别的	生活	这里	?	"

现在还有谁住在这里?

" ['oʊnli] ['sɜ:rvənt] , [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] .

"	Only	servants	,	besides	those	I've	mentioned	.
"	仅有的	仆人	,	除了	那些	我已经	提及	.

“除了我提到的那些人之外，只有仆人。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] [ɪk'sept] ['fɛrli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] .

None	of	them	been	here	long	except	Fairlie	and	the	cook	.
没有任何	的	他们	到过	这里	长的	除了	费尔利	和	这	厨师	.

除了费尔利和厨师之外，他们当中没有一个人在这里待的时间很长。

[sɜ:r]['rɑ:dʒər] [ju:st] [tu:; tə] [ʌp'set] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;

Sir	Roger	used	to	upset	them	a	bit	,	you	know	;
先生	罗杰	用过的	到	沮丧的	他们	一个	少量	,	你	知道	;

你知道，罗杰爵士以前常常让他们有点不高兴；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wen] [pʊt] [aʊt] .

he	was	rough	with	his	tongue	when	put	out	.
他	曾是	粗糙的	和	他的	舌头	什么时候	放	出去	.

他生气的时候会用舌头粗暴地骂人。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : ['fʊtmən] [si:mz] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][sɔ:rt][ʌv; əv]
But **there's** **nothing** **against** **any** **of** **them** **:** **footman** **seems** **an** **ordinary** **sort** **of**
但 有 没有什么 反对 任何 的 他们 : 男仆 似乎 一个 普通的 种类 的
[læd] .
lad **.**
小伙子 .

但我对他们没有任何意见：男仆看起来只是个普通的年轻人。

[kʌmz] [frʌm; frəm] - , [ðæts] [naɪn] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt]
Comes **from** **Southhurst** **,** **that's** **nine** **miles** **away** **;** **I** **can** **easily** **find** **out** **all** **about**
来 从 - , 那就是 九 英里 离开 ; 我 能 容易地 寻找 出去 全部 关于
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他来自南赫斯特，离这里九英里；我可以很容易地查到他的所有信息。

" [waɪlst] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] , - [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][wɪð; wɪθ]
" **Whilst** **they** **had** **been** **talking** **,** **Humblethorne** **had** **been** **taking** **in** **the** **hall** **with**
" 而 他们 有 到过 说 , - 有 到过 采取 在 这 大厅 和
[ə; eɪ] ['stedi] ['dʒen(ə)rəl]['skru:təni] ;
a **steady** **general** **scrutiny** **;**
一个 稳定的 一般的 审查 ;

“在他们交谈的时候，汉布尔索恩一直用一种稳定的、全面的目光打量着大厅；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and **now** **expressed** **himself** **ready** **for** **a** **more** **particular** **examination** **.**
和 现在 表达 他自己 准备好 为了 一个 更多的 特别的 考试 .

他表示愿意接受更具体的检查。

[ðeɪ] [mu:vd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ;
They **moved** **accordingly** **to** **the** **spot** **at** **which** **the** **body** **had** **been** **found** **;**
他们 已搬 因此 到 这 点 在 哪个 这 身体 有 到过 成立 ;

他们随即赶往发现尸体的地点；

[ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [ʃi:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
and **Birts** **carefully** **removed** **the** **sheet** **which** **had** **been** **covering** **it** **.**
和 出生 小心 已移除 这 床单 哪个 有 到过 覆盖 它 .

伯茨小心翼翼地揭开了盖在上面的床单。

“ [ju:l] [hɪr] [ðə; ði][fækts][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kæs(ə)l] [jɔ:r'self] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] ;
“ **You'll** **hear** **the** **facts** **from** **Mr** **.** **Castle** **yourself** **,** **of** **course** **,** **”** **he** **said** **;**
“ 你会 听到 这 事实 从 先生 . 城堡 你自己 , 的 课程 , " 他 说 ;

“当然，你会亲自从卡斯尔先生那里听到事实真相，”他说；

“ [bʌt; bət][sɜ:r]['rɑ:dʒər][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [hɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [hɪr] .
“ **but** **Sir** **Roger** **was** **lying** **just** **here** **on** **his** **right** **side** **,** **with** **his** **head** **here** **.**
“ 但 先生 罗杰 曾是 说谎 只是 这里 在 他的 正确的 边 , 和 他的 头 这里 .

“但是罗杰爵士就侧躺在这里，头在这里。”

" [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [left] - [hænd] ['bɑ:təm] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
” **He** **indicated** **the** **marble** **just** **below** **the** **left** **-** **hand** **bottom** **corner** **of** **the** **stairs** **.**
" 他 表明的 这 大理石 只是 以下 这 左边 - 手 底部 角落 的 这 楼梯 .

他指着楼梯左下角正下方的大理石。

“ [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] - , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [tel] - [teɪl]
“ **When** **did** **you** **see** **it** **?** **”** **asked** **Humblethorne** **,** **gazing** **intently** **at** **the** **tell** **-** **tale**
“ 什么时候 做过 你 看 它 ? " 问 - , 凝视 专注地 在 这 告诉 - 故事
[steɪnz] [wɪtʃ] ,
stains **which** **,**
污渍 哪个 ,

“你是什么时候看到的？”汉布尔索恩问道，目光紧紧盯着那些明显的污渍。

['spredɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] , [hæd; həd] [soʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

spreading	across	the	marble	,	had	soaked	into	the	edge	of	the	carpet	.
传播	穿过	这	大理石	,	有	浸泡过	进入	这	边缘	的	这	地毯	.

液体蔓延开来，浸透了大理石地面，也渗入了地毯边缘。

[ə; eɪ] ['hevi] ['sɪlvər] ['sɪgəret] [bɑːks][ʌv; əv] ['ɪndiən] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃli] [ɪm'bɑːst] ['fɪgjərz] ,

A	heavy	silver	cigarette	box	of	Indian	workmanship	,	adorned	with	richly	embossed	figures	,
一个	重的	银	卷烟	盒子	的	印度	做工	,	装饰	和	丰富	压纹	数据	,

一个厚重的银质香烟盒，做工精湛，由印度工匠制作，上面装饰着精美的浮雕人物图案。

[leɪ] [wɪð; wɪθ] [sɪgə'rets] ['skætərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd] :

lay	with	cigarettes	scattered	round	it	just	at	the	foot	of	the	stairs	and	a	little	to	the	left	side	:
躺	和	香烟	疏散	圆形的	它	只是	在	这	脚	的	这	楼梯	和	一个	小的	到	这	左边	边	:

躺在楼梯脚下，稍微偏左侧的地方，周围散落着香烟：

['fɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jaːdz] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [steɪnz] , [leɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [stɪk] .

further	to	the	left	,	a	couple	of	yards	away	beyond	the	stains	,	lay	a	heavy	stick	.
更远	到	这	左边	,	一个	夫妻	的	码	离开	超过	这	污渍	,	躺	一个	重的	戳	.

再往左边走几码，越过污渍，躺着一根粗木棍。

“ [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [faɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

“	About	half	-	past	five	this	morning	.	”
“	关于	一半	-	过去的	五	这	早晨	.	”

“今天早上五点半左右。”

“ [nɑːt] [tɪl] [ðen] .

“	Not	till	then	.
“	不是	直到	然后	.

“在那之前不会。”

” - [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

”	Humblethorne	looked	up	quickly	.
”	-	看起来	向上	迅速地	.

“汉布尔索恩猛地抬起头来。”

“ [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [æt; ət] ['twenti] [pæst] [fɔːr] .

“	No	;	I	was	only	told	of	the	crime	at	twenty	past	four	.
“	不	;	我	曾是	仅有的	讲述	的	这	犯罪	在	二十	过去的	四	.

“不，我是在四点二十分才得知这起犯罪事件的。”

['ælfred] , [ðæts] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] . ”

Alfred	,	that's	the	footman	,	came	on	a	bicycle	.	”
阿尔弗雷德	,	那就是	这	男仆	,	来了	在	一个	自行车	.	”

阿尔弗雷德，就是那个男仆，骑着自行车来的。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'baʊt] [wʌn] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] , ; [mʌtʃ] [maɪt] ['hæpən] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .

“	And	the	body	was	found	about	one	—	a	long	interval	,	Birts	;	much	might	happen	in	that	time	.
“	和	这	身体	曾是	成立	关于	一	—	一个	长的	间隔	,	出生	;	很多	可能	发生	在	那	时间	.

“尸体大约在一点左右被发现——伯茨，这间隔时间很长；在这段时间里可能会发生很多事情。”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] [bɪn] [muːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ? ”

Has	**anything**	**besides**	**the**	**body**	**been**	**moved**	**that**	**you**	**know**	**of**	**?**	**”**
有	任何事物	除了	这	身体	到过	已搬	那	你	知道	的	?	”

除了尸体之外，你还知道有什么东西被移动过吗?

“ [wel] , [sɜːr] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [sɪgə'rets] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] .

“ Well	**,**	**sir**	**,**	**some**	**of**	**these**	**cigarettes**	**were**	**lying**	**on**	**the**	**stairs**	**.**
“ 出色地	,	先生	,	一些	的	这些	香烟	是	说谎	在	这	楼梯	.

“先生，这些香烟有些散落在楼梯上。”

[aɪ] [let] ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] [muːv] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt]

I	**let**	**Mr**	**.**	**Castle**	**move**	**them**	**;**	**he**	**asked**	**if**	**he**	**might**
我	让	先生	.	城堡	移动	他们	;	他	问	如果	他	可能

我让卡斯尔先生搬动它们；他问他是否可以

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [noʊ][hɑːrm] ;

and	**I**	**didn't**	**see**	**no**	**harm**	**;**
和	我	没有	看	不	伤害	;

我没看出有什么害处；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] [pæs] .

they	**were**	**on**	**the**	**stairs**	**so**	**as**	**to**	**make**	**it**	**awkward**	**to**	**pass**	**.**
他们	是	在	这	楼梯	所以	作为	到	制作	它	尴尬的	到	经过	.

他们站在楼梯上，故意让别人难以通过。

” - ['saɪləntlɪ] [ˌɪn'voʊkt] ['hev(ə)n] , [soʊ] [ðæt] ['ædɪd] ['heɪstɪlɪ] , “ [ðeə(r)] [ɔːl] [hɪr] ,

” Humblethorne	**silently**	**invoked**	**heaven**	**,**	**so**	**that**	**Birts**	**added**	**hastily**	**,**	**“ They're**	**all**	**here**	**,**
” -	默默	调用	天堂	,	所以	那	出生	额外	草草	,	“ 它们是	全部	这里	,

[ðoʊ] ,

though	**,**
尽管	,

“汉布尔索恩默默地祈求上苍保佑，于是伯茨赶紧补充道：‘不过，他们都在这里。’”

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

I	**counted**	**them**	**to**	**make**	**sure**	**.**
我	计数	他们	到	制作	当然	.

我数过了，以确保无误。

[bʌt; bət] [juːl] [hɪr] ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] [jɔːr'self] . ”

But	**you'll**	**hear**	**Mr**	**.**	**Castle**	**yourself**	**.**	**”**
但	你会	听到	先生	.	城堡	你自己	.	”

但您很快就会听到卡斯尔先生的讲话了。

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][nekst] [taɪm] ,

“ I	**intend**	**to**	**;**	**and**	**next**	**time**	**,**
“ 我	打算	到	;	和	下一个	时间	,

“我打算这样做；下次，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [seɪk] [daʊnt] [muːv] [ɔːr] [let] ['eniwʌn] [muːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

for	**the**	**Lord's**	**sake**	**don't**	**move**	**or**	**let**	**anyone**	**move**	**a**	**thing**	**:**	**It**	**makes**	**it**
为了	这	主场	清酒	不	移动	或者	让	任何人	移动	一个	事物	:	它	制作	它

['hoʊpləs] .

hopeless	**.**
绝望	.

看在主的份上，不要动任何东西，也不要让任何人动任何东西：这样做只会让事情变得毫无希望。

” - [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['evriθɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] [stɪk] [ænd; ənd]

” Humblethorne	**knelt**	**down**	**and**	**examined**	**everything**	**,**	**especially**	**the**	**stick**	**and**
” -	跪下	向下	和	检查	一切	,	尤其	这	戳	和

['sɪgəret] [bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [ker] .

cigarette	**box**	**,**	**with**	**the**	**utmost**	**care**	**.**
卷烟	盒子	,	和	这	极致	关心	.

“汉布尔索恩跪下来，极其仔细地检查了所有东西，尤其是那根棍子和香烟盒。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [hed] [hæd; həd] ['restɪd] ;

The	box	was	lying	close	to	where	the	dead	man's	head	had	rested	;
这	盒子	曾是	说谎	关闭	到	在哪里	这	死的	男人的	头	有	休息	;

盒子就放在死者头部曾枕着的地方附近;

[ðə; ði] [meɪn] ['blʌdsteɪn] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd]['dɑːrkli] [mɑːrkt] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ɪts]

the	main	bloodstain	ran	up	to	it	and	had	darkly	marked	the	centre	of	its
这	主要的	血迹	跑	向上	到	它	和	有	黑暗	标记	这	中心	的	它是

['loʊər] [edʒ] :

lower	edge	:
降低	边缘	:

主要的血迹一直延伸到它上面，并在它下边缘的中心留下了一道深色的痕迹:

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]['kɔːrnərz][hæd; həd] [bɪn] ['dentɪd]

nothing	else	was	noticeable	except	that	one	of	its	corners	had	been	dented
没有什么	别的	曾是	显	除了	那	一	的	它是	角落	有	到过	凹陷

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dent] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli]

and	the	brightness	of	the	dent	seemed	to	show	that	this	had	been	recently
和	这	亮度	的	这	凹痕	似乎	到	展示	那	这	有	到过	最近

[dʌn] .

done	.
完毕	.

除了一个角被撞凹了之外，没有其他明显的异常，而且凹痕的亮度似乎表明这是最近发生的。

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['pɔɪntɪŋ] [ðɪs] [aʊt] .

“	Looks	as	if	it	had	been	used	,	”	he	remarked	,	pointing	this	out	.
“	看起来	作为	如果	它	有	到过	用过的	,	”	他	评论	,	指向	这	出去	.

“看起来像是用过的，”他指着这一点说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['wepən] [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'tɜːrnd] , ['kɑːnfɪdəntli] .

“	That's	the	weapon	all	right	,	”	returned	Birts	,	confidently	.
“	那就是	这	武器	全部	正确的	,	”	返回	出生	,	自信地	.

“没错，就是那件武器，”伯茨自信地回答道。

“ [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['næsti] [hoʊl] . ”

“	Struck	him	on	the	forehead	and	made	a	nasty	hole	.	”
“	击中	他	在	这	前额	和	制成	一个	可恶的	洞	.	”

“一拳打在他额头上，打出了一个难看的洞。”

“ [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] , [d'juː] [noʊ] ? ”

“	Where	did	it	come	from	,	d'you	know	?	”
“	在哪里	做过	它	来	从	,	你	知道	?	”

“你知道它从哪儿来的吗？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] - [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː 'es] . ”

“	No	,	but	I	expect	Fairlie'll	be	able	to	tell	us	.	”
“	不	,	但	我	预计	-	是	有能力的	到	告诉	我们	.	”

“不，但我相信费尔利会告诉我们。”

“ [huːz] [ɪz][ðə; ði] [stɪk] ? ”

“	Whose	is	the	stick	?	”
“	谁	是	这	戳	?	”

“谁的棍子？”

“ [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sɜːr]['rɑːdʒər] . ”

“	That	belonged	to	Sir	Roger	.	”
“	那	属于	到	先生	罗杰	.	”

“那是罗杰爵士的。”

“ [hm] , [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'baʊt] , ” [ri'mɑːkt] - , ['raɪzɪŋ]
“ **H'm , there seems to be plenty of blood about , ” remarked Humblethorne , rising**
“ 嗯 , 那里 似乎 到 是 很多 的 血 关于 , ” 评论 - , 上升
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .
from his knees .
从 他的 膝盖 .

“嗯，看来到处都是血啊，”汉布尔索恩说着，从地上站了起来。

“ [lʊk] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] .
“ **Look here , and here .**
“ 看 这里 , 和 这里 .

“看看这里，还有这里。”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [sterz] ,
” **He pointed first to the left - hand corner of the stone stairs ,**
” 他 尖 第一的 到 这 左边 - 手 角落 的 这 石头 楼梯 ,

他先指了指石阶的左侧角落，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [steps]
and then to the centre of the carpet covering the second and fourth steps
和 然后 到 这 中心 的 这 地毯 覆盖 这 第二 和 第四 步骤
,
,
,

然后走到覆盖第二级和第四级台阶的地毯中央，

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] , [bʌt; bət] ['treɪsəb(ə)l] , ['ɑːblɔːŋ] [steɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
on each of which a faint , but traceable , oblong stain could be seen .
在 每个 的 哪个 一个 头晕的 , 但 可追溯的 , 长方形 弄脏 可以 是 已见 .

在每个污渍上都能看到淡淡的、但清晰可见的椭圆形污渍。

“ [ðɪs] , ” [sed] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ,
“ **This , ” said Birts , referring to the first ,**
“ 这 , ” 说 出生 , 指 到 这 第一的 ,

“这个，”伯茨指着第一个说道，

“ [ɪz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlɪŋ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kʌt][ɑːn][ðə; ði][saɪd]
“ **is close to his head and he hit it falling — there's a cut on the side**
“ 是 关闭 到 他的 头 和 他 打 它 坠落 — 有 一个 切 在 这 边
[tuː; tə][fɪt] .
to fit .
到 合身 .

“离他的头很近，他摔倒时撞到了它——侧面有一个切口，正好能装下它。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] . ”
But I don't know what the others are . ”
但 我 不 知道 什么 这 其他的 是 . ”

但我不知道其他的是什么。

“ ['futsteps] , , ['futsteps] .
“ **Footsteps , Birts , footsteps .**
“ 脚步声 , 出生 , 脚步声 .

“脚步声，出生，脚步声。

['meni] [ə; eɪ]['mænz] [bɪn] [hʌŋ] [ɑːn] [les] .
Many a man's been hung on less .
许多 一个 男人的 到过 悬挂 在 较少的 .

许多男人被绞死的次数都比这少。

[ðæts] [ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][wɑːnt]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [ɔːr][aɪm] [mʌtʃ]
That's the ball of the foot of a person we want going upstairs , or I'm much
那就是 这 球 的 这 脚 的 一个 人 我们 想 去 楼上 , 或者 我是 很多
[mɪ'steɪkən] . ”
mistaken . ”
错误 . ”

那是我们要上楼的人的脚掌，否则我就大错特错了。”

“ [ɔːr] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ? ”
“ Or coming down , it might be ? ”
“ 或者 未来 向下 , 它 可能 是 ? ”

“或者说，它正在下降？”

“ ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [laɪk] [ðæt] ?
“ Possibly ; but why should whoever it was come down with feet like that ?
“ 可能 ; 但 为什么 应该 谁 它 曾是 来 向下 和 脚 喜欢 那 ?

“或许吧；但不管是谁，为什么会穿着那样的鞋子下山呢？”

[noʊ] , ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] — [ænd; ənd] ['iːðər] ['veri] ['kerləs] [ɔːr] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] .
No , going upstairs — and either very careless or very agitated .
不 , 去 楼上 — 和 任何一个 非常 粗心 或者 非常 激动 .

不，上楼——要么非常粗心，要么非常激动。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['bɑːdi] .
Let me see the body .
让 我 看 这 身体 .

让我看看尸体。

” [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
” They passed into the smoking - room ,
” 他们 通过了 进入 这 吸烟 - 房间 ,

他们走进了吸烟室，

[wer] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz][ɑːn]['duːti] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvərd] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['oʊnər] [ʌv; əv]
where a policeman was on duty beside the covered body of the late owner of
在哪里 一个 警察 曾是 在 责任 旁 这 涵盖 身体 的 这 晚的 所有者 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

一名警察在已故房主的遗体旁执勤，遗体已被盖上布。

- [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ,
Humblethorne knelt down and , removing the covering ,
- 跪下 向下 和 , 移除 这 覆盖 ,

汉布尔索恩跪了下来，揭开了覆盖物，

[lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ,
looked long at the clean - shaven face of a man of about seventy - five ,
看起来 长的 在 这 干净的 - 剃光 脸 的 一个 男人 的 关于 七十 - 五 ,

他长时间地盯着一位大约七十五岁、刮得干干净净的老人的脸。

[hɑːrd] - ['fitʃərd] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbli] [rɪ'peləntˌ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [deθ] ;
hard - featured in life and inexpressibly repellant in the rigidity of death ;
难的 - 特色 在 生活 和 难以言喻地 驱虫剂 在 这 刚性 的 死亡 ;

生前面容冷峻，死后更是僵硬得令人难以忍受；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [feɪs]
his eyes were wide open and seemed to stare out of the scowling face
他的 眼睛 是 宽的 打开 和 似乎 到 盯 出去 的 这 皱眉 脸
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [mə'lɪgnəti] .
with a cold malignity .
和 一个 寒冷的 恶毒 .

他双眼圆睁，从那张阴沉的脸上透出一种冰冷的恶意。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [dɪ'stɔːrtɪd] , ['weðər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['æŋgər] , [ɔːr] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

The	features	were	slightly	distorted	,	whether	with	fear	,	anger	,	or	other	emotion
这	特征	是	轻微地	扭曲	,	无论	和	害怕	,	愤怒	,	或者	其他	情感

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

it	was	impossible	to	say	.
它	曾是	不可能的	到	说	.

面部特征略有扭曲，无法判断是恐惧、愤怒还是其他情绪造成的。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ['temp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , ['ʌgli] , [traɪ'æŋgjələr] [wuːnd] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

On	his	left	temple	was	a	deep	,	ugly	,	triangular	wound	,	an	inch	in	diameter	,
在	他的	左边	寺庙	曾是	一个	深的	,	丑陋的	,	三角形	伤口	,	一个	英寸	在	直径	,

他左侧太阳穴上有一道又深又丑的三角形伤口，直径约一英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʒiːld] [blʌd] [leɪ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

and	the	congealed	blood	lay	dark	and	sinister	across	his	forehead	;
和	这	凝固	血	躺	黑暗的	和	险恶	穿过	他的	前额	;

凝固的血迹阴森森地横亘在他的额头上；

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] ,

on	the	right	side	of	his	head	,	just	above	and	in	front	of	the	ear	,
在	这	正确的	边	的	他的	头	,	只是	多于	和	在	正面	的	这	耳朵	,

在他头部右侧，耳朵上方和前方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [kʌt] , [meɪd] ,

was	a	short	perpendicular	cut	,	made	,
曾是	一个	短的	垂直	切	,	制成	,

是一道很短的垂直切口，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] ['flætnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] ,

to	judge	by	the	slight	flattening	of	the	face	on	that	side	,
到	法官	经过	这	轻微	扁平化	的	这	脸	在	那	边	,

从脸部那一侧略微扁平的情况来看，

[baɪ][sʌm; səm] ['hevi] ['ɑːbdʒekt] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] [ɔːr][baɪ][ə; eɪ][fɔːl]

by	some	heavy	object	striking	against	it	with	considerable	force	or	by	a	fall
经过	一些	重的	目的	引人注目	反对	它	和	大量	力量	或者	经过	一个	落下

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] ['sʌbstəns] .

upon	a	sharp	and	unyielding	substance	.
之上	一个	锋利的	和	不屈	物质	.

被重物猛烈撞击或跌落在尖锐坚硬的物体上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] ['iːvnɪŋ] [dres] ; [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]

He	was	in	a	smoking	-	jacket	and	ordinary	evening	dress	;	his	watch	and
他	曾是	在	一个	吸烟	-	夹克	和	普通的	晚上	裙子	;	他的	手表	和

[tʃeɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

chain	was	in	its	place	,
链	曾是	在	它是	地方	,

他身穿吸烟装和普通晚礼服；手表和表链都佩戴在原位。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑːd] ['sɪlvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

and	there	was	a	sovereign	and	some	odd	silver	in	his	pockets	.
和	那里	曾是	一个	主权	和	一些	奇怪的	银	在	他的	口袋	.

他的口袋里有一枚金币和一些零散的银币。

“ ['dɑːktər] [siːn] [hɪm; ɪm] ? ” [in'kwaiəd] - , ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

“	Doctor	seen	him	?	”	inquired	Humblethorne	,	rising	at	last	from	his
“	医生	已见	他	?	”	询问	-	,	上升	在	最后的	从	他的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri'pleisin] [ðə; ði] [ʃiːt] .

examination	and	replacing	the	sheet	.
考试	和	替换	这	床单	.

“医生看过他了吗？”汉布尔索恩问道，他终于结束了检查，起身盖好床单。

“ [jes] , [sɜːr] . [əˈraɪvd] [suːn] [ˈæftər][ˌem ˈiː] .
“ Yes , sir . Arrived soon after me .
” 是的 , 先生 . 到达的 很快 后 我 .

“是的，先生。我之后不久就到了。”

[hiː; hi] [sed] [deθ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈpriːviəsli] ; [ˈdɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
He said death had taken place some hours previously ; didn't like to be more
他 说 死亡 有 已采取 地方 一些 小时 之前 ; 没有 喜欢 到 是 更多的
[ˈdefɪnət] .
definite .
定 .

他说死亡发生在几个小时前；不愿给出更确切的答案。

[ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈwuːndz] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [deθ] , [hiː; hi] [sed] ,
Either of the two wounds would be sufficient to cause death , he said ,
任何一个 的 这 二 伤口 会 是 充足的 到 原因 死亡 , 他 说 ,

他说，这两处伤口中的任何一处都足以致命。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ; [skʌlz] [ˈfræktʃərd] .
especially the one on the side of the head ; skull's fractured .
尤其 这 一 在 这 边 的 这 头 ; 头骨的 破碎的 .

尤其是头部侧面的那块；颅骨骨折了。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
He gave it as his opinion that that was caused by striking the edge of
他 给予 它 作为 他的 观点 那 那 曾是 导致 经过 引人注目 这 边缘 的
[ðə; ði] [sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːl] . ”
the stairs in his fall . ”
这 楼梯 在 他的 落下 . ”

他认为这是因为他摔倒时撞到了楼梯边缘造成的。

“ [ˈprɑːbəbli] , ” [əˈgriːd] - .
“ Probably , ” agreed Humblethorne .
” 大概 , ” 同意 - .

“或许吧，”汉布尔索恩同意道。

“ [wel] , [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈkæs(ə)l][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
“ Well , now I should like to hear what Mr . Castle has to say .
” 出色地 , 现在 我 应该 喜欢 到 听到 什么 先生 . 城堡 有 到 说 .

“那么，我现在很想听听卡斯尔先生要说什么。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
And that I think I can do better in the hall .
和 那 我 思考 我 能 做 更好的 在 这 大厅 .

而且我觉得我在大厅里可以做得更好。

” [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
” CHAPTER IV .
” 章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
A Mystery in the Night
一个 神秘 在 这 夜晚

夜之谜

- [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
Humblethorne crossed to the fireplace and rang the bell ,
- 交叉 到 这 壁炉 和 响铃 这 钟 ,

汉布尔索恩走到壁炉旁，摇响了铃铛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn]

which	was	answered	in	a	few	moments	by	the	appearance	of	an	old	man
哪个	曾是	回答	在	一个	很少	时刻	经过	这	外貌	的	一个	老的	男人

[huːz] ['kwaɪət] ,

whose	quiet	,
谁	安静的	,

片刻之后，一位老人的出现回答了这个问题，他安静地……

[ɪm'pæsɪv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [bɪ'treɪd] [noʊ] [hɪnt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd]

impassive	respectability	betrayed	no	hint	either	of	the	tragedy	which	overshadowed
冷漠	体面	背叛	不	暗示	任何一个	的	这	悲剧	哪个	黯然失色

[ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] .

the	house	or	of	his	own	want	of	sleep	.
这	房子	或者	的	他的	自己的	想	的	睡觉	.

他那冷漠的体面丝毫没有流露出笼罩着这栋房子的悲剧的迹象，也没有流露出他自己睡眠不足的迹象。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

He	allowed	himself	to	notice	the	presence	of	a	stranger	by	an	almost
他	允许	他自己	到	注意	这	在场	的	一个	陌生人	经过	一个	几乎

[ˌɪmpər'septəbl] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] —

imperceptible	lift	of	his	eyebrows	before	turning	to	Birts	and	saying	—
难以察觉的	举起	的	他的	眉毛	前	转弯	到	出生	和	说	—

他注意到陌生人的存在，几乎难以察觉地扬了扬眉毛，然后转向伯茨说道——

“ [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ] , ['sɑːrdʒənt] ?

“	Did	you	ring	,	sergeant	?
“	做过	你	戒指	,	军士	?

“警官，你打电话了吗？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ? ”

Is	there	anything	you	require	?	”
是	那里	任何事物	你	要求	?	”

您有什么需要吗?

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'spektər] - , ['fɛrli] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ; “ [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə]

“	This	is	Inspector	Humblethorne	,	Fairlie	,	”	answered	the	sergeant	;	“	he	wishes	to
“	这	是	检查员	-	,	费尔利	,	”	回答	这	军士	;	“	他	愿望	到

[siː] ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] .

see	Mr	.	Castle	.
看	先生	.	城堡	.

“这位是汉布尔索恩督察，费尔利，”警长回答说；“他想见卡斯尔先生。”

[nɑːt][ɪn] [hɪr] — [ɪn][ðə; ði][hɔːl] . ”

Not	in	here	—	in	the	hall	.	”
不是	在	这里	—	在	这	大厅	.	”

不是在这里，而是在走廊里。

“ ['mɪstər] . ['kæs(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ; [aɪ] [wɪl] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] , ” [sed] ['fɛrli]

“	Mr	.	Castle	is	in	the	study	;	I	will	acquaint	him	with	your	wishes	,	”	said	Fairlie
“	先生	.	城堡	是	在	这	学习	;	我	将要	熟人	他	和	你的	愿望	,	”	说	费尔利

,

,

,

“卡斯尔先生在书房里；我会把你的意愿转达给他，”费尔利说道。

[əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['slaɪtli] [tɔːrdz] -

acknowledging	the	introduction	by	turning	his	body	slightly	towards	Humblethorne
承认	这	介绍	经过	转弯	他的	身体	轻微地	向	-

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

and	preparing	to	go	.
和	准备	到	去	.

他微微侧身面向汉布尔索恩，表示认可，并准备离开。

“ [wʌn] ['moʊmənt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

“	**One**	**moment**	**,**	**”**	**interrupted**	**Humblethorne**	**.**
”	一	片刻	,	”	中断	-	.

“稍等片刻，”汉布尔索恩打断道。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ”

“	**You're**	**the**	**butler**	**,**	**aren't**	**you**	**?**	**”**
”	你是	这	管家	,	不是	你	?	”

“你是管家，对吧？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	**I**	**am**	**.**	**”**
”	我	是	.	”

“我是。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ? ”

“	**You**	**have**	**been**	**here**	**a**	**long**	**time**	**?**	**”**
”	你	有	到过	这里	一个	长的	时间	?	”

“你在这里待了很久了吗？”

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] . ”

“	**That**	**is**	**so**	**.**	**”**
”	那	是	所以	.	”

“确实如此。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] ['æftər][aɪ][hæv; həv] [si:n] ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] . ”

“	**I**	**shall**	**want**	**to**	**ask**	**you**	**a**	**few**	**questions**	**after**	**I**	**have**	**seen**	**Mr**	**.**	**Castle**	**.**	**”**
”	我	将	想	到	问	你	一个	很少	问题	后	我	有	已见	先生	.	城堡	.	”

“等我见完卡斯尔先生之后，我想问你几个问题。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] , - [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [pleɪs] [maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd]

“	**I**	**shall**	**be**	**happy**	**,**	**h'only**	**too**	**happy**	**to**	**place**	**myself**	**at**	**your**	**disposal**	**,**	**”**	**replied**
”	我	将	是	快乐的	,	-	也	快乐的	到	地方	我	在	你的	处理	,	”	回复

['fɛrli] ,

Fairlie	**,**
费尔利	,

“我非常乐意，非常乐意听从您的安排，”费尔利回答道。

[ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv]['hju:mən] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]

allowing	**a**	**faint**	**undercurrent**	**of**	**human**	**interest**	**to**	**show**	**for**	**the**	**first**	**time**
允许	一个	头晕的	暗流	的	人类	兴趣	到	展示	为了	这	第一的	时间

[θru:] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] .

through	**the**	**dignity**	**of**	**his**	**demeanour**	**.**
通过	这	尊严	的	他的	风度	.

他举止端庄，不由自主地流露出一丝淡淡的人性关怀。

“ [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd] [mɪs] ['si:ljə] [ɑ:r; ər] [ˌʌp'set] , ['nætʃ(ə)rəli] [ˌʌp'set] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,

“	**Her**	**ladyship**	**and**	**Miss**	**Celia**	**are**	**upset**	**,**	**naturally**	**upset**	**,**	**if**	**I**	**may**	**say**	**so**	**,**
”	她	夫人	和	错过	西莉亚	是	沮丧的	,	自然	沮丧的	,	如果	我	可能	说	所以	,

“夫人和西莉亚小姐都很生气，很自然地生气，恕我直言。”

[æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['ɔ:rdərz] ;

at	**the**	**terrible**	**event**	**in**	**the**	**house**	**,**	**and**	**I**	**have**	**had**	**no**	**orders**	**;**
在	这	糟糕的	事件	在	这	房子	,	和	我	有	有	不	订单	;

家中发生了可怕的事件，但我没有接到任何命令；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

but	**I**	**am**	**sure**	**her**	**ladyship**	**would**	**wish**	**me**	**to**	**help**	**you**	**to**	**the**	**best**	**of**
但	我	是	当然	她	夫人	会	希望	我	到	帮助	你	到	这	最好的	的

[maɪ] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd][tu:; tə]['ɔ:fər] [ju:; jʊ] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] . ”

my	**abilities**	**and**	**to**	**offer**	**you**	**every**	**opportunity**	**for**	**arriving**	**at**	**the**	**truth**	**.**	**”**
我的	能力	和	到	提供	你	每一个	机会	为了	抵达	在	这	真相	.	”

但我相信夫人会希望我尽我所能帮助你，并为你提供一切机会去探寻真相。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ˈænsər] - [ˈmiːkli] , [ænd; ənd] [ˈfɛrli] [wɪðˈdruː] .
“ **Thank you , ” answered Humblethorne meekly , and Fairlie withdrew .**
” 感谢 你 , ” 回答 - 温顺地 , 和 费尔利 退出 .

“谢谢，”汉布尔索恩温顺地回答道，费尔利便退下了。

“ [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [wʊd] [ɪkˈspekt][sɜːr][ˈrɑːdʒər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [ˈbʌtlər] , ”
“ **Not quite the man you would expect Sir Roger to have had as butler , ”**
” 不是 相当 这 男人 你 会 预计 先生 罗杰 到 有 有 作为 管家 , ”
[riˈmɑːkt] - ;
remarked Humblethorne ;
评论 - ;

“这可不是你想象中罗杰爵士会拥有的那种管家，”汉布尔索恩说道；

“ [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ænd; ənd] [suːˈpɪriər] . ”
“ **altogether too old - fashioned and superior . ”**
” 共 也 老的 - 造型 和 优越的 . ”

“完全太老套、太优越了。”

“ [jes] , [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] .
“ **Yes , he came with her ladyship .**
” 是的 , 他 来了 和 她 夫人 .

“是的，他是和夫人一起来的。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ][bɪt] [sloʊ] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][wɔːrm] [hɑːrt] , [hæz; həz][oʊld] [ˈfɛrli] ,
He's a bit slow , no doubt , but he has a warm heart , has old Fairlie ,
他是 一个 少量 慢的 , 不 怀疑 , 但 他 有 一个 温暖的 心 , 有 老的 费尔利 ,

他反应有点慢，这是肯定的，但他心地善良，老费尔利就是这样。

[ænd; ənd] [ˈmɛniːz] [ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋ] [ˈhiːz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
and many's the kind thing he's done for the people in the village .
和 许多人 这 种类 事物 他是 完毕 为了 这 人们 在 这 村庄 .

他为村里人做了很多好事。

[naʊ] [sɜːr][ˈrɑːdʒər] [ˈdɪdnt] [ker] [ə; eɪ][ræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . ”
Now Sir Roger didn't care a rap of his fingers for the village . ”
现在 先生 罗杰 没有 关心 一个 说唱 的 他的 手指 为了 这 村庄 . ”

罗杰爵士对这个村子漠不关心。

“ [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [ˈfɪgjər] . ”
“ **He certainly does not seem to have been a popular figure . ”**
” 他 当然 做 不是 似乎 到 有 到过 一个 受欢迎的 数字 . ”

“他显然不是一个受欢迎的人物。”

“ [ˈpɑːpjələr] ?
“ **Popular ?**
” 受欢迎的 ?

“受欢迎的?

[hɪm; ɪm][ˈpɑːpjələr] ?
Him popular ?
他 受欢迎的 ?

他很受欢迎吗?

” [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] [bɪˈsaɪd]
” **The sergeant gave a short laugh which , in deference to the dead man beside**
” 这 军士 给予 一个 短的 笑 哪个 , 在 尊重 到 这 死的 男人 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“中士轻笑了一声，这是出于对身旁死者的尊重，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɔːf] .

he	tried	to	turn	into	a	cough	.
他	尝试	到	转动	进入	一个	咳嗽	.

他试图变成一声咳嗽。

“ ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ” [sed] ['fɛrli] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli] .

“	Mr	.	Castle	is	in	the	hall	,	”	said	Fairlie	,	opening	the	door	quietly	.
”	先生	.	城堡	是	在	这	大厅	,	”	说	费尔利	,	开幕	这	门	悄悄	.

“卡斯尔先生在走廊里，”费尔利说着，轻轻地打开了门。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['filip] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

The	appearance	of	Philip	Castle	had	not	been	improved	by	the	tragic	events	of
这	外貌	的	菲利普	城堡	有	不是	到过	改进	经过	这	悲惨	活动	的

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

菲利普·卡斯尔的容貌并没有因为当晚的悲剧事件而有所改善；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] [suːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

he	was	dressed	in	the	same	dark	suit	which	he	had	worn	the	previous	day	,
他	曾是	穿着	在	这	相同的	黑暗的	套装	哪个	他	有	磨损	这	以前的	天	,

他穿着和前一天一样的深色西装。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['niːtnəs] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [taɪ] [wʌz; wəz] ['bædli] [taɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

but	the	neatness	had	gone	from	it	;	his	tie	was	badly	tied	and	his
但	这	整洁	有	已消失	从	它	;	他的	领带	曾是	糟糕	系	和	他的

['kɑːlər] [wʌz; wəz] ['dɜːrti] .

collar	was	dirty	.
衣领	曾是	肮脏的	.

但他的仪容却不再整洁；他的领带系得乱糟糟的，衣领也很脏。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] ['iːvnɪŋ] [sɑːks] [ænd; ənd] [ʃuːz] ,

He	still	wore	evening	socks	and	shoes	,
他	仍然	穿着	晚上	袜子	和	鞋	,

他仍然穿着晚礼服的袜子和鞋子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd] ['kæʒuəl] [ə'fer] .

and	it	looked	as	if	his	changing	had	been	a	hasty	and	casual	affair	.
和	它	看起来	作为	如果	他的	变化	有	到过	一个	仓促	和	随意的	事务	.

看起来他的换衣服像是匆忙而随意的。

[hɪz; ɪz] [stuːp] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

His	stoop	as	he	walked	restlessly	up	and	down	on	the	further	side	of	the
他的	哈腰	作为	他	步行	躁动不安	向上	和	向下	在	这	更远	边	的	这

[hɔːl] [wʌz; wəz] [ək'sentʃueɪtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pælər] [ɪn'kriːst] ,

hall	was	accentuated	and	his	pallor	increased	,
大厅	曾是	强调	和	他的	苍白	增加	,

他在大厅另一侧焦躁地来回踱步，佝偻的身躯更加明显，脸色也更加苍白。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðoʊ] [stɪl] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hægərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

whilst	his	eyes	,	though	still	clear	and	bright	,	had	a	haggard	as	well	as
而	他的	眼睛	,	尽管	仍然	清除	和	明亮的	,	有	一个	枯槁	作为	出色地	作为

[ə; eɪ] ['taɪərd] [lʊk] .

a	tired	look	.
一个	疲劳的	看	.

虽然他的眼睛依然清澈明亮，但却透着一丝憔悴和疲惫。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ɪrɪtəbli] [æt; ət] - [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

He	glanced	irritably	at	Humblethorne	as	he	approached	,
他	瞥了一眼	易怒地	在	-	作为	他	接近	,

他烦躁地瞥了一眼走过来的汉布尔索恩，

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [pæst][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs]
and **then** **seemed** **to** **look** **past** **him** **at** **the** **closing** **door** **with** **a** **nervous**
和 然后 似乎 到 看 过去的 他 在 这 结束 门 和 一个 紧张的
['muːvmənt] .
movement **.**
移动 .

然后，她似乎有些紧张地越过他，看向正在关闭的门。

“ [wel] !
“ **Well** **!**
” 出色地 !

“出色地!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]
” **he** **exclaimed** **,** **“** **I** **understand** **you** **want** **to** **ask** **me** **some** **more** **questions** **about**
” 他 惊呼 , “ 我 理解 你 想 到 问 我 一些 更多的 问题 关于
[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['bɪznəs] ,
this **horrible** **business** **,**
这 可怕 商业 ,

他惊呼道：“我知道你们还想问我一些关于这桩可怕生意的问题。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] .
and **here** **of** **all** **places** **.**
和 这里 的 全部 地方 .

偏偏是这里。

[aɪv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,
I've **already** **told** **you** **what** **I** **know** **,**
我已经 已经 讲述 你 什么 我 知道 ,

我已经把我知道的都告诉你了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk]
and **I** **don't** **think** **you** **quite** **realize** **how** **unpleasant** **it** **is** **for** **me** **to** **talk**
和 我 不 思考 你 相当 意识到 如何 令人不快的 它 是 为了 我 到 讲话
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
about **it** **.** **”**
关于 它 . ”

我想你可能不太明白，对我来说，谈论这件事有多么不愉快。

“ ['mɜːrdər] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] , ” [rɪ'plaɪd] - ['kɑːmli] .
“ **Murder** **is** **an** **unpleasant** **business** **,** **”** **replied** **Humblethorne** **calmly** **.**
“ 谋杀 是 一个 令人不快的 商业 , ” 回复 - 平静地 .

“谋杀是一件令人不快的事，”汉布尔索恩平静地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] [help] . ”
“ **It** **is** **the** **duty** **of** **every** **one** **to** **do** **what** **they** **can** **to** **help** **.** **”**
“ 它 是 这 责任 的 每一个 一 到 做 什么 他们 能 到 帮助 . ”

“每个人都有责任尽自己所能去帮助别人。”

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I** **know** **.**
” 我 知道 .

“我知道。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] !
You **must** **excuse** **a** **little** **irritation** **!**
你 必须 原谅 一个 小的 刺激 !

请原谅我略感恼火!

[aɪv] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .
I've **been** **up** **all** **night** **.**
我已经 到过 向上 全部 夜晚 .

我整夜没睡。

" - [aɪz] [hæd; həd] ['trævld] ['sloʊli] ['oʊvər] ['filip] ,
" **Humblethorne's eyes had travelled slowly over Philip ,**
" - 眼睛 有 旅行 缓慢地 超过 菲利普 ,

“汉布尔索恩的目光缓缓扫过菲利普，

[ə'pærəntli] ['siːɪŋ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [jet] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [iːtʃ] ['diːteɪl] ,
apparently seeing little and yet recording in his mind each detail ,
显然 看到 小的 和 然而 记录 在 他的 头脑 每个 细节 ,

他似乎什么也没看到，却把每个细节都记在了脑子里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
and they now rested upon his shoes .
和 他们 现在 休息 之上 他的 鞋 .

它们现在就搁在他的鞋子上了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] , ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I am sure you have had a trying time , Mr . Castle , ” he said .
“ 我 是 当然 你 有 有 一个 尝试 时间 , 先生 . 城堡 , ” 他 说 .

“我相信您一定经历了一段艰难的时期，卡斯尔先生，”他说。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['praɪvət] ['sekrəteri] . ”
“ I understand you are the dead man's private secretary . ”
“ 我 理解 你 是 这 死的 男人的 私人的 秘书 . ”

“我听说你是死者的私人秘书。”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ? ”
“ And have been with him for some time ? ”
“ 和 有 到过 和 他 为了 一些 时间 ? ”

“你们在一起已经有一段时间了？”

“ ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] . ”
“ Nearly eleven years . ”
“ 几乎 十一 年 . ”

“将近十一年了。”

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] ,
“ Now , Mr . Castle ,
“ 现在 , 先生 . 城堡 ,

“现在，卡斯尔先生，

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
is there any one as far as you know to whom his death at the present
是 那里 任何 一 作为 远的 作为 你 知道 到 谁 他的 死亡 在 这 展示
['moʊmənt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] ? ”
moment would be of advantage ? ”
片刻 会 是 的 优势 ? ”

据你所知，他此刻的死对谁有利呢?

“ [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
“ That's not a very easy question to answer , ” replied Castle with some
“ 那就是 不是 一个 非常 简单的 问题 到 回答 , ” 回复 城堡 和 一些
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

“这个问题不太容易回答，”卡斯尔犹豫了一下，回答道。

“ [sɜːr]['rɑːdʒər][hæd; həd] [fjuː] [frendz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
“ Sir Roger had few friends and he had made , in one way and another ,
“ 先生 罗杰 有 很少 朋友们 和 他 有 制成 , 在 一 方式 和 其他 ,

“罗杰爵士朋友不多，而且他以各种方式结交了朋友，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [bʌt; bət] [nʌn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]
a great many enemies in the course of his life — but none , as far as I
一个 伟大的 许多 敌人 在 这 课程 的 他的 生活 — 但 没有任何 , 作为 远的 作为 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

他一生中树敌众多——但据我所知，没有一个。

[huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['vaɪələns] .
who would be the least likely to resort to violence .
WHO 会 是 这 至少 可能 到 采取 到 暴力 .

最不可能诉诸暴力的人。

[ðə; ði] ['ænsər] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] , [noʊ] . ”
The answer must certainly be , no . ”
这 回答 必须 当然 是 , 不 . ”

答案当然是否定的。

“ [dɪd] [hiː; hi][goʊ][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? ”
“ Did he go in fear of any one , for example ? ”
“ 做过 他 去 在 害怕 的 任何 一 , 为了 例子 ? ”

“例如，他是不是因为害怕某人而去的？”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] . ”
“ Not in the least ; he was afraid of nothing and nobody . ”
“ 不是 在 这 至少 ; 他 曾是 害怕的 的 没有什么 和 无人 . ”

“一点也不；他什么都不怕，谁也不怕。”

“ [ɪn][fækt][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ? ”
“ In fact you had no apprehensions for him of any sort ? ”
“ 在 事实 你 有 不 担忧 为了 他 的 任何 种类 ? ”

“事实上，你对他没有任何顾虑吗？”

“ [nʌn] ; [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . ”
“ None ; I thought he would live to be a hundred . ”
“ 没有任何 ; 我 想法 他 会 居住 到 是 一个 百 . ”

“没有；我以为他能活到一百岁。”

“ [ðæt] [stɪk] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ? ”
“ That stick over there , that belonged to him , I understand ? ”
“ 那 戳 超过 那里 , 那 属于 到 他 , 我 理解 ? ”

“那边那根棍子，是他的，我听说？”

“ [jes] ; ['hiːd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ”
“ Yes ; he'd been walking with it the last day or two . ”
“ 是的 ; 他会 到过 步行 和 它 这 最后的 天 或者 二 . ”

“是的，他过去一两天一直带着它走路。”

“ [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [d'juː] [miːn] ? ”
“ In the house , d'you mean ? ”
“ 在 这 房子 , 你 意思是 ? ”

“你是说在房子里吗？”

“ [jes] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [gaʊt] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [læst] ['iːvnɪŋ] . ”
“ Yes , he had had twinges of gout ; he had it all last evening . ”
“ 是的 , 他 有 有 轻微的刺痛 的 痛风 ; 他 有 它 全部最后的 晚上 . ”

“是的，他痛风发作了；昨晚痛风发作得很厉害。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ;
“ I was coming to that ;
” 我 曾是 未来 到 那 ;

“我正要这么说；

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] [ɪg'zæktli] [wʌt]
perhaps you will be good enough to tell me in your own words exactly what
也许 你 将要 是 好的 足够的 到 告诉 我 在 你的 自己的 字 确切地 什么
['hæpənd] [læst] [naɪt] . ”
happened last night . ”
发生 最后的 夜晚 . ”

或许你能好心用你自己的话告诉我昨晚到底发生了什么事。”

“ [aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] — — ”
“ I came along the passage to go to bed — — ”
” 我 来了 沿着 这 通道 到 去 到 床 — — ”

“我沿着走廊来睡觉——”

“ [wʌn] ['mɪnɪt] , ” [ˌɪntər'poʊzd] - ['kwɪkli] ; “ [ðæts] [ðə; ði][end] ;
“ One minute , ” interposed Humblethorne quickly ; “ that's the end ;
” 一 分钟 , ” 插入 - 迅速地 ; “ 那就是 这 结尾 ;

“还有一分钟，”汉布尔索恩迅速插话道；“就结束了；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] .
I should like to know all that happened previous to that .
我 应该 喜欢 到 知道 全部 那 发生 以前的 到 那 .

我想知道在那之前发生的一切。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][sɜːr]['rɑːdʒɝz] ['mænər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
Did you notice anything unusual in Sir Roger's manner , for instance , during the day
做过 你 注意 任何事物 异常 在 先生 罗杰的 方式 , 为了 实例 , 期间 这 天
? ”
? ”
? ”

你是否注意到罗杰爵士在白天有什么异常举动?

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][dɪd] .
“ No , I can't say I did .
” 不 , 我 不能 说 我 做过 .

“不，我不能说我做到了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [wel] , [brʌsk] [ænd; ənd] ['tʌtʃi] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]
He was , well , brusque and touchy about trifles , but that was entirely
他 曾是 , 出色地 , 粗暴 和 敏感 关于 琐事 , 但 那 曾是 完全
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

他这个人嘛，说话生硬，对小事也很敏感，但这完全是他的常态。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gaʊt] .
especially when he had gout .
尤其 什么时候 他 有 痛风 .

尤其是在他患痛风的时候。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [klɪr] [ʌp]
He told me a couple of days ago he intended to have a grand clear up
他 讲述 我 一个 夫妻 的 天 前 他 故意的 到 有 一个 盛大 清除 向上
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

他几天前告诉我他打算昨天进行一次彻底的大扫除，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [juːst] ,

but	there	is	no	significance	in	that	;	it	was	an	expression	he	often	used	,
但	那里	是	不	意义	在	那	;	它	曾是	一个	表达	他	经常	用过的	,

但这并没有什么特别的意义；这只是他经常使用的表达方式。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ment] [æn; ən]['ekstrə][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	only	meant	an	extra	hard	day's	work	for	me	.
和	仅有的	意思是	一个	额外的	难的	天	工作	为了	我	.

对我来说，这只会意味着多辛苦一天。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æz; əz]['juːʒuəl]['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [dik'teitid] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪznəs]

He	came	to	his	study	as	usual	after	breakfast	and	dictated	a	few	business
他	来了	到	他的	学习	作为	通常	后	早餐	和	口述	一个	很少	商业

['letərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] ,

letters	for	me	to	write	,
信件	为了	我	到	写	,

他像往常一样吃完早餐后来到书房，口述了几封商务信函让我代写。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]

and	also	told	me	to	have	ready	for	him	by	the	evening	a
和	还	讲述	我	到	有	准备好	为了	他	经过	这	晚上	一个

['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['preɪsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nuː] [mə'tɪriəl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][æt; ət]

detailed	précis	of	a	lot	of	new	material	he	had	had	sent	him	at
详细的	摘要	的	一个	很多	的	新的	材料	他	有	有	发送	他	在

['veriəs] [taɪmz] ,

various	times	,
各种各样的	时代	,

他还告诉我，要在晚上之前准备好一份详细的摘要，内容是他不同时期收到的大量新材料的概要。

[ɔːl][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [bræntʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] ['livəpuːl] .

all	relating	to	a	branch	he	had	thoughts	of	opening	in	Liverpool	.
全部	相关	到	一个	分支	他	有	想法	的	开幕	在	利物浦	.

这一切都与他计划在利物浦开设的分店有关。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	was	in	his	study	all	the	morning	.
他	曾是	在	他的	学习	全部	这	早晨	.

他整个上午都待在书房里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ʌp] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

He	was	reading	in	the	garden	with	his	foot	up	,	I	believe	,	all	the	afternoon	,
他	曾是	阅读	在	这	花园	和	他的	脚	向上	,	我	相信	,	全部	这	下午	,

我记得他整个下午都翘着脚在花园里看书。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lʌntʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ;

at	least	that's	what	he	said	at	lunch	he	was	going	to	do	;
在	至少	那就是	什么	他	说	在	午餐	他	曾是	去	到	做	;

至少他在午餐时是这么说的；

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preɪsi] , [soʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

I	was	busy	with	the	précis	,	so	I	don't	know	for	certain	.
我	曾是	忙碌的	和	这	摘要	,	所以	我	不	知道	为了	肯定	.

我当时忙着写概要，所以不太清楚。

[hiː; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-][poʊst] ,

He	signed	his	letters	for	the	six	o'clock	post	,
他	签名	他的	信件	为了	这	六	点钟	邮政	,

他在六点钟邮递的信件上签了名。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɔːr] ['letərz] [hiː; hi] [wʊd] ['dɪkteɪt] ['æftər] ['dɪnər] [soʊ]

and	told	me	he	had	some	more	letters	he	would	dictate	after	dinner	so
和	讲述	我	他	有	一些	更多的	信件	他	会	听写	后	晚餐	所以

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][aʊt][æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

that	they	could	go	out	at	nine	o'clock	this	morning	.
那	他们	可以	去	出去	在	九	点钟	这	早晨	.

他告诉我，晚饭后他还要口述几封信，这样他们今天早上九点就可以出门了。

[wiː; wi][ɔːl][sæt] [hɪr] [waɪl] [hiː; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr]['æftər] ['dɪnər] ,

We	all	sat	here	while	he	smoked	a	cigar	after	dinner	,
我们	全部	卫星	这里	尽管	他	熏制	一个	雪茄	后	晚餐	,

晚饭后，我们都坐在这里，看着他抽雪茄。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] ,

and	he	and	I	went	to	his	study	,	as	near	as	I	can	remember	,
和	他	和	我	去	到	他的	学习	,	作为	靠近	作为	我	能	记住	,

我记得很清楚，我和他一起去了他的书房。

[dʒʌst]['æftər][ten][əˈklɔk, əu-] . ”

just	after	ten	o'clock	.	”
只是	后	十	点钟	.	”

刚过十点钟。

“ [hiː; hi] [saʊndz] ['veri] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , ['pɑːrʃəli] [rɪ'taɪərd] , ” [riˈmɑːkt]

“	He	sounds	very	busy	for	a	man	of	his	age	,	partially	retired	,	”	remarked
“	他	声音	非常	忙碌的	为了	一个	男人	的	他的	年龄	,	部分	退休	,	”	评论

- ['θɔːtfəli] .

Humblethorne	thoughtfully	.
-	深思熟虑	.

“对于他这个年纪、半退休的人来说，他听起来非常忙碌，”汉布尔索恩若有所思地说道。

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”

“	Was	this	an	average	day	for	him	?	”
“	曾是	这	一个	平均的	天	为了	他	?	”

“对他来说，这是平常的一天吗？”

“ [nɑːt] [kwaɪt] : [hiː; hi] ['seldəm] [wɜːrkt] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

“	Not	quite	:	he	seldom	worked	after	dinner	,	and	usually	went	to	bed	early	.
“	不是	相当	:	他	很少	工作	后	晚餐	,	和	通常	去	到	床	早期的	.

“不完全是这样：他很少在晚饭后工作，而且通常很早就睡觉了。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ ˈtiː] [wen] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [nuː] [dɪ'veləpmənt] ,

But	I've	known	him	do	it	when	interested	in	any	new	development	,
但	我已经	已知	他	做	它	什么时候	感兴趣的	在	任何	新的	发展	,

但我知道，每当他对任何新进展感兴趣时，他都会这样做。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] ['ɔːrd(ə)neri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [hɪr] . ”

and	on	the	whole	it	was	a	fairly	ordinary	day	for	a	day	here	.	”
和	在	这	所有的	它	曾是	一个	相当	普通的	天	为了	一个	天	这里	.	”

总的来说，今天在这里算是相当普通的一天。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ”

“	What	do	you	mean	by	that	?	”
“	什么	做	你	意思是	经过	那	?	”

你这话是什么意思？

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [saʊˈhæmptən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

“	He	used	to	go	to	Southampton	two	or	three	times	a	week	.
“	他	用过的	到	去	到	南安普顿	二	或者	三	时代	一个	星期	.

“他以前每周去南安普顿两到三次。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] ,

As	a	matter	of	fact	,	he	was	busy	just	now	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他	曾是	忙碌的	只是	现在	,

事实上，他刚才很忙。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [meɪk]

and	even	when	he	wasn't	he	liked	to	pretend	that	he	was	and	make
和	甚至	什么时候	他	不是	他	喜欢	到	假装	那	他	曾是	和	制作

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

即使他不是，他也喜欢假装是，并以此为生。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ? ”

Is	that	clear	?	”
是	那	清除	?	”

明白了吗?

“ ['pɜːrfɪktli] , [pliːz] [goʊ][ɑːn] . ”

“	Perfectly	,	please	go	on	.	”
“	完美	,	请	去	在	.	”

“完全正确，请继续。”

“ [wel] , [wiː; wi] [wɜːrkt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ;

“	Well	,	we	worked	together	for	about	an	hour	and	a	half	;
“	出色地	,	我们	工作	一起	为了	关于	一个	小时	和	一个	一半	;

“我们一起工作了大约一个半小时；

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['preɪsi] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kə'mendid] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [pər'hæps][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]

he	read	the	précis	and	even	commended	it	—	that	perhaps	was	the	one
他	读	这	摘要	和	甚至	赞扬	它	—	那	也许	曾是	这	一

[ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

unusual	thing	of	the	evening	.
异常	事物	的	这	晚上	.

他读了摘要，甚至还表示赞赏——这或许是当晚唯一不同寻常的事情。

[ðen] [hiː; hi] [dik'teitid] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bed] . ”

Then	he	dictated	his	letters	to	me	and	left	me	to	go	to	bed	.	”
然后	他	口述	他的	信件	到	我	和	左边	我	到	去	到	床	.	”

然后他口述信件内容给我听，就让我去睡觉了。

“ [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

“	What	time	was	that	?
“	什么	时间	曾是	那	?

“那是几点？ ”

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət] [ɔːl] [prɪ'saɪsli] ? ”

Can	you	say	at	all	precisely	?	”
能	你	说	在	全部	恰恰	?	”

你能具体说说吗?

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] ,

“	Yes	,	I	think	I	can	tell	you	exactly	,
“	是的	,	我	思考	我	能	告诉	你	确切地	,

“是的，我想我可以准确地告诉你，

[fɔːr; fər][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] :

for	I	glanced	at	the	clock	as	he	left	the	room	:
为了	我	瞥了一眼	在	这	钟	作为	他	左边	这	房间	:

因为他离开房间时，我瞥了一眼钟:

[baɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] . ”

by	that	it	was	thirteen	minutes	to	twelve	.	”
经过	那	它	曾是	十三	分钟	到	十二	.	”

那时距离十二点还有十三分。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ”

“	And	then	?	”
”	和	然后	?	”

“进而? ”

“ [aɪ] [diˈbeitid] [ˈweðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðə; ði] [ˈletərz] [ðen] [ɔːr] [get] [ʌp] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] ;

“	I	debated	whether	I	should	write	the	letters	then	or	get	up	early	to	do	them	;
”	我	辩论	无论	我	应该	写	这	信件	然后	或者	得到	向上	早期的	到	做	他们	;

“我当时犹豫要不要写信，还是早起写信；

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈsɪgnətʃər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]

he	would	require	them	to	be	ready	for	signature	when	he	came	down	to
他	会	要求	他们	到	是	准备好	为了	签名	什么时候	他	来了	向下	到

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

他会在下楼吃早餐时要求他们准备好签字。

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə] [raɪt] ,

I	decided	to	finish	them	;	there	were	a	dozen	or	more	to	write	,
我	决定	到	结束	他们	;	那里	是	一个	打	或者	更多的	到	写	,

我决定把它们写完；还有十几篇以上的稿子要写。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [tuː; tə][duː] .

and	they	took	me	over	an	hour	to	do	.
和	他们	采取	我	超过	一个	小时	到	做	.

我花了超过一个小时才完成。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [θruː] [tɪl] ['nɪrli] [hæf] - [pæst][wʌn] ;

I	was	not	through	till	nearly	half	-	past	one	;
我	曾是	不是	通过	直到	几乎	一半	-	过去的	一	;

直到将近一点半我才完成；

[faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪgəˈrets] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][get] [wʌn] [hɪr] [bɪˈfɔːr]

found	I	had	run	out	of	cigarettes	and	came	along	to	get	one	here	before
成立	我	有	跑步	出去	的	香烟	和	来了	沿着	到	得到	一	这里	前

['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] . ”

going	to	bed	.	”
去	到	床	.	”

我发现香烟抽完了，所以过来这里买一根再睡觉。

“ [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”

“	What	time	was	that	?	”
”	什么	时间	曾是	那	?	”

“那是几点? ”

“ [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈbaʊt] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst][wʌn] .

“	As	nearly	as	I	can	fix	it	,	about	twenty	-	five	minutes	past	one	.
”	作为	几乎	作为	我	能	使固定	它	,	关于	二十	-	五	分钟	过去的	一	.

“据我所知，大概是1点25分左右。”

[aɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — — ”

I	came	along	the	passage	—	—	”
我	来了	沿着	这	通道	—	—	”

我沿着通道走了过来——”

“ [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [naʊ] ? ” [æskt] - ,

“	By	the	passage	you	mean	that	passage	behind	you	now	?	”	asked	Humblethorne	,
”	经过	这	通道	你	意思是	那	通道	在后面	你	现在	?	”	问	-	,

“你说的通道是指你现在身后的这条通道吗？”汉布尔索恩问道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['bɪljərd] - [ruːm] .

referring	to	the	one	leading	between	the	dining	-	room	and	billiard	-	room	.
指	到	这	一	领导	之间	这	用餐	-	房间	和	台球	-	房间	.

指的是连接餐厅和台球室的那条通道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [kwaɪt] [klɪr] .

“	It	is	important	to	have	that	quite	clear	.
”	它	是	重要的	到	有	那	相当	清除	.

“这一点必须明确。”

” ['kæs(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɪrəli] .

”	Castle	nodded	wearily	.
”	城堡	点头	疲劳	.

卡斯尔疲惫地点了点头。

“ [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	the	one	,	”	he	said	.
”	那就是	这	一	,	”	他	说	.

“就是它，”他说。

“ [maɪ]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] [ʌp][tuː; tə][bed] [wʊd] [biː; bi][ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] ,

“	My	ordinary	way	from	my	room	up	to	bed	would	be	up	the	back	stairs	,
”	我的	普通的	方式	从	我的	房间	向上	到	床	会	是	向上	这	后退	楼梯	,

我通常从房间上床睡觉的路线是走后楼梯。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['sɪgəret]

but	,	as	I	say	,	I	wanted	to	get	a	cigarette
但	,	作为	我	说	,	我	通缉	到	得到	一个	卷烟

但是，正如我所说，我想抽根烟。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [weɪ] .

and	so	I	came	along	that	passage	,	feeling	my	way	.
和	所以	我	来了	沿着	那	通道	,	感觉	我的	方式	.

于是我沿着这条路走去，摸索着前进。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt] — [sɜːr]['rɑːdʒər][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [smɔːl]

The	lights	had	all	been	turned	out	—	Sir	Roger	had	a	passion	for	small
这	灯	有	全部	到过	转向	出去	—	先生	罗杰	有	一个	热情	为了	小的

[iˈkɔnəmiz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] [ænd; ənd]

economies	—	but	it	was	a	bright	night	with	a	bit	of	a	moon	and
经济体	—	但	它	曾是	一个	明亮的	夜晚	和	一个	少量	的	一个	月亮	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [ðæt] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ɑːn]

there	was	a	certain	amount	of	light	coming	in	from	that	small	window	on
那里	曾是	一个	肯定	数量	的	光	未来	在	从	那	小的	窗户	在

[ðə; ði] ['lændɪŋ] .

the	landing	.
这	降落	.

所有的灯都关了——罗杰爵士热衷于节约开支——但那是一个明亮的夜晚，月光皎洁，楼梯平台上的小窗户透进了一些光线。

” ['kæs(ə)l] [pɔːzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [rɪ'membrəns] [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

”	Castle	paused	and	a	look	of	vivid	remembrance	passed	across	his	face	;
”	城堡	暂停	和	一个	看	的	生动	纪念	通过了	穿过	他的	脸	;

卡斯尔停顿了一下，脸上闪过一丝生动的回忆；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['iːvnli] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ,

he	had	been	speaking	quietly	and	evenly	,	but	now	his	voice	rose	,
他	有	到过	请讲	悄悄	和	均匀地	,	但	现在	他的	嗓音	玫瑰	,

他原本说话声音轻柔平稳，但现在声音却提高了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

and	it	was	obvious	that	he	was	painfully	agitated	.
和	它	曾是	明显的	那	他	曾是	痛苦地	激动	.

他显然非常激动。

“ [aɪ][hæd; həd][gɑːt]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [bɪˈfɔːr] [aɪ] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] .

“	I	had	got	almost	to	the	stairs	,	”	he	went	on	,	“	before	I	noticed	anything	.
“	我	有	得到	几乎	到	这	楼梯	,	”	他	去	在	,	“	前	我	注意到	任何事物	.

“我几乎走到楼梯口时，”他继续说道，“才注意到发生了什么事。”

[ðen] [aɪ][trɑːd][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] .

Then	I	trod	on	something	,	a	cigarette	,	I	think	,	and	I	looked	down	.
然后	我	践踏	在	某物	,	一个	卷烟	,	我	思考	,	和	我	看起来	向下	.

然后我踩到了什么东西，好像是根烟头，我低头一看。

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [raʊnd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	saw	something	dark	and	round	just	in	front	of	me	at	the	foot	of	the
我	锯	某物	黑暗的	和	圆形的	只是	在	正面	的	我	在	这	脚	的	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

我看到楼梯脚下正前方有个黑色的圆形物体。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

I	couldn't	think	what	it	could	be	.
我	不能	思考	什么	它	可以	是	.

我实在想不出那会是什么。

[aɪ] [bent] ['oʊvər] .

I	bent	over	.
我	弯曲	超过	.

我弯下了腰。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ðæt] ['hɪdiəs] , [blʌd] - [steɪnd] [feɪs] ?

shall	I	ever	forget	that	hideous	,	blood	-	stained	face	?
将	我	曾经	忘记	那	可怕	,	血	-	染色	脸	?

我是否能忘记那张丑陋的、血迹斑斑的脸?

” [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [kraɪ][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [waɪt]

”	He	ended	with	a	half	-	hysterical	cry	and	sank	down	into	a	chair	,	white
”	他	结束	和	一个	一半	-	歇斯底里的	哭	和	沉没	向下	进入	一个	椅子	,	白色的

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .

and	shaking	.
和	摇晃	.

“他最后发出了一声近乎歇斯底里的哭喊，脸色苍白，浑身颤抖地瘫倒在椅子上。

- , [əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv]

Humblethorne	,	upon	whom	the	clearness	and	quietness	of	the	earlier	part	of
-	,	之上	谁	这	清晰度	和	寂静	的	这	早些时候	部分	的

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [hæd; həd] [meɪd] ,

his	narrative	had	made	,
他的	叙述	有	制成	,

汉布尔索恩，他叙述的前半部分清晰而平静的风格，给他留下了深刻的印象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['feɪvərəbl]
in spite of his first prejudice against the secretary , a distinctly favourable
在 尽管如此 的 他的 第一的 偏见 反对 这 秘书 , 一个 明显地 有利
[ɪm'preʃ(ə)n] ,
impression ,
印象 ,

尽管他最初对这位秘书抱有偏见，但后来却对她产生了明显的好感。

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , [dɪ'lɪbərət]
watched him curiously for a moment and then said with sudden , deliberate
观看 他 奇怪的是 为了 一个 片刻 和 然后 说 和 突然 , 商榷
['ʃɑːrpnəs] , " [jes] ,
sharpness , " Yes ,
锐利度 , " 是的 ,

我好奇地观察了他一会儿，然后突然用一种刻意而尖锐的语气说道："是的，

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ? "
and what did you do then ? "
和 什么 做过 你 做 然后 ? "

那你当时做了什么？

" [ðen] ? " [rɪ'piːtɪd] ['kæs(ə)l] ['veɪgli] .
" Then ? " repeated Castle vaguely .
" 然后 ? " 重复 城堡 依稀 .

"然后呢？"卡斯尔含糊地重复道。

" [ðen] [aɪ] ['stægərd] [bæk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm]
" Then I staggered back and it was all I could do to keep myself from
" 然后 我 交错 后退 和 它 曾是 全部 我 可以 做 到 保持 我 从
['skriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] . "
screaming at the top of my voice . "
尖叫 在 这 顶部 的 我的 嗓音 . "

"然后我踉跄后退，竭尽全力才忍住没放声尖叫。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [sɜːr] , "
" It would probably have been the best thing you could have done , sir , "
" 它 会 大概 有 到过 这 最好的 事物 你 可以 有 完毕 , 先生 , "
[ri'mɑːkt] .
remarked Birts .
评论 出生 .

"先生，这可能是您所能做的最好的事情了，"伯茨说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , " [ri'tɔːtid] ['kæs(ə)l]
" It was the last thing a gentleman should have done , " retorted Castle
" 它 曾是 这 最后的 事物 一个 绅士 应该 有 完毕 , " 反驳 城堡
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

"这是绅士最不应该做的事，"卡斯尔愤怒地反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['terəfaɪd] ['leɪdi] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][wɪts][tuː; tə]
" It would have terrified Lady Penterton and the ladies out of their wits to
" 它 会 有 恐惧 女士 - 和 这 女士们 出去 的 他们的 智慧 到
[hæv; həv] [bɪn] [raʊzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ðæt] . "
have been roused to such a dreadful sight suddenly like that . "
有 到过 唤醒 到 这样的 一个 可怕 视线 突然 喜欢 那 . "

"如果彭特顿夫人和那些女士们突然被如此可怕的景象惊醒，一定会吓得魂飞魄散。"

" [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][duː] , " [rɪ'piːtɪd] - ,
" Let us hear what you did do , " repeated Humblethorne ,
" 让 我们 听到 什么 你 做过 做 , " 重复 - ,

"让我们听听你都做了些什么，"汉布尔索恩重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ɪn'sɪstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [duː] [ɪ'fekt] .

with	a	gentle	insistence	which	had	its	due	effect	.
和	一个	温和的	坚持	哪个	有	它是到期的		影响	.

温和而坚持，最终取得了应有的效果。

“ [aɪ] ['fʌmbld] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [swɪtʃ] , ” [went] [ɑːn]['kæs(ə)l] ['ʃeɪkɪli] ,

“	I	fumbled	about	until	I	got	my	hand	on	the	switch	,	”	went	on	Castle	shakily	,
“	我	笨手笨脚	关于	直到	我	得到	我的	手	在	这	转变	,	”	去	在	城堡	摇摇晃晃地	,

“我摸索了好一会儿才找到开关，”卡斯尔颤抖着继续说道。

“ [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] .

“	and	turned	the	light	on	.
“	和	转向	这	光	在	.

然后打开了灯。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðæt] ['ɪri] [laɪt] ,

It	wasn't	quite	as	bad	as	it	had	been	coming	suddenly	in	that	eerie	light	,
它	不是	相当	作为	坏的	作为	它	有	到过	未来	突然	在	那	怪异	光	,

虽然突然间在那诡异的光线下发生的一切令人毛骨悚然，但情况并没有想象中那么糟糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ber] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

but	it	doesn't	bear	talking	about	.
但	它	不	熊	说	关于	.

但这件事不值得一提。

[aɪ][gɑːt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [ðen] ,

I	got	down	beside	him	somehow	then	,
我	得到	向下	旁	他	不知何故	然后	,

然后我不知怎么就蹲到了他身边。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɔːl] [raɪt] . ”

but	I	didn't	need	to	feel	his	heart	to	see	that	he	was	dead	all	right	.	”
但	我	没有	需要	到	感觉	他的	心	到	看	那	他	曾是	死的	全部	正确的	.	”

但我不需要摸他的心脏就知道他确实已经死了。

“ [haʊ] [ɪg'zæktli][wʌz; wəz][hiː; hi] ['laɪɪŋ] ?

“	How	exactly	was	he	lying	?
“	如何	确切地	曾是	他	说谎	?

他究竟是如何撒谎的?

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [pliːz] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . ”

Go	to	the	place	,	please	,	and	describe	it	as	accurately	as	you	can	.	”
去	到	这	地方	,	请	,	和	描述	它	作为	准确	作为	你	能	.	”

请到那个地方去，并尽可能准确地描述它。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hɪr] , ” [sed] ['kæs(ə)l] ,

“	He	was	lying	here	,	”	said	Castle	,
“	他	曾是	说谎	这里	,	”	说	城堡	,

“他当时就躺在这里，”卡斯尔说道。

['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ə'pærənt] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tæsk][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

going	with	a	very	apparent	distaste	for	his	task	to	the	foot	of	the	stairs	,
去	和	一个	非常	明显	厌恶	为了	他的	任务	到	这	脚	的	这	楼梯	,

他明显很不情愿执行这项任务，径直走到楼梯脚下。

“ [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

“	just	to	the	left	of	the	staircase	,
“	只是	到	这	左边	的	这	楼梯	,

“就在楼梯左侧，

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hɪr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ster] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] ;

his	head	on	the	floor	here	below	the	bottom	stair	almost	touching	the	corner	;
他的	头	在	这	地面	这里	以下	这	底部	楼梯	几乎	接触	这	角落	;

他的头趴在最下面一级楼梯的地板上，几乎碰到了楼梯拐角；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ;

he	was	on	his	right	side	;
他	曾是	在	他的	正确的	边	;

他侧身躺在右侧；

[hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd][bəuθ][ɑːrmz] [flʌŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

his	knees	were	drawn	up	and	both	arms	flung	out	in	front	of	him	;
他的	膝盖	是	绘制	向上	和	两个都	武器	扔	出去	在	正面	的	他	;

他双膝蜷缩，双臂向前伸展；

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['oʊpən] .

his	hands	were	open	.
他的	双手	是	打开	.

他的双手张开着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ætɪtuːd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] ,

It	was	a	natural	attitude	,	except	for	his	head	,
它	曾是	一个	自然的	态度	,	除了	为了	他的	头	,

除了他的头以外，这都是一种很自然的态度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bent] ['bækwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] ['hɪdiəs] . ”

which	was	bent	backwards	in	a	way	that	seemed	to	me	particularly	hideous	.	”
哪个	曾是	弯曲	向后	在	一个	方式	那	似乎	到	我	特别	可怕	.	”

它向后弯曲的姿势在我看来尤其难看。

“ [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ,

“	Yes	,	that's	just	how	he	was	when	I	see	him	,
“	是的	,	那就是	只是	如何	他	曾是	什么时候	我	看	他	,

“是的，我每次见到他，他就是这样。”

” ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'griːvd] [toʊn] .

”	added	Birts	in	a	rather	aggrieved	tone	.
”	额外	出生	在	一个	相当	受委屈的	语气	.

伯茨语气颇为委屈地补充道。

- [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] ['kæs(ə)l][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ðə; ði][spɑːt] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

Humblethorne	remained	silent	,	watching	Castle	as	closely	as	the	spot	indicated	.
-	剩余	沉默的	,	观看	城堡	作为	密切	作为	这	点	表明的	.

汉布尔索恩保持沉默，紧紧地注视着城堡，就像那个位置所指示的那样。

“ [jes] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	?	”	he	said	.
“	是的	?	”	他	说	.

“是的？”他说道。

“ [ðæts] [ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæs(ə)l] .

“	That's	all	,	”	replied	Castle	.
“	那就是	全部	,	”	回复	城堡	.

“就这些了。”卡斯尔回答道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] . ”

“	I	don't	think	there	is	anything	else	I	can	add	.	”
“	我	不	思考	那里	是	任何事物	别的	我	能	添加	.	”

“我觉得没什么可补充的了。”

“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [ðen] ,

“	According	to	your	account	,	then	,
“	根据	到	你的	帐户	,	然后	,

“那么，根据你的说法，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]['θɜːrti] - [eɪt] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm]

there	is	an	interval	of	an	hour	and	thirty	-	eight	minutes	from	the	time
那里	是	一个	间隔	的	一个	小时	和	三十	-	八	分钟	从	这	时间

[ðæt] [sɜːr]['rɑːdʒər] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] . ”

that	Sir	Roger	left	you	to	the	time	you	came	along	the	passage	.	”
那	先生	罗杰	左边	你	到	这	时间	你	来了	沿着	这	通道	.	”

从罗杰爵士离开你到你沿着通道走过来，中间隔了一个小时三十八分钟。

“ [jes] , [dʒʌst] [ə'baʊt] ; [aɪ] ['kænɑːt] [fɪks] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['mɪnɪt] [aɪ] [left] [maɪ] [ruːm] . ”

“	Yes	,	just	about	;	I	cannot	fix	the	exact	minute	I	left	my	room	.	”
“	是的	,	只是	关于	;	我	不能	使固定	这	精确的	分钟	我	左边	我的	房间	.	”

“是的，差不多；我无法确定我离开房间的确切时间。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [ɔːr][ɪn][sɜːr] ['rɑːdʒɝz] ? ”

“	Were	you	writing	in	your	room	or	in	Sir	Roger's	?	”
“	是	你	写作	在	你的	房间	或者	在	先生	罗杰的	?	”

“你是在自己的房间里写作，还是在罗杰爵士的房间里写作？”

“ [ɪn][maɪ] [ruːm] ; [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['noʊtbʊk] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['juːʒuəl] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

“	In	my	room	;	I	took	my	notebook	back	into	it	as	usual	when	he	had
“	在	我的	房间	;	我	采取	我的	笔记本	后退	进入	它	作为	通常	什么时候	他	有

['fɪnɪʃt] ['dik,teitiŋ] . ”

finished	dictating	.	”
完成的	口述	.	”

“在我的房间里；他口述完毕后，我像往常一样把笔记本放回了房间里。”

“ [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ? ”

“	And	during	this	time	that	you	were	writing	you	heard	nothing	?	”
“	和	期间	这	时间	那	你	是	写作	你	听到	没有什么	?	”

“在你写作的这段时间里，你什么消息都没听到吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] . ”

“	Not	a	sound	of	any	sort	;	but	of	course	I	was	busy	.	”
“	不是	一个	声音	的	任何	种类	;	但	的	课程	我	曾是	忙碌的	.	”

“一点声音都没有；当然，我当时很忙。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː]['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɑːn][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [jɔːr'self] [sɜːr]['rɑːdʒər]

“	What	did	you	do	after	turning	the	light	on	and	satisfying	yourself	Sir	Roger
“	什么	做过	你	做	后	转弯	这	光	在	和	令人满意	你自己	先生	罗杰

[wʌz; wəz] [ded] ?

was	dead	?
曾是	死的	?

“你打开灯，确认罗杰爵士已经去世后，做了什么？”

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kən'kluːd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ? ”

By	the	way	,	what	made	you	conclude	at	once	that	he	was	dead	?	”
经过	这	方式	,	什么	制成	你	结束	在	一次	那	他	曾是	死的	?	”

对了，你为什么立刻就断定他死了？

“ [ðə; ðɪ] [blʌd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːst] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['stɪf(ə)n]

“	The	blood	had	already	ceased	flowing	and	his	arm	had	begun	to	stiffen
“	这	血	有	已经	停止	流动	和	他的	手臂	有	开始	到	变硬

; [bɪ'saɪdz] ,

;	besides	,
;	除了	,

“血液已经停止流动，他的手臂也开始僵硬；此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

there	was	no	mistaking	the	look	on	his	face	.
那里	曾是	不	误会	这	看	在	他的	脸	.

他脸上的表情绝对错不了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] ['veri] [suːn] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] . ”
He must have been killed very soon after leaving me . ”
他 必须 有 到过 被杀 非常 很快 后 离开 我 . ”

他离开我之后不久肯定就遇害了。

“ [wel] ; [goʊ][ɑːn] , [pliːz] . ”
“ Well ; go on , please . ”
“ 出色地 ; 去 在 , 请 . ”

“好的，请继续。”

“ [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]
“ My first thought , ” continued Castle with an angry glance at the imperturbable
“ 我的 第一的 想法 , ” 持续 城堡 和 一个 生气的 瞥一眼 在 这 沉着冷静
['fɪgjər] [ʌv; əv] - ,
figure of Humblethorne ,
数字 的 - ,

“我的第一反应是，”卡斯尔说着，怒视着一脸镇定的汉布尔索恩，继续说道。

“ [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] ; ['fɔːlən] [ænd; ənd] [kɪld]
“ was of course that he had met with an accident ; fallen and killed
“ 曾是 的 课程 那 他 有 遇见 和 一个 事故 ; 倒下 和 被杀
[hɪm'self] , [aɪ] [miːn] . ”
himself , I mean . ”
他自己 , 我 意思是 . ”

“当然，他是遭遇了意外；我是说，他摔倒后自杀了。”

“ [kʌm] , ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] , ” [broʊk] [ɪn] , “ [ðæt] [wəʊnt][duː] ! ”
“ Come , Mr . Castle , ” broke in Birts , “ that won't do ! ”
“ 来 , 先生 . 城堡 , ” 打破 在 出生 , “ 那 惯于 做 ! ”

“拜托，卡斯尔先生，”伯茨插嘴道，“这样不行！”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , , ” [riˈtɔːtid] ['kæs(ə)l] ['ɪrɪtəbli] .
“ I know that as well as you do , Birts , ” retorted Castle irritably .
“ 我 知道 那 作为 出色地 作为 你 做 , 出生 , ” 反驳 城堡 易怒地 .

“我和你一样清楚这一点，伯茨，”卡斯尔不耐烦地反驳道。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ə'kʌstəmd] , [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
“ But I'm not accustomed , like you are ,
“ 但 我是 不是 习惯 , 喜欢 你 是 ,

但我并不像你那样习惯了，

[tuː; tə] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] .
to meeting with such things as part of my ordinary life .
到 会议 和 这样的 事物 作为 部分 的 我的 普通的 生活 .

将此类事情视为我日常生活的一部分。

[fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn][tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði]
For an old man to fall and kill himself in his hall without rousing the
为了 一个 老的 男人 到 落下 和 杀 他自己 在 他的 大厅 没有 振奋人心的 这
[haʊs] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
house is not impossible ;
房子 是 不是 不可能的 ;

一位老人跌倒在自家大厅里自杀身亡，而没有惊动全家人，这并非不可能；

[ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
the other seemed to be .
这 其他 似乎 到 是 .

另一个似乎也是如此。

[bʌt; bət][aɪ]['riːəlaɪzd] , [wen] [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] , [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

But	I	realized	,	when	I	pulled	myself	together	,	that	there	was	something	more
但	我	已实现	,	什么时候	我	拉	我	一起	,	那	那里	曾是	某物	更多的

[ðæn; ðən]['æksɪdənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

than	accident	about	him	.
比	事故	关于	他	.

但当我冷静下来后，我意识到他身上发生的事情绝非偶然。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

I	tried	the	door	;	it	was	locked	.
我	尝试	这	门	;	它	曾是	已锁定	.

我试着开门，门锁着。

[aɪ] [went] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

I	went	as	quickly	as	I	could	round	the	windows	,
我	去	作为	迅速地	作为	我	可以	圆形的	这	视窗	,

我以最快的速度绕过窗户，

[bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][wʌn]

both	here	and	in	all	the	adjoining	rooms	,	making	sure	that	I	should	find	one
两个都	这里	和	在	全部	这	相邻的	房间	,	制作	当然	那	我	应该	寻找	一

[fɔːrst] ,

forced	,
强制	,

无论是在这里还是在所有相邻的房间里，都要确保我能找到一个强迫的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['fɑːsənd] .

but	they	were	all	fastened	.
但	他们	是	全部	系紧	.

但它们都被固定住了。

[ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [soʊ][aɪ] [went] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ʌp] ['fɛrli] .

Then	I	did	not	know	what	to	do	,	so	I	went	and	knocked	up	Fairlie	.
然后	我	做过	不是	知道	什么	到	做	,	所以	我	去	和	敲门	向上	费尔利	.

当时我不知道该怎么办，于是就让费尔利怀孕了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	was	asleep	of	course	,
他	曾是	睡着了	的	课程	,

他当然是在睡觉。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [kʌm]

but	I	made	him	get	up	and	dress	as	quickly	as	he	could	and	come
但	我	制成	他	得到	向上	和	裙子	作为	迅速地	作为	他	可以	和	来

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

into	the	hall	.
进入	这	大厅	.

但我让他尽快起床穿好衣服，然后走进大厅。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [mɪs] ['tɛmpəlz] [dɔːr] , [woʊk] [hɜːr; hər][ʌp] ,

After	that	I	went	and	knocked	at	Miss	Temple's	door	,	woke	her	up	,
后	那	我	去	和	敲门	在	错过	寺庙的	门	,	觉醒	她	向上	,

之后我去敲了敲坦普尔小姐的门，把她叫醒了。

[toʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] ['leɪdi] - [ænd; ənd] [mɪs] ['siːljə] , [ænd; ənd]

told	her	and	left	her	to	tell	Lady	Penterton	and	Miss	Celia	,	and
讲述	她	和	左边	她	到	告诉	女士	-	和	错过	西莉亚	,	和

[keɪm] [daʊn] [hɪr] [ə'gen] . ”

came	down	here	again	.	”
来了	向下	这里	再次	.	”

告诉她之后，就让她去告诉彭特顿夫人和西莉亚小姐，然后自己又下来了。”

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][send][fɔːr; fər] ? ” [æskt] - .

“	**When**	**did**	**you**	**send**	**for**	**Birts**	**?**	**”**	**asked**	**Humblethorne**	**.**
”	什么时候	做过	你	发送	为了	出生	?	”	问	-	.

“你什么时候把伯茨叫来的？”汉布尔索恩问道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['kæs(ə)l] ['wɪrəli] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**returned**	**Castle**	**wearily**	**.**
”	哦	,	我	不	知道	,	”	返回	城堡	疲劳	.

“哦，我不知道，”卡斯尔疲惫地回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] .

“	**I**	**was**	**here**	**trying**	**to**	**think**	**it**	**out**	**;**	**it**	**seemed**	**so**	**extraordinary**	**.**
”	我	曾是	这里	尝试	到	思考	它	出去	;	它	似乎	所以	非凡的	.

“我当时在这里努力思考这件事；这似乎太不可思议了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['fɛrli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	**then**	**Fairlie**	**suggested**	**that**	**I**	**should**	**try**	**and**	**telephone**	**to**	**Birts**	**and**	**the**
和	然后	费尔利	建议	那	我	应该	尝试	和	电话	到	出生	和	这

['dɑːktər] ;

doctor	**;**
医生	;

然后费尔利建议我应该试着给伯茨和医生打电话；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ] ['ænsər] [wət'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðoʊ] [aɪ][traɪd] ['evər][soʊ]

but	**I**	**could**	**get**	**no**	**answer**	**whatever**	**from**	**the**	**Exchange**	**,**	**though**	**I**	**tried**	**ever**	**so**
但	我	可以	得到	不	回答	任何	从	这	交换	,	尽管	我	尝试	曾经	所以

[lɔːŋ] .

long	**.**
长的	.

但我始终无法从交易所得到任何答复，尽管我尝试了很久。

[soʊ] ['faɪnəli] [aɪ] [skrɔːld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ɔːf] [baɪ] ['ælfred] [ɑːn][ə; eɪ]

So	**finally**	**I**	**scrawled**	**a**	**couple**	**of**	**notes**	**and**	**sent**	**them**	**off**	**by**	**Alfred**	**on**	**a**
所以	最后	我	潦草的	一个	夫妻	的	笔记	和	发送	他们	离开	经过	阿尔弗雷德	在	一个

['baɪsɪkl] . ”

bicycle	**.**	**”**
自行车	.	”

于是，我最后潦草地写了两张纸条，让阿尔弗雷德骑自行车送了出去。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr] . - [ə; eɪ] . [em] . [baɪ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [klɑːk] [wen] ['ælfred] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , ” [sed]

“	**It**	**was**	**4**	**.**	**20**	**a**	**.**	**m**	**.**	**by**	**the**	**station**	**clock**	**when**	**Alfred**	**reached**	**me**	**,**	**”**	**said**
”	它	曾是	4	.	-	一个	.	米	.	经过	这	车站	钟	什么时候	阿尔弗雷德	达到	我	,	”	说

.

Birts	**.**
出生	.

“阿尔弗雷德找到我的时候，车站的钟显示时间是凌晨 4 点 20 分，”伯茨说。

“ [jes] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [hæf][æn; ən] ['aʊər][ɔːr] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [θruː] ,

“	**Yes**	**,**	**I**	**must**	**have**	**spent**	**half**	**an**	**hour**	**or**	**more**	**trying**	**to**	**get**	**through**	**,**
”	是的	,	我	必须	有	花费	一半	一个	小时	或者	更多的	尝试	到	得到	通过	,

“是的，我肯定花了半个小时甚至更长时间才打通电话。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [hɪm'self] ['dresɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . ”

and	**I**	**don't**	**suppose**	**he**	**hurried**	**himself**	**dressing**	**and**	**all**	**that**	**.**	**”**
和	我	不	认为	他	慌忙	他自己	敷料	和	全部	那	.	”

我想他应该不会急着穿衣服什么的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在夜晚(In the night)
第3/9页

“ ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] , ” [sed] - ['kwaɪətli] , “ [ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [jɔːr'self]
“ Mr . Castle , ” said Humblethorne quietly , “ on what terms were you yourself
“ 先生 . 城堡 , ” 说 - 悄悄 , “ 在 什么 条款 是 你 你自己
[wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['rɑːdʒər] ? ”
with Sir Roger ? ”
和 先生 罗杰 ? ”

“卡斯尔先生，”汉布尔索恩平静地问道，“您本人与罗杰爵士的关系如何？”

“ [ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ster] .
“ On what terms ? ” repeated Castle with a surprised stare .
“ 在 什么 条款 ? ” 重复 城堡 和 一个 惊讶 盯 .

“什么条件？”卡斯尔惊讶地重复道。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] . ”
I was his private secretary . ”
我 曾是 他的 私人的 秘书 . ”

我曾是他的私人秘书。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [aɪ] [miːn] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] [ɔːr] [wʌt] ? ”
“ Yes , I know that ; I mean , were you on intimate terms or what ? ”
“ 是的 , 我 知道 那 ; 我 意思是 , 是 你 在 亲密的 条款 或者 什么 ? ”

“是的，我知道；我的意思是，你们关系很亲密吗？”

“ [sɜːr] ['rɑːdʒər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ,
“ Sir Roger was not on intimate terms with any one , so far as I know ,
“ 先生 罗杰 曾是 不是 在 亲密的 条款 和 任何 一 , 所以 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，罗杰爵士与任何人都没有亲密关系。

” ['ænsər] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
” answered Castle with some confusion .
” 回答 城堡 和 一些 困惑 .

“卡斯尔有些困惑地回答道。”

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] ? ”
“ Why do you ask ? ”
“ 为什么 做 你 问 ? ”

你为什么这么问?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] -
“ It helps in a case of this kind to know everything , ” replied Humblethorne
“ 它 帮助 在 一个 案件 的 这 种类 到 知道 一切 , ” 回复 -
['swɑːvli] .
suavely .
温文尔雅 .

“在这种情况下，了解所有情况是有帮助的，”汉布尔索恩温文尔雅地回答道。

“ [wel] , [ðen] , [jes] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [aɪ] [wʌz; wəz] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ Well , then , yes , in a sense I was ; that is to say ,
“ 出色地 , 然后 , 是的 , 在 一个 感觉 我 曾是 ; 那 是 到 说 ,

“嗯，那么，从某种意义上说，我是；也就是说，

[aɪ'd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni]
I'd **been** **with** **him** **a** **long** **time** **and** **probably** **knew** **him** **better** **than** **any**
ID 到过 和 他 一个 长的 时间 和 大概 知道 他 更好的 比 任何
[wʌn] [els] . ”
one **else** **.** **”**
一 别的 . ”

我和他相处了很久，可能比任何人都了解他。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃən] , ” [sed] - ['sɔːftli] .
“ **That** **is** **a** **mere** **evasion** **of** **my** **question** **,** **”** **said** **Humblethorne** **softly** **.**
“ 那 是 一个 仅仅 逃避 的 我的 问题 , ” 说 - 轻轻 .

“那只是在回避我的问题，”汉布尔索恩轻声说道。

“ [wel] , ” [kraɪd] ['kæs(ə)l] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , [dɪd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [noʊ] , [ɪm'fætɪkli] [noʊ] !
“ **Well** **,** **”** **cried** **Castle** **,** **“** **if** **you** **mean** **,** **did** **I** **like** **him** **,** **no** **,** **emphatically** **no** **!**
“ 出色地 , ” 哭 城堡 , “ 如果 你 意思是 , 做过 我 喜欢 他 , 不 , 强调地 不 !

“好吧，”卡斯尔喊道，“如果你问的是，我是否喜欢他，不，绝对不！”

[dɪd] ['eni] [wʌn] ?
Did **any** **one** **?**
做过 任何 一 ?

有人这么做过吗?

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] . ”
Birts **will** **tell** **you** **what** **sort** **of** **a** **man** **he** **was** **,** **if** **you** **don't** **know** **.** **”**
出生 将要 告诉 你 什么 种类 的 一个 男人 他 曾是 , 如果 你 不 知道 . ”

如果你不了解他，伯茨会告诉你他是怎样一个人。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] ; [aɪ] [ment] , [dɪd][hiː; hi] [laɪk] [juː; jʊ] ? ”
“ **I** **didn't** **mean** **that** **;** **I** **meant** **,** **did** **he** **like** **you** **?** **”**
“ 我 没有 意思是 那 ; 我 意思是 , 做过 他 喜欢 你 ? ”

我不是那个意思；我是问他喜不喜欢你。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kæs(ə)l] .
“ **This** **is** **too** **much** **!** **”** **exclaimed** **Castle** **.**
“ 这 是 也 很多 ! ” 惊呼 城堡 .

“这太过分了！”卡斯尔惊呼道。

“ [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
“ **I** **won't** **be** **cross** **-** **examined** **in** **this** **way** **.**
“ 我 惯于 是 叉 - 检查 在 这 方式 .

“我不会接受这种盘问。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? ”
What **are** **you** **driving** **at** **?** **”**
什么 是 你 驾驶 在 ? ”

你到底想表达什么?

“ [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ” [sed] - , [kwaɪt] [ʌn'rʌfld] , “ [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
“ **I** **may** **take** **it** **then** **,** **”** **said** **Humblethorne** **,** **quite** **unruffled** **,** **“** **that** **there** **were**
“ 我 可能 拿 它 然后 , ” 说 - , 相当 镇定自若 , “ 那 那里 是
['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . ”
differences **between** **you** **.** **”**
差异 之间 你 . ”

“那么我可以认为，”汉布尔索恩神色平静地说，“你们之间确实存在分歧。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] .
“ **You** **may** **take** **it** **how** **you** **like** **,** **”** **replied** **Castle** **with** **some** **heat** **.**
“ 你 可能 拿 它 如何 你 喜欢 , ” 回复 城堡 和 一些 热 .

“你想怎么理解都行，”卡斯尔语气有些激动地回答道。

“ ['dɪfərənsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfərənsɪz] .
“ **Differences , of course there were differences .**
“ 差异 , 的 课程 那里 是 差异 .

“当然存在差异，肯定存在差异。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ][sɜːr]
If you think a man could live for eleven years without differences with Sir
如果 你 思考 一个 男人 可以 居住 为了 十一 年 没有 差异 和 先生
['rɑːdʒər] - ,
Roger Penterton ,
罗杰 - ,

如果你认为一个人可以和罗杰·彭特顿爵士和平相处十一年，

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] . ”
you're mistaken . ”
你是 错误 . ”

你弄错了。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] , ” - [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɪliətɔːri] [toʊn] ;
“ I quite understand , Mr . Castle , ” Humblethorne said in a more conciliatory tone ;
“ 我 相当 理解 , 先生 . 城堡 , ” - 说 在 一个 更多的 和解 语气 ;

“我完全理解，卡斯尔先生，”汉布尔索恩用较为和解的语气说道；

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][maɪ] ['kwestʃənz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] , [juː; jʊ]
“ you mustn't take offence at my questions ; I am bound to ask them , you
“ 你 不得 拿 罪行 在 我的 问题 ; 我 是 边界 到 问 他们 , 你
[noʊ] . ”
know . ”
知道 . ”

“你不要因为我的问题而生气；你知道，我必须问这些问题。”

“ ['kwestʃənz] , [jes] , [bʌt; bət] — — ”
“ Questions , yes , but — — ”
“ 问题 , 是的 , 但 — — ”

“问题当然有，但是——”

“ [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , ” [ˌɪntər'poʊzd] - ['dʒentli] .
“ Just one more and I think I have finished , ” interposed Humblethorne gently .
“ 只是 一 更多的 和 我 思考 我 有 完成的 , ” 插入 - 轻轻地 .

“再来一个，我想我就完成了，”汉布尔索恩轻声插话道。

“ [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [æskt] [ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi] ['kudnt] [biː; bi] [muːvd] .
“ Birts tells me you asked if the body couldn't be moved .
“ 出生 讲述 我 你 问 如果 这 身体 不能 是 已搬 .

“伯茨告诉我，你问过尸体是否可以移动。

[ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['juːʒuəl] [rɪ'kwest] ; [d'juː] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
That's not a very usual request ; d'you mind telling me why you made it ? ”
那就是 不是 一个 非常 通常 要求 ; 你 头脑 讲述 我 为什么 你 制成 它 ? ”

这是一个不太常见的要求；请问您介意告诉我您提出这个要求的原因吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['gæstli] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [liːv] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
I felt that it was too ghastly an object to leave lying at the foot of
我 毛毡 那 它 曾是 也 阴森 一个 目的 到 离开 说谎 在 这 脚 的
[ðə; ði] [meɪn] ['sterkeɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] .
the main staircase a moment longer than was necessary .
这 主要的 楼梯 一个 片刻 更长 比 曾是 必要的 .

我觉得那东西太可怕了，不应该让它在主楼梯脚下多待一秒。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ˌʌp'sterz] , [æz; əz][ɪn][fækt] [ðeɪ] [dɪd] ,

I	hoped	that	the	ladies	would	remain	upstairs	,	as	in	fact	they	did	,
我	希望	那	这	女士们	会	保持	楼上	,	作为	在	事实	他们	做过	,

我希望女士们能留在楼上，事实上她们也确实如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['eni] [taɪm] ['leɪtər] ,

but	they	might	want	to	come	down	any	time	later	,
但	他们	可能	想	到	来	向下	任何	时间	之后	,

但他们之后随时可能想下来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] ['æftər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]

and	I	saw	no	reason	after	Birts	and	the	doctor	had	made	their
和	我	锯	不	原因	后	出生	和	这	医生	有	制成	他们的

[ig,zæmi'neiʃənz] [waɪ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌn] .

examinations	why	the	risk	should	be	run	.
考试	为什么	这	风险	应该	是	跑步	.

伯茨和医生检查之后，我看不出有什么理由要冒这个险。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wɪ'ðaʊt] - [pər'mɪʃ(ə)n] ; [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	couldn't	have	done	it	,	naturally	,	without	Birts's	permission	;	as	he	gave	it	,
我	不能	有	完毕	它	,	自然	,	没有	-	允许	;	作为	他	给予	它	,

[wel] ,

well	,
出色地	,

当然，没有伯茨的许可，我不可能做到这一点；既然他同意了，那就好了。

[rɪŋ] [wʌt] [sɪg'nɪfɪkəns] [juː; jʊ][kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

wring	what	significance	you	can	out	of	it	.
拧	什么	意义	你	能	出去	的	它	.

尽可能从中挖掘出意义。

" ['æftər] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , ['kæs(ə)l] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] - [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	After	saying	which	,	Castle	looked	straight	at	Humblethorne	and	left	the	hall	.
"	后	说	哪个	,	城堡	看起来	直的	在	-	和	左边	这	大厅	.

说完这话，卡斯尔直直地看了汉布尔索恩一眼，然后离开了大厅。

“ [wel] ！ " [sed] , [huː] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

“	Well	!	"	said	Birts	,	who	did	not	at	all	like	the	trend	of	the	conversation	.
"	出色地	！	"	说	出生	,	WHO	做过	不是	在	全部	喜欢	这	趋势	的	这	对话	.

“哎呀！”伯茨说道，他一点也不喜欢谈话的走向。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['mɪstər] . ['kæs(ə)l][fɔːr; fər]['oʊvər][ten] ['jɪrz] ,

“	I	have	known	Mr	.	Castle	for	over	ten	years	,
"	我	有	已知	先生	.	城堡	为了	超过	十	年	,

“我认识卡斯尔先生已经超过十年了，

[bʌt; bət] [aɪv] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [spiːk] [laɪk] [ðæt] . "

but	I've	certainly	never	known	him	speak	like	that	.	"
但	我已经	当然	绝不	已知	他	说话	喜欢	那	.	"

但我从未听他那样说话。

“ [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn] [kwaɪt] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [riˈmɑːkt]

“	You	probably	have	never	known	him	in	quite	these	circumstances	,	"	remarked
"	你	大概	有	绝不	已知	他	在	相当	这些	情况	,	"	评论

- ['draɪli] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

Humblethorne	drily	,	ringing	the	bell	.
-	干巴巴地	,	铃声	这	钟	.

“你可能从未见过他在这种情况下的样子，”汉布尔索恩冷冷地说道，同时摇响了门铃。

“ [noʊ] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv] ！ " [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kwaɪt] [nuː] [aɪ'diːə] .

“	No	more	I	have	!	"	exclaimed	Birts	,	as	if	embracing	a	quite	new	idea	.
"	不	更多的	我	有	！	"	惊呼	出生	,	作为	如果	拥抱	一个	相当	新的	主意	.

“我再也没有了！”伯茨喊道，仿佛接受了某种全新的理念。

“ [ɑː] , ['fɛrli] , ” [sed] - , [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['kwaɪətli] [ə'pɪrd] ,
“ Ah , Fairlie , ” said Humblethorne , when the butler quietly appeared ,
“ 啊 , 费尔利 , ” 说 - , 什么时候 这 管家 悄悄 出现 ,

“啊，费尔利，”管家悄悄出现时，汉布尔索恩说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
“ there are one or two things I want to ask you .
“ 那里 是 一 或者 二 事物 我 想 到 问 你 .

“我有一两件事想问你。”

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [jʊr; jər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] . ”
Just give me , if you will , your version of what took place . ”
只是 给 我 , 如果 你 将要 , 你的 版本 的 什么 采取 地方 . ”

请你告诉我一下你对事情经过的描述。

“ [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [dʌn] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɛrli] .
“ That is easily done , ” replied Fairlie .
“ 那 是 容易地 完毕 , ” 回复 费尔利 .

“那很容易做到，”费尔利回答道。

“ [sɜːr]['rɑːdʒər] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] [læst] [naɪt] ,
“ Sir Roger seemed quite as usual last night ,
“ 先生 罗杰 似乎 相当 作为 通常 最后的 夜晚 ,

“罗杰爵士昨晚看起来一切如常。”

[bəuθ][æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [treɪ] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst][ten]
both at dinner and when I took him in the tray about twenty minutes past ten
两个都 在 晚餐 和 什么时候 我 采取 他 在 这 托盘 关于 二十 分钟 过去的 十
. ”
: ”
. ”

晚餐时是这样，还有一次是我在十点二十分左右用托盘把他端过来的时候。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['hevi] ['drɪŋkər] ? ”
“ Was he a heavy drinker ? ”
“ 曾是 他 一个 重的 饮酒者 ? ”

他酗酒吗?

“ ['hevi] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪk'sesɪv] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɛrli] ['sɑːləmli] .
“ Heavy but not excessive , ” replied Fairlie solemnly .
“ 重的 但 不是 过多的 , ” 回复 费尔利 庄严地 .

“很重，但并不算过分，”费尔利严肃地回答道。

“ [aɪv] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [noʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]
“ I've not often known him the worse for liquor , but he was fond of
“ 我已经 不是 经常 已知 他 这 更糟 为了 酒 , 但 他 曾是 喜爱 的
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

“我很少见到他酗酒，但他很喜欢葡萄酒。”

[stɪl] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['drɪŋkər] [bɪ'twiːn] [miːlz] ,
Still he wasn't a drinker between meals ,
仍然 他 不是 一个 饮酒者 之间 餐 ,

但他两餐之间并不喝酒。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪski] [ɔːr] [tuː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
only now and again he would have a whisky or two if he was going to
仅有的 现在 和 再次 他 会 有 一个 威士忌酒 或者 二 如果 他 曾是 去 到
[sɪt] [ʌp] .
sit up .
坐 向上 .

只有偶尔，如果他想保持清醒，才会喝上一两杯威士忌。

[hiː; hi]['oʊnli]['wɑːntɪd]['soʊdə][læst] [naɪt] , [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]

He	only	wanted	soda	last	night	,	though	,	because	he	was	threatened	with
他	仅有的	通缉	苏打	最后的	夜晚	,	尽管	,	因为	他	曾是	威胁	和

[hɪz; ɪz] [gaʊt] , [aɪ][ɪk'spekt] .

his	gout	,	I	expect	.
他的	痛风	,	我	预计	.

不过，我猜是因为他痛风快要发作了，所以他昨晚只想喝汽水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kæs(ə)l] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] ,

He	was	at	work	with	Mr	.	Castle	when	I	went	in	,
他	曾是	在	工作	和	先生	.	城堡	什么时候	我	去	在	,

我进去的时候，他正和卡斯尔先生一起工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [ɔːr][rɪ'kwaɪər] ['eniθɪŋ] [ə'gen] .

and	he	did	not	ring	or	require	anything	again	.
和	他	做过	不是	戒指	或者	要求	任何事物	再次	.

他之后既没有打电话，也没有再提出任何要求。

[aɪ] [lɔkt] [ʌp][æz; əz]['juːʒuəl] , [sɔː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] . ″

I	locked	up	as	usual	,	saw	that	everything	was	all	right	and	went	to	bed	.	″
我	已锁定	向上	作为	通常	,	锯	那	一切	曾是	全部	正确的	和	去	到	床	.	″

我像往常一样锁好门，确认一切正常后就去睡觉了。

“ [wʌt] [taɪm][wʌz; wəz][ðæt] ? ″

“	What	time	was	that	?	″
“	什么	时间	曾是	那	?	″

“那是几点？ ″

“ [wel] , [let][ˌem 'iː] [siː] ; [aɪ] [lɔkt] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [laɪts] [aʊt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]

“	Well	,	let	me	see	;	I	locked	up	and	put	the	lights	out	about	a	quarter	to
″	出色地	,	让	我	看	;	我	已锁定	向上	和	放	这	灯	出去	关于	一个	四分之一	到

[ɪ'lev(ə)n] ,

eleven	,
十一	,

“嗯，让我想想；我大约在11点45分锁好门，关了灯。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

I	should	say	.
我	应该	说	.

我应该这么说。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [ʌp] [ðen] ,

The	ladies	had	all	gone	up	then	,
这	女士们	有	全部	已消失	向上	然后	,

当时女士们都上去了。

[ænd; ənd][sɜːr]['rɑːdʒər] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [laɪts] ['bɜːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ]

and	Sir	Roger	used	to	go	on	at	me	for	leaving	lights	burning	when	they
和	先生	罗杰	用过的	到	去	在	在	我	为了	离开	灯	燃烧	什么时候	他们

[wəːnt, weənt] ['wɑːntɪd] ,

weren't	wanted	,
不是	通缉	,

罗杰爵士过去常常因为我没关灯就让灯亮着而责备我。

[soʊ]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [leɪt] [aɪ] ['dɪdnt] [liːv] [ðem; ðəm][ɑːn] .

so	even	if	he	did	happen	to	be	working	late	I	didn't	leave	them	on	.
所以	甚至	如果	他	做过	发生	到	是	在职的	晚的	我	没有	离开	他们	在	.

所以即使他碰巧加班到很晚，我也不会让他们开着灯。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

I	waited	up	a	little	in	case	he	should	ring	for	anything	,
我	等待	向上	一个	小的	在	案件	他	应该	戒指	为了	任何事物	,

我等了一会儿，以防他打电话来。

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][bed] [əˈbaʊt] [twelv] . ”

and	got	to	bed	about	twelve	.	”
和	得到	到	床	关于	十二	.	”

大约十二点上床睡觉。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪˈtwiːn] [ˈlɑːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ?

“	And	you	didn't	hear	a	sound	between	locking	up	and	going	to	bed	?
”	和	你	没有	听到	一个	声音	之间	锁定	向上	和	去	到	床	?

“从锁门到睡觉这段时间，你没听到任何声音吗？”

” [ˈfɛrli] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

”	Fairlie	thought	for	a	moment	.
”	费尔利	想法	为了	一个	片刻	.

费尔利沉思了一会儿。

“ [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	nothing	,	”	he	said	.
”	不	,	没有什么	,	”	他	说	.

“不，没什么，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʃɔːrt]

“	I	was	doing	the	silver	and	I	shouldn't	have	heard	anything	in	the	hall	short
”	我	曾是	正在做	这	银	和	我	不应该	有	听到	任何事物	在	这	大厅	短的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] . ”

of	a	revolver	going	off	.	”
的	一个	左轮手枪	去	离开	.	”

“我当时正在整理银器，除了手枪响以外，我不应该听到大厅里有任何其他声音。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɑːzətɪv] [ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] ? ”

“	You	are	positive	the	fastenings	of	the	doors	and	windows	were	all	right	?	”
”	你	是	积极的	这	紧固件	的	这	门	和	视窗	是	全部	正确的	?	”

“你确定门窗的锁扣都完好无损吗？”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [went] [raʊnd] .

“	They	were	when	I	went	round	.
”	他们	是	什么时候	我	去	圆形的	.

“我四处走走的时候，他们就在那里。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,

We	have	a	good	deal	of	silver	and	one	thing	and	another	,
我们	有	一个	好的	交易	的	银	和	一	事物	和	其他	,

我们有很多白银，还有其他一些东西，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈduːti][aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .

and	it	is	not	a	duty	I	could	leave	to	any	one	else	.
和	它	是	不是	一个	责任	我	可以	离开	到	任何	一	别的	.

这不是我能交给别人的职责。

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

”	He	spoke	with	dignity	and	decision	.
”	他	辐	和	尊严	和	决定	.

他说话时很有尊严，也很果断。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hɜːrd] ? ”

“	And	then	what	was	the	next	thing	you	heard	?	”
”	和	然后	什么	曾是	这	下一个	事物	你	听到	?	”

“然后你听到的下一件事是什么？”

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [wen] ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] [bɜːrst] ['ɪntuː]
“ I went to bed and had dropped off to sleep when Mr . Castle burst into
“ 我 去 到 床 和 有 掉落 离开 到 睡觉 什么时候 先生 . 城堡 爆裂 进入
[maɪ] [ruːm] — ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
my room — terribly agitated ,
我的 房间 — 可怕 激动 ,

“我上床睡觉，正要入睡时，卡斯尔先生突然冲进我的房间——他非常激动，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [wʌt]
he was , and it was some time before I could understand just what
他 曾是 , 和 它 曾是 一些 时间 前 我 可以 理解 只是 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

没错，我过了好一会儿才明白到底发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [wʌn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
It must have been about half - past one he came to me . ”
它 必须 有 到过 关于 一半 - 过去的 一 他 来了 到 我 . ”

大概一点半左右他来找我。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ? ” [æskt] - ['sloʊli] .
“ Are you sure of the time ? ” asked Humblethorne slowly .
“ 是 你 当然 的 这 时间 ? ” 问 - 缓慢地 .

“你确定时间吗？”汉布尔索恩缓缓问道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːzətɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪt] ['suːnər] [ɔːr] [ə; eɪ] [bɪt]
“ I wouldn't like to be positive ; it may have been a bit sooner or a bit
“ 我 不会 喜欢 到 是 积极的 ; 它 可能 有 到过 一个 少量 很快 或者 一个 少量
['leɪtər] .
later .
之后 .

“我不愿给出肯定的答案；也许会早一点，也许会晚一点。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [wɑːtʃ] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] ;
I didn't think to look at my watch until afterwards ;
我 没有 思考 到 看 在 我的 手表 直到 然后 ;

事后我才想到要看手表；

[aɪ] [dʒʌst] [drest] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] . ”
I just dressed as quickly as I could and came along . ”
我 只是 穿着 作为 迅速地 作为 我 可以 和 来了 沿着 . ”

我赶紧穿好衣服就来了。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ”
“ And then ? ”
“ 和 然后 ? ”

“进而？ ”

“ [aɪ] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['rɑːdʒər] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] [keɪm] [bæk] ['æftər] ['telɪŋ] [mɪs]
“ I stayed in the hall with Sir Roger until Mr . Castle came back after telling Miss
“ 我 入住 在 这 大厅 和 先生 罗杰 直到 先生 . 城堡 来了 后退 后 讲述 错过
['evlɪn] .
Evelyn .
伊芙琳 .

“我和罗杰爵士一直待在大厅里，直到卡斯尔先生告诉伊芙琳小姐后回来。”

[hiː; hi] [sæt] [hɪr] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['lʊkɪŋ] [wɔːrn] [aʊt] ;
He sat here a bit with his head on his hand looking worn out ;
他 卫星 这里 一个 少量 和 他的 头 在 他的 手 寻找 磨损 出去 ;

他一手托着头，在这里坐了一会儿，看起来很疲惫；

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

then	he	began	to	walk	up	and	down	,
然后	他	开始	到	走	向上	和	向下	,

然后他开始来回走动，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [fɔːr; fər]

and	I	ventured	to	remind	him	it	would	be	as	well	to	telephone	for
和	我	冒险	到	提醒	他	它	会	是	作为	出色地	到	电话	为了

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - ,

Dr	.	Shipstone	,
博士	.	-	,

于是我斗胆提醒他，最好还是给希普斯通医生打个电话。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ˈeniθɪŋ] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , .

not	that	he	could	do	anything	—	and	for	you	,	Birts	.
不是	那	他	可以	做	任何事物	—	和	为了	你	,	出生	.

当然，他什么也做不了——而对你来说，伯茨。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkudnt] [get] [θruː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [sent] [ˈælfred] [ɔːf] .

But	he	couldn't	get	through	,	and	at	last	I	sent	Alfred	off	.
但	他	不能	得到	通过	,	和	在	最后的	我	发送	阿尔弗雷德	离开	.

但他始终无法联系上我，最后我只好把阿尔弗雷德打发走了。

" [ðæt] [ˈriːəli] [ˈendɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

"	That	really	ended	the	story	of	the	night	.
"	那	真的	结束	这	故事	的	这	夜晚	.

“那晚的故事就此结束了。”

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənz] ,

In	response	to	further	questions	,
在	回复	到	更远	问题	,

针对其他问题，

[ˈfɛrli] [aɪˈdentɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪgəret] [bɑːks] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl]

Fairlie	identified	the	cigarette	box	as	the	one	which	usually	stood	in	the	hall
费尔利	已识别	这	卷烟	盒子	作为	这	一	哪个	通常	站立	在	这	大厅

[ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [kəˈrɔbəˌreɪtɪd] [ˈkæsəlz]

on	a	small	table	close	to	the	drawing	-	room	door	and	corroborated	Castle's
在	一个	小的	桌子	关闭	到	这	绘画	-	房间	门	和	证实	城堡的

[ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [stɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sɜːr] [ˈrɑːdʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] .

statement	that	the	stick	was	the	one	with	which	Sir	Roger	had	been	walking	.
陈述	那	这	戳	曾是	这	一	和	哪个	先生	罗杰	有	到过	步行	.

费尔利辨认出香烟盒是通常放在大厅里靠近客厅门口的小桌子上的那个，并证实了卡斯尔的说法，即那根拐杖是罗杰爵士走路时用的那根。

[ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [θruː] [noʊ] [freʃ] [laɪt] [wəˈtevər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [deθ] ;

The	evidence	of	the	other	servants	threw	no	fresh	light	whatever	upon	the	death	;
这	证据	的	这	其他	仆人	扔	不	新鲜的	光	任何	之上	这	死亡	;

其他仆人的证词并没有为这起死亡事件提供任何新的线索；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈɔːrd(ə)neri] [taɪmz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd]

they	had	all	gone	to	bed	at	their	ordinary	times	and	had	heard	and
他们	有	全部	已消失	到	床	在	他们的	普通的	时代	和	有	听到	和

[siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [æt; ət] [ɔːl] .

seen	nothing	unusual	at	all	.
已见	没有什么	异常	在	全部	.

他们都按时上床睡觉了，也没有听到或看到任何异常情况。

['fɛrli] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [səb'stænʃieɪt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['ælfred] , [ðə; ði]['oʊnli]

Fairlie	**was**	**able**	**to**	**substantiate**	**the**	**simple**	**statement**	**of**	**Alfred**	**,**	**the**	**only**
费尔利	曾是	有能力的	到	证实	这	简单的	陈述	的	阿尔弗雷德	,	这	仅有的

['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

other	**man**	**in**	**the**	**house**	**,**
其他	男人	在	这	房子	,

费尔利证实了屋里另一个男人阿尔弗雷德的简单陈述。

[baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['snɔ:rɪŋ] ['hɔ:rəbli] [wen] [hi:; hi] [hɪm'self] [went] [tu:; tə]

by	**stating**	**that**	**he**	**had**	**heard**	**him**	**snoring**	**horribly**	**when**	**he**	**himself**	**went**	**to**
经过	声明	那	他	有	听到	他	打鼾	糟糕透了	什么时候	他	他自己	去	到

[bed] .

bed	**.**
床	.

他声称自己上床睡觉时，听到他打鼾声震天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [tu:] [ə'klɔk, əu-][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

It	**was**	**getting**	**on**	**for**	**two**	**o'clock**	**by**	**this**	**time**	**,**
它	曾是	获得	在	为了	二	点钟	经过	这	时间	,

这时已经快两点了。

[ænd; ənd] - [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd]

and	**Humblethorne**	**expressed**	**his**	**intention**	**of**	**returning**	**to**	**the**	**Rose**	**and**
和	-	表达	他的	意图	的	返回	到	这	玫瑰	和

[kraʊn] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] .

Crown	**for**	**luncheon**	**.**
王冠	为了	午餐	.

汉布尔索恩表示他打算再次光临玫瑰皇冠酒店享用午餐。

['fɛrli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['leɪdi] - [wʊd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:fərd] [ðə; ði]

Fairlie	**assured**	**him**	**that**	**Lady**	**Penterton**	**would**	**wish**	**him**	**to**	**be**	**offered**	**the**
费尔利	保证	他	那	女士	-	会	希望	他	到	是	提供	这

[ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

hospitality	**of**	**the**	**house**	**;**
热情好客	的	这	房子	;

费尔利向他保证，彭特顿夫人会希望他能受到府邸的热情款待；

[bʌt; bət] - [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm] [gʊd] .

but	**Humblethorne**	**declared**	**that**	**a**	**walk**	**would**	**do**	**him**	**good**	**.**
但	-	声明	那	一个	走	会	做	他	好的	.

但汉布尔索恩宣称散步对他有好处。

[hi:; hi] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [hæd; həd]

He	**really**	**wanted**	**to**	**be**	**alone**	**to**	**arrange**	**in**	**his**	**mind**	**the**	**facts**	**which**	**had**
他	真的	通缉	到	是	独自的	到	安排	在	他的	头脑	这	事实	哪个	有

[bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

been	**presented**	**to**	**him**	**.**
到过	呈现	到	他	.

他真的很想一个人待着，好好整理一下摆在他面前的事实。

[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

Birts	**accompanied**	**him**	**in**	**silence**	**a**	**little**	**way**	**down**	**the**	**drive**	**.**
出生	伴随	他	在	沉默	一个	小的	方式	向下	这	驾驶	.

伯茨默默地陪着他沿着车道走了一小段路。

“ [its] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] , ” [sed] [ðæt] ['wɜ:rði] ['ɑ:fɪsər] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] .

“	**It's**	**beyond**	**me**	**,**	**”**	**said**	**that**	**worthy**	**officer**	**after**	**they**	**had**	**gone**	**a**	**few**	**yards**	**.**
“	它是	超过	我	,	”	说	那	值得	官	后	他们	有	已消失	一个	很少	码	.

“我真是搞不懂，”那位英勇的警官在他们走了几步之后说道。

“ [mæn] ['mə:dəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:l] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
“ Man murdered in his own hall and not a single person know anything about
“ 男人 被谋杀 在 他的 自己的 大厅 和 不是 一个 单身的 人 知道 任何事物 关于
[ˌaɪ 'ti:] . ”
it . ”
它 . ”

“一名男子在自家大厅被谋杀，竟然没有一个人知道这件事。”

“ [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ” [ri'spɔndid]
“ We have not yet completed the preliminary inquiry , ” responded
“ 我们 有 不是 然而 完全的 这 初步的 询问 , ” 回应
-
Humblethorne ,
-

“我们尚未完成初步调查，”汉布尔索恩回应道。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [stɪl] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [dʌz] .
“ and may still find some one who does .
“ 和 可能 仍然 寻找 一些 一 WHO 做 .

“或许还能找到这样的人。”

[bʌt; bət] [ə'su:mɪŋ] , [wʌt] [ɪz][moʊst] ['laɪkli] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]
But assuming , what is most likely , that the remaining members of the household
但 假设 , 什么 是 最多 可能 , 那 这 其余的 成员 的 这 家庭
— — ”
— — ”
— — ”

但假设（最有可能的情况是），其余家庭成员——”

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] , [mɪs] ['si:ljə] , [ænd; ənd] [mɪs] ['temp(ə)l] [left] !
“ Why , there's only her ladyship , Miss Celia , and Miss Temple left !
“ 为什么 , 有 仅有的 她 夫人 , 错过 西莉亚 , 和 错过 寺庙 左边 !

“哎呀，现在只剩下夫人、西莉亚小姐和坦普尔小姐了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] .
” exclaimed Birts in surprise .
” 惊呼 出生 在 惊喜 .

“伯茨惊讶地喊道。”

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[ɪf] , [æz; əz][ɪz][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][bed][ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
If , as is most probable , they were in bed and also know nothing about it ,
如果 , 作为 是 最多 可能 , 他们 是 在 床 和 还 知道 没有什么 关于 它 ,

如果，正如最有可能的情况一样，他们当时正在床上，而且对此一无所知，

[wi:; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [dʌz] .
we arrive at the conclusion that nobody does .
我们 到达 在 这 结论 那 无人 做 .

我们得出的结论是，没有人会这样做。

[wel] , [hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [delt] [hɪm'self] [ðæt] [wu:nd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] .
Well , he couldn't have dealt himself that wound on the forehead .
出色地 , 他 不能 有 已处理 他自己 那 伤口 在 这 前额 .

他不可能自己弄伤额头上的伤口。

[soʊ] ['i:ðər] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,
So either the assailant came from outside ,
所以 任何一个 这 袭击者 来了 从 外部 ,

所以袭击者要么来自外面，要么来自外面。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] [treɪs] [ɑːn] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
in **which** **case** **there'll** **be** **some** **trace** **on** **window** **or** **door** **and** **it's** **up** **to** **us**
在 哪个 案件 将会 是 一些 痕迹 在 窗户 或者 门 和 它是 向上 到 我们
[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] ,
to **find** **it** **—** **or** **he** **came** **from** **inside** **,**
到 寻找 它 — 或者 他 来了 从 里面 ,

在这种情况下，窗户或门上会留下一些痕迹，我们需要自己去寻找——或者他可能是从里面进来的。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [wiːv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [laɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
in **which** **case** **we've** **listened** **to** **a** **good** **many** **lies** **this** **morning** **.**
在 哪个 案件 我们已经 听着 到 一个 好的 许多 谎言 这 早晨 .

这么说来，我们今天早上听到的谎言可真不少。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ” - ['ædɪd] ['sloʊli] ,
There **is** **a** **third** **alternative** **,** **”** **Humblethorne** **added** **slowly** **,**
那里 是 一个 第三 选择 , ” - 额外 缓慢地 ,

“还有第三种选择，”汉布尔索恩缓缓补充道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [let] [ɪn] :
“ **and** **that** **is** **that** **the** **murderer** **came** **from** **outside** **,** **but** **was** **let** **in** **:**
” 和 那 是 那 这 凶手 来了 从 外部 , 但 曾是 让 在 :

“也就是说，凶手是从外面进来的，但被放进来了：

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [treɪs] [ðen] ,
there **might** **be** **no** **trace** **then** **,**
那里 可能 是 不 痕迹 然后 ,

那时可能就什么痕迹也没有了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [huː] [noʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]
but **there** **would** **be** **somebody** **who** **knows** **a** **good** **deal** **more** **than** **he** **has**
但 那里 会 是 某人 WHO 知道 一个 好的 交易 更多的 比 他 有
['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] .
any **idea** **of** **telling** **us** **.**
任何 主意 的 讲述 我们 .

但肯定有人知道的比他所能告诉我们的要多得多。

[wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['prɑːbləm] , .
Well **,** **it's** **a** **nice** **little** **problem** **,** **Birts** **.**
出色地 , 它是 一个 好的 小的 问题 , 出生 .

嗯，这真是个不错的难题，伯茨。

[dəunt] [get] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [aʊt] ,
Don't **get** **talking** **to** **anybody** **,** **whatever** **you** **do** **,** **and** **keep** **a** **sharp** **look** **out** **,**
不 得到 说 到 任何人 , 任何 你 做 , 和 保持 一个 锋利的 看 出去 ,

无论如何都不要和任何人说话，并且要时刻保持警惕。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][dəunt][let][ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] [biː; bi] [muːvd] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
especially **in** **the** **hall** **,** **and** **don't** **let** **a** **thing** **more** **be** **moved** **till** **I** **come** **back** **.**
尤其 在 这 大厅 , 和 不 让 一个 事物 更多的 是 已搬 直到 我 来 后退 .

尤其是在大厅里，在我回来之前，任何东西都不许再动。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] . ”
I **shan't** **be** **long** **.** **”**
我 不会 是 长的 . ”

我很快就回来。

“ ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [səb'mɪsɪvli] .
“ **Very** **good** **,** **sir** **,** **”** **answered** **Birts** **submissively** **.**
” 非常 好的 , 先生 , ” 回答 出生 拱手 .

“很好，先生，”伯茨顺从地回答道。

“ [dæm] [ðæt] [mæn] ! ” [sed] - [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'loʊn] .
“ **Damn that man ! ” said Humblethorne to himself as he walked on alone .**
“ 该死 那 男人 ! ” 说 - 到 他自己 作为 他 步行 在 独自的 .

“该死的那个人！”汉布尔索恩一边独自往前走一边自言自语道。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ; [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] — ['iːðər]
“ **There may have been nothing to see ; there may have been a lot — either**
“ 那里 可能 有 到过 没有什么 到 看 ; 那里 可能 有 到过 一个 很多 — 任何一个
[siːmz] ['iːkwəli] ['prɑːbəb(ə)l] .
seems equally probable .
似乎 同样地 可能 .

“可能什么也看不到；也可能看到了很多——这两种情况似乎都同样有可能。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [mʌg] !
But what a mug !
但 什么 一个 马克杯 !

真是个傻瓜！

” [ðen] [ə'pærəntli] [ɪ'reləvəntli] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
” Then apparently irrelevantly he added ,
” 然后 显然 无关紧要 他 额外 ,

然后，他似乎毫无关联地补充道：

“ [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] [pə'zesiz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ʃuː] ['leðər] ?
“ **Now I wonder what Mr . Castle possesses in the way of shoe leather ?**
“ 现在 我 想知道 什么 先生 . 城堡 拥有 在 这 方式 的 鞋 皮革 ?

“现在我想知道卡斯尔先生有多少鞋底皮革？”

” ['tʃæptər] [viː] .
” CHAPTER V .
” 章 V .

第五章

[ˌʌp'sterz]
Upstairs
楼上

楼上

[waɪlst] - [wʌz; wəz] [ðʌs] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Whilst Humblethorne was thus pursuing his investigations in the hall with that
而 - 曾是 因此 追求 他的 调查 在 这 大厅 和 那
[ʌn'rʌfld] [er] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θretnd] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [ˌʌp'set]
unruffled air of patient determination which had threatened seriously to upset
镇定自若 空气 的 病人 决心 哪个 有 威胁 严重地 到 沮丧的
[ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔːt] ['sekrəteri] ,
the equanimity of the overwrought secretary ,
这 平静 的 这 雕饰 秘书 ,

汉布尔索恩就这样在大厅里继续他的调查，他那沉着冷静、意志坚定的神态，差点严重扰乱了那位情绪激动的秘书的平静。

['evlɪn] ['temp(ə)l] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ruːm] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [waɪlst] [ʃiː; ʃi]
Evelyn Temple was upstairs in her friend's room , sitting beside her whilst she
伊芙琳 寺庙 曾是 楼上 在 她 朋友们 房间 , 坐着 旁 她 而 她
[slept] .
slept .
睡着了 .

伊芙琳·坦普尔当时在她朋友的房间里，坐在她身边，看着她熟睡。

['siːljə] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [bed] ,
Celia had consented to stay in bed ,
西莉亚 有 同意 到 停留 在 床 ,

西莉亚同意卧床休息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tækst] [ɔːl] ['ɛvəlɪnz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [soʊ] [mʌtʃ] .

but	it	had	taxed	all	Evelyn's	influence	to	achieve	so	much	.
但	它	有	已征税	全部	伊芙琳的	影响	到	达到	所以	很多	.

但要取得如此成就，伊芙琳已经耗尽了她所有的影响力。

[ðə; ðiː] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [end] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

The	news	of	her	father's	sudden	and	terrible	end	had	worked	on	her	,
这	消息	的	她	父亲的	突然	和	糟糕的	结尾	有	工作	在	她	,

父亲猝然离世的消息对她打击很大。

[gəʊdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['eɪmləs] ['restləsnəs] [laɪk] [ə; eɪ][spɜːr] ,

goading	her	to	aimless	restlessness	like	a	spur	,
挑衅	她	到	漫无目的	躁动不安	喜欢	一个	刺	,

像马刺一样刺激她，使她变得漫无目的、躁动不安。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ][fɑːr][ə'kjuːtər] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən] ['evlɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hæd; həd]

and	seemed	a	far	acuter	sorrow	than	Evelyn	would	have	imagined	had
和	似乎	一个	远的	急性	悲哀	比	伊芙琳	会	有	想象	有

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['evər] [rʌn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['tʃæn(ə)l] .

her	imagination	ever	run	into	such	a	morbid	channel	.
她	想像力	曾经	跑步	进入	这样的	一个	病态的	渠道	.

这似乎比伊芙琳想象中的要悲痛得多，如果她的想象力曾经延伸到如此病态的领域的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hænd] ,

As	she	sat	holding	her	friend's	hand	,
作为	她	卫星	保持	她	朋友们	手	,

她坐着，握着朋友的手，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] ['kʌmfərtɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['siːljə] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ðiː]

without	the	comforting	strength	of	which	Celia	seemed	unable	to	try	to	get	the
没有	这	令人感到安慰	力量	的	哪个	西莉亚	似乎	无法	到	尝试	到	得到	这

[rest] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['ɑːbviəsli] ['niːdɪd] ,

rest	she	so	obviously	needed	,
休息	她	所以	明显地	需要	,

如果没有那种令人安慰的力量，西莉亚似乎无法尝试获得她显然非常需要的休息。

['evlɪn] [went] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ðiː] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] .

Evelyn	went	over	in	her	mind	the	events	of	the	night	.
伊芙琳	去	超过	在	她	头脑	这	活动	的	这	夜晚	.

伊芙琳在脑海中一遍遍地回想着当晚发生的事情。

[æn; ən] [ɪn'sɪstənt] ['nɔkiŋ] [hæd; həd] ['miŋgld] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['steɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm]

An	insistent	knocking	had	mingled	itself	with	the	staging	of	her	dream
一个	坚持	敲门	有	混合	本身	和	这	舞台	的	她	梦

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [draʊnd] [ðə; ðiː] [driːm] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [woʊk] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn]

until	it	drowned	the	dream	altogether	and	she	woke	to	hear	some	one
直到	它	溺水	这	梦	共	和	她	觉醒	到	听到	一些	一

['nɔkiŋ] [ɪn]['æktʃuəl][fækt][ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

knocking	in	actual	fact	on	her	door	,
敲门	在	实际的	事实	在	她	门	,

一阵急促的敲门声渐渐融入她的梦境，最终彻底淹没了梦境，她惊醒过来，听到真的有人在敲她的门。

['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪ'regjələr] ['vaɪələns] .

shaking	it	with	irregular	violence	.
摇晃	它	和	不规律的	暴力	.

剧烈摇晃，动作不规律。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['filip] ['kæsəlz] [vɔɪs] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli]

As	she	started	up	she	heard	Philip	Castle's	voice	—	at	least	it	sounded	strangely
作为	她	开始	向上	她	听到	菲利普	城堡的	嗓音	—	在	至少	它	听起来	奇怪的

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] — ['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː]

unlike	his	and	yet	could	belong	to	no	one	else	—	telling	her	to	open	it
与此不同	他的	和	然而	可以	属于	到	不	一	别的	—	讲述	她	到	打开	它

;

;

;

她启动机器时，听到了菲利普·卡斯尔的声音——至少听起来不像他的声音，但又不可能是别人的声音——告诉她打开它；

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [əu'beid] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['filip] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

she	flung	on	a	dressing	-	gown	and	obeyed	,	and	found	Philip	standing	outside	,
她	扔	在	一个	敷料	-	袍	和	服从	,	和	成立	菲利普	常设	外部	,

她披上睡袍，照做了，发现菲利普站在外面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [toʊn] ,

his	face	working	with	some	strong	emotion	,	saying	in	a	low	,	uncertain	tone	,
他的	脸	在职的	和	一些	强的	情感	,	说	在	一个	低的	,	不确定	语气	,

他脸上浮现出强烈的情绪，用低沉而犹豫的语气说道：

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [hɪr] .

“	I	thought	I	should	wake	the	whole	house	before	I	made	you	hear	.
“	我	想法	我	应该	唤醒	这	所有的	房子	前	我	制成	你	听到	.

“我想先把全家人都吵醒，然后再让你听到。”

['hiːz] [ded] !

He's	dead	!
他是	死的	!

他死了！

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [ɪn] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]

”	She	was	still	so	little	awake	that	she	could	only	stare	in	uncomprehending
”	她	曾是	仍然	所以	小的	醒	那	她	可以	仅有的	盯	在	难以理解

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

amazement	and	answer	,
惊愕	和	回答	,

她当时还很迷糊，只能茫然地盯着别人，茫然地回答。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? ”

“	What	are	you	saying	?	”
“	什么	是	你	说	?	”

你在说什么?

“ [sɜːr]['rɑːdʒər] .

“	Sir	Roger	.
“	先生	罗杰	.

“罗杰爵士。”

['hiːz] [ded] .

He's	dead	.
他是	死的	.

他死了。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒɜːrkɪli] .

In	the	hall	,	”	he	said	jerkily	.
在	这	大厅	,	”	他	说	生硬地	.

“在大厅里，”他生硬地说。

“ [sɜːr]['rɑːdʒər] [ded] !
“ Sir Roger dead !
” 先生 罗杰 死的 !

“罗杰爵士去世了！”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [its] [truː] . ”
“ It's true . ”
” 它是 真的 . ”

“没错。”

“ ['filip] !
“ Philip !
” 菲利普 !

“菲利普!

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !
It can't be !
它 不能 是 !

不可能!

” [hɜːr; hər]['skeptɪsɪzəm] ,
” Her scepticism ,
” 她 怀疑论 ,

“她的怀疑态度，

[beɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] [ˌɪnə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [rʌn] [ə'lɔːŋ] ['kwaɪət]
based on the complete inability of a girl whose experience has run along quiet
基于 在 这 完全的 无力 的 一个 女孩 谁 经验 有 跑步 沿着 安静的
['tʃænlz] [tuː; tə] ['kredɪt] ['eniθɪŋ] ['terəb(ə)l][æz; əz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ,
channels to credit anything terrible as happening in her own life ,
频道 到 信用 任何事物 糟糕的 作为 发生 在 她 自己的 生活 ,

基于一个女孩完全无法相信自己生活中会发生任何可怕的事情，而她的经历又是沿着平静的轨道发生的。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['stediŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
had a steadying effect upon him .
有 一个 稳定 影响 之上 他 .

对他起到了稳定作用。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [les] ['tensli] .
“ It is true , ” he answered less tensely .
” 它 是 真的 , ” 他 回答 较少的 紧张地 .

“没错，”他语气缓和了一些，回答道。

“ [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][bed] ;
“ I almost stumbled across him as I was coming up to bed ;
” 我 几乎 踉跄 穿过 他 作为 我 曾是 未来 向上 到 床 ;

“我上床睡觉的时候差点撞见他；

[hiː; hi][ɪz] [ded] [bɪ'jɑːnd] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] . ”
he is dead beyond possibility of doubt . ”
他 是 死的 超过 可能性 的 怀疑 . ”

他已经死了，这一点毋庸置疑。

“ [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !
“ How horrible !
“ 如何 可怕 !

“太可怕了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['evri] [nɜːrv] [rʌŋ] .
” she exclaimed , every nerve wrung .
” 她 惊呼 , 每一个 神经 拧干 .

她惊呼道，浑身神经都绷紧了。

“ [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ? ”
“ What can have happened ? ”
“ 什么 能 有 发生 ? ”

“究竟发生了什么事？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] . ”
He has a horrible gash in his temple . ”
他 有 一个 可怕 伤口 在 他的 寺庙 . ”

他太阳穴上有一道很深的伤口。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ; [dɪd][hiː; hi] [fɔːl] ? ”
“ I don't understand ; did he fall ? ”
“ 我 不 理解 ; 做过 他 落下 ? ”

我不明白，他是摔倒了吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] .
“ I am afraid he has been murdered , ” he answered slowly .
“ 我 是 害怕的 他 有 到过 被谋杀 , ” 他 回答 缓慢地 .

“恐怕他被谋杀了，”他缓缓回答道。

“ ['məːdəd] !
“ Murdered !
“ 被谋杀 !

“被谋杀了！”

” [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [wɜːrd] [strʌk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['hɔːrər] .
” The sinister word struck her like a blow and she recoiled in horror .
” 这 险恶 单词 击 她 喜欢 一个 吹 和 她 反冲 在 恐怖 .

“这句不祥的话语如同重击般击中了她，她惊恐地向后退缩了。”

“ [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
“ In this house !
“ 在 这 房子 !

“在这所房子里！”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ? ”
How could he have been ? ”
如何 可以 他 有 到过 ? ”

他怎么可能是呢?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðæt] [wɪl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ['ɪntuː]['leɪtər] .
That will all have to be gone into later .
那 将要 全部 有 到 是 已消失 进入 之后 .

这些以后再说。

[wɪl] [juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈsiːljə] ? ”

Will	**you**	**break**	**it**	**to**	**Celia**	**?**	**”**
将要	你	休息	它	到	西莉亚	?	”

你会告诉西莉亚这件事吗?

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] . ”

“	**I**	**suppose**	**I**	**must**	**.**	**”**
”	我	认为	我	必须	.	”

“我想我必须这么做。”

“ [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] . ”

“	**And**	**Lady**	**Penterton**	**must**	**be**	**told**	**.**	**”**
”	和	女士	-	必须	是	讲述	.	”

“必须把这件事告诉彭特顿夫人。”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ˈsiːljə] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] . ”

“	**I**	**will**	**go**	**and**	**tell**	**Celia**	**now**	**and**	**she**	**must**	**tell**	**her**	**mother**	**.**	**”**
”	我	将要	去	和	告诉	西莉亚	现在	和	她	必须	告诉	她	母亲	.	”

“我现在就去告诉西莉亚，她必须告诉她妈妈。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt][let] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] .

“	**Yes**	**,**	**but**	**whatever**	**you**	**do**	**,**	**don't**	**let**	**either**	**of**	**them**	**come**	**downstairs**	**.**
”	是的	,	但	任何	你	做	,	不	让	任何一个	的	他们	来	楼下	.

“是的，但是无论如何，千万不要让他们俩下楼。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ˈevlɪn] , [its] [ˈhɪdiəs] !

He	**was**	**awful**	**enough**	**in**	**life**	**,**	**but**	**now**	**,**	**Evelyn**	**,**	**it's**	**hideous**	**!**
他	曾是	可怕	足够的	在	生活	,	但	现在	,	伊芙琳	,	它是	可怕	!

他生前就已经够糟糕的了，但现在，伊芙琳，简直太可怕了!

” [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] , [ðen] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	**She**	**shuddered**	**involuntarily**	**,**	**then**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**.**
”	她	颤抖	不由自主	,	然后	铺设	她	手	在	他的	手臂	.

她不由自主地颤抖了一下，然后把手放在他的胳膊上。

“ [jʊə(r)] [ˈʌnˈnəːvd] , [ˈfilip] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You're**	**unnerved**	**,**	**Philip**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	你是	不安	,	菲利普	,	”	她	说	.

“菲利普，你心神不宁，”她说。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə][help] ?

“	**What**	**can**	**I**	**do**	**to**	**help**	**?**
”	什么	能	我	做	到	帮助	?

我能做些什么来帮忙?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [toʊld] [ˈsiːljə] ?

Shall	**I**	**come**	**down**	**as**	**soon**	**as**	**I've**	**told**	**Celia**	**?**
将	我	来	向下	作为	很快	作为	我已经	讲述	西莉亚	?

我告诉西莉亚之后就下去吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ][bæd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

It	**won't**	**be**	**so**	**bad**	**for**	**me**	**.**
它	惯于	是	所以	坏的	为了	我	.

对我来说不会太糟糕。

” [hiː; hi] [druː] [bæk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrsli] .

”	**He**	**drew**	**back**	**almost**	**fiercely**	**.**
”	他	画	后退	几乎	激烈地	.

他几乎是猛地后退了一步。

“ [juː; jʊ] !

“	**You**	**!**
”	你	!

“你!

〞 [hiː; hi] [kraɪd] .
〞 he cried .
〞 他 哭 .

他哭着说。

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ How can you suggest such a thing ?
〞 如何 能 你 建议 这样的 一个 事物 ?

你怎么能提出这样的建议呢?

[steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
Stay with them .
停留 和 他们 .

和他们待在一起。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
You must , I tell you .
你 必须 , 我 告诉 你 .

你必须这么做，我告诉你。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
I wouldn't have you see it for the world .
我 不会 有 你 看 它 为了 这 世界 .

我绝对不想让你看到它。

[bɪ'saɪdz] , [fɛrliːz] [ðer; ðər] .
Besides , Fairlie's there .
除了 , 费尔利 那里 .

此外，费尔利也在那里。

〞 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
〞 She looked at him a moment .
〞 她 看起来 在 他 一个 片刻 .

她看了他一会儿。

“ ['veri] [wel] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ Very well , 〞 she said quietly .
〞 非常 出色地 , 〞 她 说 悄悄 .

“很好，”她平静地说。

“ [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] ['siːljə] [naʊ] .
“ I'll go to Celia now .
〞 患病的 去 到 西莉亚 现在 .

“我现在要去找西莉亚了。”

〞 [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ruːm] ,
〞 And she had gone along to her friend's room ,
〞 和 她 有 已消失 沿着 到 她 朋友们 房间 ,

于是她就去了她朋友的房间。

[wɪtʃ] [leɪ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]
which lay separated from her own only by a room that had once been a
哪个 躺 分开 从 她 自己的 仅有的 经过 一个 房间 那 有 一次 到过 一个
['nɜːrsəri] ,
nursery ,
苗圃 ,

她的房间与自己的房间仅隔着一间曾经是育婴室的房间。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd]

and	now	was	given	over	to	the	two	girls	as	a	study	and
和	现在	曾是	给定	超过	到	这	二	女孩们	作为	一个	学习	和

['wɜːrkruːm,'wɜːrkrʊm] .

workroom	.
工作室	.

现在这里成了两个女孩的自习室和工作室。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['juːzɪŋ]

She	tapped	lightly	on	the	door	with	a	rhythm	they	were	in	the	habit	of	using
她	轻敲	轻轻	在	这	门	和	一个	韵律	他们	是	在	这	习惯	的	使用

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

她轻轻敲着门，节奏是他们彼此之间惯常的。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['entərd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][met][baɪ]['siːljə]

and	opened	it	,	but	she	had	hardly	entered	before	she	was	met	by	Celia
和	打开	它	,	但	她	有	几乎	进入	前	她	曾是	遇见	经过	西莉亚

[huː] ,

who	,
WHO	,

她打开门，但还没进去不久就遇到了西莉亚。

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [hæf] - [ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒestʃər] , [æskt] [ɪn] [toʊnz]['ɔːlmoʊst]

seizing	her	arm	with	a	quick	,	half	-	imploring	gesture	,	asked	in	tones	almost
抓住	她	手臂	和	一个	快的	,	一半	-	恳求	手势	,	问	在	音调	几乎

[ʌv; əv] [dɪ'sper] , “ ['evlɪn] !

of	despair	,	“	Evelyn	!
的	绝望	,	“	伊芙琳	!

他迅速抓住她的胳膊，带着恳求的语气，用近乎绝望的语气问道：“伊芙琳!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] !

How	you	startled	me	!
如何	你	惊慌	我	!

你吓了我一跳!

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [lept] [aʊt] [ʌv; əv][bed][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpɪŋ] ;

”	She	had	obviously	leapt	out	of	bed	at	the	first	sound	of	the	tapping	;
”	她	有	明显地	跳跃	出去	的	床	在	这	第一的	声音	的	这	窃听	;

“显然，她一听到敲击声就从床上跳了起来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtdres] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [luːs] [ɪn][sʌm; səm][dɪs'ɔːrdər] ,

she	was	in	her	nightdress	,	her	hair	was	flowing	loose	in	some	disorder	,
她	曾是	在	她	睡衣	,	她	头发	曾是	流动	松动的	在	一些	紊乱	,

她穿着睡衣，头发凌乱地披散着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pɪtiəs] .

and	her	face	looked	particularly	childlike	and	even	piteous	.
和	她	脸	看起来	特别	孩子气	和	甚至	可怜的	.

她的脸看起来特别稚嫩，甚至有些可怜。

['evlɪn] ['gæðərd] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['dʒent(ə)lnəs]

Evelyn	gathered	the	slight	figure	to	her	and	said	with	the	utmost	gentleness
伊芙琳	聚集	这	轻微	数字	到	她	和	说	和	这	极致	温柔

, “ ['dɑ:rlɪŋ] ,

,	“	Darling	,
,	”	亲爱的	,

伊芙琳将那瘦小的身影搂在怀里，极其温柔地说：“亲爱的，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [breɪv] . ”

you	must	be	brave	.	”
你	必须	是	勇敢的	.	”

你必须勇敢。

“ [aɪ] [noʊ] , ” ['ænsər] ['si:ljə] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , “ [aɪm][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][aɪ]

“	I	know	,	”	answered	Celia	,	clinging	to	her	,	“	I'm	a	pitiful	coward	,	but	I
“	我	知道	,	”	回答	西莉亚	,	依恋	到	她	,	“	我是	一个	可怜	懦夫	,	但	我

['kudnt] [sli:p] ,

couldn't	sleep	,
不能	睡觉	,

“我知道，”西莉亚紧紧抱着她回答道，“我是个可怜的胆小鬼，但我睡不着。”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [leɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] ; [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] ,

and	I	—	I	suppose	I	lay	imagining	things	;	I	think	—	I	think	,
和	我	—	我	认为	我	躺	想象	事物	;	我	思考	—	我	思考	,

而我——我想我是在胡思乱想；我想——我想，

” [hɜ:r; hər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [si:m] [mɔ:r] ['frædʒ(ə)l][ðæn; ðən]['evər] ,

”	her	hesitating	uncertainty	of	speech	made	her	seem	more	fragile	than	ever	,
”	她	犹豫不决	不确定	的	演讲	制成	她	似乎	更多的	脆弱的	比	曾经	,

她说话时犹豫不决，显得比以往任何时候都更加脆弱。

“ [aɪ][pər'hæps][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

“	I	perhaps	was	dreaming	a	little	;
“	我	也许	曾是	做梦	一个	小的	;

“我当时可能有点做梦；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər][ræp][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

and	then	when	I	heard	your	rap	it	made	me	so	frightened	.
和	然后	什么时候	我	听到	你的	说唱	它	制成	我	所以	害怕	.

然后当我听到你的说唱时，我感到非常害怕。

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] ?

Why	have	you	come	?
为什么	有	你	来	?

你为何而来?

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'sli:p] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] . ”

I	thought	you	would	be	asleep	ages	ago	.	”
我	想法	你	会	是	睡着了	年龄	前	.	”

我以为你早就睡着了。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [breɪv] , ['dɑ:rlɪŋ] , ” ['evlɪn] [rɪ'pi:tɪd] ,

“	You	must	be	brave	,	darling	,	”	Evelyn	repeated	,
“	你	必须	是	勇敢的	,	亲爱的	,	”	伊芙琳	重复	,

“亲爱的，你一定要勇敢，”伊芙琳重复道。

['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

drawing	her	down	into	the	bed	and	sitting	down	beside	her	.
绘画	她	向下	进入	这	床	和	坐着	向下	旁	她	.

他把她拉到床上，然后坐在她旁边。

“ ['filip] [hæz; həz][dʒʌst]['woʊkən][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][bæd] [nuːz] . ”

“	Philip	has	just	woken	me	to	tell	me	some	bad	news	.	”
”	菲利普	有	只是	醒来	我	到	告诉	我	一些	坏的	消息	.	”

“菲利普刚刚叫醒我，告诉我一些坏消息。”

“ [bæd] [nuːz] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['siːljə] , [hæf] ['staːtiŋ] [ʌp] .

“	Bad	news	!	”	exclaimed	Celia	,	half	starting	up	.
”	坏的	消息	！	”	惊呼	西莉亚	,	一半	开始	向上	.

“坏消息！”西莉亚惊呼道，同时半推着车子。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

“	What	has	happened	?
”	什么	有	发生	?

发生了什么事?

['evlɪn] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Evelyn	,	tell	me	what	has	happened	.
伊芙琳	,	告诉	我	什么	有	发生	.

伊芙琳，告诉我发生了什么事。

['kwɪkli] , [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] ！ ”

Quickly	,	tell	me	quickly	!	”
迅速地	,	告诉	我	迅速地	！	”

快点，快点告诉我!

“ [sɜːr]['rɑːdʒər] — — ” [bɪ'gæn] ['evlɪn] ,

“	Sir	Roger	—	—	”	began	Evelyn	,
”	先生	罗杰	—	—	”	开始	伊芙琳	,

“罗杰爵士——”伊芙琳开口说道，

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl]

wondering	whether	it	would	not	have	been	better	to	put	off	telling	her	until
好奇	无论	它	会	不是	有	到过	更好的	到	放	离开	讲述	她	直到

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [nəːvs] .

the	morning	as	she	was	in	such	a	state	of	nerves	.
这	早晨	作为	她	曾是	在	这样的	一个	状态	的	神经	.

我当时在想，是不是应该等到早上再告诉她，因为她当时非常紧张。

“ [jes] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

“	Yes	,	what	has	happened	?
”	是的	,	什么	有	发生	?

“是的，发生了什么事？”

” ['siːljə] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

”	Celia	interposed	in	an	agitated	voice	.
”	西莉亚	插入	在	一个	激动	嗓音	.

西莉亚激动地插话道。

“ ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [best] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	Darling	,	I	don't	know	how	best	to	tell	you	.
”	亲爱的	,	我	不	知道	如何	最好的	到	告诉	你	.

“亲爱的，我不知道该如何告诉你。”

['hiːz] [ded] . ”

He's	dead	.	”
他是	死的	.	”

他死了。

“ [ded] !

“	Dead	!
”	死的	!

“死的!

" ['siːljə] [roʊz] [ʌp] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['frɛndz] [di'teinɪŋ] [ɑːrm] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi]
" Celia rose up , drawing away from her friend's detaining arm , her whole body
" 西莉亚 玫瑰 向上 , 绘画 离开 从 她 朋友们 拘留 手臂 , 她 所有的 身体
['stɪfnɪŋ] .
stiffening .
刚度 .

西莉亚站起身，挣脱了朋友的束缚，全身僵硬起来。

" [jes] ; [aɪm] [ə'freɪd] [its] ['veri] ['terəb(ə)l] .
" Yes ; I'm afraid it's very terrible .
" 是的 ; 我是 害怕的 它是 非常 糟糕的 .

“是的；恐怕情况非常糟糕。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
You had better know the worst .
你 有 更好的 知道 这 最差 .

你最好做好最坏的打算。

['filip] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] . "
Philip found him with a wound on his forehead lying dead in the hall . "
菲利普 成立 他 和 一个 伤口 在 他的 前额 说谎 死的 在 这 大厅 . "

菲利普发现他躺在走廊里，额头上有伤口，已经死了。

" [ɪn][ðə; ði][hɔːl] !
" In the hall !
" 在 这 大厅 !

“在大厅里！”

" ['siːljə] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɜːr; hər] , ['sterɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [sɪk] ['hɔːrər] .
" Celia repeated after her , staring down with wild eyes , full of sick horror .
" 西莉亚 重复 后 她 , 凝视 向下 和 荒野 眼睛 , 满的 的 生病的 恐怖 .

“西莉亚跟着她重复道，眼神狂野，充满了病态的恐惧。”

[ʃiː; ʃi] [swei] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['evlɪn] ['oʊnli][dʒʌst] [kɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .
She swayed suddenly and Evelyn only just caught her as she fainted .
她 摇摆 突然 和 伊芙琳 仅有的 只是 捕捉 她 作为 她 昏厥 .

她突然摇晃了一下，伊芙琳好不容易才扶住昏过去。

['evlɪn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [juːst] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə]
Evelyn lifted her into bed and used every effort to restore her to
伊芙琳 抬起 她 进入 床 和 用过的 每一个 努力 到 恢复 她 到
['kɑːnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

伊芙琳把她抱到床上，竭尽全力让她恢复意识。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] .
but it was some little time before she came to herself .
但 它 曾是 一些 小的 时间 前 她 来了 到 她自己 .

但她过了好一会儿才恢复意识。

" [laɪ] [stɪl] , " ['ɔːrdərd] ['evlɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .
" Lie still , " ordered Evelyn as soon as she opened her eyes again .
" 说谎 仍然 , " 订购 伊芙琳 作为 很快 作为 她 打开 她 眼睛 再次 .

“别动，”伊芙琳一睁开眼睛就命令道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] . "
" There is no need for you to move . "
" 那里 是 不 需要 为了 你 到 移动 . "

“你无需搬家。”

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ” [æskt] ['siːljə] [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] ['wɪspər] .

“	How	did	it	happen	?	”	asked	Celia	in	an	agonized	whisper	.
”	如何	做过	它	发生	?	”	问	西莉亚	在	一个	痛苦的	耳语	.

“这到底是怎么发生的？”西莉亚痛苦地低声问道。

“ [its] ['hɔːrəb(ə)l] . ”

“	It's	horrible	.	”
”	它是	可怕	.	”

“太可怕了。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dɑːrlɪŋ] ; ['filip] ['kudnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

“	Yes	,	it	is	,	darling	;	Philip	couldn't	tell	me	any	more	than	just	that	he	had
”	是的	,	它	是	,	亲爱的	;	菲利普	不能	告诉	我	任何	更多的	比	只是	那	他	有

[faʊnd] [hɪm; ɪm] .

found	him	.
成立	他	.

“是的，亲爱的；菲利普除了告诉我他找到了他之外，什么也说不出来。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

I	don't	know	anything	more	.
我	不	知道	任何事物	更多的	.

我一无所知。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [stɪl] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] . ”

Now	if	you	will	lie	still	I	will	go	and	tell	your	mother	.	”
现在	如果	你	将要	说谎	仍然	我	将要	去	和	告诉	你的	母亲	.	”

如果你能乖乖躺着别动，我就去告诉你妈妈。

“ ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ? ”

“	Doesn't	she	know	?	”
”	不	她	知道	?	”

“她难道不知道吗？”

“ [nɑːt] [jet] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

“	Not	yet	;	I	thought	you	would	go	and	break	it	to	her	.	”
”	不是	然而	;	我	想法	你	会	去	和	休息	它	到	她	.	”

“还没呢；我还以为你会去告诉她呢。”

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ! ” [kraɪd] ['siːljə] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] .

“	Oh	,	I	can't	!	”	cried	Celia	,	beginning	to	cry	.
”	哦	,	我	不能	!	”	哭	西莉亚	,	开始	到	哭	.

“哦，我不能！”西莉亚喊道，说着说着就哭了起来。

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] .

“	No	,	I	will	.
”	不	,	我	将要	.

“不，我会的。”

[dʒʌst][laɪ] [stɪl] ; [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . ”

Just	lie	still	;	I'll	come	back	to	you	as	soon	as	I	can	.	”
只是	说谎	仍然	;	患病的	来	后退	到	你	作为	很快	作为	我	能	.	”

你别动，我一有空就回来。

“ [jes] , [pliːz] ; [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

“	Yes	,	please	;	I	can't	bear	it	alone	.
”	是的	,	请	;	我	不能	熊	它	独自的	.

“是的，求求你了；我一个人承受不了。”

" ['evlɪn] [hæd; həd] [ðen] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['leɪdi]
" Evelyn had then bent and kissed her , and gone along to Lady
" 伊芙琳 有 然后 弯曲 和 亲吻 她 , 和 已消失 沿着 到 女士
- [ruːm] .
Penterton's room .
- 房间 .

“然后伊芙琳弯下腰吻了她，然后一起去了彭特顿夫人的房间。”

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] , ['seɪɪŋ] , " [ænt] ['elənə; -nɔː] !
She knocked on the door and then opened it gently , saying , " Aunt Eleanor !
她 敲门 在 这 门 和 然后 打开 它 轻轻地 , 说 , " 阿姨 埃莉诺 !

她敲了敲门，然后轻轻地打开门，说道：“埃莉诺阿姨！”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] [neɪm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
" She had invented this name years ago to express her affection for her
" 她 有 发明 这 姓名 年 前 到 表达 她 感情 为了 她
['frɛndz] ['mʌðər] .
friend's mother .
朋友们 母亲 .

“她多年前创造了这个名字，用来表达她对朋友母亲的喜爱之情。”

['leɪdi] - [vɔɪs] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] , " [huːz] [ðæt] ?
Lady Penterton's voice answered her sharply , " Who's that ?
女士 - 嗓音 回答 她 尖锐地 , " 谁是 那 ?

彭特顿夫人厉声回答道：“那是谁？”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [its] ['evlɪn] , " [ðə; ði] [gɜːrl] ['ænsər] ['suːðɪŋli] .
" It's Evelyn , " the girl answered soothingly .
" 它是 伊芙琳 , " 这 女孩 回答 舒缓地 .

“我是伊芙琳，”女孩温柔地回答道。

" ['evlɪn] ?
" Evelyn ?
" 伊芙琳 ?

“伊芙琳？”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɑːnt] ?
What is it you can want ?
什么 是 它 你 能 想 ?

你还能想要什么?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" ['evlɪn] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
" Evelyn crossed to the bedside in the darkness ,
" 伊芙琳 交叉 到 这 床头 在 这 黑暗 ,

“伊芙琳在黑暗中走到床边，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [toʊld] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , [huː] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsli]
and as gently as she could told the old lady , who clutched her nervously
和 作为 轻轻地 作为 她 可以 讲述 这 老的 女士 , WHO 紧握 她 紧张地
, [hɜːr; hər] ['dɪzməl] [nuːz] .
, her dismal news .
, 她 惨淡 消息 .

她尽可能温柔地把这个令人沮丧的消息告诉了紧张地紧紧抓住她的老太太。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [fɪrd] ; ['leɪdi] - , ['nevər] [roʊˈbʌst] ,

The	effect	was	as	she	rather	feared	;	Lady	Penterton	,	never	robust	,
这	影响	曾是	作为	她	相当	害怕	;	女士	-	,	绝不	强壮的	,

结果正如她所担心的那样；彭特顿夫人，身体一直不太好，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [helθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

had	been	in	feeble	health	for	some	time	.
有	到过	在	微弱	健康	为了	一些	时间	.

他身体一直很虚弱。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['evlɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][draɪ] ,

Now	she	clung	to	Evelyn	with	all	her	strength	and	gave	way	to	dry	,
现在	她	紧紧抓住	到	伊芙琳	和	全部	她	力量	和	给予	方式	到	干燥	,

['gæspɪŋ] ['sɒbz] ,

gasping	sobs	,
喘息	啜泣	,

她用尽全力紧紧抱住伊芙琳，然后开始干涩、喘息地抽泣起来。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

which	were	terrible	to	listen	to	.
哪个	是	糟糕的	到	听	到	.

听起来简直糟透了。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [get][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['evlɪn] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli]

At	one	time	she	could	hardly	get	her	breath	and	Evelyn	became	seriously
在	一	时间	她	可以	几乎	得到	她	气息	和	伊芙琳	成为	严重地

[ə'lɑːrmd] ;

alarmed	;
惊慌	;

她一度几乎喘不过气来，伊芙琳非常担心；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pærəksɪzəm] [pæst] ,

but	the	paroxysm	passed	,
但	这	发作	通过了	,

但阵痛过去了。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ænd; ənd] [ə'laʊd] ['evlɪn] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [bæk]

and	gradually	she	became	calmer	and	allowed	Evelyn	to	lay	her	back
和	逐步地	她	成为	更平静	和	允许	伊芙琳	到	躺	她	后退

[ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

on	her	pillow	.
在	她	枕头	.

她渐渐平静下来，任由伊芙琳把她放回枕头上。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [bɪ'twiːn] [terz] , [wɪtʃ] [stɪl] [ʃʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vaɪələns] ,

She	began	to	speak	between	tears	,	which	still	shook	her	with	their	violence	,
她	开始	到	说话	之间	眼泪	,	哪个	仍然	摇晃	她	和	他们的	暴力	,

她哽咽着开口说话，那些暴力事件仍然让她心神不宁。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

of	things	in	her	married	life	of	years	ago	,	and	of	the	time	of	her
的	事物	在	她	已婚	生活	的	年	前	,	和	的	这	时间	的	她

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

多年前她婚姻生活中的一些事情，以及她订婚时的情景。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['evlɪn] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ;

For	a	long	time	Evelyn	sat	beside	her	and	endeavoured	to	soothe	her	;
为了	一个	长的	时间	伊芙琳	卫星	旁	她	和	努力	到	舒缓	她	;

伊芙琳长时间坐在她身边，试图安抚她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hɜːr; hər][meɪd] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ,

but	it	was	not	until	her	maid	,	who	had	now	heard	of	the	death	,
但	它	曾是	不是	直到	她	女佣	,	WHO	有	现在	听到	的	这	死亡	,

但直到她的女仆听说了死讯，

[keɪm] [ɪn] [ðæt] ['evlɪn] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

came	in	that	Evelyn	felt	it	possible	to	leave	her	.
来了	在	那	伊芙琳	毛毡	它	可能的	到	离开	她	.

伊芙琳觉得有可能离开她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [kʌm] [bæk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

She	had	then	come	back	,	as	she	had	promised	,
她	有	然后	来	后退	,	作为	她	有	承诺	,

她如约回来了。

[tuː; tə] ['siːljə] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] [ə'sliːp] [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]

to	Celia	hoping	that	she	would	find	her	asleep	and	be	able	to	get	a
到	西莉亚	希望	那	她	会	寻找	她	睡着了	和	是	有能力的	到	得到	一个

['lɪt(ə)l] [rest] [hɜːr'self] ;

little	rest	herself	;
小的	休息	她自己	;

西莉亚希望她能找到睡着的她，这样她自己也能稍作休息；

[bʌt; bət] ['siːljə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [waɪd] - [aɪd] , [waɪt] [ænd; ənd] ['restləs] ,

but	Celia	was	sitting	up	in	her	chair	,	wide	-	eyed	,	white	and	restless	,
但	西莉亚	曾是	坐着	向上	在	她	椅子	,	宽的	-	眼睛	,	白色的	和	不安	,

但西莉亚却坐直了身子，睁大了眼睛，脸色苍白，焦躁不安。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] , ['seɪɪŋ] —

and	turned	at	once	at	her	entrance	,	saying	—
和	转向	在	一次	在	她	入口	,	说	—

她一进门，他就立刻转身说道——

“ [oʊ] , ['iːvi] , [haʊ] [lɔːŋ] [juːv] [bɪn] !

“	Oh	,	Evie	,	how	long	you've	been	!
“	哦	,	伊薇	,	如何	长的	你已经	到过	!

“哦，伊薇，你已经很久没回来了！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , ['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [pæs] .

I	thought	you	had	forgotten	to	come	back	,	only	I	did	not	hear	you	pass	.
我	想法	你	有	被遗忘的	到	来	后退	,	仅有的	我	做过	不是	听到	你	经过	.

我以为你忘了回来，只是我没听到你经过。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eni] [mɔːr] ? ”

Have	you	heard	any	more	?	”
有	你	听到	任何	更多的	?	”

你还有其他消息吗?

“ [pʊr] [tʃaɪld] , ” ['ænsər] ['evlɪn] ['tendərli] , “ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [bed] ?

“	Poor	child	,	”	answered	Evelyn	tenderly	,	“	why	didn't	you	stay	in	bed	?
“	贫穷的	孩子	,	”	回答	伊芙琳	温柔地	,	“	为什么	没有	你	停留	在	床	?

“可怜的孩子，”伊芙琳温柔地回答道，“你为什么不待在床上呢？”

[aɪ] [hoʊpt] [juːd] [biː; bi] [ə'sliːp] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [left] [ænt] ['elənə; -nɔː] .

I	hoped	you'd	be	asleep	;	I	have	only	just	left	Aunt	Eleanor	.
我	希望	你会	是	睡着了	;	我	有	仅有的	只是	左边	阿姨	埃莉诺	.

我希望你已经睡着了；我刚离开埃莉诺阿姨家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌʌp'set] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['tɔmpsn] [ɪz]

She	was	dreadfully	upset	,	but	she	is	a	little	better	now	,	and	Thompson	is
她	曾是	极其糟糕	沮丧的	,	但	她	是	一个	小的	更好的	现在	,	和	汤普森	是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

她当时情绪非常低落，但现在好多了，汤普森陪在她身边。

[kʌm] [tuː; tə][bed] , [dɪr] ; [juː; jʊ][wəʊnt][duː]['eni] [wʌn] ['eni] [gʊd] [baɪ] ['steɪɪŋ] [ʌp] . ”

Come	to	bed	,	dear	;	you	won't	do	any	one	any	good	by	staying	up	.	”
来	到	床	,	亲爱的	;	你	惯于	做	任何	一	任何	好的	经过	入住	向上	.	”

亲爱的，快来睡觉吧，你熬夜对谁都没好处。

“ [aɪ] ['kudnt] [laɪ] [stɪl] ; [aɪ][traɪd] , ” ['ænsər] ['siːljə] .

“	I	couldn't	lie	still	;	I	tried	,	”	answered	Celia	.
”	我	不能	说谎	仍然	;	我	尝试	,	”	回答	西莉亚	.

“我试着躺着，但根本躺不住，”西莉亚回答道。

“ [dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? ”

“	Does	any	one	know	how	it	happened	?	”
”	做	任何	一	知道	如何	它	发生	?	”

“有人知道是怎么回事吗？”

“ [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

“	I	haven't	heard	anything	more	.
”	我	还没有	听到	任何事物	更多的	.

“我没有听到更多消息了。”

[kʌm] , [lets] [traɪ][ænd; ənd][rest] [tə'geðər] ; [aɪm]['taɪərd][aʊt] .

Come	,	let's	try	and	rest	together	;	I'm	tired	out	.
来	,	我们来吧	尝试	和	休息	一起	;	我是	疲劳的	出去	.

来，我们一起休息一下吧；我累坏了。

” [hɜːr; hər] [ə'piːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'hæf] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [sək'sesf(ə)l] .

”	Her	appeal	on	her	own	behalf	had	been	immediately	successful	.
”	她	上诉	在	她	自己的	代表	有	到过	立即地	成功的	.

“她为自己提出的上诉立即获得了成功。”

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [mʌtʃ] - ['niːdɪd]

They	had	lain	down	together	and	succeeded	in	getting	some	much	-	needed
他们	有	莱恩	向下	一起	和	成功了	在	获得	一些	很多	-	需要

[rest] .

rest	.
休息	.

他们一起躺下，成功地得到了急需的休息。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəstid] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ðen] ['evlɪn] [hæd; həd] [drest] ,

They	had	breakfasted	upstairs	,	and	then	Evelyn	had	dressed	,
他们	有	早餐	楼上	,	和	然后	伊芙琳	有	穿着	,

他们在楼上吃了早餐，然后伊芙琳穿好了衣服。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] ['siːljə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][bed] .

promising	to	remain	with	Celia	if	she	stayed	in	bed	.
有前途	到	保持	和	西莉亚	如果	她	入住	在	床	.

承诺如果西莉亚待在床上，他会留下来陪她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [frend] , [huː] [siːmd] ['frædʒ(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [sliːp] [ʌv; əv]

As	she	sat	beside	her	friend	,	who	seemed	fragile	indeed	in	the	uneasy	sleep	of
作为	她	卫星	旁	她	朋友	,	WHO	似乎	脆弱的	的确	在	这	不安	睡觉	的

[ɪg'zɔːstʃən] ,

exhaustion	,
疲惫	,

她坐在朋友身边，朋友在疲惫不堪、不安分的睡眠中显得十分脆弱。

['ɛvəlɪnz] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli]

Evelyn's	**lively**	**curiosity**	**as**	**to**	**the**	**mysterious**	**tragedy**	**which**	**had**	**so**	**suddenly**
伊芙琳的	热闹	好奇心	作为	到	这	神秘	悲剧	哪个	有	所以	突然

[kʌm] ['ɪntu:][ðer; ðər] [mɪdst] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] .

come	**into**	**their**	**midst**	**was**	**at**	**work**	**.**
来	进入	他们的	中间	曾是	在	工作	.

伊芙琳对这起突然降临在他们中间的神秘悲剧充满了浓厚的好奇心。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['ni:ðər] [ðə; ði]['bɑ:di][nɔ:r][ðə; ði] [hɔ:l] , [bʌt; bət] [nu:] [naʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

She	**had**	**seen**	**neither**	**the**	**body**	**nor**	**the**	**hall**	**,**	**but**	**knew**	**now**	**the**	**general**
她	有	已见	两者都不	这	身体	也不	这	大厅	,	但	知道	现在	这	一般的

['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

circumstances	**;**
情况	;

她既没看到尸体，也没看到大厅，但现在知道了大致情况；

[ðə; ði] [meɪd] [hu:] [ə'tendid] [hɜ:r; hər][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [bɪn] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

the	**maid**	**who**	**attended**	**her**	**had**	**naturally**	**been**	**brimming**	**over**	**with**	**it**	**,**
这	女佣	WHO	参加	她	有	自然	到过	充满	超过	和	它	,

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər]['vɑ:ljəbli] ,

and	**had**	**told**	**her**	**volubly**	**,**
和	有	讲述	她	滔滔不绝	,

服侍她的女仆自然对此兴奋不已，滔滔不绝地告诉了她：

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['mɪstər] . [hɪm'self] [ðæt] - [aʊ] ['eni] [wʌn] - [æd][gɑ:t][ɪn]

“	**she**	**had**	**had**	**it**	**from**	**Mr**	**.**	**Birts**	**himself**	**that**	**'**	**ow**	**any**	**one**	**'**	**ad**	**got**	**in**
“	她	有	有	它	从	先生	.	出生	他自己	那	-	现在	任何	一	-	广告	得到	在

[ænd; ənd] ['mə:dəd] [ðə; ði]['mæstər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] - [ɔ:l][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['rɪd(ə)l] ,

and	**murdered**	**the**	**master**	**there**	**in**	**the**	**'**	**all**	**was**	**an**	**absolute**	**riddle**	**,**
和	被谋杀	这	掌握	那里	在	这	-	全部	曾是	一个	绝对	谜语	,

“她从伯茨先生那里得知，‘究竟是谁闯进去谋杀了主人，这完全是个谜’。”

['si:ɪn] - [æz; əz][ðer; ðər][wə:nt, weənt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ,

seein	**'**	**as**	**there**	**weren't**	**nothing**	**to**	**show**	**for**	**it**	**,**	**no**	**window**	**open**	**,**
看到	-	作为	那里	不是	没有什么	到	展示	为了	它	,	不	窗户	打开	,

既然什么也没得到，窗户也没开着，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [gɔɹn] [nɔ:r] [nɑ:θɪŋk] .

none	**of**	**the**	**silver**	**gorn**	**nor**	**nothink**	**.**
没有任何	的	这	银	戈恩	也不	什么都没有	.

没有银色的戈恩，也没有任何东西。

” [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [soʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

”	**If**	**that**	**was**	**really**	**so**	**,**	**if**	**there**	**was**	**indeed**	**nothing**	**to**	**show**	**for**	**it**	**,**
”	如果	那	曾是	真的	所以	,	如果	那里	曾是	的确	没有什么	到	展示	为了	它	,

“如果真是那样，如果真的没有任何成果可言，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] -

it	**could**	**only**	**have**	**come**	**from**	**inside**	**;**	**she**	**did**	**not**	**think**	**of**	**Humblethorne's**
它	可以	仅有的	有	来	从	里面	;	她	做过	不是	思考	的	-

[θɜ:rd] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ,

third	**alternative**	**,**
第三	选择	,

这只能来自她内心；她没有想到汉布尔索恩提出的第三种可能性。

['neɪmli] , ['pɑ:səb(ə)l][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd] — [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['prɑ:bləm] ['sɪmpli] [ɪn][ɪts] [ˌelɪ'mentl]

namely	**,**	**possible**	**co**	**-**	**operation**	**inside**	**—**	**she**	**saw**	**the**	**problem**	**simply**	**in**	**its**	**elemental**
即	,	可能的	合作	-	手术	里面	—	她	锯	这	问题	简单地	在	它是	元素

[ˌpɔsə'bilitiz] , [ɪf] [nɑ:t][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

possibilities	**,**	**if**	**not**	**from**	**without**	**,**
可能性	,	如果	不是	从	没有	,

也就是说，她看到了内部合作的可能性——即使不是从外部视角，她也只是从问题的基本可能性出发来看待它。

[ðen] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

then	**from**	**within**	**.**
然后	从	之内	.

然后从内部。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ,

But	**there**	**was**	**no**	**one**	**,**
但	那里	曾是	不	一	,

但那里空无一人。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [huː] [kʊd; kəd] [kən'siːvəbli] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv]

there	**could**	**be**	**no**	**one**	**inside**	**the**	**house**	**who**	**could**	**conceivably**	**be**	**guilty**	**of**
那里	可以	是	不	一	里面	这	房子	WHO	可以	或许	是	有罪的	的

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] .

such	**an**	**act**	**.**
这样的	一个	行为	.

屋里不可能有人会犯下这种罪行。

[soʊ][fɑːr][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [gɔːn] [wen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

So	**far**	**her**	**thoughts**	**had**	**gone**	**when**	**,**	**like**	**a**	**leaping**	**flash**	**of**	**light**	**,**
所以	远的	她	想法	有	已消失	什么时候	,	喜欢	一个	跳跃	闪光	的	光	,

她的思绪飘向远方，突然，如同一道跃过的闪光，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wei] ['filip] [hæd; həd] [tɔːkt] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

she	**remembered**	**the**	**way**	**Philip**	**had**	**talked**	**the**	**preceding**	**evening**	**,**
她	记得	这	方式	菲利普	有	谈话	这	前	晚上	,

她记得菲利普前一天晚上说话的方式，

[ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [di'naunst] [æz; əz] [ˌmelədrə'mætɪk] .

a	**way**	**she**	**had**	**at**	**once**	**denounced**	**as**	**melodramatic**	**.**
一个	方式	她	有	在	一次	谴责	作为	戏剧性的	.

她曾立即谴责这种方式过于戏剧化。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

Was	**it**	**conceivable**	**that**	**any**	**real**	**meaning**	**should**	**then**	**have**	**been**	**attached**	**to**
曾是	它	可以想象的	那	任何	真实的	意义	应该	然后	有	到过	随附的	到

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	**?**
它	?

当时是否有可能赋予它任何真正的意义？

[ðə; ði] [ə'pærənt] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [bɪ'jɑːnd] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [hæd; həd] [bɪn] [pər'pleksɪŋ] [hɜːr; hər]

The	**apparent**	**absence**	**of**	**motive**	**beyond**	**general**	**dislike**	**had**	**been**	**perplexing**	**her**
这	明显	缺席	的	动机	超过	一般的	不喜欢	有	到过	令人费解	她

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pər'pleksɪŋ] - :

as	**it**	**was**	**already**	**perplexing**	**Humblethorne**	**:**
作为	它	曾是	已经	令人费解	-	:

除了单纯的厌恶之外，对方似乎没有其他动机，这让她感到困惑，就像之前让汉布尔索恩感到困惑一样：

[hiː; hi]['oʊnli] [kən'kluːdid] ['ræðər] ['veɪgli] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [greɪv] [kɔːz]

he	**only**	**concluded**	**rather**	**vaguely**	**that**	**there**	**must**	**have**	**been**	**some**	**grave**	**cause**
他	仅有的	结束	相当	依稀	那	那里	必须	有	到过	一些	严重	原因

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] [sɜːr]['rɑːdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [huː] ['æktɪd][soʊ] ['streɪndʒli] ,

of	**disagreement**	**between**	**Sir**	**Roger**	**and**	**the**	**secretary**	**who**	**acted**	**so**	**strangely**	**,**
的	分歧	之间	先生	罗杰	和	这	秘书	WHO	行动	所以	奇怪的	,

他只是含糊地得出结论，罗杰爵士和那位行为怪异的秘书之间一定存在某种严重的矛盾。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv]

and	hoped	to	find	something	to	justify	the	conclusion	;	but	she	knew	of
和	希望	到	寻找	某物	到	证明合法	这	结论	;	但	她	知道	的

[ə; eɪ] [greɪv] [kɔːz] .

a	grave	cause	.
一个	严重	原因	.

她希望找到一些理由来证明这个结论的合理性；但她知道这是一个重大的原因。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [læst] [naɪt] [sɜːr]['rɑːdʒər][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [θret] [hiː; hi]

Was	it	possible	that	last	night	Sir	Roger	had	carried	out	the	threat	he
曾是	它	可能的	那	最后的	夜晚	先生	罗杰	有	携带	出去	这	威胁	他

[hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] ['oʊvər]['fɪləps, 'fɪlɪps] [hed] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] ?

had	been	holding	over	Philip's	head	and	given	him	his	dismissal	?
有	到过	保持	超过	菲利普的	头	和	给定	他	他的	解雇	?

昨晚罗杰爵士是否有可能兑现了他一直以来对菲利普的威胁，解雇了他?

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [ðen] ?

And	,	if	so	,	what	then	?
和	,	如果	所以	,	什么	然后	?

如果真是这样，那又该怎么办?

[hæd; həd] ['filip] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ?

Had	Philip	in	sudden	passion	struck	him	down	?
有	菲利普	在	突然	热情	击	他	向下	?

菲利普是否因一时冲动而将他击杀?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʌn'setld] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]

She	remembered	the	unsettled	way	he	had	looked	when	he	came	to	tell	her
她	记得	这	不安的	方式	他	有	看起来	什么时候	他	来了	到	告诉	她

;

;
;

她记得他来告诉她时，脸上那种不安的神情；

[hɪz; ɪz] “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] ” [biːt] [ɪn][hɜːr; hər][breɪn] .

his	“	I	am	afraid	he	has	been	murdered	”	beat	in	her	brain	.
他的	“	我	是	害怕的	他	有	到过	被谋杀	”	打	在	她	脑	.

他那句“恐怕他已经被谋杀了”在她脑海中不断回响。

[hɜːr; hər]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] : [sɜːr]['rɑːdʒər] ,

Her	vivid	imagination	reconstructed	the	scene	of	the	blow	:	Sir	Roger	,
她	生动	想像力	重建	这	场景	的	这	吹	:	先生	罗杰	,

她丰富的想象力重现了那次袭击的场景：罗杰爵士，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] ,

just	as	he	turned	to	go	upstairs	to	bed	,
只是	作为	他	转向	到	去	楼上	到	床	,

他刚转身准备上楼睡觉，

[dʒəːkiŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrʃəst] [wei] [ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪs'mɪs(ə)l] , ['fɪləps, 'fɪlɪps] [rɪ'mɑːnstrəns] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

jerking	out	in	his	harshest	way	a	definite	dismissal	,	Philip's	remonstrance	leading
抽搐	出去	在	他的	最严酷	方式	一个	定	解雇	,	菲利普的	抗议	领导

[tuː; tə]['ɑːrgjumənt] ,

to	argument	,
到	争论	,

他以最严厉的方式断然拒绝，菲利普的抗议引发了争论。

['æŋgri] [wɜːrdz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] ?

angry	words	—	and	a	blow	?
生气的	字	—	和	一个	吹	?

恶语相向——甚至动手打人?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['siːliəz] [hænd] [wɪ'ðɪn]

She	would	have	risen	from	the	bed	in	agitation	,	but	for	Celia's	hand	within
她	会	有	升起	从	这	床	在	搅动	,	但	为了	西莉亚的	手	之内

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

如果不是西莉亚的手握着她的手，她早就焦躁地从床上爬起来了。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt] ['sʌd(ə)nli] ['riːəl] :

The	vision	she	had	conjured	up	seemed	for	a	terrible	moment	suddenly	real	:
这	想象	她	有	召唤	向上	似乎	为了	一个	糟糕的	片刻	突然	真实的	:

她脑海中浮现的景象，在那可怕的一瞬间，似乎突然变成了现实：

[ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrd] .

then	as	suddenly	it	seemed	absurd	.
然后	作为	突然	它	似乎	荒诞	.

突然间，这似乎变得荒谬可笑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['filip] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

She	felt	that	Philip	might	have	struck	a	blow	in	a	gust	of	anger	,
她	毛毡	那	菲利普	可能	有	击	一个	吹	在	一个	阵风	的	愤怒	,

她觉得菲利普可能是在盛怒之下打了她一拳。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevər] [kən'siːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

but	could	never	conceal	that	he	had	done	so	.
但	可以	绝不	隐藏	那	他	有	完毕	所以	.

但他永远无法掩盖他曾这样做过的事实。

[hiː; hi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] ,

He	would	,	she	was	convinced	,	have	been	overcome	with	remorse	,
他	会	,	她	曾是	确信	,	有	到过	克服	和	悔恨	,

她确信，他一定会懊悔不已。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	would	have	confessed	the	whole	story	then	and	there	to	her	.
和	会	有	坦白	这	所有的	故事	然后	和	那里	到	她	.

当时他就会把事情的来龙去脉都告诉她。

[hɜːr; hər] ['moʊmənteri] [daʊt] ['ʃrɪvld] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'kliːn] [θɪŋ] [flʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪər] ;

Her	momentary	doubt	shrivelled	as	an	unclean	thing	flung	into	a	fire	;
她	瞬间	怀疑	干瘪	作为	一个	不洁	事物	扔	进入	一个	火	;

她那短暂的疑虑如同污秽之物被扔进火中一般瞬间消散；

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ˌentər'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

she	hated	herself	that	she	had	ever	entertained	it	for	a	single	instant	.
她	憎恨	她自己	那	她	有	曾经	娱乐	它	为了	一个	单身的	立即的	.

她恨自己竟然哪怕一瞬间有过这种想法。

['filip] [wʌz; wəz]['heɪsti] , [ænd; ənd] [haɪ] - [strʌŋ] ; [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wɔːrn]

Philip	was	hasty	,	and	high	-	strung	;	at	the	moment	he	was	also	worn
菲利普	曾是	仓促	,	和	高的	-	串	;	在	这	片刻	他	曾是	还	磨损

[aʊt] ;

out	;
出去	;

菲利普性情急躁，神经质；此时此刻，他也筋疲力尽；

[bʌt; bət] [wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	whatever	he	had	done	,	it	went	outside	her	knowledge	of	him	,
但	任何	他	有	完毕	,	它	去	外部	她	知识	的	他	,

但无论他做了什么，她都毫不知情。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [trʌst] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

her	long	trust	and	belief	in	him	,
她	长的	相信	和	信仰	在	他	,

她对他长久的信任和信念，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] .

that	he	could	be	acting	a	part	to	save	his	own	skin	.
那	他	可以	是	表演	一个	部分	到	节省	他的	自己的	皮肤	.

他可能是在演戏以保全自己。

[ɪn] [ðɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['mænər] ;

In	this	thought	she	understood	his	manner	;
在	这	想法	她	理解	他的	方式	;

想到这里，她明白了他的举止；

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] —

to	a	man	of	his	temperament	to	come	across	such	a	sight	unexpectedly	—
到	一个	男人	的	他的	气质	到	来	穿过	这样的	一个	视线	不料	—

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

he	had	almost	stumbled	across	the	body	,
他	有	几乎	踉跄	穿过	这	身体	,

对于他这种性情的人来说，意外地看到这样的景象——他几乎是绊倒才发现尸体的。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] — [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] .

he	had	said	—	would	be	sufficiently	unnerving	.
他	有	说	—	会	是	足够	令人不安	.

他说——这足以令人不安。

[ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːm] [dɪs'lɔɪəlti] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [gruː] [ɔːl]

In	unconscious	reparation	for	what	she	now	termed	disloyalty	her	confidence	grew	all
在	无意识	赔偿	为了	什么	她	现在	称为	不忠	她	信心	生长	全部

[ðə; ði] [strɔːŋgər] [ɪn][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [truː] [ə; eɪ] [frend] .

the	stronger	in	so	old	and	true	a	friend	.
这	更强	在	所以	老的	和	真的	一个	朋友	.

在无意识中，她为了弥补自己现在称之为“不忠”的行为，对这位老朋友的信任与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [di'speld] [hɜːr; hər] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ænd; ənd]

She	stirred	,	without	knowing	it	,	as	she	dispelled	her	disquieting	and
她	搅拌	,	没有	会心	它	,	作为	她	驱散	她	令人不安的	和

[ʌn'dʒenərəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

ungenerous	suggestion	,
吝啬	建议	,

她不知不觉地动了动，打消了自己那令人不安且不厚道的提议。

[ænd; ənd] ['siːljə] [æt; ət] [wʌns] [ə'woʊk] .

and	Celia	at	once	awoke	.
和	西莉亚	在	一次	醒来	.

西莉亚立刻醒了过来。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['evlɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ]

She	still	looked	white	and	worn	out	and	turned	to	Evelyn	with	a	heavy	sigh
她	仍然	看起来	白色的	和	磨损	出去	和	转向	到	伊芙琳	和	一个	重的	叹

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stɪl] [ə'gen] .

and	then	lay	still	again	.
和	然后	躺	仍然	再次	.

她脸色依然苍白憔悴，重重地叹了口气，转向伊芙琳，然后又静静地躺了下来。

“ [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['iːvi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,

“	How	good	of	you	to	sit	with	me	,	Evie	,	”	she	said	at	last	,
“	如何	好的	的	你	到	坐	和	我	,	伊薇	,	”	她	说	在	最后的	,

“伊薇，你真好，愿意陪我坐在一起。”她最后说道。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['taɪərd] [weɪ] .

looking	across	the	room	in	a	tired	way	.
寻找	穿过	这	房间	在	一个	疲劳的	方式	.

他疲惫地环顾房间另一边。

“ [maɪ] [dɪr] , [wʌt] ['nɑːnsens] [bɪ'twiːn] [juː 'es] !

“	My	dear	,	what	nonsense	between	us	!
”	我的	亲爱的	,	什么	废话	之间	我们	!

“亲爱的，我们之间有什么胡闹的事呢！”

” [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] ['wɔːrmli] .

”	exclaimed	Evelyn	warmly	.
”	惊呼	伊芙琳	热情地	.

“伊芙琳热情地说道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][glæd][tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .

“	Of	course	I'm	glad	to	do	all	I	can	.
”	的	课程	我是	高兴的	到	做	全部	我	能	.

“我当然乐意尽我所能。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] .

But	you	mustn't	take	it	so	much	to	heart	.
但	你	不得	拿	它	所以	很多	到	心	.

但你也不要太放在心上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ; ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

It	is	a	dreadful	thing	,	I	know	;	horrible	to	think	of	,
它	是	一个	可怕	事物	,	我	知道	;	可怕	到	思考	的	,

我知道，这是一件可怕的事情；一想到就令人毛骨悚然。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] — — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['dʒentli] , “ [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ]

but	after	all	—	—	”	She	paused	and	then	added	gently	,	“	I	know	just	what	you
但	后	全部	—	—	”	她	暂停	和	然后	额外	轻轻地	,	“	我	知道	只是	什么	你

[ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] .

are	thinking	.
是	思维	.

但是，说完——”她停顿了一下，然后温柔地补充道，“我知道你在想什么。”

” ['siːliəz] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .

”	Celia's	eyes	turned	upon	her	suddenly	.
”	西莉亚的	眼睛	转向	之上	她	突然	.

西莉亚的目光突然转向了她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] ['taɪtnd] [ɑːn] ['ɛvəlɪnz] .

She	did	not	speak	,	but	her	hand	tightened	on	Evelyn's	.
她	做过	不是	说话	,	但	她	手	收紧	在	伊芙琳的	.

她没有说话，但她的手却紧紧地握住了伊芙琳的手。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [jɔːr'self] .

“	You	mustn't	blame	yourself	.
”	你	不得	责备	你自己	.

你不应该责怪自己。

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , ” [went] [ɑːn] ['evlɪn] , ['ænsər] [hɜːr; hər] [geɪz] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd]

You're	thinking	,	I	know	,	”	went	on	Evelyn	,	answering	her	gaze	,	“	that	you	found
你是	思维	,	我	知道	,	”	去	在	伊芙琳	,	回答	她	目光	,	“	那	你	成立

[hɪm; ɪm][koʊld] ,

him	cold	,
他	寒冷的	,

“我知道，你在想，”伊芙琳继续说道，回应着她的目光，“你觉得他很冷漠。”

['i:v(ə)n]['kru:əl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,
even **cruel** **,** **in** **his** **lifetime** **,**
甚至 残忍的 , 在 他的 寿命 ,

即使在他有生之年，他也很残忍。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .
and **now** **that** **he** **has** **gone** **you** **wish** **you** **had** **loved** **him** **more** **.**
和 现在 那 他 有 已消失 你 希望 你 有 喜爱 他 更多的 .

现在他走了，你后悔当初没有更爱他。

" ['si:liəz] [aɪz] [drɑ:pt] : [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] [æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪ'rezəlu:t] [toʊn]
" **Celia's** **eyes** **dropped** **:** **she** **looked** **away** **and** **said** **at** **last** **in** **a** **low** **,** **irresolute** **tone**
" 西莉亚的 眼睛 掉落 : 她 看起来 离开 和 说 在 最后的 在 一个 低的 , 徊 语气

,
,
,

西莉亚垂下眼帘，她别过脸去，最后用低沉而犹豫的语气说道：

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] .
" **No** **,** **it** **isn't** **that** **.**
" 不 , 它 不是 那 .

“不，不是那样的。”

[its] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['sʌdnnəs] .
It's **just** **the** **awful** **suddenness** **.**
它是 只是 这 可怕 突然 .

只是这突如其来的变故太可怕了。

[aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['wʊdnt] [tel] ['eni] [wʌn] [els] , [ɪ'speʃəli] [naʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ]
I **didn't** **love** **him** **;** **I** **wouldn't** **tell** **any** **one** **else** **,** **especially** **now** **,** **but** **you** **know** **I**
我 没有 爱 他 ; 我 不会 告诉 任何 一 别的 , 尤其 现在 , 但 你 知道 我
['dɪdnt] .
didn't **.**
没有 .

我不爱他；我不会告诉任何人，尤其是现在，但你知道我不爱他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] — — " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [ə'brʌptli] .
But **it** **is** **dreadful** **to** **think** **that** **—** **—** **"** **She** **broke** **off** **abruptly** **.**
但 它 是 可怕 到 思考 那 — — " 她 打破 离开 突然 .

但想到——”她突然停了下来。

“ [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][help] .
“ **Well** **,** **you** **must** **try** **not** **to** **think** **about** **it** **any** **more** **than** **you** **can** **help** **.**
" 出色地 , 你 必须 尝试 不是 到 思考 关于 它 任何 更多的 比 你 能 帮助 .

“好吧，你最好尽量不要再去想这件事了。”

[ðæts] [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][traɪ] . "
That's **so** **easy** **to** **say** **I** **know** **,** **but** **try** **.** **"**
那就是 所以 简单的 到 说 我 知道 , 但 尝试 . "

说起来容易做起来难，我知道，但试试看吧。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['si:ljə] , ['bɜ:rstɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [terz] .
“ **I** **can't** **help** **it** **,** **"** **said** **Celia** **,** **bursting** **suddenly** **into** **tears** **.**
" 我 不能 帮助 它 , " 说 西莉亚 , 爆发 突然 进入 眼泪 .

“我控制不住自己，”西莉亚说着，突然哭了起来。

[ʃi:; ʃi] [kən'troʊld] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [draɪd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen]
She **controlled** **herself** **in** **a** **minute** **with** **an** **effort** **,** **dried** **her** **eyes** **,** **and** **then**
她 受控 她自己 在 一个 分钟 和 一个 努力 , 干燥 她 眼睛 , 和 然后
[sed] ,
said **,**
说 ,

她努力控制住情绪，片刻后擦干眼泪，然后说道：

“ [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ; [aɪm] ['veri] ['sɪli] .
“ You're quite right ; I'm very silly .
“ 你是 相当 正确的 ; 我是 非常 愚蠢的 .

“你说得对，我真是太傻了。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] .
I will try .
我 将要 尝试 .

我会尝试。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] ['mʌðər] [naʊ] .
I think I'll get up and go and see mother now .
我 思考 患病的 得到 向上 和 去 和 看 母亲 现在 .

我想我现在就起床去看望母亲。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] , [hæv; həv] [aɪ] ?
I haven't been to see her at all , have I ?
我 还没有 到过 到 看 她 在 全部 , 有 我 ?

我根本没去看望过她，对吧?

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wei] [bʌt; bət] [ðɪs] — [bʌt; bət] [aɪ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] .
Oh , if it had been any way but this — but I mustn't say that .
哦 , 如果 它 有 到过 任何 方式 但 这 — 但 我 不得 说 那 .

哦，要是事情不是这样就好了——但我不能这么说。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['evlɪn] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌəʊvə'reɪtid] [ðə; ði] [streŋθ]
” When she came back Evelyn saw at once that she had overrated the strength
” 什么时候 她 来了 后退 伊芙琳 锯 在 一次 那 她 有 被高估了 这 力量
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
of her new resolution ,
的 她 新的 解决 ,

“伊芙琳回来后立刻意识到，她高估了自己新决心的力量。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [kəm'pliːtli] .
and was on the point of giving way completely .
和 曾是 在 这 观点 的 给予 方式 完全地 .

几乎就要彻底屈服了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [bʌt; bət] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər]
She did not speak but sank down into a chair and hid her face in her
她 做过 不是 说话 但 沉没 向下 进入 一个 椅子 和 隐藏 她 脸 在 她
[hændz] [waɪlst] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .
hands whilst her shoulders shook with weeping .
双手 而 她 肩膀 摇晃 和 哭泣 .

她没有说话，而是瘫坐在椅子上，双手捂住脸，肩膀因哭泣而颤抖。

“ ['siːljə] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['ʃɑːrpnəs] .
“ Celia ! ” exclaimed Evelyn with intentional sharpness .
“ 西莉亚 ! ” 惊呼 伊芙琳 和 故意 锐利度 .

“西莉亚！”伊芙琳故意用尖锐的语气惊呼道。

“ [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [duː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [rɪ'dɪkjələs] .
“ This will not do ; it is almost ridiculous .
“ 这 将要 不是 做 ; 它 是 几乎 荒谬的 .

“这样做不行，简直太荒谬了。”

[pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] [æt; ət] [wʌns] .
Pull yourself together at once .
拉 你自己 一起 在 一次 .

立刻振作起来。

" ['siːljə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]
" **Celia raised her face and the expression in her eyes as she looked at**
" 西莉亚 提高 她 脸 和 这 表达 在 她 眼睛 作为 她 看起来 在
[hɜːr; hər] [frend] [ri'maindid] ['evlɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [her] .
her friend reminded Evelyn of a wounded hare .
她 朋友 提醒 伊芙琳 的 一个 受伤 野兔 .

"西莉亚抬起头，看着她的朋友，眼神中的神情让伊芙琳想起了一只受伤的野兔。"

" [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , ['iːvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtiəsli] .
" **Don't speak to me like that , Evie , " she said piteously .**
" 不 说话 到 我 喜欢 那 , 伊薇 , " 她 说 可怜地 .

"别那样跟我说话，伊薇，"她可怜兮兮地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I can't bear it . "**
" 我 不能 熊 它 . "

"我无法忍受。"

" ['dɑːrlɪŋ] , [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['evlɪn] .
" **Darling , I'm sorry , but you must not go on like this , " replied Evelyn .**
" 亲爱的 , 我是 对不起 , 但 你 必须 不是 去 在 喜欢 这 , " 回复 伊芙琳 .

"亲爱的，对不起，但你不能再这样下去了，"伊芙琳回答道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] , ['riːəli] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] .
" **You really , really must show more courage .**
" 你 真的 , 真的 必须 展示 更多的 勇气 .

你真的，真的需要展现出更多的勇气。

[wʌt] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
What has upset you again ? "
什么 有 沮丧的 你 再次 ? "

你又有什么烦心事了吗?

" ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['traɪɪŋ] .
" **Nothing , only being with mother was very trying .**
" 没有什么 , 仅有的 存在 和 母亲 曾是 非常 尝试 .

"没什么，只是和母亲在一起很煎熬。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['veri] [oʊld] .
She was very quiet , but somehow very old .
她 曾是 非常 安静的 , 但 不知何故 非常 老的 .

她很安静，但不知为何却显得很苍老。

[ænd; ənd] — [oʊ] , ['iːvi] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][dʒɑːn][tuː; tə] [kʌm] [hɪr]
And — oh , Evie , she wants me to send a telegram to John to come here
和 — 哦 , 伊薇 , 她 想要 我 到 发送 一个 电报 到 约翰 到 来 这里
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

还有——哦，伊薇，她想让我给约翰发个电报，让他立刻过来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **There was a sudden sound of hopelessness in her voice .**
" 那里 曾是 一个 突然 声音 的 绝望 在 她 嗓音 .

"她的声音里突然流露出绝望的神色。"

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] ? " [rɪ'plaɪd] ['evlɪn] , ['ænsər] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [ˌdɪsə'griːmənt] .
" **Well , why not ? " replied Evelyn , answering the unspoken disagreement .**
" 出色地 , 为什么 不是 ? " 回复 伊芙琳 , 回答 这 未说出口的 分歧 .

"为什么不呢？"伊芙琳回答道，回应了对方未说出口的反对意见。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [kʌm] [hɪr] ,
“ There's no reason now why he shouldn't come here ,
” 有 不 原因 现在 为什么 他 不应该 来 这里 ,

“现在他没有任何理由不来这里了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][toʊld][æt; ət][wʌns] . ”
and of course he must be told at once . ”
和 的 课程 他 必须 是 讲述 在 一次 . ”

当然，必须立刻告诉他。

“ [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['siːljə] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə]
“ You don't understand , ” exclaimed Celia , breaking into an irritation unusual to
” 你 不 理解 , ” 惊呼 西莉亚 , 打破 进入 一个 刺激 异常 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“你不明白，”西莉亚喊道，语气中流露出一种她很少见的恼怒。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [rɪ'plaɪd] ['evlɪn] .
“ No , I don't , ” replied Evelyn .
” 不 , 我 不 , ” 回复 伊芙琳 .

“不，我没有，”伊芙琳回答道。

“ ['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] ,
“ He's the only son ,
” 他是 这 仅有的 儿子 ,

他是独子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪz]
and the mere fact that his father ordered him out of the house years ago is
和 这 仅仅 事实 那 他的 父亲 订购 他 出去 的 这 房子 年 前 是
[noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm]
no reason why he shouldn't come to his mother and sister at such a time
不 原因 为什么 他 不应该 来 到 他的 母亲 和 姐姐 在 这样的 一个 时间
[æz; əz] [ðɪs] .
as this .
作为 这 .

仅仅因为他父亲多年前把他赶出家门，并不代表他现在不应该来看望他的母亲和妹妹。

[ðeɪv] ['nevər] [lɔːst][ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
They've never lost their love for him . ”
他们有 绝不 丢失的 他们的 爱 为了 他 . ”

他们从未失去对他的爱。

“ [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] ! ” [kraɪd] ['siːljə] ['viːəməntli] .
“ And never will ! ” cried Celia vehemently .
” 和 绝不 将要 ! ” 哭 西莉亚 强烈地 .

“绝不可能！”西莉亚激烈地喊道。

“ [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ But that's nothing to do with it . ”
” 但 那就是 没有什么 到 做 和 它 . ”

“但这跟这件事无关。”

“ [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] - ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
“ We seem to be talking at cross - purposes ,
” 我们 似乎 到 是 说 在 叉 - 目的 ,

“我们似乎在各说各话，不得其解。”

” ['evlɪn] [sed] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ;
” Evelyn said in the most matter of fact voice she could manage ;
” 伊芙琳 说 在 这 最多 事情 的 事实 嗓音 她 可以 管理 ;

伊芙琳用她能做到的最平静的语气说道；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['siːljə] [ɪn] [ðɪs] [nuː] , [ʌn'plaiənt] [muːd] .

she	did	not	know	what	to	make	of	Celia	in	this	new	,	unpliant	mood	.
她	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	西莉亚	在	这	新的	,	不顺从的	情绪	.

她不知道该如何看待西莉亚这种新的、不听话的态度。

“ [ænt] ['elənə; -nɔː] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

“	Aunt	Eleanor	wants	him	,	of	course	she	does	,
”	阿姨	埃莉诺	想要	他	,	的	课程	她	做	,

“埃莉诺阿姨当然想要他，她当然想要他。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] .

and	I	should	have	thought	you	would	have	wanted	him	just	as	much	.
和	我	应该	有	想法	你	会	有	通缉	他	只是	作为	很多	.

我原以为你也会同样想要他。

” ['siːljə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɜːrid] ,

”	Celia	looked	at	her	a	moment	without	speaking	,	a	worried	,
”	西莉亚	看起来	在	她	一个	片刻	没有	请讲	,	一个	担心	,

西莉亚沉默地看了她一会儿，神情担忧。

['pɪtiəs] [lʊk] [wɪtʃ] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] [hɑːrt] .

piteous	look	which	went	straight	to	Evelyn's	heart	.
可怜的	看	哪个	去	直的	到	伊芙琳的	心	.

那可怜兮兮的眼神直击伊芙琳的心。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['siːljə] ?

“	What	is	it	,	Celia	?
”	什么	是	它	,	西莉亚	?

“什么事，西莉亚？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɪmpli] .

”	she	asked	simply	.
”	她	问	简单地	.

她简单地问道。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ?

“	Why	don't	you	want	him	to	come	?
”	为什么	不	你	想	他	到	来	?

你为什么不想让他来?

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] ;

We	have	never	talked	about	him	,	I	know	;
我们	有	绝不	谈话	关于	他	,	我	知道	;

我知道，我们从未谈论过他；

[wiː; wi] ['kudnt] ['ɑːnərəbli] ['æftər][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [sɜːr]['rɑːdʒər] [meɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['elənə; -nɔː]

we	couldn't	honourably	after	the	promise	Sir	Roger	made	you	and	Aunt	Eleanor
我们	不能	光荣地	后	这	承诺	先生	罗杰	制成	你	和	阿姨	埃莉诺

[gɪv] ,

give	,
给	,

我们不能违背罗杰爵士让你和埃莉诺姨妈许下的承诺，那样做才体面。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

but	I've	always	thought	he	was	the	one	person	you	loved	better	than	me	,
但	我已经	总是	想法	他	曾是	这	一	人	你	喜爱	更好的	比	我	,

但我一直觉得，你最爱的人是他，胜过爱我。

[ænd; ənd] [ænt] ['elənə; -nɔː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] ;

and	Aunt	Eleanor	has	never	been	the	same	since	;
和	阿姨	埃莉诺	有	绝不	到过	这	相同的	自从	;

从那以后，埃莉诺阿姨就再也变了。

[ˈdʒɔiəsnis] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsʌmhaʊ] [wen] [dʒɑːn] [left] .

joyousness	went	out	of	her	somehow	when	John	left	.
喜悦	去	出去	的	她	不知何故	什么时候	约翰	左边	.

约翰离开后，她脸上的喜悦似乎消失了。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [sent] [fɔːr; fər] ,

And	yet	now	you	don't	want	him	sent	for	,
和	然而	现在	你	不	想	他	发送	为了	,

但现在你却不想让他被叫来。

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəuθ] .

when	he	could	be	such	a	comfort	to	you	both	.
什么时候	他	可以	是	这样的	一个	舒适	到	你	两个都	.

他本来可以给你们俩带来很大的安慰。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?

Won't	you	tell	me	?
惯于	你	告诉	我	?

你难道不肯告诉我吗?

〞 [ˈsiːljə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [waɪlst] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ,

〞	Celia	had	turned	to	the	window	whilst	her	friend	was	speaking	,
〞	西莉亚	有	转向	到	这	窗户	而	她	朋友	曾是	请讲	,

西莉亚在朋友说话的时候转过身看向窗外。

[hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈklæspɪŋ] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [tuː; tə] [səbˈduː]

her	hands	clasping	and	unclasping	under	an	agitation	she	strained	to	subdue
她	双手	紧握	和	解开扣子	在下面	一个	搅动	她	紧张	到	征服

.

:

.

她双手紧握又松开，焦躁不安，她竭力想要压制住这种情绪。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] , [loʊ] [ænd; ənd] [ˈfɔːltərɪŋ] , “ [ˈiːvi] , [hiː; hi] [ˈmʌsnt] [kʌm] , [hiː; hi] [ˈmʌsnt] .

At	last	she	spoke	,	still	looking	away	,	low	and	faltering	,	“	Evie	,	he	mustn't	come	,	he	mustn't	.
在	最后的	她	辐	,	仍然	寻找	离开	,	低的	和	摇摇欲坠	,	“	伊薇	,	他	不得	来	,	他	不得	.

她终于开口说话了，目光仍然躲闪着，声音低沉而颤抖地说：“伊薇，他不能来，他不能来。”

〞 [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈræpɪdli] ,

〞	She	turned	and	continued	rapidly	,
〞	她	转向	和	持续	快速	,

她转身继续快速前进，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ruːm] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ˈtrʌbld] [geɪz] ,

her	eyes	wandering	over	the	room	refusing	to	meet	the	other's	troubled	gaze	,
她	眼睛	漫游	超过	这	房间	拒绝	到	见面	这	其他的	麻烦	目光	,

她的目光在房间里游移，始终不敢与对方忧虑的眼神对视。

[hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [ˈpeɪnfəli] .

her	colour	coming	and	going	painfully	.
她	颜色	未来	和	去	痛苦地	.

她的脸色时好时坏，非常难看。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
“ You don't know about him .
“ 你 不 知道 关于 他 .

你不了解他。

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrd]
Mother and I have never mentioned his name — she had given her word
母亲 和 我 有 绝不 提及 他的 姓名 — 她 有 给定 她 单词
[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and would never break it ,
和 会 绝不 休息 它 ,

我和母亲从未提起过他的名字——她已经答应过，绝不会食言。

[ʃiːz] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ;
she's like that , you know , but I'm not ;
她是 喜欢 那 , 你 知道 , 但 我是 不是 ;

她就是这样，你知道，但我不是；

[aɪ] ['kudnt] [let][hɪm; ɪm][goʊ][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ˌæbsə'luːtli] [wət'evər] [aɪ'd] ['prɑːmɪst] .
I couldn't let him go out of our lives absolutely whatever I'd promised .
我 不能 让 他 去 出去 的 我们的 生活 绝对地 任何 ID 承诺 .

无论我许下过什么承诺，我都绝对不能让他离开我们的生活。

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][frʌm; frəm][taɪm]
And so I've managed to get news of him and told her from time
和 所以 我已经 管理 到 得到 消息 的 他 和 讲述 她 从 时间
[tuː; tə][taɪm] ,
to time ,
到 时间 ,

于是，我设法打听到了他的消息，并时不时地告诉她。

[nɑːt][baɪ] [neɪm]
not by name
不是 经过 姓名

不是以这个名字

[bʌt; bət][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .
but so that she could understand .
但 所以 那 她 可以 理解 .

但这样她才能理解。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ænsər] [ˌem 'iː] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmtaɪmz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ; [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ]
She never answered me ; I could see sometimes how she wanted to ; her longing
她 绝不 回答 我 ; 我 可以 看 有时 如何 她 通缉 到 ; 她 渴望
[wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ,
was terrible ,
曾是 糟糕的 ,

她从未回答我；我有时能看出她多么想回答；她的思念之情难以承受。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .
but she wouldn't because she had promised .
但 她 不会 因为 她 有 承诺 .

但她不会这么做，因为她已经答应了。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['krɪtɪsɪzəm] .
” She spoke in a rush of words as if to forestall criticism .
” 她 辐 在 一个 匆忙 的 字 作为 如果 到 垄断 批评 .

她语速飞快，仿佛要阻止批评。

“ [jes] , [dɪr] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ɪz] ['endɪd] [naʊ] .
“ Yes , dear , but surely that promise is ended now .
“ 是的 , 亲爱的 , 但 一定 那 承诺 是 结束 现在 .

“是的，亲爱的，但那份承诺现在肯定已经结束了。”

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [soʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

You	see	she	thinks	so	;	she	wants	him	now	.	”
你	看	她	思考	所以	;	她	想要	他	现在	.	”

你看，她就是这么想的；她现在就想要他。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] , [hiː; hi] ['mʌsnt] [kʌm] , ” [kraɪd] ['siːljə] ['pæʃənətli] .

“	But	he	can't	come	,	he	mustn't	come	,	”	cried	Celia	passionately	.
”	但	他	不能	来	,	他	不得	来	,	”	哭	西莉亚	热情地	.

“但他不能来，他绝对不能来！”西莉亚激动地喊道。

“ [ʃiːz] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ə'nʌðər] [ʃɑːk] .

“	She's	not	able	to	stand	another	shock	.
”	她是	不是	有能力的	到	站立	其他	震惊	.

“她再也承受不了任何打击了。”

[aɪv] [let][hɜːr; hər] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] .

I've	let	her	suppose	he	was	happy	and	doing	very	well	.
我已经	让	她	认为	他	曾是	快乐的	和	正在做	非常	出色地	.

我让她以为他过得很好，过得很幸福。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [naʊ] .

So	he	was	,	but	he	isn't	now	.
所以	他	曾是	,	但	他	不是	现在	.

他以前是，但现在不是了。

['hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['leɪtli] ;

He's	had	a	lot	of	trouble	lately	;
他是	有	一个	很多	的	麻烦	最近	;

他最近遇到了很多麻烦；

['mɑːrgrət] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːr; ər] [ɪl] [ænd; ənd] ['hiːz][noʊ][wɜːrk][ænd; ənd][ɪz] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt]

Margaret	and	the	child	are	ill	and	he's	no	work	and	is	practically	without
玛格丽特	和	这	孩子	是	患病的	和	他是	不	工作	和	是	几乎	没有

[ə; eɪ] ['peni] .

a	penny	.
一个	一分钱	.

玛格丽特和孩子都病了，他没有工作，几乎身无分文。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər][wʌn][dʒɔɪ][tuː; tə]

I	should	have	to	tell	mother	,	and	it	has	been	her	one	joy	to
我	应该	有	到	告诉	母亲	,	和	它	有	到过	她	一	喜悦	到

[bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [sək'sesf(ə)l] .

believe	him	successful	.
相信	他	成功的	.

我应该告诉母亲，而她最大的快乐就是相信他成功了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .

It	would	kill	her	.
它	会	杀	她	.

这会要了她的命。

[aɪ] [kɑːnt] . ”

I	can't	.	”
我	不能	.	”

我不能。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] , ” ['ænsər] ['evlɪn] ['fɜːrmli] .

“	Then	I	will	,	”	answered	Evelyn	firmly	.
”	然后	我	将要	,	”	回答	伊芙琳	牢牢	.

“那我一定会的。”伊芙琳坚定地回答道。

“ [ʃiːl] [wɑːnt][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] . ”

“	She'll	want	him	all	the	more	.	”
”	壳	想	他	全部	这	更多的	.	”

“她会更加想要他。”

“ [noʊ] ! [juː; jʊ] ['mʌsnt] , ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wəʊnt] !

“	No	!	you	mustn't	,	promise	you	won't	!
”	不	!	你	不得	,	承诺	你	惯于	!

“不！你绝对不能这样做，答应我你不会这样做！”

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] !

I	oughtn't	to	have	told	you	!
我	不应该	到	有	讲述	你	!

我真不该告诉你!

” ['siːljə] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] .

”	Celia	spoke	with	intense	agitation	and	seized	her	hand	.
”	西莉亚	辐	和	激烈的	搅动	和	查获	她	手	.

西莉亚激动地说道，并抓住了她的手。

“ ['prɑːmɪs] ! ”

“	Promise	!	”
”	承诺	!	”

“承诺！ ”

“ [its] [jʊr; jər] ['siːkrət] , [nɑːt] [maɪn] , ” ['ænsər] ['evlɪn] ['greɪvli] .

“	It's	your	secret	,	not	mine	,	”	answered	Evelyn	gravely	.
”	它是	你的	秘密	,	不是	矿	,	”	回答	伊芙琳	严重地	.

“这是你的秘密，不是我的。”伊芙琳严肃地回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [hɜːr; hər] ,

“	But	you	will	do	a	great	wrong	if	you	don't	tell	her	,
”	但	你	将要	做	一个	伟大的	错误的	如果	你	不	告诉	她	,

“但如果你不告诉她，你就会犯下大错。”

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

a	wrong	to	both	of	them	.
一个	错误的	到	两个都	的	他们	.

对他们俩都是错的。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [naʊ] :

She	ought	to	know	now	:
她	应该	到	知道	现在	:

她现在应该知道了:

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [help] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] . ”

and	if	he	wants	help	it	will	be	her	happiness	to	give	it	him	.	”
和	如果	他	想要	帮助	它	将要	是	她	幸福	到	给	它	他	.	”

如果他需要帮助，她会很乐意提供帮助。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] ['siːljə] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][waɪld]['sɒbz] .

“	No	,	no	!	”	cried	Celia	,	her	voice	breaking	into	wild	sobs	.
”	不	,	不	!	”	哭	西莉亚	,	她	嗓音	打破	进入	荒野	啜泣	.

“不，不！”西莉亚哭喊着，声音哽咽，最终变成了剧烈的抽泣。

“ ['leɪtər] [pər'hæps] , [nɑːt] [naʊ] .

“	Later	perhaps	,	not	now	.
”	之后	也许	,	不是	现在	.

“以后或许可以，但现在不行。”

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ['evlɪn] .

Oh	,	you	don't	understand	,	Evelyn	.
哦	,	你	不	理解	,	伊芙琳	.

哦，你不明白，伊芙琳。

[aɪm] [əˈfreɪd] , [soʊ] [ˈterəbli] [əˈfreɪd] .

I'm	afraid	,	so	terribly	afraid	.
我是	害怕的	，	所以	可怕	害怕的	.

我害怕，非常害怕。

[ðeɪl] [reɪk] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈfɑːðɚz] [laɪf] ,

They'll	rake	up	everything	in	father's	life	,
他们会	耙	向上	一切	在	父亲的	生活	,

他们会把父亲生前的一切翻出来，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [dʒɑːn] [ðeɪl] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

and	when	they	find	out	about	John	they'll	think	he	had	a	hand	in	it	;
和	什么时候	他们	寻找	出去	关于	约翰	他们会	思考	他	有	一个	手	在	它	;

当他们发现约翰的事后，就会认为他参与其中；

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] .

I	know	they	will	.
我	知道	他们	将要	.

我知道他们会的。

[hiː; hi] [ˈmʌsnt] , [hiː; hi] [ˈmʌsnt] [kʌm] [hɪr] !

He	mustn't	,	he	mustn't	come	here	!
他	不得	,	他	不得	来	这里	!

他不能，他不能来这里！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɜːrˈself] [ʌp] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [ˈevlɪn] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]

"	She	had	worked	herself	up	into	such	a	state	that	Evelyn	realized	that	it	would
"	她	有	工作	她自己	向上	进入	这样的	一个	状态	那	伊芙琳	已实现	那	它	会

[biː; bi] [ˈhɑːrmf(ə)l] [tuː; tə] [pres] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˈɑːbviəs] .

be	harmful	to	press	what	seemed	to	her	so	obvious	.
是	有害	到	按	什么	似乎	到	她	所以	明显的	.

“她让自己陷入了如此紧张的状态，以至于伊芙琳意识到，如果继续坚持在她看来如此显而易见的事情，将会是有害的。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [waɪld] [wɜːrdz] , “ [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əbˈsɜːrd] [aɪˈdiːəz] .

She	replied	now	to	the	last	wild	words	,	“	Darling	,	you	mustn't	run	away	with	such	absurd	ideas	.
她	回复	现在	到	这	最后的	荒野	字	,	“	亲爱的	,	你	不得	跑步	离开	和	这样的	荒诞	想法	.

她现在回应了最后那些疯狂的话语：“亲爱的，你不能被如此荒谬的想法蒙蔽了双眼。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [kʊd; kəd] [səˈpoʊz] ,

To	think	that	any	one	could	suppose	,
到	思考	那	任何	一	可以	认为	,

竟然有人会想到这一点，

[dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [dʒɑːn] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈeɪdʒɪz] [əˈgoʊ] — [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

just	because	John	quarrelled	with	his	father	ages	ago	—	ten	years	ago	,	isn't	it	?
只是	因为	约翰	争吵	和	他的	父亲	年龄	前	—	十	年	前	,	不是	它	?

难道是因为约翰很久以前——十年前，不是吗？——和他父亲吵架了？

— [ðæt] [hiː; hi] — [its] [tuː] [ˈsɪli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! ”

—	that	he	—	it's	too	silly	of	you	!	”
—	那	他	—	它是	也	愚蠢的	的	你	!	”

——他——你真是太傻了！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈsɪli] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsiːljə] , [ˈwiːpɪŋ] .

“	It	isn't	silly	,	”	replied	Celia	,	weeping	.
“	它	不是	愚蠢的	,	”	回复	西莉亚	,	哭泣	.

“这不傻，”西莉亚哭着回答。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sɪli] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [bʌt; bət] [nɑːt] — [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I may be silly about some things but not — oh , I can't bear it !
“ 我 可能 是 愚蠢的 关于 一些 事物 但 不是 — 哦 , 我 不能 熊 它 !

“我可能在某些事情上很傻，但是——哦，我受不了了！”

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ; [dʒɑːn] [wʌz; wəz] — — ” [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [daʊn] ['ʃɑːrpli] ,
You don't know ; John was — — ” She choked her words down sharply ,
你 不 知道 ; 约翰 曾是 — — ” 她 窒息 她 字 向下 尖锐地 ,

你不知道；约翰是——”她猛地把话说完，哽咽了下去。

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɜːr'self] [bæk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kən'troʊl] .
turned away and fought herself back to some control .
转向 离开 和 战斗 她自己 后退 到 一些 控制 .

转身离开，努力重新控制住自己。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [rest] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ['wɪrəli] .
“ I will try and rest again a little now , ” she said at last wearily .
“ 我 将要 尝试 和 休息 再次 一个 小的 现在 , ” 她 说 在 最后的 疲劳 .

“我现在再试着休息一会儿吧，”她最后疲惫地说。

“ [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['evlɪn] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
“ Don't you worry about me , Evelyn ; I shall be all right .
“ 不 你 担心 关于 我 , 伊芙琳 ; 我 将 是 全部 正确的 .

“伊芙琳，你别担心我，我会没事的。”

” [bʌt; bət] ['evlɪn] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]
” But Evelyn was worried about her , worried and puzzled more than she
” 但 伊芙琳 曾是 担心 关于 她 , 担心 和 困惑 更多的 比 她
[kɛəd] [tuː; tə] [oʊn] ,
cared to own ,
关心 到 自己的 ,

但伊芙琳很担心她，担心和困惑的程度远超她自己愿意承认的。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
even to herself .
甚至 到 她自己 .

甚至对自己也是如此。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndər'stʊd]
For the first time in her life she did not feel sure that she altogether understood
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 做过 不是 感觉 当然 那 她 共 理解
['siːljə] .
Celia .
西莉亚 .

她生平第一次感到自己不太确定是否完全了解西莉亚。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[nuː] [laɪts]
New Lights
新的 灯

新灯

- [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪnd] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] :
Humblethorne walked back to the Rose and Crown with a mind fully occupied :
- 步行 后退 到 这 玫瑰 和 王冠 和 一个 头脑 完全 占领 :
[ðə; ði] [fiːldz] ,
the fields ,
这 字段 ,

汉布尔索恩心不在焉地走回了玫瑰皇冠旅店：田野，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['aɪdlɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['aɪdlnəs]

among	which	he	had	been	looking	forward	to	idling	only	to	find	that	idleness
之中	哪个	他	有	到过	寻找	向前	到	怠速	仅有的	到	寻找	那	懒惰

[ʌv; əv][soʊ] ['rʌstɪk] [ə; eɪ] ['kærəktər] [hæd; həd][noʊ] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

of	so	rustic	a	character	had	no	attractions	for	him	,
的	所以	乡村	一个	特点	有	不	景点	为了	他	,

他原本期待着能悠闲度日，却发现这种乡村式的闲散生活对他毫无吸引力。

[ɪg'zɪstɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] .

existed	no	more	than	if	he	had	been	walking	along	the	streets	of	a	town	.
存在	不	更多的	比	如果	他	有	到过	步行	沿着	这	街道	的	一个	镇	.

他的存在感并不比在城镇街道上行走时更强。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːbləm][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑːn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli]

He	was	absorbed	in	the	problem	he	had	stumbled	on	,	and	almost	entirely
他	曾是	吸收	在	这	问题	他	有	踉跄	在	,	和	几乎	完全

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

他全神贯注于自己偶然发现的问题，几乎完全沉浸在喜悦之中。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] [soʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ri'teɪnd] ,

He	would	have	been	completely	so	if	he	had	not	retained	,
他	会	有	到过	完全地	所以	如果	他	有	不是	保留	,

如果他没有保留，他就会完全变成那样。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

even	in	a	profession	most	unfavourable	to	the	growth	of	sentiment	,	a	certain
甚至	在	一个	职业	最多	不利	到	这	生长	的	情绪	,	一个	肯定

[freʃ] [aɪ'diːəlɪzəm] :

fresh	idealism	:
新鲜的	唯心主义	:

即使在最不利于情感滋生的职业中，也存在着某种新鲜的理想主义：

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

just	because	it	was	so	obviously	impossible	,	he	longed	to	be	able	to
只是	因为	它	曾是	所以	明显地	不可能的	,	他	渴望	到	是	有能力的	到

[teɪk] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [trʌst] .

take	people	on	trust	.
拿	人们	在	相信	.

正因为这显然是不可能的，他才渴望能够信任别人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][wɔːrn] ,

It	was	to	remind	himself	as	much	as	to	warn	Birts	,
它	曾是	到	提醒	他自己	作为	很多	作为	到	警告	出生	,

这既是为了提醒自己，也是为了警告伯茨。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv]

that	he	had	dwelt	on	the	need	for	general	suspicion	in	the	first	stages	of
那	他	有	居住	在	这	需要	为了	一般的	怀疑	在	这	第一的	阶段	的

['evri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

every	inquiry	.
每一个	询问	.

他曾强调，在每次调查的最初阶段，都需要保持普遍的怀疑态度。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [ɑːn] [feɪθ] [ə'loʊn] , [tuː; tə] ['nærəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld]

He	would	have	liked	to	be	able	,	on	faith	alone	,	to	narrow	down	the	field
他	会	有	喜欢	到	是	有能力的	,	在	信仰	独自的	,	到	狭窄的	向下	这	场地

[ʌv; əv] [sɜːrtʃ] .

of	search	.
的	搜索	.

他原本希望能够仅凭信念就缩小搜索范围。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [kəm'pliːtli] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evər] [əb'zɔːrbd] [hiː; hi] [maɪt]

And	he	was	never	completely	happy	as	a	man	,	however	absorbed	he	might
和	他	曾是	绝不	完全地	快乐的	作为	一个	男人	,	然而	吸收	他	可能

[bɪ'kʌm] [æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

become	as	an	official	,
变得	作为	一个	官方的	,

即使他作为官员多么尽心尽力，他作为一个人也从未真正快乐过。

[wen] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ɔːr] ['twɪstɪd] ['məutivz] .

when	engaged	upon	a	case	of	treachery	or	twisted	motives	.
什么时候	已订婚的	之上	一个	案件	的	背信弃义	或者	扭曲	动机	.

当涉及背叛或扭曲动机的案件时。

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['vaɪələns] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'gretəbl] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

Straightforward	violence	he	understood	;	it	was	regrettable	and	must	be
直截了当	暴力	他	理解	;	它	曾是	令人遗憾	和	必须	是

['pʌnɪʃt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'fend] [hɪm; ɪm] .

punished	,	but	it	did	not	offend	him	.
受到惩罚	,	但	它	做过	不是	得罪	他	.

他能理解直接的暴力行为；这种行为令人遗憾，必须受到惩罚，但这并没有冒犯到他。

[hiː; hi] ['envid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

He	envied	Birts	for	his	simple	faith	,	especially	as	it	seemed	likely	to	be
他	令人羡慕	出生	为了	他的	简单的	信仰	,	尤其	作为	它	似乎	可能	到	是

[soʊ]['lɪt(ə)l]['dʒʌstɪfaɪd] .

so	little	justified	.
所以	小的	合理的	.

他羡慕伯茨的单纯信仰，尤其因为他的信仰似乎不太可能得到任何合理的解释。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [keɪs] , [tuː] [meɪn] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

There	were	,	as	he	saw	the	case	,	two	main	avenues	of	inquiry	;
那里	是	,	作为	他	锯	这	案件	,	二	主要的	途径	的	询问	;

在他看来，这个案子主要有两个调查方向；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [fɜːrst] ['weðər] [ɔːr][noʊ] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]

he	had	to	satisfy	himself	first	whether	or	no	any	one	had	made	an
他	有	到	满足	他自己	第一的	无论	或者	不	任何	一	有	制成	一个

['entrəns] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊərz] ,

entrance	unassisted	into	the	Towers	,
入口	独自一人	进入	这	塔楼	,

他首先需要确认是否有人未经协助进入了双塔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在夜晚(In the night)
第4/9页

[ænd; ənd] , ['sekəndli] — [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [bɔːr] ['kloʊsli] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] — [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['sekrəteri]
and **,** **secondly** **—** **a** **subject** **that** **bore** **closely** **on** **the** **first** **—** **how** **far** **the** **secretary**
和 , 第二 — 一个 主题 那 钻孔 密切 在 这 第一的 — 如何 远的 这 秘书
[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
was **telling** **the** **truth** **.**
曾是 讲述 这 真相 .

其次——这与第一个问题密切相关——秘书说了多少真话。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['kæs(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]
The **impression** **Castle** **had** **made** **upon** **him** **as** **a** **personality** **was** **distinctly**
这 印象 城堡 有 制成 之上 他 作为 一个 性格 曾是 明显地
['feɪvərəbl] ;
favourable **;**
有利 ;

卡斯尔给他留下的印象非常好；

[ðə; ði][fækts]['kæs(ə)l][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
the **facts** **Castle** **had** **related** **and** **admitted** **just** **the** **reverse** **.**
这 事实 城堡 有 有关的 和 承认 只是 这 撤销 .

卡斯尔讲述和承认的事实恰恰相反。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , - [dɪ'saɪdɪd] ,
The **man** **was** **unmistakably** **a** **gentleman** **,** **Humblethorne** **decided** **,**
这 男人 曾是 毫无疑问 一个 绅士 , - 决定 ,

“毫无疑问，这个人是一位绅士，”汉布尔索恩断定道。

[baɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [mɪs'juːzd] [wɜːrd] ['miːnɪŋ] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bɜːrθ][ɔːr] [welθ] .
by **that** **much** **misused** **word** **meaning** **not** **merely** **a** **man** **of** **birth** **or** **wealth** **.**
经过 那 很多 滥用 单词 意义 不是 仅仅 一个 男人 的 出生 或者 财富 .

这个词经常被滥用，它的意思不仅仅是出身或财富。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [strʌŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
He **was** **undoubtedly** **in** **a** **highly** **strung** **condition** **,**
他 曾是 无疑 在 一个 高度 串 状况 ,

他当时无疑处于高度紧张的状态。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [leɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [æskt] [ðæt] [æs] , ,
and **too** **much** **emphasis** **should** **not** **be** **laid** **on** **his** **having** **asked** **that** **ass** **,** **Birts** **,**
和 也 很多 强调 应该 不是 是 铺设 在 他的 拥有 问 那 屁股 , 出生 ,

不应该过分强调他曾要求那个蠢货，伯茨，

[fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði]['bɑːdi] ;
for **leave** **to** **shift** **the** **body** **;**
为了 离开 到 转移 这 身体 ;

允许转移尸体；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][haɪd] [θɪŋz] .
but **it** **was** **at** **least** **suggestive** **of** **a** **desire** **to** **hide** **things** **.**
但 它 曾是 在 至少 暗示性的 的 一个 欲望 到 隐藏 事物 .

但这至少暗示了一种想要隐瞒事情的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['restɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːn] ['kæsəlz]

It	had	to	be	borne	in	mind	that	a	great	deal	rested	at	present	on	Castle's
它	有	到	是	出生	在	头脑	那	一个	伟大的	交易	休息	在	展示	在	城堡的

[wɜːrd] [ə'loʊn] ,

word	alone	,
单词	独自的	,

必须记住，目前很多事情都仅仅取决于卡斯尔的一面之词。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ]

that	even	on	his	own	showing	there	was	an	hour	and	a	half	during	which
那	甚至	在	他的	自己的	显示	那里	曾是	一个	小时	和	一个	一半	期间	哪个

[sɜːr]['rɑːdʒər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] ,

Sir	Roger	had	not	been	seen	,
先生	罗杰	有	不是	到过	已见	,

即使根据他自己提供的证据，也有一个半小时的时间里，罗杰爵士没有露面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'pærənt] [fər'getflnəs] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]

and	that	there	had	been	an	apparent	forgetfulness	,	to	say	the	least	of
和	那	那里	有	到过	一个	明显	健忘	,	到	说	这	至少	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而且，至少可以说，当时确实存在明显的遗忘现象。

[ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] .

in	communicating	with	the	police	.
在	沟通	和	这	警察	.

在与警方沟通方面。

- , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ,

Humblethorne	,	putting	aside	his	personal	impression	of	Castle	,
-	,	推杆	旁边	他的	个人的	印象	的	城堡	,

汉布尔索恩，抛开他对卡斯尔的个人印象，

[felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [ɪn][ðə; ði]

felt	convinced	that	there	was	a	skilful	mixture	of	truth	and	falsehood	in	the
毛毡	确信	那	那里	曾是	一个	熟练	混合物	的	真相	和	谬误	在	这

[teɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,

tale	he	had	been	told	,
故事	他	有	到过	讲述	,

他确信自己听到的故事中真假交织，十分巧妙。

[ə; eɪ] ['klevər] ['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑːk] , [ə; eɪ] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [fækt] .

a	clever	juggling	with	the	clock	,	a	concealment	of	some	vital	fact	.
一个	聪明的	戏法	和	这	钟	,	一个	隐蔽	的	一些	必不可少的	事实	.

巧妙地操纵时间，隐瞒某些重要事实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [sɪft] [ðæt] [truːθ] [aʊt] :

It	would	be	his	business	to	sift	that	truth	out	:
它	会	是	他的	商业	到	筛	那	真相	出去	:

他的职责就是查明真相：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [jet] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni]

there	was	much	yet	to	ascertain	before	he	felt	justified	in	arriving	at	any
那里	曾是	很多	然而	到	探明	前	他	毛毡	合理的	在	抵达	在	任何

[kən'kluːʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

在得出任何结论之前，还有很多事情需要查明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	quite	possible	,	it	was	even	,	he	thought	,
它	曾是	相当	可能的	,	它	曾是	甚至	,	他	想法	,

他心想，这完全有可能，甚至可以说是必然的。

['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm]['tændʒəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

probable	that	he	would	find	some	tangible	piece	of	evidence	of	which	there
可能	那	他	会	寻找	一些	有形	片	的	证据	的	哪个	那里

[wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

was	at	present	so	little	,
曾是	在	展示	所以	小的	,

他很可能会找到一些目前还很少的切实证据。

[wɪtʃ] [wʊd] [θroʊ] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wer] ['fɔːlshʊd]

which	would	throw	light	suddenly	upon	some	part	of	the	story	where	falsehood
哪个	会	扔	光	突然	之上	一些	部分	的	这	故事	在哪里	谬误

[wʌz; wəz] [græft] [ɑːn][tuː; tə] [truːθ] .

was	grafted	on	to	truth	.
曾是	嫁接	在	到	真相	.

这将突然揭示故事中某些将谎言嫁接到真相上的部分。

“ [tɔːk] ！ [tɔːk] ！

“	Talk	!	talk	!
”	讲话	！	讲话	！

“说！说！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] ['duːsɪd] [fjuː] [fækts] .

“	Plenty	of	that	,	and	deuced	few	facts	.
”	很多	的	那	,	和	过度	很少	事实	.

“这类东西很多，但事实却很少。”

[wel] , [wiːl] [faɪnd][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeə(r)] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] , [wel] ,

Well	,	we'll	find	them	,	if	they're	there	;	and	if	they're	not	,	well	,
出色地	,	出色地	寻找	他们	,	如果	它们是	那里	;	和	如果	它们是	不是	,	出色地	,

嗯，如果他们在那里，我们会找到他们的；如果他们不在那里，嗯，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ɪt'self] .

that	will	be	a	fact	of	the	highest	importance	in	itself	.
那	将要	是	一个	事实	的	这	最高	重要性	在	本身	.

那本身就是一个极其重要的事实。

” [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['tɪmɪnz] , [bʌt; bət] ['tɪmɪnz] [hæd; həd][nɑːt]

”	He	had	forgotten	the	existence	of	Timmins	,	but	Timmins	had	not
”	他	有	被遗忘的	这	存在	的	蒂明斯	,	但	蒂明斯	有	不是

[fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

forgotten	him	.
被遗忘的	他	.

“他已经忘记了蒂明斯的存在，但蒂明斯并没有忘记他。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ɪn] [ðæn; ðən] ['tɪmɪnz] [met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	had	no	sooner	put	his	foot	inside	the	inn	than	Timmins	met	him	and
他	有	不	很快	放	他的	脚	里面	这	客栈	比	蒂明斯	遇见	他	和

[ɪk'skleɪmd] , “ [ɑː] ！

exclaimed	,	“	Ah	!
惊呼	,	“	啊	！

他刚踏进客栈一步，蒂明斯就迎面撞上来，惊呼道：“啊！”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] !

there	you	are	,	sir	!
那里	你	是	,	先生	!

先生，您在这里!

[aɪ] - [ɑːrdli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

I	'	ardly	expected	to	see	you	till	the	evening	.
我	-	几乎不	预期的	到	看	你	直到	这	晚上	.

我没想到要到晚上才能见到你。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] [ðæts] [hɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

But	there	ain't	much	that's	hid	from	you	now	,	I'll	be	bound	.
但	那里	不是	很多	那就是	隐藏	从	你	现在	, 患病的		是	边界	.

但现在没什么事瞒不住你了，我敢肯定。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] , [æz; əz] - [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,

"	This	was	intended	,	as	Humblethorne	was	well	aware	,	as	a	question	,
"	这	曾是	故意的	,	作为	-	曾是	出色地	意识到的	,	作为	一个	问题	,

“正如汉布尔索恩很清楚的那样，这其实是一个问题。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]['aɪd(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ;

but	he	did	not	choose	to	gratify	idle	curiosity	and	he	was	very	hungry	;
但	他	做过	不是	选择	到	满足	闲置的	好奇心	和	他	曾是	非常	饥饿的	;

但他并非出于无聊的好奇心，而是因为他非常饥饿；

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

so	he	only	replied	that	he	wanted	some	lunch	and	hoped	that	he	would
所以	他	仅有的	回复	那	他	通缉	一些	午餐	和	希望	那	他	会

[rɪˈsiːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][æt; ət] ['brekfəst]

receive	a	little	more	attention	than	he	had	been	favoured	with	at	breakfast
收到	一个	小的	更多的	注意力	比	他	有	到过	受青睐	和	在	早餐

.

:

.

所以他只是回答说他想吃午饭，并希望他能比早餐时受到更多的关注。

['tɪmɪnz] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , ['iːv(ə)n] [peɪnd] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [aʊt] [kəˈmændz] [tuː; tə] [brɪŋ]

Timmins	was	disappointed	,	even	pained	,	and	roared	out	commands	to	bring
蒂明斯	曾是	失望的	,	甚至	痛苦	,	和	咆哮	出去	命令	到	带来

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪˈmiːdiətli] ;

the	gentleman	his	lunch	immediately	;
这	绅士	他的	午餐	立即地	;

蒂明斯感到失望，甚至痛苦，他大声命令立即把午餐拿给这位先生；

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] ?

how	much	longer	was	he	to	be	kept	waiting	?
如何	很多	更长	曾是	他	到	是	保留	等待	?

他还要等多久?

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ɪnˈdevər] [prəˈduːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] ['ɔːrd(ə)neri] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	personal	endeavours	produced	it	in	a	time	that	ordinary	frequenters	of	the
他的	个人的	努力	生产	它	在	一个	时间	那	普通的	常客	的	这

[ɪn] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [əˈstaʊndɪŋ] ,

inn	would	have	considered	astounding	,
客栈	会	有	经过考虑的	惊人	,

他凭借个人努力，在客栈的普通常客看来，在如此短的时间内就取得了如此成就，这简直令人难以置信。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][soʊ] ['ɔːgəst] [ə; eɪ] [gest] .

and	he	waited	himself	upon	so	august	a	guest	.
和	他	等待	他自己	之上	所以	八月	一个	客人	.

他亲自侍奉这位尊贵的客人。

- [eɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['tɪmɪnz] ['æftər] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

Humblethorne	**ate**	**for**	**some**	**time**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**Timmins**	**after**	**trying**	**in**	**vain**	**to**
-	吃	为了	一些	时间	在	沉默	,	和	蒂明斯	后	尝试	在	徒劳	到

[drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

draw	**him**	**out**	**,**
画	他	出去	,

汉布尔索恩默默地吃了一会儿，蒂明斯徒劳地试图把他引出来，

['iːv(ə)n][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] “

even	**suggesting**	**half**	**a**	**dozen**	**people**	**that**	**he**	**“**
甚至	建议	一半	一个	打	人们	那	他	“

甚至还暗示了六个人他“

- [æd] - [ɪz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ,

'	**ad**	**'**	**is**	**suspicions**	**of**	**,**
-	广告	-	是	怀疑	的	,

“广告”令人怀疑，

” ['faɪnəli] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] —

”	**finally**	**remarked**	**with**	**a**	**sigh**	**—**
”	最后	评论	和	一个	叹	—

“最后叹了口气说道——”

“ [aɪ] [siː] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;

“	**I**	**see**	**'**	**ow**	**it**	**is**	**;**
“	我	看	-	现在	它	是	;

“我明白了；

[juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt] [ɔːl] [jʊr; jər] [aɪ'diːəz] [ɪn] ['ɔːrdər] [jet] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] .

you	**ain't**	**got**	**all**	**your**	**ideas**	**in**	**order**	**yet**	**to**	**want**	**to**	**talk**	**.**
你	不是	得到	全部	你的	想法	在	命令	然而	到	想	到	讲话	.

你还没想好所有的事情，所以不想说话。

[aɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

I	**only**	**wanted**	**to**	**'**	**elp**	**,**	**as**	**it**	**might**	**be**	**.**
我	仅有的	通缉	到	-	帮助	,	作为	它	可能	是	.

我只是想尽一份力。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] - [sens] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] - [ˌiːˌdiː'ɛs] ['sʌmtaɪmz] .

There's	**a**	**lot**	**o**	**'**	**sense**	**in**	**that**	**old**	**saying**	**about**	**two**	**'**	**eds**	**sometimes**	**.**
有	一个	很多	o	-	感觉	在	那	老的	说	关于	二	-	编辑	有时	.

那句关于“两个‘ed’”的老话有时候很有道理。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] [oʊld] ['wʊmən] - [æz; əz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ˌɛsˌi'diː] , - [dʒoʊ] !

Many	**a**	**time**	**my**	**old**	**woman**	**'**	**as**	**come**	**to**	**me**	**and**	**sed**	**,**	**'**	**Joe**	**!**
许多	一个	时间	我的	老的	女士	-	作为	来	到	我	和	sed	,	-	乔	!

我的老太太常常来找我说：“乔！

- [ʃiː; ʃi] ['sez] — —

'	**she**	**sez**	**—**	**—**
-	她	sez	—	—

她说——

” - [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'weɪ] .

”	**Humblethorne**	**pushed**	**his**	**plate**	**away**	**.**
”	-	推动	他的	盘子	离开	.

“汉布尔索恩把盘子推开了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['tɪmɪnz] [ment] [tuː; tə] [tɔːk] ;

It	**was**	**obvious**	**that**	**Timmins**	**meant**	**to**	**talk**	**;**
它	曾是	明显的	那	蒂明斯	意思是	到	讲话	;

很明显，蒂明斯打算发言；

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

he	might	as	well	be	made	to	talk	to	some	purpose	.
他	可能	作为	出色地	是	制成	到	讲话	到	一些	目的	.

或许应该让他说些有意义的话。

“ ['tɪmɪnz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [sɜːr] ['rɑːdʒər] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] [ʌn'pɑːpjələr] [mæn] .

“	Timmins	,	”	he	said	,	“	Sir	Roger	seems	to	have	been	a	highly	unpopular	man	.
“	蒂明斯	,	”	他	说	,	“	先生	罗杰	似乎	到	有	到过	一个	高度	不受欢迎的	男人	.

”

”

“蒂明斯，”他说，“罗杰爵士似乎是一个非常不受欢迎的人。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] , ” [riˈspɔndid] ['tɪmɪnz] ['hɑːrtɪli] ;

“	Ah	,	you	may	well	say	that	,	sir	,	”	responded	Timmins	heartily	;
“	啊	,	你	可能	出色地	说	那	,	先生	,	”	回应	蒂明斯	衷心地	;

“啊，您说的很有道理，先生，”蒂明斯热情地回答道；

[noʊ] [truː] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [feɪlz] [tuː; tə] ['entər] [wɪð; wɪθ] ['gʌstoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv]

no	true	inhabitant	of	a	village	fails	to	enter	with	gusto	into	the	demerits	of
不	真的	居民	的	一个	村庄	失败	到	进入	和	古斯托	进入	这	缺点	的

[ə; eɪ] ['neɪbər] .

a	neighbour	.
一个	邻居	.

任何一个真正的村民，都会兴致勃勃地谈论邻居的缺点。

“ [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['meni] - [breɪk] [ðer; ðər] - - ['oʊvər] - [ɪm] . ”

“	There	won't	be	many	as'll	break	their	'	earts	over	'	im	.	”
“	那里	惯于	是	许多	-	休息	他们的	-	-	超过	-	我是	.	”

“不会有很多人会为他伤心欲绝。”

“ [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

“	Why	was	that	?
“	为什么	曾是	那	?

“为什么会这样？”

[aɪ] [miːn] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

I	mean	,	was	there	anything	particular	about	him	?
我	意思是	,	曾是	那里	任何事物	特别的	关于	他	?

我的意思是，他有什么特别之处吗？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'laɪk] . ”

It	seems	to	be	more	than	general	dislike	.	”
它	似乎	到	是	更多的	比	一般的	不喜欢	.	”

这似乎不仅仅是普遍的厌恶。

“ [wel] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] - [ɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] - [er] [hæd; həd] [ə'^in] [hɪm; ɪm] ;

“	Well	,	there	was	'	arf	a	dozen	things	the	people	'	ere	had	agin	him	;
“	出色地	,	那里	曾是	-	啊	一个	打	事物	这	人们	-	埃雷	有	再次	他	;

“嗯，那里的人们对他有十几条不满；

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] - [iː] ['triːtɪd] - [ɪz] [sʌn] [ðæt] [fɜːrst] [let] [foʊks] [siː] - [ɪz] ['riːəl]

but	I	reckon	it	was	the	way	'	e	treated	'	is	son	that	first	let	folks	see	'	is	real
但	我	估计	它	曾是	这	方式	-	e	治疗	-	是	儿子	那	第一的	让	各位	看	-	是	真实的

['kærəktər] . ”

character	.	”
特点	.	”

但我认为，是他对待儿子的方式，才让人们第一次看到了他真正的品格。

“ [hɪz; ɪz] [sʌn] ?

“	His	son	?
“	他的	儿子	?

“他的儿子？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] , ” [sed] - .

I	didn't	know	he	had	one	,	”	said	Humblethorne	.
我	没有	知道	他	有	一	,	”	说	-	.

“我不知道他有一台，”汉布尔索恩说道。

“ [jes] , - [iː][hæz; həz][wʌn] .

“	Yes	,	'	e	has	one	.
”	是的	,	-	e	有	一	.

“是的，他有一个。”

[ˌaɪ 'tiː] - [ə'pɛnd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] - [er] , [soʊ] [its] [ɔːl] - - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

It	'	appened	long	before	I	came	'	ere	,	so	it's	all	'	earsay	,	as	it	were	,
它	-	附加	长的	前	我	来了	-	埃雷	,	所以	它是	全部	-	-	,	作为	它	是	,

这件事发生在我来这里之前很久，所以都只是道听途说。

[bʌt; bət][baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] - [ɪz][sʌn][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] - [ɪm] — [wel] , [æz; əz] - [ɜːr; ər]

but	by	all	accounts	'	is	son	was	as	different	from	'	im	—	well	,	as	'	er
但	经过	全部	账户	-	是	儿子	曾是	作为	不同的	从	-	我是	—	出色地	,	作为	-	呃

['leɪdiʃɪp] [ɪz] .

ladyship	is	.
夫人	是	.

但据各方说法，他的儿子和他本人截然不同——就像夫人和他本人一样。

[ðæt] [meɪd] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [dɪseɪ] : - [iː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

That	made	for	trouble	,	I	dessay	:	'	e	was	for	being	a	hartist	,	I	believe	,
那	制成	为了	麻烦	,	我	德赛	:	-	e	曾是	为了	存在	一个	-	,	我	相信	,

[ænd; ənd][sɜːr]['rɑːdʒər] ,

and	Sir	Roger	,
和	先生	罗杰	,

那造成了麻烦，我想：我相信是因为他是一名心脏病专家，还有罗杰爵士。

- [iː][dəunt] - [oʊld][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ;

'	e	don't	'	old	with	anything	of	that	sort	;
-	e	不	-	老的	和	任何事物	的	那	种类	;

他不接受任何此类事情；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] - [aʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['kwɑːrəl] [keɪm] [ə'baʊt] .

but	I	don't	rightly	know	'	ow	the	actual	quarrel	came	about	.
但	我	不	没错	知道	-	现在	这	实际的	争吵	来了	关于	.

但我并不清楚这场争吵究竟是如何发生的。

[ðə; ði] [sʌn] , - [iː] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪv] - [ɜːrd]

The	son	,	'	e	married	a	girl	whose	people	used	to	live	in	the	village	,	I've	'	eard
这	儿子	,	-	e	已婚	一个	女孩	谁	人们	用过的	到	居住	在	这	村庄	,	我已经	-	耳朵

[tel] ,

tell	,
告诉	,

我听说，儿子娶了一个娘家以前住在村里的女孩。

[ænd; ənd][sɜːr]['rɑːdʒər] , - [iː][wʌz; wəz] [ðæt] [mæd] [wen] - [iː] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Sir	Roger	,	'	e	was	that	mad	when	'	e	come	to	'	ear	of	it	,
和	先生	罗杰	,	-	e	曾是	那	疯狂的	什么时候	-	e	来	到	-	耳朵	的	它	,

罗杰爵士听到这件事后，气得火冒三丈。

- [iː] [tɜːrnd] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [uːz] , [æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] ,

'	e	turned	'	im	out	of	the	'	ouse	,	at	night	it	was	too	,	with	awful	words	,
-	e	转向	-	我是	出去	的	这	-	房子	,	在	夜晚	它	曾是	也	,	和	可怕	字	,

他把那人赶出了家门，当时还是晚上，还说了些难听的话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] - [aʊ] - [iː] [meɪd] - [ɜːr; ər] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd] [mɪs] ['siːljə] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] -

and	they	say	as	'	ow	'	e	made	'	er	ladyship	and	Miss	Celia	—	she	must	'
和	他们	说	作为	-	现在	-	e	制成	-	呃	夫人	和	错过	西莉亚	—	她	必须	-

['ɑːveɪ] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðen] — [gɪv] - [ɪm][ðer; ðər] ['sɑːləm] [wɜːrd] [ðeid] ['nevər] ['menʃ(ə)n] -

ave	been	only	a	little	girl	then	—	give	'	im	their	solemn	word	they'd	never	mention	'
大道	到过	仅有的	一个	小的	女孩	然后	—	给	-	我是	他们的	庄严	单词	他们会	绝不	提到	-

[ɪz] ['sʌnz] [neɪm] [ə'gen] .

is	son's	name	again	.
是	儿子的	姓名	再次	.

他们说，当他册封她为夫人时，西莉亚小姐——当时她一定还是个小女孩——向他郑重承诺，他们永远不会再提起他儿子的名字。

[aɪ] [bɪ'liːv] - [iːd] - ['ɑːveɪ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː] [ɪf] [ðeɪ] - [ædnt] .

I	believe	'	e'd	'	ave	turned	them	out	too	if	they	'	adn't	.
我	相信	-	埃德	-	大道	转向	他们	出去	也	如果	他们	-	不	.

我相信，如果他们没有这样做，他也会把他们赶出去的。

['piːp(ə)l] [æz; əz] [nuː] - [ɪm] , [ðeɪ] [seɪ] - [iː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [æz; əz] - [iː] [gruː] ['oʊldər] .

People	as	knew	'	im	,	they	say	'	e	was	worse	as	'	e	grew	older	.
人们	作为	知道	-	我是	,	他们	说	-	e	曾是	更糟	作为	-	e	生长	老	.

认识他的人都说，他年纪越大，脾气就越差。

['enɪˌwez] , [ðer; ðər] [eint] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps]

Anyways	,	there	ain't	one	who	could	have	lived	with	'	im	as	her	ladyship's
总之	,	那里	不是	一	WHO	可以	有	居住地	和	-	我是	作为	她	夫人的

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

总之，没人能像她那样与他相处。

[nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl] - [ɪz] ['mʌni] .

not	for	all	'	is	money	.
不是	为了	全部	-	是	钱	.

并非所有的一切都与金钱有关。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiːz] - [æd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][dəunt] [ber] ['telɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

The	things	she's	'	ad	to	put	up	with	don't	bear	telling	,	they	say	;	but	there	,
这	事物	她是	-	广告	到	放	向上	和	不	熊	讲述	,	他们	说	;	但	那里	,

他们说，她所遭受的一切简直不堪入耳；但是，

[aɪ][dəunt] - [oʊld][wɪð; wɪθ] ['gɑːsɪp] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] - [iː][wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz]

I	don't	'	old	with	gossip	myself	,	and	I	don't	suppose	'	e	was	as	black	as
我	不	-	老的	和	闲话	我	,	和	我	不	认为	-	e	曾是	作为	黑色的	作为

- ['iːz] ['peɪntɪd] .

'	e's	painted	.
-	的	绘	.

我本人不爱八卦，而且我认为他并不像人们描述的那样邪恶。

" - ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

"	Humblethorne	listened	with	much	attention	;
"	-	听着	和	很多	注意力	;

“汉布尔索恩全神贯注地听着；

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

anything	which	bore	upon	the	life	of	the	house	might	have	its	significance	,
任何事物	哪个	钻孔	之上	这	生活	的	这	房子	可能	有	它是	意义	,

任何与家庭生活息息相关的事物都可能具有意义。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ɪgˌzædʒɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][duː]

though	he	was	too	well	versed	in	the	exaggerations	of	popular	report	to	do
尽管	他	曾是	也	出色地	精通	在	这	夸张	的	受欢迎的	报告	到	做

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['dɑːkɪt] [ðə; ði] [meɪn] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

more	than	docket	the	main	facts	of	the	story	in	his	mind	.
更多的	比	案卷	这	主要的	事实	的	这	故事	在	他的	头脑	.

但他对大众报道中的夸张手法太过熟悉，以至于他只能将故事的主要事实记在脑子里。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	And	this	was	a	long	time	ago	,	you	say	?	”
”	和	这	曾是	一个	长的	时间	前	,	你	说	?	”

“你说这是很久以前的事了？”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naɪ] [ɑːn][ten] [jɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['tɪmɪnz] , ['æftər] [mʌtʃ]

“	It	must	be	nigh	on	ten	year	,	I	should	say	,	”	replied	Timmins	,	after	much
”	它	必须	是	夜	在	十	年	,	我	应该	说	,	”	回复	蒂明斯	,	后	很多

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“我想应该快十年了吧，”蒂明斯沉思片刻后回答道。

“ ['mɪsɪz] . ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	Mrs	.	Martin	was	talking	about	it	only	this	morning	,
”	太太	.	马丁	曾是	说	关于	它	仅有的	这	早晨	,

“马丁夫人今天早上还在谈论这件事呢。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] - [aʊ] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [wʌz; wəz][dʒʌst] [tɜːrnd] [tuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	remember	she	said	as	'	ow	her	eldest	was	just	turned	two	when	it
和	我	记住	她	说	作为	-	现在	她	长子	曾是	只是	转向	二	什么时候	它

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

我记得她说，事情发生时她的大儿子刚满两岁。

[ænd; ənd] - ['iːz] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [twelv] [naʊ] . ”

and	'	e's	getting	on	for	twelve	now	.	”
和	-	的	获得	在	为了	十二	现在	.	”

“他现在快十二岁了。”

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , ” [sed] - , ['raɪzɪŋ] .

“	Well	,	I	must	be	going	out	again	,	”	said	Humblethorne	,	rising	.
”	出色地	,	我	必须	是	去	出去	再次	,	”	说	-	,	上升	.

“好吧，我又得出去了，”汉布尔索恩说着站了起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . ”

“	You	have	certainly	given	me	a	good	deal	of	information	.	”
”	你	有	当然	给定	我	一个	好的	交易	的	信息	.	”

“你确实给了我很多有用的信息。”

“ ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , ” [rɪ'plaɪd] ['tɪmɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][suː'pɜːrb] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

“	Always	glad	to	oblige	,	”	replied	Timmins	with	an	air	of	superb	condescension	.
”	总是	高兴的	到	必须	,	”	回复	蒂明斯	和	一个	空气	的	高超	居高临下	.

“乐意效劳，”蒂明斯带着一种极其傲慢的姿态回答道。

- [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz]

Humblethorne	walked	slowly	back	to	the	Towers	,	turning	over	the	story	in	his
-	步行	缓慢地	后退	到	这	塔楼	,	转弯	超过	这	故事	在	他的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

汉布尔索恩缓缓走回塔楼，脑海中反复回想着这件事；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] ,

but	**it**	**was**	**ancient**	**history**	**,**	**he**	**reflected**	**,**	**and**	**,**
但	它	曾是	古老的	历史	,	他	反映	,	和	,

但他心想，那都是很久以前的事了，而且

[haʊ'evər] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][saɪd] - [laɪts] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ə'pɑːn][sɜːr]['rɑːdʒɚz] ['kærəktər] [ænd; ənd]

however	**interesting**	**for**	**the**	**side**	**-**	**lights**	**it**	**threw**	**upon**	**Sir**	**Roger's**	**character**	**and**
然而	有趣的	为了	这	边	-	灯	它	扔	之上	先生	罗杰的	特点	和

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	**,**
名声	,

然而，它从侧面展现了罗杰爵士的性格和声誉，这一点很有意思。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][fækts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

it	**seemed**	**to**	**have**	**no**	**bearing**	**upon**	**the**	**facts**	**before**	**him**	**.**
它	似乎	到	有	不	轴承	之上	这	事实	前	他	.

这似乎与他面前的事实毫无关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [baɪ] ,

He	**was**	**met**	**at**	**the**	**door**	**by**	**Birts**	**,**
他	曾是	遇见	在	这	门	经过	出生	,

他在门口遇到了伯茨。

[huː] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

who	**put**	**on**	**a**	**look**	**of**	**importance**	**immediately**	**and**	**obviously**	**had**	**something**
WHO	放	在	一个	看	的	重要性	立即地	和	明显地	有	某物

[freʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

fresh	**to**	**tell**	**him**	**.**
新鲜的	到	告诉	他	.

他立刻摆出一副重要的样子，显然有新鲜事要告诉他。

“ [wel] , , ” [hiː; hi] [sed] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] ,

“ Well	**,**	**Birts**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**seeing**	**that**	**the**	**other**	**was**	**anxious**	**to**	**be**	**asked**	**,**
“ 出色地	,	出生	,	”	他	说	,	看到	那	这	其他	曾是	焦虑的	到	是	问	,

“好吧，伯茨，”他说道，见对方急于被问到这个问题。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] . ”

“ you	**look**	**as**	**if**	**you**	**had**	**found**	**out**	**something**	**.**	**”**
“ 你	看	作为	如果	你	有	成立	出去	某物	.	”

“你看上去好像发现了什么。”

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [er] .

“ I	**have**	**,**	**”**	**replied**	**Birts**	**with**	**a**	**pleased**	**air**	**.**
“ 我	有	,	”	回复	出生	和	一个	高兴	空气	.

“我有，”伯茨满意地回答道。

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [keɪs] , ['æftər][ɔːl] . ”

“ I	**rather**	**think**	**it**	**isn't**	**going**	**to**	**be**	**a**	**real**	**case**	**,**	**after**	**all**	**.**	**”**
“ 我	相当	思考	它	不是	去	到	是	一个	真实的	案件	,	后	全部	.	”

“我倒觉得这最终可能不会成为一起真正的案件。”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ? ”

“ What	**have**	**you**	**found**	**?**	**”**
“ 什么	有	你	成立	?	”

你发现了什么?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [fɔːrst] [læst] [naɪt] , ['æftər][ɔːl] , ” ['ænsər] .

“ There	**was**	**a**	**window**	**forced**	**last**	**night**	**,**	**after**	**all**	**,**	**”**	**answered**	**Birts**	**.**
“ 那里	曾是	一个	窗户	强制	最后的	夜晚	,	后	全部	,	”	回答	出生	.

“昨晚确实有人强行撬开了一扇窗户，”伯茨回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] .
“ It seemed as if there must be somewhere .
“ 它 似乎 作为 如果 那里 必须 是 某处 .

“似乎一定有某个地方。”

[its] [ðə; ði] [smɔːl] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] : [glæs] [smæʃt] [ænd; ənd][ɔːl] . ”
It's the small one in the pantry : glass smashed and all . ”
它是 这 小的 一 在 这 食品储藏室 : 玻璃 粉碎 和 全部 . ”

就是食品储藏室里那个小杯子：玻璃都碎了。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Let me see it .
“ 让 我 看 它 .

让我看看。

['nʌθɪŋ] [bɪn] [tʌtʃt] , [aɪ][hoʊp] ? ”
Nothing been touched , I hope ? ”
没有什么 到过 感动 , 我 希望 ? ”

希望什么都没动过吧?

“ [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ; [aɪ] [gɪv] ['ɔːrdərz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [tɪl] [juːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] .
“ Not a thing ; I give orders it wasn't to be till you'd had a look .
“ 不是 一个 事物 ; 我 给 订单 它 不是 到 是 直到 你会 有 一个 看 .

“什么事都没有；我下令，在你看过之前，什么都不能做。”

” - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ræpɪdli] ['oʊvər] [ˌpɔsə'bilitiz] .
” Humblethorne nodded ; his mind was running rapidly over possibilities .
” - 点头 ; 他的 头脑 曾是 跑步 快速 超过 可能性 .

“汉布尔索恩点了点头；他的脑海中飞快地闪过各种可能性。

[ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] ,
They went together to the pantry , which was empty ,
他们 去 一起 到 这 食品储藏室 , 哪个 曾是 空的 ,

他们一起去了食品储藏室，发现里面空空如也。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊmən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt]
Birts leading the way with the expression of a showman about to exhibit
出生 领导 这 方式 和 这 表达 的 一个 表演者 关于 到 展览
[hɪz; ɪz] ['treʒərz] .
his treasures .
他的 宝藏 .

伯茨走在最前面，脸上带着即将展示自己珍藏品的表演者的表情。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] , [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [waɪd] ,
He pointed to a small window , about two feet high and one foot wide ,
他 尖 到 一个 小的 窗户 , 关于 二 脚 高的 和 一 脚 宽的 ,

他指着一扇小窗户，大约两英尺高，一英尺宽。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði]
in the extreme right - hand corner of the wall opposite the door which led into the
在 这 极端 正确的 - 手 角落 的 这 墙 对面的 这 门 哪个 引领 进入 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

在通往餐厅的门对面墙壁的最右侧角落。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kætʃ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ;
This was hinged like a door and had a catch on one side ;
这 曾是 铰链 喜欢 一个 门 和 有 一个 抓住 在 一 边 ;

它像门一样用铰链连接，一侧有门闩；

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf]

just	below	the	centre	and	close	to	the	handle	a	piece	of	glass	large	enough
只是	以下	这	中心	和	关闭	到	这	处理	一个	片	的	玻璃	大的	足够的

[tuː; tə] [æd'mɪt] [ə; eɪ] ['mænz] [hænd] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ə'weɪ] .

to	admit	a	man's	hand	had	been	broken	away	.
到	承认	一个	男人的	手	有	到过	破碎的	离开	.

在玻璃杯中心下方靠近把手的位置，有一块足够容纳一只人手的玻璃碎片脱落了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [glæs] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl]

The	window	was	fastened	and	fragments	of	glass	were	lying	on	the	sill
这	窗户	曾是	系紧	和	片段	的	玻璃	是	说谎	在	这	窗台

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] :

and	on	the	floor	:
和	在	这	地面	:

窗户被锁上了，玻璃碎片散落在窗台上和地板上：

[ðə; ði] [sɪl] [ɪt'self] [hæd; həd] ['sevrəl] [lɔːŋ] ['skrætʃɪz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	sill	itself	had	several	long	scratches	on	it	at	right	angles	to	the	window	.
这	窗台	本身	有	一些	长的	划痕	在	它	在	正确的	角度	到	这	窗户	.

窗台上有多道与窗户成直角的长划痕。

“ [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! ” [sed] .

“	There	you	are	!	”	said	Birts	.
“	那里	你	是	!	”	说	出生	.

“你在这儿啊！”伯茨说道。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !

“	There's	the	whole	thing	!
“	有	这	所有的	事物	!

“这就是全部了！”

[sʌm; səm] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['sɪlvər] , [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] .

Some	one	after	the	silver	,	there's	not	the	smallest	doubt	.
一些	一	后	这	银	,	有	不是	这	最小	怀疑	.

毫无疑问，有人觊觎这块银子。

[its] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

It's	kept	in	the	dining	-	room	,	most	of	it	,	in	a	safe	in	the	sideboard	.
它是	保留	在	这	用餐	-	房间	,	最多	的	它	,	在	一个	安全的	在	这	餐边柜	.

大部分东西都保存在餐厅的餐具柜里的保险箱里。

[sɜːr] ['rɑːdʒər] ['hiːrz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðer; ðər] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [bed] :

Sir	Roger	hears	some	one	in	there	as	he	goes	to	bed	:
先生	罗杰	听到	一些	一	在	那里	作为	他	去	到	床	:

罗杰爵士上床睡觉时，听到里面有人：

['feloʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [dʒʌst] [gɑːt] [ɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

fellow	had	only	just	got	in	,	I	should	think	.
同伴	有	仅有的	只是	得到	在	,	我	应该	思考	.

我想，那家伙应该是刚进来不久。

[sɜːr] ['rɑːdʒər] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd] [gets] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ;

Sir	Roger	comes	in	,	and	gets	one	on	the	head	;
先生	罗杰	来	在	,	和	获得	一	在	这	头	;

罗杰爵士进来，结果被人打中了头部；

[hiː; hi] [drɑːps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [boʊlts] [ɪn] [ə; eɪ] [fʌŋk] .

he	drops	and	the	man	bolts	in	a	funk	.
他	滴	和	这	男人	螺栓	在	一个	放克	.

他倒下了，那人垂头丧气地跑开了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ʃʌt] [ðæt] ['wɪndoʊ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

He	**could**	**easily**	**shut**	**that**	**window**	**after**	**him**	**.**
他	可以	容易地	关闭	那	窗户	后	他	.

他可以很轻松地把窗户关上。

[ðæts] [wʌt] ['hæpənd] , [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] . ”

That's	**what**	**happened**	**,**	**sure**	**as**	**fate**	**.**	**”**
那就是	什么	发生	,	当然	作为	命运	.	”

事情就是这样发生的，这是命中注定的。

“ ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] -

“	**Something**	**of**	**the**	**kind**	**may**	**have**	**happened**	**certainly**	**,**	**”**	**replied**	**Humblethorne**
“	某物	的	这	种类	可能	有	发生	当然	,	”	回复	-

['θɔːtfəli] ;

thoughtfully	**;**
深思熟虑	;

“确实有可能发生过类似的事情，”汉布尔索恩若有所思地回答道；

“ ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [sɜːr]['rɑːdʒər] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

“	**only**	**it**	**doesn't**	**explain**	**why**	**Sir**	**Roger**	**dropped**	**on**	**the**	**far**	**side**	**of**	**the**	**hall**	**,**
“	仅有的	它	不	解释	为什么	先生	罗杰	掉落	在	这	远的	边	的	这	大厅	,

“但这并不能解释为什么罗杰爵士会倒在大厅的另一边。”

[ɔːr][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] . ”

or	**the**	**extraordinary**	**choice**	**of**	**a**	**weapon**	**.**	**”**
或者	这	非凡的	选择	的	一个	武器	.	”

或者说，是武器选择上的异常之举。”

“ [en] — [noʊ] , ” ['ænsər] .

“	**N**	**—**	**no**	**,**	**”**	**answered**	**Birts**	**.**
“	N	—	不	,	”	回答	出生	.

“不——不，”伯茨回答道。

“ [ðæt] [ɪz] ['ɔːkwərd] .

“	**That**	**is**	**awkward**	**.**
“	那	是	尴尬的	.

“这太尴尬了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['braɪtnɪŋ] ; “ [ðə; ði] ['feloʊ] [gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [hɔːl] ;

I	**don't**	**know**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**brightening**	**;**	**“**	**the**	**fellow**	**got**	**as**	**far**	**as**	**the**	**hall**	**;**
我	不	知道	,	”	他	说	,	提亮	;	“	这	同伴	得到	作为	远的	作为	这	大厅	;

“我不知道，”他精神一振，说道；“那家伙走到大厅那里去了；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [bɑːks] , [ɔːl] ['sɪlvər] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [sɜːr]['rɑːdʒər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

he	**saw**	**that**	**box**	**,**	**all**	**silver**	**,**	**mind**	**you**	**,**	**and**	**then**	**Sir**	**Roger**	**came**	**along**	**.**
他	锯	那	盒子	,	全部	银	,	头脑	你	,	和	然后	先生	罗杰	来了	沿着	.

他看到了那个盒子，全是银色的，请注意，然后罗杰爵士来了。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk] , ” [kən'tɪnjuːd] , ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , “ [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,

The	**hall**	**was**	**dark**	**,**	**”**	**continued**	**Birts**	**,**	**warming**	**to**	**his**	**work**	**,**	**“**	**he**	**stood**	**still**	**,**
这	大厅	曾是	黑暗的	,	”	持续	出生	,	变暖	到	他的	工作	,	“	他	站立	仍然	,

“大厅里一片漆黑，”伯茨继续说道，语气中带着一丝兴奋，“他一动不动地站在那里。”

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sɜːr]['rɑːdʒər] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

hoping	**to**	**escape**	**detection**	**,**	**and**	**Sir**	**Roger**	**didn't**	**see**	**him**	**until**	**he**	**was**
希望	到	逃脱	检测	,	和	先生	罗杰	没有	看	他	直到	他	曾是

['ɔːlmoʊst] [ə'krɔːs] .

almost	**across**	**.**
几乎	穿过	.

他希望不被发现，罗杰爵士直到快到对岸时才看到他。

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['feloʊ] [həːld] [ðə; ði][bɑːks][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
Then **of** **course** **the** **fellow** **hurled** **the** **box** **just** **because** **he** **had** **it** **in** **his**
然后 的 课程 这 同伴 投掷 这 盒子 只是 因为 他 有 它 在 他的
[hændz] . ”
hands **.** **”**
双手 . ”

然后，那家伙当然就因为手里拿着箱子，就把它扔了出去。

“ [its] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , .
“ **It's** **not** **impossible** **that** **you** **are** **right** **,** **Birts** **.**
“ 它是 不是 不可能的 那 你 是 正确的 , 出生 .

“伯茨，你说的并非不可能是对的。”

[its] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [sə'luːʃ(ə)n] .
It's **certainly** **the** **simplest** **solution** **.**
它是 当然 这 最简单的 解决方案 .

这无疑是最简单的解决方案。

” - [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] ['kerfəli] .
” **Humblethorne** **examined** **the** **window** **again** **carefully** **.**
” - 检查 这 窗户 再次 小心 .

“汉布尔索恩再次仔细地检查了窗户。”

“ [huː'evər] [keɪm] [ɪn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] .
“ **Whoever** **came** **in** **here** **,** **”** **he** **said** **at** **last** **,** **“** **was** **no** **fool** **.**
“ 谁 来了 在 这里 , ” 他 说 在 最后的 , “ 曾是 不 傻子 .

“无论谁进来，”他最后说道，“都不是傻瓜。”

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ['veri] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [peɪnt] ,
He **has** **taken** **very** **good** **care** **not** **to** **put** **his** **hands** **on** **the** **paint** **,**
他 有 已采取 非常 好的 关心 不是 到 放 他的 双手 在 这 画 ,

他非常小心地避免双手接触油漆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
and **it** **can't** **have** **been** **so** **easy** **to** **avoid** **.**
和 它 不能 有 到过 所以 简单的 到 避免 .

而且，避免这种情况发生并非易事。

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lent] [aʊt] .
” **He** **opened** **the** **window** **and** **leant** **out** **.**
” 他 打开 这 窗户 和 倾斜 出去 .

他打开窗户，探出身子。

“ [hm] , [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ **H'm** **,** **I** **see** **,** **”** **he** **remarked** **,** **closing** **it** **again** **.**
“ 嗯 , 我 看 , ” 他 评论 , 结束 它 再次 .

“嗯，我明白了，”他一边说着，一边又把门关上了。

“ [noʊ] [fuːl] , [ɪn'diːd] .
“ **No** **fool** **,** **indeed** **.**
“ 不 傻子 , 的确 .

“他可不是傻瓜。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [fuːt'prints] [ɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [juːst] ['græv(ə)l] [pæθ] .
It **is** **difficult** **to** **follow** **footprints** **on** **a** **much** **-** **used** **gravel** **path** **.**
它 是 难的 到 跟随 脚印 在 一个 很多 - 用过的 碎石 小路 .

在一条经常有人走的碎石路上，很难找到脚印。

” [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] ,
” **He** **bent** **down** **and** **scrutinized** **the** **floor** **with** **the** **utmost** **care** **,**
” 他 弯曲 向下 和 仔细审查 这 地面 和 这 极致 关心 ,

他弯下腰，极其仔细地检查了地板。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ɑːn]

from	the	window	to	the	door	and	then	across	the	dining	-	room	and	on
从	这	窗户	到	这	门	和	然后	穿过	这	用餐	-	房间	和	在

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

into	the	hall	.
进入	这	大厅	.

从窗户到门，然后穿过餐厅，进入大厅。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	Nothing	to	help	us	,	"	he	said	at	last	.
"	没有什么	到	帮助	我们	,	"	他	说	在	最后的	.

“没有任何办法能帮到我们，”他最后说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , ; [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt] ,

"	You	may	be	right	,	Birts	;	I	won't	say	you're	not	,
"	你	可能	是	正确的	,	出生	;	我	惯于	说	你是	不是	,

“你或许是对的，伯茨；我不会说你错了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

but	I	should	like	a	little	more	evidence	before	I	say	you	are	.
但	我	应该	喜欢	一个	小的	更多的	证据	前	我	说	你	是	.

但我需要更多证据才能断定你是。

['eni] [st'reɪndʒəz] ['noʊtɪst] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ? "

Any	strangers	noticed	hanging	about	?	"
任何	陌生人	注意到	绞刑	关于	?	"

有没有陌生人在附近徘徊?

" [soʊ][fɑːr][æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] , " [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

"	So	far	as	I've	heard	,	"	replied	Birts	,	"	no	one	has	been	hanging	round	the
"	所以	远的	作为	我已经	听到	,	"	回复	出生	,	"	不	一	有	到过	绞刑	圆形的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“据我所知，”伯茨回答说，“没有人在这附近闲逛。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [siːn] [læst] [naɪt] ; [aɪl] [meɪk] [in'kwaiəriz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ə; eɪ]

and	no	one	was	seen	last	night	;	I'll	make	inquiries	,	but	of	course	it's	a
和	不	一	曾是	已见	最后的	夜晚	;	患病的	制作	查询	,	但	的	课程	它是	一个

[bɪg] [pleɪs] ,

big	place	,
大的	地方	,

昨晚没有人露面；我会打听一下，但那地方当然很大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] [wɪ'ðaʊt]

and	it	would	be	easy	enough	for	any	one	to	get	into	the	park	without
和	它	会	是	简单的	足够的	为了	任何	一	到	得到	进入	这	公园	没有

['biːɪŋ] ['noʊtɪst] . "

being	noticed	.	"
存在	注意到	.	"

任何人都可以轻易地进入公园而不被人发现。

" [jes] , " ['ænsər] - ,

"	Yes	,	"	answered	Humblethorne	,
"	是的	,	"	回答	-	,

“是的，”汉布尔索恩回答道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen]
“ but they would have to know the habits and ways of the house when
“ 但 他们 会 有 到 知道 这 习惯 和 方式 的 这 房子 什么时候
[ðeɪ] [gɑːt] [hɪr] .
they got here .
他们 得到 这里 .

“但是他们到了这里之后，必须了解这户人家的习惯和规矩。”

[dʒʌst] [θɪŋk] , , [sə'poʊzɪŋ] [jʊr; jər]['θɪriːz, 'θiːɜːiːz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsks] [ðə; ði] ['feloʊ]
Just think , Birts , supposing your theory's the right one , of the risks the fellow
只是 思考 , 出生 , 假如 你的 理论的 这 正确的 一 , 的 这 风险 这 同伴
[ræn] .
ran .
跑 .

伯茨，想想看，就算你的理论是正确的，那家伙冒了多大的风险。

[waɪ] [kʌm] [ðen] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kæs(ə)l] , ['eniweɪ] [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst]
Why come then , about midnight according to Mr . Castle , anyway before half - past
为什么 来 然后 , 关于 午夜 根据 到 先生 . 城堡 , 反正 前 一半 - 过去的
[wʌn] ?
one ?
一 ?

那么，为什么会在午夜前后，也就是一点半之前，按照卡斯尔先生的说法，来这里呢?

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] .
The chances of running into some one were enormous .
这 机会 的 跑步 进入 一些 一 是 巨大的 .

偶遇他人的几率非常大。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ʌv; əv][ɔːl]
Think of it , through the pantry and the dining - room into the hall , of all
思考 的 它 , 通过 这 食品储藏室 和 这 用餐 - 房间 进入 这 大厅 , 的 全部
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

想想看，竟然要穿过食品储藏室和餐厅才能到达走廊。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] — [nɑːt][laɪk] [ðæt] .
It won't do — not like that .
它 惯于 做 — 不是 喜欢 那 .

那样不行——绝对不行。

[sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] , [ɪf] ['eni] [wʌn][dɪd] ,
Some one may have come there , but , if any one did ,
一些 一 可能 有 来 那里 , 但 , 如果 任何 一 做过 ,

可能有人去过那里，但是，如果真有人去过的话，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['feloʊ] ['æftər][ðə; ði]['sɪlvər] .
it wasn't just a fellow after the silver .
它 不是 只是 一个 同伴 后 这 银 .

他不仅仅是个贪图银子的人。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
” At that moment he heard some one come into the dining - room ,
” 在 那 片刻 他 听到 一些 一 来 进入 这 用餐 - 房间 ,

“就在这时，他听到有人走进了餐厅，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['oʊpən] .
the door of which he had left open .
这 门 的 哪个 他 有 左边 打开 .

他把门敞开着。

['lʊkɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [faʊnd] ['fɛrli] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]

Looking	in	,	he	found	Fairlie	putting	away	the	silver	which	had	come	down	from
寻找	在	,	他	成立	费尔利	推杆	离开	这	银	哪个	有	来	向下	从

[ðə; ði] ['lʌntʃən] - [treɪz] .

the	luncheon	-	trays	.
这	午餐	-	托盘	.

他往里一看，发现费尔利正在把从午餐托盘上拿下来的银器收起来。

“ ['fɛrli] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Fairlie	,	”	he	said	,
“	费尔利	,	”	他	说	,

“费尔利，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] ['evri] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd]

“	I	thought	you	told	me	particularly	that	every	window	and	door	was	fastened
“	我	想法	你	讲述	我	特别	那	每一个	窗户	和	门	曾是	系紧

[ɔːl] [raɪt] [læst] [naɪt] ? ”

all	right	last	night	?	”
全部	正确的	最后的	夜晚	?	”

“我记得你昨晚特意告诉我，所有的门窗都关好了？”

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [went] [raʊnd] , ” [rɪ'piːtɪd] ['fɛrli] , [dɪ'saɪdɪdli] .

“	And	so	they	were	when	I	went	round	,	”	repeated	Fairlie	,	decidedly	.
“	和	所以	他们	是	什么时候	我	去	圆形的	,	”	重复	费尔利	,	绝对地	.

“我四处查看时，情况确实如此，”费尔利斩钉截铁地重复道。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][toʊld] ,

“	But	,	as	I	told	Birts	,
“	但	,	作为	我	讲述	出生	,

“但是，正如我告诉伯茨的那样，

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [daʊn] [hɪr]

I	only	saw	to	the	doors	and	the	windows	of	the	living	-	rooms	down	here
我	仅有的	锯	到	这	门	和	这	视窗	的	这	活的	-	房间	向下	这里

,

,
,

我只负责检查了楼下客厅的门窗。

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæsəlz] [ruːm] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

all	except	the	study	and	Mr	.	Castle's	room	,	that	is	,	of	course	;
全部	除了	这	学习	和	先生	.	城堡的	房间	,	那	是	,	的	课程	;

当然，除了书房和卡斯尔先生的房间之外；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] ['æftər] ['dɪnər] .

it	wasn't	my	place	to	see	to	them	,	when	they	were	used	after	dinner	.
它	不是	我的	地方	到	看	到	他们	,	什么时候	他们	是	用过的	后	晚餐	.

饭后使用这些东西，我没资格管。

[aɪ] [ʃʌt] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [maɪ'self] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-]

I	shut	that	window	in	the	pantry	myself	when	I	finished	in	there	about	nine	o'clock
我	关闭	那	窗户	在	这	食品储藏室	我	什么时候	我	完成的	在	那里	关于	九	点钟

;

;
;

我大约九点钟在食品储藏室里忙完后，自己把那扇窗户关上了；

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

so	I	didn't	look	at	it	again	.	”
所以	我	没有	看	在	它	再次	.	”

所以我就没再看它了。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː]['broʊkən] ?
“ When did you find it broken ?
“ 什么时候 做过 你 寻找 它 破碎的 ?

“你是什么时候发现它坏掉的？”

” - [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] .
” Humblethorne asked , turning to Birts .
” - 问 , 转弯 到 出生 .

“汉布尔索恩转向伯茨问道。”

“ ['fɛrli] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [let][ˌem ˈiː] [siː] , [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər]
“ Fairlie came and told me about it , let me see , about half an hour after
“ 费尔利 来了 和 讲述 我 关于 它 , 让 我 看 , 关于 一半 一个 小时 后
[juːd] [gɔːn] ,
you'd gone ,
你会 已消失 ,

“费尔利过来告诉我这件事，让我想想，大概是在你走后半小时左右吧。”

” [rɪ'plaɪd] .
” replied Birts .
” 回复 出生 .

伯茨回答道。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][noʊ][wʌn] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ How was it no one discovered it before ? ”
“ 如何 曾是 它 不 一 发现 它 前 ? ”

“为什么之前没有人发现它？”

“ [ɑːn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['fɛrli] [rɪ'plaɪd] ,
“ On an ordinary morning , ” Fairlie replied ,
“ 在 一个 普通的 早晨 , ” 费尔利 回复 ,

“在一个普通的早晨，”费尔利回答说，

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['iːðər] ['ælfred] [ɔːr][maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] [θɪŋ]
“ of course either Alfred or myself would have been bound to see it first thing
“ 的 课程 任何一个 阿尔弗雷德 或者 我 会 有 到过 边界 到 看 它 第一的 事物
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
in the morning ;
在 这 早晨 ;

“当然，我和阿尔弗雷德肯定会在早上第一时间看到它；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] [ɔːl] [deɪ] .
but everything has been at sixes and sevens all day .
但 一切 有 到过 在 六 和 七 全部 天 .

但今天一整天都乱成一团。

[ðə; ði] [meɪdz] [dəunt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] .
The maids don't go in there .
这 女佣 不 去 在 那里 .

女佣们不进去。

['ælfred] , ['hiːd] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd][aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] ,
Alfred , he'd been up and out on his bicycle ,
阿尔弗雷德 , 他会 到过 向上 和 出去 在 他的 自行车 ,

阿尔弗雷德起床后就骑着自行车出去了。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][ɔːf] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]
and I let him off when he came back , and I didn't have a minute to
和 我 让 他 离开 什么时候 他 来了 后退 , 和 我 没有 有 一个 分钟 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .

他回来后我就放他走了，我连一分钟的空闲时间都没有。

[aɪ][dɪd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] , [bʌt; bət][dʒʌst]['heɪstɪli][ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] ,

I	did	go	into	the	pantry	,	but	just	hastily	and	out	again	,
我	做过	去	进入	这	食品储藏室	,	但	只是	草草	和	出去	再次	,

我确实进了食品储藏室，但只是匆匆忙忙地进去了一下就出来了。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	didn't	think	to	look	at	the	window	in	the	corner	.
和	没有	思考	到	看	在	这	窗户	在	这	角落	.

却没想到要看看角落里的窗户。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪl] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	wasn't	till	I'd	had	my	dinner	that	I	came	in	and	saw	it	.
它	不是	直到	ID	有	我的	晚餐	那	我	来了	在	和	锯	它	.

直到我吃完晚饭进来才看到它。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɔːld] - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

And	then	of	course	I	called	Birts's	attention	to	it	immediately	.
和	然后	的	课程	我	称为	-	注意力	到	它	立即地	.

当然，我立刻就提醒了伯茨注意这件事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] , " ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] :

I	wish	I	had	seen	it	last	night	,	"	added	the	old	man	:
我	希望	我	有	已见	它	最后的	夜晚	,	"	额外	这	老的	男人	:

“我真希望昨晚就看到了，”老人补充道：

" [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃæns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] . "

"	then	we	would	have	had	some	chance	before	the	fellow	had	gone	far	.	"
"	然后	我们	会	有	有	一些	机会	前	这	同伴	有	已消失	远的	.	"

“那样的话，在那家伙走远之前，我们还有机会。”

" [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt][ɪn] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] ['sʌpər] ,

"	Some	one	may	have	got	in	when	the	servants	were	all	at	supper	,
"	一些	一	可能	有	得到	在	什么时候	这	仆人	是	全部	在	晚餐	,

“可能是仆人们都在吃晚饭的时候有人溜进来的。”

" [riˈmɑːkt] ['hoʊpfəli] [tuː; tə] - [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	remarked	Birts	hopefully	to	Humblethorne	when	they	were	alone	again	in	the	hall	,
"	评论	出生	希望	到	-	什么时候	他们	是	独自的	再次	在	这	大厅	,

“伯茨满怀希望地对汉布尔索恩说道，当时他们又独自一人在大厅里。”

“ [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

“	and	hid	himself	till	he	thought	the	house	was	quiet	.
"	和	隐藏	他自己	直到	他	想法	这	房子	曾是	安静的	.

“然后他躲了起来，直到他觉得房子里安静下来。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [noʊ] [sɜːr]['rɑːdʒər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæs(ə)l][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

He	wouldn't	know	Sir	Roger	and	Mr	.	Castle	were	working	late	in	the	study	.
他	不会	知道	先生	罗杰	和	先生	.	城堡	是	在职的	晚的	在	这	学习	.

"

"

"

他不会知道罗杰爵士和卡斯尔先生在书房里工作到很晚。

“ [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [haɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]

“	He	knew	a	good	deal	if	he	could	dare	to	come	in	and	hide	himself	in	a
"	他	知道	一个	好的	交易	如果	他	可以	敢	到	来	在	和	隐藏	他自己	在	一个

[pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

place	like	this	,
地方	喜欢	这	,

“他肯定知道，如果他敢闯进来，藏身于这样一个地方，那他肯定知道不少内情。”

[fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ， " [wʌz; wəz] [ɔːl] - ['ænsər] .

full	of	people	,	"	was	all	Humblethorne	answered	.
满的	的	人们	，	"	曾是	全部	-	回答	.

“里面挤满了人，”汉布尔索恩只回答了这么一句。

“ [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .

“	Now	I'm	going	to	take	a	look	round	.
"	现在	我是	去	到	拿	一个	看	圆形的	.

“现在我要四处看看。”

" [hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr]

"	He	went	along	the	passage	intending	to	begin	his	survey	of	the	ground	floor
"	他	去	沿着	这	通道	意图	到	开始	他的	民意调查	的	这	地面	地面

[ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['rɑːdʒər] [hæd; həd] [læst] [bɪn] [siːn] [ə'laɪv] ,

in	the	study	in	which	Sir	Roger	had	last	been	seen	alive	,
在	这	学习	在	哪个	先生	罗杰	有	最后的	到过	已见	活	,

他沿着走廊走去，打算从书房开始勘察一楼的情况，罗杰爵士最后一次被人看到活着就是在那里。

[waɪlst] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

whilst	Birts	went	out	to	interrogate	the	gardeners	and	look	for	traces	of	the
而	出生	去	出去	到	审问	这	园丁	和	看	为了	痕迹	的	这

[mæn] [huː] ,

man	who	,
男人	WHO	,

伯茨出去盘问园丁，寻找那个人的踪迹，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['bɜːrgl] [ænd; ənd] [bɪn] [led] [ɑːn] ['ɪntuː] ['mɜːrdər] .

he	was	convinced	,	had	come	to	burgle	and	been	led	on	into	murder	.
他	曾是	确信	,	有	来	到	入室盗窃	和	到过	引领	在	进入	谋杀	.

他深信不疑，原本是来行窃的，结果却被引诱犯下了谋杀罪。

['filip] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

Philip	Castle	was	lying	down	in	his	bedroom	,
菲利普	城堡	曾是	说谎	向下	在	他的	卧室	,

菲利普·卡斯尔当时正躺在卧室里。

[ænd; ənd] - [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [ˌɑːpər'tuːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	Humblethorne	found	the	time	opportune	for	a	thorough	examination	of
和	-	成立	这	时间	适时的	为了	一个	彻底	考试	的

[bəuθ] ['stʌdiz] ,

both	studies	,
两个都	研究	,

汉布尔索恩认为这是对这两项研究进行全面审查的良机。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [baɪ] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] .

but	was	unable	by	any	discovery	to	shake	the	story	he	had	been	told	.
但	曾是	无法	经过	任何	发现	到	摇	这	故事	他	有	到过	讲述	.

但他无论如何发现，都无法动摇他所听到的故事。

[ðə; ði] ['preɪsi] [leɪ] [ɑːn] [sɜːr] ['rɑːdʒɝz] [desk] , [wɪð; wɪθ] ['pens(ə)l] [noʊts] [skrɔːld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ə'nʌðər] [hænd] ;

The	précis	lay	on	Sir	Roger's	desk	,	with	pencil	notes	scrawled	here	and	there	in	another	hand	;
这	摘要	躺	在	先生	罗杰的	桌子	,	和	铅笔	笔记	潦草的	这里	和	那里	在	其他	手	;

概要文件放在罗杰爵士的桌子上，上面零星地用铅笔潦草地写着其他人的笔迹；

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['letərz] , [ɔːl] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['bɪznəs] ['mætərz] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðə; ði]

a	dozen	letters	,	all	dealing	with	various	business	matters	and	bearing	the
一个	打	信件	, 全部	处理	和	各种各样的	商业	事情	和	轴承	这

['priːviəs] ['deɪz] [deɪt] ,

previous	day's	date	,
以前的	天	日期	,

十二封信，内容都涉及各种商业事务，日期均为前一天。

[leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [naʊ] [rɪ'siːv] .

lay	beside	it	awaiting	the	signature	they	could	never	now	receive	.
躺	旁	它	等待中	这	签名	他们	可以	绝不	现在	收到	.

他们躺在旁边，等待着永远也无法得到的签名。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['mænz] [kiːz] ,

As	he	had	provided	himself	with	the	dead	man's	keys	,
作为	他	有	假如	他自己	和	这	死的	男人的	钥匙	,

因为他事先给自己准备了死者的钥匙，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [sɜːrtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [drɔːrz] ,

he	was	able	to	make	an	exhaustive	search	in	all	the	drawers	,
他	曾是	有能力的	到	制作	一个	详尽的	搜索	在	全部	这	抽屉	,

他对所有抽屉进行了彻底搜查。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dɑːkjuments][ænd; ənd]['pepərz] ,

but	he	found	nothing	but	documents	and	papers	,
但	他	成立	没有什么	但	文件	和	文件	,

但他除了文件和纸张之外，什么也没找到。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪld] ['eni] ['θiːəri] [wət'evər] .

none	of	which	helped	him	to	build	any	theory	whatever	.
没有任何	的	哪个	帮助	他	到	建造	任何	理论	任何	.

这些都无助于他构建任何理论。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] :

“	I	am	wasting	my	time	here	,	”	he	said	to	himself	at	last	with	conviction	:
“	我	是	浪费	我的	时间	这里	,	”	他	说	到	他自己	在	最后的	和	定罪	:

“我在这里浪费时间，”他最终坚定地对自己说：

“ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] , [ðer; ðər] ['iznt] [naʊ] .

“	if	there	was	anything	,	there	isn't	now	.
“	如果	那里	曾是	任何事物	,	那里	不是	现在	.

“如果曾经有什么，现在也没有了。”

[aɪl] [biː; bi] ['betər] [ɪm'plɔɪd] ['elsˌwer] .

I'll	be	better	employed	elsewhere	.
患病的	是	更好的	受雇	别处	.

我去别的地方能找到更好的工作。

” [hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪʤ] [ænd; ənd] ,

”	He	stepped	out	into	the	passage	and	,
”	他	步	出去	进入	这	通道	和	,

他走到走廊里，

['siːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['stændɪŋ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [er] , [tɜːrnd] [ðæt] [wei] .

seeing	the	little	door	into	the	garden	standing	open	to	the	warm	air	,	turned	that	way	.
看到	这	小的	门	进入	这	花园	常设	打开	到	这	温暖的	空气	,	转向	那	方式	.

看到通往花园的小门敞开着，迎着温暖的空气，就朝那个方向转动着。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['tæmpərd]

A	minute	examination	of	the	lock	satisfied	him	it	had	not	been	tampered
一个	分钟	考试	的	这	锁	使满意	他	它	有	不是	到过	篡改

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

仔细检查锁之后，他确信锁没有被动过手脚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [stoʊn] - [flægd] ['loʊdʒə,'lɑːdʒiə] [wɪtʃ] [ræn]

and	he	passed	outside	on	to	a	pleasant	stone	-	flagged	loggia	which	ran
和	他	通过了	外部	在	到	一个	令人愉快的	石头	-	已标记	阳台	哪个	跑

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [prə'dʒektɪŋ] [wɪŋz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]

along	the	west	side	of	the	house	between	the	two	projecting	wings	formed	by	the
沿着	这	西方	边	的	这	房子	之间	这	二	投影	翅膀	形成	经过	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

drawing	-	room	on	the	south	and	the	study	on	the	north	.
绘画	-	房间	在	这	南	和	这	学习	在	这	北	.

他走到外面，来到一条宜人的石板凉廊，这条凉廊沿着房子的西侧延伸，连接着南侧的客厅和北侧的书房形成的两个突出翼。

['sevrəl] [keɪn] ['gɑːrdn] - [tʃerz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪ'regjələrli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Several	cane	garden	-	chairs	were	ranged	irregularly	along	the	wall	,
一些	甘蔗	花园	-	椅子	是	范围	不规则地	沿着	这	墙	,

几把藤制花园椅不规则地沿墙摆放着。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [æn; ən][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

and	in	one	of	these	an	old	lady	was	sitting	.
和	在	一	的	这些	一个	老的	女士	曾是	坐着	.

其中一张照片里坐着一位老太太。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

There	was	a	dignity	about	her	which	not	even	the	evidences	of	physical
那里	曾是	一个	尊严	关于	她	哪个	不是	甚至	这	证据	的	身体的

['wiːknəs] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] ,

weakness	and	mental	suffering	could	destroy	,
弱点	和	精神的	痛苦	可以	破坏	,

她身上有一种尊严，即使是身体虚弱和精神痛苦的迹象也无法将其摧毁。

[æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [jet] [fɜːrm] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærənt]

an	attraction	in	the	delicate	yet	firm	lines	of	her	face	which	made	it	apparent
一个	景点	在	这	精美的	然而	公司	线条	的	她	脸	哪个	制成	它	明显

[ðæt] [ɪn] [juːθ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

that	in	youth	she	must	have	been	really	beautiful	;
那	在	青年	她	必须	有	到过	真的	美丽的	;

她脸上精致而又坚定的线条散发着迷人的魅力，让人不禁联想到她年轻时一定非常漂亮；

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['trædʒədi][ænd; ənd] ['sliːpləsnəs] [hæd; həd]

but	,	even	apart	from	the	ravages	which	tragedy	and	sleeplessness	had
但	,	甚至	除	从	这	蹂躏	哪个	悲剧	和	失眠	有

[dʒʌst] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

just	impressed	upon	it	,
只是	印象深刻	之上	它	,

但是，即使撇开悲剧和失眠刚刚给它带来的摧残不谈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [feɪs] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['meni] [laɪnz] .

it	was	a	sad	face	,	worn	with	many	lines	.
它	曾是	一个	伤心	脸	,	磨损	和	许多	线条	.

那是一张悲伤的脸，布满了皱纹。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] , [waɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hægərd] , [geɪzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

She	sat	motionless	,	white	and	almost	haggard	,	gazing	without	purpose	across	the
她	卫星	静止不动	,	白色的	和	几乎	枯槁	,	凝视	没有	目的	穿过	这

['brɪliənt] [deɪ] .

brilliant	day	.
杰出的	天	.

她一动不动地坐着，脸色苍白，几乎憔悴不堪，茫然地凝视着灿烂的阳光。

- [kɔft] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Humblethorne	coughed	apologetically	,	and	she	turned	her	head	sharply	with	a
-	咳嗽	带着歉意地	,	和	她	转向	她	头	尖锐地	和	一个

['nɜːrvəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

nervous	movement	of	her	hands	.
紧张的	移动	的	她	双手	.

汉布尔索恩歉意地咳嗽了一声，然后紧张地挥了挥手，猛地转过头去。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] - ['dʒentli] .

“	I	beg	your	pardon	,	my	lady	,	”	said	Humblethorne	gently	.
“	我	求	你的	赦免	,	我的	女士	,	”	说	-	轻轻地	.

“请您原谅，夫人，”汉布尔索恩轻声说道。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] .

“	I	had	no	wish	to	intrude	.
“	我	有	不	希望	到	侵入	.

“我无意打扰。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

I	am	the	inspector	in	charge	of	the	case	.
我	是	这	检查员	在	收费	的	这	案件	.

我是负责此案的调查员。

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ;

”	She	gazed	at	him	for	some	moments	without	speaking	;
”	她	凝视	在	他	为了	一些	时刻	没有	请讲	;

她凝视着他，沉默不语。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

her	thoughts	seemed	to	be	far	away	and	to	be	recalled	with	an
她	想法	似乎	到	是	远的	离开	和	到	是	召回	和	一个

['efərt] .

effort	.
努力	.

她的思绪似乎飘向远方，需要费一番功夫才能记起来。

“ [jes] ?

“	Yes	?
“	是的	?

“是的?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ['veɪgli] .

”	she	said	at	last	vaguely	.
”	她	说	在	最后的	依稀	.

她最后含糊地说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”

“	What	is	it	you	want	?	”
“	什么	是	它	你	想	?	”

“你想要什么？”

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [sed] - ,

“	If	your	ladyship	will	excuse	me	,	”	said	Humblethorne	,
“	如果	你的	夫人	将要	原谅	我	,	”	说	-	,

“如果夫人不介意的话，”汉布尔索恩说道，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

anxious	to	make	the	most	of	the	opportunity	which	had	presented	itself	,
焦虑的	到	制作	这	最多	的	这	机会	哪个	有	呈现	本身	,

为了充分利用眼前的机会，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [æsk][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] .

"	I	should	be	glad	if	I	might	ask	one	or	two	questions	.
"	我	应该	是	高兴的	如果	我	可能	问	一	或者	二	问题	.

"如果能问一两个问题，我会很高兴。"

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hɑːrdli][tuː; tə] [hɪr] .

"	She	seemed	to	be	utterly	weary	and	hardly	to	hear	.
"	她	似乎	到	是	完全地	厌倦	和	几乎	到	听到	.

她看起来非常疲惫，几乎听不见别人说话。

" [æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪstləsli] .

"	Ask	me	what	you	wish	,	"	she	said	listlessly	.
"	问	我	什么	你	希望	,	"	她	说	百无聊赖地	.

"你想说什么就问吧，"她无精打采地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] .

"	Thank	you	,	my	lady	.
"	感谢	你	,	我的	女士	.

"谢谢您，夫人。"

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]

I	only	wanted	to	know	whether	you	noticed	anything	unusual	about	your	husband
我	仅有的	通缉	到	知道	无论	你	注意到	任何事物	异常	关于	你的	丈夫

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

during	the	evening	.
期间	这	晚上	.

我只是想知道你晚上有没有注意到你丈夫有什么异常举动。

[dɪd][hiː; hi] [siːm] [kwaɪt] [hɪm'self] [æt; ət] ['dɪnər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "

Did	he	seem	quite	himself	at	dinner	,	for	instance	?	"
做过	他	似乎	相当	他自己	在	晚餐	,	为了	实例	?	"

例如，他晚餐时看起来状态正常吗?

" [kwaɪt] . "

"	Quite	.	"
"	相当	.	"

"相当。"

" [nɑːt] ['æŋkʃəs] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ? "

"	Not	anxious	,	by	any	chance	?	"
"	不是	焦虑的	,	经过	任何	机会	?	"

"你不会感到焦虑吧? "

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æŋkʃəs] . "

"	My	husband	was	never	anxious	.	"
"	我的	丈夫	曾是	绝不	焦虑的	.	"

"我丈夫从来不焦虑。"

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] : [wʌz; wəz] [ðæt] ['juːʒuəl] ? "

And	then	after	dinner	he	went	to	his	study	:	was	that	usual	?	"
和	然后	后	晚餐	他	去	到	他的	学习	:	曾是	那	通常	?	"

晚饭后，他去了书房：这正常吗?

“ [nɑːt]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][wɜːrk] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] . ”

“	Not	usual	,	but	work	sometimes	made	it	necessary	.	”
”	不是	通常	,	但	工作	有时	制成	它	必要的	.	”

“虽然不常见，但工作有时不得不这样做。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [ˌʌp'sterz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	And	you	went	upstairs	,	I	suppose	?	”
”	和	你	去	楼上	,	我	认为	?	”

“然后你上楼了，是吗？”

“ [aɪ] [riːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][maɪ]['buːdwɑːr] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][bed] . ”

“	I	read	for	a	while	in	my	boudoir	;	I	did	not	go	straight	to	bed	.	”
”	我	读	为了	一个	尽管	在	我的	闺房	;	我	做过	不是	去	直的	到	床	.	”

“我在闺房里读了一会儿书；我没有直接上床睡觉。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [taɪm] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] , [maɪ]['leɪdi] ? ”

“	Can	you	tell	me	at	all	what	time	you	went	to	bed	,	my	lady	?	”
”	能	你	告诉	我	在	全部	什么	时间	你	去	到	床	,	我的	女士	?	”

“夫人，您能告诉我您是几点上床睡觉的吗？”

“ [wʌt] [taɪm] ?

“	What	time	?
”	什么	时间	?

“什么时候?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .

I	don't	know	exactly	.
我	不	知道	确切地	.

我不太清楚。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [taɪm] .

I	did	not	notice	the	time	.
我	做过	不是	注意	这	时间	.

我没注意到时间。

[maɪ] [meɪd] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] — [oʊ][noʊ] , [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] !

My	maid	could	tell	you	—	oh	no	,	how	I	am	forgetting	!
我的	女佣	可以	告诉	你	—	哦	不	,	如何	我	是	遗忘	!

我的女佣可以告诉你——哦不，我快忘了!

[aɪ][hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [mɪs] - [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] [hæd; həd] [gɔːn]

I	had	lent	her	to	Miss	Penterton	that	evening	as	my	daughter	had	gone
我	有	借出的	她	到	错过	-	那	晚上	作为	我的	女儿	有	已消失

[ʌp] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk]

up	early	with	a	headache
向上	早期的	和	一个	头痛

那天晚上，我把她借给了彭特顿小姐，因为我女儿头疼，早早就上床睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

and	I	was	anxious	about	her	.
和	我	曾是	焦虑的	关于	她	.

我很担心她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	is	not	strong	,	you	know	.
她	是	不是	强的	,	你	知道	.

你知道，她并不坚强。

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [said] ['hevɪli] , ['tremjələsli] ; [terz] [siːmd] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

”	The	old	lady	sighed	heavily	,	tremulously	;	tears	seemed	not	far	away	.
”	这	老的	女士	叹了口气	重度	,	颤抖地	;	眼泪	似乎	不是	远的	离开	.

老太太重重地、颤抖地叹了口气，眼泪似乎快要夺眶而出。

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , ” ['ænsər] - [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
“ So I have been told , ” answered Humblethorne with sympathy .
” 所以 我 有 到过 讲述 , ” 回答 - 和 同情 .

“我也听说了，”汉布尔索恩同情地回答道。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [æskt] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]
He waited a moment and then asked : “ You have said your husband was
他 等待 一个 片刻 和 然后 问 : ” 你 有 说 你的 丈夫 曾是
['nevər] ['æŋkʃəs] ;
never anxious ;
绝不 焦虑的 ;

他等了一会儿，然后问道：“你说过你的丈夫从来不焦虑；

[hæd; həd][hiː; hi] ['nevər] ['eni] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ?
had he never any apprehensions ?
有 他 绝不 任何 担忧 ?

他难道从未有过任何担忧吗?

[aɪ] [miːn] , [hæd; həd][hiː; hi] ['eni] ['enəmi] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ?
I mean , had he any enemies that you know of ?
我 意思是 , 有 他 任何 敌人 那 你 知道 的 ?

我的意思是，据你所知，他有仇家吗?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] .
” She shook her head slowly .
” 她 摇晃 她 头 缓慢地 .

她缓缓地摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hezəˌteɪtɪŋli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hæf] - ['broʊkən] [vɔɪs] ,
“ No , ” she answered hesitatingly ; then she added in a low , half - broken voice ,
” 不 , ” 她 回答 犹豫地 ; 然后 她 额外 在 一个 低的 , 一半 - 破碎的 嗓音 ,

“不，”她犹豫地回答；然后她用低沉、半哭半醒的声音补充道，

[æz; əz] [ɪf] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kən'siːl] ,
as if wrestling with a truth it was useless to conceal ,
作为 如果 摔角 和 一个 真相 它 曾是 无用 到 隐藏 ,

仿佛在与一个无法掩盖的真相搏斗，

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['enəmi] :
“ I'm afraid it is not quite true to say he had no enemies :
” 我是 害怕的 它 是 不是 相当 真的 到 说 他 有 不 敌人 :

“恐怕说他没有敌人并不完全属实：

['evri] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [mæn][hæz; həz] , [ænd; ənd][pər'hæps][ɪŋ] ['raɪzɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] .
every very successful man has , and perhaps in rising he made them .
每一个 非常 成功的 男人 有 , 和 也许 在 上升 他 制成 他们 .

每个非常成功的人都有这些，或许正是他在崛起的过程中造就了它们。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . ”
But you understand . ”
但 你 理解 . ”

但你明白的。

“ [jes] , [maɪ]['leɪdi] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] ; [hɜːr; hər] [pə'θetɪk] ['lɔɪəlti] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , my lady , ” he assented ; her pathetic loyalty touched him .
” 是的 , 我的 女士 , ” 他 同意 ; 她 可怜的 忠诚 感动 他 .

“是的，夫人，”他应道；她那令人心碎的忠诚感动了他。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,
He wished to go and leave her to her sorrow ,
他 希望 到 去 和 离开 她 到 她 悲哀 ,

他想离开，让她独自悲伤。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pər'hæps] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

but	one	thing	remained	in	his	mind	on	which	she	could	perhaps	tell	him	more
但	一	事物	剩余	在	他的	头脑	在	哪个	她	可以	也许	告诉	他	更多的

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ,

than	any	one	,
比	任何	一	,

但他心中始终萦绕着一件事，或许在这件事上，她比任何人都更能告诉他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'lʌktəns] [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [maɪ]

and	with	a	strong	reluctance	he	said	gently	,	"	In	a	case	of	this	sort	,	my
和	和	一个	强的	不情愿	他	说	轻轻地	,	"	在	一个	案件	的	这	种类	,	我的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

他极不情愿地轻声说道："在这种情况下，夫人，

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

it	helps	to	know	everything	or	I	wouldn't	mention	it	.
它	帮助	到	知道	一切	或者	我	不会	提到	它	.

了解所有细节很有帮助，否则我就不会提及此事。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

I	understood	he	had	differences	with	his	son	.
我	理解	他	有	差异	和	他的	儿子	.

我了解到他和儿子之间存在分歧。

" ['kʌlər] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer]

"	Colour	sprang	into	her	white	cheeks	,	and	she	clutched	the	arms	of	the	chair
"	颜色	弹簧	进入	她	白色的	脸颊	,	和	她	紧握	这	武器	的	这	椅子

;

;
;

"她白皙的脸颊泛起红晕，紧紧抓住椅子的扶手；

[hɜːr; hər] ['lɪstləs] [er] ['vænɪʃt] .

her	listless	air	vanished	.
她	蔫	空气	消失了	.

她那无精打采的神情消失了。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?

"	What	has	that	to	do	with	this	?
"	什么	有	那	到	做	和	这	?

"这跟这件事有什么关系？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] .

"	she	asked	with	a	sudden	fire	of	which	she	had	seemed	incapable	.
"	她	问	和	一个	突然	火	的	哪个	她	有	似乎	无法	.

她突然迸发出一种她似乎从未有过的热情，问道。

" [hiː; hi][hæd; həd] ; ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] .

"	He	had	;	every	one	knows	that	.
"	他	有	;	每一个	一	知道	那	.

"他确实有，人人都知道这一点。"

[maɪ] [sʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] : [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [sent] [fɔːr; fər] .

My	son	is	coming	:	I	have	had	him	sent	for	.
我的	儿子	是	未来	:	我	有	有	他	发送	为了	.

我儿子要来了，我已经派人去接他了。

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['stɔːri] .

Ask	him	if	you	want	to	know	the	wretched	story	.
问	他	如果	你	想	到	知道	这	可怜	故事	.

想知道这悲惨的遭遇吗？去问问他吧。

[goʊ] !
Go **!**
去 !

去!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪm'pɪriəsli] , " [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][æsk][aɪ][ə'loʊn][kæn; kən] ['ænsər]
" she added imperiously , " unless you have anything to ask I alone can answer
" 她 额外 专横跋扈 , " 除非 你 有 任何事物 到 问 我 独自的 能 回答
.
:
.

她傲慢地补充道："除非你有什么问题要问，否则只有我能回答。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
I am not strong enough for the questions of idle curiosity .
我 是 不是 强的 足够的 为了 这 问题 的 闲置的 好奇心 .

我无法承受出于闲暇好奇而提出的问题。

['evri] [ə'sɪstəns] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .
Every assistance will be given you .
每一个 协助 将要 是 给定 你 .

我们会尽一切努力帮助你。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [ænd; ənd] - ,
" She sank back in her chair , exhausted and trembling ; and Humblethorne ,
" 她 沉没 后退 在 她 椅子 , 筋疲力尽的 和 发抖 ; 和 - ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ,
with a slight flush of self - reproach ,
和 一个 轻微 冲洗 的 自己 - 责备 ,

她瘫倒在椅子上，精疲力竭，浑身颤抖；而汉布尔索恩则带着一丝自责的神色，

[muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
moved away and left her .
已搬 离开 和 左边 她 .

搬走了，离开了她。

['miːnwaɪl] ['dʊrɪŋ] - ['fruːtləs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['stʌdiz] ,
Meanwhile during Humblethorne's fruitless investigation of the two studies ,
同时 期间 - 徒劳无功 调查 的 这 二 研究 ,

与此同时，在汉布尔索恩对这两项研究进行徒劳调查期间，

['evlɪn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [sterz] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ]
Evelyn came down the main stairs to dissolve her uneasiness and drive away
伊芙琳 来了 向下 这 主要的 楼梯 到 溶解 她 不安 和 驾驶 离开
[ðə; ði] ['hedeɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] .
the headache which was threatening her by a little fresh air .
这 头痛 哪个 曾是 威胁 她 经过 一个 小的 新鲜的 空气 .

伊芙琳走下主楼梯，想呼吸一些新鲜空气，驱散心中的不安和头痛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
As she reached the landing and turned down the flight of stairs towards the
作为 她 达到 这 降落 和 转向 向下 这 航班 的 楼梯 向 这
[hɔːl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃiːt] ['kerfəli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
hall she saw the sheet carefully covering the evidences of the crime ,
大厅 她 锯 这 床单 小心 覆盖 这 证据 的 这 犯罪 ,

当她走到楼梯平台，转身下楼走向走廊时，她看到床单被仔细地盖住了犯罪证据。

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
and hesitated .
和 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld][ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn]

She	had	not	been	told	the	exact	position	in	the	hall	where	the	body	had	been
她	有	不是	到过	讲述	这	精确的	位置	在	这	大厅	在哪里	这	身体	有	到过

[faʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

found	and	had	not	realized	she	would	have	to	pass	so	close	to	it	.
成立	和	有	不是	已实现	她	会	有	到	经过	所以	关闭	到	它	.

她事先并不知道尸体是在大厅的哪个确切位置发现的，也没有意识到自己会从离尸体这么近的地方经过。

[ʃiː; ʃi][hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][goʊ][baɪ][ðə; ði] [bæk] [sterz] ,

She	half	turned	to	retreat	and	go	by	the	back	stairs	,
她	一半	转向	到	撤退	和	去	经过	这	后退	楼梯	,

她半转身准备离开，从后楼梯离开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][droʊv][hɜːr; hər][ɑːn] .

but	the	silence	encouraged	her	and	curiosity	drove	her	on	.
但	这	沉默	鼓励	她	和	好奇心	驾驶	她	在	.

但沉默鼓励了她，好奇心驱使着她继续前进。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] ['kerfəli] , [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði][hɔːl] .

Skirting	the	sheet	carefully	,	she	gained	the	hall	.
裙边	这	床单	小心	,	她	获得	这	大厅	.

她小心翼翼地沿着床单来到大厅。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'baʊt] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

No	one	was	about	;	she	saw	the	body	was	not	there	and	,	stooping	with
不	一	曾是	关于	;	她	锯	这	身体	曾是	不是	那里	和	,	弯腰	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

a	sudden	impulse	,
一个	突然	冲动	,

周围没有人；她发现尸体不在那里，于是突然下意识地弯下腰，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

she	lifted	the	sheet	and	looked	down	.
她	抬起	这	床单	和	看起来	向下	.

她掀开床单，低头看去。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] [gruː] [mɔːr]

She	noted	with	repulsion	but	also	with	interest	,	as	her	gaze	grew	more
她	著名的	和	排斥	但	还	和	兴趣	,	作为	她	目光	生长	更多的

[ɪn'tent] ,

intent	,
意图	,

她厌恶地注意到，但同时也饶有兴趣，她的目光也变得越来越专注。

[ðə; ði] [meɪn] ['blʌdsteɪn] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [edʒ] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [ðoʊz] [bəuθ][ɑːn]

the	main	bloodstains	on	the	marble	and	edge	of	carpet	and	those	both	on
这	主要的	血迹	在	这	大理石	和	边缘	的	地毯	和	那些	两个都	在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ster] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [steps] .

the	edge	of	the	bottom	stair	and	on	the	second	and	fourth	steps	.
这	边缘	的	这	底部	楼梯	和	在	这	第二	和	第四	步骤	.

大理石和地毯边缘的主要血迹，以及底层台阶边缘和第二、第四级台阶上的血迹。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['foʊtəˌgræft] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [wɪl] [ɪm'pres] [ɪt'self][ɑːn]

They	became	photographed	in	her	mind	as	any	unusual	sight	will	impress	itself	on
他们	成为	拍摄	在	她	头脑	作为	任何	异常	视线	将要	令人印象深刻	本身	在

[ə; eɪ] ['vɪvɪd] [breɪn] .

a	vivid	brain	.
一个	生动	脑	.

那些景象在她脑海中留下了深刻的印象，就像任何不寻常的景象都会在她丰富的脑海中留下印记一样。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sɪgəret] [bɑːks][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n]

She	then	looked	with	kindling	imagination	at	the	cigarette	box	and	confusion
她	然后	看起来	和	引火物	想像力	在	这	卷烟	盒子	和	困惑

[ʌv; əv] [sɪgə'rets] :

of	cigarettes	:
的	香烟	:

然后，她带着丰富的想象力，看向了香烟盒和杂乱无章的香烟：

“ [ɪf] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

“	if	the	box	was	thrown	at	him	—	and	one	could	hardly	hold	it	to
“	如果	这	盒子	曾是	抛掷	在	他	—	和	一	可以	几乎	抓住	它	到

[straɪk] [wɪð; wɪθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [drɑːp] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪgə'rets] [flaɪ][ɔːl]

strike	with	—	it	is	funny	it	didn't	drop	further	away	and	the	cigarettes	fly	all
罢工	和	—	它	是	有趣的	它	没有	降低	更远	离开	和	这	香烟	飞	全部

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,

over	the	place	,
超过	这	地方	,

“如果把盒子扔向他——而且盒子又小到几乎拿不住，根本打不动——奇怪的是，盒子居然没掉得更远，香烟也没散落一地。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

”	she	thought	.
”	她	想法	.

她心想。

[fə'getiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['diːteɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti]

Forgetting	in	the	interest	of	the	amateur	such	scientific	details	as	the	possibility
遗忘	在	这	兴趣	的	这	业余	这样的	科学	细节	作为	这	可能性

[ʌv; əv] ['fɪŋgər] - [maːrks] ,

of	finger	-	marks	,
的	手指	-	标记	,

为了满足业余爱好者的需求，我们不妨忽略诸如指纹的可能性之类的科学细节。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd]['dʒɪndʒərli] ['lɪftɪd] [ðə; ði][bɑːks] ,

she	bent	down	and	gingerly	lifted	the	box	,
她	弯曲	向下	和	小心翼翼地	抬起	这	盒子	,

她弯下腰，小心翼翼地拿起箱子。

['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [sɔɪl] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['blʌdsteɪn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

taking	care	not	to	soil	her	fingers	by	touching	the	bloodstains	on	it	.
采取	关心	不是	到	土壤	她	手指	经过	接触	这	血迹	在	它	.

她小心翼翼地不让手指沾上上面的血迹。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [dent] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [sɔː] , ['ræðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,

She	noticed	the	dent	on	the	corner	and	saw	,	rather	to	her	surprise	,
她	注意到	这	凹痕	在	这	角落	和	锯	,	相当	到	她	惊喜	,

她注意到角落里的凹痕，然后颇为惊讶地发现，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] [ðer; ðər] .

that	there	was	no	blood	there	.
那	那里	曾是	不	血	那里	.

那里没有血迹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][bɑːks][ɪn]

As	she	bent	down	with	a	little	exclamation	of	disgust	to	replace	the	box	in
作为	她	弯曲	向下	和	一个	小的	感叹	的	厌恶	到	代替	这	盒子	在

[ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	exact	position	in	which	she	had	found	it	,
这	精确的	位置	在	哪个	她	有	成立	它	,

她弯下腰，带着一丝厌恶的叹息，把盒子放回了她发现时的原位。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] ,
she **paused** **suddenly** **,**
她 暂停 突然 ,

她突然停顿了一下，

[tɜːrnd] [ðə; ði][bɑːks] ['kerfəli] ['oʊvər][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæd; həd][frʌm; frəm][ɪts] [edʒ]
turned **the** **box** **carefully** **over** **and** **saw** **that** **the** **bottom** **had** **from** **its** **edge**
转向 这 盒子 小心 超过 和 锯 那 这 底部 有 从 它是 边缘
[tuː; tə][ɪts] ['sentər] [æn; ən] [ɪ'regjələr] ,
to **its** **centre** **an** **irregular** **,**
到 它是 中心 一个 不规律的 ,

小心地将盒子翻过来，发现底部从边缘到中心有一条不规则的缝隙。

[blɑːt] - [laɪk] [steɪn] , [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][æz; əz] [naʊ] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['lɪftɪŋ]
blot **-** **like** **stain** **,** **corresponding** **to** **that** **on** **the** **carpet** **as** **now** **shown** **by** **the** **lifting**
印迹 - 喜欢 弄脏 , 相应的 到 那 在 这 地毯 作为 现在 所示 经过 这 举重
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
of **the** **box** **.**
的 这 盒子 .

污渍呈斑点状，与现在从盒子里拿出来后在地毯上看到的污渍相对应。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn]
The **box** **was** **heavy** **,** **and** **the** **impression** **of** **its** **shape** **was** **clearly** **visible** **on**
这 盒子 曾是 重的 , 和 这 印象 的 它是 形状 曾是 清楚地 可见的 在
[ðə; ði][sɔːft] ['kɑːrpɪt] .
the **soft** **carpet** **.**
这 柔软的 地毯 .

箱子很重，它的形状在柔软的地毯上留下了清晰的印记。

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] [bæk] [wɪð; wɪθ]
“ **I** **don't** **quite** **understand** **this** **,** **”** **she** **said** **to** **herself** **,** **putting** **the** **box** **back** **with**
“ 我 不 相当 理解 这 , ” 她 说 到 她自己 , 推杆 这 盒子 后退 和
[greɪt] [ker] .
great **care** **.**
伟大的 关心 .

“我不太明白，”她一边自言自语，一边小心翼翼地把盒子放回原处。

“ [ɪf] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [blʌd] ['trikld] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
“ **If** **the** **box** **was** **there** **when** **the** **blood** **trickled** **down** **to** **it** **,**
“ 如果 这 盒子 曾是 那里 什么时候 这 血 涓涓细流 向下 到 它 ,

“如果血滴到盒子上的时候，盒子就在那里，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dæmd] [ðə; ði] ['trɪkl] .
I **should** **have** **thought** **it** **would** **have** **more** **or** **less** **dammed** **the** **trickle** **.**
我 应该 有 想法 它 会 有 更多的 或者较少的 被水坝 这 涓涓细流 .

我原以为它会或多或少地阻断这条小溪。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [muːvd] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] .
It **must** **have** **been** **moved** **,** **I** **suppose** **;** **I** **wonder** **why** **.**
它 必须 有 到过 已搬 , 我 认为 ; 我 想知道 为什么 .

我想它一定是被移动过了；我很好奇为什么。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prɑːbləm][ʃiː; ʃi]
” **She** **replaced** **the** **sheet** **and** **stood** **there** **,** **puzzling** **over** **the** **little** **problem** **she**
” 她 替换 这 床单 和 站立 那里 , 令人费解 超过 这 小的 问题 她
[bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .
believed **she** **had** **discovered** **.**
相信 她 有 发现 .

她把床单重新盖好，站在那里，苦苦思索着她认为自己发现的这个小问题。

“ [naʊ] [ðæt] [bɑːks] [biˈlɔŋz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈteɪbl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Now that box belongs on this table , ” she said ,
“ 现在 那 盒子 属于 在 这 桌子 , ” 她 说 ,

“现在这个盒子应该放在这张桌子上，”她说。

[ˈgoʊɪŋ] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -
going slowly to the small table which stood against the wall close to the drawing -
去 缓慢地 到 这 小的 桌子 哪个 站立 反对 这 墙 关闭 到 这 绘画 -
[ruːm] [dɔːr] ,
room door ,
房间 门 ,

她缓缓走到靠墙摆放在客厅门口附近的小桌子旁，

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [naɪt] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ and it was there last night after dinner , because I saw it .
“ 和 它 曾是 那里 最后的 夜晚 后 晚餐 , 因为 我 锯 它 .

“昨晚晚饭后它还在那里，因为我亲眼看到了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [maɪ] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
I shall begin my investigations in the drawing - room .
我 将 开始 我的 调查 在 这 绘画 - 房间 .

我将从客厅开始调查。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [slaɪt] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]
” With a sense of slight amusement at the way she was following out a
” 和 一个 感觉 的 轻微 娱乐 在 这 方式 她 曾是 下列的 出去 一个
[ˈmoʊmənteri] [ˈɪmpʌls] [ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
momentary impulse she opened the door and went in .
瞬间 冲动 她 打开 这 门 和 去 在 .

她带着一丝好笑，觉得自己只是凭着一时的冲动打开了门，走了进去。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[fɪrz] [ænd; ənd] [disˈkʌvəriz]
Fears and Discoveries
恐惧 和 发现

恐惧与发现

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkrestfɔːlən] [ˈlɪt(ə)l][mæn] [huː] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ]
It was rather a crestfallen little man who re - entered the house after leaving
它 曾是 相当 一个 垂头丧气 小的 男人 WHO 关于 - 进入 这 房子 后 离开
[ˈleɪdi] - .
Lady Penterton .
女士 - .

离开彭特顿夫人后，一个垂头丧气的小个子男人重新走进了房子。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈprɑːgres] [wətˈevər] ; [mɔːr]
The afternoon was passing , and he had made no progress whatever ; more
这 下午 曾是 通过 , 和 他 有 制成 不 进步 任何 ; 更多的
[ðæn; ðən] [ðæt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnegətɪv] ,
than that , which was negative ,
比 那 , 哪个 曾是 消极的 ,

下午时光流逝，他却毫无进展；不仅如此，情况还更糟。

[hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ækt][ʌv; əv] [ʌnˈnesəseri] [bruːˈtæləti] .
he reproached himself with a positive act of unnecessary brutality .
他 受责备 他自己 和 一个 积极的 行为 的 不必要 残酷 .

他谴责自己做出了不必要的残暴行为。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [sɜːr]['rɑːdʒər][ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌn] ?

Why	**had**	**he**	**asked**	**her**	**that**	**question**	**about**	**Sir**	**Roger**	**and**	**their**	**son**	**?**
为什么	有	他	问	她	那	问题	关于	先生	罗杰	和	他们的	儿子	?

他为什么会问她关于罗杰爵士和他们儿子的问题?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

It	**was**	**ten**	**years**	**ago**	**and**	**quite**	**beside**	**his**	**inquiry**	**.**
它	曾是	十	年	前	和	相当	旁	他的	询问	.

那是十年前的事了，与他的调查完全无关。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['tɪmɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

He	**cursed**	**Timmins**	**in**	**his**	**heart**	**;**
他	被诅咒的	蒂明斯	在	他的	心	;

他心里诅咒着蒂明斯;

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːri] [fɔːrst] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] ,

if	**he**	**hadn't**	**had**	**the**	**story**	**forced**	**on**	**his**	**mind**	**that**	**same**	**afternoon**	**,**
如果	他	之前没有	有	这	故事	强制	在	他的	头脑	那	相同的	下午	,

如果不是那天下午有人强迫他记住了这个故事，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['trædʒədi] -

he	**would**	**never**	**have**	**wasted**	**his**	**time**	**and**	**put**	**an**	**old**	**and**	**tragedy**	**-**
他	会	绝不	有	浪费	他的	时间	和	放	一个	老的	和	悲剧	-

['bəːdnd] ['leɪdi][tuː; tə] ['fɜːrðər] [peɪn] .

burdened	**lady**	**to**	**further**	**pain**	**.**
负担	女士	到	更远	疼痛	.

他绝不会浪费时间，让一位年迈且饱受不幸折磨的老妇人承受更多痛苦。

- [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][æn; ən]

Humblethorne	**resolved**	**to**	**devote**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**day**	**exclusively**	**to**	**an**
-	已解决	到	奉献	这	余	的	这	天	只	到	一个

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

examination	**of**	**the**	**rooms**	**,**
考试	的	这	房间	,

汉布尔索恩决定将当天剩余的时间专门用来检查房间。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

and	**especially**	**the**	**windows**	**,**	**of**	**the**	**ground**	**floor**	**.**
和	尤其	这	视窗	,	的	这	地面	地面	.

尤其是底层的窗户。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][æn; ən] [ʌn'hɜːrid] ,

He	**accordingly**	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**and**	**began**	**an**	**unhurried**	**,**
他	因此	制成	他的	方式	到	这	用餐	-	房间	和	开始	一个	不慌不忙	,

[mə'θɑːdɪkl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

methodical	**examination**	**.**
有条不紊	考试	.

于是，他来到餐厅，开始不慌不忙、有条不紊地进行检查。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][tæsk] .

He	**worked**	**intently**	**and**	**yet**	**his**	**whole**	**mind**	**was**	**not**	**on**	**his**	**task**	**.**
他	工作	专注地	和	然而	他的	所有的	头脑	曾是	不是	在	他的	任务	.

他工作很专注，但他的心思却没有完全集中在工作上。

[ðə; ði][fɜːrm] [jet] ['sensətɪv] [maʊθ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	**firm**	**yet**	**sensitive**	**mouth**	**he**	**had**	**just**	**been**	**watching**	**recalled**	**to**	**him**
这	公司	然而	敏感的	嘴	他	有	只是	到过	观看	召回	到	他

[sʌm; səm] ['ʌðər] [maʊθ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

some	**other**	**mouth**	**he**	**had**	**seen**	**,**
一些	其他	嘴	他	有	已见	,

他刚才注视的那张坚挺而又敏感的嘴唇，让他想起了他曾经见过的另一张嘴唇。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [huːz] .

and	he	could	not	think	whose	.
和	他	可以	不是	思考	谁	.

他想不出是谁的。

[maʊðz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌspeʃi'æləti] [wɪð; wɪθ] - ; [ə; eɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ,

Mouths	were	a	speciality	with	Humblethorne	;	a	mouth	was	difficult	to	disguise	,
嘴	是	一个	专业	和	-	;	一个	嘴	曾是	难的	到	伪装	,

汉布尔索恩最擅长的就是修饰嘴巴；一张嘴很难掩饰。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd] [ɪts] ['tendənsiz] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [hɪd][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ;

even	a	beard	and	moustache	could	not	hide	its	tendencies	completely	and	nothing	else	hid	them	at	all	;
甚至	一个	胡须	和	胡子	可以	不是	隐藏	它是	倾向	完全地	和	没有什么	别的	隐藏	他们	在	全部	;

即使留着胡须也无法完全掩盖它的习性，其他任何东西都根本无法掩盖它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [bɪ'treɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['fiːtʃər] .

and	the	mouth	betrayed	more	than	any	other	feature	.
和	这	嘴	背叛	更多的	比	任何	其他	特征	.

而嘴部特征比其他任何部位都更能暴露真相。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [æz; əz][menz] [bɪ'liːfs] [wɪl] ,

Much	of	his	firm	belief	originated	,	as	men's	beliefs	will	,
很多	的	他的	公司	信仰	起源于	,	作为	男士	信仰	将要	,

他的许多坚定信念，正如男人的信念一样，都源于.....

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sək'sesf(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['klevər] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wiːkənd] [baɪ]['leɪtər] ['feɪljɚz] .

in	a	single	successful	instance	of	clever	identification	,	and	it	had	not	been	weakened	by	later	failures	.
在	一个	单身的	成功的	实例	的	聪明的	鉴别	,	和	它	有	不是	到过	减弱	经过	之后	失败	.

在一次成功的巧妙识别案例中，它并没有因为后来的失败而减弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [bɪ'fɔːr] ; ; ;

He	was	convinced	he	had	seen	a	mouth	of	just	the	same	character	before
他	曾是	确信	他	有	已见	一个	嘴	的	只是	这	相同的	特点	前

他确信自己以前见过一模一样的嘴；

[wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

when	and	where	he	was	quite	unable	to	recall	.
什么时候	和	在哪里	他	曾是	相当	无法	到	记起	.

他完全记不起具体时间和地点。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət][ɔːl] , [ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

It	might	be	of	no	importance	at	all	,	a	mere	coincidence	;	it	might	,	on	the	other	hand	,
它	可能	是	的	不	重要性	在	全部	,	一个	仅仅	巧合	;	它	可能	,	在	这	其他	手	,

这或许根本无关紧要，纯属巧合；但另一方面，它也可能.....

[əˈsɪst] : [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] ,

assist	:	it	annoyed	him	that	he	could	not	remember	,
协助	:	它	恼怒	他	那	他	可以	不是	记住	,

协助：他很恼火自己记不起来了，

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ɪˈluːsɪv] [geɪm] [ðə; ði][maɪnd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [dʒʌst]

especially	as	in	that	elusive	game	the	mind	plays	with	every	one	it	seemed	just
尤其	作为	在	那	难以捉摸的	游戏	这	头脑	演出	和	每一个	一	它	似乎	只是

[raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

round	the	corner	,
圆形的	这	角落	,

尤其是在心灵与每个人玩的那种难以捉摸的游戏中，它似乎就在不远处。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

as	it	were	,	of	his	memory	.
作为	它	是	,	的	他的	记忆	.

仿佛是为了纪念他。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈduːəl][maɪnd] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ]

He	worked	over	the	whole	dining	-	room	with	this	dual	mind	,	but	nothing
他	工作	超过	这	所有的	用餐	-	房间	和	这	双重的	头脑	,	但	没有什么

[riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz] [ˈɪndəstri] .

rewarded	his	industry	.
奖励	他的	行业	.

他怀着这种双重心态装修了整个餐厅，但他的努力却没有得到任何回报。

[hiː; hi] [went] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈiːðər]

He	went	outside	and	satisfied	himself	from	there	that	no	one	had	either
他	去	外部	和	使满意	他自己	从	那里	那	不	一	有	任何一个

[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ɔːr] ,

attempted	to	force	his	way	in	or	,
尝试过	到	力量	他的	方式	在	或者	,

他走到外面，从那里确认没有人试图强行闯入，或者，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [hæd; həd] [ˈentərd] [θruː] [ˈiːðər] [ˈwɪndoʊ] .

as	far	as	could	be	seen	,	had	entered	through	either	window	.
作为	远的	作为	可以	是	已见	,	有	进入	通过	任何一个	窗户	.

据目测，他们是从任一扇窗户进来的。

[hiː; hi] [ðen] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [pæst][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] -

He	then	went	along	the	outside	of	the	house	past	the	hall	to	the	smoking	-
他	然后	去	沿着	这	外部	的	这	房子	过去的	这	大厅	到	这	吸烟	-

[ruːm] [ˈwɪndoʊ] ,

room	window	,
房间	窗户	,

然后他沿着房子外侧经过大厅，来到吸烟室的窗户边。

[ɪgˈzæmɪnd] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzʌlt] , [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [saɪd] ,

examined	this	without	result	,	turned	the	corner	to	the	south	,	the	garden	side	,
检查	这	没有	结果	,	转向	这	角落	到	这	南	,	这	花园	边	,

检查了一番，没有结果，然后转过街角向南，也就是花园那边走去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] .

and	was	brought	up	short	.
和	曾是	带来	向上	短的	.

并被迅速带走。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ˈwɪndoʊ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] ,

In	front	of	the	third	window	on	that	side	,
在	正面	的	这	第三	窗户	在	那	边	,

在那边的第三个窗户前，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

which	was	the	first	of	the	two	in	the	drawing	-	room	,
哪个	曾是	这	第一的	的	这	二	在	这	绘画	-	房间	,

这是客厅里两件物品中的第一件。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [bed]

he	saw	a	girl	kneeling	down	and	earnestly	studying	the	soil	in	the	narrow	bed
他	锯	一个	女孩	跪着	向下	和	切实	学习	这	土壤	在	这	狭窄的	床

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] .

immediately	below	.
立即地	以下	.

他看到一个女孩跪在地上，认真地观察着下方狭窄苗床上的土壤。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ['ɪntrəstɪd] - [tuː; tə][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'griː] : ['ɪnstəntli]

Such	a	proceeding	interested	Humblethorne	to	an	amazing	degree	:	instantly
这样的	一个	进行中	感兴趣的	-	到	一个	惊人的	程度	:	即刻

[dɪ'sɪstɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɜːrtʃ] ,

desisting	from	his	own	search	,
停止	从	他的	自己的	搜索	,

这样的程序引起了汉布尔索恩极大的兴趣：他立即停止了自己的调查，

[hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [græs] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] [hɜːr; hər]

he	moved	along	the	edge	of	grass	till	he	could	see	what	was	attracting	her
他	已搬	沿着	这	边缘	的	草	直到	他	可以	看	什么	曾是	吸引	她

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他沿着草地边缘走，直到能看到是什么吸引了她的注意力。

[ðə; ði] [sɔɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːbviəsli] ['træmpld] ;

The	soil	had	been	obviously	trampled	;
这	土壤	有	到过	明显地	践踏	;

土壤明显被踩踏过；

[ðə; ði] [reɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [hæd; həd] [bɪn] ['hevi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pres]

the	rain	on	the	day	preceding	the	murder	had	been	heavy	and	the	impress
这	雨	在	这	天	前	这	谋杀	有	到过	重的	和	这	令人印象深刻

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] .

of	a	foot	was	clearly	visible	.
的	一个	脚	曾是	清楚地	可见的	.

谋杀案发生前一天下了很大的雨，地面上清晰可见一个脚印。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðɪs] , ['evlɪn] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn]

At	the	same	instant	that	he	noticed	this	,	Evelyn	perceived	that	she	was	not	alone
在	这	相同的	立即的	那	他	注意到	这	,	伊芙琳	感知	那	她	曾是	不是	独自的

.

:
.

就在他注意到这一点的同时，伊芙琳也意识到自己并非孤身一人。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

“	Who	are	you	and	what	are	you	doing	?
“	WHO	是	你	和	什么	是	你	正在做	?

“你是谁？你在做什么？”

” [hiː; hi] [æskt] ['brʌskli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

”	he	asked	brusquely	,	as	she	sprang	up	and	turned	in	some	confusion	.
”	他	问	粗暴地	,	作为	她	弹簧	向上	和	转向	在	一些	困惑	.

“他生硬地问道，她猛地站起身，有些困惑地转过身来。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [huː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]
Then she realized who he must be and the situation began to appeal to
然后 她 已实现 WHO 他 必须 是 和 这 情况 开始 到 上诉 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

然后她意识到他是谁，这种处境开始吸引她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['temp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kɑːmli] .
" I am Miss Temple , " she answered calmly .
" 我 是 错过 寺庙 , " 她 回答 平静地 .

“我是坦普尔小姐，”她平静地回答道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'spektər] - , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I am Inspector Humblethorne - , in charge of this case , " he replied ,
" 我 是 检查员 - , 在 收费 的 这 案件 , " 他 回复 ,

“我是汉布尔索恩警督，负责这个案子，”他回答说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] ['ænsər] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃən] . "
" and you have only answered the least important half of my question . "
" 和 你 有 仅有的 回答 这 至少 重要的 一半 的 我的 问题 . "

“而你只回答了我问题中最不重要的一半。”

" [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Perhaps we are doing the same thing , " she said ,
" 也许 我们 是 正在做 这 相同的 事物 , " 她 说 ,

“或许我们做的是同一件事，”她说。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['fræŋknəs] , " [aɪ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
smiling and meeting his gaze with absolute frankness , " I happening to be
微笑 和 会议 他的 目光 和 绝对 坦率 , " 我 发生 到 是
[dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
just ahead of you ;
只是 前方 的 你 ;

她笑着，坦率地与他对视，“我碰巧就在你前面；

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [self] - [pə'zeʃn] ,
" Her complete self - possession ,
" 她 完全的 自己 - 拥有 ,

“她完全的沉着冷静，

[hɜːr; hər][fræŋk][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [er] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði][moʊst]
her frank and winning air could hardly have failed to impress the most
她 坦率 和 获胜 空气 可以 几乎 有 失败的 到 令人印象深刻 这 最多
['nætʃ(ə)rəli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][men] ;
naturally suspicious of men ;
自然 可疑的 的 男人 ;

她坦率而迷人的风度，即使是最多疑的男人，也很难不被她打动；

[əˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [wʊd] - [biː; bi][aɪˈdiːəlɪst] [kənˈflɪktɪd] [ɪn] - [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

official	and	would	-	be	idealist	conflicted	in	Humblethorne	as	he	looked	at
官方的	和	会	-	是	理想主义者	矛盾	在	-	作为	他	看起来	在

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪˈdiːəlɪst] [wʌn] .

her	,	and	idealist	won	.
她	,	和	理想主义者	韩元	.

当汉布尔索恩看着她时，他既是官方人士又是理想主义者，这种矛盾在他心中滋生，最终理想主义者取得了胜利。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] ,

He	found	that	,	without	further	proof	of	innocence	,
他	成立	那	,	没有	更远	证明	的	无辜	,

他发现，在没有进一步证明清白的情况下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkwɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪvɪd][gɜːrl][æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [ˈeni] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]

he	was	acquitting	this	vivid	girl	at	least	from	any	connexion	with	the	dark
他	曾是	无罪释放	这	生动	女孩	在	至少	从	任何	连接	和	这	黑暗的

[ˈmɪstəri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] .

mystery	he	was	engaged	in	trying	to	solve	.
神秘	他	曾是	已订婚的	在	尝试	到	解决	.

他至少宣告这位活泼的女孩与他正在努力解开的黑暗谜团没有任何关联。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [əˈnɔɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈmɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli]

Nevertheless	,	he	was	slightly	annoyed	at	her	remark	,	and	answered	quietly
尽管如此	,	他	曾是	轻微地	恼怒	在	她	评论	,	和	回答	悄悄

,

,

,

然而，她的话让他略感恼火，他低声回答道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [ˈridlz] [ɔːlˈredi] [hɪr] .

“	I	think	there	are	enough	riddles	already	here	.
“	我	思考	那里	是	足够的	谜语	已经	这里	.

“我觉得这里已经有很多谜题了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪkˈspleɪn] ? ”

Will	you	please	explain	?	”
将要	你	请	解释	?	”

请您解释一下?

“ [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈevlɪn] .

“	With	pleasure	,	”	replied	Evelyn	.
“	和	乐趣	,	”	回复	伊芙琳	.

“乐意之至，”伊芙琳回答道。

“ [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt][ɪz] [sɪmˈplɪsəti] [ɪtˈself] .

“	The	train	of	reasoning	which	brought	me	to	this	spot	is	simplicity	itself	.
“	这	火车	的	推理	哪个	带来	我	到	这	点	是	简单	本身	.

“让我得出这个结论的推理过程非常简单。”

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪgəret] [bɑːks][ɪz] [faʊnd] [ˈlaɪɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] — [wel] , [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ;

A	certain	cigarette	box	is	found	lying	close	to	—	well	,	to	the	body	;
一个	肯定	卷烟	盒子	是	成立	说谎	关闭	到	—	出色地	,	到	这	身体	;

在尸体附近发现了一个香烟盒；

[ðæt] ['sɪgəret] [bɑːks] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['teɪbl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] ,

that	cigarette	box	belongs	to	a	certain	table	;	it	was	on	it	last	night	,
那	卷烟	盒子	属于	到	一个	肯定	桌子	;	它	曾是	在	它	最后的	夜晚	,

那个烟盒是属于某张桌子的；它昨晚就放在那张桌子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [nɑːt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [kɔːrs] [bʌt; bət]['prɑːbəb(ə)l] ,

and	it	is	probable	,	not	certain	of	course	but	probable	,
和	它	是	可能	,	不是	肯定	的	课程	但	可能	,

而且很有可能，当然不是肯定的，但很有可能。

[ðæt] [huːˈevər] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

that	whoever	threw	it	picked	it	up	from	there	.
那	谁	扔	它	挑选	它	向上	从	那里	.

扔东西的人后来又从那里捡了起来。

[ðæt] [ˈteɪbl] [stændz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

That	table	stands	close	to	the	door	of	the	drawing	-	room	.
那	桌子	站立	关闭	到	这	门	的	这	绘画	-	房间	.

那张桌子就摆放在客厅门口附近。

[ˈɪntrəst] — [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] ,

Interest	—	curiosity	,	if	you	like	—	suggested	to	me	that	,	since	that	was	so	,
兴趣	—	好奇心	,	如果	你	喜欢	—	建议	到	我	那	,	自从	那	曾是	所以	,

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [pərˈhæps] [ˈiːv(ə)n] [ˈprɑːbəb(ə)l] ,

it	was	possible	,	perhaps	even	probable	,
它	曾是	可能的	,	也许	甚至	可能	,

兴趣——或者说好奇心——让我觉得，既然情况如此，那么这件事就有可能，甚至很有可能。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

that	the	intruder	came	from	the	drawing	-	room	.
那	这	入侵者	来了	从	这	绘画	-	房间	.

入侵者是从客厅进来的。

[ə; eɪ] [ges] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ˈæftər] [ɔːl] [nɑːt] [ə; eɪ] [waɪld] [ges] ,

A	guess	certainly	,	but	after	all	not	a	wild	guess	,
一个	猜测	当然	,	但	后	全部	不是	一个	荒野	猜测	,

这当然是一种猜测，但毕竟不是毫无根据的猜测。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [wʌn] [riˈmembəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈəupənz] [ˈɑːntə] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [stretʃ]

especially	when	one	remembers	that	the	drawing	-	room	opens	onto	this	quiet	stretch
尤其	什么时候	一	记得	那	这	绘画	-	房间	打开	到	这	安静的	拉紧

[ʌv; əv] [lɔːn] .

of	lawn	.
的	草地	.

尤其是当人们想起客厅通向这片静谧的草坪时。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɑːrk] [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ]

It	would	be	so	easy	to	get	into	the	park	and	cross	the	lawn	without	being
它	会	是	所以	简单的	到	得到	进入	这	公园	和	叉	这	草地	没有	存在

[siːn] ;

seen	;
已见	;

如果想悄悄溜进公园，穿过草坪而不被发现，那就太容易了；

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ruːm] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] .

and	then	again	the	drawing	-	room	is	the	earliest	room	to	be	left	unoccupied	.
和	然后	再次	这	绘画	-	房间	是	这	最早	房间	到	是	左边	空置	.

而且，客厅往往是最早被空置的房间。

[truː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nekst] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspekt] [ˈevriθɪŋ] .

True	,	it	is	next	the	smoking	-	room	,	but	you	cannot	expect	everything	.
真的	,	它	是	下一个	这	吸烟	-	房间	,	但	你	不能	预计	一切	.

没错，它就在吸烟室旁边，但你不能指望什么都有。

” - [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [əˈtenʃ(ə)n] .

”	Humblethorne	listened	with	the	greatest	attention	.
”	-	听着	和	这	最	注意力	.

“汉布尔索恩全神贯注地听着。”

“ [jʊr; jər] [ˈriːzənɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , “ [ɪz] [ˈædmərəbli] [klɪr] .

“	Your	reasoning	,	”	he	said	,	as	she	stopped	,	“	is	admirably	clear	.
“	你的	推理	,	”	他	说	,	作为	她	停止	,	“	是	令人钦佩地	清除	.

“你的理由，”他说道，她停了下来，“非常清晰。”

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? ”

But	what	made	you	come	here	?	”
但	什么	制成	你	来	这里	?	”

但是什么让你来到这里呢?

“ [ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [buːt] - [maːrks][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ˌɪn'saɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ,

“	There	seem	to	be	boot	-	marks	on	the	sill	inside	,	”	she	said	simply	,
“	那里	似乎	到	是	启动	-	标记	在	这	窗台	里面	,	”	她	说	简单地	,

“门槛内侧似乎有靴印,”她简单地说。

“ [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

“	though	it	is	difficult	to	be	sure	without	opening	the	shutters	,
“	尽管	它	是	难的	到	是	当然	没有	开幕	这	百叶窗	,

“虽然不打开百叶窗很难确定,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [dɪ'stɜːrb] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] .

and	I	was	afraid	I	might	disturb	something	if	I	did	that	.
和	我	曾是	害怕的	我	可能	打扰	某物	如果	我	做过	那	.

我担心那样做会打扰到什么人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌaʊt'saɪd] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [raʊnd] .

But	they	made	me	curious	to	see	the	earth	outside	,	so	I	came	round	.
但	他们	制成	我	好奇的	到	看	这	地球	外部	,	所以	我	来了	圆形的	.

但他们激起了我对外面世界的好奇心,所以我来了。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðɪs] .

And	I	find	this	.
和	我	寻找	这	.

我发现了这个。

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['træmpld] [sɔɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

”	She	pointed	to	the	trampled	soil	as	she	spoke	.
”	她	尖	到	这	践踏	土壤	作为	她	辐	.

她一边说话一边指着被踩踏过的泥土。

“ [duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] .

“	Do	you	often	do	this	sort	of	thing	?	”	he	asked	,	his	eyes	still	on	her	.
“	做	你	经常	做	这	种类	的	事物	?	”	他	问	,	他的	眼睛	仍然	在	她	.

“你经常做这种事吗?”他问道,目光仍然停留在她身上。

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

“ [aɪ][brˈgæn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	I	began	five	minutes	ago	,	”	she	answered	.
“	我	开始	五	分钟	前	,	”	她	回答	.

“我五分钟前就开始了,”她回答说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] . ”

“	It	was	an	impulse	which	struck	me	as	I	came	downstairs	to	go	out	.	”
“	它	曾是	一个	冲动	哪个	击	我	作为	我	来了	楼下	到	去	出去	.	”

“那是我下楼准备出门时突然涌上心头的冲动。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] .

“	Well	,	”	he	said	,	“	I	could	do	with	a	few	of	the	same	myself	.
“	出色地	,	”	他	说	,	“	我	可以	做	和	一个	很少	的	这	相同的	我	.

“嗯,”他说,“我自己也需要一些这样的东西。”

[tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,

Tell	me	,	”	he	went	on	,	“	now	I	am	here	,
告诉	我	,	”	他	去	在	,	“	现在	我	是	这里	,

“告诉我,”他继续说道,“我现在就在这里。”

[kæn; kən][juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [ə'baʊt] [læst]
can **you** **add** **anything** **of** **importance** **to** **what** **I** **have** **gathered** **about** **last**
能 你 添加 任何事物 的 重要性 到 什么 我 有 聚集 关于 最后的
[naɪt] ? ”
night **?** **”**
夜晚 ? ”

关于昨晚发生的事情，你还有什么重要的补充吗?

“ [maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][nɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ **My** **own** **knowledge** **is** **nil** **,** **”** **she** **answered** **.**
“ 我的 自己的 知识 是 零 , ” 她 回答 .

“我对此一无所知，”她回答道。

“ ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] [woʊk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][wʌn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wen] [bʌt; bət] [ə'baʊt]
“ **Mr** **.** **Castle** **woke** **me** **about** **half** **-** **past** **one** **,** **I** **don't** **know** **exactly** **when** **but** **about**
“ 先生 . 城堡 觉醒 我 关于 一半 - 过去的 一 , 我 不 知道 确切地 什么时候 但 关于
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

“卡斯尔先生大约在一点半叫醒了我，我不知道确切时间，但大概就是那时候。”

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] , [wel] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [ðen] [toʊld] [mɪs] -
and **told** **me** **,** **well** **,** **what** **had** **happened** **,** **and** **I** **then** **told** **Miss** **Penterton**
和 讲述 我 , 出色地 , 什么 有 发生 , 和 我 然后 讲述 错过 -
[ænd; ənd] ['leɪdi] - .
and **Lady** **Penterton** **.**
和 女士 - .

然后她告诉我发生了什么事，之后我又告诉了彭特顿小姐和彭特顿夫人。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [help] .
I'm **afraid** **I'm** **not** **much** **help** **.**
我是 害怕的 我是 不是 很多 帮助 .

恐怕我帮不上什么忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”
There **was** **nothing** **whatever** **out** **of** **the** **way** **during** **the** **evening** **.** **”**
那里 曾是 没有什么 任何 出去 的 这 方式 期间 这 晚上 . ”

当晚一切都很平静。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [kən'siːdid] , “ [ðæt] ['iznt] [mʌtʃ] [help] .
“ **No** **,** **”** **he** **conceded** **,** **“** **that** **isn't** **much** **help** **.**
“ 不 , ” 他 承认 , “ 那 不是 很多 帮助 .

“不，”他承认道，“这没什么帮助。”

[wel] , ” [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [brɪsk] , [prə'feʃən(ə)l] , “ [lets] [ɪg'zæmɪn]
Well **,** **”** **he** **changed** **his** **tone** **and** **became** **brisk** **,** **professional** **,** **“** **let's** **examine**
出色地 , ” 他 已更改 他的 语气 和 成为 轻快 , 专业的 , “ 我们来吧 检查
[ðiːz] [maːrks] .
these **marks** **.**
这些 标记 .

“好吧，”他改变了语气，变得干脆利落、专业起来，“让我们来检查一下这些标记。”

” [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd]
” **He** **bent** **down** **and** **saw** **that** **beyond** **possibility** **of** **doubt** **some** **one** **had**
” 他 弯曲 向下 和 锯 那 超过 可能性 的 怀疑 一些 一 有
[æt; ət] ['eni] [reɪt] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['wɪndoʊ] ;
at **any** **rate** **stood** **beneath** **that** **window** **;**
在 任何 速度 站立 下面 那 窗户 ;

“他弯下腰，看到毫无疑问，至少有人站在那扇窗户下面；

[ðə; ði][maːrks][ˌɪn'saɪd] [wʊd] [spiːk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] ['entrəns] .

the	marks	inside	would	speak	as	to	the	actual	entrance	.
这	标记	里面	会	说话	作为	到	这	实际的	入口	.

里面的标记可以说明真正的入口在哪里。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meʒərɪŋ] [teɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

He	took	out	his	pocket	-	book	and	a	measuring	tape	with	a	sense	of	relief
他	采取	出去	他的	口袋	-	书	和	一个	测量	磁带	和	一个	感觉	的	宽慰

;

;

;

他如释重负地拿出钱包和卷尺；

[ðɪs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌz; wəz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] .

this	at	any	rate	was	plain	sailing	.
这	在	任何	速度	曾是	清楚的	帆船	.

总之，一切都进行得非常顺利。

['evlɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] [æz; əz] ,

Evelyn	watched	him	with	breathless	interest	as	,
伊芙琳	观看	他	和	喘不过气	兴趣	作为	,

伊芙琳屏息凝神地注视着他，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [hɑːrd][ænd; ənd]

taking	the	greatest	care	not	to	disturb	the	earth	which	had	grown	hard	and
采取	这	最	关心	不是	到	打扰	这	地球	哪个	有	生长	难的	和

['krʌmblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [sʌn] ,

crumbling	under	the	recent	sun	,
摇摇欲坠	在下面	这	最近的	太阳	,

务必格外小心，不要扰动那片在近期烈日下变得坚硬松软的土地。

[hiː; hi] ['meʒərd] [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði][wʌn] ['fʊtprɪnt] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

he	measured	and	noted	the	one	footprint	which	showed	clear	in	the	midst	of
他	测量	和	著名的	这	一	脚印	哪个	显示	清除	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['træmpld] [sɔɪl] .

the	trampled	soil	.
这	践踏	土壤	.

他测量并记录了在被踩踏的泥土中央清晰可见的一个脚印。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [mɑːrk] ['getɪŋ] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	think	he	made	that	mark	getting	in	,	”	she	said	.
“	我	思考	他	制成	那	标记	获得	在	,	”	她	说	.

“我认为他进入大学这件事本身就足以说明问题，”她说。

“ [siː] , [hɪəz] [wer] [hiː; hi] ['restɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] .

“	See	,	here's	where	he	rested	the	other	foot	.
“	看	,	这里是	在哪里	他	休息	这	其他	脚	.

“你看，他把另一只脚放在这里。”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ledʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

”	She	pointed	to	a	spot	on	the	little	ledge	below	the	window	,
”	她	尖	到	一个	点	在	这	小的	壁架	以下	这	窗户	,

她指着窗户下方小窗台上的一个地方，

[wer] [ə; eɪ] [slaɪt] ['nuːli] - [meɪd] [skrætʃ] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪk] ,

where	a	slight	newly	-	made	scratch	showed	on	the	brick	,
在哪里	一个	轻微	新	-	制成	划痕	显示	在	这	砖	,

砖面上出现了一道新近划痕，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['tendrəl][ʌv; əv] ['aɪvi] [wʌz; wəz]['bædli] [bruːzd] .

and	the	bark	of	a	tendril	of	ivy	was	badly	bruised	.
和	这	吠	的	一个	卷须	的	常春藤	曾是	糟糕	瘀伤	.

常春藤的一根卷须树皮严重受损。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kwɪk] [aɪz] , [mɪs] ['temp(ə)l] , ” [ri'mɑːkt] - , [ə'priːʃətɪvli] .
“ You have quick eyes , Miss Temple , ” remarked Humblethorne , appreciatively .
“ 你 有 快的 眼睛 , 错过 寺庙 , ” 评论 - , 表示赞赏 .

“坦普尔小姐，你的眼光真敏锐，”汉布尔索恩赞赏地说道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ I have no doubt you are right .
“ 我 有 不 怀疑 你 是 正确的 .

我毫不怀疑你是对的。

[baɪ][ðə; ði][mɑːrks][hiː; hi] [stʊd] [hɪr] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [tuː] , ['weɪtɪŋ] — —
By the marks he stood here some little time , too , waiting — —
经过 这 标记 他 站立 这里 一些 小的 时间 , 也 , 等待 — —

从标记上看，他也在这里站了一会儿，等了一会儿——

” [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði][læst] [wɜːrd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
” The moment he had spoken the last word he longed to recall it .
” 这 片刻 他 有 说 这 最后的 单词 他 渴望 到 记起 它 .

“他刚说完最后一个字，就渴望能记住它。”

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] : [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][wʌns] .
He stopped abruptly ; but it was too late : she caught him up at once .
他 停止 突然 ; 但 它 曾是 也 晚的 : 她 捕捉 他 向上 在 一次 .

他突然停了下来；但为时已晚：她立刻追上了他。

“ ['weɪtɪŋ] ?
“ Waiting ?
“ 等待 ?

“等待?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [fɔːr; fər] [wʌt] ?
” she cried , “ for what ?
” 她 哭 , “ 为了 什么 ?

她哭着说：“为了什么？”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd]['ɪntuː][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ]
” He did not answer , and her eyes dilated and into them came a
” 他 做过 不是 回答 , 和 她 眼睛 扩张 和 进入 他们 来了 一个
['sʌd(ə)n] , ['tʃɪlɪŋ] [fɪr] .
sudden , chilling fear .
突然 , 令人不寒而栗 害怕 .

他没有回答，她的瞳孔骤然放大，一股突如其来的、令人不寒而栗的恐惧涌上心头。

“ [fɔːr; fər] [huːm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [nɑːt][æz; əz][wʌn] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
“ For whom , ” she added in a low voice ; not as one asking a question ,
“ 为了 谁 , ” 她 额外 在 一个 低的 嗓音 ; 不是 作为 一 问 一个 问题 ,

“为了谁？”她低声补充道；语气不像是在提问。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [sloʊ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][fækt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [breɪn] .
but as a slow sinking of fact into her own brain .
但 作为 一个 慢的 下沉 的 事实 进入 她 自己的 脑 .

但事实却像一股清流，慢慢地渗入她的脑海。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Let me see the inside , ” he said ,
“ 让 我 看 这 里面 , ” 他 说 ,

“让我看看里面，”他说。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['kiːnəst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][hɜːr; hər] .
rising and shooting a glance of keenest inquiry at her .
上升 和 射击 一个 瞥一眼 的 最热衷 询问 在 她 .

他站起身，用充满探寻的目光瞥了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; ['ɪntrəst] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ;

She	did	not	seem	at	first	to	hear	him	;	interest	had	died	in	her	;
她	做过	不是	似乎	在	第一的	到	听到	他	;	兴趣	有	死亡	在	她	;

她起初似乎没有听见他的话；她已经失去了兴趣；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [vɪ'væsəti] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

she	was	turning	away	and	all	her	vivacity	had	been	struck	from	her
她	曾是	转弯	离开	和	全部	她	活泼	有	到过	击	从	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她转过身去，脸上所有的神采都消失了。

“ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] :

“	I	have	seen	it	,	”	she	said	in	a	dull	voice	:
“	我	有	已见	它	,	”	她	说	在	一个	乏味的	嗓音	:

“我见过，”她用平淡的声音说道：

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

“	I	do	not	wish	to	see	it	again	.
“	我	做	不是	希望	到	看	它	再次	.

“我不想再看到它。”

” [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] .

”	Without	another	word	she	left	him	.
”	没有	其他	单词	她	左边	他	.

她一言不发地离开了。

- [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] , [muːvd] [les] [baɪ] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [baɪ] ['sɪmpəθi] .

Humblethorne	stood	looking	after	her	,	moved	less	by	interest	than	by	sympathy	.
-	站立	寻找	后	她	,	已搬	较少的	经过	兴趣	比	经过	同情	.

汉布尔索恩站在那里看着她，与其说是出于兴趣，不如说是出于同情。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [huː] [keɪm] [ɪn] [ɔːr] [ʃiːd] ['nevər] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] ['eniθɪŋ] [aʊt] , ” [hiː; hi]

“	She	doesn't	know	who	came	in	or	she'd	never	have	pointed	anything	out	,	”	he
“	她	不	知道	WHO	来了	在	或者	棚	绝不	有	尖	任何事物	出去	,	”	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“她不知道是谁进来的，否则她不会指出来，”他心想。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [huː] [helpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

“	but	she	thinks	she	knows	who	helped	him	in	.
“	但	她	思考	她	知道	WHO	帮助	他	在	.

但她认为她知道是谁帮助了他。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [hiː; hi] [went] ['swɪftli] [bæk] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,

”	When	she	was	out	of	sight	,	he	went	swiftly	back	,	and	,	crossing	the	hall	,
”	什么时候	她	曾是	出去	的	视线	,	他	去	迅速地	后退	,	和	,	过境	这	大厅	,

['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

entered	the	drawing	-	room	.
进入	这	绘画	-	房间	.

“当她消失在视线之外时，他迅速返回，穿过大厅，走进客厅。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] , ['teɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	turned	on	all	the	lights	and	stood	for	one	moment	,	taking	stock	of	the
他	转向	在	全部	这	灯	和	站立	为了	一	片刻	,	采取	库存	的	这

[ruːm] ['dʒen(ə)rəli] ,

room	generally	,
房间	一般来说	,

他打开所有的灯，站了一会儿，环顾了一下房间。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	then	slowly	approached	the	window	.
和	然后	缓慢地	接近	这	窗户	.

然后慢慢地走向窗户。

[noʊ][maːrks][wɜːr; wər][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

No	marks	were	discernible	on	the	carpet	,
不	标记	是	可辨别的	在	这	地毯	,

地毯上没有发现任何痕迹。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [rɪ'viːld] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv][draɪ] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [steɪnd] [wʊd] .

but	a	search	revealed	little	pieces	of	dry	earth	on	the	stained	wood	.
但	一个	搜索	揭晓	小的	件	的	干燥	地球	在	这	染色	木头	.

但仔细查看后发现，在有污渍的木头上有一些干燥的泥土颗粒。

['kerfəli] [hiː; hi] [ʌn'bɑːd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

Carefully	he	unbarred	the	shutters	,
小心	他	畅通无阻	这	百叶窗	,

他小心翼翼地打开了百叶窗。

['teɪkɪŋ] [greɪt] [peɪnz][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt] ,

taking	great	pains	not	to	touch	anything	but	the	bottom	of	the	bolt	,
采取	伟大的	疼痛	不是	到	触碰	任何事物	但	这	底部	的	这	螺栓	,

他小心翼翼地只触碰螺栓底部，不碰其他任何东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt]

and	the	extreme	rim	of	the	shutters	;	there	was	no	longer	uncertainty	about
和	这	极端	轮缘	的	这	百叶窗	;	那里	曾是	不	更长	不确定	关于

[ðə; ði] ['entrəns] .

the	entrance	.
这	入口	.

还有百叶窗的最外缘；入口处不再有任何不确定性。

['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , ['oʊnli] ['mɪnɪt] ['pɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

Pieces	of	earth	lay	on	the	sill	,	only	minute	particles	as	if	it	had	been
件	的	地球	躺	在	这	窗台	,	仅有的	分钟	颗粒	作为	如果	它	有	到过

['heɪstɪli] [swept] ,

hastily	swept	,
草草	扫荡	,

窗台上散落着一些泥土碎屑，只有细小的颗粒，像是被匆匆清扫过一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [peɪnt] [wʌz; wəz] [skɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər]

but	the	white	paint	was	scored	to	the	left	of	the	centre	with	a	number
但	这	白色的	画	曾是	得分	到	这	左边	的	这	中心	和	一个	数字

[ʌv; əv]['taɪni] ['krɪs] - [krɔːs] ['skrætʃɪz] ,

of	tiny	criss	-	cross	scratches	,
的	微小的	克里斯	-	叉	划痕	,

但是，在中心左侧的白色油漆面上，有许多细小的交叉划痕。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][dɜːrt][wʌz; wəz] [graʊnd] [ɪn] .

and	among	them	dirt	was	ground	in	.
和	之中	他们	污垢	曾是	地面	在	.

其中还混杂着泥土。

[sʌm; səm] [wʌnz] [buːt] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Some	one's	boot	had	been	pressed	and	then	turned	upon	it	,	it	was
一些	一个人的	启动	有	到过	按下	和	然后	转向	之上	它	,	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

impossible	to	doubt	it	.
不可能的	到	怀疑	它	.

毫无疑问，有人用靴子踩过它，然后又用靴子踩了它。

[ɪf] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,
If confirmation were needed ,
如果 确认 是 需要 ,

如果需要确认，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv]['fɪŋgər] - [tɪps][ɑːn]
it was given by the damning evidence of the faint imprint of finger - tips on
它 曾是 给定 经过 这 令人震惊的 证据 的 这 头晕的 印记 的 手指 - 尖端 在
[ðə; ði] ['lɪntl] ,
the lintel ,
这 楣 ,

这是由门楣上淡淡的指印这一确凿证据证明的。

[wer] ['eni] [wʌn] ['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [kɔːt] [hoʊld][tuː; tə] ['stedi]
where any one entering by the window would naturally have caught hold to steady
在哪里 任何 一 进入 经过 这 窗户 会 自然 有 捕捉 抓住 到 稳定的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

任何从窗户进来的人自然都会抓住窗户来保持平衡。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , - [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] “ [ɑː] !
As he gazed , Humblethorne let out his breath in a long “ ah !
作为 他 凝视 , - 让 出去 他的 气息 在 一个 长的 “ 啊 !

他凝视着，汉布尔索恩长长地叹了口气，发出了一声“啊！”

” ['sʌd(ə)nli] ,
” Suddenly ,
” 突然 ,

“突然，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈdʒɪləti][ʌv; əv] [pərˈfɔːrməns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] ['sʌmtaɪmz] [tʃuːziz] [tuː; tə]
with that agility of performance with which the mind sometimes chooses to
和 那 敏捷 的 表现 和 哪个 这 头脑 有时 选择 到
[dɪˈlaɪt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd][fækts] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ]
delight those who have long been turning over a set of isolated facts without being
喜 那些 WHO 有 长的 到过 转弯 超过 一个 放 的 孤立 事实 没有 存在
['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm] [təˈgeðər] ,
able to fit them together ,
有能力的 到 合身 他们 一起 ,

思维有时会展现出那种敏捷的思维能力，让那些长期以来一直在反复思考一系列孤立的事实却无法将它们联系起来的人感到欣喜。

[hiː; hi] [sɔː] [klɪr] : [θriː] [fækts] [keɪm] [təˈgeðər] [wɪˈðaʊt] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
he saw clear : three facts came together without conscious effort and made a
他 锯 清除 : 三 事实 来了 一起 没有 有意识的 努力 和 制成 一个
['pætərn] .
pattern .
图案 .

他看得很清楚：三个事实在不知不觉中结合在一起，形成了一种模式。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [hæd; həd] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
The mouth of which Lady Penterton's had reminded him in vain was that of
这 嘴 的 哪个 女士 - 有 提醒 他 在 徒劳 曾是 那 的
[ðə; ði] [ʌnˈsoʊʃəbl] ['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] ,
the unsociable stranger at the Rose and Crown ,
这 不善交际 陌生人 在 这 玫瑰 和 王冠 ,

彭特顿夫人的嘴唇徒劳地让他想起了玫瑰皇冠酒馆里那个不善交际的陌生人的嘴唇。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wət'evər] — [fækt] ['nʌmbər]

he	remembered	it	now	perfectly	,	and	had	no	doubt	whatever	—	fact	number
他	记得	它	现在	完美	,	和	有	不	怀疑	任何	—	事实	数字

[wʌn] ;

one	;
一	;

他现在完全记得这件事，并且毫不怀疑——这是第一点事实；

[ðæt] ['streɪndʒər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ['ʃɔːrtli] ['æftər]

that	stranger	had	gone	out	and	returned	hurriedly	to	the	inn	shortly	after
那	陌生人	有	已消失	出去	和	返回	匆匆	到	这	客栈	不久	后

['mɪdnaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] — [fækt] ['nʌmbər] [tuː] ;

midnight	on	the	night	of	the	murder	—	fact	number	two	;
午夜	在	这	夜晚	的	这	谋杀	—	事实	数字	二	;

那个陌生人在谋杀案发生的当晚午夜过后不久便外出，匆匆返回了旅馆——事实二；

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['siːkrət] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊərz] — [fækt] ['nʌmbər] [θriː] .

some	one	had	made	a	secret	entrance	into	the	Towers	—	fact	number	three	.
一些	一	有	制成	一个	秘密	入口	进入	这	塔楼	—	事实	数字	三	.

有人秘密进入了世贸双塔——事实三。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] :

In	a	flash	his	mind	had	forged	a	complete	chain	of	events	:
在	一个	闪光	他的	头脑	有	锻造	一个	完全的	链	的	活动	:

他的脑海中瞬间构建出一整套事件经过：

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ;

the	stranger	was	the	son	of	whom	he	had	been	hearing	;
这	陌生人	曾是	这	儿子	的	谁	他	有	到过	听力	;

这位陌生人就是他一直听说的那个儿子；

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['siːkrətli] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

he	had	returned	home	secretly	—	for	what	purpose	was	at	the	moment
他	有	返回	家	偷偷	—	为了	什么	目的	曾是	在	这	片刻

[ˌɪmə'tɪriəl] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

immaterial	—	he	had	encountered	his	father	,
无关紧要	—	他	有	遭遇	他的	父亲	,

他秘密地回到了家——至于目的目前并不重要——他遇到了他的父亲。

['weðər] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ɔːr][baɪ]['æksɪdənt] ; [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [hæd; həd] [in'sjuːd] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]

whether	by	arrangement	or	by	accident	;	a	quarrel	had	ensued	;	the	son	had
无论	经过	安排	或者	经过	事故	;	一个	争吵	有	随后	;	这	儿子	有

[strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daʊn] ,

struck	his	father	down	,
击	他的	父亲	向下	,

无论是事先安排还是意外，双方发生了争吵；儿子打倒了父亲。

[ænd; ənd] [fled] — [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][fɜːrst][let][hɪm; ɪm][ɪn] ,

and	fled	—	and	some	one	had	first	let	him	in	,
和	逃亡	—	和	一些	一	有	第一的	让	他	在	,

然后他逃走了——而且是有人先放他进来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æftərwərdz] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

and	had	afterwards	closed	the	window	and	bolted	the	shutters	behind	him
和	有	然后	关闭	这	窗户	和	螺栓连接	这	百叶窗	在后面	他

.

:
.

随后他关上了窗户，并把百叶窗闩上了。

[hɪr] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [dɪd][nɑ:t][help][hɪm; ɪm] ; [noʊ]['fɪŋgər] [prɪnts] [wɜ:r; wər][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] .

Here	the	shutters	did	not	help	him	;	no	finger	prints	were	discernible	.
这里	这	百叶窗	做过	不是	帮助	他	;	不	手指	印刷	是	可辨别的	.

百叶窗在这里并没有帮上忙；没有留下任何指纹。

['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

Closing	them	again	,
结束	他们	再次	,

再次关闭它们，

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ræn]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt]

he	sat	down	and	ran	over	in	his	mind	all	the	evidence	in	the	light	of	what
他	卫星	向下	和	跑	超过	在	他的	头脑	全部	这	证据	在	这	光	的	什么

[hi:; hi] [naʊ] [sə'spektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dedli] ['kɑ:nfɪdəns] .

he	now	suspected	with	such	deadly	confidence	.
他	现在	怀疑	和	这样的	致命	信心	.

他坐下来，在脑海中一遍遍地回想所有证据，并结合他现在如此笃定的怀疑进行分析。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [træk] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

It	remained	to	track	and	identify	the	stranger	of	the	inn	,
它	剩余	到	追踪	和	确认	这	陌生人	的	这	客栈	,

接下来需要追踪并确认旅店里的陌生人身份。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [tæsk] ,

perhaps	a	difficult	but	at	any	rate	a	straightforward	task	,
也许	一个	难的	但	在	任何	速度	一个	直截了当	任务	,

或许是一项艰巨但至少是简单的任务。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜ:rðər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['kæsəlz] ['prɑ:pərti] [ɪn] [ʃu:z] .

and	to	investigate	further	such	questions	as	Castle's	property	in	shoes	.
和	到	调查	更远	这样的	问题	作为	城堡的	财产	在	鞋	.

并进一步调查诸如卡斯尔的鞋子财产之类的问题。

[hi:; hi] [roʊz] [ʌp] , [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] ,

He	rose	up	,	full	of	energy	and	certain	of	success	,
他	玫瑰	向上	,	满的	的	活力	和	肯定	的	成功	,

他站起身来，精神抖擞，自信满满，认为自己一定会成功。

[went] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

went	into	the	hall	and	rang	the	bell	.
去	进入	这	大厅	和	响铃	这	钟	.

走进大厅，按响了门铃。

[wen] ['fɛrli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['mænər] , “ [oʊ] , ['fɛrli] ,

When	Fairlie	presented	himself	he	said	in	a	casual	manner	,	“	Oh	,	Fairlie	,
什么时候	费尔利	呈现	他自己	他	说	在	一个	随意的	方式	,	“	哦	,	费尔利	,

费尔利现身时，语气随意地说：“哦，费尔利，

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] ['mɪstər] . ['kæs(ə)l][ɪz] ? ”

do	you	know	where	Mr	.	Castle	is	?	”
做	你	知道	在哪里	先生	.	城堡	是	?	”

你知道卡斯尔先生在哪里吗?

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ,

“	He	was	resting	,
“	他	曾是	休息	,

他当时正在休息，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

but	**I**	**think**	**I**	**heard**	**him**	**come**	**down**	**a**	**few**	**minutes**	**ago**	**and**	**go**	**into**	**his**
但	我	思考	我	听到	他	来	向下	一个	很少	分钟	前	和	去	进入	他的

['stʌdi] .

study	**.**
学习	.

但我好像几分钟前听到他下来进了书房。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”

Do	**you**	**wish**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**?**	**”**
做	你	希望	到	说话	到	他	?	”

你想和他谈谈吗?

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

“	**No**	**,**	**it**	**doesn't**	**matter**	**.**
“	不	,	它	不	事情	.

“不，这没关系。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [rest] ?

Have	**you**	**had**	**any**	**rest**	**?**
有	你	有	任何	休息	?

你休息了吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] ['taɪərd] [jɔːr'self] . ”

You	**must**	**be**	**pretty**	**tired**	**yourself**	**.**	**”**
你	必须	是	漂亮的	疲劳的	你自己	.	”

你肯定也很累了吧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['fɛrli] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] .

“	**I**	**am**	**all**	**right**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**”**	**Fairlie**	**replied**	**with**	**a**	**certain**	**dignity**	**.**
“	我	是	全部	正确的	,	感谢	你	,	”	费尔利	回复	和	一个	肯定	尊严	.

“我没事，谢谢。”费尔利颇为得体地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] . ”

“	**It**	**doesn't**	**signify**	**with**	**me**	**,**	**and**	**I**	**have**	**the**	**household**	**to**	**look**	**after**	**.**	**”**
“	它	不	表示	和	我	,	和	我	有	这	家庭	到	看	后	.	”

“这对我来说无关紧要，我还要照顾家庭。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在夜晚(In the night)
第5/9页

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ， ” [riˈmɑːkt] - [ˈaɪdlɪ] ， “ [juːv] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz]
“ By the way ， ” remarked Humblethorne idly ， “ you've told me that all the windows
“ 经过 这 方式 ， ” 评论 - 闲散地 ， “ 你已经 讲述 我 那 全部 这 视窗
[wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] ；
were fastened ；
是 系紧 ；

“顺便说一句，”汉布尔索恩漫不经心地说道，“你告诉我所有的窗户都关上了；

[wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [bɑːrd] [æz; əz] [wel] ？
were all the shutters barred as well ？
是 全部 这 百叶窗 禁止 作为 出色地 ？

所有的百叶窗也都锁上了吗?

[aɪ] [miːn] ，[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ？ ”
I mean ， you are sure ？ ”
我 意思是 ， 你 是 当然 ？ ”

我的意思是，你确定吗?

“ [kwaɪt] [ʃʊr] ， ” [rɪˈplaɪd] [ˈfɛrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
“ Quite sure ， ” replied Fairlie with a slight lift of his eyebrows .
“ 相当 当然 ， ” 回复 费尔利 和 一个 轻微 举起 的 他的 眉毛 .

“当然，”费尔利微微挑了挑眉，回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
“ It was my duty to see to that .
“ 它 曾是 我的 责任 到 看 到 那 .

“这是我的职责。”

[huːˈevər] [keɪm] [ɪn] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪndoʊz] :
Whoever came in knew better than to try any of those windows :
谁 来了 在 知道 更好的 比 到 尝试 任何 的 那些 视窗 :

无论谁进来，都知道最好不要去尝试那些窗户:

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæntri] — [æt; ət] [liːst] ， ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ][self] -
that's why he broke in through the pantry — at least ， ” he added in a self -
那就是 为什么 他 打破 在 通过 这 食品储藏室 — 在 至少 ， ” 他 额外 在 一个 自己 -
[dɪˈpriːʃiəˌtɔːri; dɪˈpriːʃəˌtɔːri] [toʊn] ，
depreciatory tone ，
折旧 语气 ，

“所以他才从食品储藏室闯进去的——至少是这样，”他自嘲地补充道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ˈrekən] [θɪŋz] [aʊt] ， [bʌt; bət] [ðæt] [siːmz] [sens]
“ I don't know how people of that sort reckon things out ， but that seems sense
“ 我 不 知道 如何 人们 的 那 种类 估计 事物 出去 ， 但 那 似乎 感觉
[tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”
to me . ”
到 我 . ”

“我不知道那种人是怎么看待问题的，但我觉得这很有道理。”

“ [jes] ，[pərˈhæps] ， ” [ˈmɜːmɜd] - [ˈæbsəntli] .
“ Yes ， perhaps ， ” murmured Humblethorne absently .
“ 是的 ， 也许 ， ” 低声说道 - 心不在焉地 .

“是的，或许吧，”汉布尔索恩心不在焉地低声说道。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ˌʌp'sterz] , [ðoʊ] ?
“ What about being seen from the bedrooms upstairs , though ?
“ 什么 关于 存在 已见 从 这 卧室 楼上 , 尽管 ?

“但是，如果从楼上的卧室里被人看到怎么办？”

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [goʊ] ? ”
How do they go ? ”
如何 做 他们 去 ? ”

它们怎么样?

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑːdi] [sliːps] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɛrli] ,
“ There isn't anybody sleeps on that side of the house now , ” replied Fairlie ,
“ 那里 不是 任何人 睡觉 在 那 边 的 这 房子 现在 , ” 回复 费尔利 ,

“现在房子那边没人睡觉了，”费尔利回答说。

“ [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['hiːz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]['oʊvər][ðə; ði] ['stʌdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ except Mr . Castle and he's right at the corner over the study , with the
“ 除了 先生 . 城堡 和 他是 正确的 在 这 角落 超过 这 学习 , 和 这
['kitʃinz] ,
kitchens ,
厨房 ,

“除了卡斯尔先生，他就在书房上方角落里，靠近厨房的地方，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] .
etc . , between him and the pantry window .
ETC . , 之间 他 和 这 食品储藏室 窗户 .

等等，在他和食品储藏室窗户之间。

[its] [æz; əz] [seɪf] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [ɪn] [baɪ] [æz; əz] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] . ”
It's as safe a place to get in by as there could be . ”
它是 作为 安全的 一个 地方 到 得到 在 经过 作为 那里 可以 是 . ”

这是最安全的进入方式之一。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [θæŋks] ; ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . ”
Well , thanks ; sorry to trouble you . ”
出色地 , 谢谢 ; 对不起 到 麻烦 你 . ”

谢谢，不好意思打扰了。

“ [its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['fɛrli] ['sɪmpli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [help] ,
“ It's no trouble , ” returned Fairlie simply , “ I am glad to help ,
“ 它是 不 麻烦 , ” 返回 费尔利 简单地 , “ 我 是 高兴的 到 帮助 ,

“没关系，”费尔利简单地回答道，“我很乐意帮忙。”

[ðoʊ] [its] ['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən][duː] .
though it's little I can do .
尽管 它是 小的 我 能 做 .

虽然我能做的微乎其微。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ɪn] ['evri] [wei] [aɪ][kæn; kən] .
Besides , it will be her ladyship's wish that I should help in every way I can .
除了 , 它 将要 是 她 夫人的 希望 那 我 应该 帮助 在 每一个 方式 我 能 .

此外，夫人也希望我能尽我所能地提供帮助。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [naʊ] .
I shall be bringing tea up in a few minutes now .
我 将 是 带来 茶 向上 在 一个 很少 分钟 现在 .

我马上就去端茶上来。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][kʌp] [tuː] .

I	expect	you	would	like	a	cup	too	.
我	预计	你	会	喜欢	一个	杯子	也	.

我想你也想要一个杯子。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ? ”

Will	you	have	it	here	?	”
将要	你	有	它	这里	?	”

你们这里有吗?

“ [oʊ] , [ðæts] ['veri] [kaɪnd] : [jes] , [hɪr] [wɪl] [duː] ['naɪsli] , ” [sed] - ,

“	Oh	,	that's	very	kind	:	yes	,	here	will	do	nicely	,	”	said	Humblethorne	,
“	哦	,	那就是	非常	种类	:	是的	,	这里	将要	做	很好	,	”	说	-	,

“哦，真是太好了：是的，这里正好合适，”汉布尔索恩说道。

['æŋkʃəs] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ɔːl][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ['fɛrli]

anxious	now	he	had	learnt	all	he	wished	to	know	to	get	rid	of	Fairlie
焦虑的	现在	他	有	学会了	全部	他	希望	到	知道	到	得到	摆脱	的	费尔利

[ænd; ənd][goʊ] [ʌp'sterz] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	go	upstairs	without	attracting	attention	.
和	去	楼上	没有	吸引	注意力	.

现在他焦虑万分，因为他已经学会了如何摆脱费尔利，不引起注意地上楼。

['fɛrli] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] - , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

Fairlie	departed	and	Humblethorne	,	as	soon	as	he	was	alone	,
费尔利	已离开	和	-	,	作为	很快	作为	他	曾是	独自的	,

费尔利离开后，汉布尔索恩一独自一人，

[went] ['kwɪkli] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

went	quickly	upstairs	and	made	his	way	to	the	room	indicated	as	belonging
去	迅速地	楼上	和	制成	他的	方式	到	这	房间	表明的	作为	属于

[tuː; tə]['kæs(ə)l] .

to	Castle	.
到	城堡	.

他迅速上楼，径直走向标明属于卡斯尔的房间。

[hiː; hi] ['lisnd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]

He	listened	outside	a	moment	,	heard	nothing	,	and	then	quietly	opened	the	door
他	听着	外部	一个	片刻	,	听到	没有什么	,	和	然后	悄悄	打开	这	门

[ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

and	stepped	in	.
和	步	在	.

他在外面听了一会儿，什么也没听到，然后轻轻地打开门走了进去。

[ə; eɪ]['dɜːrti] ['iːvnɪŋ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [sɑːks] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [wɪtʃ]

A	dirty	evening	shirt	and	evening	socks	lay	on	the	chair	beside	the	bed	,	which
一个	肮脏的	晚上	衬衫	和	晚上	袜子	躺	在	这	椅子	旁	这	床	,	哪个

[wʌz; wəz] ['krʌmpld] ,

was	crumpled	,
曾是	皱巴巴的	,

一件脏兮兮的晚礼服衬衫和晚礼服袜子随意地放在床边的椅子上，床也皱巴巴的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ʃuːz] [naʊ] [leɪ] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [bɪ'loʊ]

and	a	pair	of	evening	shoes	now	lay	thrown	on	the	top	of	the	rest	below
和	一个	一对	的	晚上	鞋	现在	躺	抛掷	在	这	顶部	的	这	休息	以下

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

the	dressing	-	table	.
这	敷料	-	桌子	.

一双晚礼服鞋现在随意地扔在梳妆台下其他衣物的最上面。

['kæs(ə)l][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æt; ət][læst] .

Castle	had	evidently	completed	his	changing	at	last	.
城堡	有	显然	完全的	他的	变化	在	最后的	.

显然，卡斯尔终于完成了他的改变。

[ðə; ði] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [waɪlst] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðæt]

The	shoes	were	those	he	had	worn	whilst	he	had	told	his	story	that
这	鞋	是	那些	他	有	磨损	而	他	有	讲述	他的	故事	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那双鞋是他那天早上讲述他的故事时穿的。

- , ['æftər][wʌn] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [raʊnd] , [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðem; ðəm]

Humblethorne	,	after	one	searching	glance	round	,	walked	across	and	picked	them
-	,	后	一	搜索	瞥一眼	圆形的	,	步行	穿过	和	挑选	他们

[ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər] ;

up	,	and	turned	them	over	;
向上	,	和	转向	他们	超过	;

汉布尔索恩环顾四周，仔细地看了一眼，然后走过去把它们捡起来，翻了过来；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [nuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊls] [smuːð] [ænd; ənd][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]

they	were	nearly	new	and	the	soles	smooth	and	as	clean	as	could	be
他们	是	几乎	新的	和	这	鞋底	光滑的	和	作为	干净的	作为	可以	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

它们几乎是全新的，鞋底光滑干净，无可挑剔。

- [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [per] , [hiː; hi]

Humblethorne	had	looked	for	nothing	else	;	they	were	not	the	pair	,	he
-	有	看起来	为了	没有什么	别的	;	他们	是	不是	这	一对	,	他

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

was	certain	,
曾是	肯定	,

汉布尔索恩没有寻找过其他人；他确信，他们不是那两个人。

['kæs(ə)l][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

Castle	had	worn	the	previous	evening	.
城堡	有	磨损	这	以前的	晚上	.

卡斯尔前一天晚上穿的就是这件衣服。

[hiː; hi] ['meʒərd] [ðem; ðəm] ['swɪftli] [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['meʒərmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

He	measured	them	swiftly	and	noted	the	measurements	in	his	pocket	-	book	,
他	测量	他们	迅速地	和	著名的	这	测量	在	他的	口袋	-	书	,

[leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] ,

laid	them	down	,
铺设	他们	向下	,

他迅速量好尺寸，把尺寸记在钱包里，然后把它们放下。

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [dʒʌst][tuː; tə] [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

examined	the	soles	of	all	the	other	boots	and	shoes	just	to	leave	nothing	to
检查	这	鞋底	的	全部	这	其他	靴子	和	鞋	只是	到	离开	没有什么	到

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

为了确保万无一失，我还检查了所有其他靴子和鞋子的鞋底。

[ænd; ənd] [ðen] ['swɪftli] , [bʌt; bət] [mə'θɑːdɪkli] [səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	then	swiftly	,	but	methodically	searched	the	room	.
和	然后	迅速地	,	但	有条不紊	搜索	这	房间	.

然后迅速但有条不紊地搜查了房间。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] :

He	found	nothing	:
他	成立	没有什么	:

他什么也没找到：

[ten] ['mɪnɪts] ['sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

ten	minutes	satisfied	him	that	no	trace	of	what	he	was	looking	for	was	in	that	room	.
十	分钟	使满意	他	那	不	痕迹	的	什么	他	曾是	寻找	为了	曾是	在	那	房间	.

十分钟后，他确信房间里没有他要找的东西的任何踪迹。

[hiː; hi] [went] [fɜːrst] [tuː; tə] [wʌn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

He	went	first	to	one	window	and	then	to	the	other	,
他	去	第一的	到	一	窗户	和	然后	到	这	其他	,

他先走到一个窗户前，然后又走到另一个窗户前。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ræpɪdlɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [sɜːrtʃ] [wʊd] [rɪ'viːl] ['eni] ['pækɪdʒ] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːðər] ,

and	came	rapidly	to	the	conclusion	that	a	very	brief	search	would	reveal	any	package	flung	out	of	either	,
和	来了	快速	到	这	结论	那	一个	非常	简短的	搜索	会	揭示	任何	包裹	扔	出去	的	任何一个	,

他们很快得出结论，只需稍加搜索就能找到从这两个地方扔出的任何包裹。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['mænz] [noʊ] [fuːl] , [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [siːm] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] ; “ [noʊ] ,

“	and	this	man's	no	fool	,	whatever	he	may	seem	,	”	he	concluded	;	“	no	,
“	和	这	男人的	不	傻子	,	任何	他	可能	似乎	,	”	他	结束	;	“	不	,

“这个人可不是傻瓜，不管他看起来怎么样，”他总结道；“不，

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['ɑːbviəs] [æz; əz] [ðæt] ; [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [jet] .

nothing	so	obvious	as	that	;	but	I'll	find	them	yet	.
没有什么	所以	明显的	作为	那	;	但	患病的	寻找	他们	然而	.

事情并没有那么显而易见；但我终究会找到它们的。

” [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [ɑːn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ,

”	He	stepped	out	and	on	an	impulse	turned	to	the	left	instead	of	returning	along	the	passage	by	which	he	had	come	,
”	他	步	出去	和	在	一个	冲动	转向	到	这	左边	反而	的	返回	沿着	这	通道	经过	哪个	他	有	来	,

“他走了出去，一时兴起，没有沿着来时的路返回，而是向左转了。”

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

and	opened	the	door	of	the	adjoining	room	.
和	打开	这	门	的	这	相邻的	房间	.

然后打开了隔壁房间的门。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [niːt] [ænd; ənd] [pleɪn] ;

He	found	himself	in	a	small	room	,	neat	and	plain	;
他	成立	他自己	在	一个	小的	房间	,	整洁的	和	清楚的	;

他发现自己身处一间整洁朴素的小房间里；

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['foʊldɪŋ] [bʊk] - [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] — [ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] ,

on	the	chest	of	drawers	stood	a	little	folding	book	-	case	full	of	books	—	a	miscellaneous	collection	composed	of	a	Browning	,
在	这	胸部	的	抽屉	站立	一个	小的	折叠式的	书	-	案件	满的	的	图书	—	一个	各种各样的	收藏	由	的	一个	勃朗宁	,

五斗橱上放着一个小型折叠书柜，里面摆满了书——这是一系列杂牌书，包括勃朗宁的画作，

[æn; ən] [æn'θɑːlədʒi] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['mɔnəˌgræfs] [ɑːn] ['feɪməs] ['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd] [hæf]

an	anthology	of	verse	,	a	few	small	monographs	on	famous	artists	,	and	half
一个	选集	的	诗	,	一个	很少	小的	专著	在	著名的	艺术家	,	和	一半

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['nɑːvəlz] :

a	dozen	novels	:
一个	打	小说	:

一本诗歌选集、几本关于著名艺术家的小型专著和六部长篇小说：

[sʌm; səm] ['mɑːdərət] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['sʌbdʒekts] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['oʊvər]

some	moderate	engravings	of	country	subjects	were	on	the	walls	and	over
一些	缓和	雕刻	的	国家	主题	是	在	这	墙壁	和	超过

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gruːps] [ʌv; əv] [skuːl] [ɪ'levnz] :

the	mantelpiece	a	couple	of	groups	of	school	elevens	:
这	壁炉架	一个	夫妻	的	团体	的	学校	十一	:

墙上挂着一些乡村题材的版画，壁炉架上方摆放着几组学生画像：

[buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] ['taɪdɪli] [baɪ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [wɔːl] .

boots	and	shoes	were	ranged	tidily	by	the	further	wall	.
靴子	和	鞋	是	范围	整齐地	经过	这	更远	墙	.

靴子和鞋子整齐地摆放在远处的墙边。

[ðə; ði] [ruːm] [prə'duːst] [æn; ən] [ɑːd] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

The	room	produced	an	odd	impression	;
这	房间	生产	一个	奇怪的	印象	;

房间给人一种奇怪的感觉；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

it	was	fresh	and	clean	and	yet	had	a	curious	atmosphere	of
它	曾是	新鲜的	和	干净的	和	然而	有	一个	好奇的	气氛	的

['emptinəs] .

emptiness	.
空虚	.

这里清新干净，却又透着一种奇特的空旷感。

- [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [ðə; ði] [gruːps] [wɜːr; wər] [wʌt] ['ɪntrəstɪd]

Humblethorne	walked	straight	to	the	mantelpiece	;	the	groups	were	what	interested
-	步行	直的	到	这	壁炉架	;	这	团体	是	什么	感兴趣的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

汉布尔索恩径直走到壁炉架前；他感兴趣的是那些雕塑群。

[wʌn] [lʊk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [noʊ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ;

One	look	,	and	he	knew	his	chain	of	events	was	founded	on	no	coincidence	;
一	看	,	和	他	知道	他的	链	的	活动	曾是	创立	在	不	巧合	;

他只看了一眼，就知道他所经历的一切绝非偶然；

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ʌndər] [huːm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] “ [dʒeɪ] . - ” [bɔːr] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

the	boy	under	whom	was	written	“	J	.	Penterton	”	bore	an	unmistakable
这	男生	在下面	谁	曾是	书面	“	J	.	-	”	钻孔	一个	毋庸置疑

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .

resemblance	to	the	stranger	of	the	inn	.
相似	到	这	陌生人	的	这	客栈	.

男孩的名字下面写着“J. Penterton”，他与旅店里的陌生人有着惊人的相似之处。

- ['oʊpənd] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ; [ɑːn] [ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , “ [dʒɑːn] , [frʌm; frəm]

Humblethorne	opened	the	Browning	;	on	the	fly	-	leaf	was	written	,	“	John	,	from
-	打开	这	勃朗宁	;	在	这	飞	-	叶子	曾是	书面	,	“	约翰	,	从

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] ; ” [ə; eɪ] [deɪt] ,

his	loving	Mother	;	”	a	date	,
他的	爱	母亲	;	”	一个	日期	,

汉布尔索恩打开了勃朗宁的画作；扉页上写着：“约翰，来自他慈爱的母亲；” 日期，

[twelv] ['jɪrz] [oʊld] , ['fɑːloʊd] .

twelve	years	old	,	followed	.
十二	年	老的	,	随后	.

十二岁，随后。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɔːl] ,

He	went	over	to	the	other	wall	,
他	去	超过	到	这	其他	墙	,

他走到另一面墙边，

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [buːt] [ænd; ənd] [kəm'perd] [ɪts] ['meʒərmənts] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd]

picked	up	a	boot	and	compared	its	measurements	with	those	he	had	entered
挑选	向上	一个	启动	和	比较的	它是	测量	和	那些	他	有	进入

[ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'prɪnt] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] :

in	his	notebook	from	the	imprint	below	the	drawing	-	room	window	:
在	他的	笔记本	从	这	印记	以下	这	绘画	-	房间	窗户	:

他拿起一只靴子，将它的尺寸与他从客厅窗户下方的印记上记在笔记本上的尺寸进行了比较：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

they	were	practically	identical	.
他们	是	几乎	完全相同的	.

它们几乎一模一样。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ] [buːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ]

He	had	just	replaced	the	boot	and	was	gazing	out	of	the	window	in	a
他	有	只是	替换	这	启动	和	曾是	凝视	出去	的	这	窗户	在	一个

[dɑːrk] ['revəri] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['fɜːrðər] ['oʊpən][ænd; ənd] ['evlɪn] [lʊkt] [ɪn][æt; ət]

dark	reverie	when	the	door	was	pushed	further	open	and	Evelyn	looked	in	at
黑暗的	遐想	什么时候	这	门	曾是	推动	更远	打开	和	伊芙琳	看起来	在	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他刚把靴子换好，正望着窗外陷入沉思，这时门被推得更开，伊芙琳往里看了看他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['wɪrəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

She	had	been	returning	wearily	to	her	room	,
她	有	到过	返回	疲劳	到	她	房间	,

她疲惫地回到了自己的房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nuː] [ʌn'riːzənɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [pæs] [ðoʊz] ['ʃiːtɪd] [steɪnz] [ə'gen] [hæd; həd]

and	with	new	unreasoning	reluctance	to	pass	those	sheeted	stains	again	had
和	和	新的	不讲道理	不情愿	到	经过	那些	床单	污渍	再次	有

[kʌm] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [pæst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

come	up	the	little	back	staircase	which	passed	the	door	.
来	向上	这	小的	后退	楼梯	哪个	通过了	这	门	.

带着一种莫名的不情愿，不愿再经过那些沾满污渍的床单，他们沿着经过门口的小后楼梯走了上来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'dʒɑːr][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

It	was	standing	ajar	and	instantly	attracted	her	attention	.
它	曾是	常设	半开	和	即刻	吸引	她	注意力	.

它半开着，立刻吸引了她的注意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][noʊ][wʌn] [spoʊk] .

For	a	moment	no	one	spoke	.
为了	一个	片刻	不	一	辐	.

一时间，无人说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [vekst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ;

He	was	particularly	vexed	at	her	finding	him	in	the	room	;
他	曾是	特别	烦恼	在	她	寻找	他	在	这	房间	;

她发现他在房间里，这让他尤其恼火；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] .

she	was	sick	with	apprehension	at	the	thoughts	which	crowded	in	on	her	.
她	曾是	生病的	和	忧虑	在	这	想法	哪个	挤	在	在	她	.

各种念头涌上心头，令她忧心忡忡，甚至感到恶心。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [streɪnd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] — [hɪr] ? "

Then	in	a	low	,	strained	voice	she	said	,	"	What	are	you	doing	—	here	?	"
然后	在	一个	低的	,	紧张	嗓音	她	说	,	"	什么	是	你	正在做	—	这里	?	"

然后她用低沉而紧张的声音问道："你在这里做什么？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	I	am	just	looking	round	the	house	,	"	he	answered	evasively	.
"	我	是	只是	寻找	圆形的	这	房子	,	"	他	回答	闪烁其词	.

"我只是在房子周围看看，"他含糊其辞地回答道。

" [bʌt; bət] [hɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [hɪr] . "

"	But	here	,	you	can	learn	nothing	here	.	"
"	但	这里	,	你	能	学习	没有什么	这里	.	"

"但在这里，你什么也学不到。"

" [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sʌnz] [ruːm] [ɪf] [aɪm][nɑːt][mɪ'steɪkən] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	This	seems	to	be	the	son's	room	if	I'm	not	mistaken	?	"	he	asked	.
"	这	似乎	到	是	这	儿子的	房间	如果	我是	不是	错误	?	"	他	问	.

"如果我没看错的话，这好像是儿子的房间吧？"他问道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [hɪr] . "

"	I	understood	he	never	came	here	.	"
"	我	理解	他	绝不	来了	这里	.	"

"我听说他从未到过这里。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ðen] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən]

"	It	is	ten	years	since	he	was	here	,	"	she	answered	;	then	,	seeing	his	unspoken
"	它	是	十	年	自从	他	曾是	这里	,	"	她	回答	;	然后	,	看到	他的	未说出口的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

"他已经十年没来过了，"她回答道；然后，她看出了他未说出口的问题，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

she	went	on	,
她	去	在	,

她继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚ-z] [wɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːm] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen]

"	It	was	his	mother's	whim	to	keep	the	room	exactly	as	it	was	when
"	它	曾是	他的	母亲的	一时兴起	到	保持	这	房间	确切地	作为	它	曾是	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] :

he	was	ordered	out	of	the	house	:
他	曾是	订购	出去	的	这	房子	:

"他母亲一时兴起，坚持要把房间保持得和他被赶出家门时一模一样：

[hiː; hi] [went] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [left] ['evriθɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	went	,	you	know	,	just	as	he	stood	,	and	left	everything	;	he	was
他	去	,	你	知道	,	只是	作为	他	站立	,	和	左边	一切	;	他	曾是

[praʊd] — [ænd; ənd] ['æŋgri] .

proud	—	and	angry	.
自豪的	—	和	生气的	.

你知道，他就像站着一样走了，抛下了一切；他既骄傲又愤怒。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

I	expect	you	have	heard	the	story	.
我	预计	你	有	听到	这	故事	.

我想你已经听过这个故事了。

['eniweɪ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'lɑʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] .

Anyway	**,**	**his**	**name**	**was**	**never**	**allowed**	**to**	**be**	**mentioned**	**again**	**.**
反正	,	他的	姓名	曾是	绝不	允许	到	是	提及	再次	.

总之，他的名字从此以后再也不被允许提及。

[sɜ:r]['rɑ:dʒər][hæd; həd][wʌn] [greɪt] [fɔ:lt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tu:] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wei] ,

Sir	**Roger**	**had**	**one**	**great**	**fault**	**;**	**he**	**was**	**proud**	**too**	**but**	**in**	**a**	**very**	**different**	**way**	**,**
先生	罗杰	有	一	伟大的	过错	;	他	曾是	自豪的	也	但	在	一个	非常	不同的	方式	,

罗杰爵士有一个很大的缺点：他也很骄傲，但骄傲的方式截然不同。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'gɪv] . ”

and	**he**	**could**	**not**	**forgive**	**.**	**”**
和	他	可以	不是	原谅	.	”

他无法原谅。

“ [aɪ] [si:] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] — — ” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .

“	**I**	**see**	**,**	**but**	**I**	**should**	**have**	**thought**	**that**	**this**	**—**	**—**	**”**	**he**	**paused**	**and**	**indicated**	**the**	**room**	**.**
“	我	看	,	但	我	应该	有	想法	那	这	—	—	”	他	暂停	和	表明的	这	房间	.

“我明白了，但我应该想到的是——”他停顿了一下，指了指房间。

“ [oʊ] , [hi:; hi] ['nevər] [æskt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ?

“	**Oh**	**,**	**he**	**never**	**asked**	**about**	**it**	**,**	**why**	**should**	**he**	**?**
“	哦	,	他	绝不	问	关于	它	,	为什么	应该	他	?

“哦，他从来没问过这件事，他为什么要问呢？”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] , [dʒʌst] [meɪn'teɪnd] .

It	**was**	**never**	**mentioned**	**,**	**just**	**maintained**	**.**
它	曾是	绝不	提及	,	只是	维持	.

从未提及，只是默默维持着。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] , [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [hɑ:md] [noʊ][wʌn][ænd; ənd] [pli:zd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Sentimental	**,**	**yes**	**,**	**but**	**it**	**harmed**	**no**	**one**	**and**	**pleased**	**his**	**mother**	**.**
感伤的	,	是的	,	但	它	受到伤害	不	一	和	高兴	他的	母亲	.

虽然有些伤感，但这并没有伤害任何人，而且让他的母亲很高兴。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [spi:k] ['laɪtli] , “ [ðæt] [ðɪs] [oʊld] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

But	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**,**	**forcing**	**herself**	**to**	**speak**	**lightly**	**,**	**“**	**that**	**this**	**old**	**history**	**,**
但	我	是	害怕的	,	”	她	去	在	,	强制	她自己	到	说话	轻轻	,	“	那	这	老的	历史	,

但我担心，”她继续说道，努力让自己的语气轻松一些，“这段古老的历史，

[sæd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] , [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [naʊ] .

sad	**as**	**it**	**has**	**been**	**,**	**is**	**only**	**a**	**waste**	**of**	**time**	**now**	**.**
伤心	作为	它	有	到过	,	是	仅有的	一个	浪费	的	时间	现在	.

虽然令人难过，但现在看来只是浪费时间。

['trædʒədi] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['berɪŋ] [ɑ:n] ['trædʒədi] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] . ”

Tragedies	**of**	**ten**	**years**	**ago**	**have**	**little**	**bearing**	**on**	**tragedies**	**of**	**to**	**-**	**day**	**.**	**”**
悲剧	的	十	年	前	有	小的	轴承	在	悲剧	的	到	-	天	.	”

十年前的悲剧与今天的悲剧几乎没有任何关联。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [lʊk] ['evriwer] , ” [hi:; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

“	**I**	**am**	**bound**	**to**	**look**	**everywhere**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**coming**	**out**	**.**
“	我	是	边界	到	看	到处	,	”	他	说	,	未来	出去	.

“我肯定要到处找找，”他边说边走了出来。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

They	**walked**	**along**	**the**	**passage**	**together**	**in**	**silence**	**.**
他们	步行	沿着	这	通道	一起	在	沉默	.

他们默默地并肩沿着走廊走着。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [nuː] ;

Each	**was**	**wondering**	**how**	**much**	**the**	**other**	**knew**	**;**
每个	曾是	好奇	如何	很多	这	其他	知道	;

两人都想知道对方知道多少；

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] ,

she	**dared**	**not**	**say**	**more**	**in**	**the**	**light**	**of**	**her**	**fears**	**,**
她	敢于	不是	说	更多的	在	这	光	的	她	恐惧	,

出于恐惧，她不敢再多说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] .

he	**did**	**not**	**wish**	**to**	**in**	**the**	**light**	**of**	**his**	**knowledge**	**.**
他	做过	不是	希望	到	在	这	光	的	他的	知识	.

就他所知，他并不想这样做。

[ˈevlɪn] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] ,

Evelyn	**went**	**to**	**her**	**room**	**and**	**then**	**,**	**after**	**taking**	**off**	**her**	**hat**	**,**
伊芙琳	去	到	她	房间	和	然后	,	后	采取	离开	她	帽子	,

伊芙琳回到房间，然后摘下帽子，

[went] [wɪð; wɪθ] [ˈledn] [fiːt] [tuː; tə] [ˈsiːljə] .

went	**with**	**leaden**	**feet**	**to**	**Celia**	**.**
去	和	铅灰色	脚	到	西莉亚	.

我拖着沉重的脚步走向西莉亚。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ˈbraɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] , “ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

“	**Well**	**,**	**”**	**she**	**said**	**as**	**brightly**	**as**	**she**	**could**	**as**	**she**	**entered**	**,**	**“**	**how**	**are**	**you**
”	出色地	,	”	她	说	作为	明亮地	作为	她	可以	作为	她	进入	,	“	如何	是	你

[ˈfiːlɪŋ] [naʊ] ?

feeling	**now**	**?**
感觉	现在	?

“嗯，”她边说边走了进来，语气尽可能明亮地说，“你现在感觉怎么样？”

[its] [ˈlʌvli] [aʊt] , [nɑːt] [tuː] [hɑːt] [laɪk] [ˈjestərdeɪ] . ”

It's	**lovely**	**out**	**,**	**not**	**too**	**hot**	**like**	**yesterday**	**.**	**”**
它是	迷人的	出去	,	不是	也	热的	喜欢	昨天	.	”

外面天气真好，不像昨天那么热。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ? ” [æskt] [ˈsiːljə] [wɪˈðaʊt] [ˈɪntrəst] .

“	**Where**	**did**	**you**	**go**	**?**	**”**	**asked**	**Celia**	**without**	**interest**	**.**
“	在哪里	做过	你	去	?	”	问	西莉亚	没有	兴趣	.

“你去哪儿了？”西莉亚漫不经心地问道。

“ [oʊ] , [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

“	**Oh**	**,**	**only**	**in**	**the**	**garden**	**.**
“	哦	,	仅有的	在	这	花园	.

“哦，只在花园里。”

” [ˈevlɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

”	**Evelyn**	**found**	**a**	**difficulty**	**in**	**keeping**	**her**	**voice**	**quite**	**natural**	**,**
”	伊芙琳	成立	一个	困难	在	保持	她	嗓音	相当	自然的	,

“伊芙琳发现很难保持声音的自然状态，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [streɪd] [ˈrestləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

and	**her**	**eyes**	**strayed**	**restlessly**	**to**	**the**	**window**	**.**
和	她	眼睛	迷路了	躁动不安	到	这	窗户	.

她的目光不安地飘向窗外。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [θrʌst] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

This	was	horrible	;	what	was	it	that	had	thrust	itself	between	them	?
这	曾是	可怕	;	什么	曾是	它	那	有	推力	本身	之间	他们	?

这太可怕了；究竟是什么东西挤在了他们中间?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə][end][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She	must	make	some	effort	to	end	the	crushing	uncertainty	she	had	been
她	必须	制作	一些	努力	到	结尾	这	压碎	不确定	她	有	到过

['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [feɪs] .

suddenly	called	upon	to	face	.
突然	称为	之上	到	脸	.

她必须努力结束这种突然降临到她身上的巨大不确定性。

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ,

Anything	was	better	than	that	;	and	in	her	heart	she	was	convinced	,
任何事物	曾是	更好的	比	那	;	和	在	她	心	她	曾是	确信	,

任何事都比那好；她内心深信不疑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

in	spite	of	all	the	evidence	which	was	pressing	on	her	,
在	尽管如此	的	全部	这	证据	哪个	曾是	紧迫	在	她	,

尽管所有证据都对她不利，

[ðæt] [ə; eɪ][fræŋk] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʊd] [dɪ'spel][ðə; ði] ['spektər] .

that	a	frank	renewal	of	speech	would	dispel	the	spectre	.
那	一个	坦率	续期	的	演讲	会	打消	这	幽灵	.

坦诚地恢复言论自由将驱散这种阴影。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [di'siːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ,

She	might	be	deceived	in	her	eyes	and	her	reason	,
她	可能	是	受骗	在	她	眼睛	和	她	原因	,

她的眼神和理智或许都被蒙蔽了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['siːljə] .

but	she	felt	she	could	not	be	deceived	in	the	character	of	her	own	Celia	.
但	她	毛毡	她	可以	不是	是	受骗	在	这	特点	的	她	自己的	西莉亚	.

但她觉得自己不会在西莉亚的性格上被欺骗。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] ['ræðər] [æt; ət]

She	looked	up	abruptly	and	said	,	“	I'm	afraid	the	police	are	working	rather	at
她	看起来	向上	突然	和	说	,	“	我是	害怕的	这	警察	是	在职的	相当	在

['rændəm] .

random	.
随机的	.

她突然抬起头说：“恐怕警方办案比较随意。”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	It	seemed	to	her	,	though	she	hated	to	think	it	,
”	它	似乎	到	她	,	尽管	她	憎恨	到	思考	它	,

“虽然她很不愿意这么想，但她觉得……”

[ðæt] ['siːljə] [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ;

that	Celia	did	not	receive	this	remark	quite	naturally	;
那	西莉亚	做过	不是	收到	这	评论	相当	自然	;

西莉亚对这句话的反应并不十分自然；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [noʊt] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːf] [ɔːr]

she	turned	quickly	and	said	with	a	strange	note	—	was	it	relief	or
她	转向	迅速地	和	说	和	一个	奇怪的	笔记	—	曾是	它	宽慰	或者

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [æn; ən] ['oʊvər'strʌŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɪsənər] ?

disappointment	or	was	it	merely	an	overstrung	imagination	in	the	listener	?
失望	或者	曾是	它	仅仅	一个	过度拉伸	想像力	在	这	听众	?

她迅速转过身，用一种奇怪的语气说道——是如释重负还是失望，或者仅仅是听者过度解读?

— “ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ”
— “ Why do you say that ? ”
— ” 为什么 做 你 说 那 ? ”

“你为什么这么说？”

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[ðæt] [ɪn'spektər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][dʒʌst][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][kæn; kən]
that inspector seems to be looking through the rooms just in case he can
那 检查员 似乎 到 是 寻找 通过 这 房间 只是 在 案件 他 能
[kʌm] [ə'krɔːs] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
come across anything unusual .
来 穿过 任何事物 异常 .

那位检查员似乎正在逐个房间查看，以防发现任何异常情况。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , ” ['evlɪn] ['ædɪd] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , “ [ɪn]['dʒɑːnz]
I found him just now , ” Evelyn added as naturally as she could , “ in John's
我 成立 他 只是 现在 , ” 伊芙琳 额外 作为 自然 作为 她 可以 , “ 在 约翰的
['lɪt(ə)l] [ruːm] .
little room .
小的 房间 .

“我刚才找到他了，”伊芙琳尽可能自然地补充道，“在约翰的小房间里。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] ,
” She had hoped above all things that saying this would have little effect ,
” 她 有 希望 多于 全部 事物 那 说 这 会 有 小的 影响 ,

她最希望的就是，说这些话不会产生什么影响。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
but her hopes were doomed to extinction .
但 她 希望 是 注定失败 到 灭绝 .

但她的希望注定破灭。

['siːljə] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] , [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] [sed] ['waɪldli] , “ [ɪn]['dʒɑːnz] [ruːm]
Celia started away , grew as white as a sheet and said wildly , “ In John's room
西莉亚 开始 离开 , 生长 作为 白色的 作为 一个 床单 和 说 疯狂地 , ” 在 约翰的 房间
! ”
! ”
! ”

西莉亚猛地转身离开，脸色瞬间变得像纸一样白，她疯狂地喊道：“在约翰的房间里！”

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ” ['ænsər] ['evlɪn] ['kwɪkli] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ I told him , ” answered Evelyn quickly , “ I was afraid he was wasting his
” 我 讲述 他 , ” 回答 伊芙琳 迅速地 , “ 我 曾是 害怕的 他 曾是 浪费 他的
[taɪm] . ”
time . ”
时间 . ”

“我告诉他，”伊芙琳迅速回答道，“我怕他是在浪费时间。”

“ [its] ['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] ! ” [moʊn] ['siːljə] .
“ It's horrible , horrible ! ” moaned Celia .
” 它是 可怕 , 可怕 ! ” 呻吟 西莉亚 .

“太可怕了，太可怕了！”西莉亚呻吟道。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ɪn][ðer; ðər] ?
“ What could he find in there ?
” 什么 可以 他 寻找 在 那里 ?

“他能在里面找到什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['ɛvəlɪnz] [hænd] [kən'vʌlsɪvli] : " ['iːvi] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [dɪd]
" She seized Evelyn's hand convulsively : " Evie , for God's sake , tell me , what did
" 她 查获 伊芙琳的 手 痉挛地 : " 伊薇 , 为了 神的 清酒 , 告诉 我 , 什么 做过
[hiː; hi] [seɪ] ? "
he say ? "
他 说 ? "

她猛地抓住伊芙琳的手："伊芙琳，看在上帝的份上，告诉我，他说了什么？"

" ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] ['evriwer] ,
" Only that he was bound to go everywhere ,
" 仅有的 那 他 曾是 边界 到 去 到处 ,

"只是他注定要去任何地方，

" ['ænsər] ['evlɪn] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ɑːd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] .
" answered Evelyn in a flat voice which sounded odd in her own ears .
" 回答 伊芙琳 在 一个 平坦的 嗓音 哪个 听起来 奇怪的 在 她 自己的 耳朵 .

"伊芙琳用一种她自己都觉得奇怪的平淡语气回答道。"

['siːljə] [dɪd][nɑːt] [rɪ'mɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
Celia did not remark it ; she sank back with a deep sigh ,
西莉亚 做过 不是 评论 它 ; 她 沉没 后退 和 一个 深的 叹 ,

西莉亚没有说什么，只是深深地叹了口气，瘫坐在地上。

['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [steɪd] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
shivered a little and then stayed white and silent .
瑟瑟发抖 一个 小的 和 然后 入住 白色的 和 沉默的 .

她微微颤抖了一下，然后脸色苍白，一言不发。

['evlɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
Evelyn could not bear it ; " she will not tell me , " she thought ,
伊芙琳 可以 不是 熊 它 ; " 她 将要 不是 告诉 我 , " 她 想法 ,

伊芙琳无法忍受；她心想："她不会告诉我的。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
" and she has something to tell .
" 和 她 有 某物 到 告诉 .

她有话要说。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [sed] ,
" She rose wearily and said ,
" 她 玫瑰 疲劳 和 说 ,

她疲惫地站起身，说道：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][maɪ'self][ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][nekst][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I'm going to lie down a bit myself or I shall be the next one with a
" 我是 去 到 说谎 向下 一个 少量 我 或者 我 将 是 这 下一个 一 和 一个
['hedeɪk] .
headache .
头痛 .

"我也要躺一会儿，不然下一个头疼的就是我了。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ,
" But it was her heart rather than her head that was aching ,
" 但 它 曾是 她 心 相当 比 她 头 那 曾是 疼痛 ,

"但她感到疼痛的不是头部，而是心脏。"

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [hɜːr'self][tuː; tə] [rest] .
and when she got to her room she could not force herself to rest .
和 什么时候 她 得到 到 她 房间 她 可以 不是 力量 她自己 到 休息 .

回到房间后，她却无法强迫自己休息。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ]

The	Broken	Window
这	破碎的	窗户

破碎的窗户

[wen] - , [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['evlɪn] , [dɪ'sendɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

When	Humblethorne	,	on	leaving	Evelyn	,	descended	once	more	to	the	hall	,
什么时候	-	,	在	离开	伊芙琳	,	下降	一次	更多的	到	这	大厅	,

汉布尔索恩离开伊芙琳后，再次下到大厅。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tiː] [set][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [sterz] .

he	found	his	tea	set	in	readiness	for	him	at	the	end	opposite	the	stairs	.
他	成立	他的	茶	放	在	准备就绪	为了	他	在	这	结尾	对面的	这	楼梯	.

他在楼梯对面尽头的茶具里找到了已经为他准备好的茶具。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	felt	that	he	had	earned	it	,
他	毛毡	那	他	有	获得	它	,

他觉得这是他应得的。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['ɑːmtʃeəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

and	sat	down	in	one	of	the	big	armchairs	facing	the	fireplace	,
和	卫星	向下	在	一	的	这	大的	扶手椅	面向	这	壁炉	,

然后他坐在一张面向壁炉的大扶手椅上，

[wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌæftɝ'nuːnz] [wɜːrk] .

well	satisfied	with	his	afternoon's	work	.
出色地	使满意	和	他的	下午	工作	.

他对下午的工作非常满意。

['prez(ə)ntli] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ['entərd] [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Presently	through	the	front	door	on	his	left	Birts	entered	and	,	seeing	him	,
目前	通过	这	正面	门	在	他的	左边	出生	进入	和	,	看到	他	,

这时，伯茨从他左侧的前门走了进来，看到他后，

[æt; ət][wʌns] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæftɝ'nuːnz] [æk'tɪvətiz] .

at	once	came	to	tell	of	his	afternoon's	activities	.
在	一次	来了	到	告诉	的	他的	下午	活动	.

他立刻开始讲述他下午的活动。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'pɔːrtər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

The	tale	of	the	account	he	had	given	to	a	friendly	reporter	he	did	not
这	故事	的	这	帐户	他	有	给定	到	一个	友好的	记者	他	做过	不是

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] — [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

think	it	necessary	to	repeat	—	that	had	not	had	much	to	do	with
思考	它	必要的	到	重复	—	那	有	不是	有	很多	到	做	和

- ;

Humblethorne	;
-	;

他曾向一位友好的记者讲述过一个故事，他认为没有必要再重复一遍——那件事与汉布尔索恩并没有太大关系；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['negətɪv] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][in'kwaiəriz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

but	he	had	an	entirely	negative	report	of	the	inquiries	he	had	been
但	他	有	一个	完全	消极的	报告	的	这	查询	他	有	到过

[pər'sʊ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

pursuing	in	the	grounds	to	deliver	.
追求	在	这	理由	到	递送	.

但他提交的调查报告却完全是负面的。

“ [ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] [soʊl] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [əd'mits] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] , ” [wʌz; wəz]
“ There hasn't been a soul hanging round that any one admits to seeing , ” was
“ 那里 还没有 到过 一个 灵魂 绞刑 圆形的 那 任何 一 承认 到 看到 , ” 曾是
[hɪz; ɪz][kən'klu:ʒ(ə)n] .
his conclusion .
他的 结论 .

“没有人承认见过附近有陌生人,”他总结道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd] ['eni] ['treɪsɪz] — [nɑ:t][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ?
“ And you didn't find any traces — not a pair of shoes , for example ?
“ 和 你 没有 寻找 任何 痕迹 — 不是 一个 一对 的 鞋 , 为了 例子 ?

“你们没有找到任何线索吗？比如说，连一双鞋都没有？”

” [in'kwaiəd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [hæf] - [ə'mju:zd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” inquired Humblethorne with a light , half - amused glance at him .
” 询问 - 和 一个 光 , 一半 - 觉得好笑 瞥一眼 在 他 .

“”汉布尔索恩带着一丝轻松、半开玩笑的眼神看着他问道。

“ [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .
“ A pair of shoes , ” repeated Birts in surprise .
“ 一个 一对 的 鞋 , ” 重复 出生 在 惊喜 .

“一双鞋,”伯茨惊讶地重复道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['hævnt] [si:n] ['eni] . ”
“ No , I certainly haven't seen any . ”
“ 不 , 我 当然 还没有 已见 任何 . ”

“不，我一个也没见过。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔ:r; fər][aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] . ”
“ That's a pity , for I particularly want to find some . ”
“ 那就是 一个 遗憾 , 为了 我 特别 想 到 寻找 一些 . ”

“那真是太可惜了，因为我特别想找到一些。”

“ [gɪv] [ˌem 'i:][ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃn] , ” [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .
“ Give me their description , ” said Birts , taking out his notebook .
“ 给 我 他们的 描述 , ” 说 出生 , 采取 出去 他的 笔记本 .

“把他们的特征描述给我,”伯茨说着，掏出了笔记本。

- [læft] .
Humblethorne laughed .
- 笑了 .

汉布尔索恩笑了。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] ['ferli] ['ækjərətli] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ I believe I could describe them fairly accurately , ” he said ;
“ 我 相信 我 可以 描述 他们 相当 准确 , ” 他 说 ;

“我相信我可以相当准确地描述他们,”他说；

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
“ but that won't help you to find them .
“ 但 那 惯于 帮助 你 到 寻找 他们 .

“但这并不能帮助你找到他们。”

[aɪv] [lʊkt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['laɪkli] ['pleɪsɪz] [ɔ:l'redi] . ”
I've looked in all the likely places already . ”
我已经 看起来 在 全部 这 可能 地方 已经 . ”

我已经找遍了所有可能的地方。

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [riˈmɑːkt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , “ [ðæt] [ðeɪv]
“ You mean , ” remarked Birts after he had considered this remark , “ that they've
“ 你 意思是 , ” 评论 出生 后 他 有 经过考虑的 这 评论 , “ 那 他们有
[bɪn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ? ”
been hidden away ? ”
到过 隐 离开 ? ”

“你的意思是，”伯茨思考片刻后说道，“他们被藏起来了？”

“ ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] . ”
“ Hidden away or destroyed . ”
“ 隐 离开 或者 损毁 . ”

“被藏起来或销毁了。”

“ [ɪf] [ðeɪv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [ðæt] ['dʌznt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] . ”
“ If they've been destroyed , that doesn't give us a chance . ”
“ 如果 他们有 到过 损毁 , 那 不 给 我们 一个 机会 . ”

“如果它们已经被摧毁了，那我们就没有机会了。”

“ [aɪ] [ə'griː] — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .
“ I agree — if they have been destroyed .
“ 我 同意 — 如果 他们 有 到过 损毁 .

“我同意——如果它们已经被摧毁的话。”

[bʌt; bət] [ʃuːz] [ɑːnt] ['iːzi] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] ['treɪsɪz] ,
But shoes aren't easy things to destroy without leaving any traces ,
但 鞋 不是 简单的 事物 到 破坏 没有 离开 任何 痕迹 ,

但是鞋子不是那么容易彻底销毁而不留下任何痕迹的。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['sʌmər] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][fairz] .
especially in summer when there are no fires .
尤其 在 夏天 什么时候 那里 是 不 火灾 .

尤其是在夏季，那时没有火灾。

[noʊ] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [wel] ['hɪd(ə)n] : [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ,
No , depend upon it , they have been hidden and well hidden : the point is ,
不 , 依赖 之上 它 , 他们 有 到过 隐 和 出色地 隐 : 这 观点 是 ,
[wer] ? ”
where ? ”
在哪里 ? ”

不，你放心，他们被藏起来了，而且藏得很好：关键是，他们在哪儿?

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [riˈmɑːkt] .
“ Just so , ” remarked Birts .
“ 只是 所以 , ” 评论 出生 .

“正是如此，”伯茨说道。

“ [its] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ræbɪt] - [hoʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . ”
“ It's a large place and plenty of rabbit - holes and the like in the woods . ”
“ 它是 一个 大的 地方 和 很多 的 兔子 - 孔 和 这 喜欢 在 这 树林 . ”

“这里地方很大，树林里有很多兔子洞之类的东西。”

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [lʌntʃ] , [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , ? ”
“ When I was down at lunch , where were you , Birts ? ”
“ 什么时候 我 曾是 向下 在 午餐 , 在哪里 是 你 , 出生 ? ”

“我午饭时在楼下，伯茨，你去哪儿了？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tɪl] ['fɛrli] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,
“ I was here all the time till Fairlie came about that window ,
“ 我 曾是 这里 全部 这 时间 直到 费尔利 来了 关于 那 窗户 ,

“我一直都在这里，直到费尔利出现，谈到那个窗口为止。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɪr] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] . ”
and then here again after that . ”
和 然后 这里 再次 后 那 . ”

然后之后又来了一次。”

“ ['eni] [wʌn] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] ? ”
“ Any one come downstairs ? ”
“ 任何 一 来 楼下 ? ”

“有人下楼来吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] .
“ Well , as you say , it's a big place .
“ 出色地 , 作为 你 说 , 它是 一个 大的 地方 .

“嗯，正如你所说，这里地方很大。”

” - ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
” Humblethorne relapsed into silence which remained unbroken for a few
” - 复发 进入 沉默 哪个 剩余 未破 为了 一个 很少
['moʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

“汉布尔索恩再次陷入沉默，这种沉默持续了片刻。”

[iːtʃ] [mæn] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
each man pursuing his own train of thought .
每个 男人 追求 他的 自己的 火车 的 想法 .

每个人都在按照自己的思路思考。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'griːd] , [sɜːr] , ” [sed] [æt; ət] [læst] ,
“ I was thinking , if you agreed , sir , ” said Birts at last ,
“ 我 曾是 思维 , 如果 你 同意 , 先生 , ” 说 出生 在 最后的 ,

“我在想，如果您同意的话，先生，”伯茨最后说道。

“ [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”
“ of making inquiries in the village and neighbourhood this evening . ”
“ 的 制作 查询 在 这 村庄 和 邻里 这 晚上 . ”

“今晚将在村里和附近地区进行调查。”

“ [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] .
“ Quite unnecessary ; and , besides , I want you here .
“ 相当 不必要 ; 和 , 除了 , 我 想 你 这里 .

“完全没必要；而且，我希望你在这里。”

” [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [diːp] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] - [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði]
” Birts stared at him in deep astonishment and Humblethorne allowed himself the
” 出生 凝视 在 他 在 深的 惊讶 和 - 允许 他自己 这
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
gratification of watching him with a little smile .
满足感 的 观看 他 和 一个 小的 微笑 .

“伯茨目瞪口呆地看着他，一脸惊讶，而汉布尔索恩则带着一丝微笑，享受着看着他的满足感。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ I'm afraid I don't understand , ” said Birts at length .
“ 我是 害怕的 我 不 理解 , ” 说 出生 在 长度 .

“恐怕我不明白，”伯茨长长地说。

“ [ʌn'nesəseri] — [dʌz] [ðæt] [miːn] [juːv] [treɪst] [hɪm; ɪm] ?
“ Unnecessary — does that mean you've traced him ?
“ 不必要 — 做 那 意思是 你已经 追踪 他 ?

“没必要——那是不是说你已经找到他了？”

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [hɪr] ? ”
And what can I do here ? ”
和 什么 能 我 做 这里 ? ”

我在这里能做什么呢?

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [rɪ'piːtɪd] - .
“ I want you to stay here to - night , ” repeated Humblethorne .
“ 我 想 你 到 停留 这里 到 - 夜晚 , ” 重复 - .

“我希望你今晚留在这里，”汉布尔索恩重复道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] [tuː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
“ You have a man with the body too , haven't you ?
“ 你 有 一个 男人 和 这 身体 也 , 还没有 你 ?

“你手下也有个身材魁梧的男人，对吧？”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn]['duːti] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['noʊbɑːdi]
I want one of you to remain on duty all the time and make sure that nobody
我 想 一 的 你 到 保持 在 责任 全部 这 时间 和 制作 当然 那 无人
[liːvz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
leaves the house without your knowing all about it .
树叶 这 房子 没有 你的 会心 全部 关于 它 .

我希望你们当中有人始终值班，确保任何人未经你们允许都不得擅自离开房子。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [rɔːŋ] ,
I may be quite wrong ,
我 可能 是 相当 错误的 ,

我可能完全错了，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
but I think there's some one in this house with a pair of shoes and a
但 我 思考 有 一些 一 在 这 房子 和 一个 一对 的 鞋 和 一个
['gɪlti] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ,
guilty conscience to dispose of ,
有罪的 良心 到 处置 的 ,

但我认为这屋里有人手里拿着一双鞋，心里充满愧疚，想要处理掉。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I don't want that done without our knowing all about it .
和 我 不 想 那 完毕 没有 我们的 会心 全部 关于 它 .

我不希望在我们不知情的情况下发生这件事。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

” ['strʌgld] ['mænfəli] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ,
” Birts struggled manfully to appear as if he saw ,
” 出生 挣扎 勇敢地 到 出现 作为 如果 他 锯 ,

伯茨竭力装出一副看见的样子，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	was	too	full	of	curiosity	to	conceal	it	.
但	他	曾是	也	满的	的	好奇心	到	隐藏	它	.

但他实在太好奇了，无法掩饰。

“ [aɪ] [siː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ,

“	I	see	,	sir	,	”	he	said	,	“	of	course	exactly	what	you	want	me	to	do	,
“	我	看	,	先生	,	”	他	说	,	“	的	课程	确切地	什么	你	想	我	到	做	,

“我明白了，先生，”他说，“当然，我完全明白您要我做什么。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][aɪ][kwaɪt] [ˈfɑːloʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

but	I	can't	say	as	I	quite	follow	what	you	have	in	your	mind	.
但	我	不能	说	作为	我	相当	跟随	什么	你	有	在	你的	头脑	.

但我不太明白你的意思，所以无法回答。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [inˈkwaiəriz][ɑːr; ər] [ʌnˈnesəseri] [duː][juː; jʊ] [miːn] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?

When	you	say	inquiries	are	unnecessary	do	you	mean	as	you	know	who	did	it	?
什么时候	你	说	查询	是	不必要	做	你	意思是	作为	你	知道	WHO	做过	它	?

你说调查没有必要，是指你知道是谁干的吗?

” - [pɔːzd] .

”	Humblethorne	paused	.
”	-	暂停	.

“汉布尔索恩停顿了一下。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkɑːnʃəsli] [prəˈlɔːŋd] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	a	pleasant	moment	for	him	,	and	he	consciously	prolonged	it	.
它	曾是	一个	令人愉快的	片刻	为了	他	,	和	他	有意识地	延长	它	.

对他来说，那是一个愉快的时刻，他有意识地延长了这个时刻。

[æt; ət] [læst] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈkwestʃən] .

At	last	,	leaning	back	in	his	chair	,	he	answered	the	eager	question	.
在	最后的	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	他	回答	这	渴望的	问题	.

最后，他向后靠在椅子上，回答了那个急切的问题。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	I	know	,	”	he	said	.
“	是的	,	我	知道	,	”	他	说	.

“是的，我知道，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [sɪns] [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈnoʊɪŋ] .

“	I	know	in	spite	of	what	has	been	done	since	to	prevent	my	knowing	.
“	我	知道	在	尽管如此	的	什么	有	到过	完毕	自从	到	防止	我的	会心	.

“尽管之后有人试图阻止我知晓，但我仍然知道。”

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] . ”

It	only	remains	to	put	my	hand	on	him	.	”
它	仅有的	遗迹	到	放	我的	手	在	他	.	”

现在只剩下我的手要放在他身上了。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦!

” [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]

”	Astonishment	at	the	beginning	of	the	sentence	mingled	with	disappointment
”	惊讶	在	这	开始	的	这	句子	混合	和	失望

[æt; ət][ɪts][kənˈkluːʒ(ə)n] .

at	its	conclusion	.
在	它是	结论	.

句子开头充满惊讶，结尾却夹杂着失望。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
“ But you know him ?
” 但 你 知道 他 ?

但你认识他?

” [went] [ɑːn] .
” Birts went on .
” 出生 去 在 .

“伯茨继续说道。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Who is he ?
” WHO 是 他 ?

“他是谁？”

[aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .
I'll find him for you all right .
患病的 寻找 他 为了 你 全部 正确的 .

我一定能帮你找到他。

[aɪ] [noʊ] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪr] . ”
I know every one about here . ”
我 知道 每一个 一 关于 这里 . ”

我认识这里的每一个人。

“ [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , ” [rɪ'plaɪd] - ,
“ All in good time , ” replied Humblethorne ,
” 全部 在 好的 时间 , ” 回复 - ,

“一切都会水到渠成，”汉布尔索恩回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,
who was willing to gratify the sergeant's curiosity to a certain extent ,
WHO 曾是 愿意的 到 满足 这 中士的 好奇心 到 一个 肯定 程度 ,

他愿意在一定程度上满足警官的好奇心，

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː] ['evɪdənt] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn]
but had received too evident a proof of his lack of ability to confide in
但 有 已收到 也 明显 一个 证明 的 他的 缺少 的 能力 到 信任 在
[hɪm; ɪm] [ˌʌn'duːli] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] .
him unduly at this stage .
他 过度 在 这 阶段 .

但目前已经充分证明了他缺乏能力，因此不能过分信任他。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ['hiːz][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn] , [kliːn] - ['jeɪvn] , ['ræðər] ['oʊvər][sɪks] [fʊt]
“ If you want to know , he's a youngish man , clean - shaven , rather over six foot
” 如果 你 想 到 知道 , 他是 一个 年轻气盛的 男人 , 干净的 - 剃光 , 相当 超过 六 脚
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
I should say ,
我 应该 说 ,

“如果你想知道的话，他是个比较年轻的男子，刮了胡子，身高应该超过六英尺。”

[θɪn] , [hæz; həz] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ferli] [dɑːrk] [braʊn] [her] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪrz] .
thin , has blue eyes , and fairly dark brown hair a little grey above the ears .
薄的 , 有 蓝色的 眼睛 , 和 相当 黑暗的 棕色的 头发 一个 小的 灰色的 多于 这 耳朵 .

身材偏瘦，蓝眼睛，头发是深棕色，耳朵上方有些许灰白。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [fer] [ʌv; əv] - ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊ'zɜːr][ænd; ənd][hiː; hi]
” It was not quite fair of Humblethorne ; he was a poseur and he
” 它 曾是 不是 相当 公平的 的 - ; 他 曾是 一个 摆姿势 和 他
[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
knew it .
知道 它 .

“对汉布尔索恩来说，这并不完全公平；他是个装腔作势的人，而且他自己也知道这一点。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əs'kraibɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klevərnəs] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [duː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

He	was	ascribing	to	his	own	cleverness	what	was	really	due	entirely	to
他	曾是	归因	到	他的	自己的	聪明才智	什么	曾是	真的	到期的	完全	到

[hɪz; ɪz] [lʌk] ,

his	luck	,
他的	运气	,

他把完全是运气使然的事情，归功于自己的聪明才智。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'saɪtmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

but	the	astonished	admiration	of	Birts	was	an	incitement	he	could	not
但	这	惊讶	钦佩	的	出生	曾是	一个	煽动	他	可以	不是

[rɪ'zɪst] .

resist	.
抵抗	.

但伯茨惊讶的赞赏之情激起了他无法抗拒的欲望。

“ [jʊə(r)] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜːr] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

“	You're	laughing	at	me	,	sir	?	”	exclaimed	the	sergeant	.
“	你是	笑	在	我	,	先生	?	”	惊呼	这	军士	.

“长官，您在笑我吗？”中士惊呼道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [biːts] ['riːz(ə)n] .

“	You	can't	have	found	out	all	that	this	afternoon	;	it	beats	reason	.
“	你	不能	有	成立	出去	全部	那	这	下午	;	它	节拍	原因	.

“你不可能今天下午就了解到所有这些事情；这太不合常理了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][ænd; ənd] [nuː] ['evri] [wʌn] . ”

And	it	isn't	as	if	you	lived	in	these	parts	and	knew	every	one	.	”
和	它	不是	作为	如果	你	居住地	在	这些	部分	和	知道	每一个	一	.	”

而且你又不是住在这附近，认识这里的每一个人。”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ,

“	Indeed	,	I	am	not	laughing	at	you	,	Birts	,
“	的确	,	我	是	不是	笑	在	你	,	出生	,

“的确，我不是在嘲笑你，伯茨。”

” [prəu'testid] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['wɔːrmli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] [ɪf]

”	protested	Humblethorne	a	little	more	warmly	than	he	would	have	spoken	if
”	抗议	-	一个	小的	更多的	热情地	比	他	会	有	说	如果

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['nɪrli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	not	been	so	nearly	doing	it	.
他	有	不是	到过	所以	几乎	正在做	它	.

“如果不是差点就这么做了，Humblethorne 的抗议语气比他预想的要热情一些。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['ferli] [ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] —

“	That	is	a	fairly	exact	description	of	the	man	who	got	into	the	house	last	night	—
“	那	是	一个	相当	精确的	描述	的	这	男人	WHO	得到	进入	这	房子	最后的	夜晚	—

— ”

—	”
—	”

“这相当准确地描述了昨晚闯入房子的那个人——”

“ [jes] , [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , ” [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] ,

“	Yes	,	through	that	little	window	,	”	interpolated	Birts	,
“	是的	,	通过	那	小的	窗户	,	”	插值	出生	,

“是的，透过那扇小窗户，”伯茨插话道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['riːzənd] [ðə; ði] [kraɪm]

anxious	to	remind	Humblethorne	that	he	had	at	any	rate	reasoned	the	crime
焦虑的	到	提醒	-	那	他	有	在	任何	速度	有理智的	这	犯罪

[aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [stɑːrt] .

out	from	that	start	.
出去	从	那	开始	.

急于提醒汉布尔索恩，无论如何，他从一开始就推断出了犯罪的真相。

“ [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ?

“	What	little	window	?
”	什么	小的	窗户	?

“什么小窗户？”

[oʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] : [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðæt] .

Oh	,	in	the	pantry	:	I'd	forgotten	about	that	.
哦	,	在	这	食品储藏室	:	ID	被遗忘的	关于	那	.

哦，在食品储藏室里：我都忘了这回事了。

[noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ɪn][ðer; ðər] . ”

No	,	he	didn't	get	in	there	.	”
不	,	他	没有	得到	在	那里	.	”

不，他没进去。

“ [nɑːt][ðer; ðər] !

“	Not	there	!
”	不是	那里	!

“不在那里！”

[waɪ] — — ”

Why	—	—	”
为什么	—	—	”

为什么 - ”

“ [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .

“	That	has	nothing	whatever	to	do	with	the	case	.
”	那	有	没有什么	任何	到	做	和	这	案件	.

“这与案件没有任何关系。”

[aɪ] ['nevər] ['riːəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - [dɪ'saɪsɪvli] .

I	never	really	supposed	it	had	,	”	interrupted	Humblethorne	decisively	.
我	绝不	真的	据称	它	有	,	”	中断	-	果断地	.

“我从没想过会有这种情况，”汉布尔索恩果断地打断道。

“ [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]['broʊkən][ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [weɪz] ;

“	That	might	have	got	broken	in	a	score	of	ways	;
”	那	可能	有	得到	破碎的	在	一个	分数	的	方式	;

“那可能以多种方式被打破；

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['evɪdəns] [ðæt] ['eni] [wʌn][gɑːt][ɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

there's	not	the	smallest	evidence	that	any	one	got	in	through	it	,
有	不是	这	最小	证据	那	任何	一	得到	在	通过	它	,

没有任何证据表明有人通过它进入了监狱。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [noʊ][wʌn][dɪd] . ”

and	there's	every	reason	to	suppose	that	no	one	did	.	”
和	有	每一个	原因	到	认为	那	不	一	做过	.	”

而且完全有理由认为根本没人这么做。”

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ɪn] [ðen] ?

“	How	did	he	get	in	then	?
”	如何	做过	他	得到	在	然后	?

“那他是怎么进去的？”

" [wʌz; wəz] ['nɛtəld] [æt; ət] [ðɪs] ['dræstɪk] ['swi:pɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] ['θi:əri] [ænd; ənd] [spoʊk]
" **Birts was nettled at this drastic sweeping away of his one theory and spoke**
" 出生 曾是 荨麻 在 这 剧烈 扫荡 离开 的 他的 一 理论 和 辐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] [kə'nʌndrəm] .
with the air of a man putting an unanswerable conundrum .
和 这 空气 的 一个 男人 推杆 一个 无法回答 难题 .

"伯茨对他的唯一理论被如此彻底地推翻感到恼火，他说话的语气就像是在提出一个无法解答的难题。

" [θru:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , " [rɪ'plaɪd] - ['ʃɔ:rtli] .
" **Through the drawing - room , " replied Humblethorne shortly .**
" 通过 这 绘画 - 房间 , " 回复 - 不久 .

"穿过客厅，"汉布尔索恩简短地回答道。

" [θru:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Through the drawing - room ! " repeated Birts incredulously .**
" 通过 这 绘画 - 房间 ! " 重复 出生 难以置信地 .

"穿过客厅！"伯茨难以置信地重复道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ʌp] ; [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [tʌtʃt] ['i:ðər] ,
" **But the shutters were all up ; they hadn't been touched either ,**
" 但 这 百叶窗 是 全部向上 ; 他们 之前没有 到过 感动 任何一个 ,

"但是百叶窗都关着，而且没有被动过。"

[fɔ:r; fər][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][maɪ'self] [wen] [aɪ][gɑ:t] [hɪr] . "
for I looked at them myself when I got here . "
为了 我 看起来 在 他们 我 什么时候 我 得到 这里 . "

因为我到这里之后亲自看过它们。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['oʊpən][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] , " [ri'mɑ:kt] - ['greɪvli] ,
" **It is possible to open them from inside , " remarked Humblethorne gravely ,**
" 它 是 可能的 到 打开 他们 从 里面 , " 评论 - 严重地 ,

"可以从里面打开它们，"汉布尔索恩严肃地说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [ʃu:z] .
" **and that is the reason I am now looking for a pair of evening shoes .**
" 和 那 是 这 原因 我 是 现在 寻找 为了 一个 一对 的 晚上 鞋 .

"这就是我现在想找一双晚宴鞋的原因。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] ,
If I can find them ,
如果 我 能 寻找 他们 ,

如果我能找到它们的话，

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][ɑ:n] [hu:z] ['stɔ:ri][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] . "
I know all I want to know about the man on whose story so much depends . "
我 知道 全部 我 想 到 知道 关于 这 男人 在 谁 故事 所以 很多 取决于 . "

我知道关于这个男人的一切，他的命运对许多人来说都至关重要。

" ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] ! " [gɑ:spt] .
" **Mr . Castle ! " gasped Birts .**
" 先生 . 城堡 ! " 倒吸一口气 出生 .

"卡斯尔先生！"伯茨惊呼道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] — — "
" **You don't mean — — "**
" 你 不 意思是 — — "

"你不是说——"

" [aɪ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] , " [broʊk] [ɪn] - ,
" **I mean nothing , " broke in Humblethorne ,**
" 我 意思是 没有什么 , " 打破 在 - ,

"我什么也没说，"汉布尔索恩插嘴道。

['ɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

irritated	that	he	had	been	led	on	to	say	so	much	,
受刺激	那	他	有	到过	引领	在	到	说	所以	很多	,

他很恼火自己被诱导说了那么多话。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [jet] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] — [nɑːt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] . "

"	and	take	care	you	say	nothing	yet	to	any	one	of	what	I've	been	saying	—	not	to	any	one	.	"
"	和	拿	关心	你	说	没有什么	然而	到	任何	一	的	什么	我已经	到过	说	—	不是	到	任何	一	.	"

"还有，你千万别把我说的话告诉任何人——千万别告诉任何人。"

" [aɪl] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , ['nevər] [fɪr] , " [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['stɜːrnnəs] :

"	I'll	keep	my	mouth	shut	all	right	,	sir	,	never	fear	,	"	said	Birts	with	sudden	sternness	:
"	患病的	保持	我的	嘴	关闭	全部	正确的	,	先生	,	绝不	害怕	,	"	说	出生	和	突然	严厉	:

"我会守口如瓶的，先生，请放心，"伯茨突然严肃起来说道：

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪmənəlz] ,

he	recognized	that	in	the	eyes	of	his	superior	he	had	allowed	himself	to	be	made	a	fool	of	by	one	of	the	criminals	,
他	认可	那	在	这	眼睛	的	他的	优越的	他	有	允许	他自己	到	是	制成	一个	傻子	的	经过	一	的	这	罪犯	,

他意识到，在上级眼里，他被其中一个罪犯耍得团团转。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'zentmənt] .

and	he	was	full	of	personal	as	well	as	professional	resentment	.
和	他	曾是	满的	的	个人的	作为	出色地	作为	专业的	怨恨	.

他心中充满了个人和职业上的怨恨。

" [gʊd] ; [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [rɪ'membər] , " [sed] - , ['raɪzɪŋ] ,

"	Good	;	I	trust	you	,	remember	,	"	said	Humblethorne	-	,	rising	,
"	好的	;	我	相信	你	,	记住	,	"	说	-	,	上升	,	

"很好；我相信你，记住，"汉布尔索恩说着站了起来。

" [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

or	I	wouldn't	have	told	you	so	much	until	the	chain	of	evidence	was	complete	.
或者	我	不会	有	讲述	你	所以	很多	直到	这	链	的	证据	曾是	完全的	.

"否则，在证据链完整之前，我不会告诉你这么多。"

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] .

Until	it	is	,	by	the	way	,	I	think	I'll	take	charge	of	the	weapon	.
直到	它	是	,	经过	这	方式	,	我	思考	患病的	拿	收费	的	这	武器	.

顺便说一句，在此之前，我想我会负责保管这件武器。

[aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ʃænt] [lɜːrn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] :

I'm	afraid	we	shan't	learn	much	from	it	,	though	:
我是	害怕的	我们	不会	学习	很多	从	它	,	尽管	:

恐怕我们从中也学不到什么东西：

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['flɔːrɪd] ['sɪlvər] [wɜːrk] [ɪz] ['prɪti] ['hoʊpləs] [fɔːr; fər]['fɪŋgər] - [prɪnts] .

that	kind	of	florid	silver	work	is	pretty	hopeless	for	finger	-	prints	.
那	种类	的	佛罗里达	银	工作	是	漂亮的	绝望	为了	手指	-	印刷	.

那种华丽的银饰很难留下指纹。

['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [smuːð] [bɑːks] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Pity	**it**	**isn't**	**an**	**ordinary**	**smooth**	**box**	**;**	**if**	**it**	**was**	**,**
遗憾	它	不是	一个	普通的	光滑的	盒子	; 如果		它	曾是	,

可惜它不是一个普通的平滑盒子；如果它是的话，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi][moʊst][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

it	**could**	**tell**	**us**	**all**	**we**	**most**	**want**	**to**	**know**	**.**
它	可以	告诉	我们	全部	我们	最多	想	到	知道	.

它或许能告诉我们所有我们最想知道的事情。

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**He**	**went**	**over**	**to**	**the**	**sheet**	**,**	**lifted**	**it**	**,**
"	他	去	超过	到	这	床单	,	抬起	它	,

他走到床单旁，把它掀了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [priˈkɔːʃənz] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['fɪŋgər] - [prɪnts] [wɪtʃ] [maɪt]

and	**with**	**great**	**precautions**	**not**	**to**	**interfere**	**with**	**any**	**finger**	**-**	**prints**	**which**	**might**
和	和	伟大的	防范措施	不是	到	干扰	和	任何	手指	-	印刷	哪个	可能

[biː; bi] [dɪ'skʌvərəbl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp][ðə; ði] ['sɪgəret] [bɑːks] .

be	**discoverable**	**on**	**it**	**removed**	**and**	**wrapped**	**up**	**the**	**cigarette**	**box**	**.**
是	可发现的	在	它	已移除	和	包装	向上	这	卷烟	盒子	.

并采取了极大的预防措施，以免干扰到可能在烟盒上发现的任何指纹，然后取下并包裹好烟盒。

" [naʊ] [aɪm] [ɔːf] , , " [hiː; hi] [sed] ; " [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

"	**Now**	**I'm**	**off**	**,**	**Birts**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**remember**	**what**	**I**	**told**	**you**	**.**
"	现在	我是	离开	,	出生	,	"	他	说	;	"	记住	什么	我	讲述	你	.

"伯茨，我走了，"他说；"记住我告诉你的话。"

" [ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['seɪɪŋ] ['grɪmli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [æz; əz][aɪm] ['laɪkli]

"	**They**	**moved**	**off**	**towards**	**the**	**door**	**,**	**Birts**	**saying**	**grimly**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**think**	**as**	**I'm**	**likely**
"	他们	已搬	离开	向	这	门	,	出生	说	阴沉地	,	"	我	不	思考	作为	我是	可能

[tuː; tə] [fər'get] . "

to	**forget**	**.**	**"**
到	忘记	.	"

他们朝门口走去，伯茨神情严肃地说："我想我不会忘记的。"

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " ['ædɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn]

"	**I**	**may**	**not**	**be**	**here**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**	**"**	**added**	**Humblethorne**	**,**	**in**	**a**	**lower**	**tone**
"	我	可能	不是	是	这里	到	-	明天	早晨	,	"	额外	-	,	在	一个	降低	语气

,

,

,

"我可能明天早上就不在了，"汉布尔索恩压低声音补充道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [inˈkwaiəriz][tuː; tə] [pʊt] [θruː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] . "

"	**I've**	**a**	**few**	**inquiries**	**to**	**put**	**through**	**,**	**and**	**they**	**may**	**take**	**a**	**little**	**time**	**.**	**"**
"	我已经	一个	很少	查询	到	放	通过	,	和	他们	可能	拿	一个	小的	时间	.	"

"我有一些查询需要处理，可能需要一些时间。"

" [aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] ['eni] [wʌn] [əˈbaʊt] [hɪr] [huː] [ɪgˈzæktli] [fɪts] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [juː; jʊ] [gɪv]

"	**I**	**can't**	**bring**	**to**	**mind**	**any**	**one**	**about**	**here**	**who**	**exactly**	**fits**	**that**	**description**	**you**	**give**
"	我	不能	带来	到	头脑	任何	一	关于	这里	WHO	确切地	适合	那	描述	你	给

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

"我一时想不出附近有谁完全符合你描述的条件。"

" [riˈmɑːkt] ['ruːmɪneɪtɪvli] ; " [lets] [siː] — — "

"	**remarked**	**Birts**	**ruminatively**	**;**	**"**	**let's**	**see**	**—**	**—**	**"**
"	评论	出生	沉思	;	"	我们来吧	看	—	—	"

"让我想想——"伯茨沉思着说道；"让我想想——"

“ [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ; [aɪ] [noʊ] [maɪ][mæn][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [treɪs] [hɪm; ɪm] .

“	Don't	worry	about	it	,	Birts	;	I	know	my	man	and	I	can	trace	him	.
”	不	担心	关于	它	,	出生	;	我	知道	我的	男人	和	我	能	痕迹	他	.

“别担心，伯茨；我认识这个人，我能找到他。”

['ɔːlsoʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðɪs] ['sɪgəret] [bɑːks][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Also	I	want	to	try	and	see	if	this	cigarette	box	has	anything	to	say	.
还	我	想	到	尝试	和	看	如果	这	卷烟	盒子	有	任何事物	到	说	.

我还想看看这个香烟盒能不能说明些什么。

[wel] , [soʊ] [lɔːŋ] — [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] .

Well	,	so	long	—	and	keep	your	eyes	open	.
出色地	,	所以	长的	—	和	保持	你的	眼睛	打开	.

好了，再见——睁大眼睛吧。

” [naʊ] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðiˌ][end][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][læst] ['tʃæptər] , ['evlɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

”	Now	,	as	related	at	the	end	of	the	last	chapter	,	Evelyn	had	found	it
”	现在	,	作为	有关的	在	这	结尾	的	这	最后的	章	,	伊芙琳	有	成立	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rest] ,

impossible	to	rest	,
不可能的	到	休息	,

“正如上一章结尾所述，伊芙琳发现自己根本无法休息。”

[tɔːrn][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [kən'vɪkʃn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'spel] , [ðæt] ['siːljə] , [hɜːr; hər]

torn	as	she	was	with	the	conviction	she	could	not	dispel	,	that	Celia	,	her
撕裂	作为	她	曾是	和	这	定罪	她	可以	不是	打消	,	那	西莉亚	,	她

[oʊn] ['bʊzəm] [frend] ,

own	bosom	friend	,
自己的	怀	朋友	,

她内心充满矛盾，无法摆脱那种信念：西莉亚，她最亲密的朋友，

[held] [ðə; ðiˌ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][dɑːrk] ['mɪstəri] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ðiˌ] [haʊs] .

held	the	key	to	the	dark	mystery	overshadowing	the	house	.
握住	这	钥匙	到	这	黑暗的	神秘	遮蔽	这	房子	.

他掌握着揭开笼罩在这座房子上的黑暗谜团的关键。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] , ['ment(ə)l]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ,

She	had	reached	a	pitch	of	weariness	,	mental	even	more	than	physical	,
她	有	达到	一个	沥青	的	疲劳	,	精神的	甚至	更多的	比	身体的	,

她已经疲惫不堪，精神上的疲惫甚至超过了身体上的疲惫。

[wen] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ;

when	to	keep	still	had	become	intolerable	;
什么时候	到	保持	仍然	有	变得	无法容忍	;

当保持静止变得难以忍受时；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ðiˌ][peɪdʒ] .

she	tried	to	read	but	could	not	fix	her	thoughts	on	the	page	.
她	尝试	到	读	但	可以	不是	使固定	她	想法	在	这	页	.

她试图阅读，但无法集中注意力。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['heɪtfl] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

At	last	she	left	her	room	in	despair	and	,	drawn	by	a	hateful	but	irresistible
在	最后的	她	左边	她	房间	在	绝望	和	,	绘制	经过	一个	可恶	但	无法抗拒

['mægnət] ,

magnet	,
磁铁	,

最后，她绝望地离开了房间，被一种可憎却又无法抗拒的吸引力所牵引，

['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðiˌ] [sterz] [tɔːrdz] [ðə; ðiˌ] [hɔːl] .

slowly	descended	the	stairs	towards	the	hall	.
缓慢地	下降	这	楼梯	向	这	大厅	.

缓缓走下楼梯，朝大厅走去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [flaɪt] [ʌv; əv]

When	**she**	**reached**	**the**	**landing**	**and**	**turned**	**to**	**come**	**down**	**the**	**straight**	**flight**	**of**
什么时候	她	达到	这	降落	和	转向	到	来	向下	这	直的	航班	的

[sterz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

stairs	**to**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**body**	**had**	**been**	**found**	**,**
楼梯	到	这	点	在哪里	这	身体	有	到过	成立	,

当她走到楼梯平台，转身走下笔直的楼梯，来到发现尸体的地方时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

she	**saw**	**the**	**two**	**men**	**sitting**	**with**	**their**	**backs**	**to**	**her**	**,**	**engaged**	**in**	**conversation**	**.**
她	锯	这	二	男人	坐着	和	他们的	背部	到	她	,	已订婚的	在	对话	.

她看到那两个男人背对着她坐着，正在交谈。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] , ['hævɪŋ] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs]

She	**stopped**	**in**	**some**	**annoyance**	**,**	**having**	**no**	**wish**	**to**	**keep**	**on**	**running**	**across**
她	停止	在	一些	烦恼	,	拥有	不	希望	到	保持	在	跑步	穿过

-	,

Humblethorne	**,**
-	,

她有些恼火地停了下来，不想继续穿过汉布尔索恩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

and	**was**	**about**	**to**	**retire**	**as**	**quietly**	**as**	**she**	**had**	**come**	**,**	**when**	**she**	**heard**
和	曾是	关于	到	退休	作为	悄悄	作为	她	有	来	,	什么时候	她	听到

[hɪz; ɪz]['proʊtest] :

his	**protest**	**:**
他的	反对	:

她正准备像来时一样悄悄离开，却听到了他的抗议：

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ;

“	**Indeed**	**,**	**I**	**am**	**not**	**laughing**	**at**	**you**	**,**	**Birts**	**;**
“	的确	,	我	是	不是	笑	在	你	,	出生	;

“我当然不是在嘲笑你，伯茨；

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['ferli] [ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] ,

that	**is**	**a**	**fairly**	**exact**	**description**	**of**	**the**	**man**	**who**	**got**	**into**	**the**	**house**	**last**	**night**	**,**
那	是	一个	相当	精确的	描述	的	这	男人	WHO	得到	进入	这	房子	最后的	夜晚	,

这基本准确地描述了昨晚闯入房屋的那个人。

” [ænd; ənd] - [self] - ['kɑːnʃəs] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] ,

”	**and**	**Birts's**	**self**	**-**	**conscious**	**interpolation**	**,**
”	和	-	自己	-	有意识的	插值	,

以及伯茨的自觉插入，

“ [jes] , [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] . ”

“	**Yes**	**,**	**through**	**that**	**little**	**window**	**.**	**”**
“	是的	,	通过	那	小的	窗户	.	”

“是的，透过那扇小窗户。”

“ ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ?

“	**Little**	**window**	**?**
“	小的	窗户	?

“小窗户？”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [waɪ] - ['lɪt(ə)l] - ?

”	**she**	**thought**	**,**	**“**	**why**	**'**	**little**	**'**	**?**
”	她	想法	,	“	为什么	-	小的	-	?

她心想：“为什么是'小'呢？”

" - [rɪ'dʒɔɪndər] ['rɪvɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Humblethorne's	rejoinder	riveted	her	attention	:	it	was	the	first	she	had
"	-	回复	铆接	她	注意力	:	它	曾是	这	第一的	她	有

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['pæntri] ['wɪndoʊ] .

heard	of	the	broken	pantry	window	.
听到	的	这	破碎的	食品储藏室	窗户	.

"汉布尔索恩的回答引起了她的注意：这是她第一次听说食品储藏室的窗户破了。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

She	stole	down	a	couple	of	steps	and	heard	every	word	of	the	remainder	of
她	偷窃	向下	一个	夫妻	的	步骤	和	听到	每一个	单词	的	这	余	的

[ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

their	discussion	.
他们的	讨论	.

她悄悄走下几级台阶，听到了他们接下来谈话的每一个字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	with	a	sudden	shock	for	which	she	was	wholly	unprepared	that	she
它	曾是	和	一个	突然	震惊	为了	哪个	她	曾是	完全	毫无准备	那	她

[hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] " [ðə; ði][mæn][ɑːn] [huːz] ['stɔːri][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] .

heard	the	words	"	the	man	on	whose	story	so	much	depends	.
听到	这	字	"	这	男人	在	谁	故事	所以	很多	取决于	.

她听到"这个人，他的故事对很多人来说都至关重要"这句话时，感到一阵突如其来的震惊，完全没有预料到。

" ['æftər][ðə; ði] ['moʊmənteri] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['filip] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

"	After	the	momentary	suspicion	of	Philip	Castle	of	which	she	had	been
"	后	这	瞬间	怀疑	的	菲利普	城堡	的	哪个	她	有	到过

[ɪ'miːdiətli] [ə'ʃeɪmd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [kə'nekʃən]

immediately	ashamed	she	had	entirely	put	him	out	of	her	head	in	connexion
立即地	羞愧	她	有	完全	放	他	出去	的	她	头	在	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒədi] ;

with	the	tragedy	;
和	这	悲剧	;

"在对菲利普·卡斯尔短暂的怀疑之后，她立刻感到羞愧，并完全将他与这场悲剧联系起来；

[ɔːl][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænər] [ænd; ənd][waɪld][wɜːrdz][ʌv; əv] ['siːljə] .

all	her	mind	was	centred	on	the	strange	manner	and	wild	words	of	Celia	.
全部	她	头脑	曾是	居中	在	这	奇怪的	方式	和	荒野	字	的	西莉亚	.

她所有的心思都集中在西莉亚古怪的举止和狂妄的言语上。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][maːrks][ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	she	had	discovered	the	marks	on	the	drawing	-	room	window	she	had
什么时候	她	有	发现	这	标记	在	这	绘画	-	房间	窗户	她	有

[bɪn] ['æktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ,

been	acting	on	a	mere	impulse	and	,
到过	表演	在	一个	仅仅	冲动	和	,

当她发现客厅窗户上的痕迹时，她完全是出于一时冲动。

['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] ['sɪmpli] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][fækt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

concentrating	simply	on	the	one	fact	before	her	eyes	,
集中	简单地	在	这	一	事实	前	她	眼睛	,

她全神贯注于眼前的事实。

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə]['verɪfaɪ][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [wɪ'ðaʊt] ['riːzənɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	gone	out	to	verify	her	discovery	without	reasoning	beyond	it	.
有	已消失	出去	到	核实	她	发现	没有	推理	超过	它	.

她出去核实自己的发现，并没有进行任何额外的推理。

- [ɪn'kɔːʃəs] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [maːrks][hæd; həd] [tɜːrnd]

Humblethorne's	incautious	comment	on	the	character	of	those	marks	had	turned
-	不谨慎	评论	在	这	特点	的	那些	标记	有	转向

[hɜːr; hər]['riːz(ə)n]['ɑːntə][ðə; ði]['dredf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [leɪ][bɪ'haɪnd] :

her	reason	onto	the	dreadful	significance	which	lay	behind	:
她	原因	到	这	可怕	意义	哪个	躺	在后面	:

汉布尔索恩对这些痕迹的轻率评论，使她意识到这些痕迹背后隐藏的可怕含义：

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][left] [ðoʊz] [fuːt'prints] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] ,

the	man	who	had	left	those	footprints	had	been	waiting	to	be	let	in	,
这	男人	WHO	有	左边	那些	脚印	有	到过	等待	到	是	让	在	,

留下那些脚印的男人一直在等着被放进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] .

there	was	no	hope	of	doubting	the	conclusion	.
那里	曾是	不	希望	的	怀疑	这	结论	.

结论毫无疑问可言。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hɜːr; hər]['riːz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][truːθ] .

In	a	flash	her	reason	had	been	forced	over	her	love	to	the	truth	.
在	一个	闪光	她	原因	有	到过	强制	超过	她	爱	到	这	真相	.

刹那间，她的理智战胜了对真相的爱。

“ [dʒɑːn][wʌz; wəz] — — ” ['siːljə][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

“	John	was	—	—	”	Celia	had	begun	in	her	extraordinary	agitation	at	the
“	约翰	曾是	—	—	”	西莉亚	有	开始	在	她	非凡的	搅动	在	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] — “ [hɪr]

idea	of	sending	for	him	now	—	“	here
主意	的	发送	为了	他	现在	—	“	这里

“约翰——”西莉亚一想到现在就要派人去接他，就异常激动地开口道，“就在这里

[ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn] ,

and	I	let	him	in	,
和	我	让	他	在	,

我让他进来了。

” ['fɪnɪʃt] ['riːz(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['evlɪn] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] .

”	finished	reason	in	spite	of	all	Evelyn	could	do	to	drive	the	thought	away	.
”	完成的	原因	在	尽管如此	的	全部	伊芙琳	可以	做	到	驾驶	这	想法	离开	.

尽管伊芙琳竭尽全力想要摆脱这种想法，但最终还是无法回过神来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [swept] [ɪn] , [ˌoʊvər'welmɪŋli] [ˌriːɪn'fɔːrst] ,

It	had	swept	in	,	overwhelmingly	reinforced	,
它	有	扫荡	在	,	压倒性的	加强型	,

它席卷而来，势不可挡地加强了力量，

[æt; ət][ðə; ði] [weɪ] ['siːljə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] - ['vɪzɪt][tuː; tə]['dʒɑːnz] [ruːm] .

at	the	way	Celia	received	the	news	of	Humblethorne's	visit	to	John's	room	.
在	这	方式	西莉亚	已收到	这	消息	的	-	访问	到	约翰的	房间	.

西莉亚得知汉布尔索恩来约翰房间探望他时的反应。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt]

So	it	was	with	a	mixture	of	relief	and	indignation	that	she	learnt	that
所以	它	曾是	和	一个	混合物	的	宽慰	和	愤慨	那	她	学会了	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['siːljə] ,

it	was	not	Celia	,
它	曾是	不是	西莉亚	,

得知那人不是西莉亚时，她既松了口气，又感到愤慨。

[bʌt; bət] ['filip] [huː] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	Philip	who	lay	under	the	dreadful	suspicion	.
但	菲利普	WHO	躺	在下面	这	可怕	怀疑	.

但菲利普却身负可怕的怀疑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] .

That	was	ridiculous	—	and	it	was	unjust	.
那	曾是	荒谬的	—	和	它	曾是	不公正	.

这太荒谬了，而且很不公平。

[æz; əz] - [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] ,

As	Humblethorne	rose	to	his	feet	,	she	slipped	upstairs	again	,
作为	-	玫瑰	到	他的	脚	,	她	滑倒了	楼上	再次	,

当汉布尔索恩站起身来时，她又悄悄溜上了楼。

[ri'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['iːvzdrɑːpər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

recalled	to	the	part	of	eavesdropper	she	was	playing	.
召回	到	这	部分	的	偷听者	她	曾是	玩耍	.

回想起她扮演的偷听者角色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər]

She	was	above	and	out	of	sight	when	the	two	men	turned	and	went	over
她	曾是	多于	和	出去	的	视线	什么时候	这	二	男人	转向	和	去	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] ,

to	the	sheet	,
到	这	床单	,

当那两个男人转身走向床单时，她已经高高在上，看不见了。

[bʌt; bət] [hɜːrd] - [ri'maːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪgəret] [bɑːks][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]

but	heard	Humblethorne's	remarks	about	the	cigarette	box	and	then	his
但	听到	-	评论	关于	这	卷烟	盒子	和	然后	他的

[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

announcement	of	departure	.
公告	的	离开	.

但我听到了汉布尔索恩关于香烟盒的评论，然后听到了他宣布离开的消息。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [maːrks] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn]

The	possibility	that	it	might	be	her	finger	-	marks	which	would	be	found	on
这	可能性	那	它	可能	是	她	手指	-	标记	哪个	会	是	成立	在

[ðə; ði][bɑːks] ['sʌd(ə)nli] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

the	box	suddenly	crossed	her	mind	,
这	盒子	突然	交叉	她	头脑	,

她突然想到，盒子上会不会是她的指纹。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['læstɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	more	lasting	was	the	memory	of	the	original	little	puzzle	which	had
但	更多的	持久	曾是	这	记忆	的	这	原来的	小的	谜	哪个	有

['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

started	her	on	her	career	of	investigation	.
开始	她	在	她	职业	的	调查	.

但更令人难忘的是，正是最初的那个小谜题开启了她的调查生涯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [i'məuʃənz] ,

She	had	forgotten	all	about	it	in	the	turmoil	of	her	emotions	,
她	有	被遗忘的	全部	关于	它	在	这	动荡	的	她	情绪	,

在情绪的剧烈波动中，她早已将此事忘得一干二净。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][pər'pleks][hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] ['veri]

but	now	it	came	back	to	perplex	her	;	there	was	probably	some	very
但	现在	它	来了	后退	到	困扰	她	;	那里	曾是	大概	一些	非常

['ɑːbviəs] [sə'luːʃ(ə)n] ,

obvious	solution	,
明显的	解决方案	,

但现在这件事又让她困惑了；或许有一个非常显而易见的解决方法。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][æsk] ['filip] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [mu:vd]

but	she	resolved	to	ask	Philip	at	the	first	opportunity	if	he	had	moved
但	她	已解决	到	问	菲利普	在	这	第一的	机会	如果	他	有	已搬

[ðə; ði][bɑ:ks] .

the	box	.
这	盒子	.

但她决心一有机会就问菲利普是否移动了那个盒子。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] [ðə; ði]['terəb(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['ri:z(ə)n]

Though	she	dreaded	with	all	her	strength	the	terrible	solution	which	her	reason
尽管	她	令人恐惧的	和	全部	她	力量	这	糟糕的	解决方案	哪个	她	原因

[toʊld][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

told	her	was	the	right	one	,
讲述	她	曾是	这	正确的	一	,

尽管她内心无比恐惧那个可怕的解决办法，但她的理智告诉她，那才是正确的解决办法。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] ['hoʊlli] [tu:; tə]['fɔ:lsɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] : [ðɪs]

she	continued	to	hope	that	something	would	be	found	wholly	to	falsify	it	:	this
她	持续	到	希望	那	某物	会	是	成立	完全	到	伪造	它	:	这

[fækt] ,

fact	,
事实	,

她仍然希望能够找到一些证据彻底推翻它：这个事实，

[nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

new	to	her	,
新的	到	她	,

对她来说很新鲜

[ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['pæntri] ['wɪndoʊ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [help][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [feɪθ] [ɪn] ['traɪʌmf] ['oʊvər]

of	the	broken	pantry	window	might	possibly	help	to	establish	faith	in	triumph	over
的	这	破碎的	食品储藏室	窗户	可能	可能	帮助	到	建立	信仰	在	胜利	超过

['ri:z(ə)n] .

reason	.
原因	.

破碎的食品储藏室窗户或许有助于建立一种战胜理性的信念。

- ['ræðər] [kən'temptʃuəs] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [wel] ,

Humblethorne's	rather	contemptuous	dismissal	of	it	did	not	promise	well	,
-	相当	轻蔑的	解雇	的	它	做过	不是	承诺	出色地	,

汉布尔索恩对此颇为轻蔑的否定态度预示着不好的局面。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

but	still	she	felt	she	must	find	out	about	it	for	herself	,
但	仍然	她	毛毡	她	必须	寻找	出去	关于	它	为了	她自己	,

但她仍然觉得必须亲自弄清楚这件事。

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɜ:r; hər][maɪnd][frʌm; frəm][fækts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə]

if	only	to	divert	her	mind	from	facts	which	it	was	torture	to
如果	仅有的	到	转移	她	头脑	从	事实	哪个	它	曾是	酷刑	到

['kɑ:ntəmpleɪt] .

contemplate	.
沉思	.

哪怕只是为了转移她的注意力，让她不去想那些令她痛苦不堪的事实。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [kloʊz] [æz; əz] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

She	heard	the	hall	door	close	as	Humblethorne	took	his	departure	and	after	a
她	听到	这	大厅	门	关闭	作为	-	采取	他的	离开	和	后	一个

['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .

moment's	hesitation	came	downstairs	again	.
瞬间	犹豫	来了	楼下	再次	.

她听到大厅的门关上了，汉布尔索恩离开了，犹豫了一会儿后，她又下了楼。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['glu:mɪli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .

Birts	was	standing	in	the	hall	,	gloomily	surveying	the	carpet	.
出生	曾是	常设	在	这	大厅	,	阴郁地	测量	这	地毯	.

伯茨站在大厅里，阴沉地打量着地毯。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] ; [hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæləsli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] ,

He	was	not	in	a	good	humour	;	his	faith	had	been	callously	imposed	upon	,
他	曾是	不是	在	一个	好的	幽默	;	他的	信仰	有	到过	冷酷无情	强加	之上	,

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] ,

he	considered	,
他	经过考虑的	,

他心情很差；他觉得自己的信仰被无情地践踏了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][fækts] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

and	he	had	the	uncomfortable	feeling	that	when	all	the	facts	came	to	the
和	他	有	这	不舒服	感觉	那	什么时候	全部	这	事实	来了	到	这

[ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['lʌki] [ɪf] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reprəmænd]

ears	of	his	chief	he	would	be	lucky	if	he	escaped	merely	with	a	reprimand
耳朵	的	他的	首席	他	会	是	幸运的	如果	他	逃脱	仅仅	和	一个	训诫

.

:
.

他隐隐觉得，当所有事实传到上司耳中时，他如果能仅仅受到训斥一事，就算幸运了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [tred] ; [ðen] , ['si:ɪŋ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

He	looked	up	sharply	when	he	heard	her	tread	;	then	,	seeing	who	it	was	,
他	看起来	向上	尖锐地	什么时候	他	听到	她	踏	;	然后	,	看到	WHO	它	曾是	,

听到她的脚步声，他猛地抬起头；然后，看清了来人是谁，

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mænər] [tu:; tə][rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] [ði:z]

he	allowed	his	official	manner	to	relax	a	little	:	he	had	known	her	these
他	允许	他的	官方的	方式	到	放松	一个	小的	:	他	有	已知	她	这些

['twenti] ['jɪrz] .

twenty	years	.
二十	年	.

他稍微放松了些官方的姿态：他认识她已经二十年了。

“ [oʊ] , [its] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['evlɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Oh	,	it's	you	,	Miss	Evelyn	,	is	it	?
”	哦	,	它是	你	,	错过	伊芙琳	,	是	它	?

“哦，是你啊，伊芙琳小姐？”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [teɪk] [ker] [æz; əz][ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ] , [mɪs] ; ['nʌθɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] , [nɑ:t][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] .

“	Take	care	as	you	come	by	,	miss	;	nothing's	to	be	moved	,	not	on	no	account	.
”	拿	关心	作为	你	来	经过	,	错过	;	没什么。	到	是	已搬	,	不是	在	不	帐户	.

”

”
”

“小姐，您经过时务必小心；任何东西都不能移动，无论如何都不行。”

“ [noʊ] , [aɪ] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ['skru:pjələsli] .

“	No	,	I	see	,	”	she	answered	,	skirting	the	wall	scrupulously	.
”	不	,	我	看	,	”	她	回答	,	裙边	这	墙	一丝不苟地	.

“不，我明白了，”她回答道，一丝不苟地沿着墙壁走去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ,

She	looked	keenly	at	Birts	when	she	was	well	in	the	hall	and	,
她	看起来	敏锐地	在	出生	什么时候	她	曾是	出色地	在	这	大厅	和	,

当伯茨在大厅里安然无恙时，她仔细地打量着她，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz]

though	she	did	not	follow	all	his	thoughts	,	made	a	very	shrewd	guess	at	his
尽管	她	做过	不是	跟随	全部	他的	想法	,	制成	一个	非常	精明	猜测	在	他的

['dʒen(ə)rəl] ['hjuːmər] .

general	humour	.
一般的	幽默	.

虽然她没有完全理解他的想法，但她对他的幽默风格做出了非常敏锐的判断。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; “ [its] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	You	look	tired	,	Birts	,	”	she	said	sympathetically	;	“	it's	the	responsibility	,	I	suppose	.
“	你	看	疲劳的	,	出生	,	”	她	说	同情地	;	“	它是	这	责任	,	我	认为	.

“伯茨，你看上去很累，”她同情地说；“我想，这是责任的缘故吧。”

[aɪ][hoʊp] [fɛrliːz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ; [dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [tiː] ? ”

I	hope	Fairlie's	looking	after	you	all	right	;	did	he	bring	you	any	tea	?	”
我	希望	费尔利	寻找	后	你	全部	正确的	;	做过	他	带来	你	任何	茶	?	”

希望费尔利照顾你一切都好；他给你带茶了吗?

“ [wel] , [mɪs] , ” [rɪ'plaɪd] , ['grætɪfaɪd] , “ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

“	Well	,	miss	,	”	replied	Birts	,	gratified	,	“	I	haven't	had	any	and	that's	a	fact	.
“	出色地	,	错过	,	”	回复	出生	,	满意	,	“	我	还没有	有	任何	和	那就是	一个	事实	.

“嗯，小姐，”伯茨满意地回答说，“我确实没有，这是事实。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɛrliːz] [fɔːlt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [tuː] [leɪt] ;

It	isn't	Fairlie's	fault	;	I	was	out	and	come	in	too	late	;
它	不是	费尔利	过错	;	我	曾是	出去	和	来	在	也	晚的	;

这不是费尔利的错；我当时在外面，回来太晚了；

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd][sʌm; səm][ɔːl] [raɪt] . ”

the	inspector	had	some	all	right	.	”
这	检查员	有	一些	全部	正确的	.	”

检查员确实有一些问题。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [fer] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt] ?

“	Oh	,	but	that's	not	fair	;	why	should	he	have	his	and	you	not	?
“	哦	,	但	那就是	不是	公平的	;	为什么	应该	他	有	他的	和	你	不是	?

“哦，但这不公平；为什么他可以有，而你却不行？”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . ”

I'll	go	and	see	about	it	at	once	.	”
患病的	去	和	看	关于	它	在	一次	.	”

我马上去看看。

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] , [mɪs] ; [aɪl] [æsk] ['fɛrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] . ”

“	Don't	trouble	,	miss	;	I'll	ask	Fairlie	for	a	cup	when	I	see	him	.	”
“	不	麻烦	,	错过	;	患病的	问	费尔利	为了	一个	杯子	什么时候	我	看	他	.	”

“别麻烦了，小姐；我见到费尔利的时候会向他要一杯水。”

“ [its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] :

“	It's	no	trouble	:
“	它是	不	麻烦	:

“没问题：

['evri] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə][help][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

every	one	has	to	do	what	they	can	to	help	at	a	time	like	this	.
每一个	一	有	到	做	什么	他们	能	到	帮助	在	一个	时间	喜欢	这	.

在这样的时刻，每个人都应该尽自己所能去帮助别人。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [dɔːr]

" She smiled at him and went through the dining - room to the pantry door

" 她 微笑 在 他 和 去 通过 这 用餐 - 房间 到 这 食品储藏室 门

,

,

,

她朝他笑了笑，穿过餐厅走向食品储藏室的门。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['iːzəli] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

glad to have so easily found an excuse for going there .

高兴的 到 有 所以 容易地 成立 一个 原谅 为了 去 那里 .

很高兴这么容易就找到了去那里的借口。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ə'dʒɑːr]

The door stood ajar

这 门 站立 半开

门半开着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['fʊtmən] [ə'loʊn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .

and she pushed it open to find the footman alone in it , humming a tune .

和 她 推动 它 打开 到 寻找 这 男仆 独自的 在 它 , 哼唱 一个 调 .

她推开门，发现男仆独自一人在里面哼着小曲。

" [oʊ] , ['ælfred] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" Oh , Alfred , " she said ,

" 哦 , 阿尔弗雷德 , " 她 说 ,

“哦，阿尔弗雷德，”她说。

" [get] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [fɔːr; fər] ['sɑːrdʒənt] ; ['hiːz] [ɪn]

" get a cup of tea and some bread and butter for Sergeant Birts ; he's in

" 得到 一个 杯子 的 茶 和 一些 面包 和 黄油 为了 军士 出生 ; 他是 在

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the hall ,

这 大厅 ,

“给伯茨中士泡杯茶，再拿些面包黄油；他在大厅里。”

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] . "

and has had nothing . "

和 有 有 没有什么 . "

他什么都没有。”

" ['veri] [gʊd] , [mɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [læd] .

" Very good , miss , " returned the lad .

" 非常 好的 , 错过 , " 返回 这 小伙子 .

“很好，小姐，”男孩回答道。

" [hə'loʊ] !

" Hullo !

" 你好 !

“你好！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [wel] - [sə'steɪnd] ['nætʃrəlnəs] , " [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [get]

" she went on with well - sustained naturalness , " how did that little window get

" 她 去 在 和 出色地 - 持续 自然 , " 如何 做过 那 小的 窗户 得到

['broʊkən] ?

broken ?

破碎的 ?

她继续用一种自然流畅的语气问道：“那扇小窗户是怎么打破的？”

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['kæʒuəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

" She crossed casually to look at it .

" 她 交叉 随意地 到 看 在 它 .

她若无其事地走过去看。

“ [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['feloʊ] [gɑːt][ɪn] [huː] [kɪld] [sɜːr]['rɑːdʒər] , [mɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælfred] [wɪð; wɪθ]
“ That's where the fellow got in who killed Sir Roger , miss , ” replied Alfred with
“ 那就是 在哪里 这 同伴 得到 在 WHO 被杀 先生 罗杰 , 错过 , ” 回复 阿尔弗雷德 和
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“小姐，就是那个杀害罗杰爵士的家伙从那里进来的，”阿尔弗雷德饶有兴致地回答道。

“ ['riːəli] !
“ Really !
” 真的 !

“真的吗！

[ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
That's very interesting , ” she replied .
那就是 非常 有趣的 , ” 她 回复 .

“这很有意思，”她回答说。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [sɪl] , [ðə; ði] [glæs] ,
She examined the sill , the glass ,
她 检查 这 窗台 , 这 玻璃 ,

她仔细检查了窗台和玻璃，

[ðə; ði] ['lɪntl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk]
the lintel and the litter on the floor with an attention she tried to make
这 楣 和 这 垃圾 在 这 地面 和 一个 注意力 她 尝试 到 制作
[ə'pɪr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
appear that of the purest curiosity .
出现 那 的 这 最纯净的 好奇心 .

她小心翼翼地看着门楣和地板上的垃圾，努力让自己的注意力显得纯粹出于好奇。

[ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][moʊst] .
The scratches on the sill interested her most .
这 划痕 在 这 窗台 感兴趣的 她 最多 .

她最感兴趣的是窗台上的划痕。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ What are these ? ” she asked .
” 什么 是 这些 ? ” 她 问 .

“这些是什么？”她问道。

“ [ðɛms] - [ɪz] [buːts] , ” ['ælfred] ['ænsər] , “
“ Them's ' is boots , ” Alfred answered , “
” 它们是 - 是 靴子 , ” 阿尔弗雷德 回答 , “

“那是靴子，”阿尔弗雷德回答说，“

- [ɔb] - [neɪld] [buːts] , [soʊ] [ˌɛsˌiːˈɛs] ;
' ob - nailed boots , so Birts ses ;
- 奥布 - 钉子 靴子 , 所以 出生 ses ;

“钉着钉子的靴子，”伯特斯说；

[aɪ] [eint] [mʌtʃ] - [ænd; ənd][æt; ət] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mi'self] . ”
I ain't much ' and at following such things meself . ”
我 不是 很多 - 和 在 下列的 这样的 事物 我自己 . ”

我不太擅长做这些事。”

“ [nɔːr][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] .
“ Nor I , ” she answered slowly .
” 也不 我 , ” 她 回答 缓慢地 .

“我也是，”她缓缓回答。

[laɪk] - , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] ['ʌðər] [ma:rks] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][æn; ən] ['entrəns] ,
Like Humblethorne , she could see no other marks suggestive of an entrance ,
喜欢 - , 她 可以 看 不 其他 标记 暗示性的 的 一个 入口 ,
[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] - ,
but , unlike Humblethorne ,
但 , 与此不同 - ,

和汉布尔索恩一样，她也没有看到其他任何暗示入口的痕迹，但是，与汉布尔索恩不同的是，

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] .
that in itself seemed to her rather interesting .
那 在 本身 似乎 到 她 相当 有趣的 .

她觉得这本身就很有意思。

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][best] [breɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] - [hæd; həd][wʌn]
In common with all but the best brains in his profession Humblethorne had one
在 常见的 和 全部 但 这 最好的 大脑 在 他的 职业 - 有 一
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wɪtʃ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˌɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ;
characteristic which acted as a limitation ;
特征 哪个 行动 作为 一个 局限性 ;

除了他所在行业中最杰出的人才之外，汉布尔索恩与所有人一样，都有一个限制他发展的缺点；

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [kəm'pli:tli] ['oʊpən][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən]
he was able to preserve a completely open mind at the start of an
他 曾是 有能力的 到 保存 一个 完全地 打开 头脑 在 这 开始 的 一个
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,

在调查之初，他始终保持着完全开放的心态。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fækts][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ə'dɑ:pʃ(ə)n]
but when he had collected sufficient facts to justify the deliberate adoption
但 什么时候 他 有 集 充足的 事实 到 证明合法 这 商榷 采用
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:əri] [hi:; hi][wʌz; wəz] [proʊn] [tu:; tə] [tri:t] [æz; əz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [nu:] [fækts] [wɪtʃ]
of a theory he was prone to treat as of little importance new facts which
的 一个 理论 他 曾是 易于 到 对待 作为 的 小的 重要性 新的 事实 哪个
[dɪd][nɑ:t] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['θi:əri] ;
did not square with that theory ;
做过 不是 正方形 和 那 理论 ;

但是，当他收集到足够的事实来证明有意采纳某种理论是合理的，他就倾向于认为与该理论不符的新事实无关紧要；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
in other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[wen] [wʌns] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [fɪkst] ['tʃæn(ə)l] [fækts]
when once his thoughts had taken to running along a fixed channel facts
什么时候 一次 他的 想法 有 已采取 到 跑步 沿着 一个 固定的 渠道 事实
[wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə] [get] ['twɪstɪd] ,
were apt to get twisted ,
是 易于 到 得到 扭曲 ,

一旦他的思维沿着一条固定的轨道运行，事实就很容易被扭曲。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['twɪstɪd] [ɔ:r] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðem; ðəm] .
instead of the channel being twisted or changed to include them .
反而 的 这 渠道 存在 扭曲 或者 已更改 到 包括 他们 .

而不是扭曲或改变频道来包含他们。

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['prɑ:bəb(ə)l] - ['fæs(ə)l] ['θi:əri] ;
He saw nothing to make probable Birts's facile theory ;
他 锯 没有什么 到 制作 可能 - 容易的 理论 ;

他认为没有任何证据可以证明伯茨的简单理论是合理的；

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɑːbəbl] .

he	knew	a	great	deal	to	make	it	improbable	.
他	知道	一个	伟大的	交易	到	制作	它	不太可能	.

他掌握了很多信息，使得这件事发生的概率微乎其微。

[wen] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] [rɪ'viːld] [kluːz] [wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ɪn]

When	further	search	revealed	clues	which	confirmed	his	theory	in	every	respect	and	in
什么时候	更远	搜索	揭晓	线索	哪个	确认的	他的	理论	在	每一个	尊重	和	在

[ə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] ['defɪnət] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [ɪn]

addition	he	had	the	very	definite	identification	of	the	stranger	at	the	inn
添加	他	有	这	非常	定	鉴别	的	这	陌生人	在	这	客栈

[ænd; ənd][dʒɑːn] - ,

and	John	Penterton	,
和	约翰	-	,

当进一步的调查揭示出线索，这些线索在各个方面都证实了他的理论，此外，他还非常明确地确认了旅店里的陌生人就是约翰·彭特顿。

[ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] :

the	broken	window	became	to	him	of	trifling	importance	:
这	破碎的	窗户	成为	到	他	的	琐事	重要性	:

对他来说，那扇破窗户变得无关紧要了：

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	enough	to	go	upon	with	assurance	without	it	.
他	有	足够的	到	去	之上	和	保证	没有	它	.

即使没有它，他也有足够的把握做出明智的决定。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evlɪn] ,

But	to	Evelyn	,
但	到	伊芙琳	,

但对伊芙琳来说，

[huː] [ɪm'breɪst] [noʊ] ['θiːəri] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn]

who	embraced	no	theory	and	longed	to	be	able	to	refute	the	conviction
WHO	拥抱	不	理论	和	渴望	到	是	有能力的	到	反驳	这	定罪

[fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

forced	upon	her	,
强制	之上	她	,

她不认同任何理论，渴望能够反驳强加在她身上的信念。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .

it	appeared	in	a	different	light	.
它	出现	在	一个	不同的	光	.

它呈现出不同的面貌。

[ðə; ði] ['skrætʃɪz] - [suːn] [dɪ'saɪdɪd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [buːt] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

The	scratches	Humblethorne	soon	decided	had	not	been	made	by	a	boot	,	not	even
这	划痕	-	很快	决定	有	不是	到过	制成	经过	一个	启动	,	不是	甚至

[ə; eɪ] ['hɑːbneɪld] [wʌn] ,

a	hobnailed	one	,
一个	钉鞋	一	,

汉布尔索恩很快断定，这些划痕并非靴子造成的，甚至不是钉鞋造成的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [buːt] - [maːrks] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] : ['evlɪn] , [huː] [wʌz; wəz]

and	it	was	for	boot	-	marks	that	he	was	looking	:	Evelyn	,	who	was
和	它	曾是	为了	启动	-	标记	那	他	曾是	寻找	:	伊芙琳	,	WHO	曾是

[nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

not	looking	for	anything	,
不是	寻找	为了	任何事物	,

他寻找的是靴印；而伊芙琳什么也没寻找。

[dɪd][nɑːt] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [ðeɪ] [siːmd] [tuː] ['regjələr][tuː; tə][hæv; həv]

did	not	ignore	them	because	to	her	too	they	seemed	too	regular	to	have
做过	不是	忽略	他们	因为	到	她	也	他们	似乎	也	常规的	到	有

[bɪn] [meɪd] [baɪ] [buːts] .

been	made	by	boots	.
到过	制成	经过	靴子	.

她并没有忽视它们，因为在她看来，它们也太规整了，不像是靴子做的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd]

She	did	not	understand	them	and	continued	to	wonder	what	had	caused
她	做过	不是	理解	他们	和	持续	到	想知道	什么	有	导致

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她不明白这些事，并且一直想知道是什么原因造成的。

“ [ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə]

“	There	seem	to	be	a	good	many	things	I	don't	understand	,	”	she	thought	to
“	那里	似乎	到	是	一个	好的	许多	事物	我	不	理解	,	”	她	想法	到

[hɜːr'self][æz; əz] ,

herself	as	,
她自己	作为	,

“似乎有很多事情我不明白，”她心想。

['hævɪŋ] [ri'maindid] ['ælfred] [ə'baʊt][ðə; ði] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

having	reminded	Alfred	about	the	tea	,	she	returned	to	the	hall	,
拥有	提醒	阿尔弗雷德	关于	这	茶	,	她	返回	到	这	大厅	,

提醒阿尔弗雷德茶水的事后，她回到了大厅。

“ [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] . ”

“	but	after	all	that	is	hardly	to	be	wondered	at	.	”
“	但	后	全部	那	是	几乎	到	是	想知道	在	.	”

“但说到底，这也没什么好奇怪的。”

“ [aɪv] [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] , , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

“	I've	told	them	to	bring	you	some	tea	,	Birts	,	”	she	said	,	“	and	something
“	我已经	讲述	他们	到	带来	你	一些	茶	,	出生	,	”	她	说	,	“	和	某物

[tuː; tə] [iːt] ;

to	eat	;
到	吃	;

“我已经让他们给你拿些茶来，伯茨，”她说，“还有些吃的；

[aɪ][ɪk'spekt] [juːl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	expect	you'll	be	glad	of	it	.	”
我	预计	你会	是	高兴的	的	它	.	”

我想你会为此感到高兴的。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ; [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“	Thank	you	,	miss	;	it's	very	kind	of	you	.	”
“	感谢	你	,	错过	;	它是	非常	种类	的	你	.	”

“谢谢您，小姐；您真是太好了。”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [siː] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt]

“	By	the	way	,	I	see	there's	a	window	broken	in	the	pantry	,	”	she	remarked
“	经过	这	方式	,	我	看	有	一个	窗户	破碎的	在	这	食品储藏室	,	”	她	评论

['kæʒuəli] .

casually	.
随意地	.

“对了，我看到食品储藏室的窗户破了，”她漫不经心地说道。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] , ” [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪli] .

“	You	didn't	touch	nothing	,	I	hope	,	”	exclaimed	Birts	hastily	.
”	你	没有	触碰	没有什么	,	我	希望	,	”	惊呼	出生	草草	.

“希望你什么都没碰，”伯茨急忙喊道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

“	I	was	careful	not	to	,	”	she	answered	;
”	我	曾是	小心	不是	到	,	”	她	回答	;

“我小心翼翼地没有那样做，”她回答道；

“ ['ælfred] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] — [ðə; ði] [mæn] [gɑːt] [ɪn] [læst] [naɪt] ; [soʊ] [ʌv; əv]

“	Alfred	told	me	it	was	where	the	—	the	man	got	in	last	night	;	so	of
”	阿尔弗雷德	讲述	我	它	曾是	在哪里	这	—	这	男人	得到	在	最后的	夜晚	;	所以	的

[kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] . ”

course	I	didn't	.	”
课程	我	没有	.	”

“阿尔弗雷德告诉我，昨晚那个人就是从那里进来的；所以我当然没进去。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sez] , ” [sed] , “ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,

“	That's	what	I	says	,	”	said	Birts	,	“	but	the	inspector	,
”	那就是	什么	我	说道	,	”	说	出生	,	“	但	这	检查员	,

“我就是这么说的，”伯茨说，“但是督察，

[hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] — — ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [rɪ'membərɪŋ]

he	doesn't	think	it	has	anything	—	—	”	he	broke	off	,	remembering
他	不	思考	它	有	任何事物	—	—	”	他	打破	离开	,	记住

- [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

Humblethorne's	injunction	.
-	禁令	.

他认为它没有任何——”他突然停了下来，想起了汉布尔索恩的警告。

“ [wel] , ” [ri'mɑːkt] ['evlɪn] ['laɪtli] , “ [aɪv] [noʊ] [daʊt] ['hiːz] ['veri] ['klevər] ,

“	Well	,	”	remarked	Evelyn	lightly	,	“	I've	no	doubt	he's	very	clever	,
”	出色地	,	”	评论	伊芙琳	轻轻	,	“	我已经	不	怀疑	他是	非常	聪明的	,

“嗯，”伊芙琳轻松地说道，“我毫不怀疑他非常聪明。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

but	all	the	same	it	seems	a	little	curious	to	me	.
但	全部	这	相同的	它	似乎	一个	小的	好奇的	到	我	.

但即便如此，我仍然觉得有点奇怪。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”

Doesn't	it	to	you	?	”
不	它	到	你	?	”

难道你不这么认为吗?

“ [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [kən'fest] .

“	I	must	say	as	it	does	,	”	confessed	Birts	.
”	我	必须	说	作为	它	做	,	”	坦白	出生	.

“我必须如实说明，”伯茨坦白道。

“ [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ?

“	When	did	you	find	it	was	broken	?
”	什么时候	做过	你	寻找	它	曾是	破碎的	?

你是什么时候发现它坏掉的?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ;

“	I	should	say	it	was	a	little	after	two	o'clock	;
”	我	应该	说	它	曾是	一个	小的	后	二	点钟	;

“我应该说当时刚过两点钟;

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . ”

at	least	the	inspector	had	been	gone	to	lunch	about	half	an	hour	.	”
在	至少	这	检查员	有	到过	已消失	到	午餐	关于	一半	一个	小时	.	”

至少督察已经去吃午饭半小时了。

“ [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

“	Two	o'clock	this	afternoon	?
”	二	点钟	这	下午	?

“今天下午两点? ”

[nɑːt] [tɪl] [ðen] ?

Not	till	then	?
不是	直到	然后	?

到那时之前呢?

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

But	didn't	you	see	it	early	this	morning	?
但	没有	你	看	它	早期的	这	早晨	?

但你今天早上不是已经看到了吗?

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ðen] .

I	thought	all	the	doors	and	windows	had	been	examined	then	.
我	想法	全部	这	门	和	视窗	有	到过	检查	然后	.

我当时以为所有的门窗都检查过了。

” [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] - [feɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['ænsər] ;

”	A	glance	at	Birts's	face	gave	her	her	answer	;
”	一个	瞥一眼	在	-	脸	给予	她	她	回答	;

“她瞥了一眼伯茨的脸，就知道了答案;

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [weɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

he	might	have	examined	all	the	more	obvious	ways	into	the	house	,
他	可能	有	检查	全部	这	更多的	明显的	方式	进入	这	房子	,

他或许已经检查过所有更明显的入户路径了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][gæps] .

but	it	was	evident	that	there	had	been	some	gaps	.
但	它	曾是	明显	那	那里	有	到过	一些	差距	.

但很明显，其中存在一些漏洞。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , “ [noʊ] , [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ɪn] [hɪr] .

She	added	quickly	,	“	No	,	I	expect	you	had	plenty	to	see	to	in	here	.
她	额外	迅速地	,	“	不	,	我	预计	你	有	很多	到	看	到	在	这里	.

她连忙补充道：“不，我想你在这里有很多事情要做。”

[wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	horrible	business	it	is	!
什么	一个	可怕	商业	它	是	!

这真是个糟糕的生意!

” [dʒʌst] [ðen] ['ælfred] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd] ['evlɪn] ,

”	Just	then	Alfred	appeared	with	a	tray	and	Evelyn	,
”	只是	然后	阿尔弗雷德	出现	和	一个	托盘	和	伊芙琳	,

就在这时，阿尔弗雷德端着托盘出现了，伊芙琳也来了。

['hævɪŋ] [lɜːrnt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

having	learnt	everything	that	Birts	was	likely	to	tell	her	,
拥有	学会了	一切	那	出生	曾是	可能	到	告诉	她	,

她已经了解到伯茨可能会告诉她的一切，

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn] [piːs] .

left	him	to	enjoy	his	tea	in	peace	.
左边	他	到	享受	他的	茶	在	和平	.

让他安安静静地喝茶。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

She	went	slowly	to	her	room	,
她	去	缓慢地	到	她	房间	,

她缓缓地走进了自己的房间。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ðɪ] [nuː] [fækts][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] .

turning	over	and	over	in	her	mind	the	new	facts	on	which	she	had	lighted	.
转弯	超过	和	超过	在	她	头脑	这	新的	事实	在	哪个	她	有	照明	.

她反复思考着自己发现的新事实。

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ɪn][baɪ] [ðæt] ['wɪndoʊ] ;

Some	one	might	have	got	in	by	that	window	;
一些	一	可能	有	得到	在	经过	那	窗户	;

可能有人从那扇窗户进来了；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][maɪnd] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd]

she	wished	her	mind	would	think	that	some	one	had	,	for	he	could
她	希望	她	头脑	会	思考	那	一些	一	有	,	为了	他	可以

[hæv; həv] ['entərd] [ðer; ðər] [ˌʌnə'sɪstɪd] .

have	entered	there	unassisted	.
有	进入	那里	独自一人	.

她希望自己能认为有人进去过，因为他本来可以独自进去的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ]

But	her	mind	did	not	think	so
但	她	头脑	做过	不是	思考	所以

但她心里却不这么想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ; [ðə; ðɪ] ['skrætʃɪz] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɑːbviəs] ['sʌmhaʊ] .

and	she	could	not	force	it	to	;	the	scratches	were	too	obvious	somehow	.
和	她	可以	不是	力量	它	到	;	这	划痕	是	也	明显的	不知何故	.

她无法强迫它消失；那些划痕太明显了。

[kloʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] — [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]

Close	on	the	heels	of	this	thought	came	the	conclusion	—	some	one	had
关闭	在	这	高跟鞋	的	这	想法	来了	这	结论	—	一些	一	有

[mɑːrkt] [ðə; ðɪ] [sɪl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [wʌz; wəz]

marked	the	sill	in	order	to	make	it	seem	the	place	where	the	entrance	was
标记	这	窗台	在	命令	到	制作	它	似乎	这	地方	在哪里	这	入口	曾是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

紧接着这个想法，他得出结论——有人在门槛上做了标记，使之看起来像是入口所在的地方。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['oʊnli]

Once	more	she	was	brought	face	to	face	with	evidence	from	which	her	only
一次	更多的	她	曾是	带来	脸	到	脸	和	证据	从	哪个	她	仅有的

[wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

wish	was	to	find	an	escape	.
希望	曾是	到	寻找	一个	逃脱	.

她再次面对着种种证据，唯一的愿望就是逃离这一切。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['ɑːrgjuːɪŋ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] ,

This	last	was	worst	of	all	,	arguing	a	deliberate	intention	to	mislead	,
这	最后的	曾是	最差	的	全部	,	争论	一个	商榷	意图	到	误导	,

最后一点最为糟糕，它指控对方蓄意误导。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['kʌvər] [ʌp][ðə; ði] [æd'mɪt(ə)ns] [ænd; ənd][leɪ][ə; eɪ] [fɔ:ls] [treɪl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli]

a	desire	to	cover	up	the	admittance	and	lay	a	false	trail	which	could	only
一个	欲望	到	覆盖	向上	这	准入	和	躺	一个	错误的	踪迹	哪个	可以	仅有的

[hæv; həv]['teɪkən] [ʃeɪp] ['æftər][ðə; ði] [di:d] .

have	taken	shape	after	the	deed	.
有	已采取	形状	后	这	契据	.

想要掩盖罪行并制造假线索，而这种假线索只能在罪行发生后才能形成。

[ðɪs] [went] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [fɪrz] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

This	went	beyond	all	her	former	fears	and	chilled	her	to	the	bottom	of
这	去	超过	全部	她	以前的	恐惧	和	冷藏	她	到	这	底部	的

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

her	heart	.
她	心	.

这比她以前所有的恐惧都更加强烈，让她感到彻骨的寒意。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['evlɪn] [ænd; ənd] ['filip]

Evelyn	and	Philip
伊芙琳	和	菲利普

伊芙琳和菲利普

['evlɪn] [dɪd][nɑ:t][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ; [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:]

Evelyn	did	not	go	downstairs	again	that	evening	;	nor	did	she	make	any	attempt	to	see
伊芙琳	做过	不是	去	楼下	再次	那	晚上	;	也不	做过	她	制作	任何	试图	到	看

['si:ljə] .

Celia	.
西莉亚	.

当晚，伊芙琳没有再下楼，也没有试图去见西莉亚。

[ʃi:; ʃi] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:rn] [aʊt] , [wʊd] [dʒʌst][laɪk][sʌm; səm] ['dɪnər] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

She	sent	word	that	she	was	worn	out	,	would	just	like	some	dinner	brought	her	,
她	发送	单词	那	她	曾是	磨损	出去	,	会	只是	喜欢	一些	晚餐	带来	她	,

她捎信说她累坏了，只想有人给她送顿晚餐。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] ['ʌðərwaɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .

and	did	not	wish	otherwise	to	be	disturbed	.
和	做过	不是	希望	否则	到	是	不安	.

并且不希望被打扰。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ['fɪzɪkli] ; ['mentəli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst]

She	was	very	tired	physically	;	mentally	she	was	strained	and	harassed
她	曾是	非常	疲劳的	身体	;	精神上	她	曾是	紧张	和	骚扰

[wɪtʃ'evər] [wei] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] .

whichever	way	her	thoughts	turned	.
任何	方式	她	想法	转向	.

她身体非常疲惫；精神上也备受煎熬，无论她怎么思考，都会感到焦虑和烦躁。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʃi:; ʃi] [tɔ:st] ['restləsli] [ɪn][ðə; ði][veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

For	some	hours	she	tossed	restlessly	in	the	vain	attempt	to	escape	from
为了	一些	小时	她	抛掷	躁动不安	在	这	徒劳	试图	到	逃脱	从

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

几个小时里，她辗转反侧，试图逃离他们，但徒劳无功。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

several	times	she	made	up	her	mind	to	have	nothing	further	to	do	with
一些	时代	她	制成	向上	她	头脑	到	有	没有什么	更远	到	做	和

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

investigations	.
调查	.

她曾多次下定决心不再参与任何调查工作。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [dɪ'tektɪv] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɔːr]

Each	time	she	had	played	detective	her	reason	had	demanded	of	her	more
每个	时间	她	有	玩	侦探	她	原因	有	要求	的	她	更多的

[ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [jiːld] .

than	her	heart	could	yield	.
比	她	心	可以	屈服	.

每次她扮演侦探的角色时，她的理智都要求她做到比她的情感所能做到的更多。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [liːv] [bæd]

But	she	was	in	the	grip	of	her	mind	;	it	would	not	let	her	leave	bad
但	她	曾是	在	这	紧握	的	她	头脑	;	它	会	不是	让	她	离开	坏的

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

但她被自己的思想所控制，无法摆脱邪恶的念头。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hoʊp] , [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɜːr'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

and	always	she	continued	to	hope	,	to	try	and	force	herself	to	believe	that
和	总是	她	持续	到	希望	,	到	尝试	和	力量	她自己	到	相信	那

,

,

,

她始终抱有希望，努力强迫自己相信这一点。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [ænd; ənd] [les] ['terəb(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] [leɪ]

if	she	only	had	eyes	to	see	it	,	some	other	and	less	terrible	solution	lay
如果	她	仅有的	有	眼睛	到	看	它	,	一些	其他	和	较少的	糟糕的	解决方案	躺

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

如果她能看清这一点，就会发现还有其他不那么糟糕的解决办法摆在她面前。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [tuː] ['ɔːlmoʊst] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] [sets] [ʌv; əv] [fækts] .

Already	she	had	come	upon	two	almost	irreconcilable	sets	of	facts	.
已经	她	有	来	之上	二	几乎	不可调和的	套	的	事实	.

她已经发现了两组几乎无法调和的事实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [dʒɑːn] [hæd; həd] [bɪn] [let] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [baɪ] ['siːljə] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]

It	was	possible	that	John	had	been	let	in	that	night	by	Celia	—	she	remembered
它	曾是	可能的	那	约翰	有	到过	让	在	那	夜晚	经过	西莉亚	—	她	记得

[ðæt] ['siːljə] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] ['ɜːrli] ,

that	Celia	had	gone	up	early	,
那	西莉亚	有	已消失	向上	早期的	,

约翰当晚有可能是西莉亚放他进来的——她记得西莉亚那天早上很早就上楼了。

['pliːdɪŋ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [naɪt] ,

pleading	headache	,	and	had	said	good	-	night	,
恳求	头痛	,	和	有	说	好的	-	夜晚	,

他装作头痛的样子，说了声晚安。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['æftər][ðə; ði]

telling	her	not	to	come	in	again	—	but	it	did	not	seem	possible	that	after	the
讲述	她	不是	到	来	在	再次	—	但	它	做过	不是	似乎	可能的	那	后	这

['trædʒədi] ['siːljə] [kʊd; kəd][hæv; həv][let][dʒɑːn][aʊt][ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ə; eɪ] [fɔːls] [treɪl] :

tragedy	Celia	could	have	let	John	out	and	then	laid	a	false	trail	:
悲剧	西莉亚	可以	有	让	约翰	出去	和	然后	铺设	一个	错误的	踪迹	:

告诉她不要再进来了——但在发生那场悲剧之后，西莉亚似乎不可能放约翰出去，然后又留下假线索：

[ˌaɪ 'tiː] [æskt] [fɔːr; fər] ['greɪtər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ðæn; ðən] ['evlɪn] [hæd; həd]['evər] [siːn]

it	asked	for	greater	resolution	and	coolness	than	Evelyn	had	ever	seen
它	问	为了	更大的	解决	和	凉爽	比	伊芙琳	有	曾经	已见

['siːljə] [ʃoʊ] .

Celia	show	.
西莉亚	展示	.

它要求西莉亚展现出比伊芙琳以往见过的任何表现都要更加冷静和沉着的一面。

['evlɪn] ['tækst] [hɜːr; hər] ['meməri] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['siːljə] [hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd]['spoʊkən]

Evelyn	taxed	her	memory	to	recall	exactly	how	Celia	had	looked	and	spoken
伊芙琳	已征税	她	记忆	到	记起	确切地	如何	西莉亚	有	看起来	和	说

[wen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

when	she	broke	the	news	to	her	.
什么时候	她	打破	这	消息	到	她	.

伊芙琳努力回忆，想弄清楚西莉亚告诉她这个消息时的样子和说话方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , ['fɪrf(ə)l] , [ˌæprɪ'hensɪv] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]

She	had	been	,	it	seemed	looking	back	,	fearful	,	apprehensive	;	she	had	known
她	有	到过	,	它	似乎	寻找	后退	,	可怕	,	忧虑	;	她	有	已知

['sʌmθɪŋ] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] ,

something	,	enough	to	be	afraid	,
某物	,	足够的	到	是	害怕的	,

现在回想起来，她当时似乎很害怕，很忧虑；她知道一些事情，足以让她感到恐惧。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] .

not	enough	to	know	of	what	to	be	afraid	.
不是	足够的	到	知道	的	什么	到	是	害怕的	.

没有足够的知识去知道该害怕什么。

[jet] [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [let] [aʊt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [bɑːrd] ,

Yet	John	had	been	let	out	,	the	window	had	been	barred	,
然而	约翰	有	到过	让	出去	,	这	窗户	有	到过	禁止	,

然而，约翰已经被放出去了，窗户也被闩上了。

[ə; eɪ] [fɔːls] [treɪl] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] — [baɪ] [huːm] ?

a	false	trail	had	been	laid	—	by	whom	?
一个	错误的	踪迹	有	到过	铺设	—	经过	谁	?

有人故意设下假线索——是谁?

['ɛvəlɪnz] [maɪnd] [swʌŋ] [bæk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['ʌðər]

Evelyn's	mind	swung	back	in	spite	of	her	utmost	resistance	to	the	one	other
伊芙琳的	头脑	摇摆	后退	在	尽管如此	的	她	极致	反抗	到	这	一	其他

['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪdli] [bɪn] [ə'weɪk] ,

person	who	had	admittedly	been	awake	,
人	WHO	有	诚然	到过	醒	,

尽管伊芙琳极力抗拒，但她的思绪还是回到了刚才那个醒着的人身上。

['filip] ['kæs(ə)l] .

Philip	Castle	.
菲利普	城堡	.

菲利普·卡斯尔。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [wʌz; wəz] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Suddenly	**she**	**felt**	**the**	**whole**	**truth**	**was**	**laid**	**before**	**her**	**.**
突然	她	毛毡	这	所有的	真相	曾是	铺设	前	她	.

她突然觉得所有的真相都摆在了她面前。

['siːljə] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [pər'hæps]

Celia	**had**	**known**	**that**	**John**	**was**	**coming**	**that**	**night**	**to**	**see**	**his**	**father**	**—**	**perhaps**
西莉亚	有	已知	那	约翰	曾是	未来	那	夜晚	到	看	他的	父亲	—	也许

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	**had**	**arranged**	**it**	**,**
她	有	安排	它	,

西莉亚早就知道约翰当晚要来看望他父亲——或许是她安排的。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [sɜːr] ['rɑːdʒər] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

hoping	**against**	**hope**	**no**	**doubt**	**that**	**Sir**	**Roger**	**would**	**find**	**it**	**at**	**last**	**in**	**his**	**heart**
希望	反对	希望	不	怀疑	那	先生	罗杰	会	寻找	它	在	最后的	在	他的	心

[tuː; tə] [fər'gɪv] — [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

to	**forgive**	**—**	**there**	**had**	**been**	**a**	**quarrel**	**,**
到	原谅	—	那里	有	到过	一个	争吵	,

毫无疑问，我怀着一丝希望，希望罗杰爵士最终能够原谅我——他们之间确实发生过争吵。

[dʒɑːn] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ˌæksɪ'dentəli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

John	**had**	**killed**	**his**	**father**	**,**	**accidentally**	**she**	**was**	**sure**	**,**
约翰	有	被杀	他的	父亲	,	偶然	她	曾是	当然	,

她确信，约翰是意外杀死了他的父亲。

[ænd; ənd] ['filip] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['filip] [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm; ɪm] .

and	**Philip**	**—**	**it**	**was**	**Philip**	**who**	**was**	**doing**	**all**	**he**	**could**	**to**	**screen**	**him**	**.**
和	菲利普	—	它	曾是	菲利普	WHO	曾是	正在做	全部	他	可以	到	屏幕	他	.

而菲利普——正是菲利普竭尽全力地监视着他。

[æt; ət] [læst] [ɑːn] [ðɪs] [θɔːt] , [mʌtʃ] [les] ['terəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

At	**last**	**on**	**this**	**thought**	**,**	**much**	**less**	**terrible**	**than**	**any**	**yet**	**she**	**had**	**found**	**,**	**she**	**fell**	**asleep**	**.**
在	最后的	在	这	想法	,	很多	较少的	糟糕的	比	任何	然而	她	有	成立	,	她	跌倒	睡着了	.

最后，想到这个比她之前想到的任何可怕的事情都要好得多的想法，她终于睡着了。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmɜ-, 'kɑːlmɜ-] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

She	**awoke**	**the**	**next**	**morning**	**in**	**a**	**calmer**	**and**	**more**	**decided**	**frame**	**of**	**mind**	**.**
她	醒来	这	下一个	早晨	在	一个	更平静	和	更多的	决定	框架	的	头脑	.

第二天早上醒来，她的心情平静了许多，也更加坚定了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [truːθ] ,

She	**was**	**confident**	**that**	**she**	**had**	**hit**	**upon**	**the**	**truth**	**,**
她	曾是	自信的	那	她	有	打	之上	这	真相	,

她确信自己已经发现了真相。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] .

and	**was**	**only**	**anxious**	**to**	**have**	**it**	**confirmed**	**.**
和	曾是	仅有的	焦虑的	到	有	它	确认的	.

他只是迫切希望得到证实。

[wʌn] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [pɔːz] ; - [nuː] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] ['filip] ;

One	**thought**	**made**	**her**	**pause**	**;**	**Humblethorne**	**knew**	**of**	**John**	**and**	**suspected**	**Philip**	**;**
一	想法	制成	她	暂停	;	-	知道	的	约翰	和	怀疑	菲利普	;

一个念头让她停了下来：汉布尔索恩认识约翰，并且怀疑菲利普；

[hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ˌkɔrisˈpɔndid] [ˈræðər] [ˈkloʊsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] — [ˈoʊnli][hiː; hi]

his	view	of	the	affair	corresponded	rather	closely	with	her	own	—	only	he
他的	看法	的	这	事务	对应	相当	密切	和	她	自己的	—	仅有的	他

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˈmɜːrdər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

read	it	as	murder	and	she	did	not	.
读	它	作为	谋杀	和	她	做过	不是	.

他对这件事的看法与她的看法非常接近——只是他认为这是一起谋杀案，而她没有。

[haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ?

How	were	they	to	prove	that	it	was	not	?
如何	是	他们	到	证明	那	它	曾是	不是	?

他们该如何证明事实并非如此?

[ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] , ['klevər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd][nɑːt] [θroʊn] - [ɔːf]

The	broken	window	,	clever	as	it	was	,	had	not	thrown	Humblethorne	off
这	破碎的	窗户	,	聪明的	作为	它	曾是	,	有	不是	抛掷	-	离开

[ðə; ði] [træk] ,

the	track	,
这	追踪	,

虽然破碎的窗户很巧妙，但并没有让汉布尔索恩偏离轨道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ɪts] [truː] [sɪgˈnɪfɪkəns] .

but	he	had	missed	its	true	significance	.
但	他	有	错过	它是	真的	意义	.

但他却错过了它的真正意义。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [grɑːspt] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][hɑːrd] , [pərˈhæps][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

If	he	once	grasped	that	,	it	might	be	hard	,	perhaps	impossible	,
如果	他	一次	抓住	那	,	它	可能	是	难的	,	也许	不可能的	,

如果他一旦领悟到这一点，或许就很难，甚至不可能了。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deθ] .

to	prove	that	there	had	been	no	intention	in	the	death	.
到	证明	那	那里	有	到过	不	意图	在	这	死亡	.

证明死亡并非蓄意所致。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [freʃ] [fækt] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvərd] [tuː; tə] [help] [ðæt] [pruːf]

But	there	might	be	some	fresh	fact	still	to	be	discovered	to	help	that	proof
但	那里	可能	是	一些	新鲜的	事实	仍然	到	是	发现	到	帮助	那	证明

.

:
.

但或许还有一些新的事实有待发现，以佐证这一观点。

['evlɪn] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : ['wɪrəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['meni] [ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

Evelyn	smiled	a	little	:	wearily	at	her	many	resolutions	to	have	nothing	more
伊芙琳	微笑	一个	小的	:	疲劳	在	她	许多	决议	到	有	没有什么	更多的

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] :

to	do	with	investigation	:
到	做	和	调查	:

伊芙琳微微一笑：疲惫地想着她下定决心再也不跟调查工作有任何瓜葛：

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

the	spirit	of	it	had	caught	hold	of	her	.
这	精神	的	它	有	捕捉	抓住	的	她	.

她被那种精神所感染。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ,

There	was	one	thing	now	she	did	not	understand	,
那里	曾是	一	事物	现在	她	做过	不是	理解	,

现在有一件事她不明白了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːəli] [set][hɜːr; hər] [fiːt] [tɔːrdz] [dɪ'skʌvəri] ,

the	first	thing	which	had	really	set	her	feet	towards	discovery	,
这	第一的	事物	哪个	有	真的	放	她	脚	向	发现	,

真正让她踏上探索之路的第一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] [bɑːks] .

and	that	was	the	shape	of	the	stain	on	the	bottom	of	the	cigarette	box	.
和	那	曾是	这	形状	的	这	弄脏	在	这	底部	的	这	卷烟	盒子	.

而那正是香烟盒底部污渍的形状。

[waɪ] [hæd; həd] ['filip] — [ɔːr][pər'hæps][dʒɑːn] — [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	had	Philip	—	or	perhaps	John	—	moved	it	?
为什么	有	菲利普	—	或者	也许	约翰	—	已搬	它	?

为什么菲利普（或者约翰）要移动它?

[fɔːr; fər] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] .

For	moved	it	had	been	,	she	felt	sure	.
为了	已搬	它	有	到过	,	她	毛毡	当然	.

她确信，它已经被搬走了。

[hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ?

Had	one	of	them	kicked	it	as	they	ran	to	Sir	John	?
有	一	的	他们	踢	它	作为	他们	跑	到	先生	约翰	?

他们跑向约翰爵士的时候，是不是有人踢到了它?

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][help] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] ;

Probably	it	would	not	help	at	all	to	know	,	but	it	annoyed	her	;
大概	它	会	不是	帮助	在	全部	到	知道	,	但	它	恼怒	她	;

即使知道也未必有什么用，但这让她很恼火；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [stɪl] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

it	was	the	one	thing	still	concealed	from	her	.
它	曾是	这	一	事物	仍然	暗	从	她	.

这是唯一一件她仍然不知道的事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [drest] , [ænd; ənd] [went]

As	soon	as	she	had	had	breakfast	,	she	got	up	,	dressed	,	and	went
作为	很快	作为	她	有	有	早餐	,	她	得到	向上	,	穿着	,	和	去

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

她吃完早饭后，立刻起床、穿好衣服，下楼去了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət] ,

No	one	was	in	the	hall	,	but	,
不	一	曾是	在	这	大厅	,	但	,

大厅里一个人也没有，但是，

['rekəgnaiziŋ] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd]

recognizing	what	an	enormity	she	had	committed	in	lifting	the	sheet	and
识别	什么	一个	巨大	她	有	坚定的	在	举重	这	床单	和

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [bɑːks] ,

fingering	the	cigarette	box	,
指法	这	卷烟	盒子	,

她意识到自己掀开床单、触摸烟盒的行为是多么严重的罪行，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['speʃəli] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

she	was	specially	careful	to	come	down	the	further	side	of	the	stairs	.
她	曾是	特别	小心	到	来	向下	这	更远	边	的	这	楼梯	.

她特意小心翼翼地从楼梯的另一侧下来。

[ðə; ði] [ʃiːt] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [leɪ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ]

The	sheet	which	usually	lay	more	to	the	right	was	now	a	little	in	the	way
这	床单	哪个	通常	躺	更多的	到	这	正确的	曾是	现在	一个	小的	在	这	方式

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] :

of	her	passing	:
的	她	通过	:

平时放在右边的床单现在稍微挡住了她的去路：

[tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] [mɔːr] ['ʃʊrli] [ɪn] ['stepɪŋ] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hevi]

to	steady	herself	more	surely	in	stepping	round	she	put	her	hand	on	the	heavy
到	稳定的	她自己	更多的	一定	在	步进	圆形的	她	放	她	手	在	这	重的

['wʊd(ə)n] ['kɔːrnɪs] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz] [ðə; ði]

wooden	cornice	which	ran	along	the	wall	at	approximately	the	same	height	as	the
木制的	檐口	哪个	跑	沿着	这	墙	在	大约	这	相同的	高度	作为	这

['bæləstərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

balusters	on	the	other	side	;
栏杆	在	这	其他	边	;

为了更稳稳地转身，她把手放在沿着墙壁延伸的厚重木制檐口上，檐口的高度与另一侧的栏杆大致相同；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['drægd] [hɜːr; hər] [hænd] ,

and	as	she	stepped	round	and	rather	dragged	her	hand	,
和	作为	她	步	圆形的	和	相当	拖拽	她	手	,

她转过身，拖着手，

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['splɪntər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [θʌm] .

she	ran	a	small	splinter	into	her	thumb	.
她	跑	一个	小的	碎片	进入	她	拇指	.

她的拇指被一根小木刺扎了一下。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] ['sevrəl] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

She	had	gone	several	steps	along	the	hall	towards	the	passage	,
她	有	已消失	一些	步骤	沿着	这	大厅	向	这	通道	,

她沿着走廊朝过道走了几步，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɑːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['kɔːrnɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ]

when	it	suddenly	struck	her	as	odd	that	a	polished	cornice	should	have	such
什么时候	它	突然	击	她	作为	奇怪的	那	一个	抛光	檐口	应该	有	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['splɪntər] .

a	thing	as	a	splinter	.
一个	事物	作为	一个	碎片	.

她突然觉得很奇怪，一个光洁的檐口竟然会有木刺。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɔːrnɪs] .

She	walked	back	and	carefully	examined	the	cornice	.
她	步行	后退	和	小心	检查	这	檐口	.

她走回去仔细检查了檐口。

['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɜːrd] [step] ,

Level	with	the	third	step	,
等级	和	这	第三	步	,

与第三级台阶齐平，

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ]

on	the	under	side	of	the	cornice	she	found	that	the	wood	had	received	a	blow
在	这	在下面	边	的	这	檐口	她	成立	那	这	木头	有	已收到	一个	吹

.

:

.

她发现檐口底部的木头曾遭受过撞击。

[ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [ə'bʌv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [mə'hɑːgəni]

The	projection	of	the	cornice	above	kept	it	in	shadow	and	on	the	mahogany
这	投影	的	这	檐口	多于	保留	它	在	阴影	和	在	这	桃花心木

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ən'les] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	hardly	noticeable	unless	the	eye	was	actually	looking	for	it	,
它	曾是	几乎	显	除非	这	眼睛	曾是	实际上	寻找	为了	它	,

上方檐口的突出部分使其处于阴影中，在红木上，除非仔细观察，否则几乎难以注意到它。

[bʌt; bət][də'rekt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [dent] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'krɔːs]

but	direct	examination	revealed	a	dent	about	a	third	of	an	inch	across
但	直接的	考试	揭晓	一个	凹痕	关于	一个	第三	的	一个	英寸	穿过

[ænd; ənd][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] ;

and	half	an	inch	deep	;
和	一半	一个	英寸	深的	;

但直接检查发现，凹痕直径约三分之一英寸，深约二分之一英寸；

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wer] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [wɜːr; wər] [freʃ] .

the	edges	where	the	polish	was	crushed	were	fresh	.
这	边缘	在哪里	这	抛光	曾是	碎	是	新鲜的	.

抛光剂被压碎的边缘是新鲜的。

“ ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ; “ [naʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]

“	Something	else	I	don't	understand	,	”	she	muttered	to	herself	;	“	now	what	in	the
“	某物	别的	我	不	理解	,	”	她	低声说道	到	她自己	;	“	现在	什么	在	这

[wɜːrld] [dɪd] [ðæt] ?

world	did	that	?
世界	做过	那	?

“还有一件事我不明白，”她喃喃自语道；“这到底是怎么回事？”

” [ʃiː; ʃi] [spent] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['kɔːrnɪs] [ænd; ənd] [wɔːl] , [bəuθ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,

”	She	spent	several	minutes	examining	cornice	and	wall	,	both	above	and	below	,
”	她	花费	一些	分钟	检查	檐口	和	墙	,	两个都	多于	和	以下	,

她花了数分钟仔细检查了檐口和墙壁，包括上方和下方。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dent] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ,

for	some	distance	on	either	side	of	the	dent	,	but	found	nothing	,
为了	一些	距离	在	任何一个	边	的	这	凹痕	,	但	成立	没有什么	,

在凹痕两侧一定距离内进行了搜索，但一无所获。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][faɪnd] .

and	finally	decided	that	there	was	nothing	more	to	find	.
和	最后	决定	那	那里	曾是	没有什么	更多的	到	寻找	.

最后他认定已经没有什么可寻找的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在夜晚(In the night)
第6/9页

“ ['prɑ:bəbli] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veksɪŋ] [maɪ]
“ Probably that has nothing whatever to do with it and I am vexing my
“ 大概 那 有 没有什么 任何 到 做 和 它 和 我 是 令人恼火 我的
[breɪnz] [tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] ,
brains to no purpose ,
大脑 到 不 目的 ,

“或许这根本与此事无关，我只是在白费力气。”

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [went] [ə'lɔ:ŋ] ,
” she thought as she desisted from her examination and went along ,
” 她 想法 作为 她 停止 从 她 考试 和 去 沿着 ,
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
according to her original intention ,
根据 到 她 原来的 意图 ,

她心想，于是停止了检查，按照原计划继续前进。

[tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .
to the study .
到 这 学习 .

参与研究。

[hɪr] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['filip] ['kæs(ə)l] ,
Here , as she hoped , she found Philip Castle ,
这里 , 作为 她 希望 , 她 成立 菲利普 城堡 ,

正如她所希望的那样，她在这里找到了菲利普·卡斯尔。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['goʊɪŋ] [θru:] [ænd; ənd] ['dɒkɪt] [ðə; ði] [ded] ['mænz] ['pepərz] ['redi]
who was engaged in going through and docketing the dead man's papers ready
WHO 曾是 已订婚的 在 去 通过 和 案件登记 这 死的 男人的 文件 准备好
[fɔ:r; fər][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [sə'lɪsɪtər] .
for the perusal of the family solicitor .
为了 这 仔细阅读 的 这 家庭 律师 .

当时他正在整理死者的遗物，并进行登记，以便家属律师查阅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hu:] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ,
His face brightened when he saw who his visitor was ,
他的 脸 明亮 什么时候 他 锯 WHO 他的 游客 曾是 ,

当他看到来访者是谁时，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] ['gri:tɪŋ] —
and he rose from his chair with a cordial greeting —
和 他 玫瑰 从 他的 椅子 和 一个 亲切 问候 —

他起身，热情地问候道——

“ [waɪ] , ['evlɪn] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [kʌm] [ɪn] !
“ Why , Evelyn , ” he exclaimed , “ come in !
“ 为什么 , 伊芙琳 , ” 他 惊呼 , “ 来 在 !

“哎呀，伊芙琳，”他喊道，“进来吧！”

[aɪ][dəunt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . ”
I don't feel as if I'd seen you for a hundred years . ”
我 不 感觉 作为 如果 ID 已见 你 为了 一个 百 年 . ”

感觉好像一百年没见过你了。

“ [aɪv] [kʌm] — [ɑːn] ['bɪznəs] , ['filip] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :

“	I've	come	—	on	business	,	Philip	,	”	she	said	with	some	hesitation	:
”	我已经	来	一	在	商业	,	菲利普	,	”	她	说	和	一些	犹豫	:

“我是来办事的，菲利普，”她犹豫了一下说道：

[hiː; hi] [lʊkt] [naʊ] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ,

he	looked	now	so	different	from	the	white	,
他	看起来	现在	所以	不同的	从	这	白色的	,

他现在的样子和白人截然不同了。

[ɪk'saɪtɪd] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['trʌbld] ['aʊərz] .

excited	man	she	had	been	recalling	for	so	many	troubled	hours	.
兴奋的	男人	她	有	到过	回忆	为了	所以	许多	麻烦	小时	.

她辗转反侧好几个小时，一直想着那个兴奋的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd]

He	had	recovered	his	self	-	possession	,	and	,	though	still	looking	tired	and
他	有	恢复	他的	自己	-	拥有	,	和	,	尽管	仍然	寻找	疲劳的	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] ,

a	little	shaken	,
一个	小的	摇晃	,

他恢复了镇定，虽然看起来仍然疲惫不堪，略显惊魂未定，

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

was	apparently	much	as	usual	.
曾是	显然	很多	作为	通常	.

一切似乎都和往常一样。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

”	he	said	with	a	slight	frown	of	surprise	.
”	他	说	和	一个	轻微	皱眉	的	惊喜	.

“他微微皱眉，带着一丝惊讶说道。”

“ [wel] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

“	Well	,	come	in	and	sit	down	,	won't	you	?
”	出色地	,	来	在	和	坐	向下	,	惯于	你	?

“那么，进来坐下吧？”

” [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

”	He	placed	the	armchair	for	her	as	he	spoke	.
”	他	放置	这	扶手椅	为了	她	作为	他	辐	.

“他一边说话一边把扶手椅放到她面前。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

She	shut	the	door	and	sat	down	.
她	关闭	这	门	和	卫星	向下	.

她关上门坐了下来。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɜːrdz] ['dɪfɪkəlt] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] ,

Now	that	she	was	here	she	found	words	difficult	;	he	saw	that	she	was	troubled	,
现在	那	她	曾是	这里	她	成立	字	难的	;	他	锯	那	她	曾是	麻烦	,

她来到这里后，发现自己难以开口说话；他看出她心事重重。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [hɪm'self] ['greɪvlɪ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

and	sat	down	himself	gravely	to	hear	what	it	was	she	wanted	to	tell	him
和	卫星	向下	他自己	严重地	到	听到	什么	它	曾是	她	通缉	到	告诉	他

.

:

.

他神情严肃地坐了下来，想听听她要告诉他什么。

" ['filip] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [wiːv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

"	Philip	,	"	she	said	at	last	,	"	we've	known	each	other	a	long	time	.	"
"	菲利普	,	"	她	说	在	最后的	,	"	我们已经	已知	每个	其他	一个	长的	时间	.	"

“菲利普，”她最后说道，“我们认识很久了。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [ə'sentɪd] ['wɔːrmlɪ] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	Yes	,	indeed	,	"	he	assented	warmly	,	wondering	what	was	coming	.
"	是的	,	的确	,	"	他	同意	热情地	,	好奇	什么	曾是	未来	.

“是的，的确如此，”他热情地表示同意，心中充满好奇，想知道接下来会发生什么。

" [ɪz][ðer; ðər] — [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['bɪznəs] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt]

"	Is	there	—	is	there	anything	about	this	horrible	business	you	can	tell	me	that
"	是	那里	—	是	那里	任何事物	关于	这	可怕	商业	你	能	告诉	我	那

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] ['enibɑːdi] [els] ?

you	can't	tell	anybody	else	?
你	不能	告诉	任何人	别的	?

“关于这件可怕的事情，有没有什么你不能告诉其他人的事情可以告诉我？”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	He	started	from	his	chair	.
"	他	开始	从	他的	椅子	.

他从椅子上站了起来。

" ['evlɪn] !

"	Evelyn	!
"	伊芙琳	!

“伊芙琳！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	he	exclaimed	,	"	What	do	you	mean	?
"	他	惊呼	,	"	什么	做	你	意思是	?

他惊呼道：“你什么意思？”

" [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃən] ['saʊndɪd] [soʊ]['dʒenjuɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn]

"	His	astonishment	at	her	question	sounded	so	genuine	that	she	in	her	turn
"	他的	惊讶	在	她	问题	听起来	所以	真的	那	她	在	她	转动

[stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][blæŋk] [sər'praɪz] .

stared	at	him	in	blank	surprise	.
凝视	在	他	在	空白的	惊喜	.

“他对她的问题表现出的惊讶之情如此真切，以至于她也茫然地盯着他，一脸惊讶。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Don't	you	know	who	did	it	?
"	不	你	知道	WHO	做过	它	?

“你不知道是谁干的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['æŋkʃəslɪ] .

"	she	asked	,	almost	anxiously	.
"	她	问	,	几乎	焦虑地	.

她几乎是焦急地问道。

" [noʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Know	who	did	it	?
"	知道	WHO	做过	它	?

“知道是谁干的吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [noʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
" Know who did it ?
" 知道 WHO 做过 它 ?

"知道是谁干的吗？"

['evlɪn] !
Evelyn !
伊芙琳 !

伊芙琳!

" [rɪ'proʊtʃ] , [bɪ'wɪldərmənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Reproach , bewilderment was in his voice .
" 责备 , 困惑 曾是 在 他的 嗓音 .

"他的声音里带着责备和困惑。"

" [juː; jʊ][dəunt] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" You don't ? " she cried .
" 你 不 ? " 她 哭 .

"你不？"她喊道。

" [wʌt] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [miːn] ?
" What does such a question mean ?
" 什么 做 这样的 一个 问题 意思是 ?

"这样的问题是什么意思？"

" [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] .
" he asked , looking at her in a strange way .
" 他 问 , 寻找 在 她 在 一个 奇怪的 方式 .

他用一种奇怪的眼神看着她，问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" Why should I know ?
" 为什么 应该 我 知道 ?

我为什么要知道?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "
Is it a way of saying you think I did it ? "
是 它 一个 方式 的 说 你 思考 我 做过 它 ? "

这是在暗示你认为是我做的吗?

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

"不，不！"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't think you did it . "
" 我 不 思考 你 做过 它 . "

"我不认为是你做的。"

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] !
" Thank heaven for that !
" 感谢 天堂 为了 那 !

"谢天谢地！"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

But	you	think	I	know	who	did	it	?
但	你	思考	我	知道	WHO	做过	它	?

但你认为我知道是谁干的吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɪzrəbli] .

"	She	looked	at	him	miserably	.
"	她	看起来	在	他	惨痛地	.

她痛苦地看着他。

“ [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [hɜːr; hər] ['θiːəri] ,

“	I	did	think	so	,	"	she	said	in	a	low	voice	;	her	theory	,
"	我	做过	思考	所以	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	;	她	理论	,

“我的确这么想,"她低声说道；她的理论是，

[ðə; ði][wʌn] ['θiːəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['restləs] ,

the	one	theory	to	which	after	hours	of	restless	,
这	一	理论	到	哪个	后	小时	的	不安	,

经过数小时的焦躁不安，有一种理论认为，

[ʌn'hæpi] [daʊt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɪt] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [greɪt] [peɪn][ðə; ði][fækts][hɜːr; hər]['riːz(ə)n][hæd; həd]

unhappy	doubt	she	could	fit	without	too	great	pain	the	facts	her	reason	had
不开心	怀疑	她	可以	合身	没有	也	伟大的	疼痛	这	事实	她	原因	有

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

given	her	,
给定	她	,

她不禁怀疑自己能否在不承受太大痛苦的情况下接受理智告诉她的事实。

[wʌz; wəz] ['krʌmbliŋ] [ɪn]['ruːɪnz] .

was	crumbling	in	ruins	.
曾是	摇摇欲坠	在	废墟	.

已经摇摇欲坠，成了废墟。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ;

He	began	to	walk	in	extreme	agitation	up	and	down	the	room	;
他	开始	到	走	在	极端	搅动	向上	和	向下	这	房间	;

他开始极度激动地在房间里来回踱步；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][hɜːr; hər] [θɔːt] .

he	was	obviously	cut	to	the	heart	by	her	thought	.
他	曾是	明显地	切	到	这	心	经过	她	想法	.

她的想法显然深深刺痛了他。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She	watched	him	and	could	think	of	nothing	except	that	she	had	been
她	观看	他	和	可以	思考	的	没有什么	除了	那	她	有	到过

['retʃɪdli] [rɔːŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

wretchedly	wrong	as	usual	.
可悲地	错误的	作为	通常	.

她看着他，脑子里除了自己又一次大错特错之外，什么也想不起来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [kwaɪt] ['kwaɪətli] :

Presently	he	stopped	in	front	of	her	and	said	quite	quietly	:
目前	他	停止	在	正面	的	她	和	说	相当	悄悄	:

他停在她面前，轻声说道:

“ ['evlɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [æt; ət][fɜːrst] , [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

“	Evelyn	,	as	you	said	at	first	,	we	have	known	each	other	a	long	time	;
"	伊芙琳	,	作为	你	说	在	第一的	,	我们	有	已知	每个	其他	一个	长的	时间	;

“伊芙琳，正如你一开始所说，我们认识很久了；

[d'juː] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] ?
d'you mind telling me why you thought I knew ?
你 头脑 讲述 我 为什么 你 想法 我 知道 ?

你能告诉我你为什么认为我知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [pleɪst] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'lemə] :
" She felt herself placed by her own action in a dreadful dilemma :
" 她 毛毡 她自己 放置 经过 她 自己的 行动 在 一个 可怕 困境 :

“她觉得自己的行为让她陷入了可怕的困境:

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [daʊt] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ,
she could not tell him the torment of doubt through which she had passed ,
她 可以 不是 告诉 他 这 折磨 的 怀疑 通过 哪个 她 有 通过了 ,

她无法告诉他自己曾经历的那种怀疑和煎熬。

[ə'baʊt] ['siːljə] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
about Celia and about him ;
关于 西莉亚 和 关于 他 ;

关于西莉亚和他;

[jet] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
yet she recognized the justice of the question and the moderation with which
然而 她 认可 这 正义 的 这 问题 和 这 适度 和 哪个
[hiː; hi] [spoʊk] .
he spoke .
他 辐 .

但她认可这个问题的合理性以及他说话的温和态度。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] , ['filip] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;
“ You have a right to know , Philip , " she said at length ;
“ 你 有 一个 正确的 到 知道 , 菲利普 , " 她 说 在 长度 ;

“你有权知道，菲利普，”她长篇大论地说;

“ [dəunt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ;
“ don't imagine it was easy for me to think so ;
“ 不 想象 它 曾是 简单的 为了 我 到 思考 所以 ;

“别以为我这么想很容易;

[aɪv] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] ['prɪti] [ə'kjuːtli] [ðɪs] [læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
I've been suffering pretty acutely this last twenty - four hours .
我已经 到过 痛苦 漂亮的 急性 这 最后的 二十 - 四 小时 .

过去24小时我非常难受。

[bʌt; bət] ['pɑːrtli] [baɪ] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] ['juːzɪŋ] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt]
But partly by accident and partly by using my intelligence I have found out
但 部分 经过 事故 和 部分 经过 使用 我的 智力 我 有 成立 出去
['sevrəl] [θɪŋz] ,
several things ,
一些 事物 ,

但部分是偶然，部分是运用我的智慧，我发现了一些事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] — [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [wʌn] ,
and the only conclusion I could come to — a horrid one ,
和 这 仅有的 结论 我 可以 来 到 — 一个 可怕的 一 ,

而我唯一能得出的结论——一个可怕的结论——

[bʌt; bət] [les] ['hɔːrɪd] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [aɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] — [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː]
but less horrid than some I've been fighting against — was that you knew
但 较少的 可怕的 比 一些 我已经 到过 斗争 反对 — 曾是 那 你 知道
[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skriːn] ['sʌmbɑːdi] .
and were trying to screen somebody .
和 是 尝试 到 屏幕 某人 .

但比起我一直以来所对抗的某些人，这不算太糟糕——你明明知道却还试图筛选某人。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][lɪps] ['fɔːmiŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] , " [dəunt][æsk][ˌem 'iː]
" She saw his lips forming into a question and added hurriedly , " Don't ask me
" 她 锯 他的 嘴唇 成型 进入 一个 问题 和 额外 匆匆 , " 不 问 我
[huːm] , ['filip] , [pliːz] .
whom , Philip , please .
谁 , 菲利普 , 请 .

她看到他的嘴唇微微张开，似乎要问什么，便连忙补充道："菲利普，请不要问我是谁。"

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I may be wrong , as I was about you .
我 可能 是 错误的 , 作为 我 曾是 关于 你 .

我可能错了，就像我之前对你的看法一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
It isn't anybody in the house . "
它 不是 任何人 在 这 房子 . "

屋里没有人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" It is difficult to understand , " he said slowly .
" 它 是 难的 到 理解 , " 他 说 缓慢地 .

"这很难理解，"他缓缓说道。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kən'kluːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" What can you have found out to make you conclude such a thing ?
" 什么 能 你 有 成立 出去 到 制作 你 结束 这样的 一个 事物 ?

"你究竟发现了什么，才得出这样的结论？"

" [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ;
" She longed to tell him everything ;
" 她 渴望 到 告诉 他 一切 ;

她很想把一切都告诉他；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [riː'geɪnd] —
but if he knew nothing — and all her faith in him now was regained —
但 如果 他 知道 没有什么 — 和 全部 她 信仰 在 他 现在 曾是 恢复 —
[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [daʊt] ,
then she was back in her former doubt ,
然后 她 曾是 后退 在 她 以前的 怀疑 ,

但如果他一无所知——而她现在对他的信任已经完全恢复——那么她又回到了之前的怀疑状态。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [brɪŋ] ['siːliəz] [neɪm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and she could not utter a word to bring Celia's name into such a thing .
和 她 可以 不是 说出 一个 单词 到 带来 西莉亚的 姓名 进入 这样的 一个 事物 .

她一句话也不能说，更不能把西莉亚的名字牵扯进这件事里。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['ʌtərli] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
She might be utterly wrong , she hoped with her whole heart she was .
她 可能 是 完全地 错误的 , 她 希望 和 她 所有的 心 她 曾是 .

她或许完全错了，她真心希望自己错了。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [nuː] , ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðem; ðəm]
But somebody knew , somebody had opened the shutters and closed them
但 某人 知道 , 某人 有 打开 这 百叶窗 和 关闭 他们
[ə'gen] ['æftərwərdz] .
again afterwards .
再次 然后 .

但有人知道，有人打开了百叶窗，然后又把它们关上了。

[wət'evər] [feɪθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [frendz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][leɪ] [ðæt] [ˌɪrɪ'fju:təb(ə)l][fækt]
Whatever faith she had in her friends , she could not lay that irrefutable fact
任何 信仰 她 有 在 她 朋友们 , 她 可以 不是 躺 那 无可辩驳的 事实
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

无论她对朋友有多信任，她都无法忽视这个无可辩驳的事实。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz] [ði:z] [θɔ:ts] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ;
" I wish I felt I could tell you , " she said as these thoughts swept over her ;
" 我 希望 我 毛毡 我 可以 告诉 你 , " 她 说 作为 这些 想法 扫荡 超过 她 ;

"我真希望我能告诉你，"她喃喃自语，这些念头涌上心头；

" [aɪ] [heɪt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
" I hate evasions .
" 我 恨 逃避 .

我讨厌回避问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] ['si:krət] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [ðen] ,
But if it is not your secret , and I know now it is not , then ,
但 如果 它 是 不是 你的 秘密 , 和 我 知道 现在 它 是 不是 , 然后 ,

但如果这不是你的秘密，而我现在知道它不是，那么，

[wel] , [ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] , [tɪl] [its] [nɑ:t] ['geswɜ:rk] [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nti] . "
well , the less said about it the better , till it's not guesswork but certainty . "
出色地 , 这 较少的 说 关于 它 这 更好的 , 直到 它是 不是 猜测 但 肯定 . "

嗯，关于这件事还是少说为妙，直到它不再是猜测而是确凿无疑为止。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [mɪ'stɪriəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" You are very mysterious , " he said .
" 你 是 非常 神秘 , " 他 说 .

"你真是个神秘的人，"他说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['wɪrəli] .
" she answered wearily .
" 她 回答 疲劳 .

她疲惫地回答道。

" [jes] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Yes , I'm afraid I am .
" 是的 , 我是 害怕的 我 是 .

"是的，恐怕我的确是。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɜ:rid] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][soʊ] ['dredf(ə)l] ,
And I am very worried ; it is all so dreadful ,
和 我 是 非常 担心 ; 它 是 全部 所以 可怕 ,

我很担心；这一切都太可怕了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [maɪ][maɪnd]['kwaɪət] :
I wish I could keep my mind quiet :
我 希望 我 可以 保持 我的 头脑 安静的 :

我希望我的思绪能够平静下来：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [flai] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd][traɪ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [sɑːlv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

it	will	fly	round	and	round	and	try	against	my	will	to	solve	what	it	does
它	将要	飞	圆形的	和	圆形的	和	尝试	反对	我的	将要	到	解决	什么	它	做

[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . ”

not	understand	.	”
不是	理解	.	”

它会不停地盘旋，违背我的意愿，试图解决它无法理解的问题。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː] , ['evlɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

“	I	didn't	expect	you	to	doubt	me	,	Evelyn	,	”	he	said	,	following	out	his	own
“	我	没有	预计	你	到	怀疑	我	,	伊芙琳	,	”	他	说	,	下列的	出去	他的	自己的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“我没想到你会怀疑我，伊芙琳，”他自言自语道。

“ [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [its] ['dɪfrənt] : [ðæt] [æs] , , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

“	With	others	it's	different	:	that	ass	,	Birts	,	for	instance	,
“	和	其他的	它是	不同的	:	那	屁股	,	出生	,	为了	实例	,

“但对其他人就不一样了：比如那个混蛋伯茨，

[ɪz] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] . ”

is	eyeing	me	this	morning	as	if	I	were	a	rattlesnake	.	”
是	觊觎	我	这	早晨	作为	如果	我	是	一个	响尾蛇	.	”

今天早上他一直盯着我看，好像我是条响尾蛇似的。

“ [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] .

“	Don't	be	angry	with	me	,	”	she	exclaimed	;	“	I	believe	you	absolutely	.
“	不	是	生气的	和	我	,	”	她	惊呼	;	“	我	相信	你	绝对地	.

“别生我的气，”她喊道，“我完全相信你。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nuː] ,

If	I	did	think	you	knew	,
如果	我	做过	思考	你	知道	,

如果我认为你知道，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['moʊtɪv] [ɪn] [priː'tɛndɪŋ] [juː; jʊ] ['dɪdnt]

I	was	sure	you	were	acting	from	a	generous	motive	in	pretending	you	didn't
我	曾是	当然	你	是	表演	从	一个	慷慨的	动机	在	假装	你	没有

.

:
.

我确信你假装不知情是出于好意。

[aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

I	thought	some	one	must	have	come	in	and	then	there	had	been	a
我	想法	一些	一	必须	有	来	在	和	然后	那里	有	到过	一个

['kwɑːrəl] [ænd; ənd][æn; ən]['æksɪdənt] ,

quarrel	and	an	accident	,
争吵	和	一个	事故	,

我当时想，肯定有人进来了，然后发生了争吵和意外。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [mæn][frʌm; frəm] ['kɑːnsɪkwensɪz] [hiː; hi] ['nevər]

and	you	wanted	to	save	an	unhappy	man	from	consequences	he	never
和	你	通缉	到	节省	一个	不开心	男人	从	结果	他	绝不

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

你想拯救一个不幸的人，让他免受他从未预料到的后果。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [ɪnˈvɑːlv] [juː; jʊ][əˈloʊn] .

and	you	could	not	tell	me	because	it	didn't	involve	you	alone	.
和	你	可以	不是	告诉	我	因为	它	没有	涉及	你	独自的	.

你不能告诉我，因为这件事不仅仅关乎你一个人。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk][juː; jʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

That	would	have	been	like	you	,	wouldn't	it	?	”
那	会	有	到过	喜欢	你	,	不会	它	?	”

那很符合你的风格，不是吗?

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərdli] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [saʊnd] [soʊ][bæd] ,

“	Well	,	I	don't	know	,	”	he	said	a	little	awkwardly	;	“	it	doesn't	sound	so	bad	,
“	出色地	,	我	不	知道	,	”	他	说	一个	小的	尴尬地	;	“	它	不	声音	所以	坏的	,

“嗯，我不知道，”他有些尴尬地说，“听起来好像也没那么糟糕。”

[pʊt] [ðæt] [wei] . ”

put	that	way	.	”
放	那	方式	.	”

这么说吧。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] ; “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

“	And	that	is	the	way	I	did	put	it	,	”	she	answered	quickly	;	“	I	know	you	.
“	和	那	是	这	方式	我	做过	放	它	,	”	她	回答	迅速地	;	“	我	知道	你	.

“我的确是这么说的，”她迅速回答道；“我了解你。”

[bʌt; bət] , ['filip] , [ðiːz] [men] [dəunt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

But	,	Philip	,	these	men	don't	,	and	it	is	natural	,	I	suppose	,	that	they	should
但	,	菲利普	,	这些	男人	不	,	和	它	是	自然的	,	我	认为	,	那	他们	应该

[θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

think	differently	.
思考	不同	.

但是，菲利普，这些人却不这么认为，我想，他们有不同的想法也是很自然的。

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ”

You	have	told	them	everything	,	I	suppose	?	”
你	有	讲述	他们	一切	,	我	认为	?	”

我想你已经把所有事情都告诉他们了?

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	They	have	questioned	me	to	their	heart's	content	,	”	he	replied	.
“	他们	有	被质问	我	到	他们的	心脏的	内容	,	”	他	回复	.

“他们已经问我了个遍，”他回答说。

“ [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] — [səˈpoʊz] [ðeɪ] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [helpt] [ðə; ði]

“	What	I	mean	is	—	suppose	they	decide	that	you	know	,	even	that	you	helped	the
“	什么	我	意思是	是	—	认为	他们	决定	那	你	知道	,	甚至	那	你	帮助	这

['ʌðər] [ɪˈskeɪp] ,

other	escape	,
其他	逃脱	,

我的意思是——假设他们认定你知道内情，甚至认定你帮助对方逃跑，

['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [pruːv] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ?

isn't	there	some	way	to	prove	conclusively	that	you	didn't	?
不是	那里	一些	方式	到	证明	最终	那	你	没有	?

难道就没有办法确凿地证明你没有做过吗?

” [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	He	changed	colour	a	little	.
”	他	已更改	颜色	一个	小的	.

“他的脸色稍微变了一点。”

“ [gʊd] [ˈhevəns] , [ˈevlɪn] !
“ Good heavens , Evelyn !
” 好的 天 , 伊芙琳 !

“我的天哪，伊芙琳！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈkwestʃən] !
“ What a horrible question !
” 什么 一个 可怕 问题 !

“真是个糟糕的问题！”

[noʊ] , [ðer; ðər] [ˈiznt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈloʊn] .
No , there isn't , I was quite alone .
不 , 那里 不是 , 我 曾是 相当 独自的 .

不，没有，当时我一个人。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] ; [aɪ] [kɑːnt] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can only say I found him as I told them ; I can't prove it .
我 能 仅有的 说 我 成立 他 作为 我 讲述 他们 ; 我 不能 证明 它 .

我只能说我找到了他，就像我告诉他们的那样；但我无法证明这一点。

” [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈθɔːtf(ə)l] .
” She became suddenly thoughtful .
” 她 成为 突然 周到 .

她突然陷入了沉思。

“ [noʊ] , [aɪ] [siː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ No , I see that , ” she said ;
” 不 , 我 看 那 , ” 她 说 ;

“不，我看到了，”她说；

“ [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,
“ but as long as there is nothing to seem to prove the contrary ,
” 但 作为 长的 作为 那里 是 没有什么 到 似乎 到 证明 这 相反 ,

“但只要没有证据表明情况恰恰相反，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] .
it doesn't matter what they think .
它 不 事情 什么 他们 思考 .

他们的想法并不重要。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , “ [muːv] [ðə; ði] [ˈsɪgəret] [bɑːks][ɔːr]
You didn't , ” she asked the question hesitatingly , “ move the cigarette box or
[ˈeniθɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
anything , did you ?
任何事物 , 做过 你 ?

“你没，”她犹豫地问道，“挪动烟盒之类的东西吧？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈblæŋkli] [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [muːv] [ðə; ði] [ˈsɪgəret] [bɑːks] !
” He looked at her blankly as he exclaimed , “ Move the cigarette box !
” 他 看起来 在 她 茫然地 作为 他 惊呼 , “ 移动 这 卷烟 盒子 !

他茫然地看着她，大声说道：“把烟盒挪开！”

[ˈevlɪn] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?
Evelyn , what on earth have you in your mind ?
伊芙琳 , 什么 在 地球 有 你 在 你的 头脑 ?

伊芙琳，你到底在想什么？

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? ”
Why do you ask ? ”
为什么 做 你 问 ? ”

你为什么这么问?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ˈæftər][sɜːr][ˈrɑːdʒər][wʌz; wəz] [kɪld] . ”
“ Because it was moved and very soon after Sir Roger was killed . ”
“ 因为 它 曾是 已搬 和 非常 很快 后 先生 罗杰 曾是 被杀 . ”

“因为它被移走了，而且就在罗杰爵士遇害后不久。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [noʊ] [ðæt] ?
“ How can you possibly know that ?
“ 如何 能 你 可能 知道 那 ?

你怎么可能知道呢?

” [hiː; hi] [æskt] , [ˈteɪkən] [əˈbæk] [æt; ət][ðə; ði][ˈkwaɪət] [əˈsɜːrʃ(ə)n] .
” he asked , taken aback at the quiet assertion .
” 他 问 , 已采取 背 在 这 安静的 断言 .

“他问道，对这平静的断言感到惊讶。”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] ;
“ I have seen it since , ” she answered , a little confused ;
“ 我 有 已见 它 自从 , ” 她 回答 , 一个 小的 使困惑 ;

“我后来见过它，”她回答道，有些困惑；

“ [ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [blʌd]
“ and the marks on it make me think that it was put down on the blood
“ 和 这 标记 在 它 制作 我 思考 那 它 曾是 放 向下 在 这 血

,
,
,

“上面的痕迹让我觉得它是用血写的。”

[ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stɑːpt] [ˈfloʊɪŋ] [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [draɪd] . ”
after it had stopped flowing but before it dried . ”
后 它 有 停止 流动 但 前 它 干燥 . ”

“在它停止流动但还没干透的时候。”

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ What an extraordinary girl you are !
“ 什么 一个 非凡的 女孩 你 是 !

“你真是个了不起的女孩！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] .
” he said in a tone divided between admiration and amazement .
” 他 说 在 一个 语气 分割 之间 钦佩 和 惊愕 .

“他用一种既钦佩又惊讶的语气说道。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk]
“ And that made you think
“ 和 那 制成 你 思考

“这让你不禁思考……”

[aɪˈd] [muːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
I'd moved it ?
ID 已搬 它 ?

我把它搬走了?

[noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
No , I didn't touch it .
不 , 我 没有 触碰 它 .

不，我没碰它。

[aɪ] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [kʌm] .
I touched nothing till Birts and the doctor had come .
我 感动 没有什么 直到 出生 和 这 医生 有 来 .

直到伯茨和医生来了，我才动了手。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn]
" he cried , his face lighting up as if a sudden light had broken in upon
" 他 哭 , 他的 脸 灯光 向上 作为 如果 一个 突然 光 有 破碎的 在 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他喊道，脸上瞬间绽放出笑容，仿佛一道强光照进了他的脑海。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I think I understand why Birts is looking at me like that this morning .
" 我 思考 我 理解 为什么 出生 是 寻找 在 我 喜欢 那 这 早晨 .

“我想我明白为什么伯茨今天早上那样看着我了。”

['æftər] ['hiːd] ['fɪnɪʃt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
After he'd finished making his notes and all that ,
后 他会 完成的 制作 他的 笔记 和 全部 那 ,

他做完笔记等等之后，

[aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [muːv] [ðə; ði]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ;
I asked if I couldn't move the body into the smoking - room ;
我 问 如果 我 不能 移动 这 身体 进入 这 吸烟 - 房间 ;

我问是否可以将尸体移到吸烟室;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] :
it seemed so dreadful to have it lying there all day :
它 似乎 所以 可怕 到 有 它 说谎 那里 全部 天 :

让它整天躺在那里，感觉太糟糕了:

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I was afraid you would come down and see it .
我 曾是 害怕的 你 会 来 向下 和 看 它 .

我怕你下来看到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tuː; tə][let][ˌem 'iː] .
He was very doubtful , but I persuaded him at last to let me .
他 曾是 非常 疑 , 但 我 被说服 他 在 最后的 到 让 我 .

他起初非常犹豫，但我最终说服了他让我去。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] ['ʌðər] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [aɪ] [faʊnd]
And I expect that other fellow was annoyed he hadn't seen it where I found
和 我 预计 那 其他 同伴 曾是 恼怒 他 之前没有 已见 它 在哪里 我 成立
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我估计另一个人会很恼火，因为他没看到我找到它的地方。

[ænd; ənd][toʊld] [hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and told Birts he oughtn't to have allowed it ,
和 讲述 出生 他 不应该 到 有 允许 它 ,

并告诉伯茨，他不应该允许这件事发生。

[ænd; ənd] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [ɑːn][ˌem 'iː] .

and	Birts	is	working	off	his	annoyance	on	me	.
和	出生	是	在职的	离开	他的	烦恼	在	我	.

伯茨正把他的怒气发泄在我身上。

" ['evlɪn] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət] [naʊ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] :

"	Evelyn	had	listened	intently	,	but	now	spoke	with	impatience	:
"	伊芙琳	有	听着	专注地	,	但	现在	辐	和	不耐烦	:

“伊芙琳原本认真地听着，但现在却不耐烦地开口了：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪdi'ɑːtɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['filip] .

“	It	was	idiotic	of	you	,	Philip	.
"	它	曾是	愚蠢的	的	你	,	菲利普	.

“菲利普，你这样做太愚蠢了。”

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [aɪ][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	did	it	matter	if	I	did	see	it	?	"
什么	做过	它	事情	如果	我	做过	看	它	?	"

我看到了又有什么关系呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌʌp'set][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , “ ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] :

“	It	had	upset	me	,	"	he	said	simply	,	“	coming	on	it	suddenly	in	the	dark	:
"	它	有	沮丧的	我	,	"	他	说	简单地	,	“	未来	在	它	突然	在	这	黑暗的	:

“这让我很不安，”他简单地说，“在黑暗中突然发生这种事：

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] . "

and	I	couldn't	bear	the	idea	of	your	receiving	the	same	sort	of	impression	.	"
和	我	不能	熊	这	主意	的	你的	接收	这	相同的	种类	的	印象	.	"

我无法忍受你也产生同样的印象。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	just	like	you	,	"	she	said	.
"	它	是	只是	喜欢	你	,	"	她	说	.

“这跟你很像，”她说。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .

“	You	never	think	things	out	.
"	你	绝不	思考	事物	出去	.

你从来不考虑后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] — — . " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ;

It	was	nice	of	you	in	a	way	,	but	the	act	of	a	—	—	.	"	she	stopped	;
它	曾是	好的	的	你	在	一个	方式	,	但	这	行为	的	一个	—	—	.	"	她	停止	;

从某种意义上说，你这样做很好，但是——”她停了下来；

[ðen] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , “ [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ; [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [derd] ,

then	added	with	conviction	,	“	an	innocent	man	;	no	one	else	would	have	dared	,
然后	额外	和	定罪	,	“	一个	清白的	男人	;	不	一	别的	会	有	敢于	,

然后他坚定地补充道：“一个无辜的人；换作其他人，谁也不敢这么做。”

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

there	is	that	about	it	.
那里	是	那	关于	它	.

确实有这方面的原因。

[tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ,

Tell	me	,	"	she	went	on	with	a	change	of	manner	,	“	I	wish	you	would	,
告诉	我	,	"	她	去	在	和	一个	改变	的	方式	,	“	我	希望	你	会	,

“告诉我，”她换了个语气继续说道，“我希望你能告诉我。”

[dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld] [ðæt] [ɪn'spektər] .

just	what	you	told	that	inspector	.
只是	什么	你	讲述	那	检查员	.

你刚才跟那个检查员说的就是这些。

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

I	haven't	heard	and	I	may	think	of	something	.
我	还没有	听到	和	我	可能	思考	的	某物	.

我还没听说，也许我会想到什么。

" [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [rɪ'kwest] ,

"	He	at	first	wished	to	refuse	,	but	in	response	to	her	further	request	,
"	他	在	第一的	希望	到	拒绝	,	但	在	回复	到	她	更远	要求	,

“他起初想拒绝，但应她的进一步请求，

[toʊld] [ə'gen] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld] - .

told	again	what	he	had	already	told	Humblethorne	.
讲述	再次	什么	他	有	已经	讲述	-	.

他把之前已经告诉过汉布尔索恩的话又说了一遍。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ɔːl][hɜːr; hər][maɪnd] [əb'zɔːrbd] ,

She	listened	,	all	her	mind	absorbed	,
她	听着	,	全部	她	头脑	吸收	,

她全神贯注地听着。

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['eni] [nuː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

trying	in	vain	to	see	whether	it	threw	any	new	light	on	the	facts	of	which	she
尝试	在	徒劳	到	看	无论	它	扔	任何	新的	光	在	这	事实	的	哪个	她

[wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] .

was	in	possession	.
曾是	在	拥有	.

她徒劳地试图从中看出，它是否能为她所掌握的事实提供任何新的线索。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [steɪd] ['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

When	he	finished	she	stayed	silent	a	long	while	,	leaning	forward	in	her	chair	,
什么时候	他	完成的	她	入住	沉默的	一个	长的	尽管	,	倾斜	向前	在	她	椅子	,

他说完后，她沉默了许久，身体前倾靠在椅子上。

[hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

her	head	on	her	hands	.
她	头	在	她	双手	.

她双手抱头。

“ [wʌn] [θɪŋ] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːks] ,

“	One	thing	puzzles	me	besides	that	point	about	the	box	,
"	一	事物	谜题	我	除了	那	观点	关于	这	盒子	,

除了这一点之外，关于这个盒子还有一点让我困惑，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	she	said	at	last	as	much	to	herself	as	to	him	.
"	她	说	在	最后的	作为	很多	到	她自己	作为	到	他	.

她最后对自己说的话，既像是对他说的，也是对自己说的。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [æz; əz] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊpən] [ɪ'nʌf]

“	If	it	had	been	thrown	as	apparently	it	was	and	came	open	enough
"	如果	它	有	到过	抛掷	作为	显然	它	曾是	和	来了	打开	足够的

[tuː; tə][let] ['eni] [sɪgə'rets] [fɔːl] [aʊt] ,

to	let	any	cigarettes	fall	out	,
到	让	任何	香烟	落下	出去	,

“如果它像显然的那样被扔了出去，而且开口足够大，可以让香烟掉出来，

[waɪ] [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tə'geðər] ? "

why	weren't	they	all	over	the	place	instead	of	all	more	or	less	together	?	"
为什么	不是	他们	全部	超过	这	地方	反而	的	全部	更多的	或者较少的		一起	?	"

为什么他们不是分散在各处，而是或多或少地聚在一起呢?

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

“	They	were	,	”	he	replied	:	“	there	were	some	on	the	floor	,
“	他们	是	,	”	他	回复	:	“	那里	是	一些	在	这	地面	,

“确实有一些，”他回答说，“地上有一些。”

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , ['skætərd] [ə'baʊt] .

but	most	of	them	were	on	the	stairs	,	scattered	about	.
但	最多	的	他们	是	在	这	楼梯	,	疏散	关于	.

但它们大多散落在楼梯上。

[let][ˌem 'iː] [muːv] [ðem; ðəm] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [klɪr]

Birts	let	me	move	them	,	after	he	had	counted	them	,	so	as	to	clear
出生	让	我	移动	他们	,	后	他	有	计数	他们	,	所以	作为	到	清除

[ə; eɪ] [weɪ] [ˌʌp'sterz] . ”

a	way	upstairs	.	”
一个	方式	楼上	.	”

伯茨清点完物品后，让我把它们搬走，以便腾出一条上楼的路。

“ ['skætərd] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['θɔːtfəli] .

“	Scattered	about	on	the	stairs	,	”	she	repeated	thoughtfully	.
“	疏散	关于	在	这	楼梯	,	”	她	重复	深思熟虑	.

“散落在楼梯上，”她若有所思地重复道。

“ [wer] ? ”

“	Where	?	”
“	在哪里	?	”

“在哪里？ ”

“ [oʊ] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['veɪgli] .

“	Oh	,	all	over	the	place	,	”	he	replied	vaguely	.
“	哦	,	全部	超过	这	地方	,	”	他	回复	依稀	.

“哦，到处都是，”他含糊地回答道。

“ [jes] , [bʌt; bət] [wer] [ɪg'zæktli] ?

“	Yes	,	but	where	exactly	?
“	是的	,	但	在哪里	确切地	?

“是的，但具体在哪里呢？ ”

[ɑːn] [wɪtʃ] [sterz] ?

On	which	stairs	?
在	哪个	楼梯	?

在哪条楼梯上?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['filip] . ”

You	must	know	,	Philip	.	”
你	必须	知道	,	菲利普	.	”

菲利普，你肯定知道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	don't	see	that	it	matters	,	”	he	answered	.
“	我	不	看	那	它	事情	,	”	他	回答	.

“我不认为这有什么关系，”他回答说。

“ [nɔːr][duː][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . ”

“	Nor	do	I	,	but	I	want	to	know	.	”
“	也不	做	我	,	但	我	想	到	知道	.	”

“我也不知道，但我很想知道。”

“ [wel] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [sterz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [steps] [ʌp] ,

“	Well	,	all	over	the	stairs	,	most	of	them	four	or	five	steps	up	,
“	出色地	,	全部	超过	这	楼梯	,	最多	的	他们	四	或者	五	步骤	向上	,

“嗯，楼梯上到处都是，大部分楼梯都有四五级台阶。”

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ʌp] ;

some	in	the	centre	and	some	on	the	right	,	as	you	go	up	;
一些	在	这	中心	和	一些	在	这	正确的	,	作为	你	去	向上	;

往上走，有些在中间，有些在右边；

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] .

that's	why	they	were	so	in	the	way	.
那就是	为什么	他们	是	所以	在	这	方式	.

这就是他们碍事的原因。

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [its] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

But	really	I	can't	see	that	it's	of	the	least	importance	.
但	真的	我	不能	看	那	它是	的	这	至少	重要性	.

但我真的看不出这有任何重要性。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	He	spoke	with	a	touch	of	impatience	.
"	他	辐	和	一个	触碰	的	不耐烦	.

他说话时带着一丝不耐烦。

“ [noʊ] , ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

“	No	,	probably	it	isn't	.
“	不	,	大概	它	不是	.

“不，可能不是。”

[wel] , [jʊə(r)] ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æskt] ['kwestʃənz] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]

Well	,	you're	tired	of	being	asked	questions	;	I	can	see	that	,	and	I	don't
出色地	,	你是	疲劳的	的	存在	问	问题	;	我	能	看	那	,	和	我	不

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

嗯，你肯定已经厌倦了被问问题；我看得出来，我一点也不觉得奇怪。

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] [naʊ] .

I'll	leave	you	in	peace	now	.
患病的	离开	你	在	和平	现在	.

我现在就让你安心了。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [aɪv] [sed] , ['filip] .

Don't	worry	about	anything	I've	said	,	Philip	.
不	担心	关于	任何事物	我已经	说	,	菲利普	.

菲利普，别担心我之前说的话。

[its] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] .

It's	troubling	me	so	,	and	I'm	always	wrong	.
它是	令人不安的	我	所以	,	和	我是	总是	错误的	.

这件事一直困扰着我，而且我总是错的。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [bæk] ['sterkeɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]

"	As	she	turned	out	of	the	study	and	passed	the	back	staircase	she	remembered
"	作为	她	转向	出去	的	这	学习	和	通过了	这	后退	楼梯	她	记得

['goʊɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] - [ɪn]['dʒɑːnz] [ruːm] .

going	up	it	the	evening	before	and	finding	Humblethorne	in	John's	room	.
去	向上	它	这	晚上	前	和	寻找	-	在	约翰的	房间	.

“当她走出书房，经过后楼梯时，她想起前一天晚上她上楼时，在约翰的房间里发现了汉布尔索恩。”

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

She	stopped	.
她	停止	.

她停了下来。

['æftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒɑ:n] [hu:] ['entərd] [baɪ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ]

After	all	,	she	reflected	,	she	did	not	know	it	was	John	who	entered	by	the	drawing
后	全部	,	她	反映	,	她	做过	不是	知道	它	曾是	约翰	WHO	进入	经过	这	绘画

- [ru:m] ['wɪndoʊ] ;

-	room	window	;
-	房间	窗户	;

她心想，毕竟，她并不知道是从客厅窗户进来的约翰；

[ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] ['si:ljə] .

she	only	suspected	it	because	of	Celia	.
她	仅有的	怀疑	它	因为	的	西莉亚	.

她之所以怀疑，完全是因为西莉亚。

[naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʌn] [wɜ:r; wər] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,

Now	that	her	thoughts	about	the	one	were	in	such	confusion	,
现在	那	她	想法	关于	这	一	是	在	这样的	困惑	,

现在她对那个人的思绪如此混乱，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

she	might	be	wrong	about	the	other	.
她	可能	是	错误的	关于	这	其他	.

她对另一个人的看法可能错了。

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [tɜ:rn] [bɪ'li:f] ['ɪntu:] ['sɜ:rt(ə)nti] .

She	believed	she	was	right	,	but	she	could	turn	belief	into	certainty	.
她	相信	她	曾是	正确的	,	但	她	可以	转动	信仰	进入	肯定	.

她相信自己是对的，但她可以将这种信念转化为确定性。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ˌʌp'sterz] , ['entərd] ['dʒɑ:nz] [ru:m] , [tʊk] [ə; eɪ] [bu:t] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [left] [fʊt] ,

She	slipped	upstairs	,	entered	John's	room	,	took	a	boot	belonging	to	a	left	foot	,
她	滑倒了	楼上	,	进入	约翰的	房间	,	采取	一个	启动	属于	到	一个	左边	脚	,

[sɪns] [ðæt] ,

since	that	,
自从	那	,

她悄悄溜上楼，进了约翰的房间，拿了一只左脚的靴子，从那以后，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd]

she	remembered	,	was	the	clear	impression	,	and	went	quietly	downstairs	and
她	记得	,	曾是	这	清除	印象	,	和	去	悄悄	楼下	和

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

out	of	doors	.
出去	的	门	.

她记得这件事，这是她清晰的印象，然后静静地走下楼，出了门。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ; [ʃi:; ʃi] [went] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊ] , [stu:pt]

No	one	was	about	;	she	went	straight	to	the	first	drawing	-	room	window	,	stooped
不	一	曾是	关于	;	她	去	直的	到	这	第一的	绘画	-	房间	窗户	,	弯腰

[daʊn] [ænd; ənd] ,

down	and	,
向下	和	,

周围没有人；她径直走到第一间客厅的窗户前，弯下腰，

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [soʊ] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

as	lightly	as	possible	so	as	not	to	break	away	the	edges	,
作为	轻轻	作为	可能的	所以	作为	不是	到	休息	离开	这	边缘	,

尽量轻柔地按压，以免损坏边缘。

[pleɪst] [ðə; ði] [bu:t] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

placed	the	boot	over	the	impression	.
放置	这	启动	超过	这	印象	.

将靴子套在印痕上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [fɪrz] ;

With	a	heavy	heart	she	saw	that	it	confirmed	her	fears	;
和	一个	重的	心	她	锯	那	它	确认的	她	恐惧	;

她心情沉重地发现，这证实了她的担忧；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [daʊt] [noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	could	doubt	no	longer	that	John	had	been	there	on	the	evening	of	the
她	可以	怀疑	不	更长	那	约翰	有	到过	那里	在	这	晚上	的	这

['trædʒədi] ,

tragedy	,
悲剧	,

她再也无法怀疑约翰在悲剧发生的当晚就在现场。

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] , [æn; ən] ['ɑːbviəsli] [ə'reɪndʒd] ['miːtɪŋ] ,

had	waited	to	be	let	in	,	an	obviously	arranged	meeting	,
有	等待	到	是	让	在	,	一个	明显地	安排	会议	,

他们一直在等待被允许进入，这显然是一场事先安排好的会面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [let] [aʊt] ['siːkrətli] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][baɪ] ['filip] ['æftər] [wʌt] [hiː; hi]

and	had	been	let	out	secretly	—	it	could	not	be	by	Philip	after	what	he
和	有	到过	让	出去	偷偷	—	它	可以	不是	是	经过	菲利普	后	什么	他

[hæd; həd] [sed] ;

had	said	;
有	说	;

并且是被秘密放出去的——根据菲利普所说的话，不可能是他放的；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['siːljə] , [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

if	it	was	by	Celia	,	then	she	had	indeed	little	knowledge	of	her	friend	.
如果	它	曾是	经过	西莉亚	,	然后	她	有	的确	小的	知识	的	她	朋友	.

如果真是西莉亚所写，那么她确实对自己的朋友知之甚少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [ɪn'vestɪgeɪtər] [huː] [went] ['sloʊli] ,

It	was	a	sorely	puzzled	investigator	who	went	slowly	,
它	曾是	一个	非常	困惑	研究者	WHO	去	缓慢地	,

那是一位百思不得其解的调查员，他行动缓慢。

['wɪrəli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [buːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [wʊd]

wearily	back	into	the	house	and	replaced	the	boot	which	she	had	prayed	would
疲劳	后退	进入	这	房子	和	替换	这	启动	哪个	她	有	祈祷	会

[gɪv] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ðə; ði][laɪ] .

give	her	thoughts	the	lie	.
给	她	想法	这	说谎	.

她疲惫地回到屋里，把靴子放回原处，她祈祷这双靴子能让她摆脱这种想法。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [gɜːrl]

The	Little	Dancing	Girl
这	小的	跳舞	女孩

小舞女

['evlɪn] [stʊd] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ['æftər] [ri'pleisin] [ðə; ði] [buːt] , [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

Evelyn	stood	for	many	minutes	after	replacing	the	boot	,	in	doubt	and	distress	.
伊芙琳	站立	为了	许多	分钟	后	替换	这	启动	,	在	怀疑	和	痛苦	.

伊芙琳换好靴子后，呆立了好几分钟，心中充满疑虑和不安。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɒlv] ['filip] ;

She	absolved	Philip	;
她	赦免	菲利普	;

她赦免了菲利普；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [əb'zɑːlv] ['siːljə] [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	could	neither	absolve	Celia	nor	understand	how	it	was	possible	that	she
她	可以	两者都不	开脱	西莉亚	也不	理解	如何	它	曾是	可能的	那	她

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][duː] [wʌt] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

had	had	the	resolution	to	do	what	undeniably	had	been	done	.
有	有	这	解决	到	做	什么	无可否认	有	到过	完毕	.

她既无法原谅西莉亚，也无法理解她怎么会有决心去做那件无可否认已经发生的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ɔːl] .

There	was	something	else	,	there	must	be	,	which	would	explain	all	.
那里	曾是	某物	别的	,	那里	必须	是	,	哪个	会	解释	全部	.

肯定还有其他原因，才能解释这一切。

[pər'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə]

Perhaps	if	she	could	find	the	reason	for	the	two	things	which	still	seemed	to
也许	如果	她	可以	寻找	这	原因	为了	这	二	事物	哪个	仍然	似乎	到

[hæv; həv] [nʌn] ,

have	none	,
有	没有任何	,

或许，如果她能找到那两件看似毫无关联的事情背后的原因，

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [dent] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd]

the	moving	of	the	box	and	the	dent	in	the	wall	,	she	would	understand
这	移动	的	这	盒子	和	这	凹痕	在	这	墙	,	她	会	理解

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

箱子的移动和墙上的凹痕，她都会明白的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ['rendərd] [θɪŋz] [les] ['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən]

At	any	rate	she	could	make	no	discovery	which	rendered	things	less	horrible	than
在	任何	速度	她	可以	制作	不	发现	哪个	渲染	事物	较少的	可怕	比

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'gen] [bɪ'kʌm] .

they	had	now	again	become	.
他们	有	现在	再次	变得	.

总之，她没有发现任何能让事情变得不那么糟糕的事情。

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

So	thinking	,	she	came	down	once	more	to	the	hall	,
所以	思维	,	她	来了	向下	一次	更多的	到	这	大厅	,

于是她想了想，再次下到大厅。

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][traɪd]

took	up	a	position	on	the	further	side	opposite	the	foot	of	the	stairs	and	tried
采取	向上	一个	位置	在	这	更远	边	对面的	这	脚	的	这	楼梯	和	尝试

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['efərt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][steɪdʒ][baɪ][steɪdʒ][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd]

with	an	intense	effort	of	mind	to	imagine	stage	by	stage	exactly	what	had
和	一个	激烈的	努力	的	头脑	到	想象	阶段	经过	阶段	确切地	什么	有

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

他走到楼梯脚下对面，站在那里，全神贯注地试图一步一步地想象究竟发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fruːtləs] ;

It	was	fruitless	;
它	曾是	徒劳无功	;

这样做毫无结果；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

she	was	unable	to	pass	beyond	the	conclusions	to	which	she	had	already
她	曾是	无法	到	经过	超过	这	结论	到	哪个	她	有	已经

[bɪn] [fɔːrst] .

been	forced	.
到过	强制	.

她无法摆脱自己被迫接受的结论。

[æt; ət] [læst] , ['ræðər] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] ['prɑːgres] , ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [noʊ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

At	last	,	rather	hopeless	of	progress	,	fearful	that	no	progress	was	possible	,
在	最后的	,	相当	绝望	的	进步	,	可怕	那	不	进步	曾是	可能的	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

最后，对进展几乎不抱希望，担心根本不可能取得任何进展，而且，

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

incredible	as	it	seemed	to	her	,
极好的	作为	它	似乎	到	她	,

尽管在她看来难以置信，

[ðə; ði] [truːθ] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['siːljə] [ænd; ənd][dʒɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [ə'pɔːld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

the	truth	lay	between	Celia	and	John	as	she	had	first	been	appalled	by	it
这	真相	躺	之间	西莉亚	和	约翰	作为	她	有	第一的	到过	震惊	经过	它

[ɑːn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrd] ['ʃʌtər] ,

on	realizing	the	significance	of	the	barred	shutters	,
在	意识到	这	意义	的	这	禁止	百叶窗	,

真相只存在于西莉亚和约翰之间，因为当她意识到百叶窗的意义时，她最初感到非常震惊。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .

she	came	slowly	forward	to	the	edge	of	the	sheet	.
她	来了	缓慢地	向前	到	这	边缘	的	这	床单	.

她缓缓走到床单边缘。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ;

She	did	not	dare	move	it	again	,	but	she	had	no	need	to	;
她	做过	不是	敢	移动	它	再次	,	但	她	有	不	需要	到	;

她不敢再挪动它了，但她也没有必要这么做；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [steɪnz] [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

she	saw	the	stains	and	all	below	it	in	her	mind	as	clearly	as	in	a
她	锯	这	污渍	和	全部	以下	它	在	她	头脑	作为	清楚地	作为	在	一个

['foʊtəgræf] .

photograph	.
照片	.

她仿佛在照片中一样，清晰地看到了污渍以及污渍下的所有内容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] ['eni] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

She	was	thinking	whether	any	enlightenment	was	to	be	found	in	the	original
她	曾是	思维	无论	任何	启示	曾是	到	是	成立	在	这	原来的

[pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪgə'rets] .

positions	of	the	cigarettes	.
职位	的	这	香烟	.

她正在思考，香烟最初的摆放位置是否蕴含着某种启示。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [steps] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] [raɪt]

“	Most	of	them	four	or	five	steps	up	,	”	she	thought	,	“	in	the	centre	and	right
“	最多	的	他们	四	或者	五	步骤	向上	,	”	她	想法	,	“	在	这	中心	和	正确的

.

:
.

“他们中的大多数都向上走了四五步，”她想，“在中间和右边。”

〃 [hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] ,

〃	Her	heart	gave	a	sudden	leap	,
〃	她	心	给予	一个	突然	飞跃	,

她的心猛地一跳，

[laɪt] [bɜːrst] [ɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] [ænd; ənd] [θɔːts] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

light	burst	in	her	brain	and	thoughts	followed	one	upon	the	other	.
光	爆裂	在	她	脑	和	想法	随后	一	之上	这	其他	.

她脑海中灵光一闪，各种念头接踵而至。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [dent] , [ðə; ðɪ] [dent] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [bɑːks] ,

That	was	just	beyond	the	dent	,	the	dent	was	made	by	the	box	,
那	曾是	只是	超过	这	凹痕	,	这	凹痕	曾是	制成	经过	这	盒子	,

那地方就在凹痕后面，凹痕是盒子造成的。

[ðə; ðɪ] [sɪgə'rets] [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɔːlən] ['skætərd] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [wer]

the	cigarettes	had	naturally	fallen	scattered	,	most	of	them	just	beyond	where
这	香烟	有	自然	倒下	疏散	,	最多	的	他们	只是	超过	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .

it	struck	.
它	击	.

香烟自然散落一地，大部分落在了撞击点稍远的地方。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd] [steps] , [stuːpt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

She	ran	up	the	first	and	second	steps	,	stooped	at	the	third	,	looked	at	the
她	跑	向上	这	第一的	和	第二	步骤	,	弯腰	在	这	第三	,	看起来	在	这

[dent] [ə'gen] ,

dent	again	,
凹痕	再次	,

她跑上第一级和第二级台阶，在第三级台阶前弯下腰，又看了看凹痕。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'kluːʒ(ə)n] .

and	was	certain	of	her	conclusion	.
和	曾是	肯定	的	她	结论	.

她对自己的结论深信不疑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

Then	she	turned	round	and	faced	the	hall	from	there	.
然后	她	转向	圆形的	和	面对	这	大厅	从	那里	.

然后她转过身，从那里面向大厅。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɪgəret] [bɑːks]

Her	eyes	travelled	automatically	to	the	little	table	on	which	the	cigarette	box
她	眼睛	旅行	自动地	到	这	小的	桌子	在	哪个	这	卷烟	盒子

[ˌɔːrdn'erəli] [stʊd] ;

ordinarily	stood	;
按说	站立	;

她的目光不由自主地落在了通常放置香烟盒的小桌子上；

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sɪgə'rets] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ænd; ənd] [raɪt]

instantly	she	saw	that	the	cigarettes	had	fallen	on	the	centre	and	right
即刻	她	锯	那	这	香烟	有	倒下	在	这	中心	和	正确的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] [bɑːks] [keɪm] [ə'bliːkli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [left] ,

because	the	box	came	obliquely	from	the	left	,
因为	这	盒子	来了	斜向	从	这	左边	,

她立刻发现香烟掉在了中间和右侧，因为盒子是从左侧斜着拿过来的。

['klɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bæləstərz] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

clearing	the	end	of	the	balusters	and	striking	against	the	wall	.
清理	这	结尾	的	这	栏杆	和	引人注目	反对	这	墙	.

越过栏杆末端，撞击墙壁。

[ðə; ði] [θɔːt] [roʊz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] — [ðə; ði][bɑːks][hæd; həd] [mɪst] !

The	thought	rose	sharp	and	bewildering	—	the	box	had	missed	!
这	想法	玫瑰	锋利的	和	扑朔迷离	—	这	盒子	有	错过	!

一个念头突然猛然涌上心头，令人困惑不已——盒子没送到！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

But	it	had	been	found	lying	at	the	foot	of	the	stairs	,
但	它	有	到过	成立	说谎	在	这	脚	的	这	楼梯	,

但它被发现时正躺在楼梯脚下。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['mænz] [hed] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] .

close	to	the	dead	man's	head	and	stained	with	his	blood	.
关闭	到	这	死的	男人的	头	和	染色	和	他的	血	.

靠近死者头部，沾有他的鲜血。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	one	thing	remaining	which	had	puzzled	her	was	suddenly	illuminated	with
这	一	事物	其余的	哪个	有	困惑	她	曾是	突然	照明	和

[laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['æksɪdənt] ,

light	;	it	was	no	accident	,
光	;	它	曾是	不	事故	,

唯一困扰她的事情突然豁然开朗；这绝非偶然。

[bʌt; bət]['mɜːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdərər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði][bɑːks] !

but	murder	,	and	the	murderer	was	the	man	who	had	moved	the	box	!
但	谋杀	,	和	这	凶手	曾是	这	男人	WHO	有	已搬	这	盒子	!

但是，这是一起谋杀案，而凶手正是移动箱子的那个人！

[hiː; hi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [blʌd] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr]

He	had	set	it	down	in	the	dead	man's	blood	deliberately	to	make	it	appear
他	有	放	它	向下	在	这	死的	男人的	血	故意地	到	制作	它	出现

[ðə; ði] ['wepən] ,

the	weapon	,
这	武器	,

他故意将它放在死者的血泊中，使其看起来像是凶器。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

and	it	had	never	touched	him	at	all	.
和	它	有	绝不	感动	他	在	全部	.

但它从未真正触动过他。

[rɪ'liːf] [ænd; ənd] [dred] [fɔːt] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['bæt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] .

Relief	and	dread	fought	a	bitter	battle	in	her	.
宽慰	和	恐惧	战斗	一个	苦的	战斗	在	她	.

她心中既感到解脱又感到恐惧，两者激烈交锋。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ]

For	the	first	time	since	he	had	come	into	her	thoughts	to	overshadow
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	来	进入	她	想法	到	黯然失色

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

them	with	fear	,
他们	和	害怕	,

自从他进入她的思绪，令她恐惧不已以来，这是她第一次有这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kwɪt] [dʒɑːn][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['mɜːrdər][bʌt; bət][ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

she	felt	it	possible	to	acquit	John	not	only	of	murder	but	of	causing	his
她	毛毡	它	可能的	到	开释	约翰	不是	仅有的	的	谋杀	但	的	导致	他的

['fɑːðɚz] [deθ] [æt; ət][ɔːl] ;

father's	death	at	all	;
父亲的	死亡	在	全部	;

她觉得有可能不仅能宣告约翰无罪释放，还能宣告他父亲的死与约翰无关；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː]

the	thought	of	him	had	been	bound	up	with	the	box	and	now	she	knew
这	想法	的	他	有	到过	边界	向上	和	这	盒子	和	现在	她	知道

[ðə; ði][bɑːks][hæd; həd] [ʃed] [noʊ] [blʌd] .

the	box	had	shed	no	blood	.
这	盒子	有	棚	不	血	.

她一直把他和那个盒子联系在一起，现在她知道那个盒子没有流过血。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n]

But	the	instant	she	had	yielded	herself	up	to	the	relief	of	this	her	reason
但	这	立即的	她	有	产生	她自己	向上	到	这	宽慰	的	这	她	原因

[bɪ'keɪm] [weid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [sens] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [stɪl] .

became	weighed	with	a	greater	sense	of	evil	still	.
成为	称重	和	一个	更大的	感觉	的	邪恶的	仍然	.

但是，就在她沉浸在这种解脱感中的那一刻，她的理智却被一种更强烈的邪恶感所笼罩。

[ðə; ði][bɑːks][hæd; həd] [mɪst] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɜːr]['rɑːdʒər][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] .

The	box	had	missed	,	but	none	the	less	Sir	Roger	had	been	struck	down	.
这	盒子	有	错过	,	但	没有任何	这	较少的	先生	罗杰	有	到过	击	向下	.

虽然箱子没打中，但罗杰爵士还是被击倒了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][ˌriː'bɔːrn] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [maɪt]

In	spite	of	all	her	reborn	belief	she	could	not	repress	the	thought	that	this	might
在	尽管如此	的	全部	她	重生	信仰	她	可以	不是	抑	这	想法	那	这	可能

[hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði][hænd] ['iːðər] [ʌv; əv][dʒɑːn][ɔːr][ʌv; əv] ['filip] .

have	been	by	the	hand	either	of	John	or	of	Philip	.
有	到过	经过	这	手	任何一个	的	约翰	或者	的	菲利普	.

尽管她重拾了信仰，但她还是无法抑制住这样的想法：这件事可能是约翰或菲利普所为。

['filip] [ænd; ənd][dʒɑːn] [maɪt] [bəuθ][hæv; həv] [ə'tækt] [sɜːr]['rɑːdʒər] ; [mɔːr] ['oʊdiəs] [stɪl] ,

Philip	and	John	might	both	have	attacked	Sir	Roger	;	more	odious	still	,
菲利普	和	约翰	可能	两个都	有	遭到攻击	先生	罗杰	;	更多的	令人厌恶的	仍然	,

菲利普和约翰都可能攻击过罗杰爵士；更可憎的是，

['filip] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm]['æftər][dʒɑːn][hæd; həd] [left] ,

Philip	might	have	killed	him	after	John	had	left	,
菲利普	可能	有	被杀	他	后	约翰	有	左边	,

约翰离开后，菲利普可能杀了他。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [gɪlt] ['ɑːntə][wʌn] [huː] [hæd; həd]

believing	that	it	would	not	be	difficult	to	shift	the	guilt	onto	one	who	had
相信	那	它	会	不是	是	难的	到	转移	这	有罪	到	一	WHO	有

['siːkrətli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] .

secretly	entered	the	house	he	was	forbidden	.
偷偷	进入	这	房子	他	曾是	禁止	.

他认为，把罪责推卸给偷偷溜进禁入房屋的人并不难。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sɪk] [æz; əz] [ðiːz] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] .

She	felt	sick	as	these	possibilities	forced	their	way	in	on	her	.
她	毛毡	生病的	作为	这些	可能性	强制	他们的	方式	在	在	她	.

这些可能性让她感到一阵恶心。

[noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['kʌmfərt] [hɜːr'self][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['æksɪdənt] .

No	longer	could	she	even	comfort	herself	by	believing	in	the	thought	of	accident	.
不	更长	可以	她	甚至	舒适	她自己	经过	相信	在	这	想法	的	事故	.

她甚至再也无法通过相信这是一场意外来安慰自己了。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] , [wʌt] [ðen] ?

And	after	the	deed	was	done	,	what	then	?
和	后	这	契据	曾是	完毕	,	什么	然后	?

事情做完之后，接下来呢?

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['æktɪd] [tə'geðər] , ['filip] [hæd; həd][let][dʒɑ:n][aʊt][ænd; ənd]['broʊkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
If they had acted together , Philip had let John out and broken the little
如果 他们 有 行动 一起 , 菲利普 有 让 约翰 出去 和 破碎的 这 小的
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

如果他们一起行动，菲利普就会放约翰出去，然后打破那扇小窗户。

[ðen] , [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:di] ,
Then , back at the body ,
然后 , 后退 在 这 身体 ,

然后，回到身体部位，

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][bɑ:ks] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
he had had a spasm of fear and put the box where it had
他 有 有 一个 痉挛 的 害怕 和 放 这 盒子 在哪里 它 有
[bɪn] [faʊnd] — [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʊd] [θroʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
been found — that at least would throw suspicion away from him .
到过 成立 — 那 在 至少 会 扔 怀疑 离开 从 他 .

他当时吓得魂飞魄散，把盒子放在了发现它的地方——这样至少可以消除对他的怀疑。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][hi:; hi][hæd; həd][let][dʒɑ:n][aʊt] ,
If he had done it after he had let John out ,
如果 他 有 完毕 它 后 他 有 让 约翰 出去 ,

如果他是在放约翰出去之后才做的，

['straɪkɪŋ] [pər'hæps][ɑ:n][æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt][ɪn][ɔ:l][ɪts]['treɪsɪz] ['æftərwərdz] ,
striking perhaps on an impulse without thinking it out in all its traces afterwards ,
引人注目 也许 在 一个 冲动 没有 思维 它 出去 在 全部它是 痕迹 然后 ,

或许是冲动之下采取的行动，事后并没有仔细考虑其所有后果。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks]['ɑ:rgju:d][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] [fel] [ænd; ənd] ['dedli] ['moʊtɪv] .
the moving of the box argued just the same a fell and deadly motive .
这 移动 的 这 盒子 争论 只是 这 相同的 一个 跌倒 和 致命 动机 .

移动箱子的行为同样表明存在邪恶而致命的动机。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] — [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — ['rɪt(ə)n]
Then he had gone back to his study — she saw the whole thing — written
然后 他 有 已消失 后退 到 他的 学习 — 她 锯 这 所有的 事物 — 书面
[ðoʊz] ['letərz] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di]
those letters rapidly and then returned to make a show of finding the body
那些 信件 快速 和 然后 返回 到 制作 一个 展示 的 寻找 这 身体
[ænd; ənd][tu:; tə][ækt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [laɪ] .
and to act a long - drawn lie .
和 到 行为 一个 长的 - 绘制 说谎 .

然后他回到书房——她目睹了整个过程——迅速写完那些信，然后回来装模作样地发现尸体，并演了一出漫长的谎言。

['waɪldli] [ʃi:; ʃi] [ræk] [hɜ:r; hər] [breɪn] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['di:teɪl] [wɪtʃ] [koʊd; kəd] [ˌdɪs'pru:v] [ði:z] ['fɪrf(ə)l]
Wildly she wracked her brain for one detail which could disprove these fearful
疯狂地 她 饱受摧残 她 脑 为了 一 细节 哪个 可以 反驳 这些 可怕
['ɪmædʒɪnɪŋz] .
imaginings .
想象 .

她拼命地想找出一个细节，以推翻这些可怕的想象。

“ [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [ʃu:z] ” — [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] - [ju:z][ɪn]
“ A pair of evening shoes ” — the words she had heard Humblethorne use in
“ 一个 一对 的 晚上 鞋 ” — 这 字 她 有 听到 - 使用 在
[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] ,
his talk with Birts the previous evening ,
他的 讲话 和 出生 这 以前的 晚上 ,

“一双晚礼服鞋”——这是她前一天晚上听到汉布尔索恩在与伯茨谈话时说的话。

[wɜːrdz] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] , [keɪm] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ɪn'sɪstəns] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
words **then** **without** **special** **significance** **,** **came** **instead** **with** **swift** **insistence** **into** **her**
字 然后 没有 特别的 意义 , 来了 反而 和 迅速 坚持 进入 她
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

那些原本毫无特殊意义的词语，却迅速而执拗地涌入她的脑海。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ʃuːz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [soʊ] .
They **wanted** **a** **pair** **of** **Philip's** **shoes** **;** **she** **had** **heard** **them** **say** **so** **.**
他们 通缉 一个 一对 的 菲利普的 鞋 ; 她 有 听到 他们 说 所以 .

她听到他们说想要一双菲利普的鞋子。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

['ɪnstəntli] [θɔːt] ['ænsər] [ɪt'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪnz] [soʊ] [kloʊz]
Instantly **thought** **answered** **itself** **as** **she** **remembered** **the** **rest** **of** **the** **stains** **so** **close**
即刻 想法 回答 本身 作为 她 记得 这 休息 的 这 污渍 所以 关闭
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to **her** **.**
到 她 .

她立刻想到了附近其他的污渍，答案便迎刃而解。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] , [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [feɪnt]
She **stooped** **,** **and** **lifting** **the** **edge** **of** **the** **sheet** **,** **looked** **again** **at** **the** **two** **faint**
她 弯腰 , 和 举重 这 边缘 的 这 床单 , 看起来 再次 在 这 二 头晕的
,
,
,

她弯下腰，掀起床单的一角，再次看向那两个昏迷不醒的人。

['ɑːblɔːŋ] [steɪnz] , [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [step] .
oblong **stains** **,** **one** **on** **the** **second** **and** **one** **on** **the** **fourth** **step** **.**
长方形 污渍 , 一 在 这 第二 和 一 在 这 第四 步 .

椭圆形污渍，一个在第二步，一个在第四步。

“ [hiː; hi] [went] [ʌp'sterz] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] — “ [tuː; tə][ækt]
“ **He** **went** **upstairs** **after** **the** **murder** **,** **”** **came** **the** **flashing** **conclusion** **—** **“** **to** **act**
“ 他 去 楼上 后 这 谋杀 , ” 来了 这 闪烁 结论 — “ 到 行为
[hɪz; ɪz][laɪ][fɜːrst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
his **lie** **first** **to** **me** **,**
他的 说谎 第一的 到 我 ,

“谋杀发生后，他上楼去了，”脑海中闪过一个清晰的结论——“先对我撒谎，

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
” **she** **added** **with** **a** **horror** **-** **stricken** **repulsion** **.**
” 她 额外 和 一个 恐怖 - 受打击的 排斥 .

她带着惊恐和厌恶的神情补充道。

[soʊ]['vaɪələnt][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] :
So **violent** **was** **this** **that** **she** **struggled** **with** **all** **her** **might** **against** **it** **:**
所以 暴力 曾是 这 那 她 挣扎 和 全部 她 可能 反对 它 :

这股力量如此强大，她拼尽全力与之抗争：

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] , “

this	seemed	to	her	the	most	shocking	part	of	the	whole	dreadful	business	,	“
这	似乎	到	她	这	最多	令人震惊	部分	的	这	所有的	可怕	商业	,	“

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

To	me	,
到	我	,

在她看来，这是整件可怕的事情中最令人震惊的部分，“对我来说，

[wɪð; wɪθ] [wet] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

with	wet	blood	on	his	shoes	—	impossible	!
和	湿的	血	在	他的	鞋	—	不可能的	!

鞋子上沾着湿血——不可能！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr]

He	must	have	had	some	other	reason	;	it	must	have	been	before
他	必须	有	有	一些	其他	原因	;	它	必须	有	到过	前

[ðæt] ,

that	,
那	,

他肯定有其他原因；那件事肯定发生在那之前。

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] .

”	she	found	herself	saying	.
”	她	成立	她自己	说	.

“她发现自己说出了这句话。”

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɪrsnəs] , [ænd; ənd]

She	dropped	the	sheet	she	had	been	clutching	with	unconscious	fierceness	,	and
她	掉落	这	床单	她	有	到过	紧握	和	无意识	凶猛	,	和

[waɪt] [ænd; ənd][koʊld] ,

white	and	cold	,
白色的	和	寒冷的	,

她无意识地猛地扔掉了一直紧紧攥着的床单，脸色苍白冰冷。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [set][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] , [hɑːrd][laɪn] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [sterz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd]

with	her	mouth	set	in	a	fierce	,	hard	line	,	examined	the	stairs	above	,	and
和	她	嘴	放	在	一个	凶猛的	,	难的	线	,	检查	这	楼梯	多于	,	和

[ðen] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

then	the	landing	,
然后	这	降落	,

她嘴唇紧抿成一条凶狠的直线，目光扫过上面的楼梯，然后又看了看楼梯平台。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

and	then	the	second	flight	of	stairs	.
和	然后	这	第二	航班	的	楼梯	.

然后是第二段楼梯。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

When	she	reached	the	top	without	having	found	anything	to	answer	her	,	she
什么时候	她	达到	这	顶部	没有	拥有	成立	任何事物	到	回答	她	,	她

[stɑːpt] :

stopped	:
停止	:

当她到达顶峰却仍然找不到任何答案时，她停了下来：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [waɪl] ['eni] ['ʌðər] [sə'luːʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

she	would	not	believe	her	first	thought	while	any	other	solution	could	be	found	.
她	会	不是	相信	她	第一的	想法	尽管	任何	其他	解决方案	可以	是	成立	.

她不会相信自己最初的想法，因为还有其他解决办法。

[ʃiː; ʃi] [lent] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

She	leant	against	the	balustrade	and	looked	down	into	the	hall	.
她	倾斜	反对	这	栏杆	和	看起来	向下	进入	这	大厅	.

她倚在栏杆上，向下望向大厅。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sɜːr][ˈrɑːdʒər] [maɪt]

Suddenly	it	crossed	her	mind	that	it	was	possible	that	Sir	Roger	might
突然	它	交叉	她	头脑	那	它	曾是	可能的	那	先生	罗杰	可能

[hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] :

have	been	struck	from	there	:
有	到过	击	从	那里	:

她突然想到，罗杰爵士有可能就是从那里被击中的：

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ˈriːəlaɪzd]

she	wondered	why	it	had	not	occurred	to	her	before	and	then	realized
她	想知道	为什么	它	有	不是	发生	到	她	前	和	然后	已实现

[ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈsuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪgəret] [bɑːks][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm]

that	as	long	as	it	was	assumed	that	the	cigarette	box	had	killed	him
那	作为	长的	作为	它	曾是	假定	那	这	卷烟	盒子	有	被杀	他

[ˈeni] [sʌtʃ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [rɪˈmoʊt] .

any	such	possibility	was	far	too	remote	.
任何	这样的	可能性	曾是	远的	也	偏僻的	.

她纳闷自己之前怎么没想到这一点，然后意识到，只要人们都认为香烟盒害死了他，那么这种可能性就太渺茫了。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [əˈnʌðər] [ˈwepən] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkwestʃən] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

But	now	when	another	weapon	was	in	question	the	situation	was	different	.
但	现在	什么时候	其他	武器	曾是	在	问题	这	情况	曾是	不同的	.

但现在，当另一种武器受到质疑时，情况就不同了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ðoʊ] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

As	she	stood	,	though	,	just	at	the	head	of	the	stairs	,
作为	她	站立	,	尽管	,	只是	在	这	头	的	这	楼梯	,

然而，当她站在楼梯口时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [sɜːr][ˈrɑːdʒər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

she	saw	that	Sir	Roger	would	have	had	his	back	towards	her	,
她	锯	那	先生	罗杰	会	有	有	他的	后退	向	她	,

她看到罗杰爵士当时背对着她。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

if	he	had	been	turned	towards	the	hall	;	and	he	had	been	,	she	was
如果	他	有	到过	转向	向	这	大厅	;	和	他	有	到过	,	她	曾是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

如果他当时是面向大厅的；而她确信他当时就是面向大厅的。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːdi] [muːvd] ,

for	,	if	he	had	been	coming	up	the	stairs	and	the	body	moved	,
为了	,	如果	他	有	到过	未来	向上	这	楼梯	和	这	身体	已搬	,

因为，如果他当时正走上楼梯，而尸体移动了，

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌɪndəˈkeʃənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

there	must	have	been	some	indications	,	and	there	were	none	.
那里	必须	有	到过	一些	症状	,	和	那里	是	没有任何	.

肯定有一些迹象，但却什么也没有。

[ʃiː; ʃi] [əˈkɔːrdɪŋli] [went] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈbrækɪt] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈgenst]

She	accordingly	went	along	a	few	steps	until	she	reached	a	bracket	which	stood	against
她	因此	去	沿着	一个	很少	步骤	直到	她	达到	一个	括号	哪个	站立	反对

[ænd; ənd][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæləstərz] ,

and	level	with	the	top	of	the	balusters	,
和	等级	和	这	顶部	的	这	栏杆	,

于是她沿着几级台阶往前走，直到走到一个与栏杆顶部齐平的支架前。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

and	could	see	most	of	the	hall	.
和	可以	看	最多	的	这	大厅	.

而且可以看到大厅的大部分区域。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbʌv] [ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][hæd; həd]

Here	she	was	almost	directly	above	the	spot	at	which	the	body	had
这里	她	曾是	几乎	直接地	多于	这	点	在	哪个	这	身体	有

[bɪn] [faʊnd] ,

been	found	,
到过	成立	,

她当时几乎就站在发现尸体的正上方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][ˈprɑːbləm][dəˈrektli; daɪˈrektli]

and	she	stood	still	,	her	thoughts	concentrated	on	the	one	problem	directly
和	她	站立	仍然	,	她	想法	集中	在	这	一	问题	直接地

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

before	her	mind	,
前	她	头脑	,

她伫立不动，思绪完全集中在眼前这个问题上。

[waɪ] [hæd; həd] [ˈfilip] [kʌm] [ˌʌpˈsterz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ?

why	had	Philip	come	upstairs	immediately	after	the	murder	?
为什么	有	菲利普	来	楼上	立即地	后	这	谋杀	?

为什么菲利普在谋杀案发生后立即上楼?

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .

She	gazed	out	over	the	hall	and	tried	to	find	a	reason	.
她	凝视	出去	超过	这	大厅	和	尝试	到	寻找	一个	原因	.

她凝视着大厅，试图找到一个理由。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈtrævld] [ˈsloʊli] [ˈoʊvər][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ,

Her	eyes	travelled	slowly	over	all	she	could	see	,
她	眼睛	旅行	缓慢地	超过	全部	她	可以	看	,

她的目光缓缓扫过眼前的一切。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

from	the	doors	of	the	hall	and	the	dining	-	room	across	the	hall	to	the
从	这	门	的	这	大厅	和	这	用餐	-	房间	穿过	这	大厅	到	这

[ˈtrædʒɪk] [pleɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] .

tragic	place	almost	immediately	below	her	.
悲惨	地方	几乎	立即地	以下	她	.

从大厅的门和对面的餐厅，一直到她脚下几乎就在眼前的悲剧之地。

[noʊ] [θɔːt] , [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

No	thought	,	no	reason	came	to	her	.
不	想法	,	不	原因	来了	到	她	.

她脑子里一片空白，想不出任何理由。

[ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [fɑːr] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

She	leant	forward	to	discover	how	far	underneath	her	towards	the	drawing	-	room
她	倾斜	向前	到	发现	如何	远的	下	她	向	这	绘画	-	房间

[dɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

door	she	could	see	and	found	that	it	was	invisible	.
门	她	可以	看	和	成立	那	它	曾是	无形的	.

她向前倾身，想看看自己能看到客厅门口多远，却发现那里是看不见的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wen] [hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ɑːn]

She	was	turning	away	with	a	gesture	of	impatience	when	her	glance	fell	on
她	曾是	转弯	离开	和	一个	手势	的	不耐烦	什么时候	她	瞥一眼	跌倒	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɑːnz] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [fɪkst] ['ɪntuː]

a	little	bronze	statuette	of	a	dancing	girl	about	nine	inches	high	and	fixed	into
一个	小的	青铜	塑像	的	一个	跳舞	女孩	关于	九	英寸	高的	和	固定的	进入

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ebəni] ['pedɪst(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['brækɪt] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

a	small	ebony	pedestal	which	stood	on	the	bracket	level	with	the	top	of	the
一个	小的	乌木	座	哪个	站立	在	这	括号	等级	和	这	顶部	的	这

['bæləstərz] .

balusters	.
栏杆	.

她不耐烦地转身要走，目光却落在了一个大约九英寸高的青铜舞女小雕像上，这个雕像固定在一个小乌木底座上，底座立在与栏杆顶部齐平的支架上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

It	had	stood	there	for	years	and	she	had	passed	it	a	thousand
它	有	站立	那里	为了	年	和	她	有	通过了	它	一个	千

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

它在那里矗立多年，她已经路过它上千次了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [poʊz] [naʊ] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər]

but	there	was	something	about	its	pose	now	which	instantly	attracted	her
但	那里	曾是	某物	关于	它是	姿势	现在	哪个	即刻	吸引	她

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

但它现在的姿态却立刻吸引了她的注意。

[kiːd] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

keyed	as	that	was	to	the	uttermost	.
按键	作为	那	曾是	到	这	极致	.

关键在于做到极致。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] ,

The	right	arm	,
这	正确的	手臂	,

右臂

[wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [wʌz; wəz] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elboʊ] [bent] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi]

which	ordinarily	was	raised	with	the	elbow	bent	at	right	angles	to	the	body
哪个	按说	曾是	提高	和	这	弯头	弯曲	在	正确的	角度	到	这	身体

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɑːm] ['kəːviŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ,

and	the	forearm	curving	in	an	easy	,
和	这	前臂	弯曲	在	一个	简单的	,

通常情况下，举起手臂时肘部弯曲成与身体成直角，前臂轻松弯曲。

['greɪsf(ə)l] ['mænər] ['aʊtwərdz] ,

graceful	manner	outwards	,
优美	方式	向外	,

外表优雅，

[wʌz; wəz] [naʊ] [bent] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] ['ræðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['hʌdld] [ðə; ði]

was	now	bent	forwards	and	rather	across	the	body	in	a	way	that	huddled	the
曾是	现在	弯曲	前进	和	相当	穿过	这	身体	在	一个	方式	那	蜷缩着	这

['ʃoʊldər] ['ɔːkwərdli] .

shoulder	awkwardly	.
肩膀	尴尬地	.

现在他身体前倾，肩膀以一种别扭的姿势蜷缩着，几乎是横着身子。

['evlɪn] [gript] [ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstərz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns]

Evelyn	gripped	the	rail	of	the	balusters	with	both	hands	with	a	sudden	violence
伊芙琳	紧握	这	轨	的	这	栏杆	和	两个都	双手	和	一个	突然	暴力

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ʌn'kɑːnʃəs] :

of	which	she	was	completely	unconscious	:
的	哪个	她	曾是	完全地	无意识	:

伊芙琳猛地双手紧紧抓住栏杆，动作之猛烈，让她完全失去了意识：

[ænd; ənd] [ðen] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

and	then	,	her	heart	beating	wildly	with	an	intuition	of	success	,
和	然后	,	她	心	殴打	疯狂地	和	一个	直觉	的	成功	,

然后，她预感到成功，心跳加速。

[bent] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] .

bent	to	examine	what	she	had	found	.
弯曲	到	检查	什么	她	有	成立	.

她弯下腰仔细查看自己发现的东西。

[ɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] ,

On	the	elbow	,	a	little	underneath	and	behind	it	so	that	,
在	这	弯头	,	一个	小的	下	和	在后面	它	所以	那	,

在肘部，稍微向下偏后一点，这样，

[ən'les] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [wʌz; wəz] [muːvd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ]

unless	the	statuette	was	moved	—	and	she	had	no	intention	of	touching
除非	这	塑像	曾是	已搬	—	和	她	有	不	意图	的	接触

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['twɪstɪŋ] [wel] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstərz] ,

it	then	—	it	could	only	be	seen	by	twisting	well	over	the	balusters	,
它	然后	—	它	可以	仅有的	是	已见	经过	扭曲	出色地	超过	这	栏杆	,

除非把雕像移开——而她当时并没有打算碰它——否则只有扭过栏杆才能看到它。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dɜːrti] , [dɑːrk] [red] [klɑːt] :

was	a	little	,	dirty	,	dark	red	clot	:
曾是	一个	小的	,	肮脏的	,	黑暗的	红色的	凝块	:

是一小块脏兮兮的暗红色血块：

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [frʌm; frəm] ['elboʊ] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]

the	whole	of	the	arm	at	the	back	from	elbow	to	shoulder	and	again	a
这	所有的	的	这	手臂	在	这	后退	从	弯头	到	肩膀	和	再次	一个

['lɪt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [steɪnd] [æz; əz] [wel] .

little	down	the	side	was	slightly	stained	as	well	.
小的	向下	这	边	曾是	轻微地	染色	作为	出色地	.

从肘部到肩部的整个手臂后侧以及侧面下方一点的地方也略微沾染了污渍。

['evlɪn] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [wɪtʃ]

Evelyn	knew	that	she	had	come	upon	not	only	the	answer	to	the	puzzle	which
伊芙琳	知道	那	她	有	来	之上	不是	仅有的	这	回答	到	这	谜	哪个

[hæd; həd] [ðen] [bɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['wepən] [æz; əz] [wel] .

had	then	been	engaging	her	but	the	true	weapon	as	well	.
有	然后	到过	引人入胜	她	但	这	真的	武器	作为	出色地	.

伊芙琳知道，她不仅找到了困扰她已久的谜题的答案，而且还找到了真正的武器。

[ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [stʊd] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [sɜːr]['rɑːdʒɝz]['bɑːdi][hæd; həd]

The	statuette	stood	almost	directly	above	the	spot	where	Sir	Roger's	body	had
这	塑像	站立	几乎	直接地	多于	这	点	在哪里	先生	罗杰的	身体	有

[bɪn] [faʊnd] .

been	found	.
到过	成立	.

小雕像几乎就矗立在罗杰爵士遗体被发现地点的正上方。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

She	saw	it	all	now	.
她	锯	它	全部	现在	.

她现在都看清了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɪktɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'loʊ] .

It	had	been	so	easy	to	fling	it	down	upon	the	victim	standing	below	.
它	有	到过	所以	简单的	到	一扔	它	向下	之上	这	受害者	常设	以下	.

将物体扔向站在下面的受害者是如此容易。

[sɜːr]['rɑːdʒɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'bʌv] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] ;

Sir	Roger's	attention	must	have	been	attracted	by	a	noise	above	just	too	late	;
先生	罗杰的	注意力	必须	有	到过	吸引	经过	一个	噪音	多于	只是	也	晚的	;

罗杰爵士一定是听到头顶传来的声音，但为时已晚；

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [bæk] ,

he	had	started	back	,
他	有	开始	后退	,

他又开始往回走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [dæʃt]

and	the	statuette	had	struck	him	on	his	uplifted	forehead	and	dashed
和	这	塑像	有	击	他	在	他的	提升	前额	和	虚线

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

him	to	the	ground	.
他	到	这	地面	.

小雕像击中了他高高抬起的额头，把他打倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː] [waɪ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

It	was	obvious	too	why	the	murderer	had	come	upstairs	immediately	after
它	曾是	明显的	也	为什么	这	凶手	有	来	楼上	立即地	后

[kə'mitiŋ] [ðə; ði] [kraɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] .

committing	the	crime	—	it	was	to	replace	the	statuette	.
提交	这	犯罪	—	它	曾是	到	代替	这	塑像	.

凶手作案后立即上楼的原因也很明显——是为了更换雕像。

[wʌt] [pɑːrt][dʒɑːn][hæd; həd] [pleɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;

What	part	John	had	played	she	could	not	tell	;
什么	部分	约翰	有	玩	她	可以	不是	告诉	;

她无法得知约翰在其中扮演了什么角色；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][də'rekt][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	evident	that	he	could	have	had	no	direct	hand	in	it	,
它	曾是	明显	那	他	可以	有	有	不	直接的	手	在	它	,

很明显，他不可能直接参与其中。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd][hɜːrl][soʊ] [bɪ'zɑːr] [ə; eɪ] ['wepən] .

he	would	never	have	come	there	to	seize	and	hurl	so	bizarre	a	weapon	.
他	会	绝不	有	来	那里	到	抢占	和	投	所以	怪异	一个	武器	.

他绝不会到那里去夺取并投掷如此怪异的武器。

[blæk] [æz; əz][ðə; ði]['trædʒədi] [siːmd] , ['evlɪn] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [kən'səuliŋ] [θɔːts] .

Black	as	the	tragedy	seemed	,	Evelyn	was	sensible	of	two	consoling	thoughts	.
黑色的	作为	这	悲剧	似乎	,	伊芙琳	曾是	明智的	的	二	安慰	想法	.

尽管这场悲剧看似黑暗，但伊芙琳心中却有两个令人感到安慰的想法。

[dʒɑːn] [maɪt] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] — ['prɑːbəbli]

John	might	know	,	but	it	might	have	happened	after	he	had	gone	—	probably
约翰	可能	知道	,	但	它	可能	有	发生	后	他	有	已消失	—	大概

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ;

it	had	;
它	有	;

约翰或许知道，但这件事可能发生在他离开之后——很可能就是这样；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , ['siːljə] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi]

at	any	rate	he	had	not	struck	the	blow	;	and	secondly	,	Celia	,	whatever	she
在	任何	速度	他	有	不是	击	这	吹	;	和	第二	,	西莉亚	,	任何	她

[nuː] [ænd; ənd] [fɪrd] ,

knew	and	feared	,
知道	和	害怕	,

无论如何，他并没有出手；其次，西莉亚，无论她知道什么，害怕什么，

[hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hæd; həd][nɑːt] [helpt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

had	not	known	of	this	,	had	not	helped	to	cover	up	the	tracks	of	her
有	不是	已知	的	这	,	有	不是	帮助	到	覆盖	向上	这	轨道	的	她

['fɑːðɚz] ['mɜːrdərər] .

father's	murderer	.
父亲的	凶手	.

她对此毫不知情，也没有帮助掩盖杀害她父亲的凶手的罪行。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brækɪt] , ['klʌtʃɪŋ] [ðiːz] [tuː] [θɔːts] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	drew	back	a	little	from	the	bracket	,	clutching	these	two	thoughts	to	her
她	画	后退	一个	小的	从	这	括号	,	紧握	这些	二	想法	到	她

['bɪtər] ,

bitter	,
苦的	,

她稍稍后退了一步，将这两个念头紧紧攥在心底，苦涩不堪。

['sɪkənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] ,

sickened	heart	,	and	then	,	stooping	down	,
恶心	心	,	和	然后	,	弯腰	向下	,

他心如刀绞，然后弯下腰，

[geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] [də'rekt] ['testɪmoʊni] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ri'pleisin]

gazed	fixedly	at	the	floor	for	any	further	direct	testimony	as	to	the	replacing
凝视	固定地	在	这	地面	为了	任何	更远	直接的	见证	作为	到	这	替换

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌstætʃu'et] .

of	the	statuette	.
的	这	塑像	.

他目不转睛地盯着地板，想看看是否有任何关于小雕像被替换的直接证据。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [bʌt; bət] , ['autlaind] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [peɪnt] ,

Nothing	was	visible	on	the	carpet	,	but	,	outlined	on	the	white	paint	,
没有什么	曾是	可见的	在	这	地毯	,	但	,	概述	在	这	白色的	画	,

地毯上什么也看不见，但是，在白色油漆的轮廓线上，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləstərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [left] [fʊt] , ['veri]

between	the	carpet	and	the	balusters	was	the	imprint	of	a	left	foot	,	very
之间	这	地毯	和	这	栏杆	曾是	这	印记	的	一个	左边	脚	,	非常

[feɪnt] ,

faint	,
头晕的	,

地毯和栏杆之间有一个很淡的左脚印。

[bʌt; bət] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [tuː; tə] [ɪn'tentli] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .

but	clear	enough	of	outline	to	intently	searching	eyes	.
但	清除	足够的	的	大纲	到	专注地	搜索	眼睛	.

但轮廓足够清晰，即使是仔细观察的眼睛也能看清。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] [greɪt] [ə'kjuːtnəs] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et]

It	needed	no	great	acuteness	to	deduce	that	in	the	act	of	putting	the	statuette
它	需要	不	伟大的	急性	到	推断	那	在	这	行为	的	推杆	这	塑像

[bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['brækɪt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] .

back	on	the	bracket	the	murderer	had	stepped	off	the	carpet	with	one	foot	.
后退	在	这	括号	这	凶手	有	步	离开	这	地毯	和	一	脚	.

无需多么敏锐的洞察力就能推断出，凶手在将小雕像放回支架上时，一只脚已经踏出了地毯。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ['evlɪn] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

For	many	minutes	after	making	this	discovery	Evelyn	remained	staring	at	the
为了	许多	分钟	后	制作	这	发现	伊芙琳	剩余	凝视	在	这

['ɑːmɪnəs] [mɑːrk] :

ominous	mark	:
不祥的	标记	:

发现这一情况后，伊芙琳盯着那个不祥的印记看了好几分钟：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'pɔːld] ,

then	she	turned	and	went	straight	to	her	room	;	she	felt	appalled	,
然后	她	转向	和	去	直的	到	她	房间	;	她	毛毡	震惊	,

然后她转身径直回了自己的房间；她感到十分震惊。

['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [fɔːrst]

terrified	at	the	abysses	of	human	nature	into	which	she	had	unwittingly	forced
恐惧	在	这	深渊	的	人类	自然	进入	哪个	她	有	不知不觉	强制

[hɜːr; hər] [wei] .

her	way	.
她	方式	.

她对无意中踏入的人性深渊感到恐惧。

[wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf]

Once	again	she	wished	with	all	her	heart	that	she	had	never	been	curious	enough
一次	再次	她	希望	和	全部	她	心	那	她	有	绝不	到过	好奇的	足够的

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] ;

to	try	and	penetrate	the	mystery	;
到	尝试	和	穿透	这	神秘	;

她再次由衷地希望自己当初没有那么好奇，去尝试解开这个谜团；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

she	had	been	drawn	on	from	one	darkness	to	another	,
她	有	到过	绘制	在	从	一	黑暗	到	其他	,

她从一个黑暗被拉入另一个黑暗，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

and	yet	she	had	not	been	able	to	leave	it	alone	.
和	然而	她	有	不是	到过	有能力的	到	离开	它	独自的	.

然而，她却始终无法释怀。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [ə'genst] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][tɜːrn] [kən'vɪkʃn] ['ɪntuː]

Nor	could	she	now	;	she	was	impelled	against	her	desire	to	turn	conviction	into
也不	可以	她	现在	;	她	曾是	被迫	反对	她	欲望	到	转动	定罪	进入

[ˌʌndɪ'naɪəbl] ['sɜːrt(ə)nti] .

undeniable	certainty	.
无可否认	肯定	.

她现在也做不到；她被迫克制住将信念转化为无可辩驳的确定性的冲动。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] - [hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Remembering	that	the	first	thing	Humblethorne	had	done	on	coming	on	the
记住	那	这	第一的	事物	-	有	完毕	在	未来	在	这

['fʊtmɑːk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

footmarks	outside	the	drawing	-	room	window	had	been	to	secure	the
脚印	外部	这	绘画	-	房间	窗户	有	到过	到	安全的	这

['meʒərmənts] ,

measurements	,
测量	,

记得汉布尔索恩一看到客厅窗外的脚印，做的第一件事就是测量尺寸。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [drɔːr] - ['peɪpər][ænd; ənd] ,

she	took	a	pair	of	scissors	and	a	piece	of	drawer	-	paper	and	,
她	采取	一个	一对	的	剪刀	和	一个	片	的	抽屉	-	纸	和	,

她拿起一把剪刀和一张抽屉纸，然后

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] , ['kerfəli] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['pætərn] .

returning	to	the	mark	below	the	statuette	,	carefully	cut	out	a	pattern	.
返回	到	这	标记	以下	这	塑像	,	小心	切	出去	一个	图案	.

回到雕像下方的标记处，小心地剪出一个图案。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Then	she	went	back	to	her	room	.
然后	她	去	后退	到	她	房间	.

然后她回到了自己的房间。

[wʌt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] ;

What	her	purpose	was	she	hardly	knew	;
什么	她	目的	曾是	她	几乎	知道	;

她几乎不知道自己此行的目的是什么；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [kən'vɪkʃn] [ɑːn][æn; ən]

she	did	not	know	what	she	would	do	when	she	had	established	conviction	on	an
她	做过	不是	知道	什么	她	会	做	什么时候	她	有	已确立的	定罪	在	一个

[ʌn'breɪkəbl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

unbreakable	chain	of	reason	,
牢不可破	链	的	原因	,

她不知道，当她基于不可动摇的理性链条确立了自己的信念之后，她会做什么。

[bʌt; bət] [waɪl] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['erər] [rɪ'meɪnd] [hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [geɪv] [hɜːr; hər]

but	while	any	possibility	of	error	remained	her	bitterness	of	spirit	gave	her
但	尽管	任何	可能性	的	错误	剩余	她	苦味	的	精神	给予	她

[noʊ] [rest] .

no	rest	.
不	休息	.

但是，只要还有出错的可能，她的怨恨就让她无法安宁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ]

She	looked	at	the	cutting	in	her	hand	and	shivered	at	the	significance	which
她	看起来	在	这	切割	在	她	手	和	瑟瑟发抖	在	这	意义	哪个

[soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [kən'teɪnd] .

so	simple	a	thing	contained	.
所以	简单的	一个	事物	包含	.

她看着手中的那块碎片，不禁为这件看似简单的东西所蕴含的意义而颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɜ·d] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [derd] [goʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ;

Then	she	wondered	if	she	dared	go	immediately	to	compare	it	with	its	original	;
然后	她	想知道	如果	她	敢于	去	立即地	到	比较	它	和	它是	原来的	;

然后她想，自己是否敢立刻去将它与原件进行比较；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['filip] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

but	she	did	not	know	for	certain	that	Philip	was	still	in	the	study	,
但	她	做过	不是	知道	为了	肯定	那	菲利普	曾是	仍然	在	这	学习	,

但她并不确定菲利普是否还在书房里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [noʊ] [wei] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði]['hɔ:rər] [ɪn][hɜ:r; hər][soʊl] .

and	she	saw	no	way	of	finding	out	without	revealing	the	horror	in	her	soul	.
和	她	锯	不	方式	的	寻找	出去	没有	揭示	这	恐怖	在	她	灵魂	.

她觉得没有办法在不暴露自己内心深处的恐惧的情况下查明真相。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['pɜ:rpəsləsli] ;

She	stood	turning	the	pattern	over	and	over	purposelessly	;
她	站立	转弯	这	图案	超过	和	超过	漫无目的地	;

她站在那里，漫无目的地一遍又一遍地翻动着纸样；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [drɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rnt][hɜ:r; hər] ;

then	she	thrust	it	into	a	drawer	as	if	it	burnt	her	;
然后	她	推力	它	进入	一个	抽屉	作为	如果	它	烧焦的	她	;

然后她把它塞进抽屉里，好像被烫伤了一样；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['meʒərɪŋ] [teɪp] , ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [fi:d] [hɜ:r; hər] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]

she	would	go	and	get	a	measuring	tape	,	anything	to	feed	her	craving	for
她	会	去	和	得到	一个	测量	磁带	,	任何事物	到	喂养	她	渴望	为了

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

她会去买卷尺，任何能满足她行动欲望的东西她都会去做。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['si:ljə] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

With	this	intention	she	went	into	the	room	she	shared	with	Celia	and	was
和	这	意图	她	去	进入	这	房间	她	共享	和	西莉亚	和	曾是

['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rk] - ['bæskɪt] [wen] [hɜ:r; hər] [frend] [keɪm] [ɪn] .

rummaging	in	a	work	-	basket	when	her	friend	came	in	.
翻找	在	一个	工作	-	篮子	什么时候	她	朋友	来了	在	.

带着这样的想法，她走进了和西莉亚合住的房间，正在工作篮里翻找东西，这时她的朋友走了进来。

“ [waɪ] , ['evlɪn] , ” [sed] ['si:ljə] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] : [ju:; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd]

“	Why	,	Evelyn	,	”	said	Celia	,	“	I	didn't	know	where	you	were	:	you	have	neglected
”	为什么	,	伊芙琳	,	”	说	西莉亚	,	”	我	没有	知道	在哪里	你	是	:	你	有	被忽视的

[ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ! ”

me	this	morning	!	”
我	这	早晨	!	”

“哎呀，伊芙琳，”西莉亚说，“我不知道你去了哪里：你今天早上都没理我！”

“ [hæv; həv][aɪ] , [dɪr] ?

“	Have	I	,	dear	?
”	有	我	,	亲爱的	?

“亲爱的，我有吗？”

” [rɪ'plaɪd] ['evlɪn] [ɪn][soʊ] [veɪg] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [hæd; həd]

”	replied	Evelyn	in	so	vague	a	tone	that	it	was	obvious	that	the	remark	had
”	回复	伊芙琳	在	所以	模糊的	一个	语气	那	它	曾是	明显的	那	这	评论	有

[nɑ:t] ['penətreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

not	penetrated	in	the	least	.
不是	渗透	在	这	至少	.

伊芙琳的回答含糊不清，显然这句话丝毫没有被对方听进去。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
”	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ['eni] ['betər] ? ” [æskt] ['siːljə] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sər'praɪz] :

Aren't	**you**	**feeling**	**any**	**better**	**?**	**”**	**asked**	**Celia**	**with**	**sympathetic**	**surprise**	**:**
不是	你	感觉	任何	更好的	?	”	问	西莉亚	和	交感神经	惊喜	:

“你感觉好些了吗？”西莉亚带着同情和惊讶问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

she	**was**	**not**	**used**	**to**	**such**	**replies**	**.**
她	曾是	不是	用过的	到	这样的	回复	.

她不习惯这样的回答。

“ [wɒts] [ðæt] ?

“	**What's**	**that**	**?**
”	是什么	那	?

那是什么?

['betər] ?

Better	**?**
更好的	?

更好的?

[oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['evlɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [spiːk]

Oh	**,**	**I'm**	**all**	**right**	**,**	**”**	**said**	**Evelyn**	**,**	**trying**	**to**	**force**	**her**	**thoughts**	**away**	**and**	**speak**
哦	,	我是	全部	正确的	,	”	说	伊芙琳	,	尝试	到	力量	她	想法	离开	和	说话

['nætʃ(ə)rəli] .

naturally	**.**
自然	.

“哦，我没事，”伊芙琳说道，努力让自己不去想那些事情，自然地说话。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrk] - ['bæskɪt] [daʊn] , [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['siːljə] .

She	**put**	**the**	**work**	**-**	**basket**	**down**	**,**	**closed**	**it**	**and**	**then**	**looked**	**across**	**at**	**Celia**	**.**
她	放	这	工作	-	篮子	向下	,	关闭	它	和	然后	看起来	穿过	在	西莉亚	.

她放下工作篮，合上篮盖，然后看向西莉亚。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	**And**	**how**	**are**	**you**	**this**	**morning**	**?**
”	和	如何	是	你	这	早晨	?

你今天早上感觉怎么样?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

”	**she**	**added**	**.**
”	她	额外	.

她补充道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['restɪd] , [bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] ['wɜːrid] [lʊk] ? ”

“	**You**	**seem**	**a**	**little**	**more**	**rested**	**,**	**but**	**why**	**that**	**worried**	**look**	**?**	**”**
”	你	似乎	一个	小的	更多的	休息	,	但	为什么	那	担心	看	?	”

“你看上去精神好多了，但为什么脸上带着担忧的神情呢？”

“ [oʊ] , ['iːvi] , [its] [ə'baʊt] — [wel] , [wʌt] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , ” [ri'spɔndid] ['siːljə] ,

“	**Oh**	**,**	**Evie**	**,**	**it's**	**about**	**—**	**well**	**,**	**what**	**we**	**spoke**	**of**	**yesterday**	**,**	**”**	**responded**	**Celia**	**,**
”	哦	,	伊薇	,	它是	关于	—	出色地	,	什么	我们	辐	的	昨天	,	”	回应	西莉亚	,

“哦，伊薇，是关于——嗯，就是我们昨天谈到的那件事，”西莉亚回答道。

[hæf] ['iːgərli] [frʌm; frəm][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃer] [ænd; ənd][hæf] ['fɪrfəli] [frʌm; frəm] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər]

half	**eagerly**	**from**	**desire**	**to**	**share**	**and**	**half**	**fearfully**	**from**	**memory**	**of**	**their**
一半	急切地	从	欲望	到	分享	和	一半	恐惧地	从	记忆	的	他们的

['dɪfrəns] [ʌv; əv] [vjuː] .

difference	**of**	**view**	**.**
不同之处	的	看法	.

一半是出于渴望分享的急切，一半是出于对彼此观点差异的恐惧。

“ [əˈbaʊt] , [wel] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ About , well , John , you know .
“ 关于 , 出色地 , 约翰 , 你 知道 .

“关于约翰，你知道的。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ˈkwivəd] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] .
” Her voice in saying the name quivered and stumbled .
” 她 嗓音 在 说 这 姓名 颤抖 和 踉跄 .

“她念出这个名字时，声音颤抖，磕磕绊绊。”

“ [jes] ? ” [æskt] [ˈevlɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .
“ Yes ? ” asked Evelyn with a quick glance .
“ 是的 ? ” 问 伊芙琳 和 一个 快的 瞥一眼 .

“什么事？”伊芙琳飞快地瞥了她一眼，问道。

“ [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]
“ I've just been with mother and she began by asking me if I had had
“ 我已经 只是 到过 和 母亲 和 她 开始 经过 问 我 如果 我 有 有
[ˈeni] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [ˈtelɪgræm] .
any answer to my telegram .
任何 回答 到 我的 电报 .

“我刚才和母亲在一起，她首先问我，我的电报有没有得到回复。

[aɪ] [ˈkudnt] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˈhædnt] [sent] [wʌn] — [aɪ] [ˈdɪdnt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [soʊ][aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈænsər]
I couldn't tell her I hadn't sent one — I didn't , you know — so I simply answered
我 不能 告诉 她 我 之前没有 发送 一 — 我 没有 , 你 知道 — 所以 我 简单地 回答
, [noʊ] .
, no .
, 不 .

我不能告诉她我没有发过——你知道，我确实没有——所以我只是回答说，没有。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɑːd] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhædnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
And then she said it was very odd that we hadn't heard from him
和 然后 她 说 它 曾是 非常 奇怪的 那 我们 之前没有 听到 从 他
[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɜːrɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and went on about it worrying so that I didn't know what to do .
和 去 在 关于 它 令人担忧 所以 那 我 没有 知道 什么 到 做 .

然后她说我们一直没有他的消息，这很奇怪，她一直为此担心，让我不知道该怎么办。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ,
And so I told her — I didn't mean to ,
和 所以 我 讲述 她 — 我 没有 意思是 到 ,

所以我告诉她——我不是故意的，

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][let] [aʊt][ə; eɪ][hɪnt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [tel]
but I suppose I let out a hint and she seized on it and made me tell
但 我 认为 我 让 出去 一个 暗示 和 她 查获 在 它 和 制成 我 告诉
[hɜːr; hər] . ”
her . ”
她 . ”

但我猜我无意中透露了一些信息，她抓住了这一点，逼我告诉她。

“ [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] ? ”
“ Tell her what ? ”
“ 告诉 她 什么 ? ”

“告诉她什么？”

“ [əˈbaʊt] , [əˈbaʊt] ,
“ About , about ,
“ 关于 , 关于 ,

“关于，关于，

" ['siːljə] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [glæns] [ænd; ənd] [feɪnt] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks]

" Celia caught her friend's glance and faint colour came into her white cheeks

" 西莉亚 捕捉 她 朋友们 瞥一眼 和 头晕的 颜色 来了 进入 她 白色的 脸颊

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

as she hesitated and stuck in the sentence she was on the point of

作为 她 犹豫了一下 和 卡住 在 这 句子 她 曾是 在 这 观点 的

['ʌtərɪŋ] ;

uttering ;

发出声音 ;

西莉亚瞥见了朋友的目光，她白皙的脸颊泛起淡淡的红晕，犹豫了一下，正要开口的话戛然而止；

[ðen] ['sʌmənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['dɔːgɪdli] , " [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

then summoning up a little determination , she said doggedly , " about his having

然后 召唤 向上 一个 小的 决心 , 她 说 顽强地 , " 关于 他的 拥有

['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

troubles of his own ,

麻烦 的 他的 自己的 ,

然后她鼓起一点决心，固执地说："关于他自己的问题，

[haʊ] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɔznt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] [naʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [let] [hɜːr; hər] [sə'poʊz]

how he really wasn't rich and happy now as I had always let her suppose

如何 他 真的 不是 富有的 和 快乐的 现在 作为 我 有 总是 让 她 认为

,

,

,

他其实并不像我一直让她以为的那样富有和幸福。

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ɔːl] ; [aɪ] [sed] [aɪ] ['kudnt] ['wɜːri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]

and how Margaret was ill and all ; I said I couldn't worry him to come

和 如何 玛格丽特 曾是 患病的 和 全部 ; 我 说 我 不能 担心 他 到 来

[naʊ] .

now .

现在 .

还有玛格丽特生病的事；我说我不能现在让他担心过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌp'set] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .

She was very upset as I was afraid she would be .

她 曾是 非常 沮丧的 作为 我 曾是 害怕的 她 会 是 .

她非常难过，正如我所担心的那样。

" ['siːljə] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] .

" Celia stopped and then resumed .

" 西莉亚 停止 和 然后 恢复 .

西莉亚停顿了一下，然后继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ðoʊ] , [æt; ət] [læst] [ə'baʊt] [nɑːt] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ;

" She agreed , though , at last about not urging him to come ;

" 她 同意 , 尽管 , 在 最后的 关于 不是 敦促 他 到 来 ;

"不过，她最终还是同意不催促他过来；

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sed]

I promised to write and send him some money and tell him she said

我 承诺 到 写 和 发送 他 一些 钱 和 告诉 他 她 说

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['mɑːrgrət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm]

he was to bring Margaret as soon as she is better and able to come

他 曾是 到 带来 玛格丽特 作为 很快 作为 她 是 更好的 和 有能力的 到 来

[hɪr] [tuː] .

here too .

这里 也 .

我答应给他写信寄些钱，并告诉他，她说他要等玛格丽特身体好些，能够来这里的时候，就把她带来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪˈgɑːrd] [ðɪs] [æz; əz] [hoʊm] [naʊ] .

She	said	of	course	they	must	regard	this	as	home	now	.
她	说	的	课程	他们	必须	看待	这	作为	家	现在	.

她说，他们当然应该把这里当成家。

[bʌt; bət] — — ” [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] ,

But	—	—	”	again	she	stopped	and	this	time	did	not	say	any	more	,
但	—	—	”	再次	她	停止	和	这	时间	做过	不是	说	任何	更多的	,

但是——”她再次停了下来，这次没有再说什么了。

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈplʌkɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] - [ˈkʌvər] [wɪð; wɪθ] [daʊn] - [kæst] [aɪz] .

but	remained	plucking	nervously	at	a	cushion	-	cover	with	down	-	cast	eyes	.
但	剩余	拔毛	紧张地	在	一个	软垫	-	覆盖	和	向下	-	投掷	眼睛	.

但他仍然低着头，紧张地拨弄着靠垫套。

“ [ˈsiːljə] ,

“	Celia	,
”	西莉亚	,

“西莉亚，

” [sed] [ˈevlɪn] [ˈdʒentli] [ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]

”	said	Evelyn	gently	after	waiting	a	moment	in	hope	she	would	go	on	of	her	own
”	说	伊芙琳	轻轻地	后	等待	一个	片刻	在	希望	她	会	去	在	的	她	自己的

[əˈkɔːrd] .

accord	.
符合	.

“伊芙琳等了一会儿，希望她能自行离开，然后轻声说道。”

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsiːljə] , [ˈniːðər] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [nɔːr] [dɪˈsɪstɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈrestləs] [ˈmuːvmənts]

“	Yes	,	”	replied	Celia	,	neither	looking	up	nor	desisting	from	her	restless	movements
”	是的	,	”	回复	西莉亚	,	两者都不	寻找	向上	也不	停止	从	她	不安	移动

.

:
.

“是的，”西莉亚回答道，既没有抬头，也没有停止她不安的动作。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] ? ”

“	Won't	you	tell	me	everything	?	”
”	惯于	你	告诉	我	一切	?	”

“你难道不愿把一切都告诉我吗？”

“ [ðæts] [ɔːl] ; [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [ðen] , ” [ˈænsər] [ˈsiːljə] ,

“	That's	all	;	I	came	away	then	,	”	answered	Celia	,
”	那就是	全部	;	我	来了	离开	然后	,	”	回答	西莉亚	,

“就这些了，我就走了。”西莉亚回答道。

[ˈspiːkɪŋ] [ˈkwɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

speaking	quickly	in	a	weak	defiance	of	fear	and	not	looking	up	.
请讲	迅速地	在	一个	虚弱的	蔑视	的	害怕	和	不是	寻找	向上	.

他语速很快，带着一丝无力的恐惧，不敢抬头。

“ [aɪ] [miːn] , [əˈbaʊt] [dʒɑːn] .

“	I	mean	,	about	John	.
”	我	意思是	,	关于	约翰	.

“我是说，关于约翰的事。”

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [tuː] [naɪts] [əˈgoʊ] ?

Why	did	he	come	here	two	nights	ago	?
为什么	做过	他	来	这里	二	夜晚	前	?

他两天前晚上为什么会来这里?

" ['siːljə] [went] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] : [hɜːr; hər] [aɪz] ['waidnd] ['sloʊli] [ɪn] [ɪn'tens] [dɪ'stres]

" Celia went suddenly white to the lips : her eyes widened slowly in intense distress

" 西莉亚 去 突然 白色的 到 这 嘴唇 : 她 眼睛 扩大 缓慢地 在 激烈的 痛苦

,

,

,

“西莉亚的脸色突然变得惨白，她的眼睛缓缓睁大，充满了极度的痛苦。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [streɪnd] [vɔɪs] , " [juː; jʊ] [noʊ] ! "

and she breathed in a low , strained voice , " You know ! "

和 她 呼吸 在 一个 低的 , 紧张 嗓音 , " 你 知道 ! "

她用低沉而紧张的声音喘息着说：“你知道的！”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sɪns] ['jestərdeɪ] .

" Yes , I have known since yesterday .

" 是的 , 我 有 已知 自从 昨天 .

“是的，我昨天就知道了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , ['siːljə] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm]

You can tell me , Celia ; you must tell me so that I can help him

你 能 告诉 我 , 西莉亚 ; 你 必须 告诉 我 所以 那 我 能 帮助 他

[ænd; ənd][juː; jʊ] . "

and you . "

和 你 . "

你可以告诉我，西莉亚；你必须告诉我，这样我才能帮助他，也帮助你。”

" [dʌz] ['eni] [wʌn] [els] [noʊ] ?

" Does any one else know ?

" 做 任何 一 别的 知道 ?

还有其他人知道吗?

" [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

" A fearful anxiety was in her question .

" 一个 可怕 焦虑 曾是 在 她 问题 .

她的提问中充满了恐惧和焦虑。

“ [noʊ][wʌn] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .

" No one knows as much as I do .

" 不 一 知道 作为 很多 作为 我 做 .

“没有人比我懂得多。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [noʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɪld] [sɜːr]['rɑːdʒər] .

The others who know think he killed Sir Roger .

这 其他的 WHO 知道 思考 他 被杀 先生 罗杰 .

其他知情者都认为他杀死了罗杰爵士。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

I know he didn't .

我 知道 他 没有 .

我知道他没有。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .

" The effect of this simple assertion was startling .

" 这 影响 的 这 简单的 断言 曾是 令人震惊 .

“这一简单断言所产生的效果令人震惊。”

['siːljə] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['evlɪn] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kwɪk] , [ʃɔːrt] [gɑːsps]

Celia stretched out her hand to Evelyn , her breath coming in quick , short gasps

西莉亚 拉伸 出去 她 手 到 伊芙琳 , 她 气息 未来 在 快的 , 短的 喘息

,

,

,

西莉亚向伊芙琳伸出手，呼吸急促而短促。

[ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ɪn'kredʒələs] [dʒɔɪ] , “ ['i:vi] !
and **cried** **with** **half** **-** **incredulous** **joy** **,** **“** **Evie** **!**
和 哭 和 一半 - 难以置信 喜悦 , “ 伊薇 !

她带着半难以置信的喜悦喊道：“伊薇！”

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] ? ”
do **you** **know** **what** **you** **are** **saying** **?** **”**
做 你 知道 什么 你 是 说 ? ”

你知道你在说什么吗?

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
” 是的 .

“是的。

[aɪ] [kæn; kən] [pru:v] [hi:; hi] ['dɪdnt] , [tu:] ,
I **can** **prove** **he** **didn't** **,** **too** **,**
我 能 证明 他 没有 , 也 ,

我也可以证明他没有。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['iziə] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] [du:] .
but **it** **will** **be** **much** **easier** **if** **you** **tell** **me** **what** **he** **did** **do** **.**
但 它 将要 是 很多 更轻松 如果 你 告诉 我 什么 他 做过 做 .

但如果你告诉我他到底做了什么，那就容易多了。

[waɪ] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] .
Why **he** **came** **and** **everything** **you** **know** **.**
为什么 他 来了 和 一切 你 知道 .

他为什么会来，以及你所知道的一切。

[its] [nɑ:t] [laɪk] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [hæv; həv] ['si:krɪts] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] . ”
It's **not** **like** **us** **to** **have** **secrets** **from** **each** **other** **.** **”**
它是 不是 喜欢 我们 到 有 秘密 从 每个 其他 . ”

我们之间从来没有秘密。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [dʒɔɪ] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] .
“ **Oh** **,** **you** **don't** **know** **what** **joy** **you** **give** **me** **.**
” 哦 , 你 不 知道 什么 喜悦 你 给 我 .

“哦，你不知道你给我带来了多大的快乐。”

[jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] : [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['terəb(ə)l] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] , ” [kraɪd]
Yes **,** **I** **will** **tell** **you** **everything** **:** **it** **has** **been** **so** **terrible** **bearing** **it** **alone** **,** **”** **cried**
是的 , 我 将要 告诉 你 一切 : 它 有 到过 所以 糟糕的 轴承 它 独自的 , ” 哭
['si:ljə] ,
Celia **,**
西莉亚 ,

“是的，我会把一切都告诉你：独自承受这一切太可怕了，”西莉亚哭着说。

['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frend] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [ɪn] [waɪld] [rɪ'li:f] .
holding **on** **to** **her** **friend** **and** **weeping** **in** **wild** **relief** **.**
保持 在 到 她 朋友 和 哭泣 在 荒野 宽慰 .

她紧紧抓住朋友，如释重负地痛哭流涕。

“ [aɪ] ['kudnt] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔ:rhænd] ; [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t] [tu:; tə] ;
“ **I** **couldn't** **tell** **you** **about** **his** **coming** **beforehand** **;** **he** **made** **me** **promise** **not** **to** **;**
” 我 不能 告诉 你 关于 他的 未来 预先 ; 他 制成 我 承诺 不是 到 ;

“我不能事先告诉你他要来；他让我答应不说；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'freɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
he **was** **more** **afraid** **,** **I** **think** **,**
他 曾是 更多的 害怕的 , 我 思考 ,

我觉得他当时更害怕。

[ʌv; əv] ['mʌðɚz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

of	**mother's**	**finding**	**out**	**about**	**his**	**being**	**so**	**worried**	**and**	**unhappy**	**than**	**of**
的	母亲的	寻找	出去	关于	他的	存在	所以	担心	和	不开心	比	的

['eniθɪŋ] [els] .

anything	**else**	**.**
任何事物	别的	.

比起其他任何事，母亲得知他的消息后会感到无比担忧和难过。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][hiː; hi]

And	**afterwards**	**I**	**couldn't**	**tell**	**you**	**,**	**because**	**—**	**because**	**I**	**was**	**so**	**afraid**	**he**
和	然后	我	不能	告诉	你	,	因为	—	因为	我	曾是	所以	害怕的	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

must	**have**	**done**	**it**	**.**
必须	有	完毕	它	.

事后我没法告诉你，因为——因为我太害怕一定是他干的。

[oʊ] , ['iːvi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] ? ”

Oh	**,**	**Evie**	**,**	**are**	**you**	**sure**	**he**	**didn't**	**?**	**”**
哦	,	伊薇	,	是	你	当然	他	没有	?	”

哦，伊薇，你确定他没有吗?

“ ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd] ? ”

“	**Darling**	**,**	**what**	**made**	**you**	**even**	**think**	**for**	**a**	**moment**	**he**	**did**	**?**	**”**
“	亲爱的	,	什么	制成	你	甚至	思考	为了	一个	片刻	他	做过	?	”

“亲爱的，你究竟是为什么会觉得他会那样做呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , ” ['ænsər] ['siːljə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['terəfaɪd] [vɔɪs] ;

“	**Because**	**I**	**left**	**them**	**together**	**,**	**”**	**answered**	**Celia**	**in**	**a**	**low**	**,**	**terrified**	**voice**	**;**
“	因为	我	左边	他们	一起	,	”	回答	西莉亚	在	一个	低的	,	恐惧	嗓音	;

“因为我把他们留在了一起，”西莉亚用低沉而恐惧的声音回答道；

“ [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪdʒɪz][ænd; ənd][dʒɑːn] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld] . ”

“	**and**	**father**	**was**	**in**	**one**	**of**	**his**	**rages**	**and**	**John**	**white**	**and**	**cold**	**.**	**”**
“	和	父亲	曾是	在	一	的	他的	愤怒	和	约翰	白色的	和	寒冷的	.	”

“父亲又一次勃然大怒，约翰脸色苍白，浑身冰冷。”

“ [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , ” [rɪ'plaɪd] ['evlɪn] .

“	**Well**	**,**	**he**	**didn't**	**,**	**”**	**replied**	**Evelyn**	**.**
“	出色地	,	他	没有	,	”	回复	伊芙琳	.

“嗯，他没有，”伊芙琳回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd] , [baɪ]['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

“	**I**	**thought**	**at**	**first**	**he**	**did**	**,**	**by**	**accident**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**he**	**didn't**	**.**
“	我	想法	在	第一的	他	做过	,	经过	事故	,	的	课程	,	但	他	没有	.

“我一开始以为他是无意中这么做的，当然，但他并没有。”

[soʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”

So	**tell**	**me**	**everything**	**from**	**the**	**beginning**	**.**	**”**
所以	告诉	我	一切	从	这	开始	.	”

所以请从头开始把所有事情都告诉我。

“ [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , ” [sed] ['siːljə] , “ [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ['getɪŋ] [ɪl] :

“	**It**	**began**	**about**	**a**	**month**	**ago**	**,**	**”**	**said**	**Celia**	**,**	**“**	**with**	**Margaret**	**getting**	**ill**	**:**
“	它	开始	关于	一个	月	前	,	”	说	西莉亚	,	“	和	玛格丽特	获得	患病的	:

“大约一个月前，”西莉亚说，“玛格丽特生病了：”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

that	**was**	**the**	**final**	**misfortune**	**.**
那	曾是	这	最终的	不幸	.

那是最后的不幸。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪljəmsənz] [ðen] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

I	was	away	on	a	visit	to	the	Williamsons	then	,	you	remember	,
我	曾是	离开	在	一个	访问	到	这	威廉姆森	然后	,	你	记住	,

你还记得吗？当时我正在威廉姆森家拜访。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letərz] [wʊd] [biː; bi] ['noʊtɪst] — [aɪ]

so	he	could	write	without	being	afraid	that	his	letters	would	be	noticed	—	I
所以	他	可以	写	没有	存在	害怕的	那	他的	信件	会	是	注意到	—	我

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wen] [aɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] — [ænd; ənd]

have	always	managed	to	let	him	know	when	I'm	away	from	here	—	and
有	总是	管理	到	让	他	知道	什么时候	我是	离开	从	这里	—	和

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [bæd] [θɪŋz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	told	me	how	bad	things	were	with	him	.
他	讲述	我	如何	坏的	事物	是	和	他	.

这样他就可以放心地写信，而不用担心自己的信件会被人发现——我总是设法让他知道我什么时候不在家——他告诉我他的情况有多糟糕。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ][help] ;

Finally	,	he	asked	for	my	help	;
最后	,	他	问	为了	我的	帮助	;

最后，他向我求助；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['peni] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl] ['mʌðɚz]

he	had	always	refused	to	take	a	penny	before	—	he	has	all	mother's
他	有	总是	拒绝	到	拿	一个	一分钱	前	—	他	有	全部	母亲的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

他以前一直拒绝接受一分钱——他继承了母亲的骄傲。

[juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [get][ðə; ði] [θɪŋz] ['mɑːrgrət] ['niːdɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

you	know	—	but	he	couldn't	get	the	things	Margaret	needed	if	she	was	to
你	知道	—	但	他	不能	得到	这	事物	玛格丽特	需要	如果	她	曾是	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wel] ,

have	a	chance	of	getting	well	,
有	一个	机会	的	获得	出色地	,

你知道——但他无法得到玛格丽特康复所需的那些东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] .

and	that	broke	it	down	;	nothing	else	would	have	.
和	那	打破	它	向下	;	没有什么	别的	会	有	.

这样就把它拆开了；其他方法都行不通。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [skreɪp] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

I	was	for	sending	him	all	I	could	scrape	together	,	but	a	sudden	,
我	曾是	为了	发送	他	全部	我	可以	刮	一起	,	但	一个	突然	,

我原本打算把我能凑到的所有钱都寄给他，但突然间，

['fuːlɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

foolish	desire	to	see	me	and	talk	to	me	came	over	him	;
愚蠢	欲望	到	看	我	和	讲话	到	我	来了	超过	他	;

他突然产生了一种愚蠢的欲望，想要见我、和我说话；

[hiː; hi] [roʊt] [æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [plæn] .

he	wrote	as	eagerly	as	a	boy	and	made	this	plan	.
他	写道	作为	急切地	作为	一个	男生	和	制成	这	计划	.

他像个孩子一样迫不及待地写作，并制定了这个计划。

['fɑːðər] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [went] [ʌp] ['ɜːrli] ;

Father	almost	always	went	up	early	;
父亲	几乎	总是	去	向上	早期的	;

父亲几乎总是早早起床；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][slɪp] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

it	seemed	so	easy	for	me	to	slip	down	and	open	the	drawing	-	room
它	似乎	所以	简单的	为了	我	到	滑	向下	和	打开	这	绘画	-	房间

['wɪndoʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli] [get]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [stiːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

window	and	he	could	so	easily	get	into	the	park	and	steal	across	the	lawn	.
窗户	和	他	可以	所以	容易地	得到	进入	这	公园	和	偷	穿过	这	草地	.

我似乎很容易就能溜下楼打开客厅的窗户，而他却可以轻易地进入公园，偷偷穿过草坪。

[aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	much	like	it	,
我	没有	很多	喜欢	它	,

我不太喜欢它。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]

but	there	was	no	other	way	in	which	I	could	see	him	without	running	the
但	那里	曾是	不	其他	方式	在	哪个	我	可以	看	他	没有	跑步	这

[rɪsk] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

risk	of	father's	getting	to	hear	of	it	—	and	when	once	it	had	been
风险	的	父亲的	获得	到	听到	的	它	—	和	什么时候	一次	它	有	到过

[sə'dʒestɪd] ,

suggested	,
建议	,

但是，除了这个办法之外，我没有其他办法既能见到他，又不会让父亲知道——而且，一旦有人提出这个建议，

[oʊ] , ['iːvi] , [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”

oh	,	Evie	,	I	longed	to	see	him	as	much	as	he	did	to	see	me	.	”
哦	,	伊薇	,	我	渴望	到	看	他	作为	很多	作为	他	做过	到	看	我	.	”

哦，伊薇，我多么渴望见到他，就像他多么渴望见到我一样。

“ [jes] , [dɪr] , ” ['evlɪn] [sed] [ˌʌndər'stændɪŋli] .

“	Yes	,	dear	,	”	Evelyn	said	understandingly	.
“	是的	,	亲爱的	,	”	伊芙琳	说	理解地	.

“是的，亲爱的，”伊芙琳理解地说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ? ”

“	And	what	happened	?	”
“	和	什么	发生	?	”

“然后呢？”

“ [aɪ] [slɪpt] [daʊn] [æz; əz] [ə'reɪndʒd] , ” [went] [ɑːn] ['siːljə] ['nɜːrvəsli] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] .

“	I	slipped	down	as	arranged	,	”	went	on	Celia	nervously	;	“	that	was	easy	.
“	我	滑倒了	向下	作为	安排	,	”	去	在	西莉亚	紧张地	;	“	那	曾是	简单的	.

“我按照约定溜了下去，”西莉亚紧张地继续说道；“这很容易。”

[aɪ'd] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['ɜːrli] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

I'd	gone	to	my	room	early	,	you	remember	,
ID	已消失	到	我的	房间	早期的	,	你	记住	,

你记得吗？我那天很早就回房间了。

['æftər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['hedeɪk] .

after	saying	good	-	night	to	you	on	the	plea	of	headache	.
后	说	好的	-	夜晚	到	你	在	这	恳求	的	头痛	.

在以头痛为由向你道晚安之后。

[aɪ] [heitid] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['iːvi] , [bʌt; bət][dʒɑːn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd]

I	hated	hiding	it	from	you	,	Evie	,	but	John	thought	it	better	no	one	should
我	憎恨	隐藏	它	从	你	,	伊薇	,	但	约翰	想法	它	更好的	不	一	应该

[noʊ] .

know	.
知道	.

伊薇，我很讨厌瞒着你，但约翰觉得最好还是不要让任何人知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ;

It	was	about	eleven	,	I	should	think	;
它	曾是	关于	十一	，我		应该	思考	；

我想大概是十一点左右吧；

[ɔːl] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] .

all	lights	were	out	downstairs	and	I	thought	every	one	was	in	bed	.
全部	灯	是	出去	楼下	和	我	想法	每一个	一	曾是	在	床	.

楼下所有的灯都灭了，我以为大家都睡了。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] .

I	opened	the	window	,	and	he	was	there	,	waiting	.
我	打开	这	窗户	，	和	他	曾是	那里	，	等待	.

我打开窗户，他就在那里等着。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

We	talked	there	a	long	while	,
我们	谈话	那里	一个	长的	尽管	，

我们在那里聊了很久，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ˌem 'iː] ['prɑːpərli] [ɔːr] [aɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]

and	then	he	said	he	couldn't	see	me	properly	or	I	him	,	and	he	came	in
和	然后	他	说	他	不能	看	我	适当地	或者	我	他	，	和	他	来了	在

.

:
.

然后他说他看不清我，我也看不清他，然后他就进来了。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] ,

I	went	and	turned	on	the	light	,
我	去	和	转向	在	这	光	，

我走过去打开了灯。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər] [æz; əz] [hiː; hi] [limpt] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	then	I	heard	father	as	he	limped	along	in	the	hall	.
和	然后	我	听到	父亲	作为	他	跛行	沿着	在	这	大厅	.

然后我听到父亲一瘸一拐地在走廊里走着。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,

I	didn't	know	what	to	do	,
我	没有	知道	什么	到	做	，

我不知道该怎么办，

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'freɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [ɪn] .

I	was	so	afraid	he	had	seen	the	light	and	was	coming	straight	in	.
我	曾是	所以	害怕的	他	有	已见	这	光	和	曾是	未来	直的	在	.

我当时非常害怕他已经看到灯光，正径直朝我冲过来。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [aɪ'd] ['oʊnli] [kʌm]

I	thought	the	only	thing	to	do	was	to	go	out	and	pretend	I'd	only	come
我	想法	这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	去	出去	和	假装	ID	仅有的	来

[daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

down	for	a	book	or	something	.
向下	为了	一个	书	或者	某物	.

我当时觉得唯一的办法就是出去假装我只是下来买本书之类的。

[aɪ] [saɪnd] [tuː; tə] [dʒɑːn] [tuː; tə] [steɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

I	signed	to	John	to	stay	still	and	stepped	out	.
我	签名	到	约翰	到	停留	仍然	和	步	出去	.

我示意约翰待在原地，然后走了出去。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	She	shivered	,	and	it	was	a	moment	before	she	went	on	.
"	她	瑟瑟发抖	,	和	它	曾是	一个	片刻	前	她	去	在	.

她打了个寒颤，过了一会儿才继续说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ]['æktɪd] ['bædli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] ; " [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['fɑːðər] [sə'spektɪd]

"	I	suppose	I	acted	badly	,	"	she	said	finally	;	"	at	any	rate	,	father	suspected
"	我	认为	我	行动	糟糕	,	"	她	说	最后	;	"	在	任何	速度	,	父亲	怀疑

['sʌmθɪŋ] ;

something	;
某物	;

“我想我的行为很糟糕，”她最后说道；“无论如何，父亲怀疑了一些事情；

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['veri] ['æŋgrəli][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːnsens] ,

he	told	me	very	angrily	to	give	him	none	of	my	nonsense	,
他	讲述	我	非常	愤怒地	到	给	他	没有任何	的	我的	废话	,

他非常生气地告诉我，别理他，别跟他胡扯。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][soʊ]

and	when	I	tried	to	pass	it	off	and	to	go	upstairs	he	caught	me	so
和	什么时候	我	尝试	到	经过	它	离开	和	到	去	楼上	他	捕捉	我	所以

['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] .

roughly	by	the	arm	that	I	cried	out	.
大致	经过	这	手臂	那	我	哭	出去	.

当我试图掩饰过去上楼时，他粗暴地抓住我的胳膊，我疼得叫了出来。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒɑːn][kʊd; kəd][stænd] .

And	—	and	that	was	more	than	John	could	stand	.
和	—	和	那	曾是	更多的	比	约翰	可以	站立	.

而这——而这已经远远超出了约翰的承受范围。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['fɑːðər] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋgri] ,

He	came	out	and	ordered	father	to	leave	me	alone	:	he	was	terribly	angry	,
他	来了	出去	和	订购	父亲	到	离开	我	独自的	:	他	曾是	可怕	生气的	,

他出来命令父亲别再管我：他非常生气。

[nɑːt][ɪn] ['fɑːðɚz] [weɪ] , [bʌt; bət] [waɪt] [ænd; ənd][stɜːrn] .

not	in	father's	way	,	but	white	and	stern	.
不是	在	父亲的	方式	,	但	白色的	和	船尾	.

不是父亲那种方式，而是白皙而严厉。

[hiː; hi] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] ,

He	alarmed	me	,	but	father	,
他	惊慌	我	,	但	父亲	,

他让我感到担忧，但是父亲，

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

after	staring	at	him	as	if	he	could	not	believe	his	own	eyes	,
后	凝视	在	他	作为	如果	他	可以	不是	相信	他的	自己的	眼睛	,

他盯着他看，仿佛不敢相信自己的眼睛。

[broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] ['ɔːf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]

broke	out	into	awful	language	and	then	turned	on	me	and	told	me	to	go
打破	出去	进入	可怕	语言	和	然后	转向	在	我	和	讲述	我	到	去

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

他破口大骂，然后转过头来叫我上楼去。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdɪsə'beɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

I	would	have	disobeyed	,	even	if	he	had	struck	me	,
我	会	有	违抗命令	,	甚至	如果	他	有	击	我	,

即使他打我，我也会违抗命令。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [draɪ] [vɔɪs] , - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , - —

but	John	said	to	me	in	a	little	,	dry	voice	,	'	You	had	better	go	,	'	—
但	约翰	说	到	我	在	一个	小的	,	干燥	嗓音	,	-	你	有	更好的	去	,	-	—

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

但约翰用一种干巴巴的声音对我说："你最好走吧。"——于是，

['heɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][nɑːt] ['siːɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][help] , [aɪ] [went] .

hating	it	but	not	seeing	how	I	could	help	,	I	went	.
憎恨	它	但	不是	看到	如何	我	可以	帮助	,	我	去	.

虽然很不情愿，但又不知道自己能帮上什么忙，我还是去了。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [wen] ['fɑːðər][wʌz; wəz] [faʊnd] [laɪk] [ðæt] ,

That's	all	I	know	;	and	when	father	was	found	like	that	,
那就是	全部	我	知道	;	和	什么时候	父亲	曾是	成立	喜欢	那	,

我只知道这些；当父亲被发现时，

[aɪ] ['kudnt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [dʒɑːn][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	believing	John	had	done	it	.
我	不能	帮助	相信	约翰	有	完毕	它	.

我忍不住相信是约翰干的。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] ,

You	can	imagine	how	I	have	been	suffering	,
你	能	想象	如何	我	有	到过	痛苦	,

你可以想象我有多痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .

and	then	when	mother	wanted	him	to	come	here	it	was	dreadful	.
和	然后	什么时候	母亲	通缉	他	到	来	这里	它	曾是	可怕	.

后来母亲想让他来这里的时候，情况变得非常糟糕。

" ['evlɪn] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Evelyn	had	listened	to	every	word	with	the	deepest	attention	;	she	was
"	伊芙琳	有	听着	到	每一个	单词	和	这	最深处	注意力	;	她	曾是

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

hearing	the	truth	,	she	knew	.
听力	这	真相	,	她	知道	.

"伊芙琳全神贯注地听着每一个字；她知道，她听到的都是真话。"

[wen] ['siːljə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] , " [noʊ] , [juː; jʊ]

When	Celia	had	finished	,	she	became	very	thoughtful	and	finally	said	,	"	No	,	you
什么时候	西莉亚	有	完成的	,	她	成为	非常	周到	和	最后	说	,	"	不	,	你

['kudnt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

couldn't	help	believing	it	:
不能	帮助	相信	它	:

西莉亚说完后，若有所思，最后说道："不，你情不自禁地相信了："

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

I	can	quite	understand	.
我	能	相当	理解	.

我完全可以理解。

[wel] , [dəunt] ['wɜːri] ['eni] [mɔːr] : [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

Well	,	don't	worry	any	more	:	I'm	going	to	show	he	didn't	.
出色地	,	不	担心	任何	更多的	:	我是	去	到	展示	他	没有	.

好了，别再担心了：我会证明他没有。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ; [ðen] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

"	She	walked	to	the	window	and	gazed	out	;	then	abruptly	turned	and
"	她	步行	到	这	窗户	和	凝视	出去	;	然后	突然	转向	和

['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .

disappeared	into	her	room	.
消失	进入	她	房间	.

她走到窗边，向外凝望；然后突然转身消失在自己的房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['filip] ['kæs(ə)l] ['strəulɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

She	had	seen	Philip	Castle	strolling	along	away	from	the	house	.
她	有	已见	菲利普	城堡	漫步	沿着	离开	从	这	房子	.

她看到菲利普·卡斯尔正沿着小路离开房子。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n]

A	Chain	of	Confusion
一个	链	的	困惑

一连串的混乱

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['evlɪn] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [ʃiː; ʃi]

Without	delaying	a	moment	Evelyn	took	the	paper	pattern	of	the	footprint	she
没有	延迟	一个	片刻	伊芙琳	采取	这	纸	图案	的	这	脚印	她

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [drɔːr] [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə]

had	discovered	from	her	drawer	and	went	along	the	corridor	to
有	发现	从	她	抽屉	和	去	沿着	这	走廊	到

['fɪləps, 'fɪlɪps] [ruːm] .

Philip's	room	.
菲利普的	房间	.

伊芙琳一刻也没有耽搁，她从抽屉里拿出她发现的脚印纸样，沿着走廊走向菲利普的房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'dʒɑːr] ; [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , ['entərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]

The	door	was	standing	ajar	;	she	pushed	it	open	,	entered	and	closed	it
这	门	曾是	常设	半开	;	她	推动	它	打开	,	进入	和	关闭	它

['æftər][hɜːr; hər] .

after	her	.
后	她	.

门半开着；她推开门，走了进去，然后把门关上了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [hɜːr; hər][maɪnd]

Now	that	she	had	come	to	the	climax	of	her	investigations	her	mind
现在	那	她	有	来	到	这	高潮	的	她	调查	她	头脑

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['dedlɪ] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] ;

for	all	its	deadly	horror	was	free	of	the	tortures	of	uncertainty	;
为了	全部	它是	致命	恐怖	曾是	自由的	的	这	酷刑	的	不确定	;

现在，她的调查已经到了高潮，尽管她的脑海中充满了可怕的恐惧，但她已经摆脱了不确定带来的折磨；

['ɪntɪməsɪ] , [friː] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] , [hæd; həd] [bɪn] [riː'geɪnd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['siːljə] ,

intimacy	,	free	and	absolute	,	had	been	regained	between	her	and	Celia	,
亲密关系	,	自由的	和	绝对	,	有	到过	恢复	之间	她	和	西莉亚	,

她和西莉亚之间重新建立了一种自由而绝对的亲密关系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在夜晚(In the night)
第7/9页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['siːljə] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn]

and	she	had	had	the	joy	of	taking	from	Celia	the	crushing	belief	in
和	她	有	有	这	喜悦	的	采取	从	西莉亚	这	压碎	信仰	在

[hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [gɪlt] .

her	brother's	guilt	.
她	兄弟	有罪	.

她很高兴地从西莉亚身上夺走了那种认为她哥哥有罪的沉重信念。

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['blæknəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [haːrt] [nuː] [noʊ] ['pɪti]

But	the	criminal	remained	in	all	his	blackness	,	and	her	heart	knew	no	pity
但	这	刑事	剩余	在	全部	他的	黑	,	和	她	心	知道	不	遗憾

[ðer; ðər] :

there	:
那里	:

但罪犯依然深陷黑暗之中，她的心中没有一丝怜悯：

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] , ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['nɔːziə] ,

she	stooped	and	,	fighting	down	a	sense	of	nausea	,
她	弯腰	和	,	斗争	向下	一个	感觉	的	恶心	,

她弯下腰，强忍着恶心感，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [peɪr] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ʃuːz] [ɑːn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [paʊnst] [wɪð; wɪθ]

took	up	the	pair	of	evening	shoes	on	which	Humblethorne	had	pounced	with
采取	向上	这	一对	的	晚上	鞋	在	哪个	-	有	猛扑	和

[ə'vɪdəti] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

avidity	on	his	entrance	the	day	before	.
热情	在	他的	入口	这	天	前	.

他拿起了那双晚礼服鞋，那是汉布尔索恩前一天进门时就迫不及待地买下的。

[ðer; ðər] [smuːð] , [ʌn'dɑːrkənd] [səʊls] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Their	smooth	,	undarkened	soles	came	as	a	sudden	shock	to	her	;
他们的	光滑的	,	未变暗的	鞋底	来了	作为	一个	突然	震惊	到	她	;

他们光滑、未变黑的脚底让她感到十分震惊；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɜːrðər] .

she	had	been	so	certain	that	she	would	have	no	need	to	look	further	.
她	有	到过	所以	肯定	那	她	会	有	不	需要	到	看	更远	.

她原本非常确定自己无需再四处寻找。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['priːviəsli] [tuː; tə] - —

Then	the	same	thought	occurred	to	her	as	previously	to	Humblethorne	—
然后	这	相同的	想法	发生	到	她	作为	之前	到	-	—

[ðiːz] [wɜːr; wər][wɔːrn][ænd; ənd][left] [kən'spɪkjuəsli] [ə'baʊt][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

these	were	worn	and	left	conspicuously	about	just	because	he	had	a
这些	是	磨损	和	左边	显眼地	关于	只是	因为	他	有	一个

['sekənd] [peɪr] .

second	pair	.
第二	一对	.

然后，她想到了之前 Humblethorne 想到的同样的事情——这些鞋子被穿旧了，还显眼地放在周围，只是因为他还有第二双。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [kəm'pliːtli] [naʊ] [wʌt] - [hæd; həd] [ment] .

She	understood	completely	now	what	Humblethorne	had	meant	.
她	理解	完全地	现在	什么	-	有	意思是	.

她现在完全明白了汉布尔索恩的意思。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪsɪv] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

But	she	had	something	which	would	be	decisive	even	without	the	discovery	of
但	她	有	某物	哪个	会	是	决定性	甚至	没有	这	发现	的

[ðæt] [per] :

that	pair	:
那	一对	:

但即便没有发现那对情侣，她也拥有一些足以起到决定性作用的东西：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər]['peɪpər] ['pætərn] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

with	a	trembling	hand	she	took	up	her	paper	pattern	and	laid	it	on	the
和	一个	发抖	手	她	采取	向上	她	纸	图案	和	铺设	它	在	这

[left] [ʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

left	shoe	of	the	two	in	her	hand	.
左边	鞋	的	这	二	在	她	手	.

她颤抖着手拿起纸样，放在手里两只鞋中的左脚上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] !

It	was	several	sizes	too	large	!
它	曾是	一些	尺寸	也	大的	!

它大了好几个尺码！

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊpləsli] [tuː; tə] [ˌʌndər'steɪt] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl]

To	say	that	she	was	taken	aback	would	be	hopelessly	to	understate	the	turmoil
到	说	那	她	曾是	已采取	背	会	是	绝望地	到	低调	这	动荡

[ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] ;

in	her	brain	;
在	她	脑	;

要说她当时吓了一跳，那远远不足以形容她内心的混乱；

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['mɪsfɪt] , [soʊ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

she	stared	at	the	misfit	,	so	incomprehensible	,	so	utterly	unexpected	,	as	if	she
她	凝视	在	这	格格不入	,	所以	难以理解	,	所以	完全地	意外	,	作为	如果	她

[wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] .

were	seeing	a	ghost	.
是	看到	一个	鬼	.

她盯着这个格格不入的人，如此难以理解，如此出乎意料，仿佛看到了鬼魂。

[hɜːr; hər] [breθ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ; [hɜːr; hər] ['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ɔːl]

Her	breath	went	and	came	;	her	colour	left	her	;	it	was	against	all
她	气息	去	和	来了	;	她	颜色	左边	她	;	它	曾是	反对	全部

['riːz(ə)n] , [pæst][ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

reason	,	past	all	understanding	.
原因	,	过去的	全部	理解	.

她呼吸时而急促，脸色苍白，这完全违背常理，超出了所有人的理解。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [truː] .

It	could	not	be	true	.
它	可以	不是	是	真的	.

这不可能是真的。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [blæŋk] [ˌdɪsbɪ'liːf] ,

Then	after	a	few	moments	of	absolute	blank	disbelief	,
然后	后	一个	很少	时刻	的	绝对	空白的	怀疑	,

然后，在短暂的彻底震惊和难以置信之后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ʃiː; ʃi]

when	it	was	obvious	that	unless	she	had	taken	leave	of	her	senses	she
什么时候	它	曾是	明显的	那	除非	她	有	已采取	离开	的	她	感官	她

[kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌkoʊɪn'saɪd]

could	not	by	any	alteration	of	the	placing	of	the	pattern	make	it	coincide
可以	不是	经过	任何	改造	的	这	放置	的	这	图案	制作	它	重合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃuː] ,

with	the	shoe	,
和	这	鞋	,

当她意识到，除非她神志不清，否则无论她如何改变图案的位置，都无法使其与鞋子吻合时，

[hɜːr; hər][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] ['fiːvərɪʃli] [ə'gen] .

her	mind	began	to	work	feverishly	again	.
她	头脑	开始	到	工作	狂热地	再次	.

她的思绪又开始飞速运转起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː]

She	could	not	be	entirely	wrong	,	it	was	the	shoe	which	was	wrong	,	it
她	可以	不是	是	完全	错误的	,	它	曾是	这	鞋	哪个	曾是	错误的	,	它

[mʌst; məst][biː; bi] .

must	be	.
必须	是	.

她不可能完全错了，一定是鞋子不对劲。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ʃuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [steɪn] ;

She	knew	that	at	any	rate	this	was	not	the	shoe	which	had	left	the	stain	;
她	知道	那	在	任何	速度	这	曾是	不是	这	鞋	哪个	有	左边	这	弄脏	;

她知道，无论如何，这都不是留下污渍的那只鞋；

[pər'hæps][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trækɪŋ] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðɪs] ,

perhaps	the	subtle	mind	of	the	man	she	was	tracking	had	foreseen	this	,
也许	这	微妙的	头脑	的	这	男人	她	曾是	追踪	有	预见	这	,

或许她跟踪的那个男人心思缜密，早已预料到这一点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [left] [ðiːz] [smɔːl] [ʃuːz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː]

and	had	deliberately	left	these	small	shoes	about	to	be	found	by	any	one	who
和	有	故意地	左边	这些	小的	鞋	关于	到	是	成立	经过	任何	一	WHO

[keɪm] [soʊ][fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

came	so	far	along	the	path	of	his	crime	.
来了	所以	远的	沿着	这	小路	的	他的	犯罪	.

他故意把这双小鞋子放在附近，让任何沿着他的犯罪路线走到这一步的人都能发现。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [left] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [perz] [ʌv; əv] [ʃuːz]

She	snatched	up	one	after	the	other	the	left	feet	of	the	three	other	pairs	of	shoes
她	抢夺	向上	一	后	这	其他	这	左边	脚	的	这	三	其他	对	的	鞋

[ænd; ənd] [buːts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] :

and	boots	in	the	room	:
和	靴子	在	这	房间	:

她一把抓起房间里其他三双鞋靴的左脚：

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] .

the	result	was	identically	the	same	.
这	结果	曾是	同样地	这	相同的	.

结果完全相同。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ['sʌmwer] !

“	I'm	going	out	of	my	mind	,	”	she	thought	;	“	there's	something	wrong	somewhere	!
“	我是	去	出去	的	我的	头脑	,	”	她	想法	;	“	有	某物	错误的	某处	!

“我快疯了，”她想；“肯定哪里出了问题！”

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði] [ʃuː] ;

"	It	could	not	now	be	the	shoe	;
"	它	可以	不是	现在	是	这	鞋	;

“现在不可能是那只鞋了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['futgiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] .

it	was	absurd	to	suppose	that	all	the	footgear	was	a	blind	.
它	曾是	荒诞	到	认为	那	全部	这	鞋类	曾是	一个	瞎的	.

认为所有鞋靴都是用来遮挡视线的，这种想法很荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['pætərn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ;

It	must	be	the	pattern	,	she	decided	;
它	必须	是	这	图案	,	她	决定	;

她断定，这一定是某种规律；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bɪg] .

she	was	agitated	when	she	cut	it	out	and	had	made	it	too	big	.
她	曾是	激动	什么时候	她	切	它	出去	和	有	制成	它	也	大的	.

她剪下来的时候很着急，因为剪得太大了。

[jes] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [left] ['iːvnɪŋ] [ʃuː] [ə'gen] ,

Yes	,	that	must	be	it	:	she	seized	the	left	evening	shoe	again	,
是的	,	那	必须	是	它	:	她	查获	这	左边	晚上	鞋	再次	,

没错，一定是这样：她又一次抓住了左脚的晚礼服鞋。

['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [hæf] - ['breθləs] [wʌns] [mɔːr]

hurried	out	of	the	room	down	the	passage	until	she	stood	half	-	breathless	once	more
慌忙	出去	的	这	房间	向下	这	通道	直到	她	站立	一半	-	喘不过气	一次	更多的

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] .

before	the	little	dancing	girl	.
前	这	小的	跳舞	女孩	.

她匆匆走出房间，沿着走廊走去，直到气喘吁吁地再次站在那个跳舞的小女孩面前。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ðen] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ,

She	waited	a	moment	to	steady	herself	and	then	bent	down	and	,
她	等待	一个	片刻	到	稳定的	她自己	和	然后	弯曲	向下	和	,

她等了一会儿稳住身子，然后弯下腰，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['ækjərəsi] , [pleɪst] [ðə; ði] [ʃuː] ['oʊvər][ðə; ði] [steɪn] .

taking	the	utmost	pains	to	ensure	accuracy	,	placed	the	shoe	over	the	stain	.
采取	这	极致	疼痛	到	确保	准确性	,	放置	这	鞋	超过	这	弄脏	.

为了确保准确无误，他一丝不苟地将鞋子放在污渍上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [daʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] : [ðə; ði] [steɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] .

She	could	no	longer	doubt	her	eyes	:	the	stain	was	too	big	.
她	可以	不	更长	怀疑	她	眼睛	:	这	弄脏	曾是	也	大的	.

她再也无法怀疑自己的眼睛：污渍太大了。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən]

When	at	last	she	became	convinced	that	this	was	so	,	she	experienced	an
什么时候	在	最后的	她	成为	确信	那	这	曾是	所以	,	她	经验丰富的	一个

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

overpowering	revulsion	of	feeling	.
压倒性的	厌恶	的	感觉	.

当她最终确信事实如此时，她感到一阵强烈的厌恶感。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For	an	hour	or	more	her	whole	soul	had	been	sickened	with	the
为了	一个	小时	或者	更多的	她	所有的	灵魂	有	到过	恶心	和	这

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæstərdli] [kraɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæləs] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .

contemplation	of	a	dastardly	crime	and	the	callous	effrontery	of	the	criminal	.
沉思	的	一个	卑鄙的	犯罪	和	这	冷酷	厚颜无耻	的	这	刑事	.

一个多小时里，她一直沉浸在对这起卑鄙罪行和罪犯冷酷无情的厚颜无耻的思考中，感到无比恶心。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] ;

Now	she	was	forced	to	believe	that	she	had	done	him	a	great	wrong	;
现在	她	曾是	强制	到	相信	那	她	有	完毕	他	一个	伟大的	错误的	;

现在她不得不相信，她对他犯下了大错；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] ,

it	was	certain	now	that	he	had	not	replaced	the	statuette	,
它	曾是	肯定	现在	那	他	有	不是	替换	这	塑像	,

现在可以肯定的是，他没有把雕像放回原处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [leɪd] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

it	was	probable	he	had	never	laid	hands	on	it	at	all	.
它	曾是	可能	他	有	绝不	铺设	双手	在	它	在	全部	.

他很可能根本就没碰过它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [həːld] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [siː] - [sɔː] [ʌv; əv] [daʊt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	hurled	in	this	terrible	see	-	saw	of	doubt	back	on	the	story	she	had
她	曾是	投掷	在	这	糟糕的	看	-	锯	的	怀疑	后退	在	这	故事	她	有

[dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['siːljə] .

just	heard	from	Celia	.
只是	听到	从	西莉亚	.

她陷入了这种可怕的怀疑的跷跷板之中，一会儿相信她刚刚从西莉亚那里听到的故事，一会儿又相信她刚刚听到的故事。

[dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɪn] ['diːpəst] ['æŋgər]

John	and	his	father	had	been	left	facing	each	other	in	the	hall	in	deepest	anger
约翰	和	他的	父亲	有	到过	左边	面向	每个	其他	在	这	大厅	在	最深处	愤怒

.

:

.

约翰和他的父亲怒气冲冲地在走廊里对峙着。

[hæd; həd][dʒɑːn]['æftər][ɔːl] [dʌn] [ðɪs] ?

Had	John	after	all	done	this	?
有	约翰	后	全部	完毕	这	?

约翰最终真的做了这件事吗?

[hɜːr; hər][maɪnd] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Her	mind	,	leaping	to	the	question	,
她	头脑	,	跳跃	到	这	问题	,

她的脑海中立刻浮现出这个问题：

['ɪnstəntli] [kən'siːvd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [sɜːr]['rɑːdʒər] ['sʌd(ə)nli]

instantly	conceived	how	it	might	have	been	—	she	pictured	Sir	Roger	suddenly
即刻	构思	如何	它	可能	有	到过	—	她	如图所示	先生	罗杰	突然

['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['siːliəz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

altering	his	mind	about	Celia's	departure	,
改变	他的	头脑	关于	西莉亚的	离开	,

她立刻想象出事情可能的样子——她想象着罗杰爵士突然改变了主意，不再让西莉亚离开。

[dʒɑːn][ɑːn][æn; ən] ['ɪmpʌls] ['rʌnɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [bæk] ,

John	on	an	impulse	running	upstairs	to	fetch	her	back	,
约翰	在	一个	冲动	跑步	楼上	到	拿来	她	后退	,

约翰一时冲动，跑上楼去把她叫回来。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wepən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [fliŋɪŋ]

then	the	thought	of	the	strange	weapon	at	his	elbow	and	the	fierce	flinging
然后	这	想法	的	这	奇怪的	武器	在	他的	弯头	和	这	凶猛的	投掷

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

of	it	down	.
的	它	向下	.

然后他想到了他肘边那件奇怪的武器，以及他猛烈地将它掷下来的情景。

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , ['filip] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'mɔːrs] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi] ,

And	then	,	perhaps	,	Philip	had	found	him	in	remorse	beside	his	father's	body	,
和	然后	,	也许	,	菲利普	有	成立	他	在	悔恨	旁	他的	父亲的	身体	,

然后，或许菲利普发现他正悔恨地守在他父亲的遗体旁。

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['æftər][dʒɑːn][hæd; həd]

had	decided	to	shield	him	and	had	let	him	out	after	John	had
有	决定	到	盾	他	和	有	让	他	出去	后	约翰	有

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['wepən] .

replaced	the	weapon	.
替换	这	武器	.

决定保护他，在约翰换好武器后放他走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][toʊld] ['siːljə] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['gɪltləs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː]

And	she	had	just	told	Celia	John	was	guiltless	and	she	could	prove	it
和	她	有	只是	讲述	西莉亚	约翰	曾是	无罪	和	她	可以	证明	它

— [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] ['trædʒədi][ʌv; əv] [ðɪs] [sər'praɪz] .

—	that	to	her	was	the	most	poignant	tragedy	of	this	surprise	.
—	那	到	她	曾是	这	最多	令人心酸的	悲剧	的	这	惊喜	.

她刚刚告诉西莉亚，约翰是无辜的，而且她可以证明这一点——对她来说，这是这个意外中最令人心痛的悲剧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] ['filip] [fɔːr; fər] ['evər] , [wət'evər] [pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] , [ænd; ənd]

She	felt	estranged	from	Philip	for	ever	,	whatever	part	he	had	played	,	and
她	毛毡	疏远的	从	菲利普	为了	曾经	,	任何	部分	他	有	玩	,	和

,

,

,

无论菲利普扮演过什么角色，她都感觉与他永远疏远了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒɑːn] ,

if	it	had	to	lie	between	him	and	John	,
如果	它	有	到	说谎	之间	他	和	约翰	,

如果这件事必须在他和约翰之间做出选择，

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒɑːn] .

she	longed	only	to	be	able	to	say	it	was	not	John	.
她	渴望	仅有的	到	是	有能力的	到	说	它	曾是	不是	约翰	.

她只希望能够说那个人不是约翰。

[ɪn] [ə'kjuːt] ['ægəni] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ruːm] ,

In	acute	agony	she	returned	to	Philip's	room	,
在	急性	痛苦	她	返回	到	菲利普的	房间	,

她痛苦万分地回到了菲利普的房间。

[nɑːt] ['greɪtli] ['kerɪŋ] [naʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ,

not	greatly	caring	now	whether	she	ran	into	him	or	not	,
不是	非常	关怀	现在	无论	她	跑	进入	他	或者	不是	,

她现在并不太在意是否会遇到他。

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pætərn] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]

replaced	the	shoe	and	almost	automatically	took	up	the	pattern	which	in	her
替换	这	鞋	和	几乎	自动地	采取	向上	这	图案	哪个	在	她

[bɪ'wɪldərmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['laɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] ['teɪbl] .

bewilderment	she	had	left	lying	on	his	dressing	table	.
困惑	她	有	左边	说谎	在	他的	敷料	桌子	.

她把鞋子换了回去，几乎是下意识地就找到了鞋样，而她当时慌乱之下把鞋样落在了他的梳妆台上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['æpəθi] ,

She	turned	out	of	the	room	with	a	strange	feeling	of	apathy	,
她	转向	出去	的	这	房间	和	一个	奇怪的	感觉	的	冷漠	,

她带着一种莫名的冷漠感走出了房间。

[sɔː] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['pætərn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [rɪ'zentmənt]
saw **she** **held** **the** **pattern** **in** **her** **hand** **,** **and** **,** **with** **an** **unreasoning** **resentment**
锯 她 握住 这 图案 在 她 手 , 和 , 和 一个 不讲道理 怨恨
, [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
, tore it to pieces .
, 撕裂 它 到 件 .

她看到她手里拿着那张图纸，便莫名其妙地把它撕成了碎片。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] :
She had hardly done so before she regretted the action :
她 有 几乎 完毕 所以 前 她 后悔 这 行动 :

她刚做完这件事不久就后悔了：

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [ʌv; əv]
at least she might make as certain of John as she had tried to do of
在 至少 她 可能 制作 作为 肯定 的 约翰 作为 她 有 尝试 到 做 的
['filip] .
Philip .
菲利普 .

至少她可以像对待菲利普那样，对约翰也抱有同样的确定性。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] ['dʒɑːnz] [ruːm] [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [æn; ən] [ɑːd] [buːt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ] ,
She went into John's room and , seeing an odd boot at the end of the row ,
她 去 进入 约翰的 房间 和 , 看到 一个 奇怪的 启动 在 这 结尾 的 这 排 ,

她走进约翰的房间，看到一排鞋子的尽头放着一只奇怪的靴子，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
took it up .
采取 它 向上 .

接受了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [left] [wʌn]
It was a left one
它 曾是 一个 左边 一

是左边的

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ɪts] ['feloʊ] .
and she was puzzled to know what could have become of its fellow .
和 她 曾是 困惑 到 知道 什么 可以 有 变得 的 它是 同伴 .

她很困惑，不知道它的同伴究竟发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
It had been there , she was sure ,
它 有 到过 那里 , 她 曾是 当然 ,

她确信它一直都在那里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] - [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
when she had looked in and found Humblethorne the day before .
什么时候 她 有 看起来 在 和 成立 - 这 天 前 .

前一天她往里看时发现了汉布尔索恩。

[haʊ'evər] , [ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .
However , that mattered little beside the purpose for which she had come .
然而 , 那 重要 小的 旁 这 目的 为了 哪个 她 有 来 .

然而，与她此行的目的相比，这些都无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [buːt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪn] ;
She took up the boot and went back to the stain ;
她 采取 向上 这 启动 和 去 后退 到 这 弄脏 ;

她拿起靴子，回到污渍处；

['ɔ:lməʊst] ['lɪstləsli] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

almost	listlessly	she	placed	the	one	over	the	other	.
几乎	百无聊赖地	她	放置	这	一	超过	这	其他	.

她几乎是漫不经心地把一个叠在另一个上面。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ; ['dʒɑ:nz] [bu:t] ['fɪtɪd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ʃu:] !

Then	she	gave	a	little	cry	;	John's	boot	fitted	no	better	than	Philip's	shoe	!
然后	她	给予	一个	小的	哭	;	约翰的	启动	适配	不	更好的	比	菲利普的	鞋	!

然后她小声叫了一声；约翰的靴子和菲利普的鞋子一样不合脚！

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [ʌn'stedəli] , [hɜ:r; hər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [krʌʃt] , [hju'milieitid] .

She	rose	unsteadily	,	her	mind	in	a	whirl	;	she	was	utterly	crushed	,	humiliated	.
她	玫瑰	不稳定地	,	她	头脑	在	一个	旋转	;	她	曾是	完全地	碎	,	受辱	.

她踉跄着站起身来，脑子里一片混乱；她感到彻底崩溃，颜面尽失。

[ɑ:n] [wʌt] ['fu:lɪʃ] [bɪ'li:f] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['klevərnəs] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [ði:z] ['fɪrf(ə)l]

On	what	foolish	belief	in	her	own	cleverness	had	she	been	building	these	fearful
在	什么	愚蠢	信仰	在	她	自己的	聪明才智	有	她	到过	建筑	这些	可怕

[aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [frendz] ?

ideas	about	her	friends	?
想法	关于	她	朋友们	?

她究竟是出于何种愚蠢的自负，才会对她的朋友们抱有如此可怕的想法?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] [set][tu:; tə]

She	had	seen	something	she	did	not	understand	and	had	immediately	set	to
她	有	已见	某物	她	做过	不是	理解	和	有	立即地	放	到

[wɜ:rk] [tu:; tə] [peɪnt] [dɪs'lɔɪəl] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['pɪktʃərz] ,

work	to	paint	disloyal	and	hideous	pictures	,
工作	到	画	不忠	和	可怕	图片	,

她看到了自己无法理解的事情，并立即着手描绘不忠和丑陋的画面。

[ri'fju:zɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [praɪd] [ʌv; əv] [breɪn] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [tru:] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

refusing	in	her	pride	of	brain	to	listen	to	the	true	promptings	of	her
拒绝	在	她	自豪	的	脑	到	听	到	这	真的	提示	的	她

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

她自负地拒绝倾听自己内心真正的呼唤。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [kən'klu:sɪvli] [pru:vd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:li] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

And	now	she	had	finally	and	conclusively	proved	her	folly	to	herself	.
和	现在	她	有	最后	和	最终	已证实	她	蠢事	到	她自己	.

现在，她终于彻底证明了自己的愚蠢。

['filip] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] , [nɔ:r][dʒɑ:n] .

Philip	had	not	been	there	,	nor	John	.
菲利普	有	不是	到过	那里	,	也不	约翰	.

菲利普当时不在那里，约翰也不在那里。

[hɜ:r; hər] [ə'beɪsmənt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]

Her	abasement	at	her	own	self	-	deceptions	did	not	prevent	her	from	a
她	羞辱	在	她	自己的	自己	-	欺骗	做过	不是	防止	她	从	一个

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [soʊ] [greɪt] [æz; əz]['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [tʃoʊk] [hɜ:r; hər] ,

feeling	of	relief	so	great	as	almost	to	choke	her	,
感觉	的	宽慰	所以	伟大的	作为	几乎	到	呛	她	,

尽管她对自己自欺欺人的行径感到羞愧，但这并没有阻止她感受到一种几乎让她窒息的解脱感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

but	it	kept	in	the	back	of	her	consciousness	the	question	which	still	remained
但	它	保留	在	这	后退	的	她	意识	这	问题	哪个	仍然	剩余

.

:

.

但她心中始终萦绕着一个问题。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'nɔːrd] ,

She	put	it	from	her	,	kept	it	ignored	,
她	放	它	从	她	,	保留	它	忽略	,

她把它从她身边拿走，不去理会它。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɑːt][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	moved	away	from	the	fatal	spot	in	a	dazed	,	unthinking	condition	,
和	已搬	离开	从	这	致命的	点	在	一个	茫然	,	不假思索	状况	,

他神情恍惚，失去了思考能力，离开了那个致命的地方。

['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

content	with	what	she	knew	and	conscious	of	a	great	contempt	for	her
内容	和	什么	她	知道	和	有意识的	的	一个	伟大的	鄙视	为了	她

['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

powers	of	investigation	.
权力	的	调查	.

她对自己所知的一切感到满足，并且非常鄙视自己的调查能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [ja:dz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]

It	was	only	when	she	had	gone	some	yards	that	she	saw	that	she	was	still
它	曾是	仅有的	什么时候	她	有	已消失	一些	码	那	她	锯	那	她	曾是	仍然

['hoʊldɪŋ] ['dʒɑːnz] [left] [buːt] .

holding	John's	left	boot	.
保持	约翰的	左边	启动	.

她走了几步路后才发现自己手里还拿着约翰的左靴子。

[huː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen]

Who	,	she	thought	,	could	have	taken	the	other	one	;	what	was	the	point	when
WHO	,	她	想法	,	可以	有	已采取	这	其他	一	;	什么	曾是	这	观点	什么时候

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ?

John	was	innocent	?
约翰	曾是	清白的	?

她心想，会是谁带走了另一个孩子呢？约翰是无辜的，那又有什么意义呢？

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]

Then	she	remembered	that	Humblethorne	did	not	know	he	was	;	of	course	he
然后	她	记得	那	-	做过	不是	知道	他	曾是	;	的	课程	他

[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

must	have	taken	it	.
必须	有	已采取	它	.

然后她想起汉布尔索恩并不知道自己是汉布尔索恩；当然，他一定是拿走了它。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wer] - [wʌz; wəz] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm]

She	wondered	where	Humblethorne	was	,	becoming	aware	she	had	not	seen	him
她	想知道	在哪里	-	曾是	,	成为	意识到的	她	有	不是	已见	他

[ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] .

the	whole	morning	.
这	所有的	早晨	.

她纳闷汉布尔索恩去了哪里，这才意识到自己整个上午都没见到他。

[ðə; ði] [buːt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]

The	boot	in	her	hand	and	the	thought	of	Humblethorne	brought	back	the
这	启动	在	她	手	和	这	想法	的	-	带来	后退	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ;

recollection	of	the	meeting	outside	the	drawing	-	room	window	;
回忆	的	这	会议	外部	这	绘画	-	房间	窗户	;

她手里的靴子和对汉布尔索恩的思念，让她回想起在客厅窗外的那次会面；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

she	could	afford	to	smile	at	it	now	.
她	可以	买得起	到	微笑	在	它	现在	.

她现在可以笑着面对这一切了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] ;

She	would	go	and	look	at	the	window	again	;
她	会	去	和	看	在	这	窗户	再次	;

她会再去看看窗外；

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['temptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

in	the	light	of	what	she	knew	it	would	interest	her	without	tempting	her	to
在	这	光	的	什么	她	知道	它	会	兴趣	她	没有	诱人的	她	到

['eni] ['fɜːrðər] ['fraɪtf(ə)l] ['θɪərɪz] .

any	further	frightful	theories	.
任何	更远	可怕	理论	.

鉴于她所了解的情况，这会让她感兴趣，但又不会诱使她产生任何其他可怕的想法。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz]

She	went	down	and	entered	the	drawing	-	room	and	saw	to	her	surprise
她	去	向下	和	进入	这	绘画	-	房间	和	锯	到	她	惊喜

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] ['oʊpən] .

that	the	window	was	now	standing	open	.
那	这	窗户	曾是	现在	常设	打开	.

她下楼走进客厅，惊讶地发现窗户竟然开着。

['miːnwaɪl] - [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ðoʊ]

Meanwhile	Humblethorne	had	been	spending	his	time	in	the	straightforward	,	though
同时	-	有	到过	开支	他的	时间	在	这	直截了当	,	尽管

['dɪfɪkəlt] ,

difficult	,
难的	,

与此同时，汉布尔索恩一直致力于简单却又困难的.....

['bɪznəs] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

business	of	following	up	the	stranger	of	the	inn	.
商业	的	下列的	向上	这	陌生人	的	这	客栈	.

跟踪旅店陌生人的生意。

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [kraɪm] ,

Inquiry	showed	that	he	had	left	early	on	the	morning	after	the	crime	,
询问	显示	那	他	有	左边	早期的	在	这	早晨	后	这	犯罪	,

调查显示，案发次日清晨他便离开了。

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔːt] [ðə; ði][eɪt] . ['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . [treɪn] .

walked	to	the	railway	station	and	there	caught	the	8	.	7	a	.	m	.	train	.
步行	到	这	铁路	车站	和	那里	捕捉	这	8	.	7	一个	.	米	.	火车	.

步行到火车站，在那里搭乘了早上 8 点 7 分的火车。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['tɪkɪt] , ['ɑːbviəsli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [hæf] .

He	had	taken	no	ticket	,	obviously	having	a	return	half	.
他	有	已采取	不	票	,	明显地	拥有	一个	返回	一半	.

他显然没有拿票，因为他只有一张往返票。

['hævɪŋ] [æsə'teind] [soʊ] [mʌtʃ] , [fɜːrst][frʌm; frəm] ['tɪmɪnz] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

Having	ascertained	so	much	,	first	from	Timmins	and	then	by	a	visit	to	the
拥有	已确定	所以	很多	，第一的		从	蒂明斯	和	然后	经过	一个	访问	到	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	，

在先从蒂明斯那里了解到这些信息，然后又亲自前往车站考察之后，

- [wɔːkt] [bæk] ,

Humblethorne	walked	back	,
-	步行	后退	，

汉布尔索恩走了回去。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [send] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [wʊd] [stɑːrt][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːnəri]

intending	to	send	off	a	long	official	telegram	which	would	start	the	great	machinery
意图	到	发送	离开	一个	长的	官方的	电报	哪个	会	开始	这	伟大的	机械

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] [æt; ət][wɜːrk][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][treɪl] .

of	the	police	force	at	work	in	picking	up	the	trail	.
的	这	警察	力量	在	工作	在	挑选	向上	这	踪迹	.

打算发出一份篇幅很长的官方电报，启动庞大的警察部队机器，开始追查线索。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [haʊ'evər] , [æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] ;

As	he	passed	the	post	-	office	,	however	,	an	idea	struck	him	;
作为	他	通过了	这	邮政	-	办公室	,	然而	,	一个	主意	击	他	;

然而，当他路过邮局时，一个想法突然涌上心头；

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [ɪn][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['poʊstkɑːrd] ['drɪftɪd] ['iːzəli] ['ɪntuː]

he	sauntered	in	and	over	the	sale	of	a	picture	postcard	drifted	easily	into
他	漫步	在	和	超过	这	销售	的	一个	图片	明信片	漂移	容易地	进入

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊstmæstər][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

conversation	with	the	postmaster	on	the	great	topic	of	the	crime	.
对话	和	这	邮政局长	在	这	伟大的	话题	的	这	犯罪	.

他悠闲地走了进来，谈起卖明信片的事，很自然地就和邮局局长聊起了这起罪案这个大话题。

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [nuːz]

A	skilful	suggestion	about	the	awfulness	of	having	to	write	such	news
一个	熟练	建议	关于	这	糟糕	的	拥有	到	写	这样的	消息

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [bɔːr] [ʌnɪk'spektɪd] [fruːt] ;

to	the	son	bore	unexpected	fruit	;
到	这	儿子	钻孔	意外	水果	;

一个巧妙的建议，表达了不得不把这种消息告诉儿子是多么可怕的事情，却产生了意想不到的效果；

[mɪs] ['siːljə] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Miss	Celia	,	it	appeared	,	had	written	to	him	.
错过	西莉亚	,	它	出现	,	有	书面	到	他	.

看来，西莉亚小姐曾给他写过信。

[ðə; ði]['poʊstmæstər][wʌz; wəz] ['iːzəli] [drɔːn] [ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] :

The	postmaster	was	easily	drawn	on	to	talk	:
这	邮政局长	曾是	容易地	绘制	在	到	讲话	:

邮政局长很容易就开口说话了：

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['noʊtɪs] [baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn] [sɪns]

the	letter	had	attracted	notice	by	being	the	first	written	to	Mr	.	John	since
这	信	有	吸引	注意	经过	存在	这	第一的	书面	到	先生	.	约翰	自从

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

he	was	driven	from	home	,
他	曾是	驱动	从	家	，

这封信之所以引起关注，是因为这是约翰先生被驱逐出家后收到的第一封信。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbɜːrb] ,

think	of	that	,	and	he	had	noticed	the	street	and	the	suburb	,
思考	的	那	,	和	他	有	注意到	这	街道	和	这	市郊	,

想到这里，他注意到了那条街道和郊区。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .

though	he	couldn't	be	certain	of	the	number	.
尽管	他	不能	是	肯定	的	这	数字	.

虽然他无法确定具体数字。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [ðæt] - [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'spætʃt] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [koʊd] [wʊd] [duː][ðə; ði] [rest] .

The	telegram	that	Humblethorne	eventually	dispatched	in	official	code	would	do	the	rest	.
这	电报	那	-	最终	已派出	在	官方的	代码	会	做	这	休息	.

汉布尔索恩最终用官方密码发出的电报将完成剩下的工作。

- [ðen] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['fɜːrðər]

Humblethorne	then	devoted	his	energies	to	an	endeavour	to	procure	further
-	然后	奉献	他的	能量	到	一个	努力	到	采购	更远

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

identification	,
鉴别	,

随后，汉布尔索恩将精力投入到进一步的身份确认工作中。

['iːðər] [ʌv; əv][dʒɑːn] - [ɔːr][ʌv; əv] ['filip] ['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪgəret] [bɑːks] , [bʌt; bət] ,

either	of	John	Penterton	or	of	Philip	Castle	from	the	cigarette	box	,	but	,
任何一个	的	约翰	-	或者	的	菲利普	城堡	从	这	卷烟	盒子	,	但	,

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] ,

as	he	had	feared	,
作为	他	有	害怕	,

香烟盒上的人可能是约翰·彭特顿，也可能是菲利普·卡斯尔，但正如他所担心的那样，

[ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tuːlɪŋ] ,

the	roughness	of	the	surface	,	owing	to	the	ornamentation	and	tooling	,
这	粗糙度	的	这	表面	,	欠款	到	这	装饰	和	工具	,

由于装饰和加工工艺，表面较为粗糙。

[meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['eni] ['fɪŋgər] - [maːrks] ['hoʊpləs] .

made	the	discovery	of	any	finger	-	marks	hopeless	.
制成	这	发现	的	任何	手指	-	标记	绝望	.

这使得发现任何指纹都成为不可能。

['evlɪn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] ,

Evelyn	,	had	she	thought	of	it	further	,
伊芙琳	,	有	她	想法	的	它	更远	,

伊芙琳，如果她再仔细想想的话……

['oʊnli] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndər] [səˈspɪʃ(ə)n] [hɜːr'self][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] ['æksɪdənt] .

only	narrowly	escaped	falling	under	suspicion	herself	by	virtue	of	this	accident	.
仅有的	勉强	逃脱	坠落	在下面	怀疑	她自己	经过	美德	的	这	事故	.

她险些因为这场意外而成为嫌疑人。

[wʌn] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][dʒɑːn] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['fɪnɪʃt] ,

One	half	of	his	inquiry	,	that	relating	to	John	,	being	now	finished	,
一	一半	的	他的	询问	,	那	相关	到	约翰	,	存在	现在	完成的	,

他的调查，即与约翰有关的那部分，现在已经完成了一半。

- [nekst] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst]

Humblethorne	next	directed	his	attention	to	the	finding	of	the	evidence	against
-	下一个	指导	他的	注意力	到	这	寻找	的	这	证据	反对

['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [pə'sweidid] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

Castle	which	he	was	firmly	persuaded	was	still	in	existence	.
城堡	哪个	他	曾是	牢牢	被说服	曾是	仍然	在	存在	.

接下来，汉布尔索恩将注意力转向了对卡斯尔不利的证据的调查，他坚信这些证据仍然存在。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] ['kwaɪətli] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]

He	walked	up	to	the	Towers	,	and	,	entering	quietly	,	made	his	way	up	the
他	步行	向上	到	这	塔楼	,	和	,	进入	悄悄	,	制成	他的	方式	向上	这

[bæk] [sterz] .

back	stairs	.
后退	楼梯	.

他走到塔楼前，悄悄地走了进去，然后从后楼梯上了楼。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'hɜːrid] , [ʌn'wɪrid] [pər'sɪstəns] [hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd]

With	unhurried	,	unwearied	persistence	he	searched	the	two	large	unoccupied
和	不慌不忙	,	不知疲倦	持久性	他	搜索	这	二	大的	空置

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他不慌不忙、不慌不忙地搜寻了那两间空荡荡的大房间。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [pæst] ['kæsəlz] [ruːm] .

which	were	at	the	end	of	the	passage	past	Castle's	room	.
哪个	是	在	这	结尾	的	这	通道	过去的	城堡的	房间	.

它们位于穿过城堡房间的通道尽头。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [wət'evər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

He	found	no	trace	whatever	of	what	he	was	looking	for	,
他	成立	不	痕迹	任何	的	什么	他	曾是	寻找	为了	,

他完全没有找到他要找的东西的任何踪迹。

['entərd] ['dʒɑːnz] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['prɑːses] , [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

entered	John's	room	and	repeated	the	process	,	again	without	result	.
进入	约翰的	房间	和	重复	这	过程	,	再次	没有	结果	.

进入约翰的房间，重复上述步骤，但仍然没有结果。

['pʌz(ə)ld] , [hiː; hi] [stɑːpt] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrtʃ] [nekst] .

Puzzled	,	he	stopped	,	wondering	where	he	should	search	next	.
困惑	,	他	停止	,	好奇	在哪里	他	应该	搜索	下一个	.

他困惑地停下脚步，想知道接下来应该去哪里寻找。

[hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl]

His	glance	fell	upon	the	boots	and	it	occurred	to	him	that	it	would	still
他的	瞥一眼	跌倒	之上	这	靴子	和	它	发生	到	他	那	它	会	仍然

['fɜːrðər] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɪf] [hiː; hi] ['verɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['meʒərmənts] :

further	strengthen	the	chain	of	evidence	if	he	verified	his	measurements	:
更远	加强	这	链	的	证据	如果	他	已验证	他的	测量	:

他的目光落在了靴子上，他突然想到，如果他能核实一下尺寸，就能进一步加强证据链：

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hiː; hi]

also	he	would	re	-	examine	the	window	in	the	hope	that	he	might	find	he
还	他	会	关于	-	检查	这	窗户	在	这	希望	那	他	可能	寻找	他

[hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [sʌm; səm] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['boʊltɪd]

had	overlooked	some	proof	of	the	identity	of	the	man	who	had	bolted
有	被忽视的	一些	证明	的	这	身份	的	这	男人	WHO	有	螺栓连接

[ðə; ði] ['ʃʌtər] .

the	shutters	.
这	百叶窗	.

此外，他还会重新检查窗户，希望能找到一些能证明锁上百叶窗的人身份的证据。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nɪrəst] [buːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] ,

He	accordingly	picked	up	the	nearest	boot	of	the	row	,
他	因此	挑选	向上	这	最近的	启动	的	这	排	,

于是他拿起了离自己最近的一只靴子。

[went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

went	downstairs	and	crossed	the	hall	into	the	drawing	-	room	.
去	楼下	和	交叉	这	大厅	进入	这	绘画	-	房间	.

下楼穿过大厅，进了客厅。

[hɪr] [hiː; hi] [səb'dʒɛktɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Here	he	subjected	the	window	and	shutters	to	the	minutest	examination	,
这里	他	受	这	窗户	和	百叶窗	到	这	最分钟	考试	,

在这里，他对窗户和百叶窗进行了极其细致的检查。

[bʌt; bət] ['ʃʌtər] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'teɪn] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hændz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kliːn] ,

but	shutters	will	not	retain	any	impression	from	hands	that	are	clean	,
但	百叶窗	将要	不是	保持	任何	印象	从	双手	那	是	干净的	,

但是，干净的手印不会在百叶窗上留下任何痕迹。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dɜːrti] ['fɪŋgər] - [maːrks] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪntl] :

and	he	could	still	find	nothing	,	except	the	dirty	finger	-	marks	on	the	lintel	:
和	他	可以	仍然	寻找	没有什么	,	除了	这	肮脏的	手指	-	标记	在	这	楣	:

他仍然一无所获，除了门楣上肮脏的指纹：

[ðiːz] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['foʊtəˌgræft] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

these	he	resolved	to	have	photographed	that	afternoon	.
这些	他	已解决	到	有	拍摄	那	下午	.

他决心那天下午把这些都拍下来。

[hiː; hi] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	threw	open	the	window	at	last	,	and	looked	out	.
他	扔	打开	这	窗户	在	最后的	,	和	看起来	出去	.

他终于打开窗户，向外望去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ;

It	was	pleasant	there	in	the	sun	and	he	remained	in	meditation	several	minutes	;
它	曾是	令人愉快的	那里	在	这	太阳	和	他	剩余	在	冥想	一些	分钟	;

阳光明媚，那里很舒服，他静静地冥想了几分钟；

[ðen] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aɪdlɪŋ] ,

then	realizing	that	he	was	idling	,
然后	意识到	那	他	曾是	怠速	,

然后意识到自己一直在无所事事，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [buːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [klɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] .

he	went	out	to	fit	the	boot	he	had	taken	to	the	one	clear	impression	in	the	soil	.
他	去	出去	到	合身	这	启动	他	有	已采取	到	这	一	清除	印象	在	这	土壤	.

他走到外面，把带来的靴子与泥土上唯一清晰的印痕进行比对。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stuːpɪdli] [brɔːt] ['oʊnli] [wʌn] [buːt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] .

He	bent	down	to	do	so	when	he	realized	that	he	had	stupidly	brought	only	one	boot	and	that	the	wrong	one	.
他	弯曲	向下	到	做	所以	什么时候	他	已实现	那	他	有	愚蠢地	带来	仅有的	一	启动	和	那	这	错误的	一	.

他弯下腰去拿靴子时，才意识到自己愚蠢地只带了一只靴子，而且还拿错了。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [sɔɪl] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [əˈmʌŋst] [ɪts] [træmplɪŋz] [hiː; hi]

For	another	minute	he	looked	the	soil	over	to	see	if	amongst	its	tramplings	he
为了	其他	分钟	他	看起来	这	土壤	超过	到	看	如果	在	它是	践踏	他

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [raɪt] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈklɪrnəs] ,

could	make	out	a	right	foot	with	sufficient	clearness	,
可以	制作	出去	一个	正确的	脚	和	充足的	清晰度	,

他又仔细查看了一会儿泥土，看看能否在踩踏的痕迹中清晰地辨认出一只右脚的轮廓。

[bʌt; bət] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ˈɪrɪtəbli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl]

but	saw	it	was	hopeless	and	exclaimed	irritably	to	himself	,	“	I	shall
但	锯	它	曾是	绝望	和	惊呼	易怒地	到	他自己	,	“	我	将

[hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

have	to	get	the	other	,
有	到	得到	这	其他	,

但他发现毫无希望，便烦躁地自言自语道：“我得去拿另一个了。”

[ðæts] [ɔːl] . ”

that's	all	.	”
那就是	全部	.	”

就这样。”

“ [pərˈhæps] [aɪ] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] [ˈplezntli] ,

“	Perhaps	I	can	save	you	the	trouble	,	”	he	heard	a	voice	say	pleasantly	,
“	也许	我	能	节省	你	这	麻烦	,	”	他	听到	一个	嗓音	说	愉快	,

“或许我可以帮你省去这些麻烦，”他听到一个声音愉快地说。

[ænd; ənd] [ˈstreitniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈevlɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]

and	straightening	his	back	he	looked	up	and	saw	Evelyn	at	the	window
和	拉直	他的	后退	他	看起来	向上	和	锯	伊芙琳	在	这	窗户

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [left] [buːt] .

holding	the	left	boot	.
保持	这	左边	启动	.

他挺直腰背，抬头看见伊芙琳站在窗边，手里拿着左靴子。

“ [wel] , [aɪm] [hæŋd] !

“	Well	,	I'm	hanged	!
“	出色地	,	我是	绞刑	!

“哎呀，我被吊死了！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [aʊt] ;

“	You	will	probably	wish	to	fit	it	yourself	,	”	she	said	,	leaning	out	;
“	你	将要	大概	希望	到	合身	它	你自己	,	”	她	说	,	倾斜	出去	;

“你可能想自己安装，”她说着，探出身子；

[rɪˈliːf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈfeɪljɚz] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv]

relief	at	her	failures	was	making	her	spirits	rise	above	the	humiliation	of
宽慰	在	她	失败	曾是	制作	她	烈酒	上升	多于	这	屈辱	的

[hɜːr; hər] [leɪt] [θɔːts] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈgeɪli] .

her	late	thoughts	and	she	spoke	almost	gaily	.
她	晚的	想法	和	她	辐	几乎	兴高采烈地	.

失败带来的解脱感让她摆脱了晚年羞愧的情绪，心情也随之好转，说话几乎变得兴高采烈起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [fɪt] ; [aɪ] [noʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] .

“	It	does	fit	;	I	know	,	because	I	tried	it	yesterday	.
“	它	做	合身	;	我	知道	,	因为	我	尝试	它	昨天	.

“它确实合身；我知道，因为我昨天试穿过了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt]
" He was so taken aback by her sudden appearance and her manner that
" 他 曾是 所以 已采取 背 经过 她 突然 外貌 和 她 方式 那
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] .
she could not help smiling .
她 可以 不是 帮助 微笑 .

"她突然出现，举止也十分出众，这让他大吃一惊，以至于她忍不住笑了。"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][fɜːrst] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" This is the window I always come to first , isn't it ?
" 这 是 这 窗户 我 总是 来 到 第一的 , 不是 它 ?

"我总是第一个来到这个窗口，对吧？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [dəunt] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] . "
" Don't grudge it me . "
" 不 怨恨 它 我 . "

"别怪我。"

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] .
" I don't understand , " he replied slowly .
" 我 不 理解 , " 他 回复 缓慢地 .

"我不明白，"他缓缓回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːz] [buːts] [ðiːz] [ɑːr; ər] ? "
" Do you know whose boots these are ? "
" 做 你 知道 谁 靴子 这些 是 ? "

你知道这是谁的靴子吗?

" [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn] - , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kuːlli] .
" Ten years ago they belonged to Mr . John Penterton , " she answered coolly .
" 十 年 前 他们 属于 到 先生 . 约翰 - , " 她 回答 冷静地 .

"十年前，它们属于约翰·彭特顿先生，"她冷冷地回答道。

" [ænd; ənd] [fiːt] [dəunt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][saɪz] [mʌtʃ] ['æftər]['piːp(ə)l] [groʊ] [ʌp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ræðər]
" And feet don't change their size much after people grow up , " he added rather
" 和 脚 不 改变 他们的 尺寸 很多 后 人们 生长 向上 , " 他 额外 相当
['sloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

"而且，人的脚在长大后尺寸也不会发生太大变化，"他缓缓补充道。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] — — ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" From which the conclusion is to be drawn — — ? " she asked .
" 从 哪个 这 结论 是 到 是 绘制 — — ? " 她 问 .

"由此可以得出什么结论呢——？"她问道。

" [ðæt] [tuː] [naɪts] [ə'goʊ]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][let][ɪn] [θruː] [ðɪs] ['wɪndoʊ] . "
" That two nights ago Mr . Penterton was let in through this window . "
" 那 二 夜晚 前 先生 . - 曾是 让 在 通过 这 窗户 . "

"两天前的晚上，彭特顿先生就是从这扇窗户进来的。"

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] .
We know that .
我们 知道 那 .

我们知道这一点。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] :
" It was obvious that she puzzled him :
" 它 曾是 明显的 那 她 困惑 他 :

“很明显，她让他感到困惑：”

[hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː] [wel] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs]
he remembered too well the way she had been suddenly stricken dumb before this
他 记得 也 出色地 这 方式 她 有 到过 突然 受打击的 哑的 前 这
[seɪm] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
same window the day before ,
相同的 窗户 这 天 前 ,

他清楚地记得，就在前一天，她也是在这扇窗户前突然哑口无言的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lent] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] , ['ɔːlmoʊst] [geɪ] .
and now she leant out of it , inconsequent , almost gay .
和 现在 她 倾斜 出去 的 它 , 不相关的 , 几乎 同性恋 .

现在她从里面探出身子，显得漫不经心，几乎有点同性恋的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pʌz(ə)ld] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,
He was more than puzzled ; he felt a vague misgiving ,
他 曾是 更多的 比 困惑 ; 他 毛毡 一个 模糊的 疑虑 ,

他感到非常困惑，还隐隐感到不安。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ ˈtiː] .
but he did not care to confess it .
但 他 做过 不是 关心 到 承认 它 .

但他并不想承认这一点。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Perhaps you wouldn't mind telling me , ” he said with an assumption of the
“ 也许 你 不会 头脑 讲述 我 , ” 他 说 和 一个 假设 的 这
[ə'fɪʃ(ə)l] ['mænər] ,
official manner ,
官方的 方式 ,

“或许您不介意告诉我吧，”他用一种官方的语气说道。

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['fɪtɪd] [ðæt] [buːt] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] [tuː; tə] -
“ why , if you fitted that boot here yesterday , you come here with it again to -
“ 为什么 , 如果 你 适配 那 启动 这里 昨天 , 你 来 这里 和 它 再次 到 -
[deɪ] ? ”
day ? ”
天 ? ”

“如果你昨天在这里试穿过那只靴子，今天为什么又带着它来呢？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] .
“ I was making sure , ” she answered slowly .
“ 我 曾是 制作 当然 , ” 她 回答 缓慢地 .

“我是在确认，”她缓缓回答道。

“ [aɪ] [siː] ; [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][duː][ðə; ði] [seɪm] .
“ I see ; well , perhaps you would let me do the same .
“ 我 看 ; 出色地 , 也许 你 会 让 我 做 这 相同的 .

“我明白了；嗯，或许你也会让我这样做。”

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [buːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli]
" She handed him the boot without a word and watched him fit it carefully
" 她 递交 他 这 启动 没有 一个 单词 和 观看 他 合身 它 小心
[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
to the impression .
到 这 印象 .

她一言不发地把靴子递给他，看着他小心翼翼地把靴子套在脚印上。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] ['æftər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səb'duːd] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz]
He raised himself after having done so with an air of subdued triumph in his
他 提高 他自己 后 拥有 完毕 所以 和 一个 空气 的 低沉的 胜利 在 他的
[aɪz] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪn] [hɜːrz] [wʌz; wəz] ['oʊnli]
eyes and felt a renewal of misgiving as he noticed that in hers was only
眼睛 和 毛毡 一个 续期 的 疑虑 作为 他 注意到 那 在 她的 曾是 仅有的
[ə; eɪ] ['ferli] ['ɑːbviəs] [ə'mjuːzmənt] .
a fairly obvious amusement .
一个 相当 明显的 娱乐 .

他起身时，眼中带着一丝不易察觉的胜利感，但当他注意到她眼中只有相当明显的笑意时，心中又涌起一丝疑虑。

" [dəunt] [liːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['stɪfli] .
" Don't lean out of that window , please , " he said rather stiffly .
" 不 倾斜 出去 的 那 窗户 , 请 , " 他 说 相当 僵硬地 .

"请不要把身子探出窗外，"他语气生硬地说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['nɪrli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪntl] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːpi]
" You are very nearly touching the lintel and I have still to take a copy
" 你 是 非常 几乎 接触 这 楣 和 我 有 仍然 到 拿 一个 复制
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪŋgər] - [maːrks] .
of those finger - marks .
的 那些 手指 - 标记 .

"你离门楣已经很近了，而我还没有拍下那些指纹。"

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə'biːdiəntli] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] —
" She drew back obediently at once and asked with interest —
" 她 画 后退 顺从地 在 一次 和 问 和 兴趣 —

她立刻顺从地退后一步，饶有兴致地问道——

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ?
" How do you manage to do that ?
" 如何 做 你 管理 到 做 那 ?

"你是怎么做到的？"

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ðer; ðər] . "
It must be very difficult there . "
它 必须 是 非常 难的 那里 . "

那里一定很艰难。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['foʊtəgræf] [ðoʊz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I shall photograph those , " he answered .
" 我 将 照片 那些 , " 他 回答 .

"我会把它们拍下来，"他回答说。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['fɪŋgər] - [maːrks] [ɪz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" The whole system of taking finger - marks is extraordinarily fascinating , " she said ;
" 这 所有的 系统 的 采取 手指 - 标记 是 非常 迷人 , " 她 说 ;

"采集指纹的整个系统非常迷人，"她说；

" [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't see how you do it . "
" 我 不 看 如何 你 做 它 . "

"我真不明白你是怎么做到的。"

“ [oʊ] , [its] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [wen] [wʌns] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] . ”
“ Oh , it's not difficult when once you know how . ”
“ 哦 , 它是 不是 难的 什么时候 一次 你 知道 如何 . ”

“哦，只要掌握了方法，就不难了。”

“ [laɪk] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,
“ Like so many things , I suppose , ” she remarked ,
“ 喜欢 所以 许多 事物 , 我 认为 , ” 她 评论 ,

“我想，就像很多事情一样，”她说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rɪ'kwaɪər] [greɪt] [dek'sterəti][ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] . ”
“ but it must require great dexterity and special training . ”
“ 但 它 必须 要求 伟大的 灵巧 和 特别的 训练 . ”

“但这一定需要高超的技巧和专门的训练。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] : [ɪn'sensəbli] [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ I don't know , ” he answered : insensibly his tone had become that of the
“ 我 不 知道 , ” 他 回答 : 无意识地 他的 语气 有 变得 那 的 这
['ekspɜːrt] ,
expert ,
专家 ,

“我不知道，”他回答道：不知不觉中，他的语气变得像个专家。

[gʊd] - ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪmən] ;
good - humouredly answering the questions of a layman ;
好的 - 幽默地 回答 这 问题 的 一个 外行 ;

和蔼可亲地回答外行人的问题；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs]
and he was not altogether sorry to have an opportunity to show this
和 他 曾是 不是 共 对不起 到 有 一个 机会 到 展示 这
['klevər] ['æmətər] [ðə; ði] ['saɪəns] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['meθədz] .
clever amateur the science that lay beneath his methods .
聪明的 业余 这 科学 那 躺 下面 他的 方法 .

他并不完全后悔有机会向这位聪明的业余爱好者展示他的方法背后的科学原理。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [prɪnts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['præktɪs]
“ Of course , ” he went on , “ I have taken prints for years , and practice
“ 的 课程 , ” 他 去 在 , “ 我 有 已采取 印刷 为了 年 , 和 实践
[meɪks] ['pɜːrfɪkt] ,
makes perfect ,
制作 完美的 ,

“当然，”他继续说道，“我拍摄照片很多年了，熟能生巧。”

[ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['speʃəli] ['dɪfɪkəlt] . ”
they say ; but I don't know that it is specially difficult . ”
他们 说 ; 但 我 不 知道 那 它 是 特别 难的 . ”

他们这么说；但我不知道这是否特别困难。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] ?
“ How do you set about it in the ordinary way ?
“ 如何 做 你 放 关于 它 在 这 普通的 方式 ?

“你如何用常规方法着手去做呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] [sen'tenʃəsli] .
“ Well , it depends of course what they are on , ” he replied rather sententiously .
“ 出色地 , 它 取决于 的 课程 什么 他们 是 在 , ” 他 回复 相当 义正言辞地 .

“嗯，这当然取决于他们在做什么，”他颇为故作高深地回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['sevrəl] [weɪz] . ”

“	And	you	can	do	it	in	several	ways	.	”
”	和	你	能	做	它	在	一些	方式	.	”

“而且你可以用多种方式来实现。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ˌɔːrdn'erəli] . ”

“	Yes	,	but	ordinarily	.	”
”	是的	,	但	按说	.	”

“是的，但通常情况下是这样。”

“ [oʊ] , [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]['peɪpər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

“	Oh	,	well	,	if	they	were	on	paper	,	for	example	,
”	哦	,	出色地	,	如果	他们	是	在	纸	,	为了	例子	,

“哦，如果它们只是写在纸上，例如……”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp] - [blæk] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wʊd]

and	you	were	to	sprinkle	a	little	lamp	-	black	over	the	place	,	you	would
和	你	是	到	撒	一个	小的	灯	-	黑色的	超过	这	地方	,	你	会

[siː] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] :

see	all	there	was	:
看	全部	那里	曾是	:

如果你在上面撒上一点灯黑，你就会看到所有的一切：

[ɪf] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] , [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [θɪŋz] [wʌn][kæn; kən][juːz] ;

if	on	something	dark	,	well	,	there	are	several	things	one	can	use	;
如果	在	某物	黑暗的	,	出色地	,	那里	是	一些	事物	一	能	使用	;

如果是在深色表面上，那么有很多方法可以使用；

[faɪn] ['flaʊər] [dʌz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] . ”

fine	flour	does	as	well	as	anything	.	”
美好的	面粉	做	作为	出色地	作为	任何事物	.	”

精制面粉的效果和其他任何面粉一样好。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ʌp][ðə; ði][maːrks] ? ”

“	And	it	shows	up	the	marks	?	”
”	和	它	演出	向上	这	标记	?	”

“它能显示痕迹吗？”

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] ['veri] ['laɪtli] .

“	If	there	are	any	;	but	you	have	to	dust	it	off	very	lightly	.
”	如果	那里	是	任何	;	但	你	有	到	灰尘	它	离开	非常	轻轻	.

“如果有的话；但你只需轻轻掸去灰尘即可。”

[its] [ðə; ði] [griːs] [ɑːn][ðə; ði][hænd] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ,

It's	the	grease	on	the	hand	,	you	see	,	miss	,
它是	这	润滑脂	在	这	手	,	你	看	,	错过	,

您看，小姐，那是手上的油渍。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði][mɑːrk][ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] [ðæt] [wɪl] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs]

that	makes	the	mark	and	you	want	something	light	that	will	stick	on	the	place
那	制作	这	标记	和	你	想	某物	光	那	将要	戳	在	这	地方

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [brʌʃt] [ɔːf] .

when	the	rest	is	brushed	off	.
什么时候	这	休息	是	刷过	离开	.

这样就能留下痕迹，你需要一些轻盈的东西，当其他东西都被刷掉后，它还能留在原地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʌtʃ] ['plenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [ə; eɪ][mɑːrk] , ['eniθɪŋ]

Of	course	you	can	touch	plenty	of	things	and	not	leave	a	mark	,	anything
的	课程	你	能	触碰	很多	的	事物	和	不是	离开	一个	标记	,	任何事物

[rʌf] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ;

rough	for	instance	;
粗糙的	为了	实例	;

当然，你可以触摸很多东西而不留下痕迹，例如任何粗糙的东西；

[ɪn]['moʊmənts] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['hju:mən][hænd] [bɪ'kʌmz] [mɔɪst] , [wɪtʃ]

in	moments	of	great	agitation	,	however	,	the	human	hand	becomes	moist	,	which
在	时刻	的	伟大的	搅动	,	然而	,	这	人类	手	变成	潮湿	,	哪个

[fə'siliteits] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] . ”

facilitates	the	work	of	discovery	.	”
促进	这	工作	的	发现	.	”

然而，在极度激动的时刻，人的手会变得湿润，这有利于发现工作。

“ [aɪ] [si:] ; [ɪts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	I	see	;	it's	very	interesting	.
“	我	看	;	它是	非常	有趣的	.

“我明白了，这很有意思。”

[wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

Well	,	thank	you	.
出色地	,	感谢	你	.

谢谢。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] ['weɪstɪd] [jʊr; jər] [taɪm] .

I	hope	I	haven't	wasted	your	time	.
我	希望	我	还没有	浪费	你的	时间	.

希望我没有浪费您的时间。

[oʊ] , ” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [lɪps] , “ [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ðæt] .

Oh	,	”	a	little	smile	played	round	her	lips	,	“	I	know	I	haven't	done	that	.
哦	,	”	一个	小的	微笑	玩	圆形的	她	嘴唇	,	“	我	知道	我	还没有	完毕	那	.

“哦，”她嘴角露出一丝微笑，“我知道我没有做过那样的事。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['nɛtəld] .

”	He	was	slightly	nettled	.
”	他	曾是	轻微地	荨麻	.

他有点恼火。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?

“	And	how	do	you	know	?
“	和	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道的？”

” [hi:; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [wel] ,

“	Because	—	well	,
“	因为	—	出色地	,

“因为——嗯，

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ru:d] [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['weɪstɪŋ]

it	sounds	rude	but	I	don't	mean	it	to	be	—	because	you	are	wasting
它	声音	粗鲁的	但	我	不	意思是	它	到	是	—	因为	你	是	浪费

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [aʊt] [ðer; ðər] .

it	for	yourself	out	there	.
它	为了	你自己	出去	那里	.

这话听起来可能有点无礼，但我并非有意如此——因为你在外面浪费了自己的时间。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪd] [ðoʊz] [ma:rks][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] [hu:] [kɪld] [sɜ:r]['rɑ:dʒər] .

The	man	who	made	those	marks	is	not	the	man	who	killed	Sir	Roger	.
这	男人	WHO	制成	那些	标记	是	不是	这	男人	WHO	被杀	先生	罗杰	.

留下那些痕迹的人并非杀害罗杰爵士的凶手。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ster] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['oʊpən]

"	She	nodded	pleasantly	and	left	him	to	stare	after	her	with	open
"	她	点头	愉快	和	左边	他	到	盯	后	她	和	打开

[maʊθ] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] ,

mouth	and	profoundly	puzzled	eyes	,
嘴	和	深刻地	困惑	眼睛	,

她愉快地点了点头，留下他张着嘴，一脸困惑地望着她的背影。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

as	she	went	slowly	upstairs	to	luncheon	.
作为	她	去	缓慢地	楼上	到	午餐	.

她缓缓上楼去吃午饭。

" ['siːljə] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] ; [huː] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?

"	Celia	let	him	in	;	who	let	him	out	?
"	西莉亚	让	他	在	;	WHO	让	他	出去	?

“西莉亚让他进来的；是谁让他出去的？”

[wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] ?

What	really	happened	?
什么	真的	发生	?

究竟发生了什么?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	she	was	thinking	.
"	她	曾是	思维	.

她当时正在思考。

" [haʊ] , [wen] [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [maɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] ?

"	How	,	when	and	why	did	I	begin	to	build	up	my	castle	of	falsehood	?
"	如何	,	什么时候	和	为什么	做过	我	开始	到	建造	向上	我的	城堡	的	谬误	?

“我是如何、何时、为何开始建造我的谎言城堡的？”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ded] [hæf] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,

"	She	stopped	dead	half	way	up	the	stairs	;	it	was	the	little	window	,	she	remembered	,
"	她	停止	死的	一半	方式	向上	这	楼梯	;	它	曾是	这	小的	窗户	,	她	记得	,

“她走到楼梯一半就突然停住了；她想起来，那是那扇小窗户。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['filip] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr]

which	had	first	convinced	her	it	was	Philip	just	because	she	was	sure
哪个	有	第一的	确信	她	它	曾是	菲利普	只是	因为	她	曾是	当然

['siːljə] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

Celia	could	not	have	done	that	.
西莉亚	可以	不是	有	完毕	那	.

正是这一点让她确信凶手是菲利普，因为她确信西莉亚不可能做出那种事。

[ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [əb'zɒlv] ['filip] [ə'freʃ] ; [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðen] ?

In	her	revulsion	of	feeling	she	now	absolved	Philip	afresh	;	who	broke	the	window	then	?
在	她	厌恶	的	感觉	她	现在	赦免	菲利普	重新	;	WHO	打破	这	窗户	然后	?

她厌恶自己的感情，于是再次原谅了菲利普；那么，是谁打破了窗户呢?

['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Suddenly	**without**	**seeking**	**for**	**it**	**she**	**remembered**	**every**	**word**	**of**	**her**	**conversation**
突然	没有	寻求	为了	它	她	记得	每一个	单词	的	她	对话

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ðæt] ['wɪndoʊ] .

with	**Birts**	**about**	**that**	**window**	**.**
和	出生	关于	那	窗户	.

突然间，她不假思索地想起了和伯茨谈论那扇窗户的每一个字。

[haʊ] [blaɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ɪts] ['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] !

How	**blind**	**she**	**had**	**been**	**to**	**its**	**real**	**significance**	**!**
如何	瞎的	她	有	到过	到	它是真实的		意义	!

她对这件事的真正意义是多么的视而不见啊!

[ðə; ði] ['breɪkɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]

The	**breakage**	**had**	**not**	**been**	**discovered**	**till**	**two**	**o'clock**	**on**	**the**	**day**	**after**	**the**
这	破损	有	不是	到过	发现	直到	二	点钟	在	这	天	后	这

['mɜːrdər] .

murder	**.**
谋杀	.

直到谋杀案发生后的第二天下午两点，才发现破损之处。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ðen] ,

It	**might**	**,**	**then**	**,**
它	可能	,	然后	,

那么，或许如此。

[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['eni] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['æftər] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] [ænd; ənd]

have	**been**	**done**	**any**	**time**	**between**	**after**	**dinner**	**on**	**the**	**night**	**of**	**the**	**murder**	**and**
有	到过	完毕	任何	时间	之间	后	晚餐	在	这	夜晚	的	这	谋杀	和

[tuː] [ə'klɔk, əu-][nekst] [deɪ] ;

two	**o'clock**	**next**	**day**	**;**
二	点钟	下一个	天	;

作案时间可以是谋杀案当晚晚餐后至次日凌晨两点之间的任何时间;

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ɪn'sɪstəntli] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]

it	**might**	**have**	**been**	**done**	**,**	**the**	**thought**	**came**	**insistently**	**,**	**on**	**the**	**morning**	**after**	**the**
它	可能	有	到过	完毕	,	这	想法	来了	坚持不懈	,	在	这	早晨	后	这

['mɜːrdər] .

murder	**.**
谋杀	.

谋杀案发生后的第二天早上，一个念头反复出现，说这事可能已经发生了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [jes] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?

It	**might**	**,**	**yes**	**,**	**but**	**why**	**should**	**it**	**have**	**been**	**?**
它	可能	,	是的	,	但	为什么	应该	它	有	到过	?

有可能，但为什么一定要这样呢?

[noʊ] ['ænsər] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ,

No	**answer**	**suggested**	**itself**	**,**
不	回答	建议	本身	,

没有想到答案。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

but	**it**	**was**	**with**	**quickened**	**interest**	**in**	**the**	**sudden**	**opening**	**up**	**of**	**a**	**new**
但	它	曾是	和	加速	兴趣	在	这	突然	开幕	向上	的	一个	新的

['ævənuː] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['sloʊli] [ˌʌp'sterz] .

avenue	**of**	**thought**	**that**	**she**	**continued**	**her**	**way**	**slowly**	**upstairs**	**.**
大街	的	想法	那	她	持续	她	方式	缓慢地	楼上	.

但她对突然涌现出的新思路产生了浓厚的兴趣，于是继续慢慢地往楼上走去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

Out	of	the	Darkness
出去	的	这	黑暗

走出黑暗

['dʊrɪŋ] ['lʌntʃən] ['evlɪn] [sæt] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd]

During	luncheon	Evelyn	sat	absorbed	in	her	own	thoughts	,	and	spoke	little	and
期间	午餐	伊芙琳	卫星	吸收	在	她	自己的	想法	,	和	辐	小的	和

[ðen] [æt; ət]['rændəm] .

then	at	random	.
然后	在	随机的	.

午餐时，伊芙琳一直沉浸在自己的思绪中，很少说话，偶尔说几句也是漫无目的的。

['siːljə] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [kəm'pænjən] [æt; ət][ðə; ði] [miːl] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ;

Celia	,	her	only	companion	at	the	meal	,	was	naturally	full	of	questions	;
西莉亚	,	她	仅有的	伴侣	在	这	一顿饭	,	曾是	自然	满的	的	问题	;

西莉亚是她用餐时唯一的同伴，自然有很多疑问；

[haʊ] [dɪd] ['evlɪn] [noʊ] [dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

how	did	Evelyn	know	John	had	not	done	it	?
如何	做过	伊芙琳	知道	约翰	有	不是	完毕	它	?

伊芙琳怎么知道约翰没有做这件事?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

Why	had	she	left	her	so	suddenly	?
为什么	有	她	左边	她	所以	突然	?

她为什么突然离开她?

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evlɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] .

And	the	like	,	to	all	of	which	Evelyn	returned	evasive	answers	.
和	这	喜欢	,	到	全部	的	哪个	伊芙琳	返回	回避	答案	.

诸如此类的问题，伊芙琳都含糊其辞地回答。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæflɪŋ] ['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

She	could	not	shake	herself	free	from	the	baffling	problems	of	the	tragedy	,
她	可以	不是	摇	她自己	自由的	从	这	莫名其妙	问题	的	这	悲剧	,

她始终无法摆脱这场悲剧带来的种种困惑和困扰。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɔːr] [haʊ] [sɪn'sɪrli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

no	matter	how	often	or	how	sincerely	she	resolved	to	leave	them	alone	.
不	事情	如何	经常	或者	如何	真挚地	她	已解决	到	离开	他们	独自的	.

无论她多么频繁地、多么真诚地下定决心不再打扰他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpləsli] , ['griːvəsli] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] ?

She	had	been	hopelessly	,	grievously	wrong	,	but	how	and	why	?
她	有	到过	绝望地	,	严重地	错误的	,	但	如何	和	为什么	?

她犯了一个无可挽回的、极其严重的错误，但究竟是怎么回事，又是为什么呢?

[wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][goʊ] [rɔːŋ] ?

What	had	made	her	go	wrong	?
什么	有	制成	她	去	错误的	?

她究竟做错了什么?

[ɑːn] [wʌt] [fɔːls] ['beɪsɪs][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [riəd] [hɜːr; hər]['kreɪzi] ['edəfɪsiz] ?

On	what	false	basis	had	she	reared	her	crazy	edifices	?
在	什么	错误的	基础	有	她	饲养	她	疯狂的	建筑物	?

她究竟是基于什么虚假的理由，才建造了这些疯狂的建筑?

“ [sʌm; səm][wʌn] , ” [hɜːr; hər][maɪnd] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [bɑːrd] [ðæt] ['wɪndoʊ] ; [dʒɑːn]

“	Some	one	,	”	her	mind	kept	repeating	to	her	,	“	barred	that	window	;	John
“	一些	一	,	”	她	头脑	保留	重复	到	她	,	“	禁止	那	窗户	;	约翰

['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ;

couldn't	do	it	himself	;
不能	做	它	他自己	;

“有人，”她脑海里不断回响着，“把那扇窗户用铁条封住了；约翰自己做不到；

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['siːliəz] ['stɔːri] ,

you	have	heard	and	you	believe	Celia's	story	,
你	有	听到	和	你	相信	西莉亚的	故事	,

你听过西莉亚的故事，并且相信她的话。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [treɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][led][juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] .

you	have	followed	Philip's	trail	and	it	has	led	you	to	an	absurdity	.
你	有	随后	菲利普的	踪迹	和	它	有	引领	你	到	一个	荒谬	.

你循着菲利普的踪迹，却发现了荒谬之处。

[huː] [rɪ'meɪnz] ?

Who	remains	?
WHO	遗迹	?

还有谁留下来?

” [ðen] [hɜːr; hər][maɪnd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [fækt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

”	Then	her	mind	ran	away	with	her	to	the	new	fact	which	had	just
”	然后	她	头脑	跑	离开	和	她	到	这	新的	事实	哪个	有	只是

['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] ,

penetrated	her	consciousness	,
渗透	她	意识	,

“然后，她的思绪便飘向了刚刚进入她意识的新事实。”

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [taɪm] [ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [maɪt]

that	there	was	a	large	margin	of	time	inside	which	the	little	window	might
那	那里	曾是	一个	大的	利润	的	时间	里面	哪个	这	小的	窗户	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] ;

have	been	broken	;
有	到过	破碎的	;

也就是说，在很长一段时间内，小窗户都有可能被打破；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

it	was	probable	of	course	that	it	had	been	done	soon	after	the	murder	,
它	曾是	可能	的	课程	那	它	有	到过	完毕	很快	后	这	谋杀	,

当然，这很可能是在谋杀案发生后不久就发生的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ,

but	it	was	odd	,	if	that	was	so	,
但	它	曾是	奇怪的	,	如果	那	曾是	所以	,

但如果真是那样，那就太奇怪了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ['meni] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

that	it	had	not	been	discovered	many	hours	earlier	than	it	was	.
那	它	有	不是	到过	发现	许多	小时	早些时候	比	它	曾是	.

如果不是几个小时前就被发现了，那件事就更晚发生了。

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Supposing	it	had	been	done	the	morning	after	,	what	could	she	make	of	that	?
假如	它	有	到过	完毕	这	早晨	后	,	什么	可以	她	制作	的	那	?

假设这件事发生在第二天早上，她会怎么想呢?

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ?

Who	could	have	done	it	,	and	what	was	the	reason	why	it	was	done	?
WHO	可以	有	完毕	它	,	和	什么	曾是	这	原因	为什么	它	曾是	完毕	?

是谁做的？他这么做的目的是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌsʌpə'zɪʃənz] , [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,

It	was	so	easy	to	make	suppositions	,	so	easy	to	ask	questions	,
它	曾是	所以	简单的	到	制作	假设	,	所以	简单的	到	问	问题	,

妄下断言如此容易，提出问题也如此容易。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm]

but	she	seemed	to	be	led	into	a	blank	wall	when	she	tried	to	answer	them
但	她	似乎	到	是	引领	进入	一个	空白的	墙	什么时候	她	尝试	到	回答	他们

.

:

.

但当她试图回答这些问题时，却似乎碰了一鼻子灰。

['lʌntʃən] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] ['bæskɪt] [tʃer] ,

Luncheon	over	,	she	threw	herself	down	into	a	low	basket	chair	,
午餐	超过	,	她	扔	她自己	向下	进入	一个	低的	篮子	椅子	,

午餐结束后，她一屁股坐在矮矮的藤椅里。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	gave	herself	entirely	to	a	reconsideration	of	everything	she	had
和	给予	她自己	完全	到	一个	重新考虑	的	一切	她	有

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

她全身心地投入到对所发现的一切的重新思考中。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [wʌz; wəz] ,

The	most	important	point	to	be	decided	was	,
这	最多	重要的	观点	到	是	决定	曾是	,

需要决定的最重要一点是:

[huː] [hæd; həd] [left] [ðæt] ['lɑːrdʒər] ['fʊtˌmɑːrk] [ɪn] [ri'pleisin] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] ?

who	had	left	that	larger	footmark	in	replacing	the	statuette	?
WHO	有	左边	那	更大的	脚印	在	替换	这	塑像	?

谁在更换雕像这件事上留下了更大的印记?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['filip] .

It	was	not	John	,	it	was	not	Philip	.
它	曾是	不是	约翰	,	它	曾是	不是	菲利普	.

不是约翰，也不是菲利普。

[huː] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ?

Who	else	could	it	possibly	have	been	?
WHO	别的	可以	它	可能	有	到过	?

除了他还能是谁呢?

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['kwestʃən] ,

As	if	in	reply	to	the	reiterated	question	,
作为	如果	在	回复	到	这	重申	问题	,

仿佛是为了回应这个再次提出的问题，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['fɛrli] ['entərd] .

there	was	a	discreet	knock	on	the	door	and	Fairlie	entered	.
那里	曾是	一个	慎重	敲	在	这	门	和	费尔利	进入	.

门上传来轻轻的敲门声，费尔利走了进去。

[hiː; hi] [bent] [ɪn][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['mænər] [ʌv; əv]['semi] - [ə'pɑːlədʒi] [wen] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

He	bent	in	his	habitual	manner	of	semi	-	apology	when	delivering	a	message
他	弯曲	在	他的	习惯性的	方式	的	半	-	道歉	什么时候	运送	一个	信息

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [mɪs] ['siːljə] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt]

and	said	that	her	ladyship	would	be	glad	if	Miss	Celia	would	come	and	sit
和	说	那	她	夫人	会	是	高兴的	如果	错过	西莉亚	会	来	和	坐

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

with	her	that	afternoon	.
和	她	那	下午	.

他像往常一样弯下腰，带着半道歉的语气传达消息，并说如果西莉亚小姐那天下午能来和她一起坐坐，夫人会很高兴的。

['evlɪn] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['rɪdʒɪd] : [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]

Evelyn	,	reclining	in	her	chair	,	suddenly	grew	rigid	:	her	eyes	had	fallen	upon
伊芙琳	,	斜倚	在	她	椅子	,	突然	生长	死板的	:	她	眼睛	有	倒下	之上

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

his	shoes	.
他的	鞋	.

伊芙琳斜倚在椅子上，突然身体僵硬起来：她的目光落在了他的鞋子上。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'weɪ] ['hɜːrɪdli] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ;

She	glanced	away	hurriedly	,	fearful	of	betraying	the	agitation	in	her	mind	;
她	瞥了一眼	离开	匆匆	,	可怕	的	背叛	这	搅动	在	她	头脑	;

她急忙移开视线，生怕泄露内心的不安；

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] ['ænsər] .

her	thoughts	had	received	their	answer	.
她	想法	有	已收到	他们的	回答	.

她的思绪得到了解答。

[tuː] [men] [rɪ'meɪnd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['broʊkən] [ðæt] ['wɪndoʊ] , ['fɛrli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən]

Two	men	remained	who	could	have	broken	that	window	,	Fairlie	and	the	footman
二	男人	剩余	WHO	可以	有	破碎的	那	窗户	,	费尔利	和	这	男仆

.

:
.

还有两个人有可能打破那扇窗户，那就是费尔利和男仆。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rekənɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ,

The	latter	she	put	out	of	her	reckoning	at	once	;	he	was	an	ordinary	,
这	后者	她	放	出去	的	她	清算	在	一次	;	他	曾是	一个	普通的	,

[ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ,

unintelligent	,
愚蠢的	,

她立刻将后者排除在外；他只是个普通、愚笨的人。

[ˌʌnrɪ'sɔːrsfəl] [læd] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

unresourceful	lad	,	who	had	only	been	there	a	few	months	.
缺乏资源的	小伙子	,	WHO	有	仅有的	到过	那里	一个	很少	几个月	.

一个缺乏资源的年轻人，在那里才待了几个月。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [dʒɑːn] ;

He	had	never	known	John	;
他	有	绝不	已知	约翰	;

他从未认识约翰；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] ['æftərwərdz] [ɪn] ['eni] [keɪs] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [nek]

he	could	not	have	played	a	part	afterwards	in	any	case	even	to	save	his	neck
他	可以	不是	有	玩	一个	部分	然后	在	任何	案件	甚至	到	节省	他的	脖子

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] .

from	the	gallows	.
从	这	绞刑架	.

无论如何，他之后都不可能再扮演任何角色，哪怕是为了保住性命（免于绞刑）。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] ['eni] ['riːz(ə)n] ,

She	could	not	conceive	any	reason	,
她	可以	不是	构想	任何	原因	,

她想不出任何理由。

[ɪk'sept] ['rɑːbəri] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [hɪr] — [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

except	robbery	—	and	of	that	there	was	no	trace	here	—	why	he	should
除了	抢劫	—	和	的	那	那里	曾是	不	痕迹	这里	—	为什么	他	应该

['mɜːrdər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

murder	his	master	.
谋杀	他的	掌握	.

除了抢劫——而这里并没有抢劫的迹象——他还有什么理由要谋杀他的主人呢?

[bʌt; bət] ['fɛrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['faɪbər] .

But	Fairlie	was	a	being	of	very	different	fibre	.
但	费尔利	曾是	一个	存在	的	非常	不同的	纤维	.

但费尔利的性格截然不同。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] ['laɪɪŋ] [hɪd][ɪn] [ðæt] ['saɪlənt][soʊl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

No	one	could	ever	guess	at	the	thoughts	lying	hid	in	that	silent	soul	beneath	his
不	一	可以	曾经	猜测	在	这	想法	说谎	隐藏	在	那	沉默的	灵魂	下面	他的

['stɑːlɪd][mæsk][ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlәti] .

stolid	mask	of	dignified	imperturbability	.
沉稳	面具	的	凝重	不扰动性	.

谁也无法猜到，在他那副沉稳冷静、泰然自若的面具之下，隐藏着怎样的内心想法。

[wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Whatever	he	had	done	,	he	was	capable	,	if	he	chose	,	of	concealing	it
任何	他	有	完毕	,	他	曾是	有能力的	,	如果	他	选择	,	的	隐藏	它

.

:
.

无论他做了什么，只要他愿意，他完全有能力将其掩盖。

['evlɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['riːzənɪŋ] [tuː; tə]

Evelyn	was	too	fresh	from	the	complete	upsetting	of	all	her	reasoning	to
伊芙琳	曾是	也	新鲜的	从	这	完全的	镦	的	全部	她	推理	到

[liːp] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [nuː] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] [gɪlt] ;

leap	at	once	to	new	conclusions	of	guilt	;
飞跃	在	一次	到	新的	结论	的	有罪	;

伊芙琳的所有理智都被彻底颠覆，她还沉浸在这种混乱之中，无法立刻得出新的有罪结论；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [groʊn] [mɔːr] ['mɑːdərət] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt]

she	was	grown	more	moderate	in	her	imaginings	and	no	longer	felt	assured	that
她	曾是	生长	更多的	缓和	在	她	想象	和	不	更长	毛毡	保证	那

['eni] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər][maɪnd] ['peɪntɪd] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [truːθ] .

any	picture	her	mind	painted	was	necessarily	the	truth	.
任何	图片	她	头脑	绘	曾是	一定	这	真相	.

她的想象力变得更加理性，不再确信自己脑海中描绘的任何画面都一定是真相。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [θɔːt] .

But	she	realized	in	an	instant	the	possibilities	of	this	new	thought	.
但	她	已实现	在	一个	立即的	这	可能性	的	这	新的	想法	.

但她立刻意识到这种新想法的可能性。

['fɛrli] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][dʒɑ:n][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

Fairlie	**had**	**been**	**devoted**	**to**	**John**	**as**	**a**	**little**	**child**	**.**
费尔利	有	到过	奉献	到	约翰	作为	一个	小的	孩子	.

费尔利从小就非常崇拜约翰。

[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ]

Whatever	**had**	**happened**	**it**	**would**	**have**	**been**	**his**	**first**	**thought**	**to**	**avoid**	**running**
任何	有	发生	它	会	有	到过	他的	第一的	想法	到	避免	跑步

[ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['ɪmplɪˌkeɪtɪŋ] [dʒɑ:n] .

the	**risk**	**of**	**implicating**	**John**	**.**
这	风险	的	牵涉其中	约翰	.

无论发生了什么事，他首先想到的肯定是避免让约翰受到牵连。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [soʊ] [fɑ:r] [ɪn] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] ['fɛrli] [strʌk] [sɜ:r]['rɑ:dʒər] [daʊn] ,

She	**did**	**not**	**go**	**so**	**far**	**in**	**her**	**thoughts**	**as**	**to**	**say**	**Fairlie**	**struck**	**Sir**	**Roger**	**down**	**,**
她	做过	不是	去	所以	远的	在	她	想法	作为	到	说	费尔利	击	先生	罗杰	向下	,

她并没有想到费尔利会击倒罗杰爵士。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;

but	**she**	**saw**	**that**	**he**	**might**	**have**	**done**	**so**	**;**
但	她	锯	那	他	可能	有	完毕	所以	;

但她看出他可能已经这么做了；

[hi:; hi] [maɪt] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] [hæv; həv] [ˌɪntə'vi:nd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] .

he	**might**	**for**	**instance**	**have**	**intervened**	**in**	**a**	**quarrel**	**.**
他	可能	为了	实例	有	介入	在	一个	争吵	.

例如，他可能介入了一场争吵。

[æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

As	**to**	**all**	**that**	**she**	**did**	**not**	**know**	**and**	**refused**	**,**	**as**	**far**	**as**	**she**	**could**	**,**
作为	到	全部	那	她	做过	不是	知道	和	拒绝	,	作为	远的	作为	她	可以	,

至于她不知道的一切，以及她所能拒绝承认的一切，

[tu:; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑ:n] [θɔ:ts] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['fɛrli] [maɪt] [hæv; həv][let][dʒɑ:n]

to	**speculate**	**upon**	**thoughts**	**alone**	**;**	**but**	**at**	**any**	**rate**	**Fairlie**	**might**	**have**	**let**	**John**
到	推测	之上	想法	独自的	;	但	在	任何	速度	费尔利	可能	有	让	约翰

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

仅凭猜测；但无论如何，费尔利或许已经放约翰出去了。

['fɛrli] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [noʊ][wʌn] [mɔ:r] ['laɪkli] .

Fairlie	**might**	**have**	**broken**	**the**	**window**	**—**	**no**	**one**	**more**	**likely**	**.**
费尔利	可能	有	破碎的	这	窗户	—	不	一	更多的	可能	.

费尔利可能打破了窗户——没有比他更有可能的人了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɑ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðen]

It	**was**	**obvious**	**that**	**if**	**he**	**was**	**the**	**one**	**who**	**had**	**barred**	**the**	**window**	**then**
它	曾是	明显的	那	如果	他	曾是	这	一	WHO	有	禁止	这	窗户	然后

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hə:ld] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [ɔ:r][noʊ][ænd; ənd] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz]

whether	**it**	**was**	**he**	**who**	**hurled**	**the**	**statuette**	**or**	**no**	**and**	**whether**	**that**	**was**
无论	它	曾是	他	WHO	投掷	这	塑像	或者	不	和	无论	那	曾是

[dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r]['æftər]['dʒɑ:nz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

done	**before**	**or**	**after**	**John's**	**departure**	**,**
完毕	前	或者	后	约翰的	离开	,

很明显，如果真是他把窗户封死了，那么无论是不是他扔了雕像，以及这件事是在约翰离开之前还是之后发生的，都还不得而知。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['entrəns] [soʊ] [ðæt] ['dʒɑːnz]

he	would	have	provided	the	semblance	of	some	other	entrance	so	that	John's
他	会	有	假如	这	外表	的	一些	其他	入口	所以	那	约翰的

['prez(ə)ns] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] [sə'spektɪd] .

presence	on	the	scene	might	never	be	suspected	.
在场	在	这	场景	可能	绝不	是	怀疑	.

他会伪装成其他入口，这样约翰就不会被人怀疑出现在现场。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['fɛrli] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

The	more	she	thought	of	it	the	more	probable	it	seemed	that	Fairlie	was	the
这	更多的	她	想法	的	它	这	更多的	可能	它	似乎	那	费尔利	曾是	这

[mæn] :

man	:
男人	:

她越想越觉得费尔利很可能就是那个人：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] .

she	was	amazed	that	she	had	never	given	him	a	thought	before	.
她	曾是	惊叹	那	她	有	绝不	给定	他	一个	想法	前	.

她惊讶于自己之前竟然从未想过他。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [raʊzd] ['fɛrli] :

She	recalled	Philip's	account	of	how	he	had	roused	Fairlie	:
她	召回	菲利普的	帐户	的	如何	他	有	唤醒	费尔利	:

她回忆起菲利普讲述他是如何唤醒费尔利的：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pri'ventid] [fɛrliːz] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

there	was	nothing	in	that	to	have	prevented	Fairlie's	participation	during	the
那里	曾是	没有什么	在	那	到	有	阻止	费尔利	参与	期间	这

['ɜːrliər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌθɜːr'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] [wen] [sɜːr] ['rɑːdʒər]

earlier	part	of	that	long	interval	between	thirteen	minutes	to	twelve	when	Sir	Roger
早些时候	部分	的	那	长的	间隔	之间	十三	分钟	到	十二	什么时候	先生	罗杰

[left] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [hæf] - [pæst] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] :

left	the	study	and	half	-	past	one	when	he	was	found	dead	:
左边	这	学习	和	一半	-	过去的	一	什么时候	他	曾是	成立	死的	:

没有任何因素阻止费尔利在罗杰爵士离开书房（13分到12点）到他被发现死亡（1点半）这段漫长时间间隔的前半段参与其中：

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [let] [dʒɑːn] [aʊt] ,

plenty	of	time	for	him	to	have	let	John	out	,
很多	的	时间	为了	他	到	有	让	约翰	出去	,

他有足够的时间把约翰放出去。

[kɪld] [sɜːr] ['rɑːdʒər] — [ɔːr] [kɪld] [sɜːr] ['rɑːdʒər] [ænd; ənd] [let] [dʒɑːn] [aʊt] ,

killed	Sir	Roger	—	or	killed	Sir	Roger	and	let	John	out	,
被杀	先生	罗杰	—	或者	被杀	先生	罗杰	和	让	约翰	出去	,

杀死了罗杰爵士——或者杀死了罗杰爵士并放了约翰。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːrdər] — [ænd; ənd] [gɔːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [bed] .

if	that	was	the	order	—	and	gone	himself	to	bed	.
如果	那	曾是	这	命令	—	和	已消失	他自己	到	床	.

如果这是命令——然后他就自己上床睡觉了。

[fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Full	of	such	thoughts	she	saw	her	work	clear	before	her	,
满的	的	这样的	想法	她	锯	她	工作	清除	前	她	,

她满脑子都是这些想法，清晰地看到了眼前的工作。

[tuː; tə][faɪnd] [pruːfs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [dɪ'spel] [ðɪs] ['θiːəri] [æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hæd; həd]

to	find	proofs	which	should	either	dispel	this	theory	as	all	her	others	had
到	寻找	证明	哪个	应该	任何一个	打消	这	理论	作为	全部	她	其他的	有

[bɪn] [di'speld] [ɔːr] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][stænd] [aʊt] ['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl][æz; əz][ðə; ðɪ] [truːθ] .

been	dispelled	or	make	it	stand	out	evident	to	all	as	the	truth	.
到过	驱散	或者	制作	它	站立	出去	明显	到	全部	作为	这	真相	.

找到证据，要么像她之前的所有理论一样，驳斥这一理论，要么使这一理论显而易见地成为真理。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ɔːl][fækts][soʊ] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][hjuː'mɪləti][ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm]

It	fitted	all	facts	so	well	that	even	in	her	humility	she	felt	assured	that	this	time
它	适配	全部	事实	所以	出色地	那	甚至	在	她	谦逊	她	毛毡	保证	那	这	时间

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] .

it	would	be	strange	indeed	if	she	were	entirely	wrong	.
它	会	是	奇怪的	的确	如果	她	是	完全	错误的	.

这完全符合所有事实，以至于即使她很谦逊，也确信如果这次她完全错了，那才真是奇怪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪtər] ,

She	had	none	of	the	bitter	,
她	有	没有任何	的	这	苦的	,

她没有丝毫苦涩，

['hɔːrər] - ['strɪkən] [rɪ'zentmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps] [gɪlt] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd]

horror	-	stricken	resentment	with	which	her	belief	in	Philip's	guilt	had	inspired
恐怖	-	受打击的	怨恨	和	哪个	她	信仰	在	菲利普的	有罪	有	灵感

[hɜːr; hər] ; ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi] [felt] [stɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ,

her	;	horror	she	felt	still	certainly	,
她	;	恐怖	她	毛毡	仍然	当然	,

她因相信菲利普有罪而产生的恐惧和怨恨；她至今仍然感到恐惧。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] ['pɪti] .

but	also	a	kind	of	unwilling	pity	.
但	还	一个	种类	的	不情愿	遗憾	.

但同时也夹杂着一种不情愿的怜悯。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ['fɛrli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [kraɪm] :

She	could	not	imagine	Fairlie	capable	of	what	she	would	call	a	selfish	crime	:
她	可以	不是	想象	费尔利	有能力的	的	什么	她	会	称呼	一个	自私	犯罪	:

她无法想象费尔利会犯下她所谓的自私罪行：

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] .

there	could	be	no	reason	for	such	an	act	.
那里	可以	是	不	原因	为了	这样的	一个	行为	.

这种行为没有任何理由。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [sɜːr]['rɑːdʒər][wɜːr; wər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt]

Whatever	his	feelings	towards	Sir	Roger	were	—	and	it	was	probable	that
任何	他的	情怀	向	先生	罗杰	是	—	和	它	曾是	可能	那

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] ['defərəns] [hæd; həd][leɪn][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'zentmənt] — [ðeɪ] [wʊd] ['nevər]

beneath	his	respectful	deference	had	lain	a	deep	resentment	—	they	would	never
下面	他的	尊重	尊重	有	莱恩	一个	深的	怨恨	—	他们	会	绝不

[hæv; həv] [bleizd] ,

have	blazed	,
有	燃烧的	,

无论他对罗杰爵士抱有怎样的感情——很可能在他恭敬的姿态下隐藏着深深的怨恨——这种感情也永远不会表现得十分强烈。

[ʃiː; ʃi] [felt] , ['ɪntuː] ['vaɪələns] .

she	felt	,	into	violence	.
她	毛毡	,	进入	暴力	.

她感到自己陷入了暴力。

[ðə; ði] [θɔ:t] [fɔ:t] [ɪt'self] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['æktɪd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]

The	thought	fought	itself	in	on	her	that	he	might	have	acted	merely	as	a
这	想法	战斗	本身	在	在	她	那	他	可能	有	行动	仅仅	作为	一个

[ʃi:ld] [ə'genst] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə][dʒɑ:n] .

shield	against	discovery	to	John	.
盾	反对	发现	到	约翰	.

她脑海中不禁浮现出这样一个念头：他或许只是在保护自己不被约翰发现。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [roʊz] ['heɪstɪli] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] [rɪ'pi:tɪŋ] ['erər] [baɪ] ['veksɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn]

At	this	she	rose	hastily	:	it	was	no	use	repeating	error	by	vexing	herself	in
在	这	她	玫瑰	草草	:	它	曾是	不	使用	重复	错误	经过	令人恼火	她自己	在

[æd'væns] ['ni:dləsli] .

advance	needlessly	.
进步	不必要的	.

她连忙起身：与其提前自寻烦恼，重蹈覆辙，不如防患于未然。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][ækt] , [tu:; tə] [pru:v] , [nɑ:t] [θɪŋk] .

It	was	time	to	act	,	to	prove	,	not	think	.
它	曾是	时间	到	行为	,	到	证明	,	不是	思考	.

现在是行动的时候了，是证明的时候了，而不是思考的时候了。

[hɜ:r; hər]['ri:s(ə)nt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] - [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['fɪŋgər] - [ma:rks][hæd; həd][nɑ:t]

Her	recent	talk	with	Humblethorne	on	the	subject	of	finger	-	marks	had	not
她	最近的	讲话	和	-	在	这	主题	的	手指	-	标记	有	不是

[bɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] :

been	entirely	conversational	:
到过	完全	对话	:

她最近与汉布尔索恩就指纹问题进行的谈话并非完全是闲聊：

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] , [hju'milieitid] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [hæd; həd] [stɪl]

at	the	back	of	her	mind	,	humiliated	though	she	had	been	,	had	still
在	这	后退	的	她	头脑	,	受辱	尽管	她	有	到过	,	有	仍然

['liŋgə] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɪntrəst] ,

lingered	irrepressible	interest	,
徘徊不去	不可抑制的	兴趣	,

尽管她感到羞辱，但在她内心深处，仍然残留着无法抑制的兴趣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ɑ:n]

and	she	had	kept	wondering	whether	it	would	not	be	possible	to	find	on
和	她	有	保留	好奇	无论	它	会	不是	是	可能的	到	寻找	在

[ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [ma:rks] [wɪtʃ] [wʊd] [gaɪd] [hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] .

the	statuette	marks	which	would	guide	her	towards	the	real	truth	.
这	塑像	标记	哪个	会	指导	她	向	这	真实的	真相	.

她一直在想，是否有可能从这些小雕像上找到一些标记，从而指引她找到真正的真相。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][baɪ] - [tu:; tə][ðə; ði] [test] .

Now	she	would	put	the	information	given	her	by	Humblethorne	to	the	test	.
现在	她	会	放	这	信息	给定	她	经过	-	到	这	测试	.

现在她要检验一下汉布尔索恩告诉她的信息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [stɑ:pt] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [prə'praɪəti]

It	was	characteristic	of	her	that	she	never	stopped	to	consider	the	propriety
它	曾是	特征	的	她	那	她	绝不	停止	到	考虑	这	礼

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] :

of	her	handling	the	statuette	for	such	a	purpose	:
的	她	处理	这	塑像	为了	这样的	一个	目的	:

她的性格特点就是从不考虑自己以这种方式对待雕像是否得体：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd]['seɪfər][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] -

it	would	have	been	simpler	and	safer	to	have	informed	Humblethorne
它	会	有	到过	更简单	和	更安全	到	有	知情的	-

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] ,

of	her	discovery	,
的	她	发现	,

如果当初将她的发现告知汉布尔索恩，会更简单也更安全。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əːd] [ə'loʊn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sək'siːd] [ə'loʊn] .

but	she	had	erred	alone	and	she	would	succeed	alone	.
但	她	有	犯错	独自的	和	她	会	成功	独自的	.

但她犯错是她自己的事，成功也将是她自己的事。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] [θɔːt] [aʊt][hɜːr; hər][plænz] .

She	got	up	from	the	easy	chair	and	thought	out	her	plans	.
她	得到	向上	从	这	简单的	椅子	和	想法	出去	她	计划	.

她从躺椅上站起来，开始思考自己的计划。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][fɜːrst][get][sʌm; səm][faɪn]['flaʊər][ænd; ənd][test][ðə; ði] [ˌstætʃu'et] .

She	must	first	get	some	fine	flour	and	test	the	statuette	.
她	必须	第一的	得到	一些	美好的	面粉	和	测试	这	塑像	.

她必须先弄些细面粉来测试一下小雕像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][beg][sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] ,

She	was	about	to	go	downstairs	to	beg	some	from	the	cook	,
她	曾是	关于	到	去	楼下	到	求	一些	从	这	厨师	,

她正要下楼去向厨子要些吃的，

[wen] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː]

when	glancing	at	the	clock	on	the	mantelpiece	she	noticed	that	it	was	just	two
什么时候	瞥了一眼	在	这	钟	在	这	壁炉架	她	注意到	那	它	曾是	只是	二

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

她瞥了一眼壁炉架上的钟，发现才两点钟。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] :

The	sense	of	time	had	slipped	from	her	:
这	感觉	的	时间	有	滑倒了	从	她	:

她失去了时间感：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]

she	saw	instantly	that	it	would	be	the	most	ill	-	fitting	time	to	approach	the
她	锯	即刻	那	它	会	是	这	最多	患病的	-	配件	时间	到	方法	这

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

她立刻意识到现在是接近厨师最不合适的时机。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][tuː; tə] [pər'suː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ['eni] ['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

but	the	best	to	pursue	unobserved	any	private	inquiry	of	her	own	.
但	这	最好的	到	追求	未被观察到的	任何	私人的	询问	的	她	自己的	.

但最好还是在不被人察觉的情况下进行她自己的任何私人调查。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər] ['dɪnər] .

The	servants	would	all	be	at	their	dinner	.
这	仆人	会	全部	是	在	他们的	晚餐	.

仆人们都在吃晚饭。

[æt; ət][wʌns][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

At	once	her	mind	was	made	up	.
在	一次	她	头脑	曾是	制成	向上	.

她立刻下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [tʊk] ['sɪzərz] [ænd; ənd]['peɪpər] , [ænd; ənd] ,

She	went	to	her	room	,	took	scissors	and	paper	,	and	,
她	去	到	她	房间	,	采取	剪刀	和	纸	,	和	,

她回到房间，拿出剪刀和纸，然后

['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪn] [wɪʧ] [hæd; həd][soʊ] ['bæfəld] [hɜːr; hər] , [kʌt] [aʊt] [ə'nʌðər] ['pætərn] .

hurrying	to	the	stain	which	had	so	baffled	her	,	cut	out	another	pattern	.
匆忙	到	这	弄脏	哪个	有	所以	困惑	她	,	切	出去	其他	图案	.

她赶紧跑到那块让她百思不得其解的污渍旁，剪出了另一个图案。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə]

Then	she	made	her	way	without	noise	or	hesitation	to	the	room	she	knew	to
然后	她	制成	她	方式	没有	噪音	或者	犹豫	到	这	房间	她	知道	到

[biː; bi] [fɛrliːz] .

be	Fairlie's	.
是	费尔利	.

然后，她一声不吭、毫不犹豫地走向她知道是费尔利的房间。

[ˌaʊt'saɪd] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [siːn] ,

Outside	she	paused	,	wondering	what	explanation	she	would	give	if	she	were	seen	,
外部	她	暂停	,	好奇	什么	解释	她	会	给	如果	她	是	已见	,

她走到外面停了下来，心想如果被人看见，她该如何解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] :

but	the	clatter	and	voices	in	the	servants	'	hall	reassured	her	:
但	这	哒	和	声音	在	这	仆人	-	大厅	放心	她	:

但仆人厅里的嘈杂声和说话声让她安心了不少：

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stoʊl] [ɪn] .

she	opened	the	door	and	stole	in	.
她	打开	这	门	和	偷窃	在	.

她打开门，溜了进去。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɑːʃstænd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [perz] [ʌv; əv] [buːts] ; [ʃiː; ʃi] [daɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [left] [fʊt] ,

Beneath	the	washstand	were	a	couple	of	pairs	of	boots	;	she	dived	at	a	left	foot	,
下面	这	洗手台	是	一个	夫妻	的	对	的	靴子	;	她	潜水	在	一个	左边	脚	,

洗漱台下面放着几双靴子；她猛地扑向一只左脚。

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['pætərn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

turned	it	over	and	placed	her	pattern	upon	it	.
转向	它	超过	和	放置	她	图案	之上	它	.

把它翻过来，把她的图案放在上面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['erər] [ðɪs] [taɪm] : [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [naʊ] ,

She	had	made	no	error	this	time	:	one	thing	was	certain	now	,
她	有	制成	不	错误	这	时间	:	一	事物	曾是	肯定	现在	,

她这次没有犯错：现在有一件事是肯定的。

[fɛrliːz] [fʊt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [steɪn] .

Fairlie's	foot	had	made	the	stain	.
费尔利	脚	有	制成	这	弄脏	.

费尔利的脚弄脏了那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] ['ɑːbʤekt][ɪn] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

She	was	fearful	of	being	discovered	and	had	no	definite	object	in	further	delay	.
她	曾是	可怕	的	存在	发现	和	有	不	定	目的	在	更远	延迟	.

她害怕被发现，而且也没有进一步拖延的明确目的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['iːvnɪŋ] [ʃuːz] ;

But	she	saw	no	evening	shoes	;
但	她	锯	不	晚上	鞋	;

但她没看到晚礼服鞋；

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [per] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [ðə; ði]

no	doubt	the	pair	then	on	his	feet	were	those	he	had	been	wearing	the
不	怀疑	这	一对	然后	在	他的	脚	是	那些	他	有	到过	穿着	这

['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

evening	of	the	murder	,
晚上	的	这	谋杀	,

毫无疑问，他脚上穿的那双鞋就是谋杀案当晚他穿的那双。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] .

but	they	might	be	hidden	away	.
但	他们	可能	是	隐	离开	.

但它们可能被藏起来了。

['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] ;

Hastily	she	searched	the	most	likely	places	,	but	without	result	;
草草	她	搜索	这	最多	可能	地方	,	但	没有	结果	;

她匆忙地在最有可能的地方搜寻，但一无所获；

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] ['ræpɪdli] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [drɔːrz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .

she	opened	rapidly	one	after	another	the	drawers	,	but	could	find	nothing	.
她	打开	快速	一	后	其他	这	抽屉	,	但	可以	寻找	没有什么	.

她迅速地一个接一个地打开抽屉，但什么也没找到。

[ʃiː; ʃi] [derd] [steɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔːrz] ['saɪləntli] .

She	dared	stay	no	longer	,	and	closed	the	drawers	silently	.
她	敢于	停留	不	更长	,	和	关闭	这	抽屉	默默	.

她不敢再待下去了，默默地关上了抽屉。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [pʊʃ] [hoʊm] [ðə; ði][tɑːp] [left] - [hænd] [drɔːr] , [haʊ'evər] ;

She	could	not	quite	push	home	the	top	left	-	hand	drawer	,	however	;
她	可以	不是	相当	推	家	这	顶部	左边	-	手	抽屉	,	然而	;

然而，她却无法将左上角的抽屉完全推入到位；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz]

it	had	been	closed	and	she	was	anxious	to	leave	everything	exactly	as
它	有	到过	关闭	和	她	曾是	焦虑的	到	离开	一切	确切地	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	had	found	it	.
她	有	成立	它	.

当时店铺已经关门了，她很想把一切都保持原样离开。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əb'strʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	made	another	attempt	and	became	convinced	something	was	obstructing	it	.
她	制成	其他	试图	和	成为	确信	某物	曾是	阻碍	它	.

她又试了一次，并确信有什么东西阻碍了她。

['hɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [drɔːr] [raɪt] [aʊt] , [felt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

Hurriedly	she	pulled	the	drawer	right	out	,	felt	at	the	back	,
匆匆	她	拉	这	抽屉	正确的	出去	,	毛毡	在	这	后退	,

她匆忙地把抽屉拉出来，摸了摸后面，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['dɜːrti] , ['krʌmpld] ['hæŋkərtʃɪf] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]

and	to	her	horror	drew	out	a	dirty	,	crumpled	handkerchief	stained	with
和	到	她	恐怖	画	出去	一个	肮脏的	,	皱巴巴的	手帕	染色	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

令她惊恐的是，她掏出了一块脏兮兮、皱巴巴的手帕，上面沾满了血迹。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [dʌn] [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ['biːɪŋ] [pʊʃt]

She	had	hardly	done	so	when	she	heard	the	screech	of	a	chair	being	pushed
她	有	几乎	完毕	所以	什么时候	她	听到	这	尖叫	的	一个	椅子	存在	推动

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] :

back	in	the	servants	'	hall	:
后退	在	这	仆人	-	大厅	:

她刚一开口，就听到仆人厅里传来椅子被推开的刺耳声：

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɔːr] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] , [ɪn'səːtɪd]

she	snatched	a	clean	handkerchief	from	the	drawer	,	thrust	it	behind	,	inserted
她	抢夺	一个	干净的	手帕	从	这	抽屉	,	推力	它	在后面	,	插入

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [drɔːr] [hoʊm] ,

and	forced	the	drawer	home	,
和	强制	这	抽屉	家	,

她从抽屉里抓起一块干净的手帕，塞到抽屉后面，然后用力把抽屉推到位。

[ænd; ənd] [fled] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pætərn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd]

and	fled	back	to	her	room	with	her	pattern	and	the	blood	-	stained
和	逃亡	后退	到	她	房间	和	她	图案	和	这	血	-	染色

['relɪk] [krʌʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

relic	crushed	in	her	hand	.
遗迹	碎	在	她	手	.

她带着手中的图案和沾满鲜血的圣物，逃回了自己的房间，圣物被她捏碎在手中。

[ðen] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['stʌmbld] [ə'pɑːn]

Then	,	locking	the	door	,	she	examined	what	she	had	so	unexpectedly	stumbled	upon
然后	,	锁定	这	门	,	她	检查	什么	她	有	所以	不料	踉跄	之上

.

:

.

然后，她锁上门，仔细查看自己意外发现的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænz] ['ɔːrd(ə)neri] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv] [gʊd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪ'speʃəli] [faɪn] ,

It	was	a	man's	ordinary	white	handkerchief	of	good	,	but	not	especially	fine	,
它	曾是	一个	男人的	普通的	白色的	手帕	的	好的	,	但	不是	尤其	美好的	,

['lɪnɪn] ;

linen	;
亚麻布	;

这是一条普通的男士白色手帕，由优质但并非特别精细的亚麻布制成；

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ðə; ði] [i'niʃəls] [dʒeɪ] . [ef] . ;

it	bore	in	the	corner	the	initials	J	.	F	.	;
它	钻孔	在	这	角落	这	首字母	J	.	F	.	;

角落里印着JF的缩写；

[raɪt] [ə'krɔːs] [ɪts] [wɪdθ; wɪtθ] [frʌm; frəm] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] [ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

right	across	its	width	from	edge	to	edge	the	centre	was	stained	with	a
正确的	穿过	它是	宽度	从	边缘	到	边缘	这	中心	曾是	染色	和	一个

['striːki] [bænd] [ʌv; əv] [blʌd] ,

streaky	band	of	blood	,
条纹状的	乐队	的	血	,

从边缘到边缘，整个宽度中心都沾着一条血迹斑斑的条纹。

[ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ɪts] ['waɪdɪst] [ænd; ənd] [ðen] ['næroʊɪŋ] [ɪ'regjələrli] [tuː; tə] [ə'baʊt]

about	three	inches	across	at	its	widest	and	then	narrowing	irregularly	to	about
关于	三	英寸	穿过	在	它是	最宽	和	然后	收窄	不规则地	到	关于

[æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ;

an	inch	and	a	half	;
一个	英寸	和	一个	一半	;

最宽处约三英寸，然后不规则地逐渐变窄至约一英寸半；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪbz][ʌv; əv][dɜːrt] .

and	it	was	marked	by	little	ribs	of	dirt	.
和	它	曾是	标记	经过	小的	肋骨	的	污垢	.

上面布满了细小的泥土痕迹。

“ [mɔːr] [ˈpʌzlz] ！ ” [θɔːt] [ˈevlɪn] .

“	More	puzzles	!	”	thought	Evelyn	.
”	更多的	谜题	！	”	想法	伊芙琳	.

“还有更多谜题！”伊芙琳心想。

“ [naʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ?

“	Now	what	has	this	been	used	for	?
”	现在	什么	有	这	到过	用过的	为了	?

“那么，这东西是用来做什么的呢？”

” [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [ɪnˈtendɪd]

”	She	locked	it	away	carefully	and	then	went	down	as	she	had	first	intended
”	她	已锁定	它	离开	小心	和	然后	去	向下	作为	她	有	第一的	故意的

[ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [sʌm; səm] [faɪn] [ˈflaʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈeni]

and	managed	to	borrow	some	fine	flour	from	the	cook	without	exciting	any
和	管理	到	借	一些	美好的	面粉	从	这	厨师	没有	激动人心	任何

[ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [gʊd] [ˈwʊmənz] [ləˈθɑːrdʒɪk][maɪnd] ;

special	interest	in	that	good	woman's	lethargic	mind	;
特别的	兴趣	在	那	好的	女性的	昏昏欲睡的	头脑	;

“她小心翼翼地把东西锁好，然后像她最初打算的那样下楼，设法从厨娘那里借到了一些上好的面粉，而没有引起那位善良女士迟钝的头脑的任何特别兴趣；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈplaɪd] [bəuθ] [ˈsiːljə] [ænd; ənd] [ˈevlɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈkjʊriəs] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm]

she	had	supplied	both	Celia	and	Evelyn	with	many	curious	things	in	her	time
她	有	供应	两个都	西莉亚	和	伊芙琳	和	许多	好奇的	事物	在	她	时间

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] .

when	they	had	been	amusing	themselves	learning	to	cook	.
什么时候	他们	有	到过	有趣	他们自己	学习	到	厨师	.

在她陪伴西莉亚和伊芙琳学习烹饪的那段时间里，她给她们提供了许多奇奇怪怪的东西。

[soʊ][fɑːr] [ˈevlɪn] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər][ˈwaɪldɪst] [driːmz] ;

So	far	Evelyn	had	succeeded	beyond	her	wildest	dreams	;
所以	远的	伊芙琳	有	成功了	超过	她	最狂野的	梦境	;

到目前为止，伊芙琳取得的成就远远超出了她最疯狂的梦想；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [ɪmˈpoʊzd] [tæsk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

she	had	now	the	most	delicate	part	of	her	self	-	imposed	task	before	her	.
她	有	现在	这	最多	精美的	部分	的	她	自己	-	强加	任务	前	她	.

现在，她面临着自己设定的任务中最棘手的部分。

[ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] , [haʊˈevər] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [dekˈsterəti][ʌv; əv] [tʌtʃ] — [ɪf] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] - [ˈhændɪd]

A	confidence	,	however	,	in	her	own	dexterity	of	touch	—	if	a	clumsy	-	handed
一个	信心	,	然而	,	在	她	自己的	灵巧	的	触碰	—	如果	一个	笨拙	-	递交

[mæn] [laɪk] - [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

man	like	Humblethorne	could	do	it	,
男人	喜欢	-	可以	做	它	,

然而，她对自己灵巧的触觉却充满信心——如果像汉布尔索恩那样笨手笨脚的男人都能做到，

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] ,

she	certainly	could	,
她	当然	可以	,

她当然可以。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [θɔːt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [hɜːr; hər] [ɪk'sperɪmənt] [maɪt]

was	her	thought	—	and	a	belief	that	any	discovery	her	experiment	might
曾是	她	想法	—	和	一个	信仰	那	任何	发现	她	实验	可能

[jiːld] [wʊd] [æt; ət] [best] [biː; bi]['oʊnli] [ə'dɪʃən(ə)l] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [nuː] [helpt] [tuː; tə] ['stedi]

yield	would	at	best	be	only	additional	to	what	she	already	knew	helped	to	steady
屈服	会	在	最好的	是	仅有的	额外的	到	什么	她	已经	知道	帮助	到	稳定的

[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [ʌn'juːʒuəl][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n]

her	excitement	and	kept	her	from	realizing	how	unusual	her	action
她	激动	和	保留	她	从	意识到	如何	异常	她	行动

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

她心里想着——而且她相信，她的实验可能带来的任何发现，充其量也只是在她已有的知识基础上有所补充——这帮助她平复了兴奋之情，也让她没有意识到自己的行为有多么不寻常。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θɪn] [glʌvz] , [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

She	put	on	a	pair	of	thin	gloves	,	went	along	the	passage	,
她	放	在	一个	一对	的	薄的	手套	,	去	沿着	这	通道	,

她戴上一副薄手套，沿着走廊走去。

[fɜːrst] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ,

first	making	sure	that	no	one	was	about	,	and	,
第一的	制作	当然	那	不	一	曾是	关于	,	和	,

首先确认周围没有人，然后，

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

after	examining	the	statuette	once	more	as	it	stood	,
后	检查	这	塑像	一次	更多的	作为	它	站立	,

在再次仔细观察了雕像的原貌之后，

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɑːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] ['eni] [steɪn] .

lifted	it	down	by	the	arm	which	was	free	of	any	stain	.
抬起	它	向下	经过	这	手臂	哪个	曾是	自由的	的	任何	弄脏	.

他抓住没有污渍的那一侧手臂，把它提了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [slaɪt] [ænd; ənd] [smɔːl]

She	was	surprised	to	find	how	heavy	it	was	;	it	looked	slight	and	small
她	曾是	惊讶	到	寻找	如何	重的	它	曾是	;	它	看起来	轻微	和	小的

[ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

in	position	,
在	位置	,

她惊讶地发现它竟然这么重；它看起来轻巧小巧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [in'fliktid] , [hɜːld] [frʌm; frəm]

but	she	realized	what	a	terrible	blow	it	must	have	inflicted	,	hurled	from
但	她	已实现	什么	一个	糟糕的	吹	它	必须	有	造成的	,	投掷	从

[ðæt] [haɪt] .

that	height	.
那	高度	.

但她意识到，从那么高的地方扔下来，一定造成了多么可怕的打击。

[wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

One	other	thing	she	noticed	as	she	carried	it	unobserved	to	her	room	,
一	其他	事物	她	注意到	作为	她	携带	它	未被观察到的	到	她	房间	,

她悄悄地把东西带回房间时，还注意到另一件事：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [luːs] [ɑːn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['ebəni] ['pedɪst(ə)l] .

and	that	was	that	it	had	become	loose	on	its	little	ebony	pedestal	.
和	那	曾是	那	它	有	变得	松动的	在	它是	小的	乌木	座	.

原来，它从乌木小底座上松脱了。

[ðə; ði]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

The	closer	inspection	,
这	更近	检查	,

仔细观察，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɔːr]

which	was	possible	as	soon	as	she	was	secure	against	observation	or
哪个	曾是	可能的	作为	很快	作为	她	曾是	安全的	反对	观察	或者

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [lɔkt] [dɔːr] ,

interruption	inside	her	own	locked	door	,
中断	里面	她	自己的	已锁定	门	,

只要她能待在自己锁好的门内，确保不受监视或打扰，这一切就都有可能发生。

[rɪ'viːld] [ðæt] [ðə; ði] [staʊt] [pɪnz] [wɪtʃ] ['entərd] [ðə; ði]['pedɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [held]

revealed	that	the	stout	pins	which	entered	the	pedestal	from	the	feet	and	held
揭晓	那	这	肥硕	别针	哪个	进入	这	座	从	这	脚	和	握住

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [streɪnd] ,

the	figure	in	place	had	been	badly	strained	,
这	数字	在	地方	有	到过	糟糕	紧张	,

经检查发现，从底座底部插入并固定雕像的粗大销钉已经严重变形。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [fʊt] [hæd; həd] ['drɪvn] ['slaɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

so	that	one	foot	had	driven	slightly	into	the	pedestal	to	one	side	,
所以	那	一	脚	有	驱动	轻微地	进入	这	座	到	一	边	,

于是，其中一只脚微微蹿进了底座的一侧。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ʌpraɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

and	then	when	the	statuette	was	put	again	in	an	upright	condition	had
和	然后	什么时候	这	塑像	曾是	放	再次	在	一个	直立	状况	有

['ʃɪftɪd] [bæk] ,

shifted	back	,
转移	后退	,

然后当雕像被重新竖立起来时，它又向后移位了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] .

leaving	a	distinct	mark	on	the	polished	wood	.
离开	一个	清楚的	标记	在	这	抛光	木头	.

在光滑的木头上留下清晰的痕迹。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɔːl][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] .

That	the	statuette	had	had	a	severe	fall	was	placed	beyond	all	doubt	.
那	这	塑像	有	有	一个	严重	落下	曾是	放置	超过	全部	怀疑	.

毫无疑问，这座雕像曾遭受过严重的摔落。

['siːljə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['ɑːrtɪst][ɪn] ['delɪkət] ['wɔːtər] - ['kʌlər] ,

Celia	was	a	keen	and	skilful	artist	in	delicate	water	-	colour	,
西莉亚	曾是	一个	敏锐的	和	熟练	艺术家	在	精美的	水	-	颜色	,

西莉亚是一位技艺精湛、热爱水彩画的艺术家。

[soʊ] ['evlɪn] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][slɪp] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] - ['stʌdi] [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [faɪn]

so	Evelyn	had	only	to	slip	through	to	the	girls	'	study	and	borrow	a	fine
所以	伊芙琳	有	仅有的	到	滑	通过	到	这	女孩们	-	学习	和	借	一个	美好的

[brʌʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ɪk'sperɪmənt] .

brush	to	have	all	her	preparations	made	for	the	new	experiment	.
刷子	到	有	全部	她	准备工作	制成	为了	这	新的	实验	.

因此，伊芙琳只需溜进女生们的书房，借一支细画笔，就可以为这项新实验做好一切准备。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [haʊ'evər] ,

First	of	all	,	however	,
第一的	的	全部	,	然而	,

然而，首先，

[ʃiː; ʃi] ['præktɪst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪŋgər] - [prɪnts] [baɪ] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [θʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt]

she	practised	making	a	few	finger	-	prints	by	pressing	her	thumb	on	the	polished
她	已实践	制作	一个	很少	手指	-	印刷	经过	紧迫	她	拇指	在	这	抛光

[mə'hɑːgəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] ['sprɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði]['flaʊər] .

mahogany	of	her	dressing	-	table	and	sprinkling	and	brushing	the	flour	.
桃花心木	的	她	敷料	-	桌子	和	洒	和	刷牙	这	面粉	.

她用拇指按压梳妆台光滑的红木桌面，练习按压指纹，然后撒上面粉，刷上面粉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][æz; əz]

She	had	not	been	quite	so	ignorant	of	the	elements	of	the	art	as
她	有	不是	到过	相当	所以	无知	的	这	元素	的	这	艺术	作为

[hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [tuː; tə] - [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [dɪd][nɑːt][faɪnd]

her	questions	to	Humblethorne	had	suggested	and	in	any	case	did	not	find
她	问题	到	-	有	建议	和	在	任何	案件	做过	不是	寻找

[ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] ['dɪfɪkəlt] .

it	particularly	difficult	.
它	特别	难的	.

她对这门艺术的要素并不像她向汉布尔索恩提出的问题所暗示的那样一无所知，而且无论如何，她也没觉得这门艺术特别难。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ə'tempts] [ʃiː; ʃi] [felt] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['vɪzəb(ə)l]

After	a	few	attempts	she	felt	reasonably	sure	of	being	able	to	make	visible
后	一个	很少	尝试	她	毛毡	合理	当然	的	存在	有能力的	到	制作	可见的

[wət'evər] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [kən'siːld] .

whatever	the	statuette	concealed	.
任何	这	塑像	暗	.

经过几次尝试，她相当有把握能够让雕像所隐藏的任何东西显露出来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

She	came	to	it	,
她	来了	到	它	,

她来了，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bent] [ɑːrm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm]

and	as	she	stood	looking	again	at	the	bent	arm	a	sudden	knowledge	came
和	作为	她	站立	寻找	再次	在	这	弯曲	手臂	一个	突然	知识	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd]

to	her	as	to	the	use	to	which	the	blood	-	stained	handkerchief	had
到	她	作为	到	这	使用	到	哪个	这	血	-	染色	手帕	有

[bɪn] [pʊt] :

been	put	:
到过	放	:

当她再次望着那条弯曲的手臂时，她突然明白了那条沾满鲜血的手帕的用途：

[laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [els] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɑːbviəs] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ɔːl]

like	so	much	else	it	seemed	obvious	directly	the	thought	had	come	at	all
喜欢	所以	很多	别的	它	似乎	明显的	直接地	这	想法	有	来	在	全部

— [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] .

—	the	handkerchief	had	been	used	to	wipe	the	arm	and	shoulder	.
—	这	手帕	有	到过	用过的	到	擦拭	这	手臂	和	肩膀	.

就像其他很多事情一样，这个想法的出现似乎立刻就显而易见了——手帕是用来擦拭手臂和肩膀的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði]

She	took	it	out	and	examined	it	again	in	connexion	with	the	stains	on	the
她	采取	它	出去	和	检查	它	再次	在	连接	和	这	污渍	在	这

[ˌstætʃu'et] ;

statuette	;
塑像	;

她把它拿出来，与雕像上的污渍进行了比对；

[jes] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] .

yes	**,**	**there**	**could**	**be**	**little**	**doubt**	**.**
是的	,	那里	可以	是	小的	怀疑	.

是的，这一点几乎毋庸置疑。

[ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ['taɪtnd] : [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌlmineitid]

The	**line**	**of**	**her**	**mouth**	**tightened**	**:**	**a**	**passionate**	**impulse**	**,**	**even**	**if**	**it**	**culminated**
这	线	的	她	嘴	收紧	:	一个	热情的	冲动	,	甚至	如果	它	达到顶峰

[ɪn][ə; eɪ] [bloʊ] ,

in	**a**	**blow**	**,**
在	一个	吹	,

她的嘴角紧绷起来：这是一种强烈的冲动，即使最终导致了一记重拳。

[wʌz; wəz] [les] ['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðiːz] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kuːl] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət]

was	**less**	**horrible**	**than**	**these**	**evidences**	**of**	**a**	**cool**	**-**	**headed**	**and**	**deliberate**
曾是	较少的	可怕	比	这些	证据	的	一个	凉爽的	-	标题	和	商榷

['pɜːrpəs] ['æftərwərdz] .

purpose	**afterwards**	**.**
目的	然后	.

比起事后这些冷静而深思熟虑的证据，这还算不上可怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌinkən'sistənsiz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

She	**was**	**struck**	**with**	**the**	**inconsistencies**	**which**	**showed**	**themselves**	**here**	**before**	**her**
她	曾是	击	和	这	不一致之处	哪个	显示	他们自己	这里	前	她

.

:
.

她被眼前所展现出的种种矛盾之处震惊了。

[ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l][kʊd; kəd] [θɪŋk] [tuː; tə][waɪp][ðə; ðɪ] [ˌstætʃu'et] , [muːv] [ðə; ðɪ][baːks] , [breɪk] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ]

The	**criminal**	**could**	**think**	**to**	**wipe**	**the**	**statuette**	**,**	**move**	**the**	**box**	**,**	**break**	**the**	**window**
这	刑事	可以	思考	到	擦拭	这	塑像	,	移动	这	盒子	,	休息	这	窗户

,

,
,

犯罪分子可能会想到擦掉雕像、移动盒子、砸碎窗户。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [blʌd] .

but	**he**	**had**	**never**	**noticed**	**that**	**he**	**had**	**put**	**his**	**foot**	**in**	**the**	**blood**	**.**
但	他	有	绝不	注意到	那	他	有	放	他的	脚	在	这	血	.

但他却从未注意到自己已经把脚伸进了血泊中。

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ,

Well	**,**	**this**	**was**	**what**	**she**	**had**	**often**	**heard**	**,**
出色地	,	这	曾是	什么	她	有	经常	听到	,

她经常听到这样的说法。

[ðæt] ['krɪmənəlz] ['nʌləˌfaɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kerf(ə)l] ['klevərnəs] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['evɪdənt] ['oʊvərsaɪt] :

that	**criminals**	**nullified**	**a**	**dozen**	**careful**	**clevernesses**	**by**	**a**	**single**	**evident**	**oversight**	**:**
那	罪犯	无效	一个	打	小心	聪明才智	经过	一个	单身的	明显	监督	:

[ðə; ðɪ]['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd] ,

the	**agitated**	**mind**	**,**
这	激动	头脑	,

犯罪分子因为一个明显的疏忽而使十几个精心设计的诡计失效：那就是心绪烦乱。

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ɪts] [dɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ][moʊst]

she	**supposed**	**,**	**was**	**too**	**occupied**	**in**	**laying**	**its**	**deceptions**	**to**	**observe**	**the**	**most**
她	据称	,	曾是	也	占领	在	躺下	它是	欺骗	到	观察	这	最多

['ɑːbviəs] [riˈælitiz] .

obvious	**realities**	**.**
明显的	现实	.

她认为，它太忙于编织谎言，以至于无暇顾及最显而易见的现实。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][maːrks][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
Her **thoughts** **went** **again** **to** **the** **marks** **on** **the** **sill** **of** **the** **drawing** **-** **room**
她 想法 去 再次 到 这 标记 在 这 窗台 的 这 绘画 - 房间
[ˈwɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

她的思绪再次飘到了客厅窗台上的痕迹上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [ˈfʊli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ;
which **she** **had** **been** **able** **fully** **to** **see** **that** **morning** **for** **the** **first** **time** **;**
哪个 她 有 到过 有能力的 完全 到 看 那 早晨 为了 这 第一的 时间 ;

那天早上，她第一次完整地看到了这一切；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ɪnˈdefɪnət] , [bʌt; bət]
it **had** **struck** **her** **then** **that** **they** **had** **seemed** **not** **merely** **indefinite** **,** **but**
它 有 击 她 然后 那 他们 有 似乎 不是 仅仅 不定 , 但
[ˈpɑːrʃəli] [ə'blitəreitid] .
partially **obliterated** **.**
部分 彻底摧毁 .

她当时突然意识到，它们似乎不仅模糊不清，而且部分消失了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ;
She **saw** **at** **once** **now** **that** **her** **thought** **had** **been** **right** **;**
她 锯 在 一次 现在 那 她 想法 有 到过 正确的 ;

她现在立刻明白自己的想法是正确的；

[ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][dɜːrt][ɑːn][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
the **ribs** **of** **dirt** **on** **the** **handkerchief** **,**
这 肋骨 的 污垢 在 这 手帕 ,

手帕上沾满了污垢，

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəsli] [kliːn] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] [ˈbʌtlər]
so **out** **of** **place** **in** **the** **property** **of** **a** **conspicuously** **clean** **and** **respectable** **butler**
所以 出去 的 地方 在 这 财产 的 一个 显眼地 干净的 和 可敬 管家
,
,
,

在一位格外注重清洁和体面的管家的住所里，这显得如此不合时宜。

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪli] [rʌbd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
had **been** **made** **when** **the** **handkerchief** **had** **been** **hastily** **rubbed** **over** **the**
有 到过 制成 什么时候 这 手帕 有 到过 草草 摩擦 超过 这
[ˈtrɑːdn] [sɪl] .
trodden **sill** **.**
践踏 窗台 .

当时手帕被匆匆地在被踩踏过的窗台上摩擦，就形成了这块布。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈhaɪli] [ˈprɑːbəb(ə)l] ;
She **could** **not** **be** **sure** **,** **but** **at** **least** **it** **seemed** **highly** **probable** **;**
她 可以 不是 是 当然 , 但 在 至少 它 似乎 高度 可能 ;

她不能确定，但至少看起来极有可能；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [steɪnz] [reɪzd] [ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɛrliːz] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **just** **as** **the** **stains** **raised** **the** **presumption** **of** **Fairlie's** **handling** **of** **the**
和 只是 作为 这 污渍 提高 这 假定 的 费尔利 处理 的 这
[ˌstætʃuˈet] [soʊ][dɪd][ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
statuette **so** **did** **the** **dirt** **of** **his** **shutting** **of** **the** **window** **.**
塑像 所以 做过 这 污垢 的 他的 关闭 的 这 窗户 .

正如污渍让人怀疑费尔利是如何对待这座雕像的一样，他关窗户时留下的污垢也让人怀疑费尔利是如何对待这座雕像的。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [baɪ] ,

She	laid	the	handkerchief	by	,
她	铺设	这	手帕	经过	,

她把手帕放在旁边，

[tʊk] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] ['kerfəli] [ɪn] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] [baɪ] [ðə; ði] [kliːn] [ɑːrm] [ænd; ənd] [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː]

took	the	statuette	carefully	in	her	gloved	hand	by	the	clean	arm	and	tipped	it
采取	这	塑像	小心	在	她	戴手套	手	经过	这	干净的	手臂	和	倾斜	它

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

她戴着手套，小心翼翼地抓住雕像干净的手臂，将雕像倾斜过来；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [smuːð] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [wʊd] [jiːld] [ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts]

she	was	sure	that	the	smooth	polish	of	the	pedestal	would	yield	the	best	results
她	曾是	当然	那	这	光滑的	抛光	的	这	座	会	屈服	这	最好的	结果

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [ɪt'self] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

and	was	afraid	of	testing	the	statuette	itself	in	case	she	altered	the	appearance
和	曾是	害怕的	的	测试	这	塑像	本身	在	案件	她	已修改	这	外貌

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['blʌdsteɪn] .

of	the	bloodstains	.
的	这	血迹	.

她确信光滑的底座能带来最好的效果，但她害怕直接在雕像上进行测试，以免改变血迹的外观。

['kerfəli] [ʃiː; ʃi] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] [faɪn] ['flaʊər] ['oʊvər] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] , [brʌʃt] [ðə; ði]

Carefully	she	sprinkled	the	fine	flour	over	the	front	of	the	pedestal	,	brushed	the
小心	她	撒上	这	美好的	面粉	超过	这	正面	的	这	座	,	刷过	这

['sɜːrfɪs] ['veri] ['laɪtli] ,

surface	very	lightly	,
表面	非常	轻轻	,

她小心翼翼地将细面粉撒在底座正面，轻轻地刷了一遍表面。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

and	then	paused	with	shining	eyes	and	a	deep	sigh	,
和	然后	暂停	和	灼灼	眼睛	和	一个	深的	叹	,

然后他停顿了一下，双眼闪闪发光，深深地叹了口气。

[hæf] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

half	satisfaction	at	the	correctness	of	her	conclusions	and	facility	of	her
一半	满意	在	这	正确性	的	她	结论	和	设施	的	她

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

她对自己结论的正确性和执行的流畅性只有一半的满意。

[hæf] [dɪ'stres] [æt; ət] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gɪlt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

half	distress	at	the	evidence	of	guilt	before	her	.
一半	痛苦	在	这	证据	的	有罪	前	她	.

面对摆在眼前的罪行证据，她感到十分痛苦。

['klɪrli] [mɑːrkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ebəni] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [stʊd] [aʊt] [ðə; ði]

Clearly	marked	on	the	ebony	towards	each	corner	of	the	pedestal	stood	out	the
清楚地	标记	在	这	乌木	向	每个	角落	的	这	座	站立	出去	这

[im'preʃəns] [ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] [θʌmz] :

impressions	of	two	large	thumbs	:
印象	的	二	大的	拇指	:

在底座的每个角落，乌木上都清晰地印着两个大拇指的印记：

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['æftər] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]

the	criminal	after	setting	it	down	had	evidently	pressed	it	carefully	back	into	its
这	刑事	后	环境	它	向下	有	显然	按下	它	小心	后退	进入	它是

[ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

exact	position	.
精确的	位置	.

罪犯放下它之后，显然又小心翼翼地把它按回了原来的位置。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['sterɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði][maːrks] ;

She	sat	for	some	minutes	staring	almost	vacantly	at	the	marks	;
她	卫星	为了	一些	分钟	凝视	几乎	空洞地	在	这	标记	;

她呆呆地盯着那些痕迹，坐了好几分钟；

[wʌn] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

one	link	in	the	chain	alone	remained	now	,	and	that	was	the	identification	of
一	关联	在	这	链	独自的	剩余	现在	,	和	那	曾是	这	鉴别	的

[ðoʊz] [θʌmz] .

those	thumbs	.
那些	拇指	.

现在只剩最后一个环节了，那就是辨认那几个拇指。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] : ['fɛrli] [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz]

That	would	not	be	difficult	,	she	reflected	:	Fairlie	had	necessarily	to	be	always
那	会	不是	是	难的	,	她	反映	:	费尔利	有	一定	到	是	总是

['hændlɪŋ] [θɪŋz] .

handling	things	.
处理	事物	.

她心想，那并不难：费尔利必然要一直处理各种事情。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ðə; ði] ['suːnər] [hɜːr; hər][tæsk][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['betər] —

She	rose	with	quick	decision	—	the	sooner	her	task	was	complete	the	better	—
她	玫瑰	和	快的	决定	—	这	很快	她	任务	曾是	完全的	这	更好的	—

[lɔkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,

locked	away	the	handkerchief	,
已锁定	离开	这	手帕	,

她迅速起身，果断地决定——任务越早完成越好——把手帕锁了起来。

[klɪrd] [ə; eɪ] [drɔːr] ,

cleared	a	drawer	,
已清除	一个	抽屉	,

清空了一个抽屉，

['lɪftɪd] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] ['kerfəli] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [proʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr]

lifted	the	statuette	carefully	and	placed	it	in	a	prone	position	in	the	drawer
抬起	这	塑像	小心	和	放置	它	在	一个	易于	位置	在	这	抽屉

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] .

which	she	locked	.
哪个	她	已锁定	.

她小心翼翼地拿起小雕像，把它平放在抽屉里，然后锁上了抽屉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

Then	she	went	downstairs	.
然后	她	去	楼下	.

然后她下楼了。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [met] - ,

In	the	hall	she	met	Humblethorne	,
在	这	大厅	她	遇见	-	,

在大厅里，她遇到了汉布尔索恩。

[huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

who	was	holding	a	telegram	in	his	hand	which	Birts	had	just	brought	him	.
WHO	曾是	保持	一个	电报	在	他的	手	哪个	出生	有	只是	带来	他	.

他手里拿着伯茨刚刚给他带来的电报。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [bəuθ][ʌv; əv][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['fruːtləs]

He	wore	a	look	of	dissatisfaction	in	consequence	both	of	an	absolutely	fruitless
他	穿着	一个	看	的	不满	在	结果	两个都	的	一个	绝对地	徒劳无功

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] ,

search	for	some	further	evidence	,
搜索	为了	一些	更远	证据	,

由于一无所获地寻找进一步证据，他脸上露出了不满的神色。

[ðə; ði] [ʃuːz] [fɔːr; fər] ['prefrəns] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stæblɪʃ] ['filip] ['kæsəlz] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

the	shoes	for	preference	,	which	should	establish	Philip	Castle's	participation	in	the
这	鞋	为了	偏爱	,	哪个	应该	建立	菲利普	城堡的	参与	在	这

[ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,

escape	of	the	murderer	,
逃脱	的	这	凶手	,

鞋子的选择，应该可以证明菲利普·卡斯尔参与了凶手的越狱行动。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

and	also	of	the	news	he	had	just	heard	.
和	还	的	这	消息	他	有	只是	听到	.

以及他刚刚听到的消息。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [sed] ['briːfli] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [koʊd] [ðæt] [dʒɑːn] - , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bæg] ,

The	telegram	said	briefly	in	official	code	that	John	Penterton	,	carrying	a	bag	,
这	电报	说	简要地	在	官方的	代码	那	约翰	-	,	携带	一个	包	,

电报以官方暗语简要地表示，约翰·彭特顿提着一个包，

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] - [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd]

had	left	his	home	shortly	before	Humblethorne's	information	had	been	received
有	左边	他的	家	不久	前	-	信息	有	到过	已收到

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	had	not	returned	,
和	有	不是	返回	,

在收到汉布尔索恩的信息之前不久，他离开了家，之后便再也没有回来。

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌʌn'noʊn] , [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ɔːl] [steps] [tuː; tə] [treɪs]

destination	at	present	unknown	,	house	would	be	watched	and	all	steps	to	trace
目的地	在	展示	未知	,	房子	会	是	观看	和	全部	步骤	到	痕迹

[hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] .

him	followed	.
他	随后	.

目前目的地不明，房屋将被监视，所有追踪他的步骤都将被跟踪。

- [glɑːnst] [æt; ət] ['evlɪn] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] .

Humblethorne	glanced	at	Evelyn	without	pleasure	.
-	瞥了一眼	在	伊芙琳	没有	乐趣	.

汉布尔索恩毫无喜悦地瞥了伊芙琳一眼。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ,

Her	attitude	had	puzzled	him	,
她	态度	有	困惑	他	,

她的态度让他感到困惑。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [də'rekt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	his	evidence	had	not	been	so	overwhelmingly	direct	he	would	have
和	如果	他的	证据	有	不是	到过	所以	压倒性的	直接的	他	会	有

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

admitted	that	he	felt	a	real	misgiving	.
承认	那	他	毛毡	一个	真实的	疑虑	.

如果他的证据不是如此确凿无疑，他就会承认自己确实感到不安。

['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [seɪ] “ [wel] !

People	do	not	say	“	Well	!
人们	做	不是	说	“	出色地	!

人们不会说“好吧!

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] : [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

we	know	that	:	what	of	it	?
我们	知道	那	:	什么	的	它	?

我们知道这一点：那又怎样?

” [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [toʊn] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

”	in	a	matter	of	fact	tone	,	in	such	circumstances	as	his	last	meeting	with
”	在	一个	事情	的	事实	语气	,	在	这样的	情况	作为	他的	最后的	会议	和

['evlɪn] ,

Evelyn	,
伊芙琳	,

“以一种客观的语气，在诸如他最后一次与伊芙琳见面这样的情况下，

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

unless	they	have	a	reason	.
除非	他们	有	一个	原因	.

除非他们有正当理由。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ,

Thinking	it	over	,	he	had	been	forced	reluctantly	to	the	conclusion	that	,
思维	它	超过	,	他	有	到过	强制	勉强	到	这	结论	那	,

仔细考虑之后，他不得不勉强得出结论：

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] ['dʒɑːnz] ['siːkrət] ['entri] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði]

though	he	could	prove	John's	secret	entry	,	he	could	not	prove	his	hand	in	the
尽管	他	可以	证明	约翰的	秘密	入口	,	他	可以	不是	证明	他的	手	在	这

['mɜːrdər] ;

murder	;
谋杀	;

虽然他能证明约翰秘密潜入，但他无法证明约翰参与了谋杀；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θroʊ] [ɑːn][dʒɑːn][ðə; ði]['oʊnəs][ʌv; əv] [dɪs'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	only	throw	on	John	the	onus	of	disproving	it	.
他	可以	仅有的	扔	在	约翰	这	责任	的	反驳	它	.

他只能把反驳的责任推给约翰。

[ænd; ənd] [wət'evər] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [soʊ][fɑːr][hiː; hi]

And	whatever	grounds	for	suspicion	he	might	have	he	knew	that	so	far	he
和	任何	理由	为了	怀疑	他	可能	有	他	知道	那	所以	远的	他

[hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [pruːf] [ə'genst] ['filip] [wət'evər] .

had	found	no	proof	against	Philip	whatever	.
有	成立	不	证明	反对	菲利普	任何	.

无论他有什么怀疑的理由，他都知道到目前为止，他还没有找到任何针对菲利普的证据。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] [ʃoʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	had	no	doubt	in	his	own	mind	,	but	this	girl	showed	up	to	him
他	有	不	怀疑	在	他的	自己的	头脑	,	但	这	女孩	显示	向上	到	他

['fɪrləsli] ,

fearlessly	,
无畏地	,

他自己心中毫无疑虑，但这个女孩却无所畏惧地出现在他面前。

['ɔːlmoʊst] , [hiː; hi] [felt] , ['sɪnɪkli] , [ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .

almost	,	he	felt	,	cynically	,	the	weaknesses	of	his	case	.
几乎	,	他	毛毡	,	愤世嫉俗地	,	这	弱点	的	他的	案件	.

他几乎愤世嫉俗地感受到自己论点的薄弱之处。

“ [mɪs] ['temp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

“	Miss	Temple	,	”	he	said	,	as	she	was	passing	the	two	men	,
“	错过	寺庙	,	”	他	说	,	作为	她	曾是	通过	这	二	男人	,

“坦普尔小姐，”他说道，当时她正从那两个男人身边经过。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stændz] .

“	I	think	you	ought	to	be	told	a	little	how	the	case	stands	.
“	我	思考	你	应该	到	是	讲述	一个	小的	如何	这	案件	站立	.

“我认为应该让你了解一下案件的进展情况。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['duːti] ['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] ['leɪdi]

It	will	be	my	duty	very	shortly	to	make	a	very	painful	communication	to	Lady
它	将要	是	我的	责任	非常	不久	到	制作	一个	非常	痛苦	沟通	到	女士

-	;

Penterton	;
-	;

我很快就要向彭特顿夫人传达一件非常令人痛苦的事情；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] .

I	think	it	would	be	as	well	if	she	was	prepared	.
我	思考	它	会	是	作为	出色地	如果	她	曾是	准备	.

我认为如果她做好准备，那会更好。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] .

She	may	see	it	in	the	paper	at	any	moment	now	.
她	可能	看	它	在	这	纸	在	任何	片刻	现在	.

她随时都可能在报纸上看到。

” ['evlɪn] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd]

”	Evelyn	shot	a	keen	glance	at	him	and	his	telegram	,	and	then	replied
”	伊芙琳	射击	一个	敏锐的	瞥一眼	在	他	和	他的	电报	,	和	然后	回复

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

伊芙琳锐利地瞥了他一眼和他的电报，然后平静地回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'tend] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

“	It	would	be	foolish	of	me	to	pretend	I	do	not	understand	.
“	它	会	是	愚蠢	的	我	到	假装	我	做	不是	理解	.

“如果我假装不理解，那就太愚蠢了。”

[hæz; həz]['mɪstər] . - [bɪn] [ə'restɪd] ? ”

Has	Mr	.	Penterton	been	arrested	?	”
有	先生	.	-	到过	被捕	?	”

彭特顿先生被捕了吗?

“ [nɑːt] [jet] , ” - [əd'mɪtɪd] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] .

“	Not	yet	,	”	Humblethorne	admitted	rather	reluctantly	.
“	不是	然而	,	”	-	承认	相当	勉强	.

“还没有，”汉布尔索恩很不情愿地承认道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] . ”

“	But	it	is	only	a	question	of	a	few	hours	now	before	he	will	be	. ”
”	但	它	是	仅有的	一个	问题	的	一个	很少	小时	现在	前	他	将要	是	. ”

“但再过几个小时他就会到了。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['pʌblɪkli] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Then	you	have	still	time	to	avoid	making	a	mistake	publicly	,	”	she	replied	.
”	然后	你	有	仍然	时间	到	避免	制作	一个	错误	公开	,	”	她	回复	.

“那么你还有时间避免在公众面前犯错，”她回答说。

“ [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	advise	you	to	use	it	.	”
”	我	建议	你	到	使用	它	.	”

我建议你使用它。

“ [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frɛndz] ['brʌðər] [dʌz] [juː; jʊ] ['kredɪt] , ” [rɪ'mɑːkt]

“	Your	good	opinion	of	your	friend's	brother	does	you	credit	,	”	remarked
”	你的	好的	观点	的	你的	朋友们	兄弟	做	你	信用	,	”	评论

- ['draɪli] ;

Humblethorne	drily	;
-	干巴巴地	;

“你对你朋友的兄弟的评价很好，这为你赢得了好感，”汉布尔索恩冷冷地说道；

“ [aɪ] [rɪ'gret] [aɪ] ['kænɑːt] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	regret	I	cannot	share	it	.	”
”	我	后悔	我	不能	分享	它	.	”

“很遗憾我无法分享。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [gʊd] [ə'pɪnjən] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['boʊldli] , “ [bʌt; bət][ʌv; əv] [pruːf]

“	It	is	hardly	a	question	of	good	opinion	,	”	she	returned	boldly	,	“	but	of	proof
”	它	是	几乎	一个	问题	的	好的	观点	,	”	她	返回	大胆地	,	”	但	的	证明

.

:
.

“这根本不是意见好坏的问题，”她大胆地回答道，“而是证据的问题。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] .

You	know	very	well	that	you	have	none	.
你	知道	非常	出色地	那	你	有	没有任何	.

你很清楚自己一无所有。

” - [flʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] [də'rekt] [bloʊ] .

”	Humblethorne	flushed	at	this	direct	blow	.
”	-	酡	在	这	直接的	吹	.

“汉布尔索恩被这直接的打击弄得满脸通红。”

“ [aɪ][hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed]

“	I	have	proof	of	things	that	will	need	a	good	deal	of	explanation	,	”	he	said
”	我	有	证明	的	事物	那	将要	需要	一个	好的	交易	的	解释	,	”	他	说

['ʃɔːrtli] .

shortly	.
不久	.

“我掌握了一些证据，这些证据需要好好解释一番，”他简短地说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] — [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	shall	have	all	the	explanation	you	require	—	in	half	an	hour	,	”	she	said	.
”	你	将	有	全部	这	解释	你	要求	—	在	一半	一个	小时	,	”	她	说	.

“你所需要的所有解释，半小时后就会得到，”她说。

“ [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [ə'rest] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]
“ Delay the arrest that length of time and you will have no reason to
” 延迟 这 逮捕 那 长度 的 时间 和 你 将要 有 不 原因 到
[rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . ”
regret it . ”
后悔 它 . ”

“拖延这么长时间的逮捕，你就不会后悔了。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ʃuːz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ You have been looking for a pair of evening shoes , I think ,
” 你 有 到过 寻找 为了 一个 一对 的 晚上 鞋 , 我 思考 ,

我想，你一直在寻找一双晚宴鞋吧?

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] .
” she went on with apparent irrelevance .
” 她 去 在 和 明显 无关紧要 .

她继续说道，语气明显无关紧要。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [hiː; hi] [traɪd] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .
” He tried unsuccessfully to hide his eagerness .
” 他 尝试 不成功 到 隐藏 他的 渴望 .

他试图掩饰自己的渴望，但没有成功。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðem; ðəm] — [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
“ I will show you them — in half an hour .
” 我 将要 展示 你 他们 — 在 一半 一个 小时 .

“半小时后，我会带你们去看。”

[weɪt] [ðæt] [lɔːŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Wait that long at any rate .
等待 那 长的 在 任何 速度 .

至少要等那么久。

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
” She nodded and went into the dining - room .
” 她 点头 和 去 进入 这 用餐 - 房间 .

她点点头，走进了餐厅。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]
How it Happened
如何 它 发生

事情经过

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ['evlɪn] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][frʌm; frəm]

With	a	heart	beating	with	excitement	Evelyn	opened	the	door	that	led	from
和	一个	心	殴打	和	激动	伊芙琳	打开	这	门	那	引领	从

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] .

the	dining	-	room	into	the	pantry	.
这	用餐	-	房间	进入	这	食品储藏室	.

伊芙琳心跳加速，兴奋地打开了从餐厅通往食品储藏室的门。

[lʌk] ['feɪvərd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['fɛrli] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][ə'loʊn] .

Luck	favoured	her	,	for	Fairlie	was	in	there	alone	.
运气	受青睐	她	,	为了	费尔利	曾是	在	那里	独自的	.

她运气不错，因为费尔利当时独自一人在里面。

“ [oʊ] , ['fɛrli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'suːm] , “ [aɪm][soʊ] ['θɜːrsti]

“	Oh	,	Fairlie	,	”	she	said	in	the	most	natural	voice	she	could	assume	,	“	I'm	so	thirsty
“	哦	,	费尔利	,	”	她	说	在	这	最多	自然的	嗓音	她	可以	认为	,	“	我是	所以	渴

;

;
;

“哦，费尔利，”她用她能做到的最自然的声音说，“我好渴啊；

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ?

can	you	give	me	a	glass	of	water	?
能	你	给	我	一个	玻璃	的	水	?

能给我一杯水吗?

” [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] .

”	As	he	went	to	fetch	it	her	mind	was	in	a	ferment	.
”	作为	他	去	到	拿来	它	她	头脑	曾是	在	一个	发酵	.

“当他去取东西的时候，她心里思绪万千。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ?

She	had	promised	to	explain	everything	in	half	an	hour	,	but	could	she	?
她	有	承诺	到	解释	一切	在	一半	一个	小时	,	但	可以	她	?

她答应半小时内解释清楚一切，但她能做到吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [dɪ'dʌkʃnz] [ɔːl] [pruːvd] [tuː; tə]

There	was	much	she	could	only	guess	even	if	her	deductions	all	proved	to
那里	曾是	很多	她	可以	仅有的	猜测	甚至	如果	她	扣除	全部	已证实	到

[biː; bi][fækts] ;

be	facts	;
是	事实	;

即使她的推断最终都被证明是事实，但其中有很多事情她只能猜测；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ,

and	it	suddenly	crossed	her	mind	that	,
和	它	突然	交叉	她	头脑	那	,

她突然想到：

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪŋgər] - [maːrks][ɑːn][ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [dɪd][nɑːt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [fɛrliːz] ,

if	the	finger	-	marks	on	the	pedestal	did	not	prove	to	be	Fairlie's	,
如果	这	手指	-	标记	在	这	座	做过	不是	证明	到	是	费尔利	,

如果底座上的指纹经证实并非费尔利的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz]['evər] .

she	was	as	far	from	the	truth	as	ever	.
她	曾是	作为	远的	从	这	真相	作为	曾经	.

她和事实的差距依然很大。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃer] [ɔːl][hɜːr; hər] [disˈkʌvəriz] [wɪð; wɪθ]

she	had	come	to	a	point	when	she	must	share	all	her	discoveries	with
她	有	来	到	一个	观点	什么时候	她	必须	分享	全部	她	发现	和

Humblethorne	.
-	.

她已经到了必须与汉布尔索恩分享她所有发现的地步。

[ˈfɛrli] [naʊ] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪlvər] [treɪ] .

Fairlie	now	returned	with	a	glass	of	water	on	a	small	silver	tray	.
费尔利	现在	返回	和	一个	玻璃	的	水	在	一个	小的	银	托盘	.

费尔利端着一杯水，放在一个小银托盘上回来了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkerfəli] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] ; [ðen] ,

She	took	the	latter	carefully	by	the	opposite	side	;	then	,
她	采取	这	后者	小心	经过	这	对面的	边	;	然后	,

她小心翼翼地从对面接过后者；然后，

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈduːplɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] - [prɪnts] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [lʊks] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌsti] ,

wishing	to	duplicate	his	finger	-	prints	in	case	of	failure	,	she	said	,	“	That	looks	a	little	dusty	,
祝	到	复制	他的	手指	-	印刷	在	案件	的	失败	,	她	说	,	“	那	看起来	一个	小的	尘土飞扬	,

为了以防万一能复制他的指纹，她说：“这看起来有点灰尘。”

[ˈfɛrli] , ” [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [treɪ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Fairlie	,	”	and	lifted	the	tray	towards	him	.
费尔利	,	”	和	抬起	这	托盘	向	他	.

“费尔利，”然后把托盘举向他。

[ˌʌnsəˈspektɪŋli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] , [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [laɪt] ,

Unsuspectingly	he	took	the	glass	,	held	it	up	against	the	light	,
毫无防备地	他	采取	这	玻璃	,	握住	它	向上	反对	这	光	,

他毫无戒心地拿起玻璃杯，对着光线举了起来，

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .

and	then	set	it	down	again	on	the	tray	.
和	然后	放	它	向下	再次	在	这	托盘	.

然后把它重新放回托盘上。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈevlɪn] ; [bʌt; bət] [aɪl] [get] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd]

“	It	looks	all	right	to	me	,	Miss	Evelyn	;	but	I'll	get	you	another	,	”	he	replied	.	:	.
“	它	看起来	全部	正确的	到	我	,	错过	伊芙琳	;	但	患病的	得到	你	其他	,	”	他	回复	.	:	.

“我觉得还不错，伊芙琳小姐；不过我会再给你拿一个，”他回答说。

“ [oʊ] [noʊ] , [dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [bɔːr] [əˈweɪ] [treɪ] [ænd; ənd] [glæs] .

“	Oh	no	,	don't	trouble	,	”	she	exclaimed	,	and	bore	away	tray	and	glass	.
“	哦	不	,	不	麻烦	,	”	她	惊呼	,	和	钻孔	离开	托盘	和	玻璃	.

“哦，不用了，别麻烦了，”她喊道，然后把托盘和玻璃杯拿走了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] ,

As	she	passed	through	the	hall	again	she	was	very	conscious	of	the	curious	,
作为	她	通过了	通过	这	大厅	再次	她	曾是	非常	有意识的	的	这	好奇的	,

当她再次穿过大厅时，她非常清楚地意识到那些好奇的人，

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [səˈspɪʃəs] , [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪnˈtent] [ɑːn]

not	to	say	suspicious	,	gaze	of	the	two	men	;	but	she	was	too	intent	on
不是	到	说	可疑的	,	目光	的	这	二	男人	;	但	她	曾是	也	意图	在

[hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] ,

her	purpose	,
她	目的	,

倒不是说怀疑，而是那两个男人投来的目光；但她太专注于自己的目的了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [held] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] ,

and	that	purpose	held	too	much	that	was	terrible	,
和	那	目的	握住	也	很多	那	曾是	糟糕的	,

而那个目的包含了太多可怕的东西。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz] .

for	her	to	feel	the	amusement	which	would	otherwise	have	been	hers	.
为了	她	到	感觉	这	娱乐	哪个	会	否则	有	到过	她的	.

让她感受到原本属于她的乐趣。

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [læst] [ˈevɪdəns] [ˈkerfəli] [ˌʌpˈsterz] .

Without	looking	at	them	she	carried	her	last	evidence	carefully	upstairs	.
没有	寻找	在	他们	她	携带	她	最后的	证据	小心	楼上	.

她没有看他们一眼，小心翼翼地拿着最后一份证据上了楼。

“ [wel] , ” [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,

“	Well	,	”	remarked	Birts	with	a	heavy	sigh	as	she	disappeared	,
“	出色地	,	”	评论	出生	和	一个	重的	叹	作为	她	消失	,

“唉，”伯茨叹了口气，消失在视线中说道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃiːz] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] : [pleɪ] [ˈæktɪŋ] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	wonder	what	she's	up	to	now	:	play	acting	,	I	call	it	.
“	我	想知道	什么	她是	向上	到	现在	:	玩	表演	,	我	称呼	它	.

“我很好奇她现在在做什么：我称之为演戏。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在夜晚(In the night)
第8/9页

" - [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" Humblethorne did not reply , though his thoughts were running in the same
" - 做过 不是 回复 , 尽管 他的 想法 是 跑步 在 这 相同的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

“汉布尔索恩没有回答，尽管他的思绪也朝着同一个方向发展。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðɪs]
He was uneasy ; it was difficult to stifle altogether the conviction that this
他 曾是 不安 ; 它 曾是 难的 到 窒息 共 这 定罪 那 这
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

他感到不安；很难完全压制住这种想法：这个女孩，

[huːz] [kwɪk] [breɪn] [ænd; ənd] [pərˈseptɪv] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] ,
whose quick brain and perceptive eye had already aroused his appreciation ,
谁 快的 脑 和 有洞察力的 眼睛 有 已经 被唤醒 他的 欣赏 ,

他敏锐的头脑和独到的眼光早已引起了他的欣赏。

[wʊd] [nɑːt] [spiːk] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr]
would not speak so confidently unless she had something better than a mere
会 不是 说话 所以 自信地 除非 她 有 某物 更好的 比 一个 仅仅
[bɪˈliːf] [tuː; tə][goʊ][əˈpɑːn] .
belief to go upon .
信仰 到 去 之上 .

如果她没有比单纯的信念更有力的依据，她不会如此自信地说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːdɪli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] [wen] ['evlɪn] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] .
He was moodily pacing the hall when Evelyn came downstairs again .
他 曾是 情绪低落地 踱步 这 大厅 什么时候 伊芙琳 来了 楼下 再次 .

他闷闷不乐地在走廊里踱来踱去，这时伊芙琳又下楼来了。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['redi] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am ready now , ” she said .
“ 我 是 准备好 现在 , ” 她 说 .

“我现在准备好了，”她说。

“ [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] . ”
“ I asked for half an hour , but it did not take so long . ”
“ 我 问 为了 一半 一个 小时 , 但 它 做过 不是 拿 所以 长的 . ”

“我要求半小时，但实际上没花那么长时间。”

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][jʊr; jər] [ˈmistəriz] , [ðen] , ” [riˈmɑːkt]
“ Perhaps you will be good enough to explain your mysteries , then , ” remarked
“ 也许 你 将要 是 好的 足够的 到 解释 你的 谜团 , 然后 , ” 评论
- [wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['aɪrəni] .
Humblethorne with slight irony .
- 和 轻微 讽刺 .

“或许你足够优秀，能够解释你的谜团，”汉布尔索恩略带讽刺地说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]

“	I	will	tell	you	everything	I	have	discovered	,	”	she	answered	;	“	it	does	not
”	我	将要	告诉	你	一切	我	有	发现	,	”	她	回答	;	“	它	做	不是

[ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ,

explain	everything	,
解释	一切	,

“我会把我的发现都告诉你，”她回答说；“但这并不能解释一切。”

[aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði][rest]

I	know	,	but	it	explains	enough	for	you	to	be	able	to	find	out	the	rest
我	知道	,	但	它	解释	足够的	为了	你	到	是	有能力的	到	寻找	出去	这	休息

.

:
.

我知道，但这足以让你自己去发现其余部分。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɪmpli] ,

I	have	gone	as	far	as	I	can	alone	,	”	she	added	simply	,
我	有	已消失	作为	远的	作为	我	能	独自的	,	”	她	额外	简单地	,

“我已经独自走到了尽头，”她简单地补充道。

“ [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [kɔːrs] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz][tuː; tə][juːz][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk]

“	and	my	only	course	now	is	to	place	it	in	your	hands	to	use	as	you	think
”	和	我的	仅有的	课程	现在	是	到	地方	它	在	你的	双手	到	使用	作为	你	思考

[fɪt] .

fit	.
合身	.

“我现在唯一能做的就是把它交到你们手中，让你们自行决定如何使用。”

” - [wʌz; wəz] ['mɔləˌfaɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːnt]

”	Humblethorne	was	mollified	;	he	had	been	afraid	she	was	going	to	taunt
”	-	曾是	柔和的	;	他	有	到过	害怕的	她	曾是	去	到	嘲讽

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['feɪljər] .

him	with	failure	.
他	和	失败	.

“汉布尔索恩的心情平静了下来；他之前还担心她会用失败来嘲讽他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][tæsk][ə; eɪ] ['hevinəs] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [tuː; tə]

But	with	the	end	of	her	task	a	heaviness	had	fallen	upon	her	;	to
但	和	这	结尾	的	她	任务	一个	沉重	有	倒下	之上	她	;	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

investigate	was	interesting	,
调查	曾是	有趣的	,

但任务结束后，她感到一阵沉重；调查研究很有趣。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['hɔːrəb(ə)l] .

to	discover	horrible	.
到	发现	可怕	.

发现可怕的事情。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd]

“	Let	us	go	into	the	drawing	-	room	,	”	she	said	;	“	we	cannot	be	overheard
”	让	我们	去	进入	这	绘画	-	房间	,	”	她	说	;	“	我们	不能	是	无意中听到

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

there	,	and	here	,
那里	,	和	这里	,

“我们去客厅吧，”她说；“在那里，我们说话不会被人听到，而在这里，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] .

as	I	know	,	we	can	be	.
作为	我	知道	,	我们	能	是	.

据我所知，我们可以做到。

[oʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɜːrst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

Oh	,	I	want	you	first	to	look	at	this	.
哦	,	我	想	你	第一的	到	看	在	这	.

哦，我希望你先看一下这个。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] ; [aɪ]['oʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] ,

I	don't	wonder	it	was	overlooked	;	I	only	found	it	by	accident	,
我	不	想知道	它	曾是	被忽视的	;	我	仅有的	成立	它	经过	事故	,

我不奇怪它会被忽略；我也只是偶然发现的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [dent] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɔːrnɪs] ['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	and	she	took	the	two	men	to	the	dent	under	the	cornice	level	with	the
"	和	她	采取	这	二	男人	到	这	凹痕	在下面	这	檐口	等级	和	这

[θɜːrd] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

third	step	of	the	stairs	.
第三	步	的	这	楼梯	.

然后她带着这两个男人来到檐口下方的凹陷处，那里与楼梯的第三级台阶齐平。

" [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [sɪgə'rets] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'ziʃənz] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

"	You	never	saw	the	cigarettes	in	their	original	positions	,	I	think	,	"	she	said	to
"	你	绝不	锯	这	香烟	在	他们的	原来的	职位	,	我	思考	,	"	她	说	到

-

,

Humblethorne	,
-	,

“我想你从来没见过那些香烟原来的位置，”她对汉布尔索恩说。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [raʊzd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði]

as	he	bent	over	to	look	at	it	with	his	interest	roused	instantly	to	the
作为	他	弯曲	超过	到	看	在	它	和	他的	兴趣	唤醒	即刻	到	这

[fʊl] .

full	.
满的	.

他俯身去看，立刻被深深吸引。

“ [noʊ] : [dɪd][juː; jʊ] ?

“	No	:	did	you	?
“	不	:	做过	你	?

“不，你做了吗？”

" [hiː; hi] ['kwiərid] ['ɪnstəntli] .

"	he	queried	instantly	.
"	他	查询	即刻	.

他立即问道。

“ [noʊ] ,

“	No	,
“	不	,

“不，

[bʌt; bət]['æftər][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [dent] ['jestərdeɪ] [aɪ] [æskt] ['mɪstər] . ['kæs(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli]

but	after	I	found	this	dent	yesterday	I	asked	Mr	.	Castle	to	tell	me	exactly
但	后	我	成立	这	凹痕	昨天	我	问	先生	.	城堡	到	告诉	我	确切地

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] .

where	they	had	lain	.
在哪里	他们	有	莱恩	.

但昨天我发现这个凹痕后，就请卡斯尔先生告诉我它们究竟放在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [wen] [ðə; ði]
It **was** **obvious** **when** **I** **came** **to** **look** **again** **that** **they** **had** **fallen** **out** **when** **the**
它 曾是 明显的 什么时候 我 来了 到 看 再次 那 他们 有 倒下 出去 什么时候 这
['sɪgəret] [bɑːks] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] [hɪr] .
cigarette **box** **struck** **the** **wall** **here** **.**
卷烟 盒子 击 这 墙 这里 .

当我再次查看时，很明显它们是被香烟盒撞到墙上时掉出来的。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sɪmpli] , [ɪn'tent] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [wen]
" **She** **spoke** **simply** **,** **intent** **on** **her** **explanation** **,** **and** **looked** **up** **in** **surprise** **when**
" 她 辐 简单地 , 意图 在 她 解释 , 和 看起来 向上 在 惊喜 什么时候
- ,
Humblethorne **,**
- ,

她语气平淡，一心想解释清楚，当汉布尔索恩出现时，她惊讶地抬起头。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd]
seeing **the** **full** **significance** **of** **her** **remark** **,** **gave** **a** **sudden** **exclamation** **and**
看到 这 满的 意义 的 她 评论 , 给予 一个 突然 感叹 和
[kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] —
cried **excitedly** **—**
哭 兴奋地 —

意识到她话里的意思，他突然惊呼一声，激动地哭了起来——

" [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] !
" **Struck** **the** **wall** **!**
" 击中 这 墙 !

"撞墙了！"

[wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
When **was** **that** **?** **"**
什么时候 曾是 那 ? "

那是什么时候的事?

" [bɪ'fɔːr] [sɜːr]['rɑːdʒər][wʌz; wəz] [kɪld] , ['ɑːbviəsli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **Before** **Sir** **Roger** **was** **killed** **,** **obviously** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 前 先生 罗杰 曾是 被杀 , 明显地 , " 她 回答 .

"显然是在罗杰爵士遇害之前，"她回答道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "
" **How** **long** **before** **I** **do** **not** **know** **.** **"**
" 如何 长的 前 我 做 不是 知道 . "

"还要多久，我也不知道。"

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [fækt]
" **But** **,** **but** **—** **—** **"** **he** **began** **,** **trying** **to** **assimilate** **this** **new** **and** **startling** **fact**
" 但 , 但 — — " 他 开始 , 尝试 到 吸收 这 新的 和 令人震惊 事实
.
:
.

"但是，但是——"他开口说道，试图消化这个新的、令人震惊的事实。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['ræðər] [ˌʌp'set] [wʌnz] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːəz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **It** **does** **rather** **upset** **one's** **preconceived** **ideas** **,** **doesn't** **it** **?**
" 它 做 相当 沮丧的 一个人的 先入为主的 想法 , 不 它 ?

"这确实会颠覆人们的固有观念，不是吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
“ But I do not see how the conclusion is to be avoided .
” 但 我 做 不是 看 如何 这 结论 是 到 是 避免 .

“但我认为无法避免得出这样的结论。”

[ðə; ði][bɑːks] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] [θroʊn] ['æftər][sɜːr]['rɑːdʒər][leɪ] [ded] . ”
The box would hardly be thrown after Sir Roger lay dead . ”
这 盒子 会 几乎 是 抛掷 后 先生 罗杰 躺 死的 . ”

罗杰爵士去世后，这箱子不太可能被扔掉。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [mɪs] ['temp(ə)l] , ”
“ You have made a discovery of the very greatest importance , Miss Temple , ”
” 你 有 制成 一个 发现 的 这 非常 最 重要性 , 错过 寺庙 , ”
- [ə'sɜːrtɪd] .
Humblethorne asserted .
- 断言 .

“坦普尔小姐，你取得了一项极其重要的发现，”汉布尔索恩断言道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʌznt] [klɪr] [dʒɑːn] - . ”
“ I will not deny that , but this doesn't clear John Penterton . ”
” 我 将要 不是 否定 那 , 但 这 不 清除 约翰 - . ”

“我不会否认这一点，但这并不能洗清约翰·彭特顿的罪名。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn]
“ I am aware of that , ” she replied ; the unconscious touch of condescension
” 我 是 意识到的 的 那 , ” 她 回复 ; 这 无意识 触碰 的 居高临下
[hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
had not escaped her .
有 不是 逃脱 她 .

“我知道这一点，”她回答道；她无意识中流露出的居高临下之感并没有逃过她的眼睛。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] ['evɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
“ Perhaps it would help if you told me what evidence you have against him .
” 也许 它 会 帮助 如果 你 讲述 我 什么 证据 你 有 反对 他 .

“如果你能告诉我你掌握了哪些不利于他的证据，或许会有帮助。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] — [mɪs] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi]
I know he was here — Miss Penterton had arranged some while ago that he
我 知道 他 曾是 这里 — 错过 - 有 安排 一些 尽管 前 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
should come .
应该 来 .

我知道他来过这里——彭特顿小姐前段时间就安排他来了。

[ɪz] [ðæt] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] ?
Is that evidence that he is guilty of his father's death ?
是 那 证据 那 他 是 有罪的 的 他的 父亲的 死亡 ?

这是否证明他有杀害父亲的罪行?

” [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['fɛrli] [keɪm] ['kwaɪətli]
” While she was speaking the dining - room door opened , and Fairlie came quietly
” 尽管 她 曾是 请讲 这 用餐 - 房间 门 打开 , 和 费尔利 来了 悄悄
['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
into the hall .
进入 这 大厅 .

“她说话的时候，餐厅的门开了，费尔利悄悄地走进了大厅。”

“ [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ” [rɪ'tɜːrnd] - .
“ That remains to be seen , ” returned Humblethorne .
” 那 遗迹 到 是 已见 , ” 返回 - .

“这还有待观察，”汉布尔索恩回答道。

“ [hiː; hi] [keɪm] ['siːkrətli] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi]
“ **He** **came** **secretly** **at** **night** **-** **time** **,** **and** **there** **are** **several** **questions** **to** **be**
” 他 来了 偷偷 在 夜晚 - 时间 , 和 那里 是 一些 问题 到 是
['ænsər] .
answered **.**
回答 .

“他夜间偷偷来到这里，还有几个问题需要解答。”

[dɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
Did **his** **father** **know** **of** **his** **coming** **?**
做过 他的 父亲 知道 的 他的 未来 ?

他父亲知道他会来吗?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'laɪv] [wen] [hiː; hi][left] ?
Was **his** **father** **alive** **when** **he** **left** **?**
曾是 他的 父亲 活 什么时候 他 左边 ?

他离开时他父亲还活着吗?

[huː] [let][hɪm; ɪm][aʊt] ?
Who **let** **him** **out** **?**
WHO 让 他 出去 ?

谁放他出去的?

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [kɪld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [ɪf] [hiː; hi]['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [huː] [dɪd] ?
His **father** **was** **killed** **that** **evening** **;** **if** **he** **didn't** **kill** **him** **,** **who** **did** **?**
他的 父亲 曾是 被杀 那 晚上 ; 如果 他 没有 杀 他 , WHO 做过 ?

他父亲当晚被杀；如果不是他杀的，那会是谁杀的?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] , [mɪs] ['temp(ə)l] ?
Answer **me** **that** **,** **Miss** **Temple** **?**
回答 我 那 , 错过 寺庙 ?

回答我这个问题，坦普尔小姐?

” [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃənz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['evlɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər]
” **As** **the** **questions** **followed** **each** **other** **,** **Evelyn** **felt** **as** **if** **the** **ground** **were**
” 作为 这 问题 随后 每个 其他 , 伊芙琳 毛毡 作为 如果 这 地面 是
['oʊpənɪŋ] ['ʌndər][hɜːr; hər] [fiːt] ;
opening **under** **her** **feet** **;**
开幕 在下面 她 脚 ;

随着问题一个接一个地出现，伊芙琳感觉脚下的地面仿佛裂开了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌstætʃu'et] ,
she **had** **still** **all** **the** **evidence** **of** **the** **statuette** **,**
她 有 仍然 全部 这 证据 的 这 塑像 ,

她仍然保留着所有关于那尊雕像的证据。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ðæt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði][wʌn] ['dredf(ə)l]
but **she** **realized** **with** **a** **sudden** **pang** **that** **that** **did** **not** **answer** **the** **one** **dreadful**
但 她 已实现 和 一个 突然 疼痛 那 那 做过 不是 回答 这 一 可怕
['kwestʃən] ,
question **,**
问题 ,

但她突然感到一阵剧痛，意识到这并没有回答那个可怕的问题。

“ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'laɪv] [wen] [hiː; hi][left] ?
“ **Was** **his** **father** **alive** **when** **he** **left** **?**
” 曾是 他的 父亲 活 什么时候 他 左边 ?

“他离开时，他的父亲还活着吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [sɔː] ['fɛrli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ; [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [wʌz; wəz]

"	She	turned	uneasily	and	saw	Fairlie	standing	in	the	doorway	;	his	guard	was
"	她	转向	不安地	和	锯	费尔利	常设	在	这	门口	;	他的	警卫	曾是

[daʊn] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,

down	as	he	listened	,
向下	作为	他	听着	,

她不安地转过身，看到费尔利站在门口；他放松了警惕，侧耳倾听。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	terrible	indecision	was	written	on	his	face	.
和	一个	糟糕的	优柔寡断	曾是	书面	在	他的	脸	.

他脸上写满了犹豫不决。

['evlɪn] [riːd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] — [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] ;

Evelyn	read	him	like	a	book	—	his	young	master	was	accused	;
伊芙琳	读	他	喜欢	一个	书	—	他的	年轻的	掌握	曾是	被告	;

伊芙琳对他了如指掌——他的少爷被指控了；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] ,

in	spite	of	the	way	he	had	tried	to	cover	up	the	trail	,
在	尽管如此	的	这	方式	他	有	尝试	到	覆盖	向上	这	踪迹	,

尽管他试图掩盖线索，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

it	was	known	that	John	had	been	there	,
它	曾是	已知	那	约翰	有	到过	那里	,

大家都知道约翰去过那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [naʊ] [ə'laɪv] [ɪk'sept] ['fɛrli] [hɪm'self] [huː] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

and	there	was	no	one	now	alive	except	Fairlie	himself	who	could	save	him	,
和	那里	曾是	不	一	现在	活	除了	费尔利	他自己	WHO	可以	节省	他	,

除了费尔利本人之外，已经没有人能救他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪv] [hɪm; ɪm][baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪlt] — [soʊ] ['evlɪn]

and	he	could	only	save	him	by	admitting	his	own	guilt	—	so	Evelyn
和	他	可以	仅有的	节省	他	经过	承认	他的	自己的	有罪	—	所以	伊芙琳

[ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['ægəni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

understood	the	look	of	doubt	and	agony	with	which	the	old	man's	usually
理解	这	看	的	怀疑	和	痛苦	和	哪个	这	老的	男人的	通常

['setld] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

settled	face	was	working	.
定居	脸	曾是	在职的	.

他只有承认自己的罪行才能救他——所以伊芙琳明白了老人平日里平静的脸上此刻流露出的怀疑和痛苦的神情。

['weðər] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nevər]

Whether	,	left	to	himself	,	he	would	have	risen	to	a	confession	was	never
无论	,	左边	到	他自己	,	他	会	有	升起	到	一个	忏悔	曾是	绝不

[dɪ'saɪdɪd] .

decided	.
决定	.

如果让他自己做主，他是否会坦白认罪，这一点始终没有定论。

- ['faɪn(ə)l][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [æz; əz][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Humblethorne's	final	words	had	been	a	challenge	as	one	should	say	,
-	最终的	字	有	到过	一个	挑战	作为	一	应该	说	,

可以说，汉布尔索恩的遗言颇具挑战性。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðɪs] [dent] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æd'mɪt][juː; jʊ] [jɔːr'self] ['oʊnli] [faʊnd] [baɪ]['æksɪdənt]
“ Certainly I did overlook this dent which you admit you yourself only found by accident
“ 当然 我 做过 俯瞰 这 凹痕 哪个 你 承认 你 你自己 仅有的 成立 经过 事故

，

，

，

“我当然忽略了这个凹痕，你自己也承认是偶然发现的。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪk] ？ ” [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['evlɪn]
but what difference does it really make ? ” and almost without thinking Evelyn
但 什么 不同之处 做 它 真的 制作 ？ ” 和 几乎 没有 思维 伊芙琳
[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
took up the challenge .
采取 向上 这 挑战 .

但这又有什么区别呢？”伊芙琳几乎没怎么思考就接受了挑战。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [huː] [dɪd] ？ ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ If he didn't kill him , who did ? ” she repeated .
“ 如果 他 没有 杀 他 , WHO 做过 ？ ” 她 重复 .

“如果不是他杀了人，那是谁杀的？”她重复道。

“ [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] !
“ Look behind you !
“ 看 在后面 你 !

“看看你身后！”

[ðer; ðər][stændz][jʊr; jər] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] !
There stands your answer in the shoes for which you have been searching !
那里 站立 你的 回答 在 这 鞋 为了 哪个 你 有 到过 搜索 !

你一直在寻找的答案就在这里！

” [bəuθ] [men] [wiːld] ['ɑːrpli] .
” Both men wheeled sharply .
” 两个都 男人 带轮子的 尖锐地 .

两人猛地转身。

“ ['fɛrli] !
“ Fairlie !
“ 费尔利 !

“费尔利！”

” [ðeɪ] [gɑːspt] .
” they gasped .
” 他们 倒吸一口气 .

他们倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['bʌtlɚz] [feɪs] [set] [ə'gen] ,
The butler's face set again ,
这 管家 脸 放 再次 ,

管家的脸色再次变得严肃起来。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['vɪvɪd]['drɑːmə][ˌmoʊmən'terəli] [rɪ'viːld] ;
just as if a curtain had fallen across the vivid drama momentarily revealed ;
只是 作为 如果 一个 窗帘 有 倒下 穿过 这 生动 戏剧 片刻 揭晓 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,
and he came forward ,
和 他 来了 向前 ,

仿佛帷幕落下，遮住了刚才短暂展现的生动戏剧；他走上前去，

['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [boʊd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [θɔːts] [wɪ'ðɪn]
paler **than** **usual** **,** **bowed** **down** **a** **little** **by** **age** **and** **the** **fearful** **thoughts** **within**
肤色较浅 比 通常 , 鞠躬 向下 一个 小的 经过 年龄 和 这 可怕 想法 之内
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

脸色比平时苍白，略显佝偻，岁月和内心的恐惧让他有些沮丧。

[bʌt; bət] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['mænər] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .
but **retaining** **his** **imperturbable** **manner** **undiminished** **.**
但 保留 他的 沉着冷静 方式 未减损 .

但他沉着冷静的态度丝毫未减。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [æsə'teind] [ðə; ði][fækt] , [mɪs] ['evlɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I** **do** **not** **understand** **how** **you** **have** **ascertained** **the** **fact** **,** **Miss** **Evelyn** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 我 做 不是 理解 如何 你 有 已确定 这 事实 , 错过 伊芙琳 , ” 他 说 ,

“我不明白你是如何得知这件事的，伊芙琳小姐，”他说。

['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [kiːn] [glæns] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] ,
searching **her** **with** **a** **slow** **,** **keen** **glance** **,** **but** **speaking** **in** **his** **normal** **,**
搜索 她 和 一个 慢的 , 敏锐的 瞥一眼 , 但 请讲 在 他的 普通的 ,
[rɪ'spektfl] [vɔɪs] ;
respectful **voice** **;**
尊重 嗓音 ;

他用缓慢而敏锐的目光打量着她，但说话的语气却一如既往地恭敬；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [sɜːr]['rɑːdʒər] . ”
“ **but** **it** **is** **quite** **true** **that** **I** **killed** **Sir** **Roger** **.** **”**
“ 但 它 是 相当 真的 那 我 被杀 先生 罗杰 . ”

“但我的确杀死了罗杰爵士。”

“ [teɪk] [ker] !
“ **Take** **care** **!**
“ 拿 关心 !

“小心！

” [kraɪd] - ['ʃɑːrpli] .
” **cried** **Humblethorne** **sharply** **.**
” 哭 - 尖锐地 .

“汉布尔索恩厉声喊道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['evɪdəns]
“ **It** **is** **my** **duty** **to** **warn** **you** **that** **anything** **you** **say** **may** **be** **used** **in** **evidence**
“ 它 是 我的 责任 到 警告 你 那 任何事物 你 说 可能 是 用过的 在 证据
[ə'genst] [juː; jʊ] . ”
against **you** **.** **”**
反对 你 . ”

“我必须警告你，你说的任何话都可能成为对你不利的证据。”

“ [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɛrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['greɪʃəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
“ **I** **quite** **understand** **that** **,** **”** **replied** **Fairlie** **with** **a** **characteristically** **gracious** **inclination**
“ 我 相当 理解 那 , ” 回复 费尔利 和 一个 典型地 亲切 倾角
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [tɔːrdz] - .
of **his** **body** **towards** **Humblethorne** **.**
的 他的 身体 向 - .

“我完全明白，”费尔利回答道，同时身体微微向汉布尔索恩倾斜，一如既往地展现出他那优雅的姿态。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **I** **am** **obliged** **to** **you** **,**
“ 我 是 有义务 到 你 ,

“我感激不尽。”

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [kən'siːlmənt] .

but	since	I	have	been	discovered	there	is	no	further	object	in	concealment	.
但	自从	我	有	到过	发现	那里	是	不	更远	目的	在	隐蔽	.

但既然我已经被发现，就再也没有隐藏的目的了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪrəli] .

I	am	not	sorry	,	”	he	added	wearily	.
我	是	不是	对不起	,	”	他	额外	疲劳	.

“我不后悔，”他疲惫地补充道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Perhaps	you	will	excuse	me	if	I	sit	down	a	moment	.
“	也许	你	将要	原谅	我	如果	我	坐	向下	一个	片刻	.

“请允许我坐下休息一会儿。”

” [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['æftər][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [glæns] [æt; ət] ['evlɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	He	seated	himself	after	an	apologetic	glance	at	Evelyn	with	the	air	of	a
”	他	坐着	他自己	后	一个	道歉的	瞥一眼	在	伊芙琳	和	这	空气	的	一个

[mæn] [huː] [hæz; həz] ['niːðər] [hoʊp][nɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['fjuːtʃər] [θɪŋ] .

man	who	has	neither	hope	nor	fear	of	any	future	thing	.
男人	WHO	有	两者都不	希望	也不	害怕	的	任何	未来	事物	.

“他歉意地看了伊芙琳一眼，然后坐了下来，一副对未来既不抱希望也不畏惧的样子。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [tuː] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	two	men	were	too	taken	aback	at	the	extraordinary	suddenness	of	the
这	二	男人	是	也	已采取	背	在	这	非凡的	突然	的	这

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] :

accusation	and	confession	to	say	a	word	:
指控	和	忏悔	到	说	一个	单词	:

两人被这突如其来的指控和供述吓了一跳，一句话也说不出来：

['evlɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , ['hɔːrər] ,

Evelyn	was	too	overwhelmed	with	the	conflict	in	her	mind	,	horror	,
伊芙琳	曾是	也	不堪重负	和	这	冲突	在	她	头脑	,	恐怖	,

伊芙琳被内心的冲突和恐惧彻底淹没了。

['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪbər] .

pity	and	a	kind	of	dreadful	fascination	in	this	fulfilment	of	her	labours	.
遗憾	和	一个	种类	的	可怕	魅力	在	这	履行	的	她	劳动	.

对她辛勤劳动的成果，既感到怜悯，又有一种可怕的迷恋。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ” [ri'zjuːmd] ['fɛrli] ['sloʊli] ;

“	I	will	tell	you	how	it	happened	,	”	resumed	Fairlie	slowly	;
“	我	将要	告诉	你	如何	它	发生	,	”	恢复	费尔利	缓慢地	;

“我会告诉你事情的经过，”费尔利缓缓地继续说道；

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

“	there	has	been	enough	of	mystery	in	this	house	.
“	那里	有	到过	足够的	的	神秘	在	这	房子	.

“这栋房子里已经充满了谜团。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['evlɪn] , [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ? ”

Will	you	tell	me	,	Miss	Evelyn	,	how	you	found	me	out	?	”
将要	你	告诉	我	,	错过	伊芙琳	,	如何	你	成立	我	出去	?	”

伊芙琳小姐，请问您是怎么发现我的？

“ [aɪ] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dent] [ɪn][ðə; ði]

“	I	knew	that	Mr	.	John	couldn't	have	done	it	when	I	found	the	dent	in	the
“	我	知道	那	先生	.	约翰	不能	有	完毕	它	什么时候	我	成立	这	凹痕	在	这

[wɔːl] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][hæd; həd] [mɪst] ,

wall	showing	the	box	had	missed	,
墙	显示	这	盒子	有	错过	,

“当我发现墙上的凹痕表明盒子没有砸中时，我就知道约翰先生不可能做到。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [soʊ][aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] ['wepən] .

"	she	replied	;	"	so	I	searched	for	the	real	weapon	.
"	她	回复	;	"	所以	我	搜索	为了	这	真实的	武器	.

她回答说："所以我去找真正的武器。"

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

At	first	I	thought	—	I	didn't	know	what	to	think	.
在	第一的	我	想法	—	我	没有	知道	什么	到	思考	.

起初我心想——我不知道该怎么想。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [mɪs] ['siːljə][hæd; həd][nɑːt][let]['mɪstər] . [dʒɑːn]

I	knew	it	was	some	one	in	the	house	;	Miss	Celia	had	not	let	Mr	.	John
我	知道	它	曾是	一些	一	在	这	房子	;	错过	西莉亚	有	不是	让	先生	.	约翰

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我知道是屋里有人；西莉亚小姐没有放约翰先生出去。

[nɔːr]['broʊkən][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] .

nor	broken	the	pantry	window	.
也不	破碎的	这	食品储藏室	窗户	.

也没有打破食品储藏室的窗户。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [ðæt] ? "

By	the	way	,	when	did	you	break	that	?	"
经过	这	方式	,	什么时候	做过	你	休息	那	?	"

对了，你是什么时候弄坏的?

" [əˈbaʊt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tuː] ['jestərdeɪ] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ]

"	About	ten	minutes	to	two	yesterday	,	when	the	other	servants	were	just	sitting
"	关于	十	分钟	到	二	昨天	,	什么时候	这	其他	仆人	是	只是	坐着

[daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] . "

down	to	dinner	.	"
向下	到	晚餐	.	"

"昨天下午两点差十分左右，当时其他仆人正准备坐下来吃晚饭。"

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt]['mɪstər] . ['dʒɑːnz] [neɪm] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ;

"	I	didn't	want	Mr	.	John's	name	brought	into	it	;
"	我	没有	想	先生	.	约翰的	姓名	带来	进入	它	;

"我不想让约翰先生的名字牵扯进来；

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	was	hurried	the	night	before	and	didn't	think	of	it	.
我	曾是	慌忙	这	夜晚	前	和	没有	思考	的	它	.

前一天晚上我太匆忙了，没考虑到这件事。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnˈspɛktɚz] ['kwestʃənz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri]

In	the	morning	I	saw	from	the	inspector's	questions	that	it	was	necessary
在	这	早晨	我	锯	从	这	检查员的	问题	那	它	曾是	必要的

[tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [weɪ] [ɪn][fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['bɜːrglər] ,

to	provide	a	way	in	for	an	ordinary	burglar	,
到	提供	一个	方式	在	为了	一个	普通的	窃贼	,

早上我从检查员的提问中了解到，有必要给普通窃贼留一条入室盗窃的途径。

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] ['mɪstər] . [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] —
or **else** **they** **would** **find** **out** **Mr** **.** **John** **had** **been** **here** **and** **suspect** **him** **—**
或者 别的 他们 会 寻找 出去 先生 . 约翰 有 到过 这里 和 怀疑 他 —
[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][get][ɑːn][maɪ]
though **of** **course** **he** **had** **nothing** **whatever** **to** **do** **with** **it** **—** **or** **get** **on** **my**
尽管 的 课程 他 有 没有什么 任何 到 做 和 它 — 或者 得到 在 我的
[træks] ,
tracks **,**
轨道 ,

否则他们就会发现约翰先生来过这里，并怀疑他——尽管他当然与此事毫无关系——或者追踪到我的行踪。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
as **you** **have** **done** **.**
作为 你 有 完毕 .

正如你所做的那样。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd] , [mɪs] ['evlɪn] . ”
But **I** **don't** **see** **how** **you** **did** **,** **Miss** **Evelyn** **.** **”**
但 我 不 看 如何 你 做过 , 错过 伊芙琳 . ”

但我真不明白你是怎么做到的，伊芙琳小姐。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
“ **I** **found** **the** **statuette** **,** **”** **she** **said** **simply** **.**
“ 我 成立 这 塑像 , ” 她 说 简单地 .

“我找到那尊小雕像了，”她简单地说。

“ [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] ? ” [ɪk'skleɪmd] - , [bɪ'wɪldərd] .
“ **The** **statuette** **?** **”** **exclaimed** **Humblethorne** **,** **bewildered** **.**
“ 这 塑像 ? ” 惊呼 - , 困惑 .

“小雕像？”汉布尔索恩困惑地惊呼道。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['leɪtər] .
“ **Yes** **,** **I** **will** **show** **it** **you** **later** **.**
“ 是的 , 我 将要 展示 它 你 之后 .

“好的，我稍后会给你看。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɛrli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]
Oh **,** **I** **know** **you** **wiped** **it** **,** **Fairlie** **,** **”** **she** **added** **,** **seeing** **mystification** **still** **on** **his** **face**
哦 , 我 知道 你 擦拭 它 , 费尔利 , ” 她 额外 , 看到 神秘化 仍然 在 他的 脸
.
:
.

“哦，我知道你擦掉了，费尔利，”她补充道，看到他脸上仍然带着困惑的表情。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [juː; jʊ] [juːst] [bəuθ][fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl]
“ **I** **have** **the** **handkerchief** **you** **used** **both** **for** **that** **and** **for** **the** **window** **-** **sill**
“ 我 有 这 手帕 你 用过的 两个都 为了 那 和 为了 这 窗户 - 窗台
,
,
,

“我这里有你用来擦屁股和擦窗台的那条手帕。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [steɪnz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] :
but **the** **right** **arm** **has** **plenty** **of** **stains** **on** **it** **still** **:**
但 这 正确的 手臂 有 很多 的 污渍 在 它 仍然 :

但是右臂上仍然有很多污渍：

[ðen] [juː; jʊ] [left] [ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][maːrks][ʌv; əv][bəuθ] [θʌmz] [ɑːn]

then	you	left	a	footprint	on	the	wood	below	and	marks	of	both	thumbs	on
然后	你	左边	一个	脚印	在	这	木头	以下	和	标记	的	两个都	拇指	在

[ðə; ði]['pedɪst(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

the	pedestal	when	you	replaced	it	.
这	座	什么时候	你	替换	它	.

然后，当你把底座放回原位时，你在下面木头上留下了脚印，并在底座上留下了两个大拇指的印记。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] —

"	The	old	man	was	silent	for	several	minutes	;	then	he	said	slowly	—
"	这	老的	男人	曾是	沉默的	为了	一些	分钟	;	然后	他	说	缓慢地	—

老人沉默了几分钟，然后缓缓说道——

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [mɪ'steɪks] ; [aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪmɪn(ə)l] .

"	I	have	made	many	mistakes	;	I	fear	I	am	a	poor	criminal	.
"	我	有	制成	许多	错误	;	我	害怕	我	是	一个	贫穷的	刑事	.

“我犯了很多错误；恐怕我是一个蹩脚的罪犯。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] .

I	didn't	think	it	out	,	you	see	.
我	没有	思考	它	出去	,	你	看	.

你看，我当时没想清楚。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

This	was	how	it	happened	.
这	曾是	如何	它	发生	.

事情经过是这样的。

[aɪ][hæd; həd] [lɔkt] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [laɪts] [aʊt][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed]

I	had	locked	up	and	put	the	lights	out	and	should	have	gone	to	bed
我	有	已锁定	向上	和	放	这	灯	出去	和	应该	有	已消失	到	床

['oʊnli][sɜːr]['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kæs(ə)l] ,

only	Sir	Roger	was	sitting	up	in	his	study	with	Mr	.	Castle	,
仅有的	先生	罗杰	曾是	坐着	向上	在	他的	学习	和	先生	.	城堡	,

我锁好门，关了灯，本该去睡觉了，可是罗杰爵士和卡斯尔先生还坐在书房里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [rɪŋ] ,

and	I	thought	he	might	want	something	and	ring	,
和	我	想法	他	可能	想	某物	和	戒指	,

我当时想他可能想要什么东西，比如戒指。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] [noʊ][wʌn] [keɪm] .

and	if	he	did	he	would	be	very	angry	if	no	one	came	.
和	如果	他	做过	他	会	是	非常	生气的	如果	不	一	来了	.

如果他真的这么做了，却没有人来，他会非常生气。

[soʊ][aɪ] ['bizid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

So	I	busied	myself	with	the	silver	and	one	thing	and	another	to	pass	the
所以	我	忙碌	我	和	这	银	和	一	事物	和	其他	到	经过	这

[taɪm] ;

time	;
时间	;

于是我便忙着摆弄银器，做这做那，打发时间；

[sɜːr]['rɑːdʒər][dɪd][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [leɪt] .

Sir	Roger	did	not	used	to	sit	up	late	.
先生	罗杰	做过	不是	用过的	到	坐	向上	晚的	.

罗杰爵士以前从不熬夜。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [wen] [aɪ] [hɜːrd]

I	was	in	the	dining	-	room	putting	away	the	last	of	the	silver	when	I	heard
我	曾是	在	这	用餐	-	房间	推杆	离开	这	最后的	的	这	银	什么时候	我	听到

[hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

him	coming	along	the	passage	.
他	未来	沿着	这	通道	.

我当时正在餐厅里收拾最后一件银器，这时我听到他沿着走廊走过来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [wel] .

The	door	was	ajar	and	I	could	hear	him	quite	well	.
这	门	曾是	半开	和	我	可以	听到	他	相当	出色地	.

门半开着，我能很清楚地听到他的声音。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdərz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

The	hall	was	in	darkness	,	according	to	orders	,	as	I	told	you	.
这	大厅	曾是	在	黑暗	,	根据	到	订单	,	作为	我	讲述	你	.

正如我告诉你的那样，大厅里一片漆黑，这是按照命令设置的。

" [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] - , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	inclined	towards	Humblethorne	,	who	nodded	.
"	他	倾斜	向	-	,	WHO	点头	.

他向汉布尔索恩倾斜了一下，汉布尔索恩点了点头。

“ [bʌt; bət][sɜːr]['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːntreri] ;

“	But	Sir	Roger	was	very	contrary	;
"	但	先生	罗杰	曾是	非常	相反	;

但罗杰爵士却非常反常；

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['swerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [aɪ]

I	heard	him	swearing	at	me	for	not	leaving	a	light	on	and	saying	I
我	听到	他	咒骂	在	我	为了	不是	离开	一个	光	在	和	说	我

[wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd]['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː]['noʊtɪs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

was	too	old	and	he'd	give	me	notice	to	-	morrow	.
曾是	也	老的	和	他会	给	我	注意	到	-	明天	.

我听到他骂我没留灯，还说我年纪太大，明天就给我发解雇通知。

[aɪ] [stept] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [laɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

I	stepped	across	and	put	out	the	dining	-	room	light	for	fear	he	should	see	it
我	步	穿过	和	放	出去	这	用餐	-	房间	光	为了	害怕	他	应该	看	它

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː]['noʊtɪs] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	come	in	and	give	me	notice	then	and	there	—	that	would	have	been
和	来	在	和	给	我	注意	然后	和	那里	—	那	会	有	到过

[laɪk] [hɪm; ɪm] ;

like	him	;
喜欢	他	;

我走到餐厅对面，关掉了餐厅的灯，生怕他看到灯亮了就进来给我一个警告——那很符合他的作风；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['heɪsti] ['ɔːlweɪz] — [ænd; ənd][hæd; həd]['hɑːrdli] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

he	was	very	hasty	always	—	and	had	hardly	done	so	before	I	heard	him
他	曾是	非常	仓促	总是	—	和	有	几乎	完毕	所以	前	我	听到	他

[gɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] .

give	a	sharp	exclamation	.
给	一个	锋利的	感叹	.

他总是很急躁——还没来得及做什么，我就听到他发出了一声尖锐的惊呼。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [mɔːr] ['oʊpən] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd]

I	wondered	what	was	up	,	and	I	pulled	the	door	more	open	very	quietly	and
我	想知道	什么	曾是	向上	,	和	我	拉	这	门	更多的	打开	非常	悄悄	和

[lʊkt] [aʊt] .

looked	out	.
看起来	出去	.

我想知道发生了什么事，于是轻轻地把门拉开一点，向外看了看。

“ [aɪ] [sɔː] [mɪs] ['siːljə] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,

“	I	saw	Miss	Celia	standing	there	in	front	of	the	drawing	-	room	door	,
〃	我	锯	错过	西莉亚	常设	那里	在	正面	的	这	绘画	-	房间	门	,

“我看到西莉亚小姐站在客厅门口，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm]

and	he	was	going	on	at	her	,	insisting	that	she	was	up	to	some
和	他	曾是	去	在	在	她	,	坚持	那	她	曾是	向上	到	一些

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

他不停地指责她，坚持认为她正在密谋什么坏事。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld]

And	then	she	tried	to	pass	him	and	go	upstairs	and	he	caught	hold
和	然后	她	尝试	到	经过	他	和	去	楼上	和	他	捕捉	抓住

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .

of	her	arm	.
的	她	手臂	.

然后她试图绕过他上楼，结果被他抓住了胳膊。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [rʌf] ,

She	gave	a	little	cry	—	he	was	always	rough	,
她	给予	一个	小的	哭	—	他	曾是	总是	粗糙的	,

她低声啜泣了一声——他总是很粗暴。

[wʌz; wəz][sɜːr]['rɑːdʒər] — [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [keɪm] ['mɪstər] . [dʒɑːn] .

was	Sir	Roger	—	and	then	out	of	the	drawing	-	room	came	Mr	.	John	.
曾是	先生	罗杰	—	和	然后	出去	的	这	绘画	-	房间	来了	先生	.	约翰	.

是罗杰爵士——然后约翰先生从客厅里走了出来。

[aɪ] ['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] [ænd; ənd][nɔːr][hæd; həd][sɜːr]['rɑːdʒər] ,

I	hadn't	seen	him	for	ten	years	or	more	and	nor	had	Sir	Roger	,
我	之前没有	已见	他	为了	十	年	或者	更多的	和	也不	有	先生	罗杰	,

我已经十年多没见过他了，罗杰爵士也没见过他。

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

but	we	both	recognized	him	at	once	.
但	我们	两个都	认可	他	在	一次	.

但我们俩一眼就认出了他。

[sɜːr]['rɑːdʒər] [juːst] ['dredf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Sir	Roger	used	dreadful	language	at	him	—	you	know	,	of	course	,
先生	罗杰	用过的	可怕	语言	在	他	—	你	知道	,	的	课程	,

罗杰爵士对他使用了极其恶劣的语言——你当然知道这一点。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hoʊm] — [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːrdərd] [mɪs] ['siːljə] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	way	he	drove	him	from	home	—	and	then	ordered	Miss	Celia	to	her
这	方式	他	驾驶	他	从	家	—	和	然后	订购	错过	西莉亚	到	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他开车把他从家里赶走——然后命令西莉亚小姐回房间去，

['seɪɪŋ] ['hiːd] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪtər] .

saying	he'd	deal	with	her	later	.
说	他会	交易	和	她	之后	.

他说他会稍后处理她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] ,

She	was	for	staying	,
她	曾是	为了	入住	,

她赞成留下来。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dʒɑ:n] [sɔ:] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [du:]['eni] [gʊd] [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [tu:]

but	Mr	.	John	saw	she	couldn't	do	any	good	and	he	told	her	to	go	too
但	先生	.	约翰	锯	她	不能	做	任何	好的	和	他	讲述	她	到	去	也

.

:

.

但约翰先生看出她帮不上什么忙，也让她走了。

[ðen] [sɜ:r]['rɑ:dʒər][bɪ'gæn][ɑ:n]['mɪstər] . [dʒɑ:n][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][kʊd; kəd]

Then	Sir	Roger	began	on	Mr	.	John	and	called	him	all	the	things	he	could
然后	先生	罗杰	开始	在	先生	.	约翰	和	称为	他	全部	这	事物	他	可以

[θɪŋk] [ʌv; əv] ,

think	of	,
思考	的	,

然后罗杰爵士开始辱骂约翰先生，把他能想到的所有难听的话都骂了个遍。

['dredf(ə)l] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] :

dreadful	the	way	he	went	on	,	it	was	:
可怕	这	方式	他	去	在	,	它	曾是	:

他继续那样做真是太可怕了：

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [straɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	at	last	he	raised	his	stick	and	made	as	if	to	strike	at	him	.
和	在	最后的	他	提高	他的	戳	和	制成	作为	如果	到	罢工	在	他	.

最后他举起棍子，做出要打他的姿势。

['mɪstər] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] ['veri] ['kwaɪətli] ,

Mr	.	John	had	stood	there	very	quietly	,
先生	.	约翰	有	站立	那里	非常	悄悄	,

约翰先生静静地站在那里。

[nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] — [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [noʊ][ju:z] — [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [sɜ:r]['rɑ:dʒər]

not	saying	a	word	—	he	knew	it	wasn't	no	use	—	but	when	he	saw	Sir	Roger
不是	说	一个	单词	—	他	知道	它	不是	不	使用	—	但	什么时候	他	锯	先生	罗杰

[lɪft][hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] ['sɪgəret] [bɑ:ks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][baɪ][hɪz; ɪz]

lift	his	stick	at	him	he	picked	up	that	cigarette	box	which	was	just	by	his
举起	他的	戳	在	他	他	挑选	向上	那	卷烟	盒子	哪个	曾是	只是	经过	他的

[hænd][ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

hand	and	threw	it	at	him	,
手	和	扔	它	在	他	,

他一言不发——他知道说什么也没用——但当他看到罗杰爵士举起棍子指向他时，他拿起手边的香烟盒扔向了他。

[nɑ:t] [fɪrs] - [laɪk] [bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .

not	fierce	-	like	but	just	to	keep	him	off	.
不是	凶猛的	-	喜欢	但	只是	到	保持	他	离开	.

不是凶狠的那种，只是为了让他离远点。

[ˌaɪ 'ti:][hɪt][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪgə'rets] [fel] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [sterz] — [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑ:n]

It	hit	the	wall	and	the	cigarettes	fell	all	over	the	stairs	—	and	Mr	.	John
它	打	这	墙	和	这	香烟	跌倒	全部	超过	这	楼梯	—	和	先生	.	约翰

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] [ænd; ənd][ræn] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] :

gave	a	short	laugh	and	ran	back	into	the	drawing	-	room	:
给予	一个	短的	笑	和	跑	后退	进入	这	绘画	-	房间	:

它撞到墙上，香烟散落一地，铺满了楼梯——约翰先生轻笑一声，跑回了客厅：

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . ”

and	I	didn't	see	him	again	.	”
和	我	没有	看	他	再次	.	”

我再也没见过他。

“ [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? ” [ˌɪntər'poʊzd] - [æz; əz] ['fɛrli] [pɔːzd] .

“	What	time	was	this	?	”	interposed	Humblethorne	as	Fairlie	paused	.
”	什么	时间	曾是	这	?	”	插入	-	作为	费尔利	暂停	.

“现在几点了？”费尔利停顿了一下，汉布尔索恩插话问道。

“ [twelv] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] [dʒʌst] ['æftərwərdz] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɛrli] .

“	Twelve	o'clock	struck	just	afterwards	,	”	replied	Fairlie	.
”	十二	点钟	击	只是	然后	,	”	回复	费尔利	.

“十二点钟刚好敲响，”费尔利回答道。

“ [wel] , [wʌt] [ðen] ? ” [ˌɪntə'dʒektid] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] .

“	Well	,	what	then	?	”	interjected	Birts	after	a	moment's	silence	.
”	出色地	,	什么	然后	?	”	插话	出生	后	一个	瞬间	沉默	.

“那接下来呢？”伯茨沉默片刻后插话道。

“ [ðen] , ” [ri'zjuːmd] ['fɛrli] ['sloʊli] ,

“	Then	,	”	resumed	Fairlie	slowly	,
”	然后	,	”	恢复	费尔利	缓慢地	,

“然后，”费尔利缓缓地继续说道，“

“ [aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [bæk] [sterz] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ðer; ðər]

“	I	slipped	away	and	turned	up	the	back	stairs	and	round	to	the	top	there
”	我	滑倒了	离开	和	转向	向上	这	后退	楼梯	和	圆形的	到	这	顶部	那里

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

where	I	could	see	down	into	the	hall	.
在哪里	我	可以	看	向下	进入	这	大厅	.

“我悄悄溜走，转身上了后楼梯，绕到楼梯顶端，从那里我可以看到下面的大厅。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['rɑːdʒər] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]

I	thought	it	was	my	duty	to	remonstrate	with	Sir	Roger	if	he	intended
我	想法	它	曾是	我的	责任	到	抗议	和	先生	罗杰	如果	他	故意的

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mɪs] ['siːljə] :

to	go	to	Miss	Celia	:
到	去	到	错过	西莉亚	:

我认为，如果罗杰爵士打算去见西莉亚小姐，我有责任劝阻他：

[ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θræʃt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] .

in	the	state	he	was	in	he	would	have	thrashed	her	,	as	likely	as	not	.
在	这	状态	他	曾是	在	他	会	有	痛击	她	,	作为	可能	作为	不是	.

以他当时的状态，他很可能会狠狠揍她一顿。

[aɪ] ['kudnt] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] .

I	couldn't	stand	by	and	see	that	.
我	不能	站立	经过	和	看	那	.

我无法袖手旁观。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	was	still	in	the	hall	,	muttering	to	himself	.
他	曾是	仍然	在	这	大厅	,	喃喃自语	到	他自己	.

他仍然待在大厅里，喃喃自语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

He	was	just	below	me	and	it	came	over	me	all	of	a	sudden	.
他	曾是	只是	以下	我	和	它	来了	超过	我	全部	的	一个	突然	.

他就在我下方，我突然就感觉不舒服了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['noʊtɪs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['lɪftɪŋ]

What	with	the	fear	of	him	giving	me	notice	and	the	fear	of	him	lifting
什么	和	这	害怕	的	他	给予	我	注意	和	这	害怕	的	他	举重

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [mɪs] ['siːljə] — [bʌt; bət] ,

his	hand	to	Miss	Celia	—	but	,
他的	手	到	错过	西莉亚	—	但	,

我害怕他会解雇我，也害怕他会对西莉亚小姐动手——但是，

[ðer; ðər] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

there	,	I	can't	explain	it	.
那里	,	我	不能	解释	它	.

我无法解释。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ðer; ðər] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [wen] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðæt]

He	heard	me	up	there	,	looked	up	and	somehow	,	when	I	see	his	face	like	that
他	听到	我	向上	那里	,	看起来	向上	和	不知何故	,	什么时候	我	看	他的	脸	喜欢	那

,

,

,

他听到了我的声音，抬头看了看，不知怎的，当我看到他那副表情时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [aɪ] [tɪpt] [ðə; ði] [ˌstætʃuˈet] [daʊn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

I	felt	that	he	wasn't	fit	to	live	and	I	tipped	the	statuette	down	on	him	.
我	毛毡	那	他	不是	合身	到	居住	和	我	倾斜	这	塑像	向下	在	他	.

我觉得他不配活在这个世上，于是我把雕像推倒在他身上。

[hiː; hi] [dʒʌst] [fel] [ænd; ənd] [ˈnevər] [muːvd] [əˈgen] .

He	just	fell	and	never	moved	again	.
他	只是	跌倒	和	绝不	已搬	再次	.

他摔倒后就再也没动过。

” [ˈfɛrli] [pɔːzd] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ˈsɑːləmli] [ænd; ənd] [ðen]

”	Fairlie	paused	,	took	out	his	handkerchief	,	blew	his	nose	solemnly	and	then
”	费尔利	暂停	,	采取	出去	他的	手帕	,	吹	他的	鼻子	庄严地	和	然后

[rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈkerfəli] .

replaced	his	handkerchief	carefully	.
替换	他的	手帕	小心	.

费尔利停顿了一下，掏出手帕，郑重地擤了擤鼻子，然后小心翼翼地把手帕放了回去。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ˈnætʃ(ə)rəli]

“	I	was	filled	with	horror	,	”	he	went	on	,	“	at	what	I	had	done	,	naturally
“	我	曾是	已填	和	恐怖	,	”	他	去	在	,	“	在	什么	我	有	完毕	,	自然

.

:

.

“我当时感到非常恐惧，”他继续说道，“因为我做了那样的事。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ˈkudnt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪf] [əˈgen] .

But	he	was	dead	and	couldn't	be	brought	to	life	again	.
但	他	曾是	死的	和	不能	是	带来	到	生活	再次	.

但他已经死了，不可能复活了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˈθɔːtləs] [aɪˈd] [ˈæktɪd] .

It	was	as	I	was	going	downstairs	I	saw	how	thoughtless	I'd	acted	.
它	曾是	作为	我	曾是	去	楼下	我	锯	如何	轻率	ID	行动	.

下楼的时候，我才意识到自己刚才的行为有多么轻率。

[ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [maɪt] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː]

People	that	didn't	know	him	might	think	Mr	.	John	had	had	a	hand	in	it
人们	那	没有	知道	他	可能	思考	先生	.	约翰	有	有	一个	手	在	它

.

:

.

不认识他的人可能会认为约翰先生参与其中。

[soʊ] , ['æftər] ['siːɪŋ] [ðæt] [sɜːr]['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] , [aɪ] [went] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ʌp] [ðə; ði]

So	,	after	seeing	that	Sir	Roger	was	really	dead	,	I	went	and	fastened	up	the
所以	,	后	看到	那	先生	罗杰	曾是	真的	死的	,	我	去	和	系紧	向上	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

drawing	-	room	window	,
绘画	-	房间	窗户	,

所以，在确认罗杰爵士确实去世后，我就去把客厅的窗户封上了。

['juːzɪŋ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [æz; əz] [mɪs] ['evlɪn] [gest] , [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [sɪl] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [buːt] -

using	my	handkerchief	,	as	Miss	Evelyn	guessed	,	to	clean	the	sill	in	case	of	boot	-
使用	我的	手帕	,	作为	错过	伊芙琳	猜对了	,	到	干净的	这	窗台	在	案件	的	启动	-

[maːrks] .

marks	.
标记	.

正如伊芙琳小姐所猜测的那样，我用手帕擦拭窗台，以防留下鞋印。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

Then	I	came	back	and	thought	what	was	best	to	be	done	.
然后	我	来了	后退	和	想法	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	.

然后我回来思考最好的解决办法是什么。

[fɜːrst] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪgəret] [bɑːks] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'saɪd] [sɜːr]['rɑːdʒər] — [aɪ]

First	I	picked	up	the	cigarette	box	and	put	it	down	beside	Sir	Roger	—	I
第一的	我	挑选	向上	这	卷烟	盒子	和	放	它	向下	旁	先生	罗杰	—	我

['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['ædʒɪteɪtɪd] ;

wouldn't	have	done	that	if	I	hadn't	been	agitated	;
不会	有	完毕	那	如果	我	之前没有	到过	激动	;

我先是拿起烟盒，把它放在罗杰爵士旁边——如果我不是心烦意乱的话，我是不会这么做的；

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [sɜːr]['rɑːdʒər] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [sʌm; səm]

I	was	just	thinking	that	would	seem	as	if	Sir	Roger	had	come	on	some
我	曾是	只是	思维	那	会	似乎	作为	如果	先生	罗杰	有	来	在	一些

['bɜːrglər] ,

burglar	,
窃贼	,

我当时就在想，这看起来就好像罗杰爵士抓到了某个窃贼一样。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ʃʌt] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [aʊt] ,

and	,	having	shut	Mr	.	John	out	,
和	,	拥有	关闭	先生	.	约翰	出去	,

并将约翰先生拒之门外后，

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] — [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɪŋk] [klɪr]

I	didn't	think	of	him	any	more	—	but	I	was	agitated	and	didn't	think	clear
我	没有	思考	的	他	任何	更多的	—	但	我	曾是	激动	和	没有	思考	清除

.

:
.

我不再想起他了——但我当时心烦意乱，思维混乱。

[ðen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] ,

Then	I	picked	up	the	statuette	,
然后	我	挑选	向上	这	塑像	,

然后我拿起了那尊小雕像。

[waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['brækɪt] [ˌʌp'sterz] .

wiped	it	with	my	handkerchief	and	put	it	back	on	the	bracket	upstairs	.
擦拭	它	和	我的	手帕	和	放	它	后退	在	这	括号	楼上	.

我用手帕擦了擦，然后把它放回楼上的支架上。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['hɜːrid] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [aɪ] [hæd; həd] [blʌd] [ɑːn] [maɪ] [ʃuː] .

If	I	hadn't	been	hurried	I	should	have	seen	I	had	blood	on	my	shoe	.
如果	我	之前没有	到过	慌忙	我	应该	有	已见	我	有	血	在	我的	鞋	.

如果我当时不那么着急，就应该能看到鞋子上有血迹了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɪ'steɪks] .

I	made	a	great	many	mistakes	.
我	制成	一个	伟大的	许多	错误	.

我犯了很多错误。

" [hiː; hi] [said] ['diːpli] .

"	He	sighed	deeply	.
"	他	叹了口气	深	.

他深深地叹了口气。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	I	ought	to	have	broken	the	pantry	window	then	,	but	I	didn't	think	it	out	.
"	我	应该	到	有	破碎的	这	食品储藏室	窗户	然后	,	但	我	没有	思考	它	出去	.

“我当时应该打破食品储藏室的窗户，但我没想那么多。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

I	saw	that	I	had	to	be	in	bed	when	the	body	was	found	,
我	锯	那	我	有	到	是	在	床	什么时候	这	身体	曾是	成立	,

我看到当时我必须躺在床上，尸体就是在那时被发现的。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['mɪstər] . ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] :

and	I	knew	Mr	.	Castle	was	still	in	his	study	:
和	我	知道	先生	.	城堡	曾是	仍然	在	他的	学习	:

我知道卡斯尔先生还在书房里：

[soʊ][aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌn'drest]

so	I	hurried	to	my	room	and	I	only	just	had	time	to	get	undressed
所以	我	慌忙	到	我的	房间	和	我	仅有的	只是	有	时间	到	得到	脱光衣服

[ænd; ənd]['ɪntuː][bed] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['kæs(ə)l] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

and	into	bed	before	Mr	.	Castle	came	along	.
和	进入	床	前	先生	.	城堡	来了	沿着	.

于是我赶紧跑回房间，刚来得及脱掉衣服躺到床上，卡斯尔先生就来了。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] .

That's	just	what	happened	.
那就是	只是	什么	发生	.

事情就是这样发生的。

" [hiː; hi] [said] [ə'gen] ['hevɪli] [ænd; ənd][sæt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['wɪrid] [bʌt; bət] [stɪl]

"	He	sighed	again	heavily	and	sat	still	,	looking	old	and	wearied	but	still
"	他	叹了口气	再次	重度	和	卫星	仍然	,	寻找	老的	和	疲惫	但	仍然

[in´dɒmitəbli] [rɪ'spektəbl] .

indomitably	respectable	.
坚韧不拔	可敬	.

他又重重地叹了口气，静静地坐着，看起来又老又累，但仍然保持着令人敬畏的尊严。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

There	was	a	long	silence	when	he	had	finished	,
那里	曾是	一个	长的	沉默	什么时候	他	有	完成的	,

他说完后，现场陷入了长久的沉默。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['stɜːrtərəs] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz]

broken	only	by	the	stertorous	breathing	of	Birts	as	he	waited	for	orders
破碎的	仅有的	经过	这	鼾声	呼吸	的	出生	作为	他	等待	为了	订单

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ;

from	his	superior	officer	;
从	他的	优越的	官	;

只有伯茨粗重的喘息声打破了这片宁静，他正在等待上级的命令；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][drə'mætɪk]['moʊmənt][ʌv; əv] - [laɪf][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][toʊld][baɪ]

it	was	the	most	dramatic	moment	of	Birts's	life	and	would	be	told	by
它	曾是	这	最多	戏剧性	片刻	的	-	生活	和	会	是	讲述	经过

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['prɑːpər][praɪd][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

him	with	proper	pride	for	years	afterwards	.
他	和	恰当的	自豪	为了	年	然后	.

这是伯茨一生中最戏剧性的时刻，此后多年，他都会自豪地讲述这段经历。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , , ” [sed] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

“	You	will	remain	in	charge	of	the	prisoner	,	Birts	,	”	said	Humblethorne	at	length
”	你	将要	保持	在	收费	的	这	囚犯	,	出生	,	”	说	-	在	长度

.

:
.

“你将继续负责看管这名囚犯，伯茨，”汉布尔索恩长篇大论地说道。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [mɪs] ['temp(ə)l][hæz; həz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] . ”

“	I	will	see	what	Miss	Temple	has	to	show	me	.	”
”	我	将要	看	什么	错过	寺庙	有	到	展示	我	.	”

“我倒要看看坦普尔小姐能给我展示些什么。”

“ ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['stɑːlɪdli] .

“	Very	good	,	sir	,	”	replied	Birts	stolidly	.
”	非常	好的	,	先生	,	”	回复	出生	沉稳地	.

“很好，先生，”伯茨沉稳地回答道。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ʌp] , ” [sed] ['evlɪn] ['hɜːrɪdli] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .

“	Let	us	go	up	,	”	said	Evelyn	hurriedly	;	this	was	dreadful	.
”	让	我们	去	向上	,	”	说	伊芙琳	匆匆	;	这	曾是	可怕	.

“我们上去吧，”伊芙琳急忙说道；这太可怕了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['fɛrli] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

She	paused	a	moment	,	hesitating	before	Fairlie	:	she	could	not	leave	him	without
她	暂停	一个	片刻	,	犹豫不决	前	费尔利	:	她	可以	不是	离开	他	没有

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

她停顿了一下，在费尔利面前犹豫不决：她不能一声不响地离开他。

“ [oʊ] , ['fɛrli] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['sɑːri] !

“	Oh	,	Fairlie	,	”	she	cried	suddenly	,	“	I	am	terribly	sorry	!
”	哦	,	费尔利	,	”	她	哭	突然	,	”	我	是	可怕	对不起	!

“哦，费尔利，”她突然喊道，“我非常抱歉！”

[waɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Why	,	why	did	you	do	it	?	”
为什么	,	为什么	做过	你	做	它	?	”

为什么？你为什么要这么做？

“ [dəunt] [teɪk] [ɑːn] , [mɪs] ['evlɪn] , ” ['fɛrli] [rɪ'plaɪd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

“	Don't	take	on	,	Miss	Evelyn	,	”	Fairlie	replied	looking	up	,
”	不	拿	在	,	错过	伊芙琳	,	”	费尔利	回复	寻找	向上	,

“别跟我争，伊芙琳小姐，”费尔利抬起头回答道。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['kaɪndli] [ə'fekʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [feɪs] .

the	light	of	kindly	affection	coming	for	an	instant	over	his	sombre	face	.
这	光	的	亲切地	感情	未来	为了	一个	立即的	超过	他的	阴沉	脸	.

一瞬间，他阴沉的脸上闪过一丝温柔的光芒。

“ [wɒts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] .

“	What's	done	is	done	.
”	是什么	完毕	是	完毕	.

“事情已经发生了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] : [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [went] [rɔːŋ] .

I	didn't	think	things	out	:	that	was	where	I	went	wrong	.
我	没有	思考	事物	出去	:	那	曾是	在哪里	我	去	错误的	.

我没有深思熟虑：这就是我犯错的地方。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['setld] [bæk] ['ɪntuː] ['sɑːləm] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] ,

"	His	face	settled	back	into	solemn	imperturbability	,
"	他的	脸	定居	后退	进入	庄严	不扰动性	,

他的表情恢复了庄严肃穆的平静。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['evlɪn] [led] - [ʌp'sterz] .

and	with	a	heavy	load	upon	her	heart	Evelyn	led	Humblethorne	upstairs	.
和	和	一个	重的	加载	之上	她	心	伊芙琳	引领	-	楼上	.

伊芙琳心中充满沉重的心情，领着汉布尔索恩上了楼。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['brækɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [hæd; həd] [stʊd]

When	she	had	shown	him	the	bracket	on	which	the	statuette	had	stood
什么时候	她	有	所示	他	这	括号	在	哪个	这	塑像	有	站立

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	footprint	below	it	,
和	这	脚印	以下	它	,

当她向他展示了雕像原本所立的支架和下面的脚印时

[ʃiː; ʃi] ['briːfli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] , [əu'mitɪŋ] ,

she	briefly	described	the	course	of	her	investigations	from	that	point	,	omitting	,
她	简要地	描述	这	课程	的	她	调查	从	那	观点	,	省略	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

她简要描述了从那时起她的调查过程，但省略了以下内容：

[ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dauts] [ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd] ['filip] .

all	reference	to	her	doubts	of	John	and	Philip	.
全部	参考	到	她	疑虑	的	约翰	和	菲利普	.

所有提及她对约翰和菲利普的怀疑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]

Then	she	took	him	to	her	room	and	handed	over	to	his	charge	the
然后	她	采取	他	到	她	房间	和	递交	超过	到	他的	收费	这

[ˌstætʃu'et] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [treɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

statuette	and	the	handkerchief	and	the	glass	and	tray	which	had
塑像	和	这	手帕	和	这	玻璃	和	托盘	哪个	有

[aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [θʌm] [maːrks] .

identified	the	thumb	marks	.
已识别	这	拇指	标记	.

然后她带他去了自己的房间，把雕像、手帕、玻璃杯和托盘交给了他，这些东西上都发现了指纹。

“ [aɪ] ['æktɪd] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ]['kaɪndli] [geɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	acted	carefully	on	the	information	you	kindly	gave	me	,	”	she	said	.
"	我	行动	小心	在	这	信息	你	亲切地	给予	我	,	"	她	说	.

“我根据您好心提供的信息采取了谨慎的行动，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] . "

“	It	was	not	as	difficult	as	I	had	supposed	.	”
"	它	曾是	不是	作为	难的	作为	我	有	据称	.	"

“这并没有我想象的那么难。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['riːsɔːrs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , ['kɜːrɪdʒ]
“ You have certainly shown remarkable resource , and , if I may say so , courage
“ 你 有 当然 所示 卓越 资源 , 和 , 如果 我 可能 说 所以 , 勇气
, [mɪs] ['temp(ə)l] ,
, Miss Temple ,
, 错过 寺庙 ,

“坦普尔小姐，你确实展现出了非凡的才智，而且，恕我直言，还有勇气。”

” - [riˈmɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] , ['fɑːsənd] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prɪ'kɔːʃn]
” Humblethorne remarked as he , fastened up the evidence with much precaution
” - 评论 作为 他 , 系紧 向上 这 证据 和 很多 预防
[ə'genst] ['ɪndʒəri] .
against injury .
反对 受伤 .

“汉布尔索恩一边小心翼翼地将证据固定好，以免造成损坏，一边说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] [ˌstætʃu'et] ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ]
“ It was taking a serious responsibility to handle this statuette after what you
“ 它 曾是 采取 一个 严肃的 责任 到 处理 这 塑像 后 什么 你
[sə'spektɪd] . ”
suspected . ”
怀疑 . ”

“在你有所怀疑之后，妥善保管这座雕像是一项极其重要的责任。”

“ [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['veɪgli] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ['sʌmtaɪmz] .
“ Perhaps , ” she returned vaguely : “ it is necessary sometimes .
“ 也许 , ” 她 返回 依稀 : “ 它 是 必要的 有时 .

“或许，”她含糊地回答道：“有时候这是必要的。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['stɑːrtɪd] .
At any rate I have finished now , and I wish I had never started .
在 任何 速度 我 有 完成的 现在 , 和 我 希望 我 有 绝不 开始 .

总之，我现在已经完成了，但我真希望当初没开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [maɪ][hænd][hæz; həz] [duːmd] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['riːəli] [æn; ən][oʊld]
It is horrible to feel my hand has doomed one who has been really an old
它 是 可怕 到 感觉 我的 手 有 注定失败 一 WHO 有 到过 真的 一个 老的
[frend] .
friend .
朋友 .

想到我的手害死了一个真正的老朋友，这种感觉真是太糟糕了。

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , “ [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt]
” She shuddered and then added , “ Well , at any rate you need not trouble about
” 她 颤抖 和 然后 额外 , “ 出色地 , 在 任何 速度 你 需要 不是 麻烦 关于
['mɪstər] . - .
Mr . Penterton .
先生 . - .

她打了个寒颤，然后补充道：“好吧，无论如何，你不必为彭特顿先生的事情操心了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] . ”
This is the end . ”
这 是 这 结尾 . ”

一切都结束了。

“ [jes] , ” [rɪ'piːtɪd] - ['θɔːtfəli] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] — [ɪf] ['fɜrli] [ɪz] ['spiːkɪŋ]
“ Yes , ” repeated Humblethorne thoughtfully , “ this is the end — if Fairlie is speaking
“ 是的 , ” 重复 - 深思熟虑 , “ 这 是 这 结尾 — 如果 费尔利 是 请讲
[ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,
the truth , the whole truth ,
这 真相 , 这 所有的 真相 ,

“是的，”汉布尔索恩若有所思地重复道，“这就是结局了——如果费尔利说的是真话，全部的真话，

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] ?

But	is	he	?
但	是	他	?

但他真的是吗?

" [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] ['evlɪn] [ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv]

"	Without	waiting	for	an	answer	he	bowed	to	Evelyn	in	acknowledgment	of
"	没有	等待	为了	一个	回答	他	鞠躬	到	伊芙琳	在	致谢	的

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

her	services	and	left	the	room	.
她	服务	和	左边	这	房间	.

"他不等伊芙琳回答，便向她鞠躬以示感谢，然后离开了房间。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[saɪt] [æt; ət] [læst]

Sight	at	Last
视线	在	最后的

终于看见了

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['evlɪn] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tə'geðər] ['æftər]

It	was	some	minutes	before	Evelyn	gathered	her	thoughts	together	after
它	曾是	一些	分钟	前	伊芙琳	聚集	她	想法	一起	后

- ['pɑːrtɪŋ] [rɪ'mɑːrk] :

Humblethorne's	parting	remark	:
-	离别	评论	:

汉布尔索恩临别赠言之后，伊芙琳过了好一会儿才整理好思绪:

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [freʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət][læst]

it	startled	her	into	fresh	speculation	just	when	she	thought	she	could	at	last
它	惊慌	她	进入	新鲜的	推测	只是	什么时候	她	想法	她	可以	在	最后的

[pʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] ['fɜːrmli][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

put	the	whole	dreadful	business	firmly	from	her	mind	.
放	这	所有的	可怕	商业	牢牢	从	她	头脑	.

就在她以为终于可以把那件可怕的事情彻底从脑海中抹去的时候，这件事却让她又开始胡思乱想起来。

[ðen] [rɪ'zentmənt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] —

Then	resentment	came	to	her	rescue	—
然后	怨恨	来了	到	她	救援	—

然后，怨恨救了她——

“ [haʊ] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn] !

“	How	like	that	little	man	!
“	如何	喜欢	那	小的	男人	!

“真像那个小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hoʊpləsli] [rɔːŋ] :

“	He	will	never	own	that	he	has	been	hopelessly	wrong	:
“	他	将要	绝不	自己的	那	他	有	到过	绝望地	错误的	:

他永远不会承认自己大错特错:

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [dʒɑːn] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ; [wel] , [wʌt] [dʌz]

he	began	by	believing	John	did	it	and	he	still	believes	it	;	well	,	what	does
他	开始	经过	相信	约翰	做过	它	和	他	仍然	相信	它	;	出色地	,	什么	做

[ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

it	matter	?
它	事情	?

他一开始就认为约翰做了这件事，现在仍然这么认为；好吧，这又有什么关系呢?

[hiː; hi] [kɑːnt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [wʌt] ['iznt] [truː] .

He	can't	bring	a	shred	of	evidence	to	support	what	isn't	true	.
他	不能	带来	一个	撕碎	的	证据	到	支持	什么	不是	真的	.

他拿不出任何证据来支持他所捏造的事实。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [fɪr] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ]

"	With	that	she	made	a	great	effort	to	throw	off	the	fear	he	had	left	with
"	和	那	她	制成	一个	伟大的	努力	到	扔	离开	这	害怕	他	有	左边	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

于是，她努力摆脱他留给她的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [wɪð; wɪθ] ['siːljə] ,

She	looked	into	the	room	she	used	with	Celia	,
她	看起来	进入	这	房间	她	用过的	和	西莉亚	,

她望向她和西莉亚共用的房间，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .

hoping	to	find	her	friend	and	tell	her	what	had	taken	place	.
希望	到	寻找	她	朋友	和	告诉	她	什么	有	已采取	地方	.

她希望能找到她的朋友，告诉她发生了什么事。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] ['evlɪn] [rɪ'membər] [ðæt] ['siːljə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	room	was	empty	,	and	Evelyn	remembered	that	Celia	was	sitting	with
这	房间	曾是	空的	,	和	伊芙琳	记得	那	西莉亚	曾是	坐着	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

房间空无一人，伊芙琳想起西莉亚正和她母亲坐在一起。

[ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]

They	would	both	have	to	know	and	she	had	better	go	and	tell	them
他们	会	两个都	有	到	知道	和	她	有	更好的	去	和	告诉	他们

[æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [les]

at	once	for	fear	of	their	hearing	the	news	suddenly	from	a	less
在	一次	为了	害怕	的	他们的	听力	这	消息	突然	从	一个	较少的

[ˌsɪmpə'θetɪk] [sɔːrs] .

sympathetic	source	.
交感神经	来源	.

他们俩都必须知道，她最好立刻去告诉他们，以免他们突然从不太友善的渠道听到这个消息。

[haʊ'evər] ['broʊkən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə] ['leɪdi] - :

However	broken	,	it	was	bound	to	be	a	terrible	shock	to	Lady	Penterton	:
然而	破碎的	,	它	曾是	边界	到	是	一个	糟糕的	震惊	到	女士	-	:

然而，无论多么破损，对彭特顿夫人来说都无疑是一个巨大的打击：

['fɛrli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['oʊvər] ['fɔːrti]

Fairlie	had	been	a	servant	to	her	and	her	father	for	over	forty
费尔利	有	到过	一个	仆人	到	她	和	她	父亲	为了	超过	四十

['jɪrz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [ænd; ənd] [diːp] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

years	and	there	was	a	very	real	and	deep	attachment	between	them	.
年	和	那里	曾是	一个	非常	真实的	和	深的	依恋	之间	他们	.

费尔利为她和她的父亲做了四十多年的仆人，他们之间有着非常真实而深厚的感情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [tæsk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːbviəsli] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	an	unpleasant	task	,	but	she	obviously	could	not	avoid	it	.
它	曾是	一个	令人不快的	任务	,	但	她	明显地	可以	不是	避免	它	.

这是一项令人不快的任务，但她显然无法回避。

[rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['buːdwɑːr] .

Reluctantly	she	went	along	the	passage	to	Lady	Penterton's	boudoir	.
勉强	她	去	沿着	这	通道	到	女士	-	闺房	.

她不情愿地沿着走廊走向彭特顿夫人的闺房。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

No	one	was	there	,
不	一	曾是	那里	,

当时那里空无一人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [nuːz]

and	she	went	on	to	the	bedroom	she	had	visited	with	the	first	news
和	她	去	在	到	这	卧室	她	有	到访	和	这	第一的	消息

[ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] :

of	the	tragedy	:
的	这	悲剧	:

然后她回到了当初听到悲剧消息时去过的那间卧室：

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [teɪl] .

now	she	had	to	complete	the	tale	.
现在	她	有	到	完全的	这	故事	.

现在她必须把这个故事讲完。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['entərd] ;

She	knocked	lightly	and	entered	;
她	敲门	轻轻	和	进入	;

她轻轻敲了敲门，走了进去；

['siːljə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [huː]

Celia	was	sitting	in	an	armchair	reading	in	a	low	voice	to	her	mother	who
西莉亚	曾是	坐着	在	一个	扶手椅	阅读	在	一个	低的	嗓音	到	她	母亲	WHO

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][bed] ,

was	lying	back	in	her	bed	,
曾是	说谎	后退	在	她	床	,

西莉亚坐在扶手椅上，低声给躺在床上的母亲读书。

[wɑːn][ænd; ənd] ['lɪstləs] .

wan	and	listless	.
万	和	蔫	.

面色苍白，精神萎靡。

[æz; əz] ['evlɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] , ['wɪri] [feɪs] ,

As	Evelyn	looked	at	the	fine	,	weary	face	,
作为	伊芙琳	看起来	在	这	美好的	,	厌倦	脸	,

伊芙琳看着那张美丽而疲惫的脸庞，

['siːliəz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] - ['veri] ['kwaɪət][bʌt; bət] ['sʌmhaʊ]

Celia's	description	of	her	mother	the	day	before	as	'	very	quiet	but	somehow
西莉亚的	描述	的	她	母亲	这	天	前	作为	-	非常	安静的	但	不知何故

['veri] [oʊld] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] [fɔːrs] .

very	old	'	returned	to	her	mind	with	vivid	force	.
非常	老的	-	返回	到	她	头脑	和	生动	力量	.

前一天，西莉亚对母亲的描述——“非常安静，但不知为何又很老”——鲜明地浮现在她的脑海中。

“ [hɪəz] ['evlɪn] , ['mʌðər] , ” [sed] ['siːljə] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .

“	Here's	Evelyn	,	mother	,	”	said	Celia	,	breaking	off	from	her	reading	.
“	这里是	伊芙琳	,	母亲	,	”	说	西莉亚	,	打破	离开	从	她	阅读	.

“妈妈，这是伊芙琳，”西莉亚说着，停下了朗读。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænt] ['elənə; -nɔː] ? ” [sed] ['evlɪn] ,
“ How are you feeling to - day , Aunt Eleanor ? ” said Evelyn ,
” 如何 是 你 感觉 到 - 天 , 阿姨 埃莉诺 ? ” 说 伊芙琳 ,

“埃莉诺阿姨，您今天感觉怎么样？”伊芙琳问道。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː][bed][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ðiː][oʊld]['leɪdi] .
bending over the bed and kissing the old lady .
弯曲 超过 这 床 和 接吻 这 老的 女士 .

俯身俯身亲吻床边的老妇人。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər]['buːdwɑːr] . ”
“ I thought you would be in your boudoir . ”
” 我 想法 你 会 是 在 你的 闺房 . ”

“我还以为你会待在你的闺房里呢。”

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə][get] [ʌp] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] .
“ I meant to get up , dear , ” she replied in a dull voice .
” 我 意思是 到 得到 向上 , 亲爱的 , ” 她 回复 在 一个 乏味的 嗓音 .

“我本来就打算起床的，亲爱的，”她用沉闷的声音回答道。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðiː]['loʊdʒə,'lɑːdʒiə] ['jestərdeɪ] , ” [sed] ['siːljə] .
“ She did get as far as the loggia yesterday , ” said Celia .
” 她 做过 得到 作为 远的 作为 这 阳台 昨天 , ” 说 西莉亚 .

“她昨天确实走到了凉廊，”西莉亚说。

“ [jes] , [ðə; ðiː] [sʌn] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .
“ Yes , the sun tempted me , but it tried me too much .
” 是的 , 这 太阳 受诱惑 我 , 但 它 尝试 我 也 很多 .

“是的，太阳诱惑了我，但它也让我精疲力竭。”

” ['leɪdi] - [said] [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .
” Lady Penterton sighed and relapsed into silence .
” 女士 - 叹了口气 和 复发 进入 沉默 .

彭特顿夫人叹了口气，再次陷入沉默。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] ['evlɪn] [sæt] , ['stroʊkɪŋ] ['tendərli] [ðə; ðiː] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] .
For a minute more Evelyn sat , stroking tenderly the wrinkled hand .
为了 一个 分钟 更多的 伊芙琳 卫星 , 抚摸 温柔地 这 皱 手 .

伊芙琳又坐了一会儿，温柔地抚摸着那只布满皱纹的手。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][bəuθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ I have something to tell you both , ” she said at length .
” 我 有 某物 到 告诉 你 两个都 , ” 她 说 在 长度 .

“我有些话要对你们俩说，”她长篇大论地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'stres] [juː; jʊ] .
“ I am afraid it will distress you .
” 我 是 害怕的 它 将要 痛苦 你 .

恐怕这会让你感到难过。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][ðæn; ðən]
But you will have to know and it is better that I should tell you than
['eni] [wʌn] [els] .
any one else .
任何 一 别的 .

但你必须知道，而且最好由我来告诉你，而不是其他人。

” ['leɪdi] - [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['wɪrəli] [ɑːn][ðə; ðiː] ['pɪloʊ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
” Lady Penterton turned her head wearily on the pillow towards her ,
” 女士 - 转向 她 头 疲劳 在 这 枕头 向 她 ,

彭特顿夫人疲惫地将头转向枕头上的她，

[waɪl] ['siːljə] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] .

while	Celia	laid	down	her	book	with	a	sharp	intake	of	the	breath	.
尽管	西莉亚	铺设	向下	她	书	和	一个	锋利的	摄入量	的	这	气息	.

西莉亚倒吸一口凉气，放下了手中的书。

“ [aɪ][hæv; həv] ['stʌmbld] [mɔːr] [baɪ] [tʃæns] [ðæn; ðən] ['eni] [skɪl] [ɑːn] [θɪŋz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['hæpənd]

“	I	have	stumbled	more	by	chance	than	any	skill	on	things	the	detectives	happened
”	我	有	踉跄	更多的	经过	机会	比	任何	技能	在	事物	这	侦探	发生

[tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] ;

to	overlook	;
到	俯瞰	;

“我偶然发现的那些侦探们忽略的事情，更多的是出于偶然而非技巧；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][aɪ'diːə][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ,

they	had	a	certain	idea	in	their	heads	,
他们	有	一个	肯定	主意	在	他们的	头部	,

他们脑海中已经有了某种想法，

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['siːljə] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [riːd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]

”	she	glanced	across	at	Celia	to	try	and	read	whether	she	had	told	her
”	她	瞥了一眼	穿过	在	西莉亚	到	尝试	和	读	无论	她	有	讲述	她

['mʌðər] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,

mother	of	John	,
母亲	的	约翰	,

她瞥了一眼西莉亚，想看看她是否已经把约翰的事告诉了她母亲。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['negətɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , “ [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] ['blaɪndɪd]

and	received	a	quick	negative	shake	of	the	head	,	“	and	perhaps	that	blinded
和	已收到	一个	快的	消极的	摇	的	这	头	,	“	和	也许	那	失明

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] ;

them	to	anything	else	;
他们	到	任何事物	别的	;

并迅速地摇了摇头表示否定，“也许正是这种否定让他们对其他事情视而不见；

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['fʊtmɑːk] [ænd; ənd]['fɪŋgər] - [prɪnts] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] ; [ænd; ənd][aɪ]

But	I	found	footmarks	and	finger	-	prints	they	had	not	seen	;	and	I
但	我	成立	脚印	和	手指	-	印刷	他们	有	不是	已见	;	和	我

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] .

followed	them	up	.
随后	他们	向上	.

但我发现了他们没有发现的脚印和指纹；于是我顺藤摸瓜，找到了线索。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [best] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] .

”	She	paused	,	uncertain	how	best	to	break	the	conclusion	of	that	following	up	.
”	她	暂停	,	不确定	如何	最好的	到	休息	这	结论	的	那	下列的	向上	.

她停顿了一下，不确定如何最好地表达后续问题的结论。

['leɪdi] - [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

Lady	Penterton's	agitation	at	this	talk	of	the	tragedy	was	evident	.
女士	-	搅动	在	这	讲话	的	这	悲剧	曾是	明显	.

彭特顿夫人对这起悲剧的谈论表现出明显的激动之情。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər][hænd] ['taitniŋ] ['nɜːrvəsli] [ɑːn] ['evəlɪnz] ,

“	My	dear	child	,	”	she	exclaimed	,	her	hand	tightening	nervously	on	Evelyn's	,
“	我的	亲爱的	孩子	,	”	她	惊呼	,	她	手	收紧	紧张地	在	伊芙琳的	,

“我亲爱的孩子，”她惊呼道，手紧张地紧紧握住伊芙琳的手。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ! ”
“ what an extraordinary thing for you to do ! ”
“ 什么 一个 非凡的 事物 为了 你 到 做 ! ”

“你真是做了件了不起的事！”

“ [jes] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [əd'mɪtɪd] ['evlɪn] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] . ”
“ Yes , perhaps it was , ” admitted Evelyn , “ but I didn't stop to think about that . ”
“ 是的 , 也许 它 曾是 , ” 承认 伊芙琳 , “ 但 我 没有 停止 到 思考 关于 那 . ”

“是的，也许是这样，”伊芙琳承认道，“但我当时没有停下来想这件事。”

“ [oʊ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ?
“ Oh , what did you find ?
“ 哦 , 什么 做过 你 寻找 ?

“哦，你发现了什么？”

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] ! ”
How dreadful it all is ! ”
如何 可怕 它 全部 是 ! ”

这一切真是太可怕了！

“ [aɪ] [faʊnd] , ” [sed] ['evlɪn] ['sloʊli] , [ʌn'wɪlɪŋli] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['fɛrli] . ”
“ I found , ” said Evelyn slowly , unwillingly , “ that it was done by Fairlie . ”
“ 我 成立 , ” 说 伊芙琳 缓慢地 , 不情愿地 , “ 那 它 曾是 完毕 经过 费尔利 . ”

“我发现，”伊芙琳缓慢而勉强地说，“是费尔利干的。”

“ [baɪ] ['fɛrli] ! ” ['ʌtəd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
“ By Fairlie ! ” uttered the old lady ,
“ 经过 费尔利 ! ” 说出 这 老的 女士 ,

“我的天哪！”老太太说道。

['tɜːrnɪŋ] [soʊ] [waɪt] [ðæt] ['evlɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .
turning so white that Evelyn thought she was going to faint .
转弯 所以 白色的 那 伊芙琳 想法 她 曾是 去 到 头晕的 .

伊芙琳脸色惨白，感觉自己快要晕倒了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] , [wen] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kən'fest] .
“ It is dreadful , I know , but , when charged with it , he confessed .
“ 它 是 可怕 , 我 知道 , 但 , 什么时候 带电 和 它 , 他 坦白 .

“我知道这很可怕，但是，当被指控时，他承认了。”

” ['siːljə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , “ ['fɛrli] ! ” [ænd; ənd] ['leɪdi] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
” Celia started up , crying in amazement , “ Fairlie ! ” and Lady Penterton with a deep sigh ,
” 西莉亚 开始 向上 , 哭泣 在 惊愕 , “ 费尔利 ! ” 和 女士 - 和 一个 深的 叹 ,

“西莉亚猛地站起来，惊叫道：‘费尔利！’”彭特顿夫人深深地叹了口气。

[fel] [bæk] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .
fell back , her fingers relaxed and she lay white and still .
跌倒 后退 , 她 手指 轻松 和 她 躺 白色的 和 仍然 .

她向后倒去，手指放松下来，脸色苍白，一动不动地躺着。

[bəuθ]['gɝːlz] , ['terəbli] [ə'lɑːrmd] , [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;
Both girls , terribly alarmed , bent over her ;
两个都 女孩们 , 可怕 惊慌 , 弯曲 超过 她 ;

两个女孩都非常惊恐，俯身看向她；

['evlɪn] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:ʃstænd] [fɔ:r; fər][koʊld]['wɔ:tər][ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwɪkli] [tu:; tə] ['si:ljə] ,

Evelyn	**ran**	**to**	**the**	**washstand**	**for**	**cold**	**water**	**and**	**then**	**said**	**quickly**	**to**	**Celia**	**,**
伊芙琳	跑	到	这	洗手台	为了	寒冷的	水	和	然后	说	迅速地	到	西莉亚	,

伊芙琳跑到洗手台接了冷水，然后迅速对西莉亚说：

“ [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] !

“	**Send**	**for**	**the**	**doctor**	**!**
”	发送	为了	这	医生	!

“快叫医生来！”

[aɪl] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

I'll	**attend**	**to**	**her**	**.**
患病的	出席	到	她	.

我会照顾她。

” [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['leɪdi] - [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vd] , [ænd; ənd]

”	**But**	**as**	**she**	**spoke**	**Lady**	**Penterton**	**recovered**	**herself**	**,**	**her**	**lips**	**moved**	**,**	**and**
”	但	作为	她	辐	女士	-	恢复	她自己	,	她	嘴唇	已搬	,	和

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] ['feɪntli] , “ ['fɛrli] !

then	**she**	**said**	**faintly**	**,**	**“**	**Fairlie**	**!**
然后	她	说	淡淡的	,	“	费尔利	!

“但彭特顿夫人说话时恢复了镇定，她的嘴唇动了动，然后她虚弱地说：‘费尔利！’”

['fɛrli] [kən'fest] !

Fairlie	**confessed**	**!**
费尔利	坦白	!

费尔利坦白了！

['evlɪn] , [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] ?

Evelyn	**,**	**was**	**that**	**what**	**you**	**said**	**?**
伊芙琳	,	曾是	那	什么	你	说	?

伊芙琳，你刚才是这么说的吗?

[noʊ] , ” [tu:; tə] ['si:ljə] [hu:] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [aʊt] , “ [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eni] [wʌn] . ”

No	**,**	**”**	**to**	**Celia**	**who**	**was**	**slipping**	**out**	**,**	**“**	**stay**	**with**	**me**	**;**	**I**	**don't**	**want**	**any**	**one**	**.**	**”**
不	,	”	到	西莉亚	WHO	曾是	滑倒	出去	,	“	停留	和	我	;	我	不	想	任何	一	.	”

“不，”对正要溜出去的西莉亚说，“留下来陪我；我谁也不要。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['terəb(ə)l] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænt] ['elənə; -nɔ:] , ” ['evlɪn] [sed] ['veri] ['dʒentli] ;

“	**I**	**know**	**it**	**is**	**terrible**	**news**	**for**	**you**	**,**	**Aunt**	**Eleanor**	**,**	**”**	**Evelyn**	**said**	**very**	**gently**	**;**
“	我	知道	它	是	糟糕的	消息	为了	你	,	阿姨	埃莉诺	,	”	伊芙琳	说	非常	轻轻地	;

“我知道这对你来说是个坏消息，埃莉诺阿姨，”伊芙琳温柔地说；

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [ə'freɪd] .

“	**but**	**there**	**is**	**no**	**doubt**	**about**	**it**	**,**	**I'm**	**afraid**	**.**
“	但	那里	是	不	怀疑	关于	它	,	我是	害怕的	.

“但恐怕这一点毋庸置疑。”

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [flɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [gɜ:rl] [ðæt] [stændz][ɑ:n]

He	**did**	**it**	**by**	**flinging**	**down**	**the**	**statuette**	**of**	**the**	**little**	**dancing**	**girl**	**that**	**stands**	**on**
他	做过	它	经过	投掷	向下	这	塑像	的	这	小的	跳舞	女孩	那	站立	在

[ðə; ði] ['brækɪt] [baɪ][ðə; ði] [sterz] ;

the	**bracket**	**by**	**the**	**stairs**	**;**
这	括号	经过	这	楼梯	;

他把楼梯旁支架上的小舞女雕像扔了下去；

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [mi:n] .

you	**know**	**the**	**one**	**I**	**mean**	**.**
你	知道	这	一	我	意思是	.

你知道我指的是哪个。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɑːn] ['leɪdi] - [lɪps] ,
" She saw a sign of understanding on Lady Penterton's lips ,
" 她 锯 一个 符号 的 理解 在 女士 - 嘴唇 ,

她从彭特顿夫人的唇边看到了一丝理解的神色。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['rɪdʒɪdli] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,
as she lay rigidly still with eyes closed , and continued ,
作为 她 躺 严格地 仍然 和 眼睛 关闭 , 和 持续 ,

她僵硬地躺着，双眼紧闭，继续说道：

" [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [maːrks] [ɑːn] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] [ˌʌndər'niːθ] .
" He left his finger - marks on the pedestal and a footprint underneath .
" 他 左边 他的 手指 - 标记 在 这 座 和 一个 脚印 下 .

"他在基座上留下了指纹，下面留下了脚印。"

[waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ; [hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [noʊ] [hɪm'self] .
Why he did it I hardly know ; he doesn't really know himself .
为什么 他 做过 它 我 几乎 知道 ; 他 不 真的 知道 他自己 .

我几乎不知道他为什么要这样做；他自己也不清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæd] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] . "
It was a mad impulse , which he says he can't explain . "
它 曾是 一个 疯狂的 冲动 , 哪个 他 说道 他 不能 解释 . "

他说，那是一种疯狂的冲动，他自己也无法解释。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['siːljə] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" How dreadful ! " exclaimed Celia , pale with emotion .
" 如何 可怕 ! " 惊呼 西莉亚 , 苍白 和 情感 .

"太可怕了！"西莉亚惊呼道，脸色苍白，情绪激动不已。

" [oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !
" Oh , how dreadful !
" 哦 , 如何 可怕 !

"哦，太可怕了！"

" ['leɪdi] - [leɪ] , ['oʊnli] [hɜːr; hər] [lɪps] ['muːvɪŋ] ['nɜːrvəsli] , [ɪn'ɔːdəbli] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz]
" Lady Penterton lay , only her lips moving nervously , inaudibly , while the two girls
" 女士 - 躺 , 仅有的 她 嘴唇 移动 紧张地 , 听不见 , 尽管 这 二 女孩们
[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] .
watched her with anxiety .
观看 她 和 焦虑 .

彭特顿夫人躺着，只有嘴唇紧张地、无声地翕动着，两个女孩焦虑地看着她。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
At last she opened her eyes ;
在 最后的 她 打开 她 眼睛 ;

她终于睁开了眼睛；

[hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊzd] ['taɪtli] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]
her lips closed tightly and it was obvious that she was making a great
她 嘴唇 关闭 紧紧 和 它 曾是 明显的 那 她 曾是 制作 一个 伟大的
['efərt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [self] - [pə'zeʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋli]
effort to regain the self - possession from which she had been so startlingly
努力 到 恢复 这 自己 - 拥有 从 哪个 她 有 到过 所以 令人震惊地
['ʃeɪkən] .
shaken .
摇晃 .

她紧紧闭上嘴唇，显然她正在努力恢复刚才被惊吓得失去的镇定。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I should like to see him , " she said .
" 我 应该 喜欢 到 看 他 , " 她 说 .

"我很想见见他，"她说。

“ [oʊ] , ['mʌðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['siːljə] [ɪn]['proʊtest] .
“ Oh , mother ! ” exclaimed Celia in protest .
“ 哦 , 母亲 ! ” 惊呼 西莉亚 在 反对 .

“哦，妈妈！”西莉亚抗议道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ” ['ænsər] ['leɪdi] - ['sɪmpli] .
“ He has been with me most of my life , ” answered Lady Penterton simply .
“ 他 有 到过 和 我 最多 的 我的 生活 , ” 回答 女士 - 简单地 .

“他陪伴了我大半辈子，”彭特顿夫人简单地回答道。

“ [aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['evlɪn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['siːljə] ;
“ I felt the same , ” said Evelyn in a low voice to Celia ;
“ 我 毛毡 这 相同的 , ” 说 伊芙琳 在 一个 低的 嗓音 到 西莉亚 ;

“我也有同感，”伊芙琳低声对西莉亚说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .
“ it will distress her more if she doesn't .
“ 它 将要 痛苦 她 更多的 如果 她 不 .

“如果她不这样做，她会更加难过。”

” [ðen] [tuː; tə] ['leɪdi] - , “ [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] . ”
” Then to Lady Penterton , “ I will fetch him . ”
” 然后 到 女士 - , “ 我 将要 拿来 他 . ”

然后对彭特顿夫人说：“我去把他叫来。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] .
“ Thank you , dear .
“ 感谢 你 , 亲爱的 .

“谢谢你亲爱的。

” ['leɪdi] - [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪrinəs]
” Lady Penterton closed her eyes again with a little sigh as of a weariness
” 女士 - 关闭 她 眼睛 再次 和 一个 小的 叹 作为 的 一个 疲劳
['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
almost intolerable .
几乎 无法容忍 .

彭特顿夫人再次闭上眼睛，轻轻叹了口气，疲惫之情几乎难以忍受。

['evlɪn] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] - [ænd; ənd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Evelyn went downstairs and found Humblethorne and Birts on the point of
伊芙琳 去 楼下 和 成立 - 和 出生 在 这 观点 的
[dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] ['fɛrli] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌstədi] .
departure with Fairlie in their custody .
离开 和 费尔利 在 他们的 保管 .

伊芙琳下楼后发现汉布尔索恩和伯茨已经带着费尔利准备出发了。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I have just been with Lady Penterton and told her , ” she said ;
“ 我 有 只是 到过 和 女士 - 和 讲述 她 , ” 她 说 ;

“我刚才和彭特顿夫人在一起，已经告诉她了，”她说；

“ [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] ['fɛrli] .
“ she wishes to see Fairlie .
“ 她 愿望 到 看 费尔利 .

她想见费尔利。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] ?
May she ?
可能 她 ?

她可以吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [wɪ'ðaʊt]

He	has	been	with	her	so	long	she	feels	she	cannot	let	him	go	without
他	有	到过	和	她	所以	长的	她	感觉	她	不能	让	他	去	没有

['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

saying	a	few	words	to	him	.	”
说	一个	很少	字	到	他	.	”

他和她在一起这么久了，她觉得不能不跟他说几句话就让他走。

“ [wel] , ” [sed] - , “ [its] [nɑːt][ɪg'zæktli] ['regjələr] ,

“	Well	,	”	said	Humblethorne	,	“	it's	not	exactly	regular	,
”	出色地	,	”	说	-	,	“	它是	不是	确切地	常规的	,

“嗯，”汉布尔索恩说，“这并不完全规律。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eni] [hɑːrm][ɪn] ['stretʃiŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] . ”

but	I	don't	see	that	there	can	be	any	harm	in	stretching	a	point	.	”
但	我	不	看	那	那里	能	是	任何	伤害	在	伸展	一个	观点	.	”

但我认为稍微延伸一下观点并没有什么害处。”

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] , ” [sed] ['fɛrli] .

“	It	can	do	no	good	,	”	said	Fairlie	.
”	它	能	做	不	好的	,	”	说	费尔利	.

“这样做没有任何好处，”费尔利说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn] [ðiːz] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] . ”

“	I	do	not	wish	to	see	her	ladyship	in	these	altered	circumstances	.	”
”	我	做	不是	希望	到	看	她	夫人	在	这些	已修改	情况	.	”

“我不希望在这样不同的环境下见到夫人。”

“ [oʊ] , ['fɛrli] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'stres] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

“	Oh	,	Fairlie	,	”	exclaimed	the	girl	,	“	it	will	distress	her	so	much	more	if	she
”	哦	,	费尔利	,	”	惊呼	这	女孩	,	“	它	将要	痛苦	她	所以	很多	更多的	如果	她

['dʌznt] .

doesn't	.
不	.

“哦，费尔利，”女孩惊呼道，“如果她不这样做，她会更加难过的。”

[duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] .

Do	this	for	her	at	least	.
做	这	为了	她	在	至少	.

至少为了她做这件事。

” ['fɛrli] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

”	Fairlie	kept	his	eyes	upon	the	ground	and	hesitated	a	long	while	.
”	费尔利	保留	他的	眼睛	之上	这	地面	和	犹豫了一下	一个	长的	尽管	.

费尔利一直低着头，犹豫了很久。

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dɔːgɪdli] .

“	It	can	do	no	good	,	”	he	repeated	doggedly	.
”	它	能	做	不	好的	,	”	他	重复	顽强地	.

“这样做没有任何好处，”他固执地重复道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['riːəli] [ɪl] [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wei] .

“	I	am	afraid	she	will	be	really	ill	unless	she	is	given	in	to	in	this	little	way	.
”	我	是	害怕的	她	将要	是	真的	患病的	除非	她	是	给定	在	到	在	这	小的	方式	.

“恐怕如果不在这方面给她一点宽容，她会病得很重。”

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['oʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”

It	need	only	be	for	a	moment	.	”
它	需要	仅有的	是	为了	一个	片刻	.	”

只需要片刻而已。

“ [wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɪs] ['evlɪn] .
“ Well , for a moment , Miss Evelyn .
“ 出色地 , 为了 一个 片刻 , 错过 伊芙琳 .

“嗯，伊芙琳小姐，就一会儿吧。”

” [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [boʊd] ['ʃəuldəz] .
” He straightened his bowed shoulders .
” 他 拉直 他的 鞠躬 肩膀 .

他挺直了佝偻的肩膀。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
“ But I am sure you will appreciate how painful it is for me . ”
“ 但 我 是 当然 你 将要 欣赏 如何 痛苦 它 是 为了 我 . ”

“但我相信您一定能体会到这对我来说有多么痛苦。”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ Yes , yes , I know , but just for a moment .
“ 是的 , 是的 , 我 知道 , 但 只是 为了 一个 片刻 .

“是的，是的，我知道，但就一会儿。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [les] [ʌn'hæpi] ['æftərwərdz] .
She will feel less unhappy afterwards .
她 将要 感觉 较少的 不开心 然后 .

之后她会感觉不那么难过。

” [hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'sentid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]
” He signified that he assented , and the four of them went upstairs to
[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
the bedroom .
这 卧室 .

他表示同意，然后四人上楼去了卧室。

['evlɪn] [nɑːkt] [ænd; ənd] ['entərd] [fɜːrst] .
Evelyn knocked and entered first .
伊芙琳 敲门 和 进入 第一的 .

伊芙琳敲门后率先进入。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [ænt] ['elənə; -nɔː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] . ”
“ He is here , Aunt Eleanor , ” she said , “ but he did not wish to come . ”
“ 他 是 这里 , 阿姨 埃莉诺 , ” 她 说 , “ 但 他 做过 不是 希望 到 来 . ”

“他就在这里，埃莉诺姨妈，”她说，“但他不想来。”

“ ['fɛrli] , ['fɛrli] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
“ Fairlie , Fairlie ! ” cried the old lady ,
“ 费尔利 , 费尔利 ! ” 哭 这 老的 女士 ,

“费尔利，费尔利！”老太太喊道。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] .
sitting up in her emotion with a sudden accession of strength .
坐着 向上 在 她 情感 和 一个 突然 加入 的 力量 .

她情绪激动，突然间力气大增，猛地坐了起来。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
“ What does this mean ?
“ 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

” [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ɑːbstɪnətli] ['saɪlənt] ;
” He remained obstinately silent ;
” 他 剩余 顽固地 沉默的 ;

他始终保持沉默；

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt]

before	**the**	**mistress**	**he**	**had**	**served**	**so**	**long**	**and**	**faithfully**	**it**	**was**	**evident**
前	这	情妇	他	有	服务	所以	长的	和	忠实	它	曾是	明显

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈstɑːlɪd] ,

that	**he**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**maintain**	**the**	**air**	**of**	**stolid**	**,**
那	他	成立	它	难的	到	维持	这	空气	的	沉稳	,

在他长期忠诚服侍的情妇面前，他显然很难再保持一副冷漠沉稳的样子。

[hæf] - [rɪˈzaɪnd] , [hæf] - [dɪˈfaɪənt] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk]

half	**-**	**resigned**	**,**	**half**	**-**	**defiant**	**gloom**	**which**	**had**	**settled**	**down**	**upon**	**him**	**like**	**a**	**cloak**
一半	-	辞职	,	一半	-	桀骜不驯	愁云	哪个	有	定居	向下	之上	他	喜欢	一个	披风

;

;

;

半是无奈，半是反抗的阴郁情绪像一件斗篷一样笼罩着他；

[hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [ʌnˈiːzɪli] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːrpɪt]

he	**shifted**	**uneasily**	**from**	**one**	**foot**	**to**	**another**	**,**	**he**	**kept**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**carpet**
他	转移	不安地	从	一	脚	到	其他	,	他	保留	他的	眼睛	在	这	地毯

,

,

,

他不安地来回挪动着脚步，眼睛始终盯着地毯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪˈregjələrli] .

and	**his**	**breath**	**came**	**irregularly**	**.**
和	他的	气息	来了	不规则地	.

他的呼吸变得不规律。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] , [ˈfɛrli] !

“	**What**	**a**	**servant**	**,**	**what**	**a**	**friend**	**you**	**have**	**always**	**been**	**,**	**Fairlie**	**!**
“	什么	一个	仆人	,	什么	一个	朋友	你	有	总是	到过	,	费尔利	!

“费尔利，你一直都是个多么好的仆人，多么好的朋友啊！”

” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [streɪnd] , [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋ] ,

”	**continued**	**the**	**old**	**lady**	**in**	**the**	**strained**	**,**	**high**	**-**	**pitched**	**voice**	**of**	**intense**	**feeling**	**,**
”	持续	这	老的	女士	在	这	紧张	,	高的	-	投球	嗓音	的	激烈的	感觉	,

“老太太继续说道，声音嘶哑而尖锐，充满了强烈的感情。”

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈglɪsənd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

looking	**at**	**him**	**with**	**wide**	**eyes**	**which**	**glistened**	**with**	**tears**	**.**
寻找	在	他	和	宽的	眼睛	哪个	闪闪发光	和	眼泪	.

她睁大眼睛望着他，眼中闪烁着泪光。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈmærid] [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][soʊ] [wel] ; [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

“	**In**	**the**	**happy**	**years**	**before**	**I**	**married**	**I**	**remember**	**you**	**so**	**well**	**;**	**in**	**the**	**long**	**,**
“	在	这	快乐的	年	前	我	已婚	我	记住	你	所以	出色地	;	在	这	长的	,

“在我结婚前的那些快乐岁月里，我对你印象非常深刻；在漫长的岁月里，

[dɑːrk] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [oʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːld] , [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ˈredi] [tuː; tə]

dark	**years**	**afterwards**	**you**	**have**	**been**	**,**	**oh**	**,**	**like**	**a**	**shield**	**,**	**standing**	**by**	**ready**	**to**
黑暗的	年	然后	你	有	到过	,	哦	,	喜欢	一个	盾	,	常设	经过	准备好	到

[help] [ˈɔːlweɪz] .

help	**always**	**.**
帮助	总是	.

在那些黑暗的岁月里，你就像一面盾牌，时刻准备着伸出援手。

[ænd; ənd] [naʊ] !

And	**now**	**!**
和	现在	!

现在！

" [hɜːr; hər] [geɪz] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊd] , [ʌn'iːzi] ['fɪgjər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
" Her gaze faltered and wandered from the bowed , uneasy figure until it
" 她 目光 犹豫不决 和 漫步 从 这 鞠躬 , 不安 数字 直到 它
[met] - ,
met Humblethorne's ,
遇见 - ,

她的目光犹豫了一下，从那个弓着背、不安的身影游移不定，最终与汉布尔索恩的目光相遇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt][get] ['sɜːrvənt] [laɪk] [ðæt] ['naʊədeɪz] ;
and she went on , " You do not get servants like that nowadays ;
和 她 去 在 , " 你 做 不是 得到 仆人 喜欢 那 如今 ;

她接着说："如今你再也找不到这样的仆人了；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊvər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
he has been with me over forty years .
他 有 到过 和 我 超过 四十 年 .

他和我在一起超过四十年了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [left] - [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn] ['evlɪn] .
" Her eyes left Humblethorne and rested on Evelyn .
" 她 眼睛 左边 - 和 休息 在 伊芙琳 .

她的目光从汉布尔索恩身上移开，落在了伊芙琳身上。

" [haʊ] ['klevər] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , ['evlɪn] !
" How clever you have been , Evelyn !
" 如何 聪明的 你 有 到过 , 伊芙琳 !

"伊芙琳，你真是太聪明了！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] ['wɪri] , ['restləs] [breɪn] .
" she exclaimed , as if a new thought had entered her weary , restless brain .
" 她 惊呼 , 作为 如果 一个 新的 想法 有 进入 她 厌倦 , 不安 脑 .

"她惊呼道，仿佛一个新想法涌入了她疲惫、躁动不安的大脑。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" I do not understand at all how you made it out .
" 我 做 不是 理解 在 全部 如何 你 制成 它 出去 .

我完全不明白你是怎么逃出来的。

['veri] ['klevər] — [bʌt; bət] [kwaɪt] [rɔːŋ] ! "
Very clever — but quite wrong ! "
非常 聪明的 — 但 相当 错误的 ! "

非常聪明——但大错特错！

" [rɔːŋ] ! " [kraɪd] ['evlɪn] , [ə'staʊndɪd] .
" Wrong ! " cried Evelyn , astounded .
" 错误的 ! " 哭 伊芙琳 , 震惊 .

"错了！"伊芙琳惊呼道，震惊不已。

" [jes] , [dɪr] , " [sed] ['leɪdi] - .
" Yes , dear , " said Lady Penterton .
" 是的 , 亲爱的 , " 说 女士 - .

"是的，亲爱的，"彭特顿夫人说道。

" ['fɛrli] ['dɪdnt] [kɪl] [sɜːr]['rɑːdʒər] ,
" Fairlie didn't kill Sir Roger ,
" 费尔利 没有 杀 先生 罗杰 ,

"费尔利没有杀害罗杰爵士，

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] : " [aɪ][dɪd] !
" she paused for the fraction of a second as she looked at him : " I did !
" 她 暂停 为了 这 分数 的 一个 第二 作为 她 看起来 在 他 : " 我 做过 !

她看着他，停顿了片刻："我做到了！"

" [ɑːn][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,
" On all but one of her audience this announcement ,
" 在 全部 但 一 的 她 观众 这 公告 ,

除了一个听众之外，其他人都对这一宣布表示赞同。

[dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] ['fɔːrkæst] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ]
delivered with such rapidity that none could forecast the direction in which
发表 和 这样的 快速 那 没有任何 可以 预报 这 方向 在 哪个
[hɜːr; hər] [ə'pærəntli] [hæp'hæzərd] [ri'maːks] [wɜːr; wər] ['tendɪŋ] ,
her apparently haphazard remarks were tending ,
她 显然 偶然 评论 是 倾向于 ,

她语速极快，以至于没有人能够预测她看似随意的言论会朝着哪个方向发展。

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərklæp] .
came with the effect of a thunderclap .
来了 和 这 影响 的 一个 霹雳 .

伴随着雷鸣般的声响而来。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你!

" [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] — [bʌt; bət][ɑːn] ['fɛrli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]
" they cried in a single voice of stupefaction — but on Fairlie the effect was
" 他们 哭 在 一个 单身的 嗓音 的 震惊 — 但 在 费尔利 这 影响 曾是
['veri] ['dɪfrənt] .
very different .
非常 不同的 .

"他们惊愕地异口同声地喊道——但在费尔利，效果却截然不同。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ;
He started forward in the attempt to check her speech , but was too late ;
他 开始 向前 在 这 试图 到 查看 她 演讲 , 但 曾是 也 晚的 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他上前试图阻止她说话，但为时已晚；然后，

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]
seizing her hand , he pressed it to his lips as he cried in tones of
抓住 她 手 , 他 按下 它 到 他的 嘴唇 作为 他 哭 在 音调 的
[ə'kjuːtɪst] [dɪ'stres] ,
acutest distress ,
最急性 痛苦 ,

他抓住她的手，按在嘴唇上，发出极其痛苦的哭喊声。

" [oʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [maɪ]['leɪdi] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ?
" Oh , my lady , my lady , why did you speak ?
" 哦 , 我的 女士 , 我的 女士 , 为什么 做过 你 说话 ?

"哦，夫人，夫人，您为什么说话呢？"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] , ['wɪlɪŋli] [aɪ] [wʊd] . "
I would have died , willingly I would . "
我 会 有 死亡 , 心甘情愿 我 会 . "

我本想死，我心甘情愿。"

“ [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer]

“	I	know	;	I	believe	you	,	”	she	answered	,	bending	over	him	with	a	rare
”	我	知道	;	我	相信	你	,	”	她	回答	,	弯曲	超过	他	和	一个	稀有的

['tendərnəs] ;

tenderness	;
压痛	;

“我知道；我相信你，”她回答道，同时俯身在他身边，语气中流露出难得的温柔；

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] . ”

“	but	I	could	not	allow	that	.	”
”	但	我	可以	不是	允许	那	.	”

但我不能允许这种情况发生。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [kraɪd] ['evlɪn] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] .

“	I	don't	understand	,	”	cried	Evelyn	,	finding	her	voice	at	last	.
”	我	不	理解	,	”	哭	伊芙琳	,	寻找	她	嗓音	在	最后的	.

“我不明白，”伊芙琳终于开口说话了，她喊道。

“ [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænt] ['elənə; -nɔː] , [juː; jʊ] ?

“	You	killed	him	,	Aunt	Eleanor	,	you	?
”	你	被杀	他	,	阿姨	埃莉诺	,	你	?

“是你杀了他，埃莉诺阿姨，是你吗？”

[bʌt; bət] — — ”

But	—	—	”
但	—	—	”

但 - ”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['leɪdi] - ,

“	I	will	tell	you	all	about	it	,	”	said	Lady	Penterton	,
”	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	,	”	说	女士	-	,

“我会把一切都告诉你们，”彭特顿夫人说道。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɛrli] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .

still	looking	at	Fairlie	and	paying	very	little	attention	to	anybody	else	.
仍然	寻找	在	费尔利	和	付费	非常	小的	注意力	到	任何人	别的	.

他仍然盯着费尔利看，对其他人几乎不予理睬。

“ [aɪ] ['nevər] [ment] [nɑːt][tuː; tə] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd][gɑːt]['hɑːrdər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

“	I	never	meant	not	to	,	only	it	was	so	terrible	and	got	harder	instead	of
”	我	绝不	意思是	不是	到	,	仅有的	它	曾是	所以	糟糕的	和	得到	更难	反而	的

['iziə] .

easier	.
更轻松	.

“我从来没想过不去，只是情况太糟糕了，而且越来越难，不但没变得容易。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən]['æksɪdənt] .

It	is	very	simple	;	it	was	quite	an	accident	.
它	是	非常	简单的	;	它	曾是	相当	一个	事故	.

很简单，这完全是个意外。

[oʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ; [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , ['fɛrli] ? ”

Oh	,	I	did	not	mean	to	;	did	you	think	I	did	,	Fairlie	?	”
哦	,	我	做过	不是	意思是	到	;	做过	你	思考	我	做过	,	费尔利	?	”

哦，我不是故意的；你以为我是故意的吗，费尔利？

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] .

“	I	didn't	know	,	my	lady	.
”	我	没有	知道	,	我的	女士	.

“我不知道，夫人。”

[aɪ] ['kudnt] [siː] ['veri] ['klɪrli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] . ”

I	couldn't	see	very	clearly	;	it	was	too	dark	.	”
我	不能	看	非常	清楚地	;	它	曾是	也	黑暗的	.	”

我看不清楚，天太黑了。

“ [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? ”

“	Where	were	you	?	”
”	在哪里	是	你	?	”

“当时你在哪里？ ”

“ [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [maɪ]['leɪdi] . ”

“	Just	inside	the	dining	-	room	,	my	lady	.	”
”	只是	里面	这	用餐	-	房间	,	我的	女士	.	”

“夫人，就在餐厅里面。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] : [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	I	see	:	that	explains	it	.
”	哦	,	我	看	:	那	解释	它	.

“哦，我明白了：这就解释了。”

” [ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	She	leant	back	and	closed	her	eyes	.
”	她	倾斜	后退	和	关闭	她	眼睛	.

她向后靠去，闭上了眼睛。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] - , ['æftər] ['weɪtɪŋ] ['sevrəl] ['moʊmənts][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn]

“	I	think	,	”	said	Humblethorne	,	after	waiting	several	moments	for	her	to	go	on
”	我	思考	,	”	说	-	,	后	等待	一些	时刻	为了	她	到	去	在

,

,

,

“我想，”汉布尔索恩等了她一会儿，等她继续说下去后说道。

“ [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [hɪr] ['evriθɪŋ] [naʊ] .

“	that	we	must	hear	everything	now	.
”	那	我们	必须	听到	一切	现在	.

“我们必须现在就听到所有消息。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['fɛrli] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔːr] . ”

I	never	thought	Fairlie	was	speaking	the	truth	before	.	”
我	绝不	想法	费尔利	曾是	请讲	这	真相	前	.	”

我以前从没觉得费尔利说的是真话。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['fɛrli] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ; “ [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]

“	But	I	was	,	”	returned	Fairlie	,	rising	and	facing	the	inspector	;	“	up	to	a
”	但	我	曾是	,	”	返回	费尔利	,	上升	和	面向	这	检查员	;	“	向上	到	一个

[pɔɪnt] , [ðæt] [ɪz] .

point	,	that	is	.
观点	,	那	是	.

“但我的确是，”费尔利站起身来面对督察，回答道；“在某种程度上是这样。”

['evriθɪŋ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [sɜːr]['rɑːdʒər][wʌz; wəz]

Everything	I	told	you	was	as	it	happened	up	to	the	time	Sir	Roger	was
一切	我	讲述	你	曾是	作为	它	发生	向上	到	这	时间	先生	罗杰	曾是

[left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] . ”

left	alone	in	the	hall	.	”
左边	独自的	在	这	大厅	.	”

我告诉你的一切都如实反映了事情的经过，直到罗杰爵士独自一人留在大厅里为止。

“ [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ?

“	What	happened	then	?
”	什么	发生	然后	?

然后发生了什么？

[ðə; ði] [truːθ] , [ðɪs] [taɪm] . ”
The truth , this time . ”
这 真相 , 这 时间 . ”

这次是实话了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɛrli] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
“ Of course , ” replied Fairlie with dignity .
“ 的 课程 , ” 回复 费尔利 和 尊严 .

“当然，”费尔利有尊严地回答道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [sterz] , ['wʌndərɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌt] [wʌz; wəz]
“ I saw her ladyship look over the stairs , wondering , I suppose , what was
“ 我 锯 她 夫人 看 超过 这 楼梯 , 好奇 , 我 认为 , 什么 曾是
['hæpənɪŋ] :
happening :
发生 :

“我看到夫人从楼梯上探出头来，我想她是在想发生了什么事：

[ðə; ði] ['sɪgəret] [bɑːks] [meɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nɔɪz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
the cigarette box made a bit of noise hitting the wall and falling , naturally ,
这 卷烟 盒子 制成 一个 少量 的 噪音 击中 这 墙 和 坠落 , 自然 ,

香烟盒撞到墙上掉下来时发出了一些声响，这是自然而然的。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
and I suppose her ladyship heard it .
和 我 认为 她 夫人 听到 它 .

我想夫人大概听到了。

” [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [wei] [æt; ət] ['leɪdi] - ,
” He glanced in a respectful way at Lady Penterton - ,
” 他 瞥了一眼 在 一个 尊重 方式 在 女士 - ,

他恭敬地看了彭特顿夫人一眼，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
but she was lying back as if exhausted and made no sign .
但 她 曾是 说谎 后退 作为 如果 筋疲力尽的 和 制成 不 符号 .

但她像筋疲力尽似那样躺着，没有发出任何声音。

“ [sɜːr]['rɑːdʒər] [stʊd] [ðer; ðər] , ['mʌtərɪŋ] [kɜːrs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
“ Sir Roger stood there , muttering curses under his breath and waving his stick ,
“ 先生 罗杰 站立 那里 , 喃喃自语 诅咒 在下面 他的 气息 和 挥手 他的 戳 ,

“罗杰爵士站在那里，一边低声咒骂，一边挥舞着他的拐杖，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [liːn] ['fɔːrwərd] ;
and I saw her ladyship lean forward ;
和 我 锯 她 夫人 倾斜 向前 ;

我看见夫人向前倾身；

[ðə; ði] ['bænɪstəz] [kriːkt] [ænd; ənd][sɜːr]['rɑːdʒər] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [fel] [daʊn]
the banisters creaked and Sir Roger looked up and then something fell down
这 栏杆 嘎吱作响 和 先生 罗杰 看起来 向上 和 然后 某物 跌倒 向下
[ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
and hit him on the forehead .
和 打 他 在 这 前额 .

栏杆吱呀作响，罗杰爵士抬起头，然后有什么东西掉了下来，砸到了他的额头上。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
Her ladyship gave a little cry and stood there wringing her hands ,
她 夫人 给予 一个 小的 哭 和 站立 那里 拧干 她 双手 ,

夫人轻呼一声，站在那里绞着双手。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

and	then	after	a	minute	she	came	downstairs	.
和	然后	后	一个	分钟	她	来了	楼下	.

过了一会儿，她就下楼了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [der] [goʊ] ['æktʃuəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

She	stood	as	if	she	didn't	dare	go	actually	to	him	;
她	站立	作为	如果	她	没有	敢	去	实际上	到	他	;

她伫立着，仿佛不敢真的走到他面前；

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]

I	think	even	then	she	was	afraid	of	him	and	presently	she	made	a
我	思考	甚至	然后	她	曾是	害怕的	的	他	和	目前	她	制成	一个

['ʃudəriŋ] [saʊnd] — [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['dɪfrəntli] — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]

shuddering	sound	—	I	can't	describe	it	any	differently	—	I	saw	her	pick	up	the
颤抖	声音	—	我	不能	描述	它	任何	不同	—	我	锯	她	挑选	向上	这

[ˌstætʃu'et] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

statuette	in	a	kind	of	wondering	way	and	then	she	went	upstairs	as	if	she
塑像	在	一个	种类	的	好奇	方式	和	然后	她	去	楼上	作为	如果	她

[wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .

was	terrified	.
曾是	恐惧	.

我想即使在那时她也害怕他，过了一会儿她发出了一声颤抖的声音——我无法用其他方式来形容——我看到她疑惑地拿起小雕像，然后她上楼去了，好像很害怕似的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][stɑːp] ['sʌd(ə)nli] .

When	she	was	at	the	top	I	saw	her	stop	suddenly	.
什么时候	她	曾是	在	这	顶部	我	锯	她	停止	突然	.

当她到达顶端时，我看到她突然停了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ;

She	was	looking	at	what	she	had	caught	hold	of	in	her	hands	;
她	曾是	寻找	在	什么	她	有	捕捉	抓住	的	在	她	双手	;

她看着手里拿着的东西；

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðer; ðər] .

I	could	see	she	didn't	know	how	it	got	there	.
我	可以	看	她	没有	知道	如何	它	得到	那里	.

我看得出来她不知道那东西是怎么到那儿的。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] ,

She	put	it	down	and	stood	,
她	放	它	向下	和	站立	,

她放下书，站了起来。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wei]

holding	her	elbow	as	if	it	hurt	her	and	shaking	in	a	kind	of	way
保持	她	弯头	作为	如果	它	伤害	她	和	摇晃	在	一个	种类	的	方式

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

as	if	she	didn't	know	what	she	was	doing	,
作为	如果	她	没有	知道	什么	她	曾是	正在做	,

她捂着胳膊肘，好像很疼似的，身体微微颤抖，好像不知道自己在做什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [gæsp][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	then	she	gave	a	dreadful	gasp	and	I	could	hear	her	sobbing	as	she
和	然后	她	给予	一个	可怕	喘气	和	我	可以	听到	她	啜泣	作为	她

[went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

went	along	to	her	room	.
去	沿着	到	她	房间	.

然后她倒吸了一口凉气，我能听到她一边啜泣一边走向她的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [laɪk] [ðæt] .

It	was	terrible	for	me	to	hear	her	ladyship	like	that	.
它	曾是	糟糕的	为了	我	到	听到	她	夫人	喜欢	那	.

听到夫人那样说，我感到非常难过。

[ðen] [aɪ]['æktɪd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] :

Then	I	acted	just	as	I	told	you	:
然后	我	行动	只是	作为	我	讲述	你	:

然后我就按照我告诉你的那样做了：

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [pʊt]

I	was	afraid	there	would	be	stains	on	the	statuette	and	that	it	wasn't	put
我	曾是	害怕的	那里	会	是	污渍	在	这	塑像	和	那	它	不是	放

[bæk] ['prɑːpər] .

back	proper	.
后退	恰当的	.

我担心雕像上有污渍，而且没有正确放回原位。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] - ,

"	He	stopped	and	looked	at	Lady	Penterton	,
"	他	停止	和	看起来	在	女士	-	,

他停下脚步，看向彭特顿夫人。

[huː] [reɪzd] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

who	raised	herself	up	on	one	elbow	and	gazed	at	him	.
WHO	提高	她自己	向上	在	一	弯头	和	凝视	在	他	.

她用一只胳膊肘撑起身子，凝视着他。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	you	had	only	told	me	you	were	there	,	"	she	said	,
"	如果	你	有	仅有的	讲述	我	你	是	那里	,	"	她	说	,

“如果你早点告诉我你在那里就好了，”她说。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !

"	how	much	better	it	would	have	been	!
"	如何	很多	更好的	它	会	有	到过	!

“那该有多好啊！”

[oʊ] , [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] [hɔːl] !

Oh	,	the	awfulness	of	that	silent	hall	!
哦	,	这	糟糕	的	那	沉默的	大厅	!

哦，那寂静的大厅真是太可怕了！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [kən'vʌlsɪvli] .

"	She	shuddered	convulsively	.
"	她	颤抖	痉挛地	.

她浑身抽搐了一下。

" [tel] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] - .

"	Tell	us	everything	,	my	lady	,	"	said	Humblethorne	.
"	告诉	我们	一切	,	我的	女士	,	"	说	-	.

“夫人，请把一切都告诉我们。”汉布尔索恩说道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] ;

She	did	not	seem	at	first	to	hear	;
她	做过	不是	似乎	在	第一的	到	听到	;

她起初似乎没听见；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][geɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] ['sʌmən]

it	was	some	minutes	before	she	could	gain	control	of	herself	and	summon
它	曾是	一些	分钟	前	她	可以	获得	控制	的	她自己	和	召唤

[ʌp][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] .

up	the	resolution	to	speak	.
向上	这	解决	到	说话	.

她过了好一会儿才控制住自己的情绪，鼓起勇气开口说话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [ˊtrebliŋli] .

"	It	is	very	simple	,	"	she	said	at	last	,	tremblingly	.
"	它	是	非常	简单的	,	"	她	说	在	最后的	,	颤抖地	.

"这很简单，"她最后颤抖着说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][maɪ]['buːdwɑːr]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] —

"	I	was	reading	in	my	boudoir	later	than	usual	—	the	book	was	interesting	—
"	我	曾是	阅读	在	我的	闺房	之后	比	通常	—	这	书	曾是	有趣的	—

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['hʌzbəndz] [vɔɪs]

and	I	was	just	thinking	of	going	to	bed	when	I	heard	my	husband's	voice
和	我	曾是	只是	思维	的	去	到	床	什么时候	我	听到	我的	丈夫的	嗓音

[reɪzd] [ɪn]['æŋgər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

raised	in	anger	in	the	hall	.
提高	在	愤怒	在	这	大厅	.

"那天晚上我在闺房里看书，比平时晚了很多——这本书很有趣——我正想着要睡觉，这时我听到我丈夫在走廊里愤怒地提高了嗓门。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

At	first	I	tried	to	take	no	notice	:	it	was	,
在	第一的	我	尝试	到	拿	不	注意	:	它	曾是	,

起初我试图不去注意：的确如此。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [æt; ət] ['fɛrli] [bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

"	she	paused	and	looked	piteously	at	Fairlie	before	continuing	,	"	it	was	not
"	她	暂停	和	看起来	可怜地	在	费尔利	前	继续	,	"	它	曾是	不是

[ʌn'kɑːmən] .

uncommon	.
罕见	.

她停顿了一下，可怜巴巴地看着费尔利，然后继续说道："这种情况并不罕见。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [aʊt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

But	it	went	on	and	at	last	I	came	out	to	listen	.
但	它	去	在	和	在	最后的	我	来了	出去	到	听	.

但谈话继续进行，最后我还是出来听了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['kɔːlɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [neɪmz] — [aɪ]

He	was	standing	at	the	foot	of	the	stairs	calling	some	one	names	—	I
他	曾是	常设	在	这	脚	的	这	楼梯	呼叫	一些	一	姓名	—	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [huːm] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['ænsər] .

could	not	see	whom	and	no	one	answered	.
可以	不是	看	谁	和	不	一	回答	.

他站在楼梯脚下，大声喊着某人的名字——我看不见是谁，也没有人回应。

" - [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['evlɪn] , [huː] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [ʃiː; ʃi]

"	Humblethorne	shot	a	searching	glance	at	Evelyn	,	who	said	in	a	whisper	,	"	She
"	-	射击	一个	搜索	瞥一眼	在	伊芙琳	,	WHO	说	在	一个	耳语	,	"	她

[dʌz] [nɑːt] [noʊ] .

does	not	know	.
做	不是	知道	.

"汉布尔索恩瞥了伊芙琳一眼，伊芙琳低声说：'她不知道。'"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [toʊld] . ”
She has not been told . ”
她 有 不是 到过 讲述 . ”

她还不知道这件事。

“ [ðə; ði]['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'fjʊrieɪt] [maɪ] ['hʌzbənd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [laɪk]
“ The silence seemed to infuriate my husband — he was , I am afraid , like
“ 这 沉默 似乎 到 激怒 我的 丈夫 — 他 曾是 , 我 是 害怕的 , 喜欢
[ðæt] ” — [went] [ɑːn] ['leɪdi] - ,
that ” — went on Lady Penterton ,
那 ” — 去 在 女士 - ,

“沉默似乎激怒了我的丈夫——恐怕他就是这样的人”——彭特顿夫人继续说道。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] - [pleɪ] , “ [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [sʌm; səm]
oblivious of this by - play , “ he raised his stick and cried out some
浑然不觉 的 这 经过 - 玩 , “ 他 提高 他的 戳 和 哭 出去 一些
['θretnɪŋ] [wɜːrdz] .
threatening words .
威胁 字 .

他全然不顾这种旁观者的行为，“举起棍子，喊出了一些威胁的话。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ɑːn] ['bɪznəs] ,
The person — it must have been some one come on business ,
这 人 — 它 必须 有 到过 一些 一 来 在 商业 ,

这个人——一定是来办事的，

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [heitid] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [ðæt] [wei] , [hɪr] — [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt]
and my husband hated being disturbed in that way , here — made a movement
和 我的 丈夫 憎恨 存在 不安 在 那 方式 , 这里 — 制成 一个 移动

我丈夫很讨厌在这里被这样打扰——他采取了行动

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [hɪt][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] ,
and then I saw something bright hit the wall , and fall with a clatter ,
和 然后 我 锯 某物 明亮的 打 这 墙 , 和 落下 和 一个 哒 ,

然后我看到有什么亮光的东西撞到墙上，砰的一声掉下来了。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [steps] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['goʊɪŋ]
I don't quite know what it was , and then I heard steps of some one going
我 不 相当 知道 什么 它 曾是 , 和 然后 我 听到 步骤 的 一些 一 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

我不太清楚那是什么，然后我听到有人离开的脚步声。

[maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
My husband remained where he was , but his anger was terrible to see .
我的 丈夫 剩余 在哪里 他 曾是 , 但 他的 愤怒 曾是 糟糕的 到 看 .

我丈夫仍然站在原地，但他的愤怒让我感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstərz] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]
It frightened me ; I leant against the balusters , trembling , and they made a
它 害怕 我 ; 我 倾斜 反对 这 栏杆 , 发抖 , 和 他们 制成 一个
[nɔɪz] .
noise .
噪音 .

它吓坏了我；我靠在栏杆上，浑身颤抖，栏杆发出了一声响声。

[maɪ] ['hʌzbənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ;
My husband looked up and saw me ;
我的 丈夫 看起来 向上 和 锯 我 ;

我丈夫抬头看到了我；

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [nɑːkt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] — [aɪ]

I	leaned	over	to	speak	to	him	and	I	knocked	against	the	statuette	—	I
我	倾斜	超过	到	说话	到	他	和	我	敲门	反对	这	塑像	—	我

[hæv; həv][ðə; ði][mɑːrk][ɑːn][maɪ] ['elboʊ] [naʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː]

have	the	mark	on	my	elbow	now	—	I	was	trembling	so	that	I	couldn't	catch	it
有	这	标记	在	我的	弯头	现在	—	我	曾是	发抖	所以	那	我	不能	抓住	它

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

and	it	fell	.
和	它	跌倒	.

我俯身想跟他说话，结果撞到了雕像——现在我的胳膊肘上还有印记——我当时浑身发抖，没能接住它，雕像就掉下来了。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['breθləs] , [ɪn]['terəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	She	stopped	,	breathless	,	in	terrible	agitation	.
"	她	停止	,	喘不过气	,	在	糟糕的	搅动	.

她停了下来，气喘吁吁，极度激动。

['siːljə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] ,

Celia	went	to	her	,	took	her	hand	and	held	it	in	silence	,
西莉亚	去	到	她	,	采取	她	手	和	握住	它	在	沉默	,

西莉亚走到她身边，握住她的手，默默地握着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ə'gen] [mɔːr] ['kɑːmli] .

and	in	a	minute	she	went	on	again	more	calmly	.
和	在	一个	分钟	她	去	在	再次	更多的	平静地	.

过了一会儿，她又平静地继续说道。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət][wʌns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɔːt] .

“	I	ought	to	have	told	somebody	at	once	,	of	course	I	ought	.
“	我	应该	到	有	讲述	某人	在	一次	,	的	课程	我	应该	.

“我当然应该立刻告诉别人，我当然应该。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['fɜrli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If	I	had	known	Fairlie	was	there	,	I	would	have	called	to	him	.
如果	我	有	已知	费尔利	曾是	那里	,	我	会	有	称为	到	他	.

如果我知道费尔利在那里，我就会叫住他。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn] .

But	there	seemed	to	be	no	one	.
但	那里	似乎	到	是	不	一	.

但似乎没有人。

[aɪ] ['lɪsnd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] .

I	listened	and	could	not	hear	a	sound	.
我	听着	和	可以	不是	听到	一个	声音	.

我侧耳倾听，却什么声音也没听到。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

I	came	down	and	called	to	my	husband	in	a	whisper	,
我	来了	向下	和	称为	到	我的	丈夫	在	一个	耳语	,

我走下楼，低声呼唤我的丈夫，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

but	he	did	not	answer	and	I	was	afraid	.
但	他	做过	不是	回答	和	我	曾是	害怕的	.

但他没有回答，我很害怕。

[ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] ['klɪrli] :

Then	I	don't	know	what	happened	—	I	don't	remember	anything	clearly	:
然后	我	不	知道	什么	发生	—	我	不	记住	任何事物	清楚地	:

然后我就不知道发生了什么——我什么都记不清了：

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ˌstætʃu'et] [ɪn][maɪ][hændz]

I	found	myself	at	the	top	of	the	stairs	with	that	dreadful	statuette	in	my	hands
我	成立	我	在	这	顶部	的	这	楼梯	和	那	可怕	塑像	在	我的	双手

.

:

.

我发现自己站在楼梯顶端，手里拿着那尊可怕的小雕像。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] : [aɪ][dəunt] ['riːəli] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][dɪd] ;

I	could	not	think	:	I	don't	really	remember	what	I	did	;
我	可以	不是	思考	:	我	不	真的	记住	什么	我	做过	;

我当时脑子一片空白：我真的不记得我做了什么；

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	was	terrified	and	I	hurried	to	my	room	.
我	曾是	恐惧	和	我	慌忙	到	我的	房间	.

我吓坏了，赶紧跑回房间。

[aɪ][hæd; həd] [lent] [maɪ] [meɪd] [tuː; tə] [mɪs] - : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

I	had	lent	my	maid	to	Miss	Penterton	:	there	was	no	one	there	.
我	有	借出的	我的	女佣	到	错过	-	:	那里	曾是	不	一	那里	.

我把我的女仆借给了彭特顿小姐：结果那里一个人也没有。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [streɪndʒ] ['pætərn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] : [aɪ][gɑːt]

My	mind	was	making	strange	patterns	and	it	was	difficult	to	see	:	I	got
我的	头脑	曾是	制作	奇怪的	图案	和	它	曾是	难的	到	看	:	我	得到

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

我的脑海里浮现出一些奇怪的画面，让人难以看清：我上床睡觉了，

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] .

I	do	not	remember	how	.
我	做	不是	记住	如何	.

我不记得是怎么回事了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

And	then	I	could	think	,	and	the	worst	was	I	could	not	,	I	could	not
和	然后	我	可以	思考	,	和	这	最差	曾是	我	可以	不是	,	我	可以	不是

[kraɪ] ;

cry	;
哭	;

然后我就可以思考了，最糟糕的是我不能，我不能哭；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	tried	to	,	but	I	could	not	.
我	尝试	到	,	但	我	可以	不是	.

我试过了，但是没成功。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['terəfaɪd] .

I	suppose	I	was	too	terrified	.
我	认为	我	曾是	也	恐惧	.

我当时大概是太害怕了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [end][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	was	such	a	dreadful	end	to	his	life	,
它	曾是	这样的	一个	可怕	结尾	到	他的	生活	,

他的生命就这样悲惨地结束了。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [laɪk] [ðæt] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] .

that	he	should	have	died	like	that	whilst	he	was	so	angry	.
那	他	应该	有	死亡	喜欢	那	而	他	曾是	所以	生气的	.

他本该在如此愤怒的时候死去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .

It	was	so	dreadful	that	it	should	have	been	through	me	,	his	wife	.
它	曾是	所以	可怕	那	它	应该	有	到过	通过	我	,	他的	妻子	.

这件事太可怕了，本该由我，他的妻子来承担。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['hæpənd] .

I	have	tried	so	hard	always	,	and	then	this	happened	.
我	有	尝试	所以	难的	总是	,	和	然后	这	发生	.

我一直都很努力，结果却发生了这样的事。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [waɪf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] ;

If	I	had	been	a	bad	wife	,	I	should	not	have	minded	so	much	;
如果	我	有	到过	一个	坏的	妻子	,	我	应该	不是	有	有思想	所以	很多	;

如果我是一个坏妻子，我倒也不会那么在意；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

but	I	have	tried	always	to	be	patient	.
但	我	有	尝试	总是	到	是	病人	.

但我一直努力保持耐心。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] , ” [ə'dresɪŋ] ['evlɪn] , “ [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

And	then	you	came	,	”	addressing	Evelyn	,	“	and	told	me	he	had	been
和	然后	你	来了	,	”	解决	伊芙琳	,	“	和	讲述	我	他	有	到过

[faʊnd] .

found	.
成立	.

然后你来了，”对伊芙琳说，“告诉我他被找到了。”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [wʌz; wəz] !

Oh	,	what	a	relief	that	was	!
哦	,	什么	一个	宽慰	那	曾是	!

哦，真是松了一口气！

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðen] .

But	I	could	not	tell	you	then	.
但	我	可以	不是	告诉	你	然后	.

但我当时无法告诉你。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

I	did	not	care	about	any	one	finding	out	;	I	did	not	care	about	anything	,
我	做过	不是	关心	关于	任何	一	寻找	出去	;	我	做过	不是	关心	关于	任何事物	,

我不在乎别人发现；我什么都不在乎。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['eni] [wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['dredf(ə)l] .

but	I	could	not	tell	any	one	;	it	was	too	dreadful	.
但	我	可以	不是	告诉	任何	一	;	它	曾是	也	可怕	.

但我无法告诉任何人；这太可怕了。

['oʊnli] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɛrli] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] — [aɪ] [sɔː]

Only	when	you	told	me	it	was	Fairlie	and	he	had	confessed	—	I	saw
仅有的	什么时候	你	讲述	我	它	曾是	费尔利	和	他	有	坦白	—	我	锯

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

then	he	was	trying	to	save	me	,
然后	他	曾是	尝试	到	节省	我	,

只有当你告诉我那是费尔利，而且他已经认罪时——我才明白他是在试图救我。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [ɔːl][maɪ] ['mærid] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .

as	he	has	tried	all	my	married	life	,	and	I	had	to	tell	.
作为	他	有	尝试	全部	我的	已婚	生活	,	和	我	有	到	告诉	.

他在我的整个婚姻生活中都试图这样做，我不得不告诉他。

" [ʃi:; ʃi] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs]

"	She	fell	silent	and	Humblethorne	was	just	about	to	speak	when	a	voice
"	她	跌倒	沉默的	和	-	曾是	只是	关于	到	说话	什么时候	一个	嗓音

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˌaʊt'saɪd] ,

was	heard	outside	,
曾是	听到	外部	,

她沉默了，汉布尔索恩正要开口说话，这时外面传来一个声音。

[ə; eɪ]['ræpɪd] [nɑ:k] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][dʒɑ:n] -

a	rapid	knock	shook	the	door	,	which	was	flung	open	and	John	Penterton
一个	迅速的	敲	摇晃	这	门	,	哪个	曾是	扔	打开	和	约翰	-

['entərd] .

entered	.
进入	.

一阵急促的敲门声震得门晃动，门被猛地推开，约翰·彭特顿走了进来。

[hɪz; ɪz] [glæns] [swept] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] - ,

His	glance	swept	the	company	with	surprise	and	,	encountering	Humblethorne	,
他的	瞥一眼	扫荡	这	公司	和	惊喜	和	,	遭遇	-	,

[tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

took	on	a	vague	recognition	,
采取	在	一个	模糊的	认出	,

他的目光惊讶地扫过众人，看到汉布尔索恩时，脸上浮现出一丝模糊的熟悉感。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [waɪld][kraɪ] ,

but	his	whole	interest	was	with	his	mother	,	who	gave	a	sudden	,	wild	cry	,
但	他的	所有的	兴趣	曾是	和	他的	母亲	,	WHO	给予	一个	突然	,	荒野	哭	,

“ [dʒɑ:n] !

“	John	!
"	约翰	!

但他所有的注意力都集中在他的母亲身上，他的母亲突然发出了一声疯狂的喊叫：“约翰！”

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !

my	boy	,	my	boy	!
我的	男生	,	我的	男生	!

我的孩子，我的孩子！

" [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

"	She	stretched	out	her	arms	to	him	and	he	went	straight	to	them	.
"	她	拉伸	出去	她	武器	到	他	和	他	去	直的	到	他们	.

她向他伸出双臂，他径直走向她们。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mʌðər] ,

“	I	did	not	know	any	one	was	with	you	,	mother	,
"	我	做过	不是	知道	任何	一	曾是	和	你	,	母亲	,

“我不知道您身边还有其他人，妈妈，”

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] .

"	he	said	as	soon	as	he	could	speak	.
"	他	说	作为	很快	作为	他	可以	说话	.

“他一能说话就说道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][jʊr; jər]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ʌp] .

“	I	was	told	you	were	in	your	bedroom	and	came	straight	up	.
"	我	曾是	讲述	你	是	在	你的	卧室	和	来了	直的	向上	.

“有人告诉我你在卧室里，我就直接上来了。”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [nu:z] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . "

I	saw	the	awful	news	in	the	paper	,	and	started	as	soon	as	I	could	.	"
我	锯	这	可怕	消息	在	这	纸	,	和	开始	作为	很快	作为	我	可以	.	"

我在报纸上看到了这则可怕的消息，然后就尽快赶了过来。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [get] [maɪ] ['letər] ? ” [kraɪd] ['siːljə] [ɪn] [sər'praɪz] .

“	Didn't	you	get	my	letter	?	”	cried	Celia	in	surprise	.
”	没有	你	得到	我的	信	?	”	哭	西莉亚	在	惊喜	.

“你没收到我的信吗？”西莉亚惊讶地喊道。

“ [noʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] ['letər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	No	;	I	have	had	no	letter	,	”	he	answered	.
”	不	;	我	有	有	不	信	,	”	他	回答	.

“没有，我没有收到信。”他回答说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] .

“	But	I	saw	I	must	come	here	at	once	.
”	但	我	锯	我	必须	来	这里	在	一次	.

“但我知道我必须立刻来到这里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː]

It	was	obvious	from	the	account	that	it	was	the	only	thing	I	could	do
它	曾是	明显的	从	这	帐户	那	它	曾是	这	仅有的	事物	我	可以	做

[tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ðæt] [naɪt] . ”

to	clear	myself	as	I	had	been	here	that	night	.	”
到	清除	我	作为	我	有	到过	这里	那	夜晚	.	”

从我的陈述来看，很明显，这是我唯一能做的来洗清自己嫌疑，因为那天晚上我确实在这里。”

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [dʒɑːn] !

“	As	you	had	been	here	,	John	!
”	作为	你	有	到过	这里	,	约翰	!

“约翰，就像你之前在这里一样！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skriːm] .

”	cried	the	old	lady	in	a	voice	rising	almost	to	a	scream	.
”	哭	这	老的	女士	在	一个	嗓音	上升	几乎	到	一个	尖叫	.

“老太太喊道，声音几乎变成了尖叫。”

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

“	Was	it	you	?
”	曾是	它	你	?

“是你吗？”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ?

Was	it	you	down	there	?
曾是	它	你	向下	那里	?

刚才在下面的是你吗?

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] , [waɪ] ['wɔznt] [aɪ] [toʊld] ?

Merciful	heavens	,	why	wasn't	I	told	?
仁慈	天	,	为什么	不是	我	讲述	?

老天爷啊，为什么没人告诉我?

[oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] !

Oh	,	my	boy	,	they	might	have	suspected	you	!
哦	,	我的	男生	,	他们	可能	有	怀疑	你	!

哦，我的孩子，他们可能已经怀疑你了!

” - [hæd; həd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]

”	Humblethorne	had	no	longer	the	least	doubt	that	he	had	now	heard	the
”	-	有	不	更长	这	至少	怀疑	那	他	有	现在	听到	这

[hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['trædʒədi] :

whole	truth	of	the	mysterious	tragedy	:
所有的	真相	的	这	神秘	悲剧	:

“汉布尔索恩不再丝毫怀疑，他现在已经听到了这起神秘悲剧的全部真相：

[ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [terz] [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	**old**	**lady's**	**tears**	**of**	**welcome**	**and**	**joy**	**at**	**the**	**sudden**	**appearance**	**of**	**her**
这	老的	女士的	眼泪	的	欢迎	和	喜悦	在	这	突然	外貌	的	她

[sʌn] [hæd; həd] [di'speld] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [læst] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

son	**had**	**dispelled**	**from**	**it**	**the**	**last**	**uncertainty**	**.**
儿子	有	驱散	从	它	这	最后的	不确定	.

看到儿子突然出现，老太太喜极而泣，心中最后的疑虑也随之消散。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在夜晚(In the night)
第9/9页

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [naʊ] .
He **rose** **to** **the** **occasion** **now** **.**
他 玫瑰 到 这 场合 现在 .

他这次挺身而出，表现出色。

“ [noʊ] [wʌn] , [maɪ] [ˈleɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grænd] [er] ,
“ **No** **one** **,** **my** **lady** **,** **”** **he** **said** **with** **a** **grand** **air** **,**
“ 不 一 , 我的 女士 , ” 他 说 和 一个 盛大 空气 ,

“没有人，夫人，”他故作高傲地说。

“ [hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .
“ **had** **any** **real** **reason** **to** **do** **that** **.**
“ 有 任何 真实的 原因 到 做 那 .

“他有什么真正的理由这样做吗？”

” [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [ˈsʌmənɪŋ] [ðə; ði] [əˈgeɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [sed]
” **He** **opened** **the** **door** **and** **,** **summoning** **the** **agape** **Birts** **with** **his** **eye** **,** **said**
” 他 打开 这 门 和 , 召唤 这 博爱 出生 和 他的 眼睛 , 说
[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [θruː] ,
as **he** **passed** **through** **,**
作为 他 通过了 通过 ,

他打开门，用眼神召唤出目瞪口呆的伯茨一家，边走边说道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] , [maɪ] [ˈleɪdi] .
“ **You** **will** **wish** **to** **be** **alone** **now** **with** **him** **,** **no** **doubt** **,** **my** **lady** **.**
“ 你 将要 希望 到 是 独自的 现在 和 他 , 不 怀疑 , 我的 女士 .

“夫人，您现在肯定想和他单独待一会儿。”

” [ænd; ənd] [ˈfɛrli] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
” **Birts** **and** **Fairlie** **followed** **him** **,**
” 出生 和 费尔利 随后 他 ,

“伯茨和费尔利跟随他，

[ænd; ənd] [ˈevlɪn] [ˈɔːlsoʊ] [left] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər]
and **Evelyn** **also** **left** **brother** **and** **sister** **to** **explain** **everything** **to** **one** **another**
和 伊芙琳 还 左边 兄弟 和 姐姐 到 解释 一切 到 一 其他
[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] .
and **to** **their** **mother** **.**
和 到 他们的 母亲 .

伊芙琳还留下兄妹俩互相解释一切，并向他们的母亲解释一切。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɪp] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈtemp(ə)l] ,
“ **If** **you** **don't** **mind** **taking** **a** **tip** **from** **me** **,** **Miss** **Temple** **,**
“ 如果 你 不 头脑 采取 一个 提示 从 我 , 错过 寺庙 ,

“坦普尔小姐，如果您不介意接受我的建议的话，

” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
” **she** **heard** **Humblethorne** **saying** **in** **her** **ear** **as** **they** **went** **along** **the** **passage** **,**
” 她 听到 - 说 在 她 耳朵 作为 他们 去 沿着 这 通道 ,

“当他们沿着通道走的时候，她听到汉布尔索恩在她耳边说，”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [gɪft] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [misˈteik] . ”
“ **you** **have** **a** **real** **gift** **,** **but** **you** **make** **one** **mistake** **.** **”**
“ 你 有 一个 真实的 礼物 , 但 你 制作 一 错误 . ”

“你很有天赋，但你犯了一个错误。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
“ What is that ?
“ 什么 是 那 ?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] .
” she asked without the least interest .
” 她 问 没有 这 至少 兴趣 .

她漫不经心地问道。

“ [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [set][ʌv; əv][fækts] , ”
“ In thinking that there can be only one explanation of any set of facts , ”
“ 在 思维 那 那里 能 是 仅有的 一 解释 的 任何 放 的 事实 , ”
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
he replied .
他 回复 .

“认为任何一组事实都只能有一个解释，”他回答说。

“ [naʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [fækts]
“ Now I have had years of experience and I know that the same facts
“ 现在 我 有 有 年 的 经验 和 我 知道 那 这 相同的 事实
[kæn; kən]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [weɪz] .
can often be explained in several different ways .
能 经常 是 解释 在 一些 不同的 方式 .

“现在我积累了多年的经验，我知道同样的事实往往可以用几种不同的方式来解释。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪm] [raɪt] . ”
And you see now that I'm right . ”
和 你 看 现在 那 我是 正确的 . ”

现在你明白我是对的了吧。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] , “ [aɪ] [siː] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [læst] ,
“ Yes , ” she answered slowly , “ I see now : it is wonderful to see at last ,
“ 是的 , ” 她 回答 缓慢地 , “ 我 看 现在 : 它 是 精彩的 到 看 在 最后的 ,

“是的，”她缓缓回答，“我现在明白了：终于明白了，真是太好了。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾

剧终

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['lɔːŋmənz] , [griːn]
This transcription follows the text of the 1917 edition published by Longmans , Green
这 转录 跟随 这 文本 的 这 - 版 已发布 经过 朗文 , 绿色的
[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ,
and Co . ,
和 合作 . ,

本转录文本依据的是朗文出版社1917年出版的版本。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] , [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [wʌt] [ɑːr; ər] [bi'liːvd]

with	the	exception	of	the	following	changes	,	made	to	correct	what	are	believed
和	这	例外	的	这	下列的	变化	,	制成	到	正确的	什么	是	相信

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnæm'bɪgjuəs] ['erərz] .

to	be	unambiguous	errors	.
到	是	明确的	错误	.

除了以下更改之外，其余内容均保持不变，这些更改是为了纠正我们认为明确的错误而进行的。

[wʌn] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] “ [ɪnspɛktɝ] ” [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɪn'spektər] ” .

One	occurrence	of	“	Inspecter	”	has	been	changed	to	“	Inspector	”	.
一	发生	的	“	督察	”	有	到过	已更改	到	“	检查员	”	.

一处“Inspecter”已更改为“Inspector”。

[æn; ən] [ɪk'streɪniəs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'liːtəd] .

An	extraneous	quotation	mark	has	been	deleted	.
一个	无关的	引述	标记	有	到过	已删除	.

已删除多余的引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神